L. lat. f. 716 e

ФРАНЦУЗСКАЯ ГРАМАТИКА

ПРИ

КОТОРОЙ

Исправнѣйшій Словарь, Дружескіе Разговоры, Пословицы, Достойныя примѣчанія Исторіи и пристойныя на разные случаи писма.

ИЗДАННАЯ

НА НѢМЕЦКОМЪ ЯЗЫКѢ

Г. ПЕПЛІЕРОМЪ.

А НА РОССІЙСКОЙ ПЕРЕВЕДЕННАЯ

Г. СОКОЛЬСКИМЪ.

Изданіе Второе,

вновь исправленное и умноженное.

МОСКВА

ВЪ Типографіи Компаніи Типографической.

1788.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Fg/81/99998

ФРАНЦУЗСКАЯ ГРАММАТИКА.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
О
ПРАВОПИСАНІИ И ПРОИЗНОШЕНІИ.

ГЛАВА I.
О БУКВАХЪ И СЛОВАХЪ, ИХЪ ИЗОБРАЖЕНІИ И ВЫГОВОРѢ.

Во первыхъ примѣчать надлежитъ, что во Французскомъ языкѣ собственно считается двадцать четыре буквы, которыя суть слѣдующія:

A, a.	B, b.	C, c.	D, d.	E, e.	F, f.	G, g.	H, h.
а.	*бе.*	*се.*	*де.*	*е.*	*эф.*	*же.*	*аш.*
I, i.	J, j.	L, l.	M, m.	N, n.	O, o.	P, p.	Q, q.
i.	*iот.*	*эль.*	*эм.*	*эн.*	*о.*	*пе.*	*кю.*
R, r.	S, ſ.	T, t.	U, u.	V, v.	X, x.	Y, y.	Z, z.
эр;	*эс.*	*те.*	*ю.*	*ве.*	*икс.*	*игрек.*	*зет.*

K. и W. Французы удерживаютъ только при иностранныхъ словахъ, какъ то: Koenisberg, Wittemberg. и пр.

Буквы раздѣляются на гласныя и согласныя:

Гласныя суть, a, e, i, o, u, y.

Согласныя: b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, ſ, t, v, x, z.

Гласныя суть двоякія: простыя, то есть, вышепомянутыя шесть, изъ коихъ каждая имѣетъ свой выговоръ; двоегласныя, коихъ двѣ или три буквы выговариваются однимъ голосомъ.

Всѣжъ объявленныя буквы произносятся слѣдующимъ образомъ.

A. произносится какъ Россійское а.

A въ словахъ *arre*, *catarre*, выговаривается какъ е, а нынѣ и пишется *erre*, *caterre*.

Aa пишется по старому, и произносится какъ долгое а. А по новому одно а выпускается, а вмѣсто другаго становится облеченное, и такъ прежде писали *jsaac*, *aage*, *baailler*, а нынѣ пишутъ *jsâc*, *âge*, *bâiller*.

Ae произносится какъ *e Aegipte*, *Aenée*. Нынѣ пишутъ вмѣсто *ae* только *e*: (*Egipte*). *Caen* произносится канъ.

*Ai, ay въ началѣ и срединѣ словъ, такъ же на концѣ, особливо естьли *e* будетъ слѣдовать, выговаривается какъ э, исключая окончаніе глаголовъ и въ словѣ *mai* такъ же *aiguille*, *essai* и *plaisir*, въ коихъ ai выговаривается какъ е. А въ словахъ *frais*, *delais*, *vrai*, *faire*, *plaire*, произносится какъ э.

Aient, ayent на концѣ глаголовъ произносится какъ е, какъ то; *Effraeint* ессе.

*Aign какъ ень: *daigner* денье, *saigner* сенье.

*Ail выговаривается какъ аль, *travail* траваль, но выговоръ былъ бы мокрымъ языкомъ, и языкъ какъ будто бы обо что ударялся.

Aim, ain, выговариваются какъ ень, нѣсколько въ носъ, *daim*, день, *faim* фень, *main* мень.

Ao, въ словахъ *Laon*, *paon*, *faon*, произносится какъ а, Лан, пан, фан.

Aou какъ у, *Août*, у, *saoul*, су, сіе послѣднее и пишется нынѣ *sou*.

Au какъ о, *haut*, го; *faut*, фо.

Aya, aye, ayez, выговариваются, какъ еіа, еї, и еіе; *paya*, пеіа; *paye* пеі; *payez*, пеіе.

*Ayon какъ аіонъ, нѣсколько въ носъ: *Rayon*, раіон, *essayons* ессаіон;

B. Произносится какъ Россійское б.

Естьли

Ежели B, по старописанiю въ словахъ происходящихъ отъ Латинскаго языка, будетъ находиться предъ согласною буквою; тогда оное не произносится; а нынѣ совсѣмъ выпускается, какъ то; *febue*, *debvoir*, *doubter*, *soubs*, и пр. говорить и писать надобно, *feve*, *devoir*, *douter*, *sous*.

C, предъ *a*, *o*, *u*, произносится какъ к, *carte*, карт, *cor*, кор, *coeur*, кiор, *couteau*, кутo, *cure*, кюр.

C. предъ *e*, *i*, *y*, произносится какъ с какъ то: *Cice-ceron*, Сисерон, *cecy*, сеси.

C, съ хвостикомъ (ç à queuë) какъ с произносится, на пр. *ça*, *ça*, *garçon*; са, са, гарсон, и такимъ образомъ писать и произносить должно только предъ *a*, *o*, *u*.

C въ словахъ: *second*, *secret*, и отъ нихъ происходящихъ выговаривается какъ г, сегонд, сегре.

C c. передъ *a*, *o*, *u*, произносится какъ к. *accabler* акабле; *accord* акорд; *accuser* акюзе.

C c. предъ *e*, *i*, и *y* выговаривается какъ кс. *Acces*, аксе, *accident* аксидан.

Ch выговаривается какъ ш, *char* шар, *cher* шер. Выключаются *Chiromance*, *choeur*, *choriste*, *écho*, *Archiepiscopal*, *Bachus*, *Chersonese*, и слова имѣющiя послѣ *ch*. согласную букву, какъ то; *chrétien*, *christ*, произносится какъ к. киромансъ, бакюс, кретiенъ, кристъ.

D выговаривается какъ Россiйское д.

E имѣетъ трoякое произношенiе, по которому различно и называется:

E ouvert *открытое* или *долгое* произносится какъ э. и бываетъ 1) на концѣ словъ кончащихся на *et*, *ets*, *est*, *el*, и *ec*, какъ *projet* прожэ, *forets* форэ, *mortel*, *sec*. 2) въ словахъ *procès*, *progrès*, *après*, *exprès*, *profès*, *succès*, 3) въ односложныхъ словахъ; *les*, *mes* и пр. *Cet*. и *cette* въ разговорахъ произносится какъ, ст. *cet homme* стом, *cette femme* стфам, 4) предъ, *l*, и *r*, и естьли другая согласная какая нибудь буква слѣдовать будетъ, *seller* селлѣ; *ferme* ферм. Выключаются *apeller*, *renouveller* съ словами отъ оныхъ происходящими, въ которыхъ предпослѣднiй слогъ бываетъ короткой, естьли на послѣднемъ стоитъ ударенiе (см. п. 6. объ *e* безгласномъ). 5) естьли на ономъ стоитъ

облеченное: *bête* бэт, *prêter* прэте. 6) въ словахъ предпослѣднихъ, естьли послѣднія имѣютъ *e* безгласное.

E fermé *запертое* или *острое* произносится какъ *е*. оно бываетъ 1) на концѣ словъ имѣющихъ въ окончаніи *z*, *bontez* бонте, *parlez* парле, (а нынѣ пишутъ *bontés*, *parlés*). 2) на концѣ словъ кончащихся на *r*, *parler* парле. Выключаются: *altier*, *amer*, *hiver*, *enfer*, *fier*, *hier*, *entier*, *mer*, которыя *e* имѣютъ открытое. 3) въ срединѣ словъ непосредственно предъ другою согласною: *préambule* преамбюль, *préexistence* преексистанс, *néophite* неофит, *réiterer* реитере, *réussir* реюсси. Выключаются имѣющіе глаголы предъ *e* неопредѣленнаго наклоненія *c*, или *g*, при чемъ оное *e* въ такихъ окончаніяхъ спряженій, въ коихъ оно перемѣняется на *a*, *o*, *u*, хотя и удерживается, однако не произносится и служитъ только къ тому, чтобы удержать выговоръ предъидущей согласной буквы. *Commencea* команса; *Receu*, ресю; но лучше пишутъ *commença*, *reçu*; а *jean* и *asseoir* не пишутся безъ *e* хотя оное и не выговаривается. 4) предъ буквою x, или двумя согласными; естьли первое изъ нихъ не будетъ *l*, *m*, *n*, *r*; *exprimer* эксприме, *esprit*. 5) на концѣ причастій страдательныхъ *donné* донне; *porté* порте.

E muet *безгласное e* весьма тихо выговаривается, или чтобы и совсѣмъ онаго не слышно было. Оно находится 1) на концѣ словъ, когда оныя не имѣютъ ударенія, одно ли оно стоитъ, или согласная за онымъ слѣдуетъ. *Parle*, *parles*, *parlent*, *parle*. 2) Естьли за безгласною *e* никакая буква еще не слѣдуетъ, а другое слово слѣдующее за оною зачинается съ гласной же, то оная не выговаривается: *une etrange avanture* юн етранж авантюръ. 3) Естьли же слѣдуетъ одна согласная, или и болѣе, то оно выговаривается, но очень тихо, и послѣдняя согласная соединяется съ послѣдующимъ словомъ: *ils parlent encore* ипарл-танкор. 4) Естьли на концѣ слова гласную предъ собою имѣетъ, то не выговаривается, а предъидущій слогъ бываетъ долгой: *vie*, ви; *rient*, ри. 5) Въ срединѣ словъ, естьли послѣдующій слогъ бываетъ долгой, то *e* есть тогда безгласное, и чуть выговаривается, *serieux*. серіŏ, *parlerai*, парлере. 6) Естьли два безгласныя *e* е въ какомъ словѣ одно за другимъ слѣдуютъ, то первое бываетъ *острое* или *от-*

открытое: *aime-je* ем же, и такъ говорятъ апелле; и *apele* апель. Всѣ три е находятся въ словѣ *bonêteté* онэтете. (*)

Ea въ окончанiяхъ спряженiй, гдѣ буква *i* или *g* напереди еа́ стоитъ, и въ словахъ отъ оныхъ произшедшихъ *e* бываетъ безгласное, а выговаривается только одно а: *commencea* комманса; *mangea*, манжа, *mangeaille*, манжаль. А въ другихъ словахъ обѣ произносятся буквы; *béarn* беарн; *céans* сеан, *géant* жеан.

Eau произносится какъ о, *beau*, бо:

Ei какъ е *peine* пень.

*Eil такъ почти выговаривается какъ Руское ель, только чтобы языкъ какъ будтобы обо что ударялся: *Soleil* солеиль.

Ein такъ почти какъ ень, нѣсколько въ носъ: *Peindre* пеньдр.

Em, En, естьли другая согласная буква слѣдуетъ, произносится почти какъ ан нѣсколько въ носъ: *emprunter* ампрюнте; *enfant* анфан; *entendre* антандр.

Выключается изъ сего правила 1) Буква *n*, Естьли другой *n* за онымъ слѣдуетъ; *ennemi* еннеми; кромѣ *ennui*, которое слово произносится аннюи. 2) третiе лице числа множественнаго во всѣхъ временахъ кончащееся на *ent*, въ коихъ *e* бываетъ безгласное: *parlent* парль; *nient* ни; 3) иностранныя имена кончащiяся на *em* или *en*; *Jerusalem*, жерузалем; *examen* ексамен; *hymen* гимен; 4) естьли стоятъ два *m*, то произносятся какъ ам, на пр. *Femme*, *emmener*; говори: фам, амене. 5) Слова, въ коихъ е, i, y, предъ *en* стоятъ, произносятся какъ ень; *moyen*, *bien*, *troyen*. и пр.

Eo въ спряженiяхъ глаголовъ, и отъ такихъ глаголовъ въ произшедшихъ словахъ послѣ *e* и *g*, произносится какъ *o*: *Commenceons* комансонъ; *mangeons* манжон; *mangeoire* манжоар; въ другихъ словахъ выговариваются обѣ буквы *géolier*; жеолiер.

(*) однако произносить *e* лучше учиться изъ выговора учителя должно.

Eoi произносится какъ уа *seoir*, суар; *bourgeois*, буржуа.

Въ преходящихъ eois произносится какъ е, какъ то; *jugeois* и пр.

Eu произносится такъ какъ бы сіи три Россійскія буквы, іое однимъ слогомъ произнести должно: *beure* біоеръ; *heure* іоеръ. Выключаются изъ сего правила 1) прошедшія простыя изъявительнаго наклоненія, и преходящія вторыя сослагательнаго; *je feus*, *tu peusses*. 2) причастія страдательныя *veu*, *receu*, 3) слова отъ глаголовъ происходящія кончащіяся на *eue* и *eure* какъ то; *veue*, *piqueure*. Въ коихъ во всѣхъ *eu* произносится какъ ю; же сю, тю пюс, вю, ресю, вю, пикюр.

Равнымъ образомъ выговаривается *Europe*, *Eustache*, *àjeun*, *meur*, *seur*, и *heureux* которое обыкновенно произносится юріое. (*)

F произносится какъ Россійской ф; а въ коихъ словахъ оной не произносится, въ оныхъ нынѣ и не пишется; и такъ пишутъ *clé* не *clef*; *neuve*, не *neufve*; f въ словѣ *chef d'oeuvre* удерживается, но не выговаривается шедіоевръ.

* G предъ *a*, *o*, и *u*, выговаривается какъ Россійской г, *garde*, гард; *gobelet*, гобеле; *gout*, гу.

* G предъ буквами *e*, *i* и *y*, выговаривается какъ ж. *genou*, жену; *gibier*, жибіе.

Gue, gui произносится какъ ге, ги, такъ чтобы *u* совсѣмъ не слышно было: *guerir*, гери; *guide*, гид; *longue* лонг. Выключаются: *guise*, *aiguille*, *aiguiser*, съ происходящими отъ нихъ словами: *ciguë*, *ambiguë*, *contiguë*, *ambiguité*, которыя произносятся: гизе, егвиль, егвизе, сигю, амбигю, контигю, амбигюите.

Gn произносится такъ почти какъ нь, нѣсколько въ носъ *gagner* ганье. Выключаются: *signer* и *signifier*, съ словами отъ оныхъ происходящими; которые обыкновенно произносятся; сине, синифіе.

G въ словахъ *doigt*, *legs*, *vingt* не выговаривается, говори дуа, ле, венкъ.

H, произносится, и не произносится. Произносится оно въ слѣдующихъ словахъ съ ихъ происходящими; *hacher*, *haie*, *hâillon*, *hair*, *haler*, *halebarde*, *hameau*, *hanche*, *hanneton*, *hanter*, *hager*, *haran*, или *hareng*, *haras*, *harceler*, *har-*

(*) Произношенію сіи учиться должно изустно.

des, *bardi*, *baricot*, *bâte*, *bavre*, *baut*, *hasard*, *bennir*; *beros*, *beraut*, *berisser*, *beutre*, *beurter*, *bibou*, *bideux*, *bola*, *bonte*, *hoqueton*, *bors*, *boublon*, *boulette*, *boux*, *bousse*, *buee*, *bugue-not*, *buit*, *bure*, *burler*. Въ словахъ *Hollande*, и *hongrie*, произносится, естьли *de* предъ сими словами стоять не будетъ, и такъ говорится *la Hollande*, *la hongrie*; а, *fromage d' hollande*, *vin d' hongrie*. А въ словахъ *heroin*, *heroisme*, и въ другихъ происходящихъ отъ латинскаго языка h бываетъ безгласное.

H въ срединѣ словъ не произносится *Christ*, *Rhetorique*; говорить надобно: Крист, реторик. *Hierusalem*, *hierome*, выговариваются *Jerusalem*, *jerome* также и пишутся. Пишется всегда *hierarchie*, а выговаривается jerarchie.

I, произносится какъ Россійское і, *inimitiè* инимитіе, а естьли і между двумя гласными стоять будетъ, то надъ онымъ по новому обыкновенію становятся двѣ точки, и оно какъ двойное произносится, какъ то; *croïable* кроіябль, по старому обыкновенію *y* употребляется.

Ja произносится какъ и по Россійски іа; *diable* діабль,

Je какъ ье Россійское 1) когда есть на *e* удареніе. *pitiè*, питье. 2) Естьли *d*, *l*, или *r*. слѣдовать будетъ; *sied*, сьіе, *fier*, фьіе; *miel*, мьіель. Выключаются неопредѣленныя наклоненія кончащіяся на *ier*, *mandier*, или *mendier* мандіе; *fier* фіер, въ коихъ *ier* два слога дѣлаетъ. Равнымъ образомъ произносится *Sanglier*, *Levrier*, Сангліе, Левріе.

Jen произносится ьен въ носъ. *Bien*, бьен; *vien*, вьен; *tient*, тьен. *Orient*, *patient* произносятся оріан, пасіан.

Jeu произносится какъ іӧе *dieu*, діӧе; *mieux*, міӧе.

Il выговаривается почти какъ иль, такъ чтобы сіи обѣ литеры въ одну сливались. *Mil*, миль; *oeil*. ель. Въ *verrouil* и *genouil*, *i* не выговаривается и выговаривается, а нынѣ и пишется *genou*, *verrou*. Въ словахъ *auril*, *gril*, *chenil*, *fusil*, *l* не произносится.

Ill произносится такъ почти какъ іль; *fille*, филь. Выключаются 1) слова начинающіяся съ ill, *illegitime* иллежитим; *illustre* иллюстръ, слѣдующія слова: *Argille*, *Achille*, *distille*, *imbécille*, *mille*, *pupille*, *syllabe*, *tranquille*, *ville*, кото-

 рыя

рыя пишутся; съ однимъ l; кромѣ *mille* тысяча, и *ville* городъ, чтобы оныя различить отъ *mile* миля, и *vile* подлый.

* Im, in произносится какъ ейн нѣсколько въ носъ, *destin*, дестейн, *timbre*, тейнбр. Выключаются слова начинающіяся съ *im*, или *in*: *imbu*, имбю, *index*, индекс.

Io, произносится какъ ьiо въ окончаніи спряженій, естьли напереди не стоятъ двѣ согласныя буквы: *Aimions*, емьiон; *Aimerions*, емерьiон; естьлижъ будутъ двѣ согласныя, то дѣлаетъ оно два слога, на пр. *perdrions* пердріон; *passions*, пассіон.

J, произносится какъ Россійское ж. *Javelot*, жавелот, *jeudi*, жюеди; Joli, жоли; juste жюст.

L произносится какъ Россійское л. Въ словахъ *tiltre*, *pulpitre*, *pouls*, и въ другихъ нѣкоторыхъ не выговаривается, а нынѣ и не пишется. Въ словахъ *quelq'un*, *quelque* пишется, только въ разговорахъ не произносится: а произносится въ рѣчахъ, проповѣдяхъ и подобныхъ тому сочиненіяхъ.

Ll. Естьли не будетъ стоять напереди i (смотри выше ill) произносится за одно, а нынѣ съ одинакимъ *l* и пишется: *mollir*, *salle*, или *molir*, *sale*.

M. Обыкновенно произносится какъ Россійское м.

*M. Естьли согласная буква будетъ за онымъ слѣдовать въ ономъ же словѣ, почти произносится какъ *n* въ носъ *promt* прон. Выключаются 1) слова зачинающіяся съ *im*, а притомъ естьли за онымъ *im* будетъ другое *m* слѣдовать, то обѣ буквы оныя ясно выговариваются *immortel* иммортель. 2) естьли за буквами *a*, *o*, также *e* два *mm* слѣдуютъ; то выговаривается только одинъ *m* или *n*, *homme*, ом, *condamner*, кондане; *femme* фам.

N. Произносится какъ Россійское н. 1) Въ началѣ, словъ и слоговъ: *Nez*, не; *diner*, дине; 2) между двумя гласными: *Animer*, Аниме. 3) Естьли передъ нимъ другая стоитъ согласная буква: *borner*, борне.

Иначе *n произносится съ предстоящею предъ нимъ гласною буквою въ носъ: *grand*, гран; *éperon*, епрон; *un*, ен.

Чтожъ принадлежитъ до *em*, *im*, *in* смотри выше.

O произносится какъ Руское о.

Oe какъ е, *Oedipe*, един.

Oi,

Oei какъ э *oeillet*, элье.

Oeu какъ ïо *ſoeur*, сïоръ.

Oi, оу выговариваются въ односложныхъ, какъ уа. *Boire*, буар; *noir*, нуар; выключаются 1) преходящія изъявительнаго и сослагательнаго наклононія кончащіяся на ois, *parlois*, *parlerois*, 2) глаголы кончащіеся въ неопредѣленномъ наклоненіи на *oitre*, *connoitre*, *connois*, *connoiſſois*, *connoitrois*. Во всѣхъ такихъ слогахъ *oi* выговаривается какъ *e*. Парле, парлере, коннетре. Сюда принадлежатъ еще слова: *endroit*, *froid*, *etroit*, *adroit*, *droit*, *croire*, *foible*, *je ſois*, *roide*, *monnoie*, *avoine*; которыя въ разговорахъ по большой части произносится какъ е; такъ же слова; *François*, *Anglois*, *Hollandois*, *Ecoſſois*, *Irlandois*, *Polonois*, *Hongrois*, *Boulonnois*, *Milanois*, *Lionnois*, *Orleannois*.

Oient на концѣ глаголовъ произносится какъ е: *parloient*, парле

Ol въ словахъ *col*, *fol*, *ſol*, *mol*, *licol*, выговаривается какъ у; ку, фу, су, му, лику, и пишутся уже нынѣ *cou*, *fou*, *ſou*, *mou*, *licou*.

On въ *convent*, *monſtier* (какъ прежде писалось) выговаривается, и нынѣ пишется; *couvent*, *moutier*.

Ou произносится какъ у; *bout* бу, *cour*, кур.

Oua какъ уа, *ouaille*, уаль.

Oue какъ у долгое; *boue*, бу.

Oy такъ какъ *oi*.

P. Какъ Россійской п. Въ словахъ же *bapteme*, *babtiſer*, *ſept*, *ptiſane*, *temps*, *corps*, *exempt*, *prompt* не выговаривается; а нынѣ во многихъ и не пишется.

Ph. какъ ф. Россійкой *philoſophe* философъ.

Q имѣетъ послѣ себя всегда *u*, и выговаривается какъ к. *quarré*, *querelle*, *qui*; каре, керель, ки. *Equeſtre*, *equiangle*, *quinquageſime*, *aquatique*, *quadragenaire*, *quadrature*, *equateur*, выговаривать должно: еквестер, еквіангль, квинкважесим, акватик, квадражесим, квадратюр, екватïор. Многія слова, которыя писали прежде чрезъ *que*, нынѣ пишутся чрезъ *c* какъ то; *carcan*, *eſcadre*, *eſcadron*, *quelcun*, *chacun*.

R. произносится какъ Россійское р; но не выговаривается въ первомъ слогѣ слова *mercredi*, и нынѣ не пишется. Въ словахъ *vôtre*, *nôtre*, *quatre* когда послѣ оныхъ слѣдуетъ

 суще-

существительное имя въ разговорахъ умалчивается: *vôtre*, *livre*, *nôtre pére*, *quatre personnes*, говорить должно: вот ливръ, нот пер, кат персонь.

S, естьли находится не между двумя гласными; произносится: какъ *ſeul*, сюель; *reſter* ресте.

S, находящійся между двумя гласными произносится какъ з, *oſer*, озе, *briſer* бризе. Выключаются слова сложенныя съ *pré*, и начинающаго слово *ſ* вмѣстѣ поставленнаго съ *pré*: *préſentir*, презанти, *préſence*, презанс.

S, гдѣ по старому пишется, тамъ оной не произносится, чему надобно учиться изъ лексиконовъ. Обыкновенно оной выговаривается 1) въ словахъ кончащихся на *iſme*, *catbechiſme*, *barbariſme*. 2) въ словахъ *iſt*, *yſt*, *aſt*, и *auſt*, *chriſt*, *myſtère*, *aſtre*, *auſtral*. Выключается слово *Ieſus Chriſt*, которое должно произносить жезю кри. 3) въ сложенныхъ словахъ съ какого либо предлога и *ſcrire*: *préſcrire*, *inſcrire*, *préſcription*. 4) предъ *c* и *q*, *paſcal*, *preſque*. 5) въ словахъ начинающихся: съ *abs*, *as*, *bis*, *cons*, *dis*, *inſt*, *obs*, *pos*, *ſubs*, *ſuper*, *ſus*, *trans*, *abſtenir*, *aſtme*, *biſtourni*, *conſtance*, и проч. 6) въ слѣдующихъ словахъ, и отъ нихъ происходящихъ: *Aduſte*, *ajuſte*, *apoſtal*, *apoſter*, *apoſtille*, *apoſtolat*, *apoſtrophe*, *apoſtume*, *ateſter*, *auguſte*, *baluſtre*, *baptiſmal*, *baſtille*, *paſſion*, *baſtonnade*, *beſtial*, *blasphême*, *buſte*, *cataſtrophe*, *cauſtique*, *celeſte*, *chaſte*, *circonſpect*, *circonſtance*, *clandeſtin*, *combuſtible*, *conteſter*, *contraſte*, *correſpondre*, *demonſtration*, *deſeſpoir*, *deſtin*, *deſtituër*, *deſtruction*, *deteſter*, *digeſte*, *digeſtion*, *diſcret*, *domeſtique*, *eccleſiaſtique*, *épiſtolaire*, *éſclave*, *eſpace*, *éſpagne*, *eſpalier*, *eſpece*, *eſperer*, *eſpiégle*, *eſpion*, *eſplanade*, *eſprit*, *eſtafier*, *eſtafilade*, *eſtame*, *eſtampe*, *eſtime*, *eſtomac*, *eſtrade*, *eſtrapade*, *eſtropier*, *fantaſtique*, *faſtueux*, *feſtin*, *fruſtrer*, *funeſte*, *fuſtiger*, *gaſpiller*, *geſte*, *holocauſte*, *hoſpitalier*, *hoſpitalité*, *hoſtie*, *jaſmin*, *jaſpe*, *illuſtre*, *immodeſte*, *impoſteur*, *inceſte*, *induſtrie*, *infeſter*, *intteſtin*, *inveſtir*, *jurisdiction*, *jurisprudence*, *juſte*, *legislateur*, *leſte*, *luſtre*, *majeſté*, *manifeſte*, *meſtre*, *modeſte*, *monaſtere*, *monſtre*, *mouſtache*, *non obſtant*, *oſtentation*, *paſtele*, *paſteur*, *proſpective*, *poſte*, *piedeſtal*, *pilaſtre*, *piſtache*, *plaſtron*, *preſbitère*, *préſtement*, *préſtige*, *pronoſtique*, *puſtule*, *queſtion*, *réſcript*, *reſpect*, *reſpirer*, *reſplandir*, *réſponſable*, *reſte*, *réſtituer*, *reſtriction*, *robuſte*, *ruſtique*, *ſatisfaire*,

faire, *ſcbolaſtique*, *ſebaſtien*, *ſemeſtre*, *ſequeſtre*, *ſolſtice*, *ſilveſtre*, *reſter*, *Toſcan*, *vaſte*, *veſtule*, *Zeſt*. 7) Въ иностранныхъ словахъ: *Esdras*, *Asdrubal*, Прим. въ коихъ словахъ s не выговаривается, въ тѣхъ нынѣ оной и не пишется, а вмѣсто онаго надъ гласною буквою становится облеченная сила, *bâtir*, *fête*, *crête*, *gite*, *apôtre*, *fût*.

Т произносится какъ Россiйское т.

Тi предъ буквами *a*, *e*, *o*, въ срединѣ, и на концѣ словъ произносится какъ с, *martial*, *patience*, *action*, марсiаль, пасiанс, аксiон. Выключается 1) естьли *tien* двоегласное есть и одинъ слогъ составляетъ, *tien*, *entrêtien*. 3) въ окончанiи глаголовъ, *bâtions*, *êtiez*. Также въ словахъ кончащихся на *tie* или на *tié*, *partie*, *pitié*. Выключаются: *primatie*, *propbetie*, *minutie*, *Croatie*, *Dalmatie*, *Galatie*, *Ariſtocratie*, и всѣ имена кончащiяся на *mantie*, въ которыхъ *t* какъ с произносится.

* U какъ ю. Un юнь, but бю.

Всегда надобно писать (u) чтобы различить можно было отъ v.

. Ueil, какъ е. *ecueil* екель.

Ui, почти какъ ви. *Cuire* квир.

Uil, какъ виль *Cuilliere* квилльер.

Uye какъ юiе: *appuyer*, апюiе.

V. v. произносится какъ Россiйское в. *valet*, вале; *ver*, вер; *viole*, вiоль, *vol*, воль, *vu*, вю.

Х произносится какъ кс 1) въ началѣ словъ; *Ximenès*, 2) предъ другою согласною *extrait* екстре. 3) въ словахъ происходящихъ отъ греческихъ *Axiome*, аксiом.

Х выговаривается какъ гс, въ первообразныхъ Латинскихъ словахъ между двумя гласными: *exaucer*, егсосе, *exil* егсиль.

Х произносится какъ с въ словахъ *ſoixante*, *ſoixantiéme*, *Bruxelles*, *Xaintes*, *Xaintogne*, *Auxerre*.

Х какъ к произносится предъ *ce*, *ci*: *excellent*, екселан; *exciter*, ексите.

Х произносится какъ з 1) въ словахъ *deuxième*, *dixième*. 2) на концѣ словъ, естьли слѣдующее слово съ гласной буквы начинается *dix ans* дизан.

Y произносится всегда какъ i; о употребленiи сей буквы смотри нежеслѣдующую третью главу, о разности стараго и новаго писанiя. N. 4.

Z произносится какъ з, *zero* зеро.

О произношенiи согласныхъ слогъ на концѣ:

1.

По большой части согласныя на концѣ словъ не выговариваются. Выключаются 1) c, f, l, r, 2) естьли слѣдующее слово съ гласной буквы начинается, *sot ouvrage* сотувраж; *doux amusement* ду замюземан. И естьли свово на не одну согласную букву кончится, выговаривается только послѣдняя: *plusieurs ans*, плюзiе зан. 3) Собственныя имена, особливо иностранныя: *Agag*, *Venus*, *Thorn*, *Berg*, *Theodas* и проч. Выключаются a) Французскiя собственныя имена весьма употребительныя: *Louis*, *Paris*, *Denis*, и пр. b) естьли за *on*, *un*, и *e* безгласнымъ слѣдуетъ согласная буква: *Pharamond*, *Cunigund*, *Athènes*, *Nantes*.

2.

Многiя согласныя въ разговорахъ умалкиваемы бываютъ, а въ рѣчахъ большихъ и стихахъ произносятся.

3.

Слова имѣющiя союзъ свойства, которыя безъ нарушенiя смысла раздѣлиться не могутъ, всегда въ произношенiи одно съ другимъ связываются, какъ то: *les Anges*, читать должно, ле занж, *nous avons*, ну завон. Въ которыхъ же словахъ того не находится, или оныя знаками препинанiя раздѣляются, въ оныхъ не должно быть и соединенiя въ произношенiи, какъ то: *son valet*, *étant sorti* надобно произносить только; вале, а не валет.

B выговаривается, *Achab*, ахаб, выключается, *plomb* плон.

C не произносится въ словахъ: *banc*, *flanc*, *tronc*, *Almanac*, *contignac*, *Arsenac*, *Arsenic*, *porc-epic*, *marc*, *clerc*, *blanc*, *franc*, еще въ *estomac*, *tobac*, *broc*, естьли согласная буква слѣдовать будетъ. Равнымъ образомъ въ словѣ *donc*, хотя и предъ гласною, но только въ разговорахъ. Въ словахъ *respect* и *suspect* *c* и *t* не выговариваются, въ *exact* и *direct* обѣ конечныя сокласныя произносятся.

D, произносится какъ *t* 1) въ *laid*, и *froid* въ *grand*, *quand*, *second*, естьли гласная за оными слѣдовать будетъ. 3) въ третьемъ лицѣ глаголовъ, естьли *il*, *elle*, *on* за онымъ слѣдуетъ. Иначе оно не произносится; *prend-it* пранти; *rend-on* рантон; *il repond en docteur*; говорить должно; и репондтан доктѣер, или и репонтанъ доктѣеръ.

F не

F не произносится въ словахъ *clef*, *baillif* а многiе и не пишутъ онаго.

F въ словахъ *oeuf*, *boeuf* и *nerf* иные въ единственномъ числѣ, естьли гласная слѣдуетъ, выговариваютъ, а въ множественномъ никогда.

F въ словѣ *neuf* предъ гласною буквою не какъ *f* произносится, но какъ в, *neuf et demi* нiоеве деми.

G никогда не произносится въ словахъ *étang*, *harang*.

G естьли слѣдующее слово зачинается съ гласной буквы, произносится какъ к. *ſang et carnage*, санг е карнаж; такъ же въ словахъ *joug* и *ſang*, *ſang et eau* санге о.

L не произносится въ словахъ *chenil*, *baril*, *nombril*, *perſil*, *fuſil*, *ſoureil*, *outil*.

Il предъ согласной произносится только *i*, а предъ гласною il; *il parle*; и парль *il a*, ил а въ *ils l* никогда не произносится, *ils parlent* и парль, *ils ſont* и сон. А послѣ глагола обѣ буквы не произносятся: *font - ils un pas*, фонiпи юнь па, въ словахъ *fol*, *mol*, когда существительное имя слѣдуетъ, и зачинается съ гласной буквы *l* выговаривается. *Fol amour* фоламур. Нынѣ пишутъ, и говорятъ *fou*, *mou*.

M. Произносится нѣсколько въ носъ: *Adam*, Адам; *faim*, фем, *nom*, ном. Выключается *em*, въ словахъ *Methuſalem*, *Ephrem*.

N произносится какъ Россiйское н, 1) въ словахъ происходящихъ отъ Латынскаго языка: *Amen*, *examen*, 2) въ именахъ прилагательныхъ когда ихъ существительное за ними слѣдуетъ начинающееся съ гласной: *divin amour* дивин амуръ 3) въ словахъ *bien*, *rien*, *en*, *on*, естьли оныя стоятъ предъ словомъ отъ нихъ зависящимъ, и начинающимся съ гласной буквы: *bien*, *humble*, бие нюбль, *en Europe*, а нюроп; *on admire* он адмир.

Иначе. *N всегда произносится въ носъ: *N'être bon à rien* нетр бон а рiенъ, *voit-on en france?* Вуа - тон ан франс.

P не произносится кромѣ нарѣчiй предъ ихъ прилагательными, когда оныя зачинаются съ гласной буквы *beaucoup entété* бокупантете, а никогда въ словахъ *loup*, *champ*. Въ *ſept*, *ſeptieme*, *ſeptier*, сiе не произносится, въ словахъ *ſeptante*, *ſeptembre*, *ſeptentrion*, произносится.

Q произносится какъ к., *coq* кокъ, но *coq-d-inde* говорить надобно, ко денш. Въ *cin* не выговаривается почти, кромѣ только когда оное *q* будетъ на концѣ рѣчи. *j'en ai cinq écus*, сенкъ екю.

R не выговаривается 1) Въ неопредѣленныхъ наклоненiяхъ на *er*, и *ir*, въ разговорахъ (а не въ рѣчахъ и проповѣдяхъ,) также предъ гласною какъ то: *chanter et rire*, шантер е рир; *finir un discours*, фини ренъ дискур; также бываетъ то и въ неопредѣленныхъ наклоненiяхъ, когда оныя существительнымъ образомъ употребляется: *un repentir* ень репанти. 2) Въ именахъ кончащихся на *er*, которыя больше одного слога имѣютъ въ обыкновенныхъ разговорахъ, *danger* данже; *metier* метiе. Но когда *e* открытое бываетъ, тогда *r* выговаривается: *Hiver*, *Lucifer*. 3) Въ словахъ, *loisir plaisir*, *messieurs*.

S въ обыкновенныхъ разговорахъ и предъ гласною буквою рѣдко выговаривается. Выключ. 1) Въ прилагательныхъ естьли существительное слѣдуетъ; *Fideles amis*. 2) Въ повелительныхъ наклоненiяхъ, когда *y*, или *en* за оными слѣдуетъ: *faites en*, *venés-y* произносятся какъ з, фидель-зами, фет зан, венези. Естьли предъ *ſ*, *c*, *f*, *l*, *r*, или *g*, стоять будетъ, то оной не произносится; а другая буква согласная выговаривается; *sacs à remplir*, сак а рампли; *trésors infinis*, тресо ринфини; иногда предъидущая буква не выговаривается а *s* произносится: *dangers évités*, данже зевите; *clefs attachées*, кле заташе. 3) Въ словахъ; *vis*, *agnus*, *rebus*, *bolus*, *calus*, *sinus* всегда произносится. 4) Въ *nous*, и *vous* предъ ихъ глаголами: *nous avons*, ну завон; *vous êtes*, ву зетъ: 5) Въ *leurs* предъ существительнымъ, *leurs amis*, лiоеръ зами. 6) Въ *sans*, и *sons* предъ существительнымъ безъ члена, *sans apparence* сан запаранс.

T, выговаривается въ словахъ; *fat*, *zénit*, *rapt*, *échec & mat*, *zest*, *vent d'est & d'ouest*, *sept*, *brut*.

T, въ *et* также въ *aspect*, *respect*, *Aouest*, *forest*, *defaut*, не выговаривается и предъ гласною буквою. Въ обыкновенной рѣчи оно умалчивается часто предъ гласною буквою естьли *au*, *an*, *r*, или *s* стоитъ предъ нимъ. Слова: *haut & puissant*, *un pedant importun*, *une mort afreuse* могутъ выговариваться: го е пюисан, ень педан импортюн, юнь мор афрiоезъ.

X въ словѣ *dix* предъ согласною не выговаривается: *dix pistoles*, ди пистоль; въ *dix-huit*, *dix-neuf* такъ же когда слѣдующее существительное зачинается съ гласной какъ: *dix écus* говорится, какъ з. дизвитъ, дизнѐевъ, ди зекю. Иначе говорится какъ с. *lex dix que vous avez*, ле дис ке ву заве.

X въ *choux*, *faux*, *toux*, *poux*, *crucifix*, *salsifix* никогда не выговаривается.

ПРИМѢЧАНІЕ: въ сей главѣ о произношеніи буквъ гдѣ сей * знакъ поставленъ, то разумѣть надобно, что произношенію того слога съ буквою точно изобразить было не можно, но оныхъ произношенію учиться должно изустно.

ГЛАВА II.

О СИЛѢ ИЛИ УДАРЕНІИ СЛОВЪ.

Сила есть двоякая, долгая и короткая, а долгая еще бываетъ острая и облеченнаяя. О чемъ должно примѣчать слѣдующія правила:

1) Во Французскомъ языкѣ удареніе бываетъ только на послѣднемъ и предпослѣднемъ слогѣ.

2) Удареніе бываетъ на послѣднемъ слогѣ, особливо, a) естьли оной слогъ на *s*, *x*, или *z* кончится, *coloris*, *perdix*, *parlez*. А когда предъ *s* стоитъ безгласное *e*, тогда не бываетъ на послѣднемъ слогѣ ударенія. b) естьли будетъ кончиться на согласную букву съ предъидущимъ *s*, которой безгласной бываетъ: *degast*, *ragoust*. c) Естьли кончится на *n* съ другою согласною: *constant*, *patient*. Выключаются глаголы множественнаго числа кончащіеся на *ent*, кои *e* безгласное имѣютъ: *aiment*, *parlent*. d) естьли будетъ кончиться на двоегласную, *balai*, *efroi*, или другую гласную кромѣ *e* безгласнаго, *parla*, *aimé*, *zero*, *vertu*.

3) Удареніе долгое бываетъ всегда на предъпослѣднемъ слогѣ, естьли на послѣднемъ *e* безгласное или короткое есть.

4) Удареніе можно переставлять въ одномъ словѣ съ одного слога на другой, естьли *e* безгласное въ послѣднемъ на другую букву будетъ премѣнено. Въ словахъ *aime*, *aise*

сто-

итъ сила на предпослѣднемъ. Въ *aima*, *aimez*, *aimai*, *aise* на послѣднемъ.

Различіе между удареніемъ острымъ и облеченнымъ, разумѣть можно само по себѣ; хотя въ словахъ *châsse ковчегъ* и *chasse*, *ловля*; *tâche стараніе*, *прилѣжность* и *tache пятно* такъ же и во многихъ другихъ словахъ оное безъ примѣчанія оставлять не должно, естьли хочешь выразить оныхъ справедливое знаменованіе.

ГЛАВА III.

О РАЗНОСТИ СТАРАГО И НОВАГО ПРАВОПИСАНІЯ.

Сверьхъ того, что о семъ выше показано, еще слѣдующее примѣчать должно.

1) По старому пишется *e* закрытое съ *z*, *nez*, *aimez*, а *e*, открытое естьли слѣдуетъ *s*, съ удареніемъ острымъ (ʹ) *aprés*, *excés*.

По новому пишется закрытое *e* съ удареніемъ острымъ, *nés*, *aimés*, а открытое *e* съ удареніемъ тяжкимъ (ˋ) *après* *excès*. Однако при *e* закрытомъ *z* еще въ письмѣ удерживается.

2) Старое правописаніе удерживаетъ во многихъ словахъ, *s* которой однако не выговаривается; *paste*, *feste*, *fistes*, *hoste*, *fust*; а по новому всѣ оныя отметываются, а на гласной предъидущей становится облеченное: *pâte*, *fête*, *fîtes*, *hôte*, *fût*, а иногда острое *écrire*.

3) По старому пишется *eu* хотя гдѣ оно произносится какъ: *u*, и становится облеченная сила надъ *u* *aperceû*, *deû*, *veû*. По новому *e* выпускается съ удареніемъ: *aperçû*, *vu*, *du*. Выключаются *à jeun*, *eu*, *eumes*, *eurent*, которыя *e* удерживаютъ.

4) По старому употребляется *y*, 1) на концѣ словъ какъ: *may*, *amy*, можетъ быть для лучшей въ ономъ красоты въ письмѣ. 2) Между двумя гласными какъ: *payer*, *moyen*. 3) Когда оно только одно стоитъ на пр. *y pensez vous*? *Il y a*, *je vous y voy*. 4) Въ началѣ нѣкоторыхъ словъ съ другою гласною, въ коихъ I гласное моглобъ перемѣ-

нено

нено быть на согласное j какъ: *yeux*, *yvre*, *yoi*, *yeuse*, *yvoire*, но однако не говорится *jeux*, *jure* и проч. По новому только два послѣдніе употребленія удерживаются, а первое и второе совсѣмъ уничтожено, а гдѣ, *y* удерживается, въ оныхъ словахъ, какъ два *ii* выговариваемы бываютъ, какъ то: *essayer*, *voyons*, *croyez moi*. Многіе пишутъ вмѣсто онаго; *ï* съ двумя точками.

5) По старому удерживаются многія согласныя въ серединѣ словъ, которыя происходятъ отъ Латинскаго языка, хотя оныя въ происхожденіи ихъ и находятся, однако не произносятся, а по новому всѣ оныя выпускаются, какъ то: *febve*, *fiebvre*, *debte*, *soubs*, *lict*, *edict*, *fruict*, *effect*, *sçavoir*, и проч. *Advenir*, *advis*, *temps*, *achepter*, *nopce*, *mercredi* и проч. Писать и говорить надобно: *fève*, *fievre*, *dette*, *sous*, *fruit*, *lit*, *edit*, *effet*, *savoir*, *avenir*, *avis* *avouer*, *avocat*, *avancer*, *titre*, *autre*, *poudre*, *tems*, *achêter*, *nôce*, *mécredi*.

6) По старому удерживаются всѣ согласныя единственнаго во множественномъ, и становится притомъ *s*: *ferments*, *monuments*. А по новому отметаются буквы, кои не произносятся, *fermens*, *monumens*. Что бываетъ и въ другихъ словахъ, въ коихъ предъ *s* буква стоящая безгласная, бываваетъ: *Aprends* по старому, *aprens* по новому. Выключаются односложныя: *dents*, *ponts*.

7) По старому удерживаются многія двойныя согласныя, кои не выговариваются, а только гласную дѣлаютъ долгою: *abbé*, *occuper*, *annuler*. По новому одна отбрасывается; *abé*, *ocuper*, *anuler*. Выключаются тѣ слова, въ коихъ различное писаніе, различное имѣетъ и знаменованіе, и такъ пишется *ville*, *городъ*; чтобы отличить отъ слова *vile*, *подлый*. О чемъ смотр. выше.

Хотя въ нынѣшнее время и употребительнѣе новый способъ писанія, но какъ многія хорошія книги стараго писанія находятся еще у всѣхъ въ почтеніи; также во многихъ изъ тѣхъ, кои въ новѣйшія време а писаны, не совсѣмъ старое писаніе отметается: то за потребное почтено показать оба писанія роды.

ГЛАВА IV.

О ЗНАКАХЪ УДАРЕНІЯ, ПРЕПИНАНІЯХЪ И ПЕРЕМѢНѢ, КОТОРУЮ ИМѢТЬ ДОЛЖНО ВЪ ПРАВОПИСАНІИ.

Большія буквы.

Буквы суть большія и малыя. Разность оныхъ. Большія употребляются при собственныхъ именахъ лицъ, вещей; также при такихъ словахъ, съ коихъ зачинается смыслъ или рѣчь, становится съ начала большая буква. Сюдажъ принадлежатъ имена художествъ, чиновъ, мѣстъ и подобныя сему, которыя больше по употребленію, нежели по основанію зачинаются съ большихъ буквъ.

(') апострофъ.

Сей знакъ употребляется, когда выпущены будутъ, *a*, *e*, или *i*, на мѣсто оныхъ поставляется къ предъидущей согласной апострофъ.

А выпускается въ членѣ, и мѣстоименіи *la*, естьли за оными гласная, или безгласное *h* слѣдуетъ *L' ame*, *l' humeur*, также въ словѣ *ma*: какъ то; *m' amie*, *m' amour*, естьли значитъ, *любезная*; иначе же говорятъ; *mon amie*, и *mon amour*.

Е выпускается 1) въ слѣдующихъ односложныхъ: *je*, *me*, *te*, *se*, *le*, *de*, *ne*, *ce*, *que*, *jusque*, *parceque* 2) Въ словѣ *grande*, предъ *messe*, *chambre*, *salle*, *chère mère*, *peur*, *pitié*, *chose*. Хотя въ словѣ, *grand mère* всегда, а предъ другими тогда только выпускается, когда не будетъ предъ нимъ стоять *une*, *la*, *plus*, *trés*, *fort*, или какое либо изъ другихъ подобныхъ симъ словъ. И такъ пишутъ, *une grande chambre*, *la plus grande peur* и проч. Естьли вопросительнымъ или повелительнымъ говорится образомъ, то сіи односложныя апострофа не принимаютъ: *qu'ai je oui?* не *qu' ai-j'oui*.

est-ce assez?
ai-je aussi?
donnez le à votre pére.
donnez le à votre mére.

А когда слѣдуетъ частица относительная *en*, или *y* то опять апострофъ приставляется, какъ то: *donnez-m' en* *дай мнѣ сего*; *donne t' en garde берегись того*; *Cet enfant est tombé dans le feu, tirez l' en, оной мальчикъ упалъ въ огонь, вытащите его оттуда. Voila mon chapeau, jettez l' y, вотъ моя шапка, бросьте ее сюда.*

I выпускается въ *si* предъ *il* и *ils*, какъ: *s' il vient*, *s' ils viennent.*

(-) Соединительной черты знакъ.

Сей знакъ употребляется между глаголомъ, и мѣстоименіемъ за онымъ слѣдующимъ особливо *il*, *elle*, или *on* какъ то: *ai-je? Dit-on? Voit-on?*

А естьли глаголъ на концѣ не имѣетъ *t*, и оное должно для лучшаго произношенія поставить, то оно становится между двумя знаками соединенія: *dira-t-il.* 2) Между двумя словами, которыя за одно произносятся: *Avant-propos*, *porte-épée.* Естьли слово на концѣ строки раздѣляется, и часть онаго на слѣдующую переносится.

Знаки ударенія.

Оныхъ щитается три, (о знакахъ сихъ уже выше упомянуто:) именно: *тяжкой* (\`), *острой* (´) и *облеченной* (^).

Тяжкой употребляется 1) на *à*, *là*, *de là*, *çà*, *où*, когда сіи слова нарѣчія суть: *à droite*, *à merveille*, *j' irai là*, *où allez vous?* надъ *e* открытымъ; *aprés*, *auprès*, *accès.*

Острой всегда становится надъ *é* закрытымъ, въ началѣ ли какъ то: *édifice*, или въ серединѣ, какъ то: *nommément*, или наконцѣ какъ; *marqué*, *ferrés.*

Облеченной употребляется въ словахъ, въ коихъ гласная бываетъ долгою, что бываетъ при выпущеніи какой либо буквы, какъ то: *âge* вмѣсто *aage*; *être* вмѣсто *estre.*

(..) Двѣ точки поставленныя надъ словомъ, называются *dierese.* Сей знакъ употребляется; а согласныя, которыя бы могли быть выговорены какъ двогласная, должны быть произнесены каждая, и становится оной всегда надъ гласною, которая отъ предъидущей должна быть отдѣлена. И такъ пишутъ, *je haï*, и говорятъ же ге, *ij' ai haï*, и говорятъ же гаи. *Nous* произносится ну, *Pirithous*, пиритус; *fatigüe*, Фатиг: *aigüe*, егю.

Изъ сего слѣдуетъ, что не справедливо писать, *nuoïer*, *joüer* и подобныя сему, потому что здѣсь *u* съ *e* не могутъ быть двоегласными; почему здѣсь и знакъ сей не нуженъ: а гдѣ оной надобенъ, то не должно его становить на *u*, но на слѣдующей буквѣ, какъ то: *jouïr*, *rejouïr*.

Знаки раздѣленія.

О сихъ знакахъ кратко объявимъ, потому что оные уже извѣстны. Оныхъ щитается четыре: *запятая* (,) *точка*, (.) *точка съ запятою*, (;) *двѣ точки* (:). *Запятая* служитъ къ раздѣленію словъ, которыя бы вмѣстѣ въ соединеніи выговаривались, причемъ когда читаешь, нѣсколько должно останавливаться.

Точка употребляется въ заключеніи рѣчи, когда совершенный смыслъ будетъ. Причемъ въ чтеніи нѣсколько долѣе стоять должно.

Къ симъ знакамъ можно придать знакъ *вопросительный* (?), и знакъ *удивительный* (!) употребленіе оныхъ изъ знаменованія ихъ понять можно.

Въ писаніи многія извѣстныя, или удобно понимаемыя слова и слоги сокращаются, для сбереженія времени или бумаги, нѣкоторыя изъ оныхъ и въ печати употребляются, которыя здѣсь и сообщаются; другіяжъ слова оставляются на попеченіе учителя.

Monſieur,	M. или Mr.
Meſſieurs,	Mrs.
Monſeigneur,	Mgr.
Meſſeigneurs,	Mgrs.
Madame,	Me.
Mademoiſelle,	Mlle.
Sa Majeſté,	S. M.
Vôtre Majeſté,	V. M.
Sa Majeſté Impériale,	S. M. I.
Son Alteſſe Sereniſſime,	S. A. S.
Son Alteſſe Royale,	S. A. R.
Son Alteſſe Electorale,	S. A. E.
Son Eminence,	S. E.
Son Excellence,	S. Ex.
Leurs Excellences,	LL. EEx.

Sa

Sa Sainteté ,	S. S.
Leurs Hautes piuſſances ,	L. H. P.
Saint ,	S или St.
Sainte ,	Ste.
Docteur ,	D.
Meſtire ,	Mre.
Le Reverend Pére ,	le R. P.
De la Compagnie de Jeſus ,	d. l. C. d. J.
Sus dit ,	ſusdt.
le dit ,	led.
la dite ,	lade.
les dits ,	lesds.
les dites ,	lesdtes.

Когда приводятся мѣста̀ изъ другой книги, то случается, что оныя пишутся сокращенно. Особливо мѣста̀ священнаго писанiя : *Gen. I.* 31. Что читать должно ; *au livre de la Geneſe chapitre premièr*, *verſet trente & unième. I. Cor. VI*, 12 *de la première Epitre aux Corinthiens chapitre ſixième*, *verſet douzième*, тожъ бываетъ въ письмахъ свѣтскихъ. *Ac. fr. Academie françoiſe* Сокращенiе бываетъ когда двѣ или одна буква изъ сло́ва становится и приставляется къ тому точка.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

О ЭТИМОЛОГІИ.

ГЛАВА I.

О ЧАСТЯХЪ РѢЧЕЙ.

Частей рѣчей считаютъ восемь; *членъ*, *имя*, *мѣстоименіе*, *глаголъ*, *причастіе*, *нарѣчіе*, *предлогъ*, *союзъ* и *мѣждометіе*, о которыхъ всѣхъ особенно говорено будетъ.

ГЛАВА II.

О ЧЛЕНѢ.

Французы имѣютъ четыре члена, *опредѣленный*, *неопредѣленный*, *частный* и *единственный*.

ЧЛЕНЪ ОПРЕДѢЛЕННЫЙ

	мужескій.	женскій.
Им. и Вин.	*le pére отецъ.*	*la mère мать.*
Род. и Твор.	*du pére*	*de la mère*
Дат.	*au - -*	*à la - -*

съ апострофомъ.

Им. и Вин. *l' homme человѣкъ.*
Род. и Твор. *de l' homme* Дат. *à l' homme.*

множественное.

Им. и Вин.	*Les péres,*	*les méres,*	*les hommes.*
Род. и Твор.	*des - -*	*des - -*	*des*
Дат.	*aux - -*	*aux - -*	*aux.*

ЧЛЕНЪ

ЧЛЕНЪ НЕОПРЕДѢЛЕННЫЙ.

обоихъ родовъ и чиселъ.

Им. и Вин.	*Jean, Marie, mon frère, mes amis.*
Род. и Твор.	*de - - de - - de - - de*
Дат.	*à - - à - - à - - à*

множественнаго не имѣетъ.

ЧЛЕНЪ ЧАСТНЫЙ.

	мужеск.	женск.
Им. и Вин.	*du vin вино*,	*de la bièrre пиво*, съ апострофомъ: *de l' argent деньги.*
Род. и Твор.	*de - - -*	*de - - d' argent.*
Дат.	*a du - -*	*à de la - à de l' argent.*

множественное.

Им. и Вин.	*des livres, des plumes, des herbes,*
Род. и Твор.	*de - - de - - - d' herbes*
Дат.	*à des - à des - - à des herbes.*

ЧЛЕНЪ ЕДИНСТВЕННЫЙ.

	мужеск.	женск.
Им. и Вин.	*un livre книга*	*une plume перо.*
Род. Твор.	*d' un livre*	*d' une plume*
Дат.	*à un -*	*à une*

ГЛАВА III.

О ИМЕНИ.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ

О имени и его сочиненіи.

Имя есть существительное и прилагательное.

Имя *существительное* есть слово, означающее извѣстную вещь или лице, и ни о какой другой вещи сказано быть не можетъ. На пр. *le ciel небо, la terre земля, le soleil солнце, la lune луна.*

Имя *прилагательное* есть слово, означающее качество или свойство худое или доброе вещи, или лица, и может быть сказано о многихъ вещахъ на пр. *grand великій*, *petit малый*, *rond круглый*, *blanc бѣлый*, *noir черный*.

Имя *существительное* собственное есть то, которое точное лицо, или особливую означаетъ вещь, какъ священное имя, *Богъ*, имена ложныхъ боговъ, Ангеловъ, человѣковъ, городовъ, рѣкъ, горъ, вѣтровъ и проч. на пр *Dieu*, *Jupiter*, *Mercure*, *Gabriel*, *Michel*, *Jean*, *Rome*, *Parnaſſe*, *Rhin*, *Oueſt*, *Bucephale*.

Имя *нарицательное* есть, которое многимъ вещамъ, или лицамъ можетъ приличествовать, на пр. *l' eau вода*, *l' air воздухъ*, *la terre земля*, *le feu огонь*, *un Ange Ангелъ*, *un homme человѣкъ*, *un roi Король*, *un ſoldat солдатъ*.

При именахъ должно примѣчать *родъ*, *число*, *падежъ* и *склоненіе*.

Родовъ щитается два, *мужеской* и *женской*.

Числъ два, *единственное*, которое показываетъ единство вещи, и *множественное*, которое заключаетъ многія вещи, *un homme человѣкъ*, *plusieurs hommes многіе люди*.

Падежей шесть, *именительный*, *родительный*, *дательный*, *винительный*, *звательный* и *творительный*.

Именительный одинаковъ есть съ винительнымъ, родительный съ творительнымъ сходенъ.

Склоненій щитается столько, сколько членовъ, а члены показываютъ родъ или мужеской или женской.

РАЗДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О склоненіи.

Склоненіе бываетъ безъ перемѣненія слова, только помощію члена, какъ изъ слѣдующихъ примѣровъ видно будетъ.

I. склоненіе съ членомъ опредѣленнымъ.

Сей членъ употребляется естьли объ извѣстной вещи рѣчь будетъ.

едини-

единственное.

Имя мужескаго рода зачинающееся съ согласной.	Им. и Вин. *le pere отецъ*, *отца*. Род. и Твор. *du pere отца*, *отцемъ*. Дат. *au pere отцу*.

единственное.

Имя женскаго рода зачинающееся съ согласной.	Им. и Вин. *la mère мать*. Род. и Твор. *de la mère матери*, *матерью* Дат. *a la mère матери*.

единственное.

Въ тѣхъ же родахъ зачинающееся съ гласной или безгласной *h*.	Им. и Вин. *l' homme*, *человѣкъ*, *человѣка*. *l'ame душа*, *душу*. Род. и Твор. *de l' homme человѣка*, *человѣкомъ*. *de l'ame души*, *душею*. Дат. *à l' homme человѣку*. *à l'ame душѣ*.

множественное во всѣхъ родахъ.

Им. и Вин. *Les pères*, *les mères*, *les ames*
Род. и Твор. *Des pères*, *des mères*, *des ames*
Дат. *aux pères*, *aux hommes*, *aux ames*.

II. Склоненіе съ членомъ неопредѣленнымъ.

Сей членъ употребляется при именахъ собственныхъ и мѣстоименіяхъ, и естьли о чемъ вообще неопредѣленно говорится, и есть обоихъ родовъ и чиселъ.

При словѣ зачинающемся съ согласной.	Им. и Вин.	*Louis*	*Лудвигъ*.
		Marie	*Марія*.
	Род. и Тв.	*de Louis*	*Лудвига*.
		de Marie	*Маріи*.
	Дат.	*à Louis*	*Лудвигу*.
		à Marie	*Маріи*.
Въ тѣхъ же родахъ съ гласною, или безгласною *h*.	Им. и Вин.	*Adam*, *Eve*,	*Адамъ*, *Евва*.
		Homere, *Helene*,	*Гомеръ*, *Елена*.
	Род. и Тв.	*d'Adame d'Eve*,	*Адама*, *Еввы*.
		d Homere d'Helene,	*Гомера*, *Елены*.
	Дат.	*à Adam*, *à Eve*,	*Адаму*, *Еввѣ*.
		à Homère, *à Helene*,	*Гомеру*, *Еленѣ*.

III. склоненіе съ членомъ частнымъ.

Сей членъ показываетъ извѣстное, однако неозначенное количество.

единственное.

Мужескій родъ съ согласною.	Им. и Вин.	*du vin*,	*вино.*
	Род. и Тв.	*de vin*,	*вина.*
	Дат.	*à de vin*,	*вину.*

единственное.

Женской родъ съ согласною.	Им. и Вин.	*de la viande*,	*мясо.*
	Род. и Тв.	*de viande*.	*мяса.*
	Дат.	*à la viande*,	*мясу.*

единственное.

Въ тѣхъ же родахъ съ гласною, или съ *h.* безгласною.	Им. и Вин.	*de l' or*, *золото*, *de l' huile*, *масло.*
	Род. и Вин.	*d' or*, *золота*, *d' huile*, *масла.*
	Дат.	*à de l' or*; *золоту*, *à de l' huile*, *маслу.*

множественное.

Во всѣхъ родахъ съ согласною.	Им. и Вин.	*des champs поля*, *des prairies луга.*
	Род. и Тв.	*de champs*, *полей*, *полями*, *de prairies*, *луговъ*, *лугами.*
	Дат.	*à des prairies*, *à des champs*,

множественное.

Съ гласною, или безгласною *h.*	Им. и Вин.	*des Anges Ангелы*, *des Heroines Героини.*
	Род. и Тв.	*d' Anges*, & *d' Heroines Ангеловъ*, *Героинь.*
	Дат.	*à des Anges Ангеламъ*, *à des Heroines Героинямъ.*

IV. склоненіе съ членомъ единственнымъ.

Сей членъ употребляется какъ имя числительное предъ существительнымъ.

муже-

мужеской.

Единственное.	Им.	*un Prince*	*Князь.*
	Род.	*d'un Prince*	*Князя.*
	Дат.	*à un Prince*	*Князю.*
	Вин.	*un Prince*	*Князя.*
	Тв.	*d'un Prince*	*Княземъ.*

женской.

Единственное.	Им.	*une femme*	*женщина.*
	Род.	*d'une femme*	*женщины.*
	Дат.	*à une femme*	*женщинѣ.*
	Вин.	*une femme*	*женщину.*
	Зв.		
	Тв.	*d'une femme*	*женщиною.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О числѣ.

Изъ единственнаго числа дѣлается множественное, въ которомъ наконцѣ слова *s* приставляется, какъ: Ед. *Le pére* мн. *Les pêres* един. *La mère* : множеств. *Les mères.* един. *L'homme*, множ. *Les hommes.* (Выключаются 1) слова кончащіяся, на *ſ*, *x*, *z*, которыя не перемѣняются, какъ:

le palais.	*les palais.*
le choix.	*les choix.*
le nez.	*les nez.*

2) Слова кончащіяся на *ail*, и *al* въ числѣ множественномъ перемѣняются на *aux*, какъ *animal*, *animaux*, *travail*, *travaux.* Выключаются 1. *bal*, *bocal* и *legal*, также *attirail*, *camail*, *detail*, *eventail*, *epouventail*, *gouvernail*, *mail*, *portail*, и *ſerail*, которыя общему правилу слѣдуютъ. 2. многія прилагательныя не имѣющія въ мужескомъ родѣ множественнаго числа, какъ: *auſtral*, *boreal*, *çoniugal*, *fatal*, *filial*, *frugal*, *litêral*, *naval*, *paſtoral*, *trivial.*

3) Имена кончащіяся на *au*, или *eu*, принимаютъ въ множественномъ числѣ *x*, какъ *chapeau*, *chapeaux*; *couteau*, *couteaux*; *jeu*, *jeux*; *lieu*, *lieux*; только *bleu*, имѣетъ *bleus.*

4)

4) Слова кончащіяся на *é* мужеское, имѣютъ по старому обыкновенію въ множественномъ *z*, а удареніе отмѣтаютъ, на пр. *La verité*, *les veritez*; *la bonté*, *les bontez*; *aimé*, *aimez*. А по новому принимаютъ *ſ*. наконцѣ.

5) Слова кончащіяся на *nt*, по старому обыкновенію послѣдуютъ общему правилу, а по новому *t*, выпускается, и такъ нынѣ пишутъ *enfans*, *cens*, а писали прежде *enfants*, *cents*.

6) Слѣдующія слова суть неправильныя: *tout*, *tous*: *loi*, *loix*; *ciel*, *cieux*, *viel*, *vieux*; *oeil*, *yeux*; *ayeul*, *ayeux*; *betail*, *beſtiaux*; однако говорятъ *ciels-de lit балдахинъ надъ постелей*; также *ciels*, говорятъ когда оное берется въ не собственномъ смыслѣ, и *arc-en ciels*, *радуга*. Говорятъ *oeils de boeuf слуховое окно*.

7) Слова вмѣстѣ поставляющіяся съ мѣстоименіемъ *mon*, и *ma*; оныя мѣстоименія перемѣняются въ множественномъ числѣ на *mes* на пр. *Monſieur*, *meſſieurs*; *Madame*, *Mesdames*; *Gentil homme*, имѣетъ *gentils-hommes*; а *l* въ множественномъ не произносится.

8) Прилагательныя числительныя основательныя въ множественномъ числѣ не перемѣняются, какъ: *mille*, *deux mille*, *Deuxfois quatre*, *font huit*, *дважди четыре*, *восемь*, *un*, и *une cent*, и *million* перемѣняются естьли другое имя, или мѣстоименіе въ множественномъ числѣ слѣдуетъ, напр. *Les unes deux cens hommes*, *un million*, *deux millions*, и проч.

РАЗДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О родѣ именъ существительныхъ.

Сказано прежде что у Французовъ суть два рода, *мужеской и женской*; а *средней* въ мужескомъ заключается.

О родѣ мужескомъ.

Мужескаго рода суть:

1) Имена *ложныхъ боговъ*, *ангеловъ*, *мужей*, *ихъ чиновъ и звѣрей*, коимъ приличествуетъ мужеской родъ, мужескаго

напр. *Jupiter*, *Saturne*, *Michel*, *Lucifer*, *Pierre*, *Jean*, *Roi*, *Prince*, *Marchand*, *Président*, *Capitaine*, *le cheval*, *le chien*, *le chat*, *le coq*.

2) Всѣ имена *года*, *мѣсяцовъ* и *дней*, на пр. *Le printems*, *l'été*, *l'hiver*, *janvier*, *fevrier*, *etc. Le dimanche*, *le lundi*. Выключается изъ сего *l'automne*, которое по большой части есть рода женскаго: также слѣдующія реченія суть рода женскаго: *la mi-mai*, *la mi-août*, *la saint-jean*, *la saint-Barthelemi*, *la toussains*.

3) Имена *деревъ*: напр. *Un poirier*, *un pomier*, *un cérisier*, *le chêne*, *le hêtre*, *le frêne le lière*, *le houx*, *le buis*.

Выключаются, *l'épine*, *l'yeuse*, *la palme*, *la ronce*, *la vigne*, *l'ébène*, которыя суть рода женскаго.

4) Имена *рѣкъ*, какъ: *l'Ephrate*, *le Nil*, *le Tibre*, *le Danube*, *le Rhin*, *le Rhone*, *le Veser*, *l'Odere*, *l'Elbe*.

Выключаются: *la Garonne*, *la Loire*, *la Seine*, *la Saone*, *la Tamise*, *la Meuse*, *la Moselle*, *la Vistulle*, *la Sprée*, и проч.

5) Имена *монетъ*: *l'écu*, *le Louis d'or*, *le Jacobus*, *le doublon*, *le ducat*, *le ducaton*, *le florin*, *le sol*, *le denier*, *le double*. Выключаются; *la pistolle*, *la maille*, *l'obole*, *la pite*. *Piastre* есть рода мужескаго и женскаго.

6) Имена *земель*, *городовъ*, которыя на согласную, на *é* съ удареніемъ, или гласную букву кончатся на пр. *le Danemarc*, *le Portugal*, *le Languedoc*, *le Piemont*, *le Dauphiné*, *Perou*, *Potosi*, *Paris*, *Lion*, *Anvers*, *Amsterdam*, *Berlin*.

Которыя же на *e* женское кончатся, суть рода женскаго на пр. *l'Italie*, *l'Allemagne*, *la France*, *la Pologne*, *Rome*, *Venise*, *Vienne*, *Constantinople*.

7) Мужескаго рода суть глаголы, естьли оные какъ имена существительныя употребляются на пр. *le boire*, *le manger*, *le dormir*.

8) Имена прилагательныя, употребляемыя какъ существительныя, на пр. *l'utile*, *l'honnéte*, *le haut*, *le bas*, *le blanc*, *le noir*, и пр.

9) Предлоги существительнымъ образомъ употребляемые на пр: *le devant*, *le derrière*, *le dessus*, *le dessous*, *le dedans*, *le dehors*, и проч.

10) *Всѣ буквы гласныя и согласныя*, въ сложеніи имѣющія послѣ себя мужеское *é* напр. *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *bé*, *cé*, *dé*, также *g*, и *z*. А которыя въ сложеніи имѣютъ *e* передъ собою, женскаго рода суть, какъ: *effe*, *eme*, *enne*, *erre*, *esse*.

11) Все имена кончащіяся, на *ge* напр. *le college*, *le deluge*, *fromage*, *gage*, *ravage*, и пр.

Выключаются сіи женскаго рода имена: *auberge*, *cage*, *charge*, *grange*, *image*, *page*, *plage*, *rage*, *nage*, *serge*.

12) Прочія слова кончащіяся на безгласное, или короткое *e* не послѣдуютъ никакому общему правилу, но должно оныя находить въ лексиконахъ. А кои на себя такого труда не хотятъ принять, тѣмъ слѣдующій реэстръ именъ мужескаго рода служить можетъ; однако оный за совершенный принять не можно:

Abime, *acte*, *adverbe*, *adultère*, *albâtre*, *ambre*, *amphithéâtre*, *ancètres*, *âne*, *angle*, *anniversaire*, *antidote*, *antimoine*, *antre*, *apogée*, *apophtegme*, *apostume*, *arbre*, *arres*, *artifice*, *asthme*, *astre*, *astrolabe*, *astronome*, *auditoire*, *augure*, *asile*.

Balustre, *batême*, *beaume*, *bénéfice*, *beurre*, *bitume*, *blâme*, *branle*, *bréviaire*, *bronze*, *buste*.

Cable, *cadavre*, *calice*, *calme*, *cancre*, *cantique*, *caprice*, *caractère*, *carosse*, *cartouche*, *casque*, *cataplâme*, *cautère*, *centre*, *cercle*, *chancre*, *change*, *chanvre*, *chapitre*, *charme*, *chef d'oeuvre*, *chifre*, *chocolate*, *chile*, *ciboire*, *ciele*, *cidre*, *cierge*, *cigne*, *cilice*, *cilindre*, *cimeterre*, *cimetière*, *cirque*, *cloître*, *clistère*, *code*, *codicile*, *cofre*, *colisée*, *colosse*, *comble*, *commerce*, *comte*, *concile*, *conclave*, *concombre*, *compte*, *consistoire*, *conte*, *contraste*, *controle*, *corolaire*, *coturne*, *coude*, *couple*, *couvercle*, *crane*, *crépuscule*, *crime*, *crocodile*, *cuivre*, *culte*.

Decalogue, *délire*, *desastre*, *desordre*, *dialogue*, *diamêtre*, *diaphragme*, *dictionaire*, *digeste*, *diocese*, *distique*, *divorce*, *doge*, *dogme*, *doque*, *domaine*, *domicile*, *double*, *doute*, *dromadaire*.

Echan-

Echange, édifice, éloge, empire, empirée, entousiasme, équilibre, équinoxe, espace, evangile, exemplaire, exemple, exercice, exode.

Faite, faste, fleuve, formulaire, foie, frontispice.

Génévre, genie, genre, germe, geste, glaive, globe, golfe, goufre, garde, gréfe, grimoire, groupe.

Holacauste, homicide, hipocondres.

Jaspe, jeune, incendie, inceste, indice, insecte, intermede, interregne, interstice, intervalle, inventaire.

Labirinthe, laboratoire, lange, leurre, libelle, lièrre, lièvre, limbe, limite, linge, livre, lucre, luminaire, lustre.

Malefice, manifeste, marbre, martire, masque, massacre mausolée, mensonge, mérite, merle, mecompte, mélange, metéore, meuble, meurtre microscope, ministère, modele. monastère, monde, monitoire, monstre, murmure, muscule, mystère.

Navire, negoce, nitre, nombre

Office, oncle, opprobre, opuscule, oratoire, ordre, orange, orifice,

Pacte, paradoxe, paragrafe, parricide, partènce, participe, patrimoine, peuple, phlegme, plâtre, poivre, poile, porc, porfire, portique, pouce, préambule précepte, précipice, préjudice, prélude, prépuce, présbytere, préstige, prétexte, principe, prodige, poëme, prologue, pronostique, prône, proverbe, pupître, purgatoire,

Quadre.

Rable, rale, réfectoire, refuge, regime, regître, regne, relâche, remede, réproche, reste, rêve, rhume, rôle, rosaire, resque.

Sable, sacerdoce, sacrifice, salaire, salpaitre, sanctuaire, scandale, scapulaire, scrupule, sigle, séminaire, sceptre, sépulcre, service, sexe, siècle, signe, silence, singe, solstice, sommaire, songe, soufle, soufre, spectre, squelete, stile, suaire, subside, sucre, supplice, simbole, sinode.

Terme, territoire, texte, théatre, tigre, timbre, titre, tonnère, triangle, triomphe, trophée, trouble, tumulte, tuorbe.

Vo-

Vacarme, *vase*, *vaudeville*, *ventre*, *verbe*, *verre*, *vertige*, *vestige*, *vestibule*, *vice*, *vignoble*, *vinaigre*, *ulcère*, *volume*.

Zele, *zephire*, *zodiaque*.

О родѣ женскомъ.

Женскаго рода суть.

1) Всѣ имена *ложныхъ богинь*, *женъ*, *женскихъ чиновъ*; также *звѣрей женскаго рода* напр. *Junon*, *Venus*, *Diane*, *Proserpine*, *Jeanne*, *Marie*, *Reine*, *Princesse*, *Comtesse*, *Duchesse*, *Gouvernate*, *Présidente*, *commère*, *Mariane*, *nourrice*, *servante*, *marchande*, *cordonnière*, *couturière*, *la jument*, *la vache*, *la chienne*, *la chate*, *la poule*, *la souris*.

2) Имена кончащіяся на *é* мужеское, напр. *l'amitié*, *la bonté*, *la beauté*, *la pauvreté*, *chasteté*.

3) Всѣ имена кончащіяся на *eur*, напр. *la douleur*, *la douceur*, *la fleur*, *la valeur*, *la chaleur*, *la couleur*, *la blancheur*, *la noirceur*, *la hauteur*, *la longueur*.

Выключаются имена приличествующія мужамъ напр: *Trompeur*, *Tailleur*, *Chasseur*, *Empereur*, *Docteur*, также *coeur*, *labeur*, *bonheur*, *malheur* и *pleurs*, которыя суть рода мужескаго.

4) Женскаго рода суть имена кончащіяся на *on* и *ion* напр. *la raison*, *l'affection*, *la passion*, *l'action*, *l'affliction*, *la contrition*, *la résolution*, *la maison*, *saison*.

5) Наконецъ всѣ имена имѣющія въ Латинскомъ языкѣ женской родъ, напр. *la fenêtre*, *fenestra*; *la porte*, *porta*. и пр.

Здѣсь примѣчать надлежитъ, что нѣкоторыя имена оба рода принимаютъ, только въ различномъ знаменованіи, кои суть слѣдующія:

Barbe, есть рода мужескаго, естьли значитъ *особливую лошадь*, *которая изъ Барбаріи*, женскаго, когда значитъ *бороду*.

Basse-contre есть рода мужескаго, когда значитъ *басистъ*, женскаго когда *Басъ*, или *Басъ* на скрипкѣ.

Cornette мужескаго, когда значитъ *корнетъ*, *Прапорщикъ при конницѣ*, женскаго, естьли значитъ *женской уборъ* или *штандартъ*.

En

Enseigne мужескаго *Прапорщикъ*, женскаго *знамя*.

Foudre мужескаго, когда значитъ *стрѣла*, *которую Юпитеръ въ рукѣ держитъ*, женскаго, *громовой ударъ*.

Garde муж. *сторожъ*, женск. *караулъ*.

Garderobe муж. *женское платье*, жен. *покой*, *въ которомъ платье лежитъ*.

Livre муж. *книга*, жен. *фунтъ*.

Manche муж. *рукоятка*, жен. *рукавъ*.

Mode муж. *наклоненіе*, жен. *мода*.

Oeuvre муж. значитъ *дѣло*, *которое руками дѣлается*; жен. когда значитъ *сочиненіе*, *или книгу*.

Office муж. *чинъ*, *служба*. жен. *поварня*.

Page муж. *пажъ*, жен. *страница*.

Parallele муж. *сравненіе*, жен. *параллельная линея*.

Pendule муж. *отвѣсъ*, жен. *стѣнные часы*.

Periode муж. *теченіе планетъ*, жен. *періодъ въ рѣчи*.

Pique муж. *вины въ игрѣ карточной*. жен. *пика*, *копье*.

Poele муж. *горничная печь*. жен. *сковорода*.

Poste муж. *застава мѣсто*, жен. *почта*.

Satire муж. *сатиръ*, жен. *сатира*.

Somme муж. *сонъ*, жен. *сумма*.

Temple муж. *храмъ*, жен. *високъ*.

Trompette муж. *трубачь*, жен. *труба*.

Voile муж. *покрывало*, жен. *парусъ*

Слѣдующія слова: *amour*, *compté*, *dialecte*, *duché*, *épisode*, употребляются въ обоихъ родахъ; однако въ мужескомъ больше, нежели въ женскомъ, особливо *amour*; которое въ женскомъ не употребляется, кромѣ множественнаго числа, есть ли оно значитъ *непорядочную любовь*.

Epitaphe, *épithalame*, *himne*, *horoscope*, *tériaque*, больше къ женскимъ причитаются. *Orgue* въ единственномъ по большой части мужескаго, въ множественномъ всегда есть рода женскаго.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

Какимъ образомъ изъ рода мужескаго дѣлается женской.

Когда приставляется къ мужескому роду *e*, безъ ударенія: то и бываетъ женской родъ, напр. *berger*, *bergere*; *païſan*, *païſane*, а которыя имена кончатся на *aut*, тѣ перемѣняютъ *t* на *d*, напр. *maraut*, *maraude*, *badaut*, *badaude*.

2) Слова, кончащіяся на *on*, *ien*, и *et* удвояютъ послѣднюю букву, и принимаютъ къ себѣ *e* женское, напр. *Baron*, *Baronne*, *chien*, *chienne*, *poulet*, *poulette*; выключаются, *compagnon*, *compagne*; *larron*, *larroneſſe*.

3) Слова, кончащіяся на *eau*, принимаютъ вмѣсто *eau*, въ женскомъ родѣ *elle* на пр. *maquereau*, *maquerelle*; *puceau*, *pucelle*.

4) Слова, кончащіяся на *eur*, принимаютъ лучше *euſe*, на пр. *dormeur*, *dormeuſe*; *tailleur*, *tailleuſe*; *procureur*, *procureuſe*; только *pecheur* имѣетъ *pechereſſe*.

5) Кончащіяся на *deur* и *teur* перемѣняются на *drice* и *trice*, напр. *ambaſſadeur*, *ambaſſadrice*; *protecteur*, *protectrice*.

6) Имена, кончащіяся на *é* и *e*, принимаютъ по большой части *ſſe*, какъ *Abbé*, *abbeſſe*, *prince*, *princeſſe*.

РАЗДѢЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

О родѣ именъ прилагательныхъ.

1. Имена прилагательныя кончащіяся въ мужескомъ родѣ на согласную букву, въ женскомъ принимаютъ женское *e* на концѣ, напр. *grand*, *grande*, *petit*, *petite*; *rond*, *ronde*.

2) Прилагательныя кончащіяся на женское *e*, суть рода общаго, и какъ въ мужескомъ, такъ и въ женскомъ не перемѣняются, на пр *un honnête homme*, *une honnête femme*; *un homme riche*, *une femme riche*.

3) Прилагательныя кончащіяся на *nc*, перемѣняютъ букву *c* на *che* напр. *blanc*, *blanche*; *franc*, *franche*.

4) Прилагательныя кончащіяся на *f* перемѣняютъ букву *f* въ женскомъ родѣ на *ve*, напр. *neuf*, *neuve*; *veuf*, *veuve*.

5) Прилагательныя кончащіяся на *l*, *n*, *s* и *t*, обыкновенно удвояютъ послѣднюю букву въ женскомъ родѣ, и принимаютъ

маютъ на концѣ женское *e*; напр. *éternel*, *éternelle*; *gentil*, *gentille*; *mol*, *molle*; *fol*, *folle*; *nul*, *nulle*; *bon*, *bonne*; *fripon*, *friponne*; *mien*, *mienne*; *gros*, *grosse*; *bas*, *basse*; *net*, *nette*; *sot*, *sotte*.

ПРИМ. сіе правило можетъ служить и въ разсужденіи именъ существительныхъ, принимающихъ оба рода, напр. *baron*, *baronne*; *chien*, *chienne*; *chat*, *chatte*.

Естьли стоитъ буква *i*, или другая согласная предъ конечною буквою, то конечная буква тогда не повторяется: напр. *cousin*, *cousine*; *petit*, *petite*; *gris*, *grise*; *puant*, *puante*; *prudent*, *prudente*, *couvert*, *couverte*.

6) Имена кончащіяся на *u*, въ женскомъ принимаютъ женское *e*, на пр. *bossu*, *bossue*, *tortu*, *tortue*; *velu*, *velue*, съ сими словами *crud* и *nud* естьли оныя пишутся по старому, а по новому надобно писать *cru*, *nu*, которыя женской родъ имѣютъ *crue*, *nue*.

7) Имена кончащіяся на *eau*, перемѣняютъ оныя буквы на *elle*, напр. *beau*, *belle*; *nouveau*, *nouvelle*; *jumeau*, *jumelle*, *puceau*, *pucelle*.

8) Прилагательныя кончащіяся на *x*, въ женскомъ перемѣняютъ оную букву на *se*, какъ *heureux*, *heureuse*; *jaloux*, *jalouse*; *gueux*, *gueuse*.

Doux, *faux* и *roux*, женской имѣютъ, *Douce*, *fausse* и *rousse*; *préfixe* имѣетъ *préfixe*; *vieux* *vielle*.

Сіи слова *beau* и *nouveau*, имѣютъ и въ мужескомъ родѣ *bel* и *nouvel*, естьли слѣдующее слово зачинается съ гласной буквы, или безгласнаго *h*, напр. *un bel oeil*, *le nouvel an*, *vieux* также имѣетъ *vieil*, только въ сихъ двухъ словахъ; *le vieil-homme*, *le vieil-Adam*, иначе не употребляется кромѣ шутокъ.

Nouveau и *neuf* между собою имѣютъ такую разность: *nouveau* употребляется когда говорится о такой вещи, которая или натурою, или человѣческимъ разумомъ здѣлана напр. *du nouveau vin*, *la nouvelle lune*, *un livre nouveau*, *une nouvelle mode*. А *neuf*, употребляется о вещахъ художествомъ здѣланныхъ, напр. *un habit neuf*, *un chapeau neuf*, *une maison neuve*.

ПРИМ. нынѣ хотя несвойственно, но изрядно употребляется *neuf*, въ слѣдующемъ, *un homme neuf* новой человѣкъ,

вѣкъ, которой еще не бывалъ въ какомъ либо мѣстѣ, je ſuis neuf à Moſcou я еще новой человѣкъ въ Москвѣ, un cheval neuf новая лошадь.

Реэстръ словъ прилагательныхъ и существительныхъ, кои изъ общаго правила выключаются.

мужескаго.	женскаго.
Abbe.	Abbeſſe.
Antoine.	Antoinette.
Auteur, какъ мужеской такъ и женской имѣетъ.	
Badaut.	Badaute.
Bien faiteur.	Bien-faitrice.
Borgne.	Borgneſſe.
Caduc.	Caduque.
Comte.	Comteſſe.
Curateur.	Curatrice.
Demandeur.	Demandereſſe.
Dieu.	Déeſſe.
Duc.	Ducheſſe.
Empereur.	Impératrice.
Gouverneur.	Gouvernante.
Grec.	Grecque.
Larron.	Larronneſſe.
lourdaut.	lourdaute.
maître.	maîtreſſe.
menteur.	menteuſe.
moine.	moineſſe.
neveu.	nièce.
Prince.	Princeſſe.
procureur.	procureuſe.
protecteur.	protectrice.
public.	publique.
Roi.	Reine.
ſec.	ſeche.
ſerviteur.	ſervante.
ſourdaut.	ſourdaute.
Turc.	Turque.
verde.	verte.
yvrogne.	yvrogneſſe.

РАЗДѢ-

РАЗДѢЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ

О именахъ уменьшительныхъ.

Имена уменьшительныя, или мужескаго рода суть, или женскаго.

Мужескія уменьшительныя дѣлаются изъ существительныхъ, или прилагательныхъ принимая наконцѣ *et*, *let*, *elet*, напр. *homme*, *hommelet*; *Roi*, *Roitelet*; *aigre*, *aigret*, *aigrelet*.

Женское уменьшительное дѣлается придавая къ именамъ существительнымъ, или прилагательнымъ *ette*, или *lette*: *femme*, *femmelette*; *fille*, *fillette*; *maiſon*, *maiſonnette*; *poule*, *poulette*.

Неправильныя суть слѣдующія: *âne*, *ânon*; *arbre*, *arbriſſeau*; *avocat*, *avocaſſeau*; *berger*, *bergerot*; *bergère*, *bergeronette*; *barbeau*, *barbillon*; *bois*, *bosquet*, *bocage*; *boeuf*, *bouvillon*; *brochet*, *brochetton*; *beau*, *bellot*; *belle*, *bellote*; *chapon*, *chaponeau*; *chambrière*, *chambrillon*; *chat*, *chaton*; *couleuvre*, *couleuvreau*; *diable*, *diablotou*; *fol*, *follet*; *lapin*, *lapreau*; *lièvre*, *levreau*; *lion*, *lionceau*; *loup*, *louveteau*, *main*, *menotte*; *oiſeau*, *oiſelet*, *oiſillon*; *oiſe*, *oiſeon*; *pigeon*, *pigeonneau*; *porte*, *portelet*; *renard*, *renardeau*; *ruë*, *ruelle*; *ver*, *vermiſſeau*; *vieille*, *vieillotte*; *vipère*, *viperau*.

РАЗДѢЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

О уравнительныхъ степеняхъ.

Имена прилагательныя уравняются; и уравнительныхъ степеней щитается три: *положительный*, *уравнительный* и *превосходный*.

Уравнительный дѣлается изъ положительнаго, придавая къ положительному нарѣчіе *plus* или *moins*; *beau*, *красивый* *plus beau*, *красивѣе*.

Grand великій, *plus grand de la moitie больше половиною*, *moins beau не столько красивъ*, *moins grand de la tête меньше головы*.

Превосходительный дѣлается изъ уравнительнаго, принимая членъ опредѣленный *le*, или *la*, предъ уравнительнымъ, оный членъ перемѣняется по всѣмъ падежамъ, и требуетъ родительнаго падежа безъ предлога на пр.

Полож. *grand великій.*

Уравн. *plus grand большій.*

Превос. *le plus grand de la ville* самой большой изъ всего города.

Или *превосходительный* дѣлается изъ положительнаго; придавая нарѣчіе качества.

fort *très* *bien*	*grand* очень великъ.

Естьли же прилагателное уменьшить надобно; то поставляется частица *moins* къ положительному, и бываетъ степень уравнительный, а естьли къ оному еще приставится *le*, *la*, или *les*, то бываетъ превосходительный.

Пол. *grand*, *grande* великій, великая.

Уравн. *moins grand*, *moins grande* не столь великъ, не столь велика.

Превос. *le moins grand*, *la moins grande* очень не великъ, очень не велика.

Въ множественномъ: *les moins grands*, *les moins grandes* очень не велики.

Также и нарѣчія принимаютъ степени уравнительные, на пр. *doucement* тихо, *plus doucement*, тише, *le plus doucement* самымъ тихимъ образомъ, *fort doucement* очень тихо.

Превосходительный кончится также въ слѣдующихъ словахъ на *issime* на пр. *serenissime*, *reverendissime*, *illustrissime*; а въ другихъ не говорится напр. *grandissime*, *savantissime*.

Слѣдующія имена прилагателныя суть неправилныя.

Bon хорошій, *meilleur* лучшій, *le meilleur* наилучшій, *mauvais* худый, *pire* хуждшій, *le pire* очень худый, *petit* малый, *moindre* меньшій, *le moindre* самой малый.

съ своими нарѣчіями.

Bien, хорошо, *mieux* лучше, *le mieux du monde* самымъ лучшимъ образомъ; *mal* худо, *pis* хуже, *le pis* очень худо; *peu* мало, *moins* меньше, *le moins* очень мало;

Существительное *homme de bien* имѣетъ степени уравнителиные на пр.

Homme de bien хорошій человѣкъ *plus homme de bien* лучшій человѣкъ, *le plus homme de bien* самой хорошій человѣкъ.

Petit имѣетъ два степени уравнительные, имянно; когда говорится о состояніи тѣла, то оно имѣетъ *plus petit*, въ превосходителномъ *le plus petit*; въ другомъ же случаѣ *moindre*, *le moindre*.

РАЗДѢ-

РАЗДѢЛЕНІЕ ДЕВЯТОЕ.

О именахъ числительныхъ.

Имена числительныя суть: *основательныя*, *порядочныя*, *пропорціональныя*, *собирательныя* и *раздѣлительныя*.

Основательныя.

Un, одинъ.
deux, два.
trois, три.
quatre, четыре.
cinq, пять.
onze, одинатцать.
douze, двенатцать.
treize, тринатцать.
quatorze, четырнатцать.
quinze, пятнатцать.
ſeize, шестьнатцать.
dix - ſept, семнатцать.
dix huit, осьмнатцать.
dix - neuf, девятнацать.
vingt, двадцать.
vingt et un, двадцать одинъ.
vingt deux, а не vingt et deux двадцать два, *равнымъ образомъ и въ послѣдующихъ словахъ*
trente et un, trente deux, тритцать одинъ, тритцать два.
trente, тритцать.
quarante, сорокъ.
cinquante, пятьдесять.
ſix, шесть.
ſept, семь.
huit, восемь.
neuf, девять.
dix, десять.
ſoixante, шестьдесятъ.
ſoixante et dix, семьдесятъ.
ſoixante et onze семьдесять одинъ, *даже* до ſoixante et dix - neuf семьдесять девять.
quatre vingt, восемьдесятъ.
quatre vingt dix, девяносто.
cent, сто.
cent et un, сто одинъ *и такъ далѣе.*
cent vingt, сто двадцать.
cent trente, сто тритцать.
cent quarante, сто сорокъ.
deux cens, двѣсти и пр.
trois cens, три ста.
mille, тысяча.
dix mille, десять тысячь.
cent mille, сто тысячь.
million, миліонъ.

Septante семьдесятъ, *huitante*, или *octante восемьдесятъ*, *nonante девяносто*, суть термины Ариѳметическіе и только въ одной употребляются Ариѳметикѣ.

Однако говорится, *les ſeptante*, или *les ſeptantes interpretes седмьдесятъ переводчиковъ*, *переводившихъ старый завѣтъ на Греческой языкъ.*

Число порядочное дѣлается отъ основательнаго, придавая на концѣ *ième*, выключая только *le prémier первой*, и *le ſecond вторый*.

Порядочныя.

Le premier,	первый.
le ſecond, deuxième,	вторый.
le troiſième,	третій.
quatrième,	четвертый.
cinquième,	пятый.
ſixième,	шестый.
ſeptième,	седьмый.
huitième,	восьмый и пр.
vingtième,	дватцатый.
vingt et unième,	дватцать первый.
vingt deuxième,	дватцать вторый.
centième,	сотый.
millième,	тысячный.
dernier,	послѣдній.

Пропорціональныя.

Simple,	простый.
double,	двойный.
triple,	тройный.
quadruple,	четверный.
centuple,	во сто.

А при другихъ употребляется слово *fois* вмѣстѣ съ числомъ порядочнымъ. Какъ то: *cinq fois пять разъ*, *ſix fois*, *vingt fois*, *mille fois* и пр.

Собирательныя.

une { Couple / Paire } пара.

une huitaine,	восемь.
neuvaine,	девять.
dixaine,	десять.
douzaine,	дюжина.
demi douzaine,	полдюжины.
quinzaine,	пятнатцать.
vingtaine,	двадцать.

tren-

trentaine,	тритцать.
quarantaine,	сорокъ.
cinquantaine,	пятьдесять.
ſoixantaine,	шестьдесятъ.
centaine,	сто.

Quatrain, *ſixain*, *huitain*, и *dixain* употребляются только у стихотворцовъ для рифмы.

Couple пара употребляется, есть ли рѣчь будетъ о двухъ вещахъ, которыя въ употребленіи могутъ быть раздѣлены, какъ то: *une couple d'oeufs*, *de pommes*, *d'écus*, *de jours*.

А слово *paire* употребляется, есть ли говорится о такихъ вещахъ, которыя въ употребленіи раздѣлены быть не могутъ на пр. *Une paire de ſoulièrs*, *de gans*, *de manchetes*, *пара башмаковъ*, *перчатокъ*, *манжетъ*. Также говорятъ *une paire de boeufs пара быковъ*, *une paire de pigeons пара голубей*, *которые вмѣстѣ выводятся.*

Раздѣлительныя.

Un à un,	по одному.
deux à deux,	по два.
trois à trois,	по три.
quatre à quatre,	по четыре.
cinq à cinq,	по пяти.
ſix à ſix,	по шести.

Quart и *quartier* употребляются, есть ли хочешь означить четвертую часть вещи на пр. *Un quart d'ecu*, *un quart d'heure*, *un quartier de drap*, *de voeu*, и пр.

Quarteron, и *demiquarteron* значитъ *четвертую часть* или *половину четвертой части ста* или *фунта*, напр. *Un quarteron d'oeufs*, *de pommes*, *дватцать пять яицъ*, *яблокъ*, *un quarteron de beurre четверть фунта масла.*

ПРИМ. изъ чиселъ порядочныхъ дѣлаются нарѣчія принимая на концѣ въ женскомъ родѣ слово *ment* или предлогъ *en*, и слово *lieu*, какъ; *en premier lieu* или *premierement вопервыхъ*, *En ſecond lieu*, *ſecondement вовторыхъ*, *en troiſième lieu*, *troiſièmement въ третье.*

ГЛАВА IV.

О МѢСТОИМЕНІИ.

Мѣстоименія суть шестерократныя, какъ-то, *личныя*, *притяжательныя*, *указательныя*, *возвратительныя*, *вопросительныя* и *неопредѣленныя*, которыя также выключая *возвратительныя*, раздѣляются на *сослагательныя* и *неопредѣленныя*.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ

О мѣстоименіяхъ личныхъ.

(1) сослагательныхъ.

Мѣстоименія личныя сослагательныя родительнаго и творительнаго падежей не имѣютъ.

число единственное.

	первого лица.	втораго.	третьяго. муж.	жен. родъ.	общій.
Им.	*je я*	*tu ты*	*il онъ.*	*elle она*	- -
Да.	*me мнѣ* послѣ повелительнаго *moi.*	*te тебѣ* послѣ повелительна го *toi.*	*lui ему.*	*lui ей*	*ſe себѣ или ему.*
Вин.	*me меня* послѣ повелительнаго *moi.*	*te тебя* послѣ повелительнаго *toi.*	*le его.*	*la ее*	*ſe себя и его.*

множественное.

Им.	*nous, мы.*	*vous, вы.*	*ils, они..*	*elles, онѣ.*	- -
Дат.	*nous, намъ.*	*vous, вамъ.*	*leur, имъ*	*leur, имъ.*	*ſe, себѣ.*
Вин.	*nous, насъ.*	*vous, васъ.*	*les, ихъ.*	*les, ихъ.*	*ſe, себя.*

(2) опредѣленныхъ.

Сіи мѣстоименія принимаютъ членъ неопредѣленный.

единственное.

первагo лица.	втораго	третьяго. мужеск.	женск.	общ.
И. *moi*, *я*	*toi*, *ты.*	*lui*, *онъ.*	*elle*, *она.*	- -
Р. *de moi*,	*de toi.*	*de lui*, *его.*	*d' elle ея.*	*de ſoi.*
Д. *à moi*, *мнѣ.*	*à toi*, *тебѣ.*	*à lui*, *ему.*	*à elle*, *ей.*	*à ſoi.*
В. *moi*, *меня.*	*toi*, *тебя.*	*lui*, *его.*	*elle*, *ее.*	*ſoi.*
Т. *de moi*, *мною.*	*de toi*, *тобою.*	*de lui*, *имъ.*	*d' elle*, *ею.*	*de ſoi.*

множественное.

И. *nous*, *мы.*	*vous*, *вы.*	*eux*, *они.*	*elles*,	- -
Р. *de nous*,	*de vous*,	*d' eux*,	*d' elles*,	*de ſoi.*
Д. *à nous*, *намъ.*	*à vous*, *вамъ.*	*à eux*, *имъ.*	*à elles.*	*à ſoi.*
В. *nous*, *насъ.*	*vous*, *васъ.*	*eux*, *ихъ.*	*elles*,	*ſoi.*
Т. *de nous*, *нами.* *отъ насъ.*	*de vous*, *вами.* *отъ васъ.*	*d' eux*, *ими.* *отъ нихъ.*	*d' elles*,	*de ſoi.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О мѣстоименіяхъ притяжательныхъ.

(1) сослагательныхъ.

Сіи мѣстоименія принимаютъ въ обоихъ числахъ, какъ въ мужескомъ, такъ и въ женскомъ родахъ членъ неопредѣленный.

единственное.

мужескаго рода.

Им.	*mon*	*мой.*	*ton*,	*твой.*	*ſon*,	*свой.*
Род.	*de mon*,	*моего.*	*de ton*,	*твоего.*	*de ſon*,	*своего.*
Дат.	*à mon*,	*моему.*	*à ton*,	*твоему.*	*à ſon*,	*своему.*
Вин.	*mon*,	*моего.*	*ton*,	*твоего.*	*ſon*,	*своего.*
Зв.	*mon*,	*мой.*	*ton*,	*твой.*	*ſon*,	*свой.*
Тв.	*de mon*,	*моимъ.*	*de ton*,	*твоимъ.*	*de ſon*,	*своимъ.*

женскаго.

Им.	*ma*,	*моя.*	*ta*,	*твоя.*	*ſa*,	*своя.*
Род.	*de ma*,	*моея.*	*de ta*,	*твоея.*	*de ſa*,	*своея.*
Дат.	*à ma*,	*моей.*	*à ta*,	*твоей.*	*à ſa*,	*своей.*
Вин.	*ma*,	*мою.*	*ta*,	*твою.*	*ſa*,	*свою.*
Зв.	*ma*,	*моя.*	*ta*,	*твоя.*	*ſa*,	*своя.*
Тв.	*de ma*,	*моею.*	*de ta*,	*твоею.*	*de ſa*,	*своею.*

мно-

множественное.

въ обоихъ родахъ.

Им.	*mes*,	*мои.*	*tes*,	*твои.*	*ſes*,	*свои.*
Род	*des mes*	*моихъ.*	*de tes*,	*твоихъ*	*de ſes*,	*своихъ.*
Дат.	*à mes*,	*моимъ.*	*à tes*,	*твоимъ.*	*à ſes*,	*своимъ.*
Вин.	*mes*,	*моихъ.*	*tes*,	*твоихъ.*	*ſes*,	*своихъ.*
Зв.	*mes*,	*мои.*	*tes*,	*твои.*	*ſts*,	*свои.*
Тв.	*de mes*,	*моими.*	*de tes*,	*твоими.*	*de ſes*,	*своими.*

единственное.

Им.	*notre*,	*нашъ.*	*votre*, *пашъ.*	*leur*, *ихъ.*
Род.	*de notre*,	*нашего.*	*de votre*,	*de leur*,
Дат.	*à notre*,	*нашему.*	*à votre*,	*à leur*,
Вин.	*notre*,	*нашего.*	*votre*,	*leur*,
Зв.	*notre*,	*нашъ.*	*votre*,	*leur*,
Тв.	*de notre*,	*нашимъ.*	*de votre*,	*de leur.*

Им.	*nos*	*наши.*	*vos*, *ваши.*	*leurs*,
Род.	*de nos*,	*нашихъ.*	*de vos*,	*de leurs*,
Дат.	*à nos*	*нашимъ.*	*à vos*,	*à leurs*,
Вин.	*nos*	*нашихъ.*	*vos*	*leurs*,
Зв.	*nos*	*наши.*	*vos*,	*leurs*,
Тв.	*de nos*	*нашими.*	*de vos*,	*de leurs*,

(2) опредѣленныхъ.

Опредѣленныя мѣстоименія принимаютъ членъ опредѣленный.

единственное.

мужеск.

Им.	*le mien*,	*мой.*	*le tien*, *твой.*	*le ſien*, *свой.*
Род.	*du mien*,	*моего.*	*du tien*,	*du ſien*,
Дат.	*au mien*,	*моему.*	*au tien*,	*au ſien*,
Вин.	*le mien*,	*моего.*	*le tien*,	*le ſien*,
Тв.	*du mien*,	*моимь.*	*du tien*,	*du ſien*,

множе-

множественное.

Им. *les miens*, мои.	*les tiens*, твои.	*les siens*, свои.
Род. *des miens*, моихъ.	*des tiens*,	*des siens*,
Д. *aux miens*, моимъ.	*aux tiens*,	*aux siens*,
В. *les miens*, моихъ.	*les tiens*,	*les siens*,
Т. *des miens*, моими.	*des tiens*,	*des siens*,

единственное.

женск.

Им. *la mienne* моя.	*la tienne*, твоя.	*la sienne*, своя.
Род. *de la mienne*, моея.	*de la tienne*,	*de la sienne*,
Дат. *à la mienne*, моей.	*à la tienne*,	*à la sienne*,
Вин. *la mienne*, мою	*la tienne*,	*la sienne*,
Тв. *de la mienne*, моею.	*de la tienne*,	*de la sienne.*

множественное.

И. *les miennes*, мои.	*les tiennes*,	*les siennes.*
Р. *des miennes*, моихъ.	*des tiennes*,	*des siennes*,
Д. *aux miennes* моимъ	*aux tiennes*,	*aux siennes*,
В. *les miennes*, моихъ.	*les tiennes*,	*les siennes*,
Т. *des miennes*, моими.	*des tiennes*,	*des siennes*,

единственное.

Им. *le;* или *la nôtre*, нашъ, наша	*le, la vôtre*, вашъ, ваша.	*le, la leur*, ихъ.
Род. *du, de la nôtre*,	*du, de la vôtre*,	*du, de la leur*,
Дат. *au, à la nôtre*,	*au, à la vôtre.*	*au, à la leur*,
Вин. *le, la nôtre.*	*le, la vôtre*,	*le la, leur*,
Тв. *du, de la nôtre.*	*du, de la vôtre*,	*du, de la leur.*

множественное.

Им. *les nôtres*, наши.	*les vôtres*,	*les leurs*,
Род. *des nôtres*,	*des vôtres*,	*des leurs*,
Дат. *aux nôtres*,	*aux vôtres*,	*aux leurs*,
Вин. *les nôtres*,	*les vôtres*,	*les leurs.*
Тв. *des nôtres*,	*des vôtres.*	*des leurs.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О мѣстоименіяхъ указательныхъ.

(1) сослагательныхъ.

единственное.

род. муж. предъ согласн.	предъ гласною.	родъ женскій.
Им. *ce, сей.*	*cet,*	*cette, сія.*
Род. *de ce, сего.*	*de cet,*	*de cette, сея.*
Дат. *à ce, сему.*	*à cet,*	*à cette, сей.*
Вин. *ce, сего.*	*cet,*	*cette, сію.*
Тв. *de ce, симъ.*	*de cet,*	*de cette, сею.*

множественное.

Им. *ces, сіи.*	*ces,* прочія падежи также имѣютъ, какъ и въ мужескомъ родѣ.
Род. *de ces, сихъ.*	
Дат. *à ces, симъ.*	
Вин. *ces, сихъ.*	
Тв. *de ces, сими.*	

Сіи мѣстоименія принимаютъ также послѣ себя существительное нарѣчіе *ci здѣсь* и *là тамъ*, для лучшаго изъясненія вещи, какъ-то: *ce cheval ci, сія лошадь; ce cheval-là, та лошадь.*

(2) опредѣленныхъ.

единственное.

рода мужескаго.	женскаго.
Им. *celui, сей.*	*celle, сія.*
Род. *de celui, сего.*	*de celle, сея.*
Дат. *à celui, сему.*	*à celle, сей.*
Вин. *celui, сего.*	*celle, сію.*
Твор. *de celui, симъ.*	*de celle, сею.*

множественное.

Им. *ceux, сіи.*	*celles.*
Род. *de ceux, сихъ.*	*de celles.*
Дат. *à ceux, симъ.*	*à celles.*
Вин. *ceux, сихъ.*	*celles.*
Твор. *de ceux, сими.*	*de celles.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О мѣстоименіяхъ относительныхъ.

Сіи мѣстоименія ссылаются на предъидущее существительное, и одни стоять никогда не могутъ; таковыхъ мѣстоименій щитается два; *qui* и *lequel*, *laquelle*, изъ которыхъ послѣднее въ именительномъ и винительномъ единственнаго числа, и въ именительномъ множественнаго рѣдко употребляется, и для того лучше говорятъ, *qui* и *que*, смотри въ сочиненіи словъ (синтаксимѣ).

единственное и множественное.

Им.	*qui*, *который.*
Род.	*de qui*, или *dont*, *котораго.*
Дат.	*à qui*, *которому.*
Вин.	*que*, *котораго*; а съ предлогомъ, *qui.*
Твор.	*de qui*, *которымъ.*

единтвенное.

	рода мужескаго.	женскаго.
Им.	*lequel*, *который.*	*laquelle*, *которая.*
Род.	*duquel*,	*de laquelle*,
Дат.	*auquel*,	*à laquelle*,
Вин.	*lequel*,	*laquelle*,
Твор.	*duquel*,	*de laquelle.*

множественное.

Им.	*lesquels*, *которые.*	*lesquelles*, *которыя.*
Род.	*desquels*, *которыхъ.*	*desquelles*,
Дат.	*auxquels*, *которымъ.*	*auxquelles*,
Вин.	*lesquels*, *которыхъ.*	*lesquelles*,
Тв.	*desquels*, *которыми.*	*desquelles*,

Есть еще мѣстоименіе, такъ называемое среднее, *quoi*, коего именительный какъ неупотребителенъ, то и говорятъ лучше qui.

Им.	*quoi.*
Род.	*de quoi.*
Вин.	*quoi.*
Твор.	*de quoi.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

О мѣстоименіяхъ попросительныхъ.

(1) сослагательныхъ.

единственное.

	рода мужескаго.	женскаго.
Им.	*quel? который?*	*quelle? которая.*
Род.	*de quel?*	*de quelle?*
Дат.	*à quel?*	*à quelle?*
Вин.	*quel?*	*quelle?*
Тв.	*de quel?*	*de quelle?*

множественное.

Им.	*quels?*	*quelles?*
Род.	*de quels?*	*de quelles?*
Дат.	*à quels?*	*à quelles?*
Вин.	*quels?*	*quelles?*
Тв.	*de quels?*	*de quelles?*

(2) опредѣленныхъ.

Сіи мѣстоименія, иныя суть относительныя, и для того смотрѣть должно, ссылаются ли на что нибудь предъидущее, то они будутъ чистыя относительныя; или сами собою стоятъ и вопрошаютъ, тогда бываютъ вопросительныя совершенныя, какъ въ сей рѣчи; *le frere, qui est mort*, *братъ, который умеръ*; здѣсь, *qui* есть относительное: но въ сей: *qui cherchez vous? кого вы ищете?* *qui* есть вопросительное совершенное.

единственное и множественное.

	обоихъ родовъ.	средняго.
Им.	*qui? кто?*	*quoi? что?*
Род.	*de qui?*	*de quoi?*
Дат.	*à qui?*	*à quoi?*
Вин.	*qui?*	*que?*
Твор.	*de qui?*	*de quoi?*

единственное.

	мужескаго.	женскаго.
Им.	*le quel? который.*	*la quelle? которая.*
Род.	*du quel?*	*de la quelle?*
Дат.	*au quel?*	*à la quelle?*
Вин.	*le quel?*	*la quelle?*
Твор.	*du quel?*	*de la quelle?*

мно-

множественное.

Им.	*les quels ?*	*les quelles ?*
Род.	*des quels ?*	*des quelles ?*
Дат.	*aux quels ?*	*aux quelles ?*
Вин.	*les quels ?*	*les quelles?*
Твор.	*des quels ?*	*des quelles ?*

ПРИМ. Чрезъ qui вопрошается вообще *кто ? le quel ? la quelle ?* въ особенности *который ? которая ?* на пр. *qui est mort ? кто умеръ ?* отвѣт. *un de mes frères, одинъ изъ моихъ братьевъ ; le quel ? который.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

О мѣстоименіякъ неопредѣленныхъ.

(1) сослагательныхъ.

Quelque, нѣкоторый, quelques нѣкоторые.
Chaque, каждый, каждая.
Certain, certaine, un certain ; une certaine, нѣкій,
Autre, другій.
Plusieurs, многіе, разные.
Tout, toute, весь, вся.
Même, тотъ же.

(2) опредѣленныхъ.

Quelcun, quelqu' une, quelqu' une, нѣкто, нѣкоторый.
Chacun, chacune, всякій, всякая.
Quiconque всякъ, ктобы ни былъ.
Je ne sçai qui, je ne sçai quoi, я не знаю кто, я не знаю что.
Pas un, pas une, Aucun, Aucune, Nul, Nulle, никто.
Persone, никто.
L' un l' autre, les unes les-autres, одинъ и другой.
L' un et l' autre, les unes et les autres, одни и другіе, оба.
Même, самъ.
Qui que ce soit, quoi que ce soit кто бы онъ ни былъ, что бы ни было.

ГЛАВА V.

О ГЛАГОЛѢ.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

Различные виды глаголовъ.

Глаголъ есть слово, которое показываетъ бытіе, дѣйствіе, или страданіе во временахъ настоящемъ, прошедшемъ и будущемъ; и бываетъ, *дѣйствительный*, *страдательный*, *среднiй*, *возвратительный* и *безличный*.

Глаголъ дѣйствительный есть, который означаетъ какое нибудь дѣйствіе, на пр. *j' aime*, *я люблю*; *j' achette*, *я покупаю*.

Страдательный, который значитъ страданіе, на пр *je ſuis aimé*, *меня любятъ*, *любимъ есмь*; *je ſuis loué*, *меня хвалятъ*.

Среднiй, который вмѣстѣ означаетъ дѣйствіе и страданіе, какъ: *croître* *рости*.

Возвратительный, который показываетъ дѣйствіе на самаго себя обращаемое: какъ, *ſe récon̄oître* *въ себя притти*.

Безличный, который только въ третьемъ лицѣ употребляется, какъ; *il pleut*, *дождь идетъ*.

ПРИМѢЧАНІЕ 1) всѣ глаголы дѣйствительные бываютъ возвратительными, когда мѣстоименіе третьяго лица *ſe себя* становится предъ неопредѣленнымъ, и тогда они означаютъ вмѣстѣ дѣйствіе и страданіе, какъ: *ſe tromper*, *обманываться*, *ſe coucher*, *ложиться* и пр.

2) Глаголы дѣйствительные и страдательные дѣлаются безличными, когда къ третьему лицу единственнаго числа какого нибудь глагола приложены будутъ мѣстоименія безличныя, *il*, *on*, или *l' on*, какъ; *il ſemble*, *кажется*; *on aime*, *любятъ*; *l' on eſt aimé*, *его любятъ*.

3) Глаголы правильные имѣютъ четыре правильныя спряженія, кои познаются по различнымъ окончаніямъ неопредѣленныхъ наклоненій.

кончатся же оныя.

Въ первомъ на *er*, какъ: *aimer любить.*

Во второмъ на *ir*, какъ: *bâtir строить.*

Въ третьемъ на *oir*, какъ: *devoir долженствовать.*

Въ четвертомъ, на *dre*, какъ, *vendre продавать.*

4) При каждомъ спряженіи примѣчать должно *наклоненіе*, *время* и *лице.*

Наклоненій считается пять, *изъявительное*, *повелительное*, *желательное* и *сослагательное* вмѣстѣ, и *неопредѣленное.*

Временъ три, *настоящее*, *прошедшее* и *будущее*, и оныя суть или *простыя* или *сложныя.*

Сложныя, которыя дѣлаются изъ супины глагола настоящаго съ глаголомъ помогающимъ.

Сложныя времена глаголовъ дѣйствительныхъ становятся съ глаголомъ помогающимъ, *avoir*, *имѣть.*

Глаголъ страдательный становится съ глаголомъ помогающимъ; *être*; *быть.*

Числъ два, *единственное*, которое одно лицо или вещь означаетъ, и *множественное*, которое многія лица или вещи показываетъ.

Лицъ три; въ обоихъ числахъ единственномъ и множественномъ, какъ: *je*, *я*: *tu*, *ты*: *il*, *онъ*: или *elle*, *она*: *nous*, *мы*, *vous*, *вы*, *ils*, *они*, или *elles онѣ.*

Глаголы дѣйствительные въ сложныхъ своихъ временахъ спрягаются съ глаголомъ помогающимъ *avoir*, *имѣть*, прикладывая къ оному супины, какъ, *j' ai aimé*, *j' avois aimé*, *я любилъ*, *j' ai bâti*, *j' avois bâti*, *я строилъ.*

Страдательные во всѣхъ временахъ спрягаются съ помогающимъ глаголомъ *être*, *быть*, и съ супиномъ, какъ: *je ſuis aimé*, *j' étois aimé*, *меня любили*; равнымъ образомъ и глаголы возвратительные, и другіе значащіе движеніе, спрягаются въ своихъ сложныхъ временахъ, какъ *je me ſuis couché*, *я легъ*; *je ſuis allé*, *я пошелъ.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О спряженіи глаголовъ помогающихъ.

I. ГЛАГОЛЪ ПОМОГАЮЩІЙ ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ.

avoir имѣть.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

время настоящее.

единственное.

J'ai я имѣю.
tu as, ты имѣешь.
il a, онъ имѣетъ.

множественное.

Nous avons, мы имѣемъ.
vous avés, вы имѣете.
ils ont, они имѣютъ.

преходящее.

единственное.

J'avois, я имѣлъ.
tu avois, ты имѣлъ.
il avoit, онъ имѣлъ.

множественное.

Nous avions, мы имѣли.
vous aviés, вы имѣли.
ils avoient, они имѣли.

прошедшее простое.

единственное.

J'eus, я имѣлъ.
tu eus, ты имѣлъ.
il eut, онъ имѣлъ.

множественное.

Nous eumes, мы } имѣли.
vous eutes, вы } имѣли.
ils eurent, они } имѣли.

множе-

прошедшее сложное.

единственное.

J' ai eu, я		
tu as eu, ты		имѣлъ.
il a eu, онъ		

множественное.

Nous avons eu, мы		
vous avés eu, вы		имѣли.
ils ont eu, они		

мимошедшее I.

единственное.

J'avois eu, я		
tu avois eu, ты		имѣлъ.
il avoit eu, онъ		

множественное.

Nous avions eu, мы		
vous aviés eu, вы		имѣли.
ils avoient, eu они		

мимошедшее II.

единственное.

J' eus eu, я		
tu eus eu, ты		имѣлъ.
il eut eu, онъ		

множественное.

Nous eumes eu, мы		
vous eutes eu, вы		имѣли.
ils eurent eu, они		

будущее.

единственное.

J'aurai, я буду		
tu auras, ты будешь		имѣть.
il aura, онъ будетъ		

множественное.

Nous aurons, мы будемъ		
nous aurés, вы будете		имѣть.
ils auront, они будутъ		

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Aye, имѣй ты.
qu'il ait имѣй онъ.

множественное.

Ayons, да имѣемъ.
ayés, имѣйте вы.
qu'ils ayent, они да имѣютъ.

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

время настоящее.

число единственное.

J'aïe, да имѣю.
tu aïes, да имѣешь.
il ait, да имѣетъ.

множественное.

Nous aïons, (ayons), да имѣемъ.
vous aïés, (ayés), да имѣете.
ils aïent, (ayent), да имѣютъ.

преходящее желательнаго.

единственное.

J' aurois, я бы
tu aurois, ты бы } имѣлъ.
il auroit, онъ бы

множественное.

Nous aurions, мы бы
vous auriés, вы бы } имѣли.
ils auroient, они бы

преходящее сослагательнаго.

единственное.

J' eusse, я бы
tu eusses, ты бы } имѣлъ.
il eut, онъ бы

множественное.

Nous eussions, мы бы
vous eussiés, вы бы } имѣли.
ils eussent, они бы

про-

прошедшее совершенное.

единственное

J' aye eu, я бы }
tu ayes eu, ты бы } имѣлъ.
il ait eu, онъ бы }

множественное.

Nous aions eu, мы бы }
vous aiés eu, вы бы } имѣли.
ils aient eu, они бы }

мимошедшее желательнаго

единственное.

J' aurois eu, я бы }
tu aurois eu, ты бы } имѣлъ.
il auroit eu, онъ бы }

множественное.

Nous aurions eu, мы бы }
vous auriés eu, вы бы } имѣли.
ils auroient eu, они бы }

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

J' eusse eu, я бы }
tu eusses eu, ты бы } имѣлъ.
il eut eu, онъ бы }

множественное.

Nous eussions eu, мы бы }
vous eussiés eu вы бы } имѣли.
ils eussent eu, они бы }

будущее.

единственное.

J' aurai eu, что я буду имѣть.
tu auras eu, что ты будешь имѣть.
il aura eu, что онъ будетъ имѣть.

множественное.

Nous aurons eu, что мы будемъ имѣть.
vous aurés eu, что вы будете имѣть.
ils auront eu, что они будутъ имѣть.

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

настоящее время	avoir,	имѣть.
прошед. и мимошед.	avoir eu,	имѣть было.
причастіе настоящ.	aïant,	имѣющій, имѣяй.
причастіе прошедш.	aïant eu,	имѣвшій.
супинумъ страдат.	eu,	имѣвъ.

Герундія.
- d'avoir, чтобъ имѣть.
- en aïent, имѣя.
- à avoir, pour avoir, дабы / чтобы имѣть.

II. ГЛАГОЛЪ ПОМОГАЮЩІЙ СТРАДАТЕЛЬНЫЙ.

être быть.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Je ſuis, я есмь.
tu es, ты еси.
il eſt, онъ есть.

множественное.

Nous ſommes, мы есмы.
vous étes, вы есте.
ils ſont, они суть.

преходящее.

единственное.

J' étois, я
tu étois, ты
il étoit, онъ
} былъ.

множественное.

Nous étions, мы
vous étiés, вы
ils étoient, они
} были.

прошедшее простое.

единственное.

Je fus, я
tu fus, ты
il fut, онъ
} былъ.

множе-

множественное.

Nous fumes, мы
vous futes, вы } были.
ils furent, они

мимошедшее I.

единственное.

J' ai été, я
tu as été, ты } былъ.
il a été, онъ

множественное.

Nous avons été, мы
vous avés été, вы } были.
ils ont été, они

мимошедшее I.

единственное.

J' avois été, я
tu avois été, ты } бывалъ.
il avoit été, онъ

множественное.

Nous avions été, мы
vois aviés été, вы } бывали.
ils avoient été, они

мимошедшее II.

единственное.

J' eus été, я
tu eus été, ты } бывалъ.
il eût été, онъ

множественное.

Nous eûmes été, мы
vous eûtes été, вы } бывалъ.
ils eûrent été, они

будущее.

единственное.

Je ſerai, я буду.
tu ſeras, ты будешь.
il ſera, онь будетъ.

множественное.

Nous ſerons, мы будемъ.
vous ſerés, вы будете.
ils ſeront, они будутъ.

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Sois, будь.
qu'il ſoit, онъ да будетъ.

множественное.

Soïons, да будемъ.
ſoïés, будьте вы.
qu'ils ſoient они да будутъ.

НАКЛОНЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Je ſois, что я есмь.
tu ſois, что ты еси.
il ſoit, что онъ есть.

множественное.

Nous ſoïons, что мы есмы.
vous ſoies, что вы есте.
ils ſoient, что они суть.

преходящее желательнаго.

единственное.

Je ſerois, я бы }
tu ſerois, ты бы } былъ.
il ſeroit, онъ бы }

множественное.

Nous ſerions, мы бы }
vous ſeriés, вы бы } были.
ils ſeroient, они бы }

преходящее сослагательнаго.

единственное.

Je fuſſe, я бы }
tu fuſſes, ты бы } былъ.
il fût, онъ бы }

множе-

множественное.

Nous fussions, мы бы } были.
vous fussiés, вы бы
ils fussent, они бы

прошедшее.

единственное.

J' aïe été, я бы } былъ.
tu aïes été, ты бы
il ait été, онъ бы

множественное.

Nous aïons été, мы бы } были.
vous aïés été, вы бы
ils aient été, они бы

мимошедшее желательнаго.

единственное.

j' aurois été, я бы } былъ.
tu aurois été, ты бы
il auroit été, онъ бы

множественное.

Nous aurions été, мы бы } были.
vous auriés été, вы бы
ils auroient été, они бы

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

J' eusse, été, я бы } былъ.
tu eusses, été, ты бы
il eût, été, онъ бы

множественное.

Nous eussions été, мы бы } были.
vous eussiés été, вы бы
ils eussent été, они бы

будущее.

единственное.

J' aurai été, что я буду.
tu auras été, что ты будешь.
il aura été, что онъ будетъ.

множе-

множественное.

Nous aurons été, что мы будемъ.
vous aurés été, что вы будете.
ils auront été, что они будутъ.

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее, être, быть.
Прошедшее, и мимошедшее, avoir été, быть было.
Причастіе настоящее, étant, сущій.
Причастіе прошедшее, aïant été, бывшій.
Супинумъ, été, бывши.

Герундія.
d'être, чтобъ быть.
en étant, будучи.
à être, pour être, } чтобъ быть.

РАЗДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О спряженіи глаголовъ дѣйствительныхъ правильныхъ.

ПЕРВОЕ СПРЯЖЕНІЕ.

aimer, любить.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

время настоящее.

единственное.

Дѣлается изъ неопредѣленнаго отбросивъ r.

J' aime, я люблю.
tu aimes, ты любишь.
il aime, онъ любитъ.

множественное.

Nous aimons, мы любимъ.
vous aimés, вы любите.
ils aiment, они любятъ.

преходящее.

единственное.

Отъ перваго лица, множественнаго числа настоящаго времени, перемѣня ons, *на* ois.

J' amois, я
tu aimois, ты
il aimoit, онъ } любилъ.

множе-

Nous aimions, мы }
vous aimiés, вы } любили.
ils aimoient, они }

прошедшее простое.

единственное.

Отъ неопредѣленнаго перемѣняя er на ai.

J' aimai, я }
tu aimas, ты, } любилъ.
il aima, онъ, }

множественное.

Nous aimâmes, мы }
vous aimâtes, вы } любили.
ils aimérent, они }

прошедшее сложное.

единственное.

J' ai aimé, я }
tu ais aimé, ты } любилъ.
il a aimé, онъ }

множественное.

Nous avons aimé, мы }
vous avés aimé, вы } любили.
ils ont aimé, они }

мимошедшее I.

единственное.

J' avois aimé, я }
tu avois aimé, ты } любливалъ.
il avoit aimé, онъ }

множественное.

Nous avions aimé, мы }
vous aviés aimé, вы } любливали.
ils avoient aimé, они }

мимошедшее II.

единственное.

J' eus aimé, я }
tu eus aimé, ты } любливалъ.
il eut aimé, онъ }

множе

множественное.

Nous eumes aimé, мы, } любливали.
vous eutes aimé, вы }
ils eurent aimé, они }

будущее.

единственное.

Отъ неопредѣленнаго прибавливая; ai.

J' aimerai, я буду } любить.
tu aimera, ты будешь }
il aimera, онъ будетъ }

множественное.

Nous aimerons, мы будемъ } любить.
vous aimerés, вы будете }
ils aimeront, они будутъ }

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Отъ перваго лица настоящаго времени, наклоненія изъявительнаго.

Aime, люби.
qu' il aime, онъ да любитъ.

множественное.

Aimons, да любимъ.
aimés, любите.
qu' ils aiment, да любятъ.

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается изъ третьяго лица множественнаго числа, времени настоящаго, наклоненія изъявительнаго отбрасывая, nt.

J' aime, что я люблю.
tu aimes, что ты любишь.
il aime, что онъ любитъ.

множественное.

Nous aimons, что мы любимъ.
vous aimiés, что вы любите.
ils aiment, что они любятъ.

преходящее желательнаго.

единственное.

Отъ будущаго перемѣняя ai *на* ois,

J' aimerois, я бы } любилъ.
tu aimerois, ты бы }
il aimeroit, онъ бы }

множе-

множественное.

Nous aimerions, мы бы } любили.
vous aimeriés, вы бы }
ils aimeroient, они бы }

преходящаго сослагательнаго.

единственное.

Отъ втораго лица, единственнаго прошедшаго простаго перемѣняя ai, *на* aſſe.

J' amaſſe, я бы } любилъ.
tu aimaſſes, ты бы }
il aimât, онъ бы }

множественное.

Nous aimaſſions, мы бы } любили.
vous aimaſſiés, вы бы }
ils aimaſſent, они бы }

прошедшее.

единственное.

J' aïe aimé, я бы } любилъ.
tu aïes aimé, ты бы }
il ait aimé, онъ бы }

множественное.

Nous aïons aimé, мы бы } любили.
vous aïés aimé, вы бы }
ils aient aimé, они бы }

мимошедшее желательнаго.

единственное.

J' aurois aimé, я бы } полюбилъ.
tu aurois aimé, ты бы }
il auroit aimé, онъ бы }

множественное.

Nous aurions aimé, мы бы } полюбили.
vous auriés aimé, вы бы }
ils auroient aimé, они бы }

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

J' euſſe aimé, что я } давно любилъ.
tu euſſes aimé, что ты }
il eût aimé, что онъ }

множественное.

Nous eussions aimé, что мы } давно
vous eussiés aimé, что вы } любили.
ils eussent aimé, что они }

будущее.

единственное.

J' aurai aimé, что я полюблю.
tu auras aimé, что ты полюбишь.
il aura aimé, что онъ полюбитъ.

множественное.

Nous aurons aimé, что мы полюбимъ.
vous aurés aimé, что вы полюбите.
ils auront aimé, что они полюбятъ.

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее	Aimer любить.	
Прош. и мим.	Avoir aimé,	любить было.
Прич. настоящ.	Aimant,	любящій, любяй.
Прич. прошед.	Aïant aimé,	
Супинумъ.	Aimé,	

Герундія. { d' aimer, en aimant, à aimer, pour aimer,

ВТОРОЕ СПРЯЖЕНІЕ.

bâtir, строить.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается отъ неопредѣленнаго перемѣняя ir, *на* is.

Je bâtis, я строю.
tu bâtis, ты строишь.
il bâtit, онъ строитъ.

множественное.

Nous bâtissons, мы строимъ.
vous bâtissés, вы строите.
ils bâtissent, они строятъ.

прехо-

преходящее.

единственное.

Отъ перваго лица множественнаго числа времени настоящаго перемѣняя ons *на* ois.

Je bâtissois, я
tu bâtissois, ты } строилъ.
il bâtissoit, онъ

множественное.

Nous bâtissions, мы
vous bâtissiés, вы } строили.
ils bâtissoient, они

прошедшее простое.

единственное.

Отъ неопредѣленнаго перемѣняя ir, *на* is.

Je bâtis, я
tu batit, ты } построилъ.
il bâtit, онъ

множественное.

Nous bâtimes, мы
vous bâtites, вы } построили:
ils bâtirent, они.

прошедшее сложное.

единственное.

J' ai bâti, я
tu as bâti, ты } построилъ.
il a bâti, онъ

множественное.

Nous avons bâti, мы
vous avés bâti, вы } построили.
ils ont bâti, они

мимошедшее I.

единственное.

J' avois bâti, я
tu avois bâti, ты } строивалъ.
il avoit bâti, онъ

множественное.

Nous avions bâti,
vous aviés bâti, } строивали.
ils avoient bâti,

мимошедшее II.

единственное.

J'eus bâti, я
tu eus bâti, ты } строивалъ.
il eut bâti, онъ

множественное.

Nous eumes bâti, мы
vous eutes bâti, вы } строивали.
iis eurent bâti, они

будущее.

единственное.

Отъ неопредѣленнаго прикладывая ai.

Je bâtirai, я буду строить.
tu bâtiras, ты будешь строить.
il bâtira, онъ будетъ строить.

множественное.

Nous bâtirons, мы будемъ
vous bâtirés, вы будете } строить.
ils bâtiront, они будутъ

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Отъ втораго лица, настоящаго времени.

Bâtis, строй.
qu' il batiſſe, онъ да строитъ.

множественное

Bâtiſſons, да строимъ.
bâtiſſés, стройте.
qu' ils bâtiſſent, они да строятъ.

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается отъ третьяго лица, множественнаго числа, времени настоящаго, наклоненія изъявительнаго отбрасывая, nt.

Je bâtiſſe, что я строю.
tu bâtiſſes, что ты строишь.
il bâtiſſe, что онъ строитъ.

множественное.

Nous bâtiſſions, что мы строимъ.
vous batiſſiés, что вы строите.
ils bâtiſſent, что они строятъ.

Отъ будущаго перемѣняя ai, *на* ois.

преходящее желательнаго.

единственное.

Je bâtirois, я бы }
tu bâtirois, ты бы } строилъ.
il bâtiroit, онъ бы }

множественное.

Nous bâtirions, мы бы }
vous bâtiriés, вы бы } строили.
ils bâtiroient, они бы }

Отъ перваго лица, единственн. прошедшаго простаго прикладывая ſe.

преход. сослагател.

единственное

Je bâtiſſe, что я }
tu bâtiſſes, что ты } строилъ.
il bâtiſſe, что онъ }

множественное.

Nous bâtiſſions, что мы }
vous bâtiſſiés, что вы } строили.
ils bâtiſſent, что они }

прошедшее.

единственное.

J'aïe bâti, что я }
tu aïes bâti, что ты } строилъ.
il ait bâti, что онъ }

множественное.

Nous aïons bâti, что мы }
vous aïés bâti, что вы } строили.
ils aïent bâti, что они }

мимошедшее желател.

единственное.

J'aurois bâti я бы }
tu aurois bâti, ты бы } построилъ.
il auroit bâti онъ бы }

множественное.

Nous aurions bâti, мы бы }
vous auriés bâti, вы бы } построили.
ils auroient bâti, они бы }

мимошед. сослагател.

единственное.

J'eusse bâti, что я
tu eusse bâti, что ты } давно построилъ.
il eût bati, что онъ

множественное

Nous eussions, bâti, что мы
vous eussiés, bati, что вы } давно построили.
ils eussent bâti, что они

будущее.

единственное.

J'aurai bâti, что я построю.
tu auras bâti, что ты построишь.
il aura bâti, что онъ построитъ.

множественное.

Nous aurons bâti, что мы построимъ
vous aurés bâti, что вы построите.
ils auront bâti, что они построятъ.

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ

Настоящее.	Bâtir,	строить.
Прошед. и мимошед.	avoir bâti,	строить было.
Причастіе настоящ.	bâtissant	строяй, строящій.
Прошедшее.	ayant bâti,	построившій.
Супинъ.	bâti,	построенный.

Герундія.
de bâtir,
en batissant, строя.
à bâtir, } чтобъ строить.
pour bâtir,

ТРЕТІЕ СПРЯЖЕНІЕ

Devoir, долженствовать.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ

настоящее.

единственное.

Дѣлается отъ неопредѣленнаго перемѣняя evoir *на* ois.

Je dois, я долженъ.
tu dois, ты долженъ.
il doit, онъ долженъ.

множе-

множественное

Nous devons, мы
vous devés, вы } должны.
ils doivent, они

преходящее.

единственное.

Отъ перваго лица множественнаго, настоящаго времени перемѣняя ons, *на* ois.

Je devois, я
tu devois, ты } долженствовалъ.
il devoit, онъ

множественное.

Nous devions, мы
vous deviés, вы } долженствовали.
ils devoient, они

прошедшее простое.

единственное.

Отъ неопредѣленнаго, перемѣняя evoir, *на* ûs.

Je dus, я
tu dus, ты } долженствовалъ.
il dut, онъ

множественное.

Nous dumes, мы
vous dutes, вы } долженствовали.
ils durent, они

прошедшее сложное.

единственное.

J' ai dû, или deu, я
tu as dû, ты } долженствовалъ.
il a dû, онъ

множественное.

Nous avons dû, мы
vous avés dû, вы } долженствовали.
ils ont dû, они

мимошедшее I.

единственное.

J' avois dû, я
tu avois dû, ты } долженствовалъ.
il avoit dû, онъ

множественное.

Nous avions dû, мы } долженствовали.
vous aviés dû, вы }
ils avoient dû, они }

мимошедшее II.

единственное.

J' eus dû, я } долженствовалъ.
tu eus dû, ты }
il eut dû, онъ }

множественное.

Nous eumes dû, мы } долженствовали.
vous eutes dû, вы }
ils eurent dû, они }

будущее.

единственное.

Отъ неопредѣленнаго перемѣняя voir, *на* vrai.

Je devrai, я буду } долженствовать.
tu devras, ты будешь }
il devra, онъ будетъ. }

множественное.

Nous devrons, мы будемъ } долженствовать.
vous devrés, вы будете }
ils devront, они будутъ. }

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Отъ втораго лица, единственнаго числа, времени настоящаго

Dois, ты долженъ.
qu' il doive, онъ да долженствуетъ.

множественное.

Devons, мы да долженствуемъ.
devés, вы да долженствуете.
qu' ils doivent, они да долженствуютъ.

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается изъ третьяго лица множественнаго числа, времени настоящаго, наклоненія изъявительнаго отбрасывая, nt.

Je doive, что я долженствую.
tu doives, что ты долженствуешь.
il doive, что онъ долженствуетъ.

множе-

множественное.

Nous devions, что мы долженствуемъ.
vous deviés, что вы долженствуете.
ils doivent, что они долженствуютъ.

преходящее желательнаго.

единственное.

Отъ будущаго переменяя ai на ois,

Je devrois, я бы
tu devrois, ты бы } долженствовалъ.
il devroit, онъ бы

множественное.

Nous devrions, мы бы
vous devriés, вы бы } долженство-
ils devroient, они бы вали.

преходящее сослагательнаго.

единственное.

Отъ втораго лица единственнаго числа прошедшаго простаго прикладывая ſe.

Je dûſſe, я бы
tu duſſes, ты бы } долженствовалъ.
il dût, онъ бы

множественное.

Nous dûſſions, мы бы
vous dûſſiés, вы бы } долженствова-
ils dûſſent, они бы ли.

прошедшее.

единственное.

J'aïe dû, я бы
tu aïes dû, ты бы } долженствовалъ.
il ait dû, онъ бы

множественное.

Nous aïons dû, мы бы
vous aïés dû, вы бы } долженство-
ils aïent dû, они бы вали.

мимошедшее желательнаго.

единственное.

J'aurois dû, я бы
tu aurois dû, ты бы } долженствовалъ.
il auroit dû, онъ бы

множественное.

Nous aurions dû, мы бы		долженствовали.
vous auriés dû, вы бы		
ils auroient dû, они бы		

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

J' eusse dû, я бы	долженствовалъ.
tu eusses dû, ты бы	
tu eut dû, онъ бы	

множественное.

Nous eussions dû, мы бы	долженствовали.
vous eussiés dû, вы бы	
ils eussent dû, они бы	

будущее.

единственное.

J' aurai dû, что я буду	долженствовать.
tu auras dû, что ты будешь	
il aura dû, что онъ будетъ	

множественное.

Nous aurons dû, что мы будемъ	долженствовать.
vous aurés, dû, что вы будете	
ils auront dû, что они будутъ	

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее.	Devoir,	долженствовать.
Прошед. и мимошед.	avoir dû,	должно было.
Причаст. настоящ.	devant,	долженствующій.
Прошедшее.	Aïant dû,	долженствовавшій.
Супинумъ.	deu, или dû,	должный.

Герундія.	de devoir, en devant, à devoir, pour devoir,	чтобъ должну быть.

ЧЕТВЕР-

ЧЕТВЕРТОЕ СПРЯЖЕНIЕ.

Vendre, *продавать.*

НАКЛОНЕНIЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается изъ неопредѣленнаго перемѣняя re *на*, s.

Je vends, я продаю.
tu vends, ты продаешь.
il vend, онъ продаетъ.

множественное.

Nous vendons, мы продаемъ.
vous vendés, вы продаете.
ils vendent, они продаютъ.

преходящее.

единственное.

Отъ перваго лица множественнаго числа, настоящаго времени, перемѣняя ons *на* ois.

Je vendois, я
tu vendois, ты } продавалъ.
il vendoit, онъ

множественное.

Nous vendions, мы
vous vendiés, вы } продавали.
ils vendoient, они

прошедшее простое.

единственное.

Отъ неопредѣленнаго перемѣняя re, *на* is.

Je vendis, я
tu vendis, ты } продалъ.
il vendit, онъ

множественное.

Nous vendimes, мы
vous vendites, вы } продали.
ils vendirent, они

прошедшее сложное.

единственное.

J' ai vendu, я } продалЪ.
tu as vendu, ты }
il a vendu, онЪ }

множественное.

Nous avons vendu, мы } продали.
vous avés, vendu, вы }
ils ont vendu, они }

мимошедшее I.

единственное.

J' avois vendu, я } продавывалЪ.
tu avois vendu, ты }
il avoit vendu, онЪ }

множественное.

Nous avions vendu, мы } продавывали.
vous aviés vendu, вы }
ils avoient vendu, они }

мимошедшее II.

единственное.

J' eus vendu, я } продавывалЪ.
tu eus vendu, ты }
il eut vendu, онЪ }

множественное.

Nous eumes vendu, мы } продавывали.
vous eutes vendu, вы }
ils eurent vendu, они }

будущее.

единственное.

ОтЪ неопредѣленнаго, перемѣняя re, на rai.

Je vendrai, я продамЪ.
tu vendras, ты продашь.
il vendra, онЪ продастЪ.

множественное.

Nous vendrons, мы продадимЪ.
vous vendrés, вы продадите.
ils vendront, они продадутЪ.

НА-

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Отъ втораго лица, настоящаго времени.	Vends, продавай. qu' il vende, онъ да продаетъ.

множественное.

vendons, да продаемъ.
vendés, продавайте.
qu' il vendent, да продаютъ.

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Дѣлается изъ третьяго лица, множественнаго числа, времени настоящаго, наклоненія изъявит. отбрасывая nt.	Je vende, что я продаю. tu vendes, что ты продаешь. il vende, что онъ продаетъ.

множественное.

Nous vendions, что мы продаемъ.
vous vendiés, что вы продаете.
ils vendent, что они продаютъ.

преходящее желательнаго.

единственное.

Изъ будущаго перемѣняя ai, *на* ois.	Je vendrois, я бы продавалъ. tu vendrois, ты бы продавалъ. il vendroit, онъ бы продавалъ.

множественное.

Nous vendrions, мы бы }
vous vendriés, вы бы } продавали.
ils vendroient, они бы }

преходящее сослагательнаго.

единственное.

Отъ втораго лица, единств. числа прош. простаго, прикладывая ſe.	Je vendiſſe, я бы } tu vendiſſes, ты бы } продавалъ. il vendit, онъ бы }

множе-

множественное.

Nous vendissions, мы бы
vous vendissiés, вы бы } продавали.
ils vendissent, они бы

прошедшее.

единственное.

J' aïe vendu, я бы
tu aïes vendu, ты бы } продалъ.
il ait vendu, онъ бы

множественное.

Nous aïons vendu, мы бы
vous aïes vendu, вы бы } продали.
ils aïent vendu, они бы

мимошедшее желательнаго.

единственное.

J' aurois vendu, я бы
tu aurois vendu, ты бы } продавалъ.
il auroit vendu, онъ бы

множественное.

Nous aurions vendu, мы бы
vous auriés vendu, вы бы } продавали.
ils auroient vendu, они бы

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

J' eusse vendu, я бы
tu eusses vendu, ты бы } продавалъ.
ils eût vendu, онъ бы

множественное.

Nous eussions vendu, мы бы
vous eussiés vendu, вы бы } продавали.
ils eussent vendu, они бы

будущее.

единственное.

J' aurai vendu, что я буду
tu auras vendu, что ты будешь } продавать.
il aura vendu, что онъ будетъ

множественное.

Nous aurons vendu, что мы будемъ		про-
vous aurés vendu, что вы будете		да-
ils auront vendu, что они будутъ.		вать.

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее.	Vendre,	продавать.
Прошед. и мимош.	avoir vendu,	продавать было.
Причаст. настоящ.	vendant,	продающій.
прошедш.	aïant vendu,	продавши.
Супинумъ.	vendu,	проданъ.
Герундія.	De vendre, en vendant, à vendre, pour vendre,	чтобъ продавать.

РАЗДѢЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О спряженіи глаголовъ страдательныхъ.

Глаголы страдательные дѣлаются изъ супины глагола, и спрягаются во всѣхъ временахъ съ глаголомъ помогающимъ страдательнымъ *être*, и супинумъ глагола поставлять должно въ одинакомъ родѣ и числѣ съ падежемъ онаго именительнымъ.

ГЛАГОЛЪ СТРАДАТЕЛЬНЫЙ.

être aimé, любиму быть.

въ обоихъ родахъ и числахъ.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное

Je ſuis aimé, муж. aimée, жен.	меня любятъ.
tu es aimé, aimée,	тебя любятъ.
il, (elle,) eſt aimé, aimé,	его, ее любятъ.

множественное.

Nous ſommes aimés, муж. aimées, жен.	насъ	
vous étes aimés, aimées,	васъ	любятъ.
ils, (elles,) ſont aimés, aimées,	ихъ	

пре-

преходящее.

единственное.

J'étois aimé, меня
tu étois aimé, тебя } любили.
il étoit aimé, его

множественное.

Nous étions aimés, насъ
vous étiés aimés, васъ } любили.
ils étoient aimés, ихъ

прошедшее I.

единственное.

Je fus aimé, меня
tu fus aimé, тебя } любили.
il fut aimé, его

множественное.

Nous fumes aimés, насъ
vous futes aimés, васъ } любили.
ils furent aimés, ихъ

прошедшее II.

единственное.

J'ai été aimé, меня
tu as été aimé, тебя } любили.
il a été aimé, его

множественное.

Nous avons été aimés, насъ
vous avés été aimés, васъ } любили.
ils ont été aimés, ихъ

мимошедшее I.

единственное.

J'avois été aimé, меня
tu avois été aimé, тебя } любливали.
il avoit été aimé, его

множественное.

Nous avions été aimés, насъ
vous aviés été aimés, васъ } любливали.
ils avoient été aimés, ихъ

мимо-

мимошедшее II.

единственное.

J'eus été aimé, меня		
tu eus été, aimé, тебя	}	любливали.
il eut été, aimé, его		

множественное.

Nous eumes été aimés, насЪ		
vous eutes été aimés, васЪ	}	любливали.
ils eurent été aimés, ихЪ		

будущее.

единственное.

Je ſerai aimé, меня		
tu ſeras aimé, тебя	}	будутЪ любить.
il ſera aimé, его		

множественное.

Nous ſerons aimés, насЪ		
vous ſerés aimés, васЪ	}	будутЪ любить.
ils ſeront aimés, ихЪ		

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Sois aimé,	тебя	}	да любятЪ.
qu'il ſoit aimé,	его		

множественное.

Soïons aimés,	насЪ		
ſoïés aimés,	васЪ	}	да любятЪ.
qu'ils ſoïent aimés,	ихЪ		

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Je ſois aimé, муж. aimée, жен.	что меня		
tu ſois aimé,	что тебя	}	любятЪ.
il ſoit aimé,	что его		

множественное.

Nous ſoïons aimés, муж. aimées жен.	что насЪ		лю-
vous ſoiés, aimés,	что васЪ	}	
ils ſoient aimés,	что ихЪ		бятЪ.

прехо-

преходящее желательнаго.

единственное.

Je ſerois aimé, меня бы	}	любили.
tu ſerois aimé, тебя бы		
il ſeroit aimé, его бы		

множественное.

Nous ſerions aimés, насъ бы	}	любили.
vous ſeriés aimés, васъ бы		
ils ſeroient aimés, ихъ бы		

преходящее сослагательнаго.

единственное.

Je fuſſe aimé, меня бы	}	любили.
tu fuſſes aimé, тебя бы		
il ſût, aimé, его бы		

множественное.

Nous fuſſions aimés, насъ бы	}	любили.
vous fuſſiés aimés, васъ бы		
ils fuſſent aimés, ихъ бы		

прошедшее.

единственное.

J' aïe été aimé, меня бы	}	любили.
tu aïes été aimé, тебя бы		
il ait été aimé, его бы		

множественное.

Nous aïons été aimés, насъ бы	}	любили.
vous aïés été aimés, васъ бы		
ils aïent été aimés, ихъ бы		

мимошедшее желательнаго.

единственное.

J' aurois été aimé, меня бы	}	любили.
tu auoris été aimé, тебя бы		
il auroit été aimé, его бы		

множественное.

Nous aurions été aimés, насъ бы	}	любили.
vous auriés été aimés, васъ бы		
ils auroient été aimés, ихъ бы		

мимо-

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

J' eusse été aimé,	менябъ	
tu eusses été aimé,	тебябъ	любили.
il eût été aimé,	егобъ	

множественное.

Nous eussions été aimés,	насъ бы	
vous eussiés été aimés,	васъ бы	люблили.
ils eussent été aimés,	ихъ бы	

будущее.

единственное.

J' aurai été aimé,	что меня	
tu auras été aimé,	что тебя	будутъ любить.
il auras été aimé,	что его	

множественное.

Nous aurons été aimés,	что насъ	
vous aurés été aimés,	что васъ	будутъ любить.
ils auront été aimés,	что ихъ	

НАКЛОНЕ́НІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

настоящее	être aimé,	любиму быть.
Прошедшее	avoir été aimé,	быть было любиму.
Причастіе настоящ.	étant aimé,	любимый.
Прошедшее	aïant été aimé,	бывъ любленъ.
Супинумъ	été aimé,	полюбленъ.

	D' être aimé,	
	en étant aimé,	
Герундія.	à être aimé,	чтобъ любиму быть.
	pour être aimé,	

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

О глаголахъ среднихъ

Глаголы средніе суть двоекратные, нѣкоторые спрягаются съ дѣйствительнымъ помогающимъ глаголомъ, *avoir:* а

 дру-

другіе съ глаголомъ помогающимъ страдательнымъ *être*, на пр. *je regne*, *j'ai regné*, *je viens*, *je suis venu*.

Глаголъ *passer*, когда онъ управляетъ какимъ нибудь падежемъ, принимаетъ глаголъ помогающій дѣйствительный *avoir*: а когда не управляетъ падежъ, тогда принимаетъ страдательный *être*; какъ, *j'ai passé par la chambre*; *tout est passé*.

РАЗДѢЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

О глаголахъ возвратительныхъ.

Глаголы возвратительные, какъ выше объявлено, двоякое имѣютъ знаменованіе: *дѣйствительное* и *страдательное*, и изъ нихъ иные всегда бываютъ возвратительные, какъ, *s'abstenir*, *воздерживаться*; *s'efforcer*, *стараться*; а иные не всегда: и таковые суть и *дѣйствительные* и *страдательные* потому, какъ предъ оными становится мѣстоименіе третьяго лица *se*; какъ *se coucher*, *ложиться*, *se divertir*, *забавляться*, *s'être diverti развеселиться*; *se promener*, *прогуливаться*. Глаголы, которые по своему свойству суть возвратительные, и употребляются какъ возвратительные, на Россійскомъ языкѣ изображаемы должны быть какъ возвратительныежъ или страдательные, на пр. *sa santé se retablit его здоровье поправляется*, *cela se fait то сдѣлалось*.

ПРИМ. 1. Глаголы возвратительные всегда спрягаемы быть должны съ двумя личными мѣстоименіями, то есть, съ именительнымъ и винительнымъ падежами, выключая повелительное и неопредѣленное наклоненіе.

2. Сложныя времена глаголовъ возвратительныхъ дѣлаются изъ простыхъ временъ глагола помогающаго страдательнаго *être*, съ супиномъ самаго глагола, которое поставляемо быть должно въ одинакомъ родѣ и числѣ съ падежемъ именительнымъ.

ГЛАГОЛЪ

ГЛАГОЛЪ ВОЗВРАТИТЕЛЬНЫЙ.

Se coucher, ложиться.

НАКЛОНЕНІЕ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Je me couche, я ложусь.
tu te couches, ты ложишься.
il se couche, онъ ложится.

множественное.

Nous nous couchons, мы ложимся.
vous vous couchés, вы ложитесь.
ils se couchent, они ложатся.

преходящее.

единственное.

Je me couchois, я
tu te couchois, ты } ложился.
il se couchoit, онъ

множественное.

Nous nous couchions, мы
vous vous couchiés, вы } ложились.
il se couchoient, они

прошедшее простое.

единственное.

Je me couchai, я
tu te couchas, ты } легъ.
il se coucha, онъ

множественное.

Nous nous couchâmes, мы
vous vous couchâtes, вы } легли.
ils se coucherent, они

прошедшее сложное.

единственное.

Je me suis couché, муж. couchée, женск. я
tu t' es couché, couchée, ты } легъ, легла.
il, elle, s'est couché, couchée, онъ, она

множественное.

Nous nous ſommes couchés, муж. couchées, женск. мы }
vous vous étes couchés, couchées, вы } легли.
ils, elles, ſe ſont couchés, couchées, они }

мимошедшее I.

единственное.

Je m' étois couché, я }
tu t' étois couché, ты } ложился.
il s' étoit couché, онъ }

множественное.

Nous nous étions couchés, мы }
vous vous ériés couchés, вы } ложились.
ils s' étoient couhés, они }

мимошедшее II.

единственное.

Je me fus couché, я }
tu te fus couché, ты } ложился.
il ſe fût couché, онъ }

множественное.

Nous nous fumes couchés, мы }
vous vous futes couchés, вы } ложились.
ils ſe furent couchés, они }

будущее.

единственное.

Je me coucherai, я лягу.
tu te coucheras, ты ляжешь.
il ſe couchera, онъ ляжетъ.

множественное.

Nous nous coucherons, мы ляжемъ.
vous vous coucherés, вы ляжете.
ils ſe coucheront, они лягутъ.

НАКЛОНЕНІЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

единственное.

Couche toi, ложись.
qu'il ſe couche, пусть онъ ляжетъ.

множественное.

Couchons nous, да ляжемъ.
couchés vous, ложитесь.
qu'ils ſe couchent они да лягутъ.

НАКЛОНЕНІЕ ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ И СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

настоящее.

единственное.

Je me couche, что я ложусь.
tu te couches, что ты ложишься.
il ſe couche, что онъ ложится.

множественное.

Nous nous couchions, что мы ложимся.
vous vous couchiés, что вы ложитесь.
ils ſe couchent, что они ложатся.

единственное.

Je me coucherois, я бы } ложился.
tu te coucherois, ты бы } ложился.
il ſe coucheroit, онъ бы } ложился.

множественное.

Nous nous coucherions, мы бы } ложились.
vous vous coucheriés, вы бы } ложились.
ils ſe coucheroient, они бы } ложились.

единственное.

Je me couchaſſe, я бы } легъ.
tu te couchaſſes, ты бы } легъ.
il ſe couchât, онъ бы } легъ.

множественное.

Nous nous couchaſſions, мы бы } легли.
vous vous couchaſſiés, вы бы } легли.
ils ſe couchaſſent, они бы } легли.

прошедшее.

единственное.

Je me ſois couché, я бы }
tu te ſois couché, ты бы } легъ.
il ſe ſoit couché, онъ бы }

множественное.

Nous nous ſoïons couchés, мы бы }
vous vous ſoïes couchés, вы бы } легли.
ils ſe ſoïent couchés, они бы }

мимошедшее желательнаго.

единственное.

Je me ſerois couché, я бы }
tu te ſerois couché, ты бы } легъ.
il ſe ſeroit couché, онъ бы }

множественное.

Nous nous ſerions couchés, мы бы }
vous vous ſeriés couchés, вы бы } легли.
ils ſe ſeroient couchés, они бы }

мимошедшее сослагательнаго.

единственное.

Je me fuſſe couché, я бы }
tu te fuſſes couché, ты бы } легъ.
il ſe fût couché, онъ бы }

множественное.

Nous nous fuſſions couché, мы бы }
vous vous fuſſies couché, вы бы } легли.
ils ſe fuſſent couché, они бы }

будущее.

единственное.

Je me ſerai couché, что я лягу.
tu te ſeras couché, что ты ляжешь.
il ſe ſera couché, что онъ ляжетъ.

множествнное.

Nous nous ſerons couchés, что мы ляжемъ.
vous vous ſeres couchés, что вы ляжете.
ils ſe ſeront couchés, что они лягутъ.

НАКЛО-

НАКЛОНЕНІЕ НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Настоящее.	Se coucher, ложиться.
Прошедшее.	s'être couché, лечь было.
Причастіе настоящее.	ſe couchant, ложащійся.
Прошедшее.	s' étant couché, легшій.
Супинумъ.	couché, ложившись.
Герундія.	de ſe coucher, en ſe couchant, à ſe coucher, pour ſe coucher, — чтобъ лечь.

РАЗДѢЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

О глаголахъ безличныхъ.

Б*езличные глаголы* имѣютъ только третіе лице единственнаго числа, и бываютъ или *дѣйствительные*, или *страдательные*.

Безличные глаголы дѣйствительные происходятъ отъ безличныхъ дѣйствительныхъ, и спрягаемы быть должны всегда безлично, съ мѣстоименіемъ третьяго лица *il*, какъ, *il faut*, *должно*: *il pleut*, *дождь идетъ*: *il neige*, *снѣгъ идетъ*.

Безличные страдательные происходятъ отъ безличныхъ страдательныхъ, и дѣлаются изъ дѣйствительныхъ, или страдательныхъ, когда предъ третьимъ лицемъ онаго глагола поставляется частица *on*, или *l'on*, какъ, *on aime* *любятъ*, *on eſt aimé*, *его любятъ*, *on croit*, *вѣрятъ*, *on chante*, *поютъ*.

ГЛАГОЛЪ БЕЗЛИЧНЫЙ.

y avoir есть.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ

настоящее.

Il y a, есть, имѣется.

преходящее.

il y avoit, имѣлось.

прошедшее простое.

il y eut, имѣлось.

прошедшее сложное.

il y a eu, имѣлось.

мимошедшее I.

il y avoit eu, имѣлось

мимошедшее II.

il y eut eu, имѣлось.

будущее.

il y aura, будетъ имѣться.

повелительное.

qu'il y ait, да имѣется.

сослагательное и желательное.

настоящее.

il y ait, что имѣется.

прошедшее простое

il y auroit, имѣлось бы.

преходящее.

il y eût, имѣлось бы.

прошедшее сложное.

il y ait eu, имѣлось бы.

мимошедшее I.

il y auroit eu, имѣлось бы.

мимошедшее II.

il y eût eu, имѣлось бы.

будущее.

il y aura eu, что будетъ имѣться.

неопредѣленное.

настоящее.

y avoir, имѣться.

прошедш. и мимошед.

y avoir eu, имѣться было.

falloir, надлежать.

изъявительное.

настоящее.

il faut, надлежитъ.

преходящее.

il falloit, надлежало.

прошедшее простое.

il fallut, надлежало.

прошедшее сложное.

il a fallu, надлежало.

мимошедшее I.

il avoit fallu, надлежало.

мимошедшее II.

il eut fallu, надлежало.

будущее.

il faudra, надлежитъ впредь.

желательное и сослагательное.

настоящее.

il faille, что надлежитъ.

преходящее.

il faudroit надлежалобъ.

прошедшее простое.

il falut, надлежалобъ.

прошедшее сложное.

il ait fallu, надлежалобъ.

мимошедшее I.

il auroit fallu, надлежалобъ.

мимошедшее II.

il eût fallu, надлежало бы.

будущее.

il aura fallu, что впредь надлежитъ.

неопредѣленное.

настоящее.

falloir, надлежать.

причастіе настоящее и прошедшее

aïant fallu, надлежавшій.

О ГЛАГОЛАХЪ НЕПРАВИЛЬНЫХЪ.

Неправильные глаголы суть тѣ, которые общимъ правиламъ въ спряженіи не послѣдуютъ.

ПРИМ.

ПРИМ. здѣсь изображаются тѣ времена глаголовъ неправильныхъ, которыя не сходствуютъ съ общими правилами, и только глаголовъ простыхъ; ибо сложныя спрягаются какъ и простые ихъ.

ГЛАГОЛЪ НЕПРАВИЛЬНЫЙ.

Перваго спряженія.

Aller, итти.

Изъявительное настоящ. je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allés, ils vont *прош. простое*: j'allai. *прошедшее сложн.*, je suis allé *будущее.* J'irai *повелит.* va, qu'il aille; allons, allés qu'ils aillent. *сослагат.* j'aille, tu ailles, il aille; nous allions, vous alliés, ils aillent. *прошед.* je sois allé; *причаст.* allant *супин* allé.

ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ.

Втораго спряженія.

Aquerir, пріобрѣтать.

Изъявит. настоящ. j'aquiers, tu aquiers, il aquiert, nous aquerons, vous aquerés, ils aquiérent *прошед. прост.* j'aquis. *будущ.* j'aquerrai *повелит.* aquiers, qu'il aquière, aquerons, aquerés, qu'ils aquiérent. *сослагат.* j'aquiére, tu aquiéres, il aquiére; nous aquerions, vous aquéries, il aquiérent. *Причаст.* aquerant, *супин.* aquis. *Сложные*, Conquerir, requerir.

Benir, богословлять.

Сей глаголъ есть правильный, кромѣ причастія страдательнаго, которое и правильное бываетъ, *beni*, *benie*, когда оное говорится вообще о священномъ чемъ либо, какъ, *beni soit le seigneur*, *благословенъ Богъ*; или, *хвала Богу.* А когда употребляется въ церковныхъ обрядахъ, и значитъ освящать, тогда имѣетъ *benit*, и *benite*, какъ: *pain benit*, *просвира*, *l'eau benite*, *освященная вода.*

Bouillir, варить.

Изъявит. настоящ. je bous, tu bous, bout; nous bouillons, vous bouillés, ils bouillent. *повелит.* bous, qu'il bouille; bouillons, bouillés, qu'il bouille; *сослаг.* je bouille, tu bouilles, il bouille, nous bouillions, vous bouilliés, ils bouillent. *причастіе.* Bouillant. *Супин.* bouilli. *сложные*: ébouillir. parbouillir.)

Courir, бѣжать.

Изъявит. наст. je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courés, ils courent. *прошед. простое*; je courus. *будущ.* je courrai. *повел.* cours, qu'il coure, courons, courés, qu'ils courent. *сослаг.* je coure, tu coures, il coure; nous courions, vous couriés, ils courent. *причаст.* courant. *супин.* couru. *Сложные*, accourir, concourir, diſcourir, parcourir, ſecourir.

Couvrir, покрывать.

Изъявит. настоящ. je couvre, tu couvres, il couvre; nous couvrons, vous couvrés, ils couvrent. *прошед. слож.* j'ai couvert. *повелит.* couvre, qu'il couvre, couvrons, couvrés, qu'ils couvrent, *сослагат* je couvre, tu couvre, il couvre; nous couvrions, vous couvriés, ils couvrent, *причаст.* couvrant. *супин.* couvert. *сложные*; decouvrir, recouvrir.

Cueillir, собирать, срывать плоды.

Изъявит. настоящ. Je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillons, vous cueillés, ils cueillent. *прош. прост.* je cueillis. *будущ.* je cueillerai. *повелител.* cueille, qu'il cueille; cueillons, cueillés, qu'ils cueillent, *сослагат. наст* je cueille, tu cueilles, il cueille; nous coeillions, vous cueilliés, ils cueillent, *причаст.* cueillant. *супин.* cueilli. *сложные.* Accueillir, *больше не въ употребленіи*; recueillir.

Dormir, спать.

Изъявит. настоящ. je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormés, ils dorment. *повелит.* dort, qu'il dorme, dormons, dormés, qu'il dorment. *сослаг. наст.* je dorme, tu dorme, il dorme; nous dormions, vous dormiés, ils dorment. *причаст. настоящ.* dormant. *супин.* dormi. *Сложный*, s'endormir.

Fuir, бѣжать.

Изъявит. настоящ. je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuïons, vous fuïés, ils fuïent. *Преход.* je fuïois. *прош. простое.* Je fuis. *прош. сложное.* j'ai fui. *повел.* fui, qu'il fuie. *Сослагат. настощ.* je fuïe, tu fuïes, il fuie, nous fuïons, vous fuïés, ils fuïent. *причаст.* fuïant, *супин.* fui. *сложный.* s'enfuir.

Geſir, лежать, погребену быть.

Сей глаголъ есть безличный. *Изъявител. настоящ.* il git, *преходящ.* il giſoit.

Прочія

Прочія времена такъ какъ и неопредѣленное не употребляются.

Hair, ненавидѣть.

Изъявител. настоящ. je haïs, tu haïs, il haït, nous haïſſons, vous haïſſés, ils haïſſent. *будущее* je hairai, *повелит.* haïs, qu'il haiſſe, *сослагат. настоящ.* je haïſſe, tu haïſſes, il haïſſe, nous haïſſions, vous haïſſiés, ils haïſſent. *причаст.* haïſſant. *супин.* hai.

Mentir, лгать.

Изъявител. настоящ. je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentés, ils mentent. *повелител.* ments, qu'il mente. *сослагат. настоящ.* je mente, tu mentes, il mente, nous mentions, vous mentiés, il mentent. *прич.* mentant. *супин.* menti *сложный*, démentir.

Mourir, умереть.

Изъяв. наст. je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourés, ils meurent. *прошед. прост.* je mourus. *прошед. слож.* je ſuis mort. *будущ.* je mourrai. *повелит.* meures, qu'il meure, mourons, mourés. *сослаг. наст.* je meure, tu meurés, il meure, nous mourions, vous mouriés, ils meurent. *прошед.* je ſois mort. *причаст.* mourant. *супин.* mort.

Offrir, *подносить.* }
Ouvrir, *отпирать.* } спрягаются какъ *couvrir.*

ouïr, слышать.

Изъявит. настоящ. j'ois, tu ois, il oit, nous oïons, vous oïés, ils oïent. *прошед. прост.* j'ouïs. *прошед. слож.* j'ai ouï, *будущ.* j'ouïrai. *повелит.* qu'il oie. *сослагат.* j'oïe, *прич.* oyant. *супин.* ouï.

Сей глаголъ весьма рѣдко употребляется, и только во временахъ сложныхъ, съ глаголомъ *dire*, какъ *j'ai*, *j'avois ouï dire.*

Partir, отъѣжжать.

Изъявит. наст. je parts, tu parts, il part; nous partons, vous partés, il partent. *прошед. сложное*, je ſuis parti. *повелит.* parts, qu'il parte. *сослагат.* je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiés, ils partent. *прошед.* je ſois parti. *причаст.* partant. *супин.* parti. *Сложные* Départir, Répartir.

Puïr

Puïr или Puer, вонять.

Изъявит. наст. je pus, tu pus, il put, nous puons, vous pués, ils puent. *будущ.* je pûrai. *повел.* qu' il pue. *сослагат.* je pue. *причаст.* puant. а вмѣсто другихъ временъ и наклонений употребляютъ глаголъ *ſentir mauvais*, *худо пахнуть*, или *être puant*.

Querir, призывать, искать.

Сей глаголъ употребляется только въ неопредѣленномъ съ глалолами, *aller*, *envoïer*, *faire venir*, какъ, *venir querir*, *итти искать.*

Se repentir, раскаяваться какъ *mentir*.

Saillir, прыгать.

Изъявит. настоящ. един. не имѣетъ. множ. nous ſaillons, vous ſaillés, ils ſaillent. *повелит.* qu' il ſaille *сослагат.* je ſaille, tu ſailles, il ſaille, nous ſaillions, vous ſailliés, ils ſaillent. *причастіе.* ſaillant. *супин.* ſailli.

Sentir, *чувствовать*, какъ *mentir*.

Servir, служить.

Изъявит. наст. je ſers, tu ſers, il ſert, nous ſervons, vous ſervés, ils ſervent. *повелит.* ſers, qu' il ſerve. *сослагат.* je ſerve, tu ſerves, il ſerve, nous ſervions, vous ſerviés, ils ſervent. *прич.* ſervant. *супин.* ſervi.

Sortir, выходить.

Изъявит. настоящ. je ſors, tu ſors, il ſort, nous ſortons, vous ſortés, ils ſortent. *прошед. слож.* je ſuis ſorti. *повелител.* ſors, qu' il ſorte, ſortons, ſortés, qu' ils ſortent. *сослагат.* je ſorte, tu ſortes, il ſorte, nous ſortions, vous ſortiés, ils ſortent. *причаст.* ſortant. *супин.* ſorti.

Сложный его глаголъ *Aſſortir* спрягается дѣйствительно и правильно. *Reſſortir* въ судебномъ смыслѣ есть правильный.

Souffrir, *терпѣть*, какъ *Couvrir*.

Tenir, держать.

Изъявит. наст. je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenés, ils tiennent. *прошед. прост.* je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent. *прошед. слож.*

j'ai tenu. *будущ.* je tiendrai. *повелит.* tiens, qu'il tienne, tenons, tenés, qu'ils tiennent. *сослагат.* je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniés, il tiennent. *преход.* je tinsse. *прошед.* j'ai tenu. *причаст.* tenant. *супин.* tenu.

Сложные Abstenir, apartenir, contenir, detenir, maintenir, retenir, soutenir.

Venir, приходить.

Изъявит. наст. je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venés, ils viennent. *прош. прост.* je vins, tu vins, il vint, nous vinmes, vous vintes, ils vinrent. *прош. слож.* je suis venu *будущ.* je viendrai. *повелит.* viens, qu'il vienne, venons, venés, qu'ils viennent. *сослагат.* je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniés, ils viennent. *преходящ.* Je vinsse. *прош.* je sois venu. *прич.* venant. *супин.* venu. *слож.* avenir, devenir, parvenir, revenir, survenir.

Vêtir, одѣвать.

Изъявит. наст. je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons. *преходящ.* je vêtois. *прош. прост.* je vêtis. *прош. слож.* j'ai vêtu. *будущ.* je vêtirai. *сослагат.* je vête. *прех. желат.* je vêtirois. *прех. сослаг.* je vêtisse. *причаст.* vêtant. *Супин.* vêtu.

Сего глагола употребляется по большой части супинумъ; а прочія наклоненія и времена рѣдко, а вмѣсто оныхъ употребляется *habiller* или *s'habiller*, сложный *revêtir* употребительнѣе.

ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ.

Третьяго спряженія.

S'asseoir садиться.

Изъявит. наст. je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseïons, vous vous asseiés, ils s'asseïent. *преход.* je m'asseïos, nous nous asseïons. *прошед. прост.* je m'assis. *прошед. слож* je me suis assis *будущ.* je m'asséïerai. *повелит.* assiés toi, qu'il asseie, asseïons nous, asseïés vous, qu'ils s'asseïent. *сослагат.* je m'asseïe, tu t'asséïes, il s'asseie, nous nous asséïons, vous vous asséïés, ils s'asséïent. *преход. желат.* je m'assierois. *прех. сослаг.* je m'assisse. *прошед.* je me sois assis. *прич.* s'asseïant. *супин.* assis.

Choir

Choir, падать.

Сей глаголъ употребляется только въ неопредѣленномъ и въ прошедшихъ временахъ, какъ: je cheus, je ſuis cheu, j' étois cheu и проч. а вмѣсто онаго употребляется глаголъ *tomber*, *сложные* déchoir, échoir, имѣютъ и настоящее время *je déchois*, *j' échois*.

Falloir, долженствовать.

Есть глаголъ безличный, и спрягается какъ *valoir*, смотр. стран. 95.

Mouvoir, двигать.

Изъявит. наст. je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvés, ils meuvent. *прошед. прост.* je mûs. *прошед. слож.* j' ai mû. *будущ.* je mouvrai. *повелит.* mous, qu' il meuve. и проч. *сослаг.* je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviés, ils meuvent. *преход.* je mouvois. *причаст.* mouvant. *супин.* mû. *сложный* émouvoir.

Plevoir, дождить.

Сей глаголъ есть безличный, какъ: il pleut, il pleuvoit, il plût, il a plû, il pleuvra. *повел.* qu' il pleuve и проч.

Pouvoir, мочь.

Изъявит. наст. je puis, tu peus, il peut, nous pouvons, vous pouvés, ils peuvent. *прошед. прост.* je pûs. *прошед. слож.* j' ai pû. *будущ.* je pourrai. *повел.* qu' il puiſſe *сослаг.* je puiſſe, tu puiſſes, il puiſſe, nous puiſſions, vous puiſſiés, ils puiſſent. *причаст.* pouvant. *супин.* pû.

Savoir, знать.

Изъявит. наст. je ſais, tu ſais, il ſait, nous ſavons, vous ſavés, ils ſavent. *прошед. прост.* je ſûs. *прошед. слож.* j' ai ſû. *будущ.* je ſaurai. *повелит.* ſache, qu' il ſache. *сослагат.* je ſache, tu ſaches, il ſache, nous ſachions, vous ſachiés, ils ſachent. *прич.* ſachant. *супин.* ſû.

ПРИМ. Французы часто употребляютъ, преходящее желательнаго наклоненія, глагола *ſavoir*, вмѣсто настоящаго *pouvoir*, когда при ономъ стоитъ отрицаніе, другая же частица отрицательная *pas* опускается, какъ; *je ne pas*, или *je ne ſaurois*, *я не могу*.

Valo-

Valoir, стоять.

Изъявит. наст. je vaux, tu vaux, il vaut, nous valons, vous valés, ils valent. *прошед. прост.* je valus, *прошед. слож.* j'ai valu. *будущ.* je vaudrai. *повелит.* vaux, qu'il vaille, valons, valés, qu'ils vaillent. *сослагат.* je vaille, tu vailles, il vaille, nous vallions, vous valliés, ils vaillent. *причаст.* valant, *супин.* valu.

Voir, видѣть.

Изъявит. наст. je vois, tu vois, il voit, nous voïons, vous voïés, ils voient. *преход.* je voïois, *прош. прост.* je vis. *прош. слож* j'ai vu, *будущ.* je verai, *повелит.* voi, qu'il voie. *сослагат.* je voie, tu voies, il voie, nous voïions. и проч. *причаст* voïant. *супин.* vû.

Сложные сего глагола *entrevoir* и *revoir*, такимъ же образомъ спрягаются, выключая *pourvoir* и *prévoir*, которые въ будущемъ имѣютъ, *pourvoirai*, *prévoirai.*

Vouloir, хотѣть.

Изъявит. наст. je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulés, ils veulent. *прошед. прост.* je voulus *прошед. слож.* j'ai voulu, *будущ.* je voudrai. *повелит.* veuille. qu'il veuille. *сослагат.* je veuille, tu veuilles, il veuille, nous voulions, vous vouliés, ils veuilent. *причаст.* voulant. *супин.* voulu.

ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ.

Четвертаго спряженія.

Boire, пить.

Изъявит. наст. je boi, *или* bois, tu bois, il boit, nous bûvons, vous bûves, ils boivent. *прошед. прост.* je bûs. *прошед. слож.* j'ai bû. *будущ.* je boirai. *повелит.* bois, qu'il boive. *сослагат.* je boive, tu boives, il boive, nous bûvions, vous bûviés, ils boivent. *причаст.* bûvant. *супин.* bû.

Braire, кричать по ослиному.

Изъявит. наст. je brais, tu brais, il brait, nous braïons, vous braïés, ils braient. *преход.* je braïois. *причаст.* braïant. *супин.* brai.

Прочія времена совсѣмъ неупотребительны, такъ какъ и супинумъ, а вмѣсто ихъ употребляется глаголъ, *crier comme un âne*, *кричать по ослячьи.*

Bruis

Bruire, по оленьи кричать, или шумѣть.

Изъявит. наст je bruis, tu bruis, il bruit, nous bruïons, vous bruïés, ils bruïent. *преход.* je bruïois. *причаст.* bruïant. *супин.* brui.

Сей глаголЪ очень рѣдко употребляется.

Ceindre, опоясывать.

Изъявит. наст. je ceins, tu ceins, il ceint, nous ceignons, vous ceignes, il ceignent. *преход* je ceignois *прошед. прост.* je ceignis. *прошед. слож.* j'ai ceint. *будущ* je ceindrai *повелит.* ceins, qu'il ceigne, ceignons, ceignés, qu'ils ceignent. *сослагат.* je ceigne, tu ceignes, il ceigne, nous ceignions, vous ceigniés, ils ceignent. *причаст.* ceignant. *супин.* ceint.

Circoncire, обрѣзывать.

Изъявит. наст. je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circocifons, vous circoncifés, ils circoncifent. *прошед. прост.* je circoncis. *прошед. слож.* j'ai circoncis. *будущ.* je circoncirai, *повелит.* circoncis, qu'il circoncife. *сослагат* je circoncife, tu circoncifes, il circoncife, nous circoncifions, vous circoncifiés, ils circoncifent. *причаст.*circoncifant. *супин.* circonfis.

Conclure, заключать.

Изъявит. наст. je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vos conclués, ils concluent. *преход.* je concluois, *прошед. прост.* je conclus. *прошед. слож.* j'ai conclu. *повелит,* conclus, qu'il conclue. *сослагат.* je conclue, tu conclues, il conclue, nous concluïons, vous concluïés, ils concluent. *причаст.* concluant. *супин.* conclu.

Conduire, *провожать*, какЪ *cuire*.

Confire, варить закуски.

Изъявит. наст. je confis, tu confis, il confit, nous confiffons, vous confiffés, ils confiffent. *прош. прост.* je confis. *прош. слож.* j'ai confit. *будущ.* je confirai. *повелит.* confis, qu'il confiffe. *сослагател.* je confiffe, tu confiffes, il confiffe, nous confiffions, vous confiffiés, ils confiffent. *причаст.* confiffant. *супин.* confit.

Connoître,

Connoître, знать.

Изъявит. наст. je connois, tu connois, il connoit, nous connoiſſons, vous connoiſſés, ils connoiſſent. *прошед. прост.* je connus. *прошед. слож.* j'ai connu. *будущ.* je connoitrai. *повелит.* connois, qu'il connoiſſe. *сослагат.* je connoiſſe, tu connoiſſes, il connoiſſe, nous connoiſſions, vous connoiſſiés, ils connoiſſent. *причаст.* connoiſſant, *супин.* connu.

Coudre, шить.

Изъявит. наст. je cous, tu cous, il coud, nous couſons, vous couſés, ils couſent. *прошедш. прост.* je couſis, *или* couſus. *прошедш. слож.* j'ai couſu. *будущее* je coudrai. *повелит.* cous, qu'il couſe. *сослагат. наст.* je couſe, tu couſes, il couſe, nous couſions, vous couſiés, ils couſent *преход. желат.* je coudrois, *преход. сослагател.* je couſiſſe, *или* couſuſſe. *причаст.* couſant. *супин.* couſu. *сложные* decoudre, recoudre.

Craindre, *бояться*, какъ *ceindre*.

Croire, вѣрить.

Изъявит. наст je crois, tu crois, il croit, nous croïons, vous croïés, ils croïent. *преходящ.* je croïois, *прошедшее прост.* je crûs, *прошедш. слож.* j'ai crû. *будущ.* je croirai. *повелит.* crois, qu'il croïe. *сослагат.* je croie, tu croies, il croîe, nous croïions, vous croïiés, ils croient. *причаст.* croiant. *супин.* crû.

Сложный *Accroire* употребляется только въ неопредѣленномъ съ глаголомъ *faire* какъ *faire accroire обмануть.*

Croitre, рости.

Изъявит. наст. je crois, tu crois, il croit, nous croiſſons, vous croiſſés, ils croiſſent. *прош. прост.* je crûs *прош. сложн.* j'ai crû. *будущ.* je croitrai. *повелит.* crois, qu'il croiſſe. *сослагат.* je croiſſe, tu croiſſes, il croiſſe, nous croiſſions, vous croiſſiés, ils croiſſent. *причаст.* croiſſant. *супин.* crû. *сложные*, accroitre, décroitre.

Cuire, варить.

Изъявит. наст. je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuiſons, vous cuiſés, ils cuiſent. *прошед. прост.* je cuiſis. *прошед. слож.* j'ai cuit, *будущ.* jecuirai. *повел.* cuis, qu'il cuiſe. *сослагат.* je cuiſe,

Bayerische Staatsbibliothek München

tu cuiſes, il cuiſe, nous cuiſions, vous cuiſiés, ils cuiſent. *прич. част.* cuiſant. *суп.* cuit.

По сему же примѣру спрягаются и другіе глаголы, кончащіеся на *uire.*

Deduire, какъ *Conduire.*

Dire, сказать.

Изъявит. наст. je dis, tu dis, il dit, nous diſons, vous dites, ils diſent. *прошед. прост.* je dis. *прошед. слож* j'ai dit. *будущ.* je dirai. *повелит.* dis, qu'il diſe, diſons, dites, qu'ils diſent. *причаст.* diſant. *супин.* dit.

Сложный maudire, имѣетъ nous maudiſſons, vous maudiſſés и проч. но *contredire*, *médire*, и *prédire* имѣютъ, nous, contrediſons, médiſons, prédiſons, vous contrediſés, mediſés, prédiſés, и проч. другіе же *dédire*, *redire*, такъ спрягаются, какъ *dire.*

Ecrire, писать.

Изъявит. наст. j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vout écrivés, ils écrivent. *прошед. прост.* j'écrivis. *прошед. слож.* j'ai écrit. *будущ.* j'écrirai, *повелит.* écris, qu'il écrive, *сослагат.* j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviés, ils écrivent. *причаст.* écrivant. *супин.* *écrit.*

elire, выбирать, какъ *lire.*

Eteindre, *гасить*, } какъ *ceindre.*
Epeindre, *тискать*, }
Etreindre, *сводить*, }

Exclure, *пыключать* какъ *conclure.*

Faire, дѣлать.

Изъявит. наст. je fais, tu fais, il fait, nous faiſons, vous faites, ils font. *прошед. прост.* je fis. *прошед. слож.* j'ai fait. *будущ.* je ferai. *повелит* fai, qu'il faſſe, faiſons, faites, qu'ils faſſent. *сослагат.* je faſſe, tu faſſes, il faſſe, nous faſſions, vous faſſiés, il faſſent. *причаст.* faiſant. *супин.* fait.

Feindre, *притпоряться*, какъ *ceindre.*

Frire, жарить на решеткѣ.

Сей глаголъ употребляется только въ неопредѣленномъ и супинѣ *frire*, *frit.* а вмѣсто его употребляютъ *fricaſſer.*

Induire.

Induire, *ввесть*.
Introduire, *вводить*. } спрягаются какъ *cuire*.
Instruire, *учить*.
Joindre, *соединять*, какъ *ceindre*.

Lire, читать.

Изъявит. наст. je lis, tu lis, ils lit, nous lisons, vous lisés, ils lisent. *прошед. прост.* je lus. *будущ.* je lirai. *повелит.* lis, qu'il lise, lisons, lisés, qu'ils lisent. *сослагат.* je lise, tu lises, il lise, nous lisions, vous lisiés, ils lisent. *прич.* lisant. *супин.* lû *сложный*, elire.

Mettre, класть, ставить.

Изъявит. наст. je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettés, il mettent, *прошед. прост.* je mis. *будущ.* je mettrai. *повелит.* mets, metons, mettés. *сослагат.* Je mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettiés, il mettent. *причаст.* mettant. *супин.* mis.

Сложные admettre, commettre, demettre, permettre, promettre, remettre, soumettre, transmettre.

Moudre, молоть.

Изъявит. наст. je mous, tu mous, il mout, nous moulons, vous moulés, il moulent *прошед. прост.* je moulus. *прошед. слож.* j'ai moulu. *будущ.* je moudrai *повелит.* mous, qu'il moule. *сослагат.* je moule, tu moules, il moule, nous moulions, vous mouliés, il moulent. *причаст.* moulant. *супин.* moulu. *сложный* émoudre.

Naitre, родиться.

Изъявит. наст. Je nais, tu nais, il nait, nous naissons, vous naissés, ils naissent. *прошед. прост.* je naquis. *прошед. слож.* je suis né, *будущ.* je naîtrai. *повелит.* nais, qu'il naisse. *сослагат.* je naisse, tu naisses, il naisse, nous naissions, vous naissiés, ils naissent. *причаст.* naissant. *супин.* né.

Oindre, *помазать миромъ*, какъ *ceindre*.

Paitre, пасти.

Изъявит. наст. je pais, tu pais, il pait, pous paissons, vous paissés, ils paissent. *преход.* je paissois. *будущ.* j paitrai. *повелит.* qu'il paisse. *сослагат.* je paisse, tu paisses, il paisse, nous paissions, vous paissiés, ils paissent. *причаст.* paissant. *сложный* repaitre.

Глаголъ сей есть недостаточный, и въ другихъ временахъ не употребляется.

Paroître, казаться.

Изъявит. наст je parois, tu parois, il paroit, nous paroiſſons, vous paroiſſés, ils paroiſſent. *прошед. прост.* je parus. *прошед. слож.* j'ai paru. *будущ.* je paroîtrai. *повелит.* parois, qu'il paroiſſe. *сослагат.* je paroiſſe, tu paroiſſes, il paroiſſe, nous paroiſſions, vous paroiſſiés, ils paroiſſent. *причаст.* paroiſſant. *супин.* paru. *сложные*, comparoître, diſparoitre, reparoitre.

Plaindre, *жаловаться.*
Peindre, *малевать.* } какъ *ceindre.*

Plaire, нравиться.

Изъявит. наст. je plais, tu plais, il plait, nous plaiſons, vous plaiſés, ils plaiſent *прошед. прост.* je plûs. *прошедшее слож.* j'ai plu. *будущ.* je plairai *повелит.* plais, qu'il plaiſe *сослагат.* je plaiſe, tu plaiſes, il plaiſe, nous plaiſions, vous plaiſiés, ils plaiſent. *причаст.* plaiſant, *супин.* plu. *сложные* complaire, deplaire.

Prendre, брать.

Изъявит. наст. je prens, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenés, ils prennent *прошед. прост.* je pris. *будущ.* je prendrai. *повелит.* prens, qu'il prenne. *сослагат.* je prenne, tu prennes, il prenne, nous prenions, vous preniés, ils prennent. *причаст.* prenant, *супин.* pris. *слож.* apprendre, comprendre, déprendre, enteprendre, méprendre, ſurprendre.

Réſoudre, намѣрять, рѣшить.

Изъявит. наст. je réſous, tu réſous, il réſoud, nous reſolvons, vous réſolvés, ils réſolvent. *прошед. прост.* je réſolus. *прошед. слож.* j'ai réſolu. *будущ.* je réſoudrai, *повелит.* réſous, qu'il reſolve. *сослагат.* je reſolve, tu réſolves, il réſolve, nous réſolvions, vous reſolviés, ils réſolvent. *причаст.* réſolvant. *супин.* réſolu.

Сей глаголъ обыкновенно употребляется возвратительно, какъ *je me reſous*, и проч. *Abſoudre*: и *diſſoudre* имѣютъ супинумъ, *abſous*, *diſſous*, *deſſoudre* имѣетъ также, *nous diſſoudons.*

Rire,

Rire, смѣяться.

Изъявит. наст je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riés, ils rient. *преходящ* je riois. *прошед. прост.* je ris. *прошед. слож.* j'ai ri. *будущ.* je rirai. *повелит.* ris, qu'il rie. *сослагат.* je rie, tu ries, il rie, nous rïons, vous rïés, ils rient. *причаст.* riant. *супин.* ri. *слож.* ſoûrire.

Suffire, довольну быть.

Изъявит. наст. je ſuffis, tu ſuffis, il ſuffit, nous ſuffiſons, vous ſuffiſés, ils ſuffiſent. *прошед. прост.* je ſuffis. *прошед. слож.* j'ai ſuffi. *будущ.* je ſuffirai. *повелит.* ſuffis, qu'il ſuffiſe. *сослагат.* je ſuffiſe, tu ſuffiſes, il ſuffiſe, nous ſuffiſions, vous ſuffiſiés, ils ſuffiſent. *причаст.* ſuffiſant. *супин.* ſuffi.

Suivre, слѣдовать.

Изъявит. наст. je ſuis, tu ſuis, il ſuit, nous ſuivons, vous ſuivés, ils ſuivent. *прошед. прост.* je ſuivis. *будущ.* je ſuivrai. *повелит.* ſuis, qu'il ſuive. *сослагат.* je ſuive, tu ſuives, il ſuive, nous ſuivions, vous ſuiviés, ils ſuivent. *причаст.* ſuivant. *супин.* ſuivi. *слож.* pourſuivre, s'enſuivre.

Se taire, молчать.

Сей глаголъ есть возвратительный *Изъявит. наст.* je me tais, tu te tais, il ſe tait, nous nous taiſons, vous vous taiſés, il ſe taiſent. *прошед. прост.* je me tûs. *будущ.* je me tairai. *повелит.* tais-toi. qu'il ſe taiſe. *сослагат.* je me taiſe, tu te taiſe, il ſe taiſe, nous nous taiſions, vous vous taiſiés, ils ſe tai-ſent. *причаст.* taiſant. *супин.* tû.

Teindre, красить какъ *peindre*.

Vaincre, побѣждать.

Изъявит. наст. je vaincs, tu vaincs, il vainc, nous vainquons, vous vainqués, ils vainquent. *преход.* je vainquois. *прошед. прост.* je vainquis. *прошед. сложн.* j'ai vaincu. *будущ.* je vaincrai. *повелит.* qu'il vainque. *сослагат.* je vainque, tu vainques, il vainque, nous vainquions, vous vainquiés, ils vainquent. *причаст.* vainquant. *супин.* vaincu. *слож.* convaincre.

Vivre, жить

Изъявит. наст. je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivés, ils vivent. *прошед. прост.* je vequis, *или лучше*

vecus. *будущ.* je vivrai. *повелит.* vive, qu'il vive. *сослагат.* je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviés, ils vivent. *причаст.* vivant. *супин.* vecu. *слож.* ſurvivre, devivre.

Къ лучшему понятiю правилъ о спряженiяхъ, слѣдующiя примѣчанiя служить могутъ.

Хотя выше и объявлено, какимъ образомъ дѣлается первое лице временъ простыхъ; однако и здѣсь повторить оныя правила не ненужно.

Когда первое лице въ единственномъ не имѣетъ при концѣ *s*, или *x*, то второе лице принимаетъ *s*, а третiе сходнымъ остается съ лицемъ первымъ во всѣхъ временахъ и наклоненiяхъ, какъ *je parle*, *tu parles*, *il parle*.

Естьли есть въ первомъ лицѣ при концѣ *s*, или *x*, то второе лице сходно бываетъ съ первымъ, а третiе *s*, или *x* перемѣняетъ на *t*, на пр. *je lis*, *tu lis*, *il lit*, *je veux*, *tu veux*, *il veut*, *je liſois*, *il liſoit*.

А когда предъ *s*, непосредственно стоитъ *d*, или *t*, то въ третьемъ лицѣ только *s*, отбрасывается, какъ; *j'entends*, *il entend*. *Je mets*, *il met*. Естьли первое лице оканчивается на *ai*, то во второмъ лицѣ *i*, перемѣняется на *s*, а въ третьемъ *s* откидывается, на пр. *je parlai*, *tu parlas*, *il parla*. *Je parlerai*, *tu parleras*, *il parlera*.

Первое лице преходящаго сослагательнаго кончится на *ſſe*, въ третьемъ же *ſſe* слогъ перемѣняется на *t*, какъ; *j'aimaſſe*, *il aimât*. *Je fiſſe*, *il fît*, и *s*, совсѣмъ опускается, а надъ гласною, лежащею передъ *t*, становится облеченное (^) *il aimât*, *il fît*.

Множественное число настоящаго времени дѣлается изъ причастiя дѣйствительнаго, и принимаетъ во всѣхъ спряженiяхъ *ons*, *és*, *ent*, какъ: *parlons*, *parlés*, *parlent*, *liſons*, *liſés*, *liſent*.

Другихъ временъ множественное дѣлается изъ перваго лица своего единственнаго, и въ преходящихъ принимаетъ *ions*, *iés*, *oient*, какъ; *parlions*, *parliés*, *parloient*.

Прошедшее простое, окончевающееся на *ai*, въ множественномъ имѣетъ *âmes*, *âtes*, *erent*, какъ *parlâmes*, *parlâtes*, *parlerent*. Естьли же окончевается на *s*, то имѣетъ, *mes*, *tes*, *rent*, какъ: *fîmes*, *fîtes*, *firent*; *lûmes*, *lûtes*, *lûrent*.

Въ будущемъ, *ons*, *és*, *ont*, какъ: *ferons*, *ferés*, *feront*.

Въ настоящемъ сослагательномъ, *ions*, *iés*, *ent*, какъ: *parlions*, *parliés*, *parlent*.

Преходящее желательнаго имѣетъ одинакое окончаніе съ преходящимъ изъявительнаго, а преходящее сослагательнаго съ настоящимъ, на пр. *parlerions*, *parleriés*, *parleroient*, *parlassions*, *parlassiés*, *parlassent*.

ГЛАВА VI.

О ПРИЧАСТІИ.

Причастіе есть перемѣняющаяся часть слова, оно произходитъ отъ глагола, и удерживаетъ его знаменованіе, въ перемѣненіи же уподобляется имени, какъ отъ *aller*, *итти*, *allant*, *идущій*, *allé*, *пошедшій*, отъ *boire*, *пить*, *bûvant*, *пьющій*, *bû*, *напившійся*, и такъ далѣе.

Причастіе есть двоекратное; *дѣйствительное*, всегда окончивающееся на *ant*, и *страдательное*, которое въ спряженіяхъ вездѣ называется супинумъ.

ПРИМ. 1. причастія дѣйствительныя суть несклоняемыя, *un homme*, *des hommes*, *une femme*, *des femmes*, *allant à l'eglise*, *человѣкъ*, *люди*, *женщина*, *женщины*, *идущіе въ церковь*.

Нѣкоторыя однако склоняются и почитаются за прилагательныя, *des armes partantes*, *гербы*, *l'ame bienfaisante*, *благодѣтельствующая душа*.

ПРИМ. 2. причастія страдательныя, какъ прилагательныя, перемѣняются въ родѣ и числѣ.

ГЛАВА VII.

О НАРѢЧІИ.

Нарѣчіе есть неперемѣняющаяся часть слова, и служитъ къ показанію различныхъ обстоятельствъ и свойствъ, особливо глаголовъ, какъ;

aimer tendrement, *нѣжно любить.*

parler ſagement, *разумно говорить.*

По сему различныя суть свойства.

Нарѣчія, значащія мѣсто.

ou, гдѣ, куда?
d'où, откуда?
par où, чрезъ кое мѣсто? чрезъ что?
Jusqu'où, сколь далеко?
ici, здѣсь.
d'ici, отсюда.
par ici, чрезъ сіе мѣсто.
là, тамъ.
de là, оттуда.
à l'entour, около.
deſſus, на верьху.
de deſſus, съ верьху.
par deſſus, на верьху.
deſſous, внизъ, внизу.
de deſſous, съ исподи, съ низу,
par deſſous, низомъ.
deça, en deça, по сей сторонѣ.
de là, par de là, по той сторонѣ.
ailleurs, индѣ.
d'ailleurs, инуды.
par ailleurs, индѣ, гдѣ.
près, при, близко.
tout près, очень близко.
loin, далеко.
de loin, издали.
dedans, внутри.
autour, около.
à droite, на право.
à gauche, на лѣво.
çà, et là, вездѣ, и туда и сюда.
là dedans, тамъ внутри.
en dedans, внутри.
dehors, снаружи.
de dehors, внѣ.
en dehors, } снаружи.
par dehors, }
devant, предъ.
là devant, напереди.
de dévant, } спереди.
par devant, }
derrière, сзади.
par derrière, сзади.
là derrière, позади.
de derrière, сзади.
en avant, въ переди.
en arrière, въ зади.
vis à vis, напротивъ.
là haut, тамъ вверьху.
là bas, тамъ внизу.
céans, здѣсь, дома.
autre-part, индѣ.

nulle-

nulle-part, нигдѣ.
par-tout, вездѣ.
en haut, вверьху.
en bas, внизу.
à côté, въ сторонѣ.
oùtre, чрезъ, индѣ.
plus outre, далѣе.
jusque-la, до тѣхъ мѣстъ.

нарѣчія, значащія время.

quand, когда.
lors, alors, тогда.
à cette heure, теперь, сей часъ.
maintenant, à préſent, par le préſent, теперь.
tout préſentement, теперь, тотчасъ.
incontinent, tout à l'heure, à l'inſtant, inceſſament, скоро, сей часъ.
en un moment, въ мигъ.
d'abord, сперва.
auſſitôt, тотчасъ.
il y a long tems, издавна.
ſoudain, ſoudainement, ſubitement, tout d'un coup, tout à coup, нечаянно.
en un clin d'oeil, во мгновеніе ока.
en moin de rien, очень скоро.
tantôt, скоро.
en peu de tems, въ короткое время.
d'ici en un an, черезъ годъ.
jour et nuit, день и ночь.
de jour en jour, de jour à l'autre, день со дня.
tous les jours, ежедневно.
de deux, de trois jours l'un, около двухъ, трехъ дней.
d'un jour à l'autre, до утра.
par jour, днемъ.
par an, чрезъ весь годъ.
par mois, чрезъ мѣсяцъ.
par ſemaine, чрезъ недѣлю.
à toute heure, повсечасно.
à jamais, навсегда, вѣчно.
déformais, dorénavant, впредь.
anciennement, въ древность.
autrefois, прежде сего.
dernierement, не давно.
l'autre jour, въ иное время.
depuis peu, не давно предъ симъ.
aujourd'hui, нынѣ.
demain, по утру, завтра.
après demain, послѣ завтра.
le lendemain, завтра.
hier, вчера.
avant-hier, третьяго дня.
le matin, рано по утру.
le ſoir, вечеромъ.
au matin, du matin, } утромъ.
de bon matin, de matin matin, } очень рано.
ſur le ſoir, подъ вечеръ.
à midi, въ полдень.
avant midi, предъ полуднемъ.
après midi, послѣ полудни.
auparavant, прежде.
après, послѣ.
de bonne heure, рано, заблаговременно.
tard, поздо.
trop tard, очень поздо.
recentement, вновь.
rarement, рѣдко.

cependant, между тѣмъ.
continuellement, безпрестанно.
perpetuellement, всегда.
à l'avenir, впредь.
incessament, безпрестанно.
jamais, когда.
plus que jamais, пуще прежняго.
à point nommé, въ назначенное время.
quelque fois, нѣкогда.
tôt, скоро, рано.
bientôt, } скоро.
aussitôt, }
plutôt, лучше.
toujours, всегда.
souvent, часто.
ordinairement, обыкновенно.

Нарѣчія, значащія число.

Une fois, однажды.
combien de fois, сколько разъ?
plusieurs fois, многократно.
autant de fois, столько же разъ.
la premiére fois, въ первый разъ.
toutes les fois, всякой разъ.
cent fois, сто разъ.
mille fois, тысячу разъ.

Нарѣчія, значащія порядокъ.

Prémierement, первое.
secondement, второе.
en premiére, seconde, troisième, на первомъ, на второмъ, на третьемъ мѣстѣ.
en bon ordre, порядочно.
avant toutes choses, прежде всего.
aprés tout, при концѣ.
de suite, tout de suite, сряду.
enfin, наконецъ.
ensemble, вмѣстѣ.
tour à tour, попеременно.
à la file, по порядку, кругомъ.
d'ordre, par ordre, en ordre, порядочно.
tout à la fois, } разомъ.
tout d'un coup. } вдругъ.
à la ronde, кругомъ.
un à un, deux à deux одинъ за другимъ.
de ville en ville, изъ города въ городъ.
de maison en maison, изъ дому въ домъ.
auparavant, прежде.
de jour en jour, поденно.
confusement, безпорядочно.
pêle mêle, между собою.
en foule, въ кучѣ, толпою.
de fond en comble, съ основанія до конца.
sans dessus dessous, безъ всякаго порядка.
à rebours, } на оборотъ.
à l'envers, }
souvent, часто.
quelque-fois, нѣкогда.
outre cela, сверьхъ сего.
à l'opposite, } напротивъ.
vis à vis, }
aprês, послѣ.
ensuite, потомъ.
derechef, опять.
de nouveau, снова.
au retour, на поворотѣ.
à la pareille, равномѣрно.
en échange, обратно.

Нарѣчія

нарѣчія, значащія количество.

combien, сколько.
peu, мало.
tant soit peu, очень мало.
beaucoup, много.
assés, довольно.
trop, много.
bien, fort, trés, очень.
peu à peu, помалу.
en quantité, abondement, въ великомъ числѣ.
en grand nombre, много.
entierement, tout à fait, совсѣмъ.
à demi, въ половину.
à peu près, почти.
infinement, безконечно.
trop peu, очень мало.
plus, болѣе.
moins, меньше.
tant, столько.
autant, столько же.
guéres, не много.
davantage, болѣе.
au moins, покрайней мѣрѣ.
en partie, отъ части.
environs, почти, около.
moins, меньше.

Tant, и autant.

Tant становится непосредственно съ существительнымъ, когда за онымъ слѣдуетъ частица *que*, *чтобь*, какъ; *il a tant de bien*, *qu' il ne sait*, *qu' en faire*, *у него столько богатства*, *что онъ самъ не знаетъ*, *куда его дѣвать.*

Autant употребляется уравнительно, съ подтвержденіемъ, или отрицаніемъ, когда за онымъ слѣдуетъ частица *que нежели*, какъ; *il a autant des ennemis*, *qu' il a de cheveux en tête*, *онъ столько же имѣетъ непріятелей*, *сколько на головѣ волосовъ. Il n' a pas autant d' ennemis*, *que moi*, *у него нѣтъ столько непріятелей*, *сколько у меня.*

ПРИМ. *autant que*, употребляется съ существительными; *aussi que*, съ прилагательными именами, какъ;

Il a autant de biens, *que vous*, *у него столько же имѣнія*, *какъ и у васъ.*

Il est aussi riche, *que vous*, *онъ столько же богатъ*, *какъ и вы.*

Plus и davantage.

Plus больше, употребляется уравнительно, когда слѣдуетъ за онымъ частица *que какъ*, или когда оное отрицательно только, не означая количества становится, на пр. *plus d' eau*, *que de vin*, *больше воды*, *нежели вина. il ne l' aime plus*, *онъ его болѣе не любитъ.*

Davantage употребляется безъ частицы *que*, какъ;

Je n' en veux pas davantage, *я болѣе того не хочу.*

Нарѣчія

нарѣчія, значащія уравненіе.

Plus, болѣе.

moins, меньше.

autant, tout autant, столько же.

de même } то же.
pareillement

aussi bien, такъ, какъ.

presque, почти.

à peine, едва.

ainsi, такъ же.

tout à fait, совсѣмъ.

beaucoup moins, гораздо меньше.

terriblement, ужасно.

de plus en plus, чѣмъ больше тѣмъ больше.

au contraire, напротивъ.

entre deux, по поламъ.

tant pis, тѣмъ хуже.

tant mieux, тѣмъ лучше.

Нѣкоторыя принимаютъ по слѣ себя союзъ. que, *на прим.*

il est plus savant, que moi, онъ ученѣе меня.

je suis moins riche, que lui, онъ богатѣе меня.

нарѣчія, значащія качество.

Mal, худо.

de gré, самовольно.

de bon gré, } изъ доброй воли.
de plein gré,

malgré qu' on en ait, не смотря на него.

à regret, противъ воли.

à contre coeur, то же.

difficilement, трудно.

à peine, едва.

à bon droit, справедливо.

à tort, неправедно.

à tems, во время.

à propos, кстати.

a l' envie, другъ передъ другомъ.

de sens rassis, благоразумно.

à l' etourdi, безразсудно.

exprès, à dessein, прилѣжно, съ намѣреніемъ.

à l' impourvû, } нечаянно.
au depourvû,

étourdiment, безразсудно.

à la volée, скоропостижно.

à la hâte, скоро.

aisement, } легко.
facilement,

sagement, разумно.

brusquement, нечаянно скоро.

aller droit, прямо итти.

aller vîte, скоро итти.

volontiers, охотно.

comme, какъ.

bien, хорошо.

assès bien, изрядно.

mieux, лучше.

plus mal, хуже.

temerairement, безразсудно, глупо.

en secret, тайно.

en cachette, à l' insçu, скрытно.

ouvertement, явно.

à loisir, надосугѣ.

au net, чисто.

à la mode, по новому обыкновенію.

à l' antique, по старому.

par raillerie, шуткою.

debout

debout, стоя.
à genoux, на колѣняхъ.
à cheval, на лошади, верьхомъ.
à pié, пѣшкомъ.
en chariot, въ коляскѣ.
par eau, водою.
par mer, моремъ.
par terre, сухимъ путемъ.
à vau l' eau, рѣкою.
chanter clair, пѣть ясно, громко.
voir clair, ясно видѣть.
parler haut, ясно говорить.
tout haut, очень ясно.
parler bas, пріятно говорить.
contre mon gré, противъ моей воли.
à ſouhait, по желанію.
tout à la fois, разомъ.
librement, свободно.

ПРИМ. Отъ всѣхъ прилагательныхъ нарѣчія происходить могутъ, когда къ окончанію женскаго рода придается слогъ *ment*, какъ, *docte*, *doctement*, *ſévére*, *ſévérement*. и пр.

выключеніе.

1.) Которыя имена кончатся на *ent*, тѣ, *ent*, перемѣняютъ на *emment*, какъ *prudent*, *prudemment*, *разумно*, кромѣ, *lent*, *préſent*, которыя правильно имѣютъ.

2.) Прилагательныя, предъ краткимъ *e* другую гласную литеру имѣющія, отбрасываютъ совсѣмъ *e*, на пр. *ſenſé*, *ſenſément*, *умно*, *goulue*, *goulument*, *жадно*.

Дѣлаются такъ же изъ именъ существительныхъ нарѣчія, когда предъ именемъ поставится, предлогъ *en* на пр.

Vivre en prince, *en gueux*, *по княжески*, *по нищенски жить.*

Parler en ſage, *говорить разумно.*

Habiller en roi, *en païſan*, *одѣваться по королевски*, *по деревенски.*

нарѣчія, значащія отпущеніе и поспѣшность.

Doucement, тихо.
bellement, то же.
pas à pas шагомъ, потихоньку.
peu à peu, помалу.
tout d' un coup, разомъ.
promtement, скоро.
pié à pié, нога за ногу.
à la hate, скоро.
tout à coup, вдругъ.
vîte, скоро.
ſur le champ, тожъ.
tout beau, потихоньку.

нарѣчія указательныя.

Me voici, ou me voilà, я здѣсь, тамъ.
le voici, вотъ онъ.
le voilà, вонъ онъ.
nous voici, мы здѣсь.

les

les voici, вотъ они.
les voilà, вонъ они.

нарѣчія вопросительныя.

Pour quoi? для чего.
pour quoi non? для чего нѣтъ?
à quoi bon? къ чему?
où, гдѣ?
d'où? откуда?
par où? чрезъ какое мѣсто?
comment? какъ?
combien? сколько?
combien de tems? какъ долго?
combien de fois? сколько разъ?
quand? когда?
depuis quand? давно ли?
jusqu' à quand? доколѣ?
Quoi? } что?
que? }
n'eſt ce pas? не такъ ли?

нарѣчія, значащія подтвержденіе.

oui, да, такъ.
oui da, точно такъ.
certe, } подлинно.
certainement, }
ſans doute, безъ сомнѣнія.
ſans faute, неложно, непремѣнно.
pourquoi non, да для чего же нѣтъ.
veritablement, истинно.
en conſcience, по совѣсти.
en verité, правда, право.
raſſurement, истинно.
bien хорошо.
volontiers, охотно.

Нарѣчія, значащія отрицаніе.

non нѣтъ.
nullement, никакъ.
ne pas, нѣтъ.
ne point, тожъ.
point du tout, совсѣмъ нѣтъ.
ne jamais, никогда.

Нарѣчія значащія сомнѣніе.

peut être, можетъ быть.
ſi, ежели.
fortuitement, ненарочно, случаемъ.
s'il eſt vrai, естьли правда.
par cas fortuite, }
par accident, } ненарочно.
par hazard, }
a tout hazard, на удачу.

Нарѣчія значащія сходство.

de même, такъ же.
tout de même, точно, сходно такъ.
comme, comment, какъ.
pareillement, такъ же.
ſemblablement, сходно.
en pareil cas, въ такомъ же случаѣ.
ni plus, ni moins, ни больше, ни меньше.

ПРИМ. *comment* употребляется при вопросѣ. на пр. *comment vous appelles-vous*, *какъ называетесь*?

А *comme*, употребляется въ уравненіи и въ указаніи, на пр. *clair comme le jour*, *свѣтелъ какъ день*.

Нарѣчія, значащія собираніе и отдѣленіе.

Enſemble, вмѣстѣ.
en même tems, въ то же время.

géné-

généralement, univerſellement, { вообще, повсемѣстно:
en tout, вездѣ,
du tout, все, совсѣмъ.
tout à la fois, вдругъ.
encore, еще.
à part, особливо.
à l' égard, въ разсужденіи.
en arriére, сзади.
à quartièr, особенно.
à coté, въ сторонѣ.
en particulier, въ особливости.
totalement, совсѣмъ.
auſſi, также.
au contraire, напротивъ.
autrement, иначе.
ſéparément, раздѣльно.
ſeul à ſeul, по одиначкѣ.
ſeulement, только.
principalement, наипаче.
nommement, именно.
tête à tête, съ головы, на голову,
combien donne-t-on par tête.
сколько даютъ за человѣка.

ГЛАВА VIII.

О ПРЕДЛОГАХЪ.

Предлогъ всегда имѣетъ послѣ себя падежъ, и принимаетъ родительный, дательный, или винительный.

Предлоги, принимающіе родительный, суть слѣдующіе.

A cauſe, для.
à côté, подлѣ.
arrière, позади.
autour, около, кругомъ.
aux environs, около, близъ.
au travers, сквозь.
au milieu, въ срединѣ.
à l'égard, въ разсужденіи, смотря на.
à l' endroit, на лицо.
au prix, смотря на, въ разсужденіи.
au deſſus, выше, на верьху.
au deſſous, внизу.
au deçа, по сю сторону.
au delа, по ту сторону.
devant, предъ.
au devant, передъ,
auprès, при, у.
autour, около.
proche, близъ, подлѣ.
hors, внѣ.
loin, далеко.
près, при, близко.
vis à vis, напротивъ.
au dedans, внутри.
au dehors, внѣ, снаружи.
au lieu, вмѣсто.
tout le long, вдоль, по.
tout auprès, вблизи.

au rebours, противЪ воли.
en comparaiſon, вЪ сравненiи.
en preſence, вЪ присудствiи.
independament, невыключая.
le long, вдоль, по.
près, auprés, proche, близь.
à cauſe, по причинѣ.

Принимающiе дательный падежЪ.

jusque, *или* jusques, даже.
conformement, по силѣ,
quant, чтожЪ касается,
par rapport, вЪ разсужденiи.

Слѣдующiе принимаютЪ винительный падежЪ.

à, вЪ, кЪ.
après, d'aprés, послѣ.
à travers, сквозь.
avant, предЪ.
dans, вЪ, во.
deça, по эту сторону.
delà, по ту сторону.
entre, между.
environs, около.
hors, внѣ.
hormis, excepté, выключая, кромѣ.
joignant, подлѣ, при.
malgré, не смотря, по неволѣ.
non obſtant, не взирая.
outre, чрезЪ, кромѣ.
par, чрезЪ.
parmi, между.
pour, для.
devant, предЪ.
derriere, позади.
dehors, внѣ.
avec, сЪ.
chès, при, у, кЪ.
contre, противЪ.
dès, сЪ, отЪ.
deſſus, надЪ.
deſſous, подЪ.
depuis, сЪ, со.
en, на, вЪ.
envers, vers, кЪ, ко.
pendant, между тѣмЪ.
ſans, безЪ.
ſauf, выключая.
ſelon, по.
ſuivant, по.
ſur, на,
ſous, подЪ.
voici, вотЪ здѣсь.
voilà, вотЪ тамЪ.
touchant, что касается.
vu, attendu, видя, вЪ разсужденiи.
par déſſus, сверьху.
par deſſous, снизу.
ſi non, развѣ, кромѣ.

ПРИМ. всѣ предлоги, употребляемые какЪ существительныя имена, естьли предЪ оными стоитЪ членЪ опредѣленный, принимаютЪ падежЪ родительный.

le devant, le derrière, le dehors, } *de la maiſon*; *предЪ, позади, внѣ,* } *дома.*

ГЛАВА

ГЛАВА IX.

О СОЮЗАХЪ.

Союзы суть осьмерократные; *соединительные*, *раздѣлительные*, *противоположительные*, *винословные*, *заключительные*, *условные* и *порядочные*.

Союзы соединительные.

Et, и.
que, что, что бы.
comme, de même que, какъ.
ainſi que, какъ.
ſi, auſſi, также.
comme auſſi, тожъ.
auſſi bien que, также какъ.
auſſi peu que, также мало, какъ.
ni plus ni moins, que, ни больше, не меньше какъ.
ſi bien que, такъ что.
même, также.
et même, да, и.
non ſeulement, mais encore, не токмо, но и.
outre que, кромѣ что.
ſavoir que, то есть.
ni plus, не больше.
ni moi non plus, и я также нѣтъ.
je ne m'y entends non plus, que, я не болѣ о томъ знаю.

Союзы раздѣлительные.

ou-ou, либо, или.
ou bien, или.
ni-ni, ниже, ни.
ſoit, пускай.
au lieu, que, вмѣсто того, чтобъ.

Союзы противоположительные.

mais, но.
toute fois, однакоже.
néant moins, однако.
cependant, тожъ.
bien loin de, не токмо, что.
bien que, quoique, encore que, хотябъ.

Союзы винословные.

car, ибо.
parceque, тожъ.
vû que, attendu que, въ разсужденіи того.
afin que, чтобы.
a ce que, съ тѣмъ, чтобъ.
de peur que, дабы.
d'autant que, тѣмъ, что.
d'autant plus que, тѣмъ, наипаче, что.
à cauſe que, для того что.
en tant, que, съ тѣмъ что.
plusque, comme, какъ.

Союзы заключительные.

or, но, а.
enfin, на конецъ.
donc, слѣдовательно.
c'eſt pour quoi, и по тому.
par conſequence, слѣдственно.

à raison de quoi, и для того.
tellement que, такимъ образомъ.
bien que, de manière, que d'autant que, } тѣмъ наипаче, что.
ainsi, и такъ.
c'est à dire, que, то есть, что.

Союзы выключительные.

hormis, excepté, si ce n'est, } выключая.
si non, развѣ.
à moins que, кромѣ.

Союзы условные

si, ежели.
si non, буде, не.
à condition que, bien entendu que, à la charge que, } съ такимъ договоромъ.
si par hazard, естьли нечаянно.
s' il plait à Dieu, когда угодно Богу.
pour vû que, когда.
supposé que, положимъ что.
au cas que, что ежели.
si ce n'est que, au moins que, } когда, пусть будетъ, какъ
quand même, хотя бы.

ГЛАВА X.

О МЕЖДОМЕТIЯХЪ.

Междометiя суть различныя, значащiя увѣщанiе.

Ca ça, ну, ну, courage, не бойся: un bon mariage, païera tout et davantage, богатая женидьба все возвращаетъ и вознаграждаетъ съ излишкомъ.
sus, только, or sus, ну, allons, ступай.

Значащiя печаль.

Ah, ha ахъ! ou, охъ горе! hé quelle misere, увы какое зло! ouf, о горе, ah, helas, увы.

Значащiя удивленiе.

Ah, a! на, ha, какъ, comment, какъ, comment, какъ? Grand Dieu, Боже мой! о Dieu, о Боже! ho ho, о! quoi, что, juste ciel, справедливое небо! hola, вотъ! bon Dieu! Боже милостивый.

Зна-

Значащія негодованіе.

Fi, fi, у какъ! le vilain, экой срамецъ! tarare, какъ бы не такъ! ахъ, что это!

значащія отсыланіе.

gare, прочь, hola de là, вонъ отдуда! hors d'ici, вонъ отсюда. Hola hé, слушай же! prenez garde, берегись.

значащія призываніе.

Hé garçon, малой? hola fille, дѣвка! au feu, au feu! пожаръ, пожаръ! au voleur, au voleur! воры, воры!

значащія молчаніе.

paix! тихо! tout beau! потихоньку! ſilence, молчи. halte, перестань.

слѣдующія реченія могутъ также причесться къ междометіямъ.

Allons donc, пойдемъ же.
allons, allons, ступай.
après, послѣ.
hé bien, вотъ хорошо.
pourſuivés, продолжай.
courage, ободрись.
eſt il poſſible? возможно ли?
malheur à vous, горе вамъ.
ſi vous y allés, естьли вы пойдете?
ſi vous ne venés, естьли вы не придете.
ſi vous ne le faites, естьли не сдѣлаете.
ſi je vous entends encore parler, естьли я услышу хоть слово отъ васъ.
vous verrés ce, que je vous ferai, увидите, что я вамъ сдѣлаю.
taiſés vous, молчите.
ne dites mot, ни слова не говорите.
bouche couſue, заткни ротъ.
tenés-vous, оставь.
laiſſés cela, брось это.

ЧАСТЬ ТРЕТІЯ.

О СОЧИНЕНІИ СЛОВЪ.

ГЛАВА I.

О ПОРЯДКѢ.

какимъ части рѣчи одну за другой поставлять должно.

1

Вопервыхъ примѣчать должно слѣдующее: слово управляющее другое, обыкновенно предполагаемо бываетъ тому, которое онымъ управляется.

Именительный имени, мѣстоименія, или какого либо рѣченія вмѣсто именительнаго полагаемаго напереди поставляется со всѣми принадлежащими словами къ оному, и особливо отъ онаго зависящими, на пр. *Dieu connoit les coeurs*, *Богъ знаетъ сердца.*

Celui qui vous a dit cela, entend bien les affaires, *Сказавшій вамъ о томъ, разумѣетъ хорошо свое дѣло.*

Parler bien est un grand talent, *Хорошо говорить есть великое дарованіе.*

La lecture de l'Ecriture Sainte inspire la pieté, *Чтеніе священнаго писанія внушаетъ набожность.*

Le gentil-homme que nous vimes hier, est de fort bonne maison *дворянинъ, коего вчера мы видѣли, знатной фамиліи.*

ПРИМ. Именительный поставляется послѣ глагола, 1.) въ объявленіи [то есть когда что расказываемъ] на прим. *Sur cela commença la marche*, *тѣмъ начался походъ.* 2) послѣ слова *que*, на пр. *les lettres, que m'apporta mon frére*, *писма, привезенныя моимъ братомъ.*

2

Послѣ именительнаго и что къ оному принадлежитъ, поставляется непосредственно глаголъ, на пр.

Le Roi veut, *Король желаетъ.*

Le roi mon maitre m'a commandé, *мой Государь мнѣ приказалъ.*

Lui et ses amis sont de braves gens, *онъ и его друзья суть храбрые люди.*

Глаголъ на концѣ рѣчи не ставится, какъ въ Россійскомъ и Латинскомъ языкахъ.

3

Послѣ глагола становится нарѣчіе, на пр.

Je crois bien, *я очень вѣрю.*
Vous êtes fort bien, *вамъ очень хорошо.*
Il parle bien, *mais il écrit mal*, *онъ говоритъ хорошо*, *да пишетъ худо.*

А естьли глаголъ въ прошедшемъ сложенномъ времени съ глаголомъ помогательнымъ употребленъ будетъ; то надобно нарѣчіе поставлять послѣ глагола помогательнаго: также оное становится съ двумя другими глаголами, обыкновенно послѣ перваго, на пр.

Vous avés bien fait, *вы хорошо сдѣлали.*
Vous avés mal fait votre compte, *вы худо разочлись.*
Il est mal accommodé, *онъ худо приготовился.*
Il a sagement conduit cette affaire, *онъ очень хорошо отправилъ оное дѣло.*
J' ai tout a fait oublié mon françois, *я совсѣмъ позабылъ по Французски.*
Il nous faut encore attendre, *намъ надобно еще подождать.*
ПРИМ. *bien хорошо*, *mieux лучше*, *mal*, *худо*, *pis*, *хуже* всегда поставляются предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, на пр.
Il commence à bien parler, *онъ начинаетъ хорошо говорить.*
Il ne pouvoit mieux faire, *онъ не могъ лучше сдѣлать.*

4

Послѣ нарѣчія полагается дательный или винительный падежъ отъ глагола зависимый, на пр.

La guerre est funeste aux peuples, *война погибельна народамъ.*
J' ai écrit à mon ami, *я писалъ къ своему пріятелю.*
Une douleur mediocre aiguise l' esprit, *mais une douleur excessiue l' abbat et l' etourdit*, *умѣренная болѣзнь изощряетъ умъ*, *а чрезмѣрная притупляетъ и затмѣваетъ оный.*
Le vin rejouit le coeur de l' homme, *вино веселитъ сердце человѣка.*

А естьли дательный и винительный вмѣстѣ случатся; то обыкновенно винительный дательному предполагается, на пр.

Les jeunes gens doivent l' honneur, *et respèt aux Vieillards*, *молодые должны почитать старыхъ.*
Les mauvaises moeures ôtent le credit aux bonnes paroles, *по худымъ дѣламъ*, *не вѣрятъ и добрымъ словамъ.*

Выключается изъ сего правила винительный личныхъ мѣстоименій, поставляющійся предъ глаголомъ, на пр.

Je vous fais présent de cela, *я вамъ дарю ето.*
Je vous remercie, *благодарствую.*
Vous me ferés un grand plaisir, *вы мнѣ великое удовольствіе сдѣлаете.*
Vous m' obligerés infiniment, *вы меня крайне одолжите.*
Ne me donnés pas, *не давайте мнѣ.*
Ne me fachés pas, *не досаждайте мнѣ.*

Естьли же оныя мѣстоименія употреблены будутъ съ повелительнымъ безъ отрицанія, то не послѣдуютъ сему правилу, на пр.

Donnés-moi, дайте мнѣ.
Gardés-vous bien, и гораздо остерегайтесь.

Но естьли дательный и винительный реченныхъ мѣстоименій вмѣстѣ стоять будутъ; то дательный напереди становится, на пр.

Je vous le dirai, я вамъ скажу о томъ.
Vous me le dirés, вы мнѣ то скажете.

А при повелительномъ наклоненіи и при сихъ двухъ мѣстоименіяхъ *lui*, *leur*, винительный предполагается, на пр.

Dites le moi, скажите мнѣ.
Racontés le moi, разскажите мнѣ то.
Je le lui ai dit, я ему о томъ сказалъ.
Je le leur ai dit, я имъ о томъ сказалъ.
Je le leur abandonne, я имъ то оставляю.

Именительный мѣстоименій личныхъ можно класть и напереди и послѣ глагола, чтожъ касается до дательнаго съ винительнымъ, то оные всегда должно становить передъ глаголомъ, выключая повелительное наклоненіе безъ отрицанія.

5

Когда отрицательная частица находится передъ глаголомъ, то Французы поставляютъ еще другія послѣ глагола обыкновенно къ тому слѣдующія.

такія суть слѣдующія.

Ne-*pas.*
Ne-*point.*
Ne-*rien.*
Ne-*aucun.*
Ne-*gueres,*
Ne-*plus.*
Ne-*que.*
Ne-*personne.*
Ne-*jamais.*
Ne *autre chose.*

Je ne crois pas celà, я етому не вѣрю.
Vous ne faites pas bien, вы не хорошо дѣлаете.
Ce n' est pas bien fait, не хорошо сдѣлано.
Je n' ai pas dit celà, я етого не говорилъ.
Il ne parle pas assés haut, ni assés distinctement, онъ говоритъ ни громко, ни ясно.
Vous n' ècrivés point droit, вы не прямо пишете.
Je ne redoute aucun malheur, я никакого несчастія не опасаюсь.
Nous n' avons guéres de tems de reste, времени намъ больше не осталось.

Le monde n'est plus gruë, свѣтъ не глупъ.
Nous n'avons plus de vin, у насъ вина больше нѣтъ.
Nous n'avons plus guéres de vin, у насъ вина не много.
Il ne nous faudra guéres demeurer, не надобно намъ больше дожидаться.

Il n'y a guéres d'apparence, уже больше не видно.
N'avez vous plus de couteau? еще у васъ ножа нѣтъ.
Je n'en veux plus, я не хочу больше.
Il n'en peut plus, онъ не можетъ больше.
Je ne fais rien, я ничего не дѣлаю.
Je n'ai rien entendu, я ничего не слыхалъ.
Je ne sais que mon devoir, я только знаю свою должность.
Ce n'est qu'une promenade, это одна прогулка.
N'avez vous pas que ce couteau là, у васъ только и ножей.
Il ne faut qu'une brebis galeuse, pour gater tout un troupeau, одна овца паршивая все стадо можетъ испортить.

Je ne connois personne, я никого не знаю.
Il n'y a personne, нѣтъ никого.
Il ne cherche autre chose, онъ другаго не ищетъ.
Qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien, кто не говоритъ худо, тотъ не будетъ никогда говорить и хорошо.

Особливо глаголъ помогательный поставляется между отрицаніемъ и упомянутыми частицами, на пр.

Je ne l'ai jamais vû, я его никогда не видалъ.
Je ne l'aurois cru, явъ тому никогда не повѣрилъ.
Je ne m'en suis pas informé, я о томъ не увѣдомился.
Il ne seroit jamais parvenu à &c. онъ бы никогда не достигнулъ и проч.

Однако могутъ иногда обѣ отрицательныя частицы стоять передъ глаголомъ, особливо въ неопредѣленномъ наклоненіи, при которомъ отрицательная частица не обыкновенно вопервыхъ становится въ другихъ же наклоненіяхъ въ послѣднихъ, на пр.

Je vous prie de ne rien dire, прошу пожаловать ничего не сказывать.
Je vous conseille de ne point aller, я вамъ совѣтую не ходить.
Je crains de ne rien faire, я опасаюсь, что ничего не сдѣлаю.
Il n'y a pas tant de honte à ne rien savoir qu'à ne vouloir rien apprendre, не столько стыдно ничего не знать, нежели какъ не хотѣть ничему учиться.
Rien ne nous y manque, ничего у насъ къ тому недостаетъ.
Personne ne le connoit, никто его не знаетъ.
Personne ne veut être le dernier, никто не хочетъ быть послѣднимъ.
Personne n'y a touché никто того не трогалъ.

Хотя выше и сказано, что послѣдняя отрицательная частица послѣ глагола предъ нарѣчіемъ полагаема быть должна: однако надобно знать, что слово *encore* изъ того выключается, и всегда предъ оными послѣполагаемыми отрицательными частицами поставляется, на пр.

Je ne sais encore rien, я ничего еще не знаю.
Je n' ai encore rien fait, я ничего еще не сдѣлалъ.
Je ne connois encore personne, я никого еще не знаю.

Но *pas* и *point* обыкновенно поставляются предъ онымъ *encore*, на пр.

Je ne le crois point encore, я еще тому ни мало не вѣрю.
Je ne sais pas encore ma leçon, я не знаю еще своего урока.
Je n' ai pas encore déjûné, я еще не завтракалъ.
Je ne le puis pas encore faire, я не могу еще того и сдѣлать.
Il n'y a point encore d' apparence à cela, еще того не видно.

А иногда сіи отрицательныя частицы *pas* и *point* выпускаются, особливо при глаголахъ, которые послѣ глаголовъ значащихъ страхъ слѣдуютъ, на пр.

Je crains que vous ne m' aïés oublié, я опасаюсь, чтобъ вы меня не позабыли.
Je crains qu' il ne pleuve, я опасаюсь, чтобъ дождь не пошелъ.

Также въ слѣдующихъ и другихъ нѣкоторыхъ рѣченіяхъ.

Je ne sais, я не знаю.
Je ne saurois, я не могу.
Je n' ai sû, я не зналъ.
Je n' oserois, я не смѣлъ бы.

Естьли два или больше глаголовъ съ отрицаніемъ одинъ за другимъ слѣдуютъ, то становятъ къ послѣднимъ глаголамъ сіи послѣдующія отрицанія вмѣстѣ: *& ne & ne pas*, *ni ne*, однако съ тѣмъ различіемъ, что двѣ отрицательныя частицы *ni ne* не употребляются естьли *ni* напереди поставится, а только одно *ni* на пр.

Je ne sais, & je ne crois rien de cela, я не знаю и ничему не вѣрю.
Je ne le sais pas & je n' ai point d' envie de le savoir, я того не знаю, да и не хочу знать.
Je ne m' abaisse ni me loue, я ни унижаюсь, ни хвалюсь.
Je n' ai ni encre ni papier, у меня нѣтъ ни чернилъ, ни бумаги.
Une femme constante est un oiseau, que personne n' a jamais vû, ni le verra jamais, постоянная женщина есть такая рѣдкая птица, которую никогда никто не видалъ и никогда не увидитъ.
Je ne sais que dire, ni que penser, я не знаю, что сказать и что придумать.
Je ne sais ni lire ni écrire, я ни читать ни писать не знаю.
Il ne sait ni A, ni B, онъ не знаетъ ни А ни Бе.
Elle n' est ni belle, ni riche, она ни хороша ни богата.
Il n' est ni assés heureux, ni assés sage, ni assez hardi, онъ ни очень счастливъ, ни очень разуменъ, ни очень смѣлъ.
Nous ne sommes ni honteux, ni ceremonieux, мы ни стыдливы ни слишкомъ учтивы.

6

Естьли какая изъ сихъ относительныхъ частицъ: *le*, *la*, *les*, *y*, *en*, въ рѣчи случится, то оная поставляется предъ глаголомъ подлѣ онаго послѣ отрицанія, также послѣ мѣстоименій личныхъ, на пр.

Je

Je ne le saurois dire, *я не могу того сказать.*
Je n'y vois goute, *я етого не понимаю.*
Je ne vous en ai point encore prié, *я васъ еще о томъ не просилъ.*
Je ne vous le dirai pas, *я вамъ етого не скажу.*

При повелительномъ безъ отрицанія оныя не послѣдуютъ сему правилу, на пр.
Dites-le moi, *скажи мнѣ то.*
Prenés-en, *возьмите ето.*
Donnés m'en un peu, *дай мнѣ того не много.*
Apportés nous en, *принеси намъ етого.*
Mettés y en, *положите тутъ.*

А естьли отрицаніе при ономъ повелительномъ находится, то надобно оныя частицы ставить предъ глаголомъ, на пр.
Ne me le dites pas, *не сказывай мнѣ о томъ.*
Ne la croyés pas, *не вѣрь ей.*
Ne nous les envoyés pas, *не присылай намъ ихъ.*
Que je ne vous y voie point, *чтобъ я васъ тамъ не видалъ.*

7

Естьли будетъ вопросъ при именительномъ мѣстоименія личнаго, или при *ce* и *on*, то именительный падежъ и оныя *ce* и *on*, становятся послѣ глагола, на пр.
Parlerai-je? *говорить ли мнѣ?*
N'ai je pas bien fait? *не хорошо ли я сдѣлалъ?*
Que dis je, *что я говорю;*
Que voulés vous? *чего изволите?*
Ou allés vous? *куда вы идете?*
Comment vous portés vous, *все ли благополучно?*
Vous en allés vous deja, *вы уже идете?*
Pourquoi vous en allés vous si tôt, *для чего вы такъ скоро идете?*
Que dit il? *что онъ говоритъ?*
Que fait elle? *что она дѣлаетъ?*

Такимъ образомъ можно пріобучать себя чрезъ всѣ времена, на пр.
Suis je? *я ли?* *es tu*, *ты ли?* *est il?* *онъ ли?*
Sommes-nous? *мы ли?* *êtes-vous?* *вы ли?* *sont-ils* *они ли?*
Est-ce tout? *все?*
Est-ce fait? *сдѣлано?*
Est-il tems, *пора ли?*
N'est-il pas encore tems? *не время ли еще?*
Ne sera t-il pas bien tôt tems? *скоро будетъ время?*
Ne l'ai je pas bien dit? *не хорошо ли я сказалъ?*
Ne suis je pas un brave homme? *не храбрый ли я человѣкъ?*
Ne suis je pas bien habile? *не очень ли я искусенъ?*
Est-ce cela, qui vous mène? *тото тебя побуждаетъ?*
Est-ce ceci que vous desirés, *етого вы желлете?*
Que dit-on, *что говорятъ?*

Естьли будутъ стоять напереди слѣдующія слова *aussi*, *encore*, *pourtant*, *seulement*, *à peine*, *peut être*, *au moins*, то должно въ такомъ случаѣ становить именительный мѣстоименія послѣ глагола, на пр.

Au moins sais je, по крайней мѣрѣ я знаю.

Равнымъ образомъ должно поставлять имя при нарѣчіи вопросительномъ, на пр.

Où est mon epée, гдѣ моя шпага?
Où sont mes gans? гдѣ мои перчатки?
Que fait votre maître? что дѣлаетъ вашъ господинъ?
Comment se porte votre frére? здоровъ ли вашъ братъ?
N'est-ce pas là un beau manteau, не изрядная ли ета епанча?
Ne sont-ce pas là de beaux boutons, не хорошія ли эти пуговицы.

Но естьли вопросъ поставится при имени безъ нарѣчія, или мѣстоименія вопросительнаго, то становится напередъ имя, а потомъ слѣдуетъ послѣ глагола мѣстоименіе личное, на пр.

Ce cheval est-il à vendre, продажная ли ета лошадь?
Le pôt bout-il? горшокъ кипитъ ли?
Le diner est-il prêt? обѣдъ готовъ ли?
Mon livre est-il relié, книга моя переплетена ли?
Monsieur est-il au logis? господинъ дома ли?
Madame est-elle sortie? госпожа выѣхала ли?
Mademoiselle votre soeur est-elle malade? сестрица ваша больна?
Mes bottes sont-elles faites? сапоги мои сдѣланы ли?

При соединеніи такихъ вопросовъ также примѣчать надобно, что сіи слова [*est ce qui* или *que*] особливо отъ простаго народа смѣшиваются, и становятся послѣ нарѣчій и мѣстоименій вопросительныхъ, и чтобъ сдѣлать вопросъ, становится имя и мѣстоименіе предъ глаголомъ, на пр.

Qui est-ce qui a fait cela? кто ето сдѣлалъ?
Qui est-ce qui vous a dit cela? кто вамъ ето сказалъ?
De qui est-ce que vous parlés, о комъ вы говорите?
De qui est-ce que vous avés entendu cela? отъ кого вы ето слышали?
Qu'est-ce que c'est? что ето?
Qu'est-ce qu'elle veut? чего она хочетъ?
Qu'est-ce que vous desirés, чего вы желаете?
Qu'est-ce que vous faites? что вы дѣлаете?
Qu'est-ce que vous cherchés? чего вы ищете?
Qu'est-ce que vous avés? что у васъ?
Qu'est-ce qu'il y a? что такое?
Qu'est-ce que dit le cordonnier? что сапожникъ говоритъ?
Qu'est-ce que le tailleur a dit? что портной сказалъ?
Quel livre est-ce que vous avés? какая у васъ книга?
Quel vin est-ce que vous nous apportés là? что за вино вы намъ принесли?
Quelle bierre est-ce que vous nous apportés là? что за пиво вы намъ принесли?
Quelle heure est-ce, qui a sonné, который часъ билъ?
Où est-ce que vous l'avés mis? гдѣ вы то положили?
Quand est-ce qu'il viendra? когда онъ будетъ?
Comment est-ce qu'on dit? какъ говорятъ?
Comment-est-ce qu'on l'appelle? какъ его называютъ?
Comment-est-ce qu'il faut faire? какъ надобно дѣлать?

Com-

Combien est-ce qu' il vous faut? сколько вамъ надовно?
Combien est ce qu' il vous a donné? сколько онъ вамъ далъ?
Combien est-ce que vous avés gagné ou perdu? сколько вы выиграли или проиграли?

8

Наконецъ примѣчать надлежитъ, что иногда именительный становится послѣ глагола и часто, а особливо въ рѣчахъ большихъ и стихахъ нарѣчіе или винительный падежъ полагается предъ глаголомъ. Но сему начинающіе еще обучаться послѣдовать не должны, на пр.

A dieu apartient la vengence, Богу принадлежитъ мщеніе?
Jamais roi de france ne fut tué d' un coup de canon, Король Французской изъ пушки убитъ не былъ никогда.
Jamais dormeur ne fit bon guêt, ni poltron aucun bel exploit, сонливый здѣть, а трусливый хорошаго дѣла сдѣлать не могутъ.

Вкратцѣ для познанія порядка, какимъ во Французскомъ языкѣ полагать надобно слова, представляется слѣдующая таблица.

1. Частица несклоняемая или вопросительное слово.	2. Именительный.	3. Отрицательное первое *ne*.	4. Личное мѣстоименіе въ койственномъ падежѣ
5. Относительная частица.	6. Глаголъ помогательный въ сложенномъ времени.	7. Послѣднее отрицаніе *pas* и *point*.	8. Нарѣчіе.
9. Супина какъ другая часть глагола или времени сложеннаго.	10. Неопредѣленное наклоненіе.	11. Падежъ глагола.	12. Предлогъ съ своимъ падежемъ.

ГЛАВА

ГЛАВА Ц.

О ЧЛЕНАХЪ.

I

1. Естьли вещь или родъ вещи въ извѣстномъ и опредѣленномъ смыслѣ означены будутъ, то членъ употребляется опредѣленный *Le* или *La*, *l'*, на пр.

Le corps, тѣло.
La main, рука.
Les hommes et les femmes, мущины и женщины.
Tout le genre humain, весь родъ человѣческій.

2.) Извѣстный смыслъ бываетъ тогда, когда рѣчь о единственной вещи разумѣться будетъ, на пр.

Le soleil luit, солнце свѣтитъ.
L'année courante, нынѣшній годъ.
L'homme que vous voiés, человѣкъ, котораго вы видите.
Le livre que je vous ai prêté, книга, которою я васъ ссудилъ.

Или естьли извѣстнымъ образомъ и въ извѣстномъ родѣ говорено будетъ, на пр.

Tous les hommes sont mortels, всѣ люди смертные.
La vertu est aimable, добродѣтель любезна.
Le bois brule, дрова горятъ.
Les arbres fruitiers, плодоносныя древа.

3.) Естьли послѣ имени другое имя прилагательное, или существительное только не числительное непосредственно поставлено будетъ; то принимаетъ оное членъ опредѣленный особливо въ именительномъ падежѣ, на пр.

Monsieur le prince, le comte, le conseiller, милостивый государь, Князь, Графъ, Совѣтникъ.
Madame la duchesse, la comtesse, la conseillere, госпожа Герцогиня, Графиня, Совѣтница.
La fregatte, la sirene фрегатъ Сиренъ.
Henri le grand Генрихъ Великій.
Louis le gros, Лудовикъ толстый.
Genes la superbe, гордая Генуя.

Сюдажъ принадлежатъ превосходительные степени, на пр.

Les hommes les plus illustres de l'antiquité, славнѣйшіе люди въ древности.
La personne la plus sage de son sexe, разумнѣйшая особа изъ своего пола.

При семъ примѣчать надлежитъ; именительный члена опредѣленнаго такимъ же образомъ и въ звательномъ поставляется, на пр.

Ecoutés monsieur l'hôte, слушай господинъ хозяинъ.
Venés ça l'homme, человѣкъ поди сюда.

Ecoutés ho la femme aux poix, слушай горошница.
La femme au lait, молошница.

Также когда *tout* стоитЪ предЪ существительнымЪ.
Tout le monde, всѣ люди.

4.) Иногда вмѣсто члена, поставляется мѣстоименіе притяжательное, на пр.
Le roi mon maître, мой Государь, Король.
Madame votre ſoeur, Государыня ваша сестрица.
Meſſieurs ſes freres, Государи его братцы.

Оный именительный не перемѣняется, хотя бы предЪидущее слово другой падежЪ принимало, на пр.

La vie de Henri le grand, житіе великаго Генрика.
L'un des maîtres les plus habiles de la ville, одинЪ изЪ искуснѣйшихЪ учителей вЪ городѣ.
A toute une armée, цѣлой арміи.
Pour Monſieur le conſeillier, для господина Совѣтника.
La mort de monſieur votre père, смерть вашего батюшки.

А естьли такое прилагательное напереди поставлено будетЪ, то полагается вЪ томЪ падежѣ, вЪ которомЪ его и существительное, на пр.

Le gros Guillaume, ВильгельмЪ толстый.
Le pere du petit jean, отецЪ малорослаго Ивана.
Du plus ſavant homme, ученнѣйшаго человѣка.
A votre bonne ſoeur Margaton, вашей сестрицѣ Маргаритѣ.

2.

ЧленЪ неопредѣленный употребляется 1.) предЪ мѣстоименіями, *moi*, *toi*, *ſoi*, *lui*, *ce*, *cet*, *celui*, *qui*, *quel*, *quelque*, *autre*, *tout*, *chaque*, *quelqu'un*, *quiconque*, *aucun*. А другія мѣстоименія принимаютЪ членЪ опредѣленный.

2) ПредЪ именами собственными, естьли оныя какЪ и собственныя употребляются. Сюда принадлежатЪ слово *Dieu* на пр.
Dieu a crée le ciel, & la terre, БогЪ сотворилЪ небо и землю.
Au nom de Dieu, во имя Божіе.

Также сюда принадлежатЪ нѣкоторыя слова, означающія почтеніе, *Monſieur*, *Monſeigneur*, *Madame*, *Mademoiſelle*, *Meſſire maître*, *ſaint*, на пр.
A madame la comteſſe, госпожѣ Графинѣ.
De monſeigneur le prince, милостиваго Государя Князя.
Maître jean faites moi cela, учитель ИванЪ сдѣлай мнѣ ето.

Выключаются, а) имена собственныя, естьли оныя нарицательнымЪ образомЪ полагаются.

Les Demoſthènes & les Cicerones ne ſe retrouvent pas dans tous les ſiecles, демосѳены и Цицероны не во всякомЪ вѣку бываютЪ.

Или, естьли оными отличность какая показывается, на пр.

Les

Les Socrates d'Athenes, *Аѳинскіе Сократы.*
Le vendredi saint, *великая пятница.*
La Babilone de l'Apocalypse, *Вавилонъ, виденный въ откровеніи.*

b.) Имена государствъ и провинцій, которыя въ именительномъ и другихъ падежахъ членъ опредѣленный принимаютъ, на пр.
La France, *Франція.*
L'Allemagne, *Нѣмецкая земля.*
L'Europe, *Европа.*
La Sicile, *Сицилія.*
La Franconie, *Франконія.*

При глаголахъ значащихъ движеніе и пребываніе, вмѣсто члена поставляется предлогъ *en* или *de*, на пр.
Aller en France, *ѣхать во Францію.*
Venir en Allemagne, *пріѣхать въ Нѣмецкую землю.*
Demeurer en Italie, *жить въ Италіи.*
Venir d'Espagne, *пріѣхать изъ Испаніи.*

Или, когда напереди стоитъ имя требующее чтобъ собственное въ родительномъ поставлено было; то оное (собственное имя) принимаетъ членъ неопредѣленный, на пр.
Le roi de France, *Король Французскій.*
Drap d'Angletere, *сукно Аглинское.*
Cheval de Barbarie, *лошадь Барварійская.*

c.) Имя *Dieu*, естьли оно имѣетъ родительный падежъ, на пр.
Le Dieu des Chrétiens, *Богъ Христіанскій.*
Le Dieu de paix, *Богъ міра.*

Или оное къ именамъ ложныхъ боговъ приставлено будетъ, на пр.
Le Dieu Mars, Saturne, *богъ Марсъ, Сатурнъ.*

3.) Полагается членъ неопредѣленный предъ именами основательными, на пр.
De deux l'un, *изъ двухъ одинъ.*
A cent pas de là, *на сто шаговъ оттуда.*

Выключается. *a.*) когда что нибудь точно объявляется, на пр.
Les trois ecus, que j'ai reçu, *три червонныхъ, полученныхъ мною.*
Les douze Apôtres, *двенатцать Апостоловъ.*

b) Естьли о картахъ рѣчь будетъ, на пр.
Le six de coeur, *шестерка червонная.*
Le dix de careau, *десятка бубновая.*

c.) Естьли число основательное вмѣсто порядочнаго поставлено будетъ, на пр.
Le deux de ce mois, *второе число сего мѣсяца.*

3

Естьли о какой вещи вообще, или о части оной говориться будетъ, то поставляется членъ частный.

1.)

1.) Послѣ именъ и нарѣчій значащихъ число, мѣру, или множество, поставляется частный членъ въ родительномъ падежѣ, на пр.

Une douzaine de Mouchoirs, дюжина платковъ.
Une aune de drap, аршинъ сукна.
Un pot de vin, кружка вина.
Un morceau de pain, кусокъ хлѣба.
Assez d' argent, довольно денегъ.
Point de jugement, рассудка нѣтъ ничего.
Un peu de patience, нѣсколько терпѣнія.
Beaucoup de moyens, много средствъ.
Un pié de long, *de longueur*, футъ въ длину.
Trois piés de large (*de largeur*), три фута въ ширину.
Dix piés de haut, десять футовъ въ вышину.
Douze piés de profondeur, десять футовъ въ глубину.
Deux doits d' epais (*d' épaisseur*), два пальца въ толщину.

Выключается. *a.*) слово *bien*, когда оно значитъ много, то послѣ онаго слѣдуетъ членъ опредѣленный, на пр.

Vous avés bien des gentillesses, вы много имѣете изряднаго.
Il faut lire bien des livres pour devenir savant, надовно книгъ читать много, чтобы быть ученымъ.
Cela m' a fait bien du mal, ето мнѣ много зла причинило.
Il aura bien de la peine, ему труда не мало будетъ.
Vous aurés bien de la peine à vous defendre, вамъ трудно будетъ себя защитить.
J' ai bien de la peine à le croir, мнѣ трудно тому повѣрить.

И слово *force*, естьли значитъ много, члена не принимаетъ.

Force gens, много людей.
Force caquet et peu d' effet, на словахъ много, да на дѣлѣ мало.

Но естьли объ извѣстной вещи говориться будетъ, тогда членъ опредѣленный удерживается въ родительномъ падежѣ, на пр.

Donnez moi un pot du vin, que nous eûmes dimanche passé, подайте мнѣ кружку того вина, которое мы пили въ прошедшее воскресенье.
Aportés moi une pinte de la même bierre, que vous me donnâtes hier, принесите мнѣ полгаленка тогожъ пива, которое вы намъ вчера давали.
Donnez moi encore deux aunes du même ruban, que j' ai eu de vous ces jours-ci, дай мнѣ еще два аршина той же ленты, которой у васъ я купилъ на сихъ дняхъ.

2.) Естьли имя поставится послѣ другаго имени или глагола въ родительномъ падежѣ, и значитъ родъ, способъ, свойство, причину и происхожденіе, то частный членъ употребляется въ творительномъ падежѣ, на пр.

Maladie de langueur, чахотная болѣзнь.
Procès de consequence, важное дѣло.
Statue de marbre, марморная статуя.

Coup de vent, *ударъ отъ вѣтра.*
Race de Juif, *жидовской корень.*
User de finesse, *употреблять хитрость.*
Vivre d' industrie, *кормиться трудами.*
Se contenter de bagatelles, *не многимъ довольну быть.*
Joueur de luthe, *игрокъ на лютнѣ.*
Jeu de paume, *игра мячемъ.*

Выключается *a*) естьли за послѣднимъ именемъ существительнымъ превосходительный степень слѣдуетъ, на пр

Une Statue du marbre le plus précieux, *Статуя изъ самаго драгоцѣннаго мармора.*
Une affaire de la dernière consequence, *дѣло крайней важности.*

b) Естьли будетъ мѣстоименіе относительное за онымъ слѣдовать, на пр.

Une Statuë d' un marbre qu' on l' a aporté de Florence, *Статуя изъ мармора привезеннаго изъ Флоренціи.*

c) Естьли также другое имя за онымъ въ родительномъ падежѣ стоять будетъ, на пр.

Le desir de la gloire, *du triomphé*, *желаніе славы*, *тріумфа.*

Чтобъ узнать лучше употребленіе члена частнаго и оный отъ прочихъ членовъ умѣть отличать, слѣдующіе примѣры примѣчать должно.

C' est du vin, *ето вино.*
Ce n' est que de l' eau, *ето одна вода.*
Ce sont des livres allemans, *ето Нѣмецкія книги.*
Ce sont des allouettes, *ето жаворонки.*
Il faut parler à des marchands Francois, *надовно говорить съ Французскими купцами.*
Autant voudroit parler à des sourds, *et à des betes*, *столько надовно говорить скотамъ или глухимъ.*
Rendre un culte à des choses insensibles, *et à des méteaux*, *отдавать божеское почтеніе безчувственнымъ вещамъ и металламъ.*
Qui disent à du bois: tu es mon pere, *глаголющіи древу: отче мой.*
Vous vous amusés à des folies, *вы увеселяетесь глупостьми.*
C'est de la laine qui ressemble à de la soie, *ета шерсть подобна шелку.*
Paitrir de la farine avec du beurre, *& du lait*, *мѣсить муку съ масломъ и молокомъ.*
Imprimer un cachet sur de la cire, *запечатать.*
Cela ressemble à du fer, *ето на желѣзо походитъ.*
Les avaricieux ressemblent à des chevaux, *qui menent du vin & boivent de l'eau*, *& à des ânes qui portent de l'or & mangent des chardons*, *скупые подобны лошадямъ*, *которыя возятъ вино*, *а пьютъ воду*, *и осламъ*, *которые носятъ золото*, *а ѣдятъ былинникъ.*
Donnés moi du pain, *дай мнѣ хлѣба.*
Je veux du vin, *я хочу вина.*

ПРИМ. Естьли членъ не непосредственно находится предъ именемъ, но между оными прилагательное имя стоитъ, то должно вмѣсто *du*, *de la*, *des* становить *de*, на пр,

De bon vin, хорошее вино.
De pure eau, чистая вода,
De mechantes gens, злые люди.
De belle toile, изрядное полотно.

4.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ можно двоякимъ говорить образомъ, именно, когда что нибудь равно о всѣхъ и о нѣкоторыхъ сказать можно.

Les Marchands, или des marchands cherchent à gagner, купцы всегда прибыли ищутъ.

5.

Членъ единственный употребляется тогда, когда говорится о единственной и неизвѣстной вещи, на пр.

Un certain prince, нѣкоторый Князь.
Un homme du commun, простой человѣкъ.

При употребленіи члена единственнаго слѣдующее выключеченіе примѣчать должно.

1) При описаніи какой либо части тѣла или свойства поставляютъ Французы членъ опредѣленный предъ именемъ существительнымъ, а прилагательное полагаютъ послѣ, на пр.

Il a la tête grosse, у него голова большая.
Il a la memoire bonne, у него хорошая память.

2) Поставляется членъ опредѣленный въ слѣдующихъ рѣченіяхъ.

Je vous souhaite le bon jour, я вамъ желаю добраго дня.
Je n'ai pas le sou, у меня нѣтъ ни копѣйки.

3) Съ глаголомъ *faire*, когда оный значитъ называться, щитаться чѣмъ, на пр.

Elle fait la devote, она щитается набожною.
Il fait l'entendu, онъ называется разумнымъ.

При глаголахъ страдательныхъ и существительныхъ имя становится безъ члена единственнаго, на пр.

Il est François, онъ Французъ.
Il est devenu roi, онъ сдѣлался Королемъ.
Se faire Soldat, въ солдаты итти.

6.

Въ нѣкоторыхъ рѣченіяхъ съ нижеслѣдующими глаголами и предлогами, при коихъ существительное становится безъ члена.

оные глаголы суть.

Avoir.

Avoir faim, голодну быть.
Avoir soif, жажду имѣть.
Avoir appetit, ѣсть хотѣть.

Avoir envie, желаніе имѣть.
Avoir dessein de faire un voyage, намѣреніе имѣть въ путь отправиться.
Avoir coutume, обыкновеніе имѣть.
Avoir chaud, froid, быть теплу, холодну.
Avoir pitié, жалость имѣть.

Chanter, dire.

Chanter (dire) matines, утреннюю пѣть.
Chanter - vêpres, вечернюю пѣть.

Donner.

Donner avis, совѣтъ давать, увѣдомить.
Donner caution, предостеречь.
Donner quitance, очистку сдѣлать.
Donner parole, слово дать.
Donner rendez - vous, собраніе назначить.
Donner cours, въ обыкновеніе ввести.

Entendre.

Entendre raison, справедливое представленіе выслушать.
Entendre raillerie, любить шутку.
Entendre vêpres, matines, вечернюю, утреннюю слушать.

Faire.

Faire grace, благодарить.
Faire voile, въ море пуститься.
Faire naufrage, кораблекрушеніе претерпѣвать.
Faire banqueroute, банкрутомъ сдѣлаться.
Faire alliance, въ союзъ войти.
Faire front, напротивъ стоять.
La maison fait front sur la rivière, домъ на рѣку стоитъ окнами.
Faire front vers l' ennemi, противъ непріятеля стоять.

Gagner.

Gagner païs, убѣжать.

Metre.

Metre fin, окончить.
Metre ordre, привести въ порядокъ.

Parler.

Parler raison, разумно говорить.
Parler François, по Французски говорить.

Passer.

Passer maître, учителемъ щитаться.
Passer condamnation, обвиненну быть.

Porter.

Porter bonheur, malheur, щастливу, нещастливу быть.
Porter envie, завидовать.
Porter temoignage, свидѣтельствовать.
Cela porte coup, сто имѣетъ свою силу.

Prendre.

Prendre patience, терпѣливость взять.
Prendre garde, остерегаться.
Prendre jour, назначить день.
Prendre langue, знакомство свести.
Prendre terre, къ берегу пристать.
Prendre conſeil, совѣтъ принять.

предлоги суть.

Avec.

Avec ardeur, съ жаромъ.
Avec patience, съ терпѣніемъ.

En.

En diligence, съ поспѣшностію.
En ami, по дружески.
En homme de bien, какъ добрый человѣкъ.
En raillerie, въ шуткахъ.

И другія многія рѣченія какъ нарѣчія поставляющіяся, на пр.

En prince, по княжески.
En maitre, по боярски.

Смотри ниже правило 17 слѣдующей главы.

Par.

Par depit, съ досады.
Par raillerie, шутками.
Par manière de dire, такъ говорится.
Par raiſon, справедливо.

Sans.

Sans argent, et ſans credit on eſt mal à ſon aiſe, безъ кредита, и безъ денегъ жить худо.
Sans peine, безъ труда.

Pour.

Pour récompenſe, въ награжденіе.
Pour ami, за друга.

7.

Равнымъ образомъ бываетъ и съ именами святыхъ, есть ли оныя послѣ какого нибудь изъ сихъ существительныхъ *Rue*, *porte*, *Egliſe*, *Pont*, *Fauxbourg*, и проч. поставлены будутъ, на пр.

La Ruë St. Martin, улица святаго Мартына.
La Ruë St. Jaques, улица святаго Іякова.
Le fouxbourg St. Germain, улица святаго Германа.
L'Egliſe St. Pierre, церковь святаго Петра.
Le pont notre Dame, мостъ Богородицы.
La porte St. Antoine, ворота святаго Антонія.

Естьлижъ имена святыхъ съ другими словами поставлены будутъ, то не подлежатъ сему правилу, и всегда должно при оныхъ класть членъ, на пр.

Les Oeuvres de St. Jerônime, *сочиненія святаго Іеронима.*
La sentence de St. Augustin, *мнѣніе святаго Августина.*
La vie de Magdelaine, *житіе Магдалины.*

А при именахъ мѣсяцовъ, естьли передъ оными поставлено будетъ число дня, членъ также выпускается, на пр.

Le troisiême Janvier, *третье число Генваря.*
Le quatrième Fevrier, *четвертое число Февраля.*
Le dixième Mars, *десятое число Марта.*

8.

Равнымъ образомъ, естьли будетъ рѣчь о праздничныхъ дняхъ, то обыкновенно слово *fête*, (*праздникъ*) и членъ, который бы долженъ приставленъ быть къ имени святаго, выпускается, на пр.

La St. Jean, *праздникъ святаго Іоанна.*
La St. Martin, *святаго Мартына.*
La St. Michel, *Михайловъ день.*
La Toussaints, *всѣхъ святыхъ.*

9.

Естьли о чемъ со гнѣвомъ и съ горячностію говорится, то членъ выпускается, на пр.

Interet. bonneur, conscience sont sacrifiés, *польза, честь и совѣсть посвященны.*

ГЛАВА III.

О ИМЕНАХЪ.

1.

На вопросъ кто, или что, поставляется по свойству Французскаго языка, имя предъ глаголомъ въ именительномъ падежѣ, на пр.

L'homme est un animal sociable, *человѣкъ, есть обходительное животное.*

2.

Естьли существительное съ прилагательнымъ вмѣстѣ стоять будутъ, то должно оныя въ томъ же родѣ и числѣ поставлять, и къ обѣимъ приставлять одинъ членъ, на пр.

Le

Le bon maître fait le bon valet, добрый господинъ добрымъ и слугу дѣлаетъ.
De bon vin et de bon pain, хорошее вино и хорошій хлѣбъ.
De belles chambres, et de bonnes paroles, красивые покои и хорошія слова.

Тожъ примѣчать надлежитъ и при мѣстоименіяхъ, на пр.
De ton frère, твоего брата.
à ma soeur, моей сестрѣ.
à ses amis, его пріятелямъ.

Выключаются изъ сего 1.) слѣдующія три особливыя рѣченія, на пр.

Letres royaux, королевскія письма.
Ordonnances royaux, королевскіе указы.
Arts liberaux, свободныя науки.

3. *Ma*, *ta*, *sa*, естьли будутъ стоять предъ существительнымъ женскаго рода, которое начинается съ гласной буквы, то перемѣняется въ мужеской, *mon*, *ton*, *son*, на пр.

Mon enfance, мое ребячество.
Ton eloquence, твое краснорѣчіе.
Son indisposition, его худое здоровье.

3.) Прилагательныя и причастія слѣдующія послѣ имени существительнаго, имѣющаго предъ собою прилагательное значащее количество, поставляются въ родительномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

Il y a là trois livres de prés, & deux de commencés, у него три книги готовы, а двѣ начаты.
Il y a deux hommes de morts et autant de malades, два человѣка мертвыхъ и столько же больныхъ.
Il y aura deux larrons ou voleurs de pendus & autant de fouettés, два разбойника будутъ повѣшены и столько же сѣчены.

3.

Когда два существительныя одно за другимъ слѣдуютъ, изъ коихъ одно что нибудь другому присвояетъ, тогда послѣднее поставляется въ родительномъ съ членомъ опредѣленнымъ, на пр.

Le fils de l'Empereur, Императорскій сынъ.
Le frère du roi, Королевскій братъ.
Le fils du Bourguemaitre, Бургомистерскій сынъ.
Le palais du duc, Герцогскія палаты.
Le valet du logis, дворовый слуга.
La prosperité des états est semblable au calme de la mer, благоденствіе государствъ подобно тишинѣ морской.
La defiance est la racine de la sagesse et la mere de la sureté, недовѣренность есть корень премудрости и мать безопасности.
Une belle dame est le paradis des yeux le purgatoire de la bourse, & l'enfere de l'ame, пригожая женщина есть рай глазамъ, очистилище кошельку и мученіе душѣ.

Но естьли последнее существительное означаетъ неизвестную и неопределенную вещь, или лице, то принимаетъ членъ частный также въ родительномъ падеже, на пр.

Un fils de roi, Королевскій сынъ.
Un valet d'étable, конюхъ.
Un instrument de marechal, маршальскій жезлъ.
Une invention de cuisine, изобретеніе для кушанья.
Provision de bouche, съестные припасы.

ПРИМ. Имена, которыя отъ чего нибудь свое названіе имеютъ, на Французскомъ языке изображаются двумя словами, и то, отъ котораго названіе берется, становится после въ родительномъ падеже съ членомъ частнымъ или неопредельннымъ, на пр.

Maître d'hotel, Гофмаршалъ.
Maître de danse, Танцмейстеръ.
Joueur de luthe, Лютнистъ.
Homme de guerre, военный человекъ.
Faiseur de peigne, гребенщикъ.
Custode de luthe, футляръ куда лютню кладутъ.
Fourreau de pistolets, футляръ для пистолетовъ.

4.

Прилагательныя народныя а особливо означающія матерію, предметъ, или свойство, на Россійскомъ языке обыкновенныя, на Французскомъ изъясняемы бываютъ чрезъ имя существительное, полагающееся съ членомъ частнымъ или неопределенымъ въ родительномъ падеже, на пр.

Le vin d'Espagne, Испанское вино.
Le vin de France, Французское вино.
Les bas d'Italie, Италіанскіе чулки.
Les navires d'Hollande, Голландскіе корабли.
L'or d'Hongrie, Венгерское золото.
Les boeufs de Danemarc, Датскіе волы.
Toile de coton, полотно изъ бумаги.
Bas de soye, шелковые чулки.
Drap d'or, золотая штука.
Une croix de diamans, алмазный крестъ.
De la vaiselle d'etain, d'argent, посуда оловянная, серебряная.
Un pot de fer, железный горшокъ.
Un plat de terre, глиняное блюдо.
Un coeur de pierre, каменное сердце.
Une cuiliere de bois, деревянная ложка.
Un homme de paille vaut une famme d'or, соломенный мущина стоитъ золотой женщины.
Un point de Mathematique, математическая точка.
Une question de Theologie, Богословскій вопросъ.
Un visage d'ange, Ангельское лице.
Des boutons de verre, стеклянныя пуговицы.

5.

Многія Россійскія прилагательныя, произведенныя отъ предлоговъ, нарѣчій, или именъ существительныхъ, и во Французскомъ языкѣ не употребляемыя, чрезъ оныежъ предлоги, нарѣчія и имена существительныя, отъ коихъ происходятъ, на Французскомъ языкѣ изъясняются къ онымъ придавая членъ, *de* какъ бы оныя были и дѣйствительно имена существительныя, на пр.

Mon peu de merite, *малыя мои заслуги.*
Ce peu de lignes, *сіи малыя строки.*
Le pape d'aujour d'hui, *нынѣшній Папа.*
Le roi d'à présent, *нынѣшній Король.*
Le jeu d'hier, *вчерашняя игра.*
La porte de derrière, *задняя ворота.*
Les piès de devant, *переднія ноги.*
Les piès de dirrière, *заднія ноги.*
La partie d'en haut, *верхняя часть.*
La partie d'en bas, *нижняя часть.*

Такимъ же образомъ говорится о нѣкоторыхъ городахъ и другихъ мѣстахъ, неимѣющихъ никакого во французскомъ языкѣ особливаго прилагательнаго, на пр.

Ceux d'Orleans, *Орлеанскіе.*
Ceux de Rouen, *Руенскіе.*
Ceux de Strasbourg, & de Nuremberg, *Страсбурскіе и Нирембергскіе.*

6.

Прилагательныя предъ существительными поставляются.

1) значащія похвалу или хулу, на пр.

Un brave homme, *крѣпкій человѣкъ.*
Un habile homme, *искусный человѣкъ.*
Un vaillant homme, *мужественный человѣкъ.*
Un mechant garçon, *злой малой.*
Une mechante bète, *негодная скотина.*
Une bonne opinion, *хорошее мнѣніе.*
Une belle invention, *изрядная выдумка.*
Une sotte coutume, *глупое обыкновеніе.*
Une grand ville, *великой городъ.*
Un petit visage, *малинькое лице.*

2) Прилагательныя числительныя, на пр.

Un Dieu, *une fois*, *une loi*, *единъ Богъ*, *едина вѣра*, *единъ законъ.*
Les quatres Evangelistes, *четыре Евангелиста.*
Un regiment des trois bataillons, *брегада*, *состоящая изъ трехъ батальоновъ.*
Le premier homme, *первый человѣкъ.*
La seconde femme, *вторая женщина.*
Au troisiéme jour, *въ третій день.*

a) Выключаются, естьли прилагательныя къ собственнымъ именамъ какъ нѣкоторыя наименованія приданы будутъ, на пр.
Clement onziéme, *Климентъ одиннатцатый.*

b)

b) Естьли приводится какое мѣсто изъ книги, на пр.
Livre premier, chapitre second, verset troisième, *книга первая, глава вторая, стихъ третій.*

А естьли оныя членъ при себѣ имѣютъ, то можно прилагательное класть и напереди и послѣ существительнаго, на пр.
Le troisième chapitre, le chapitre troisième, *глава третія.*

3) Мѣстоименія прилагательныя *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*, *ce même*, на пр.
Mon pere, ma mere, *мой отецъ*, *моя мать*, *ce livre ci*, *сія книга.*
Ces mêmes lettres, *сіи самыя письма.*

4) *Ample*, *beau*, *bon*, *grand*, *gros*, *mauvais*, *mechant*, *meilleur*, *pire* и пр. поставляются также предъ своимъ существительнымъ, на пр.
Un ample recit, *пространная повѣсть.*
Un beau & bon garçon, *красивый и добрый малой.*

Естьлижъ къ онымъ что нибудь придается, то можно оныя и напереди и послѣ становить, на пр.
Un trés beau jour, *un jour trés beau*, *прекрасный день.*
Un ingenieux & mechant homme, *un homme mechant et ingenieux*, *смышленый, и злой человѣкъ.*
Un homme mechant comme un démon, *золъ какъ бѣсъ.*

7

Слѣдующія прилагательныя поставляются послѣ своихъ существительныхъ.

a) прилагательныя цвѣтовъ, на пр.
Du pain blanc, *бѣлый хлѣбъ.*
Du vin rouge, *красное вино.*
Un chapeau noir, *черная шапка.*
Du drap gris, *сѣрое сукно.*

b) Прилагательныя народныя, на пр.
Un Gentil-homme allemand, *Нѣмецкой дворянинъ.*
Une demoiselle Françoise, *Французская дѣвушка.*
Un proverbe Latin, *Латынская пословица.*
Une sentence Grèque, *Греческое мнѣніе.*

c) Прилагательныя значащія натуральное или случайное качество, на пр.
Du pain tendre, *мягкой хлѣбъ.*
Du beure frais, *свѣжее масло.*
De l'eau fraiche, *свѣжая вода.*
Un fer chaud, *горячее желѣзо.*
Des petits patés chauds, *горячіе пирожки.*
Du roti froid, *холодное жаркое.*

d) Причастія, употребляемыя какъ имена прилагательныя, на пр.
Un chapon roti, *жареной каплунъ.*
Un oison farci, *начиненной гусь.*

Un

Un homme ruiné, разоренный человѣкъ.
Un arbre fleurissant, цвѣтущее дерево.
Une epée tranchante, вострая шпага.
Des prés verdoyans, зеленые луга.
Une necessité extreme, крайняя нужда.
Le jour suivant, слѣдующій день.
L' année suivante, наступающій годъ.

c) Нѣкоторыя прилагательныя, какъ на пр.

Etrange странный, *admirable* удивительный, *extraordinaire* чрезвычайный, *charmant* пріятный; *ravissant* восхищающій, *ineffable* неизреченный *necessaire* нужный, *droit* прямый, *gauche* лѣвый, *parfait* совершенный, *trop grand* весьма великій *trop petit* весьма малый; также принимающія *fort*, и *trop* становятся иногда напереди, а иногда послѣ существительнаго, чему должно наипаче изъ употребленія учиться, на пр.

Une étrange affaire, странное дѣло.
Une chose étrange, рѣдкая вещь.
Une admirable vitesse, удивительная скорость.
Une beauté admirable, удивительная красота.
Une charmante musique, пріятная музыка.
Une voix charmante, пріятный голосъ.
Un homme fort savant, / *Un fort savant homme*, } весьма ученый человѣкъ.
Un juge trop sevére, / *Un trop sevére juge*, } весьма строгій Судья.
Le pié droit, правая нога.
Le droit chemin, прямая дорога.
La main droite, правая рука.
La main gauche, лѣвая рука.
Une droite linge, прямая строчка.
La droite voie, прямая дорога.
Trois est un nombre parfait, три, число совершенное.
Blé pésant & eau legère, тяжелый хлѣбъ и легкая вода.
La pauvreté est un fardeau bien insupportable, бѣдность, бремя есть неудобносимое.

f) Прилагательныя, имѣющія собственное свое значеніе, позади, а несобственное напереди своего существительнаго поставляются, на пр.

Un homme pauvre, бѣдный человѣкъ.
Un pauvre homme, бездѣльный человѣкъ.
Une source d' eau vive, источникъ воды живыя.
Une vive source de consolation, живой источникъ утѣшенія.
Fruit mûr, зрѣлый плодъ.
Mûre deliberation, здравое разсужденіе.

g) Прилагательныя по различному своему знаменованію, напереди или позади своего существительнаго поставляющіяся, на пр.

Grosse femme, *толстая женщина.*
Femme grosse, *чреватая женщина.*
Le malin esprit, *демонъ.*
Un malin esprit, *злой нравъ.*
Certaine nouvelle, *нѣкоторая вѣдомость.*
Nouvelle certaine, *подлинная вѣдомость.*
Bois mort, *подсохлое дерево.*
Mort bois, *хворостъ.*
Un galant homme, *учтивый человѣкъ.*
Un homme galant, *волокита.*
Une galante fille, *учтивая дѣвица.*
Une fille galante, *влюбчивая дѣвица.*
Un plaisant homme, *чудный человѣкъ.*
Un homme plaisant, *шутникъ.*

8

Прилагательныя числительныя порядочныя, когда поставляются послѣ существительнаго, не принимаютъ никакого члена, на пр.

Fréderic troisiéme, *Фридерикъ третій.*
Louis quatorziéme *Лудовикъ четырнатцатый.*
Charles quint, *Карлъ пятый* (*естьли о Римскомъ Императорѣ говорится, иначе же говорятъ charles cinquiéme.*)
Livre premier, *книга первая.*
Chapitre deuxiéme, *глава вторая.*
Verset ou couplet troisiéme, *стихъ третій.*
La troisiéme pause du psaume neuvieme, *третія стойка псалма девятаго.*

ПРИМ. съ трехъ и еще далѣе, Французы естьли говорятъ о Короляхъ и другихъ Владѣльцахъ, употребляютъ число основательное безъ члена, на пр.

Henri Quatre, *Генрихъ четвертый.*
Charles neuf, *Карлъ девятый.*
Henri trois, *Генрихъ третій.*

ПРИМ. естьли будетъ говорено о годахъ, часахъ, или дняхъ мѣсяцовъ, то вмѣсто порядочнаго числа употребляется основательное, на пр.

L'an mil sept cens soixant treize, 1773 годъ.
Il est deux heures, *два часа.*
Le deux, *le trois и пр. de ce mois*, *второе*, *третіе число сего мѣсяца.*

9

При именахъ собственныхъ произведенныхъ изъ нарицательныхъ, прилагательныя поставляются въ томъ же съ оными родѣ, котораго свойство собственнаго имени требуетъ; хотя нарицательное и другаго бываетъ рода, на пр.

Le porte est courageux, *Порта храбрый.*
La Rose est vaillant, *роза мужественъ.*

La fleur est prudent, *Флеръ разуменъ.*
La fortune est heureux, *фортуна щастлив̕ъ.*
Mademoiselle le blanc est belle, *госпожа Бланъ красива.*
La vaillent est spirituelle, *Вальянъ набожна.*

10

Естьли два существительныя въ одномъ падежѣ одно за другимъ слѣдуютъ, то прилагательныя при оныхъ поставляются въ множественномъ числѣ, на пр.

L'esprit & le corps sont essentiels à l'homme, *душа и тѣло суть существенныя человѣка части.*

11

Естьли существительное послѣ другаго существительнаго имени значащаго собранiе или множество поставляется, то за оными слѣдующее прилагательное согласовать должно съ послѣднимъ, на пр.

Une troupe de gens étourdis, *толпа безумныхъ людей*
Un grand nombre de soldats tués ou blessés, *великое число солдатъ убитыхъ, или раненныхъ.*
Une partie du palais brulé, *одна сторона сгорѣвшихъ палатъ.*

12

Естьли два существительныя въ родѣ и числѣ будутъ между собою различествовать; то прилагательное при оныхъ находящееся согласуется съ послѣднимъ, на пр.

Le vent & la pluie violente, *вѣтръ и дождь жестокiй.*
L'avantage, & les recompenses proposées, *польза и награжденiя предложенныя.*

Но естьли глаголъ между оными будетъ, то прилагательное становится въ множественномъ числѣ въ мужескомъ родѣ, на пр.

Le vent, & la pluïe étoient violens, *вѣтръ и дождь весьма были сильны.*
Le mari & la femme sont agés, *мужъ и жена стары.*

13

Слѣдующiя прилагательныя суть несклоняемыя, на пр.

Feu.

Feu mon père, *покойный мой отецъ.*
Le feu roi, la feu reine *покойный Король, покойная Королева.*

(Нѣкоторые говорятъ, *la feue reine*, но несправедливо.)

Court.

Въ семъ рѣченiи, *demeurer court*, остановиться.

Fort.

Se faire fort, *крѣпко стоять.*

Demi.

Естьли оное стоитъ предъ существительнымъ, на пр.

Une

Une demi-lieue, полмили.
Deux demi-pintes, два полгаленка.

После существительнаго оное склоняется.

Une lieu & demie, миля съ половиною.

14.

Digne, *indigne*, *capable*, *incapable*, требуютъ родительнаго падежа или глагола съ предлогомъ *de*, на пр.

Digne de louange, *de blâme*, или *d'être*, *loué*, *blâmé*, достоинъ похвалы, поношенія.
Capable de grandes choses, способенъ къ великимъ дѣламъ.
Incapable de faire sa charge, неспособенъ къ отправленію своей должности.

15.

Естьли имя нарицательное будетъ стоять предъ своимъ собственнымъ, то собственное поставляется въ родительномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

Le doux nom de JEsus, сладчайшее имя Iисусъ.
Le nom de Jean, имя Iоаннъ.
La ville de Paris, городъ Парижъ.
Le chateau de Madrid, Мадритской замокъ.
Le fort de Schenk, крѣпость Шенкъ.

Такимъ же образомъ употребляются имена мѣсяцовъ, естьли оныя предъ собою слово *mois*, мѣсяцъ, имѣютъ, на пр.

Au mois d'Auril, въ Апрѣлѣ мѣсяцѣ.
Le huitième du mois de Mars, въ осьмое число мѣсяца Марта.
Sur la fin du mois, *de Janvier*, въ исходѣ Генваря мѣсяца.

Сюда принадлежатъ имена, изъ коихъ чрезъ одно другому что либо присвояется, на пр.

Une bonnet de mari, простякъ.
Une droie de garçon, забавный малой.
Un maraud de laquais, бездѣльный слуга.
Un pendart & coquin de laquais, ни къ чему годный слуга.
Une carrogné de servante, непотребная служанка.
Une diablesse de femme, ета чертовка баба.
Cette chienne de robe, ето негодное платье.
Ce chien de bâton, ета проклятая палка.
Ce vilain de Neron, сей скверный Неронъ.
C'est un droie d'homme, ето забавный человѣкъ.
Ces chiens d'heretiques, негодные сіи еретики.

16.

Часто для красоты имена *façon*, *mode*, *manière*, выпускаются при существительномъ страны, или при другихъ какихъ либо именахъ, на пр.

A la Françoise, по Французски.
A l'Allemande, по Нѣмецки.

à l'Italienne, по Италіански.
à l'Espagnole, по Испански.
à la Soldatesque, по солдатски.
à la Matelotte, по матроссни.
à la Mosaique, Мазаическимъ образомъ.
à l'antique, по старинному.
à la monde, по нынѣшнему.
à l'acoutumée, по обыкновенному.

Равнымъ образомъ бываетъ также въ слѣдующихъ рѣченіяхъ.

La présente lettre), настоящее.
Les votres, ваши.
L'inclufe, включеніе.
La faire longue, courte (vie), сдѣлать долгою (жизнь) короткою.
Prendre le plus court (chemin), поѣхать по ближайшей (дорогѣ).

17.

Также часто употребляютъ предлогъ *en* съ существительнымъ вмѣсто *comme un*, какъ нѣкакой, на пр.

Traiteur en prince, онъ угощаетъ по княжески.
Logé en ambaffadeur, живущій по посольски.
Habillé en foldat, одѣтый по солдатски.
En paifan, по мужитски.
En gueux, по нищенски.
Je vous le dis en ami я вамъ ето сказывалъ по дружески.
Vivre en Chrétien, жить по Христіянски.
Mourir en homme de courage, умереть какъ великодушному человѣку.

18.

Во Французскомъ языкѣ многія находятся изрядныя рѣченія, при коихъ предлогъ *avec*, какъ будто бы разумѣть должно, на пр.

Il vint à nous l'épée nue à la main, онъ пришелъ къ намъ съ обнаженною шпагою.
Le piftolet à mains, съ пистолетомъ.
Le verre à la main, съ рюмкою.
Elle dit les larmes aux yeux, она говорила съ заплаканными глазами.
Il alloit la tête baiffée, онъ шелъ потупивши голову.
Elle couroit le bras étendus, она вѣжала съ разпростертыми руками.
Le regardant les larmes aux yeux, онъ на него смотря плакаль.
Venir les mains vuides, притти съ пустыми руками.
Se tenir les bras croifés, стоять сжавши руки.
Se tenir devant quelqu'un le chapeau à la main, стоять предъ кѣмъ держа въ рукахъ шляпу
Ce n'eft pas faute de bonne volonté, ето не отъ добраго произволенія.
Faute d'argent, за неимѣніемъ денегъ.
Les Soldats fortirent l'épée au coté, et le baton blanc à la main, солдаты шли имѣя шпаги при бедрахъ, а въ рукахъ бѣлыя палки.
Ils fortirent tambour battant, mêche allumée & enfeignes déployées, они вышли съ барабаннымъ боемъ, съ зажженными факелами, и съ распущенными знаменами.

19.

Слова, которыми хотимъ показать, какъ далеко одно мѣсто отъ другаго находится, или какъ далеко одна вещь отъ другой была видима, поставляются послѣ глагола въ дательномъ падежѣ, а то мѣсто, отъ котораго считается, становится въ творительномъ падежѣ, на пр.

Nous dinerons à un quart de lieue de la ville, *мы будемъ обѣдать на четверть мили отъ города.*

Cela s'est fait à une portée de mousquet de la ville, *ето сдѣлалось на ружейный выстрѣлъ отъ города.*

Le coche à été volé à une demi-lieue de la ville, *повозка ограблена на половинѣ мили отъ города.*

Il a residence à une lieue de la ville, *онъ живетъ съ милю отъ города.*

Le chateau est à une heure de la mer, *замокъ на часъ ѣзды отъ моря.*

Il vit un homme à trente pas de lui, *онъ видѣлъ человѣка на тритцать шаговъ отъ него.*

Saint Denis est à deux lieues de Paris, *монастырь Святаго Дениса на двѣ мили отъ Парижа.*

Nous ne sommes toûjours, qu'à deux doigts de la mort, *мы всегда находимся на два пальца отъ смерти.*

20.

Послѣ прилагательныхъ значащихъ склонность и способность къ чему нибудь, слѣдующее существительное поставляется въ дательномъ падежѣ съ членомъ опредѣленнымъ, а глаголъ съ частицею *à*, на пр.

Sujet au vin, au jeu, aux femmes, *любитъ пить, играть, женщинъ.*

Sujet à la goute, à la pleuresie, au mal caduc, *онъ имѣетъ подагру, колотье, падучую болѣзнь.*

Adonné à l'etude, à la chasse, au jeu, *вдался въ ученіе, въ охоту, въ игру.*

Propre aux exercices du corps, *способенъ къ упражненіямъ тѣлеснымъ.*

Habile à la course, *искусенъ въ бѣганіи.*

Exercé au maniment des armes, *екзерцированъ въ ружьѣ.*

Enclin aux armes & aux chevaux, *любитъ стрѣлять, и лошадей.*

Affectionné aux etrangers, *любитъ чужестранныхъ.*

Prêt à faire tout ce que vous voudrez, *готовъ учинить все то, что вы ни пожелаете.*

Disposé à bien faire, *склоненъ къ дѣланію добра.*

Accoutumé à danser, à sauter, *привыкъ, танцовать, плясать.*

Il est propre à cela, *онъ къ етому способенъ.*

Il est stilé à cela, comme un âne à jouer du flageolet, *онъ къ сему столько способенъ, сколько оселъ играть на дудкѣ.*

Tout bois n'est pas propre à faire des flèches, *не изъ всякаго дерева можно стрѣлы дѣлать.*

21.

Естьли хочешь означить употребленіе на что какой либо вещи, то надобно поставлять въ дательномъ падежѣ имя той вещи, которая для другой употребляется, на пр.

La

La bouteille au vinaigre, бутылка на уксусъ.
La boete aux épices, ящикъ на пряное коренье.
Le pot au vin, кружка на вино.
Le pot à la bierre, пивная кружка.
La cruche à l'eau, кружка на воду.
La chambre aux pommes, кладовая на яблоки.
Le panier aux raisins, коробокъ на виноградъ.

Семужъ правилу послѣдуютъ и имена лицъ.

L'homme aux lunettes, очешникъ, который очки дѣлаетъ.
La femme au lait, aux herbes, молошница, которая продаетъ зелень.

А естьли оная вещь чѣмъ нибудь наполнена, то поставляется родительный съ членомъ *de*, какъ, будто бы *plein* полный выпущено было, на пр.

Une bouteille de vin, бутылка вина.
Une bouteille, de muscat, бутылка мускателю.
Un verre de vin, рюмка вина.
Un tonneau de bierre, бочка пива.
Un Sac d'avoine, мѣшекъ овса.
Un plat de poisson, блюдо рыбы.
Esau vendit son droit d'ainesse pour un plat de lentilles, Исавъ продалъ право старшинства за блюдо чечевицы.

22

На вопросъ куда, или гдѣ, поставляется дательный надежъ, на пр.

J'ai été a l'eglise, я былъ въ церкви.
Je m'en vai au logis, я иду домой.
Il est encore à Paris, онъ еще въ Парижѣ.

При именахъ земель поставляется *en*, когда будутъ стоять оные какъ вопросы, на пр.

Il est encore en france, онъ еще во франціи.
Il s'en ira en Italie, онъ поѣдетъ въ Италію.

23

Естьли хочешь означить, какъ долго какая вещь была, или происходила, то поставлять должно винительный безъ предлога, на пр.

Il a été trois mois à Paris, & six semaines à Lyon, онъ былъ три мѣсяца въ Парижѣ и шесть недѣль въ Ліонѣ.
Il a sejourné un an en france, & huit mois en Italie, онъ жилъ одинъ годъ во Франціи и шесть мѣсяцовъ въ Италіи.
Il a été un an entier en Italie, онъ былъ цѣлый годъ въ Италіи.
Il a été trois ou quatre jours ici, онъ былъ три или четыре дни здѣсь.
Ils ont bû toute la nuit, они всю ночь пропили.
Je lui serai toute ma vie obligé, я буду ему во всю жизнь мою одолженъ.
L'avaricieux est pauvre toute sa vie, скупой во всю жизнь свою бѣденъ.
Il a prêché deux heures entières, l'espace de deux heures, pendant deux heures онъ сказывалъ цѣлые два часа.

On a été quarante six ans à bâtir le temple de Jerusalem, храмъ Іерусалимской строили сорокъ шесть лѣтъ.
La rejouissance dura trois jours entiers, торжество было три дни.
Il ne le fera de sa vie, онъ того въ вѣкъ не сдѣлаетъ.
Il ne reviendra, de trois jours или *de long tems*, онъ въ три дни, долго не возвратится.

Естьли хочешь означить, во сколько времени что сдѣлалось, или сдѣлается, то въ такомъ случаѣ употребляется винительный падежъ съ предлогомъ *en* или *dans*, на пр.

En deux jours, въ два дни.
Dans la quinzaine, въ недѣлю.

24

Существительныя, значащія дѣйствующую причину, орудіе, или матерію, по большой части поставляются въ творительномъ падежѣ съ членомъ опредѣленнымъ, или неопредѣленнымъ безъ предлога, на пр.

Hâlé, brulé du soleil, загорѣлъ отъ солнца.
Transi de froid, иззябъ.
Malade de trop boire, болѣнъ отъ пьянства.
Frapper de la main, бить рукой.
Frapper du pié en terre, бить ногой въ землю
Batire d'un bâton, бить палкою.
Tuer d'un coup de Hallebarde, убить изъ Аллебарды.
Hûrter da la tête, толкать головою.
Rougir de honte, отъ стыда краснѣть.
Pâlir de peur, отъ страха блѣднѣть.
Mourir de faim, de soif, съ голоду отъ жажды умереть.
Il est fait d'acier, сдѣланъ изъ стали.
Il est composé de diverses choses, составленъ изъ многихъ вещей.
Bien fourni de livres, довольно имѣетъ книгъ.
Bien pourvû d'habits, довольно имѣетъ платья.
Un habit tout chamarré d'or, платье позументомъ выкладеное.
Que faites-vous de cela? На что вамъ это?
Que faites-vous de tant de livres? На что вамъ столько книгъ?
Je l'ai vû de mes yeux et touché de mes mains, я то видѣлъ своими глазами, и прикасался къ тому своими руками.
Honorés-moi d'un mot de reponse, удостойте меня хотя словомъ во отвѣтъ.
Honorés-moi d'une visite, сдѣлайте мнѣ честь своимъ визитомъ.
Obligés-moi de cette faveur, одолжите меня такою милостію.
Jouer du luthe, играть на лютьнѣ.
Jouer du violon, играть на скрыпкѣ.
Attendre de la main gauche, дожидаться лѣвою рукою.
Ecrire, de sa main, писать своею рукою.
Assister les pauvres de quelque charité, помогать бѣднымъ милостынею.
La nature se contente de peu, натура малымъ довольна.
Il n'y a presque personne qui se contente de ce qu'il a, нѣтъ почти никого, ктобы доволенъ былъ тѣмъ, что имѣетъ.

Но слова, означающія причину конечную, при коихъ будтобы какъ можно поставить вопросы: для чего, къ чему, на

на какой конецъ, поставляются съ винительнымъ падежемъ, и съ предлогомъ *pour*, на пр.

Dieu a créé l'homme pour sa gloire, Богъ сотворилъ человѣка для своей славы.
Neron fit beau-coup de mechantetés pour son plaisir, Неронъ учинилъ много худаго для своего увеселенія.

При многихъ рѣченіяхъ, а особливо орудій, или инструментовъ, дательный вмѣсто относительнаго употребляется. И то бываетъ по большой части въ словахъ, коими объявляется способъ, какъ вещь дѣлается, на пр.

Fermer à la clef, запирать ключемъ.
Fermer au verrouil, au loquet запирать, задвижкою, защелкою.
Nourrir au pain, & à l'eau, кормить хлѣбомъ и водою.
Charger à bâles, пулями заряжать.
Se passer à peu de choses, малымъ быть довольну.
Se battre à coups de verres, драться рюмками.
Se battre à l'épée & au poignard, биться на шпагѣ, и кинжаломъ.
Empoigner l'épée à deux mains, или *avec les deux mains*, шпагу ухватить обѣими руками.
Dechirer à belles dents, разорвать зубами.
A quoi passerons nous le tems? въ чемъ будемъ препровождать время?
Nous le passerons à jouer & à discourir, мы оное будемъ препровождать въ игрѣ, и въ разговорахъ.
On connoit le diable à ses griffes, дьявола узнаютъ по кохтямъ.

Также не мало находится такихъ, въ коихъ орудіе, или инструментъ, поставляется съ винительнымъ падежемъ и съ предлогомъ *avec*, или *par*, и при которыхъ можетъ вопросъ стоять **чѣмъ**, или **какимъ орудіемъ**, также **какъ**, **чрезъ что**, и **какимъ способомъ**, на пр.

Avec quoi avez-vous fait cela? чѣмъ вы то сдѣлали?
Avec mes mains, руками.
Avec quoi l'a-t-il frappé, чѣмъ онъ его билъ?
Avec un bâton, палкою.
Aiguiser un couteau avec un fusil, точить ножикъ огнивою.
Manger avec les mains, ou avec fourchette, ѣсть руками, или вилками.
Les boulangers font le pain avec les mains, хлѣбники мѣсятъ хлѣбъ руками.
Les gourmans font leur fosse avec leurs dents, обжоры сами себя въ могилу вгоняютъ.
Par le travail, & l'industrie on aquiert toutes choses, трудами и стараніемъ все пріобрѣтается.
L'or s'éprouve par le feu, золото огнемъ пытаютъ.
Dieu a créé le monde par sa toutte-puissance, Богъ сотворилъ свѣтъ своимъ всемогуществомъ.

Также суть рѣченія, въ коихъ орудіе двоякимъ образомъ полагается, и въ творительномъ, и въ винительномъ падежѣ съ предлогомъ *avec*, на пр.

Fraper d'une épée или *avec une épée*, *рубить шпагою.*
Fraper d'un bâton, & de la main, или *avec un bâton & avec la main*, *бить палкою и рукою.*
Fraper du pié en terre, или *avec le pié*, *бить ногою въ землю.*
Toucher du doigt, или *avec le doigt*, *трогать пальцемъ.*
Toucher d'un baton, или *avec un baton*, *трогать палкою.*
Se contenter de peu de chose, или *avec peu de chose*, *малымъ довольствоваться.*

Подобнымъ образомъ; *Se passer à quelque schose*, или *peu de chose*, *малымъ довольствоватьсѧ*, но не можно сказать *se passer de quelque chose*, по тому что иной смыслъ имѣетъ, именно же, *обойтись безъ чего.*

Наконецъ примѣчать должно о глаголѣ *prendre*, что приономъ орудіе только полагается въ винительномъ падежѣ, съ предлогомъ *avec*, на пр.

Prendre avec la main, *брать рукою.*
Prendre avec les deux doigts, *взять двумя палцами.*
Prendre avec la bouche, *взять ртомъ.*
Prendre avec des tanailles, *взять щипцами.*

Напротивъ того слѣдующія рѣченія никогда не полагаются съ предлогомъ *avec*, на пр.

Parler du nez, *говорить въ носъ.*
Rire de la bouche, *смѣяться ртомъ.*
Bredouiller de la langue, *заикаться.*
Marcher sur ses piéds, *ходить на ногахъ.*

25

Естьли въ какой рѣчи сказуемое будетъ поставлено предъ подлежащимъ, то должно поставлять при подлежащемъ союзъ *que*, на пр.

C'est une belle chose, que la santé, *быть здорову, изрядное дѣло.*
C'est une belle fleur, que la rose, *роза изрядный цвѣтокъ.*
C'est une chose étrange, que l'amour, *любовь дѣло странное.*
C'est un grand trésor, que la santé, *здравіе великое сокровище.*
C'est un oiseau fort rare, qu'un femme constante, *постоянная женщина очень рѣдкая птица въ свѣтѣ.*
C'est une belle ville que Paris, *Парижъ изрядный городъ.*
C'est une mauveuse conseillere que la colère, *гнѣвъ худой совѣтникъ.*
C'est une misérable passion que la jalousie, *ревность страсть бѣдственная.*
C'est une rage que le mal des dens, *зубная болѣзнь мученіе.*
C'est un grand tourment, que la goute, *несносное мученіе подагра.*
C'est un grand vice que la médisance, *великой порокъ злословіе.*
C'est une vilaine maladie que le verol, *почесуха гнусная болѣзнь.*

Здѣсь примѣчать надлежитъ, что естьли послѣ слова *ce que c'est*, еще существительное поставлено будетъ, то обыкновенно къ оному присоединяются слова *que de*, или только *de*, какъ то ниже въ мѣстоименіяхъ относительныхъ подъ шестымъ

пра-

правиломъ, во второмъ примѣчанiи яснѣе показано будетъ, что и въ слѣдующемъ рѣченiи находится.

C'est peu de chose que nous, quand il plait à Dieu, мы не великiя вещи въ свѣтѣ, когда Богу угодно будетъ.

Также когда вмѣсто существительнаго какой глаголъ поставленъ будетъ, то поставляются предъ онымъ оныя два слова *que de* вмѣстѣ, на пр.

C'est une affaire considerable que de se marier, жениться важное дѣло.
C'est une belle chose que de bien faire, хорошо дѣлать изрядное дѣло.
C'est un grand discours que de parler de cela, изъ етого пространный разговоръ будетъ.

26

Естьли послѣ уравнительнаго степени или послѣ словъ *plus, davantage* больше, будетъ стоять союзъ, *que* нежели съ глаголомъ; то частица *ne* полагается между союзомъ *que* и глаголомъ, на пр.

Il se porte mieux, qu'il ne faisoit hier, ему стало легче вчерашняго.
On lui a fait plus d'honneur qu'il ne merite, сдѣлали ему больше чести, нежели онъ заслуживаетъ.
Cela le fera devenir encore plus fou, qu'il ne l'est, ето его больше сдѣлаетъ дуракомъ, нежели какъ онъ есть.
Il fait plus froid, que je ne pensois, холоднѣе, нежели какъ я думалъ.
Vous m'offrés moins, qu'il ne me coute, вы мнѣ даете меньше, нежели во что мнѣ стало.
Il depense plus qu'il ne gagne, онъ держитъ расходъ не по приходу.
Il doit plus qu'il n'a vaillant, онъ долженъ больше, нежели можетъ.
Un fou fait plus de questions dans (en) un jour qu'un sage n'en sauroit résoudre dans un an, что глупый въ одинъ день напакоститъ, того умный не можетъ поправить въ годъ.
Les allemans sont plus sages, qu'ils ne semblent & les François semblent plus sages qu'ils ne sont, Нѣмцы разумнѣе суть, нежели какъ они кажутся, а Французы разумнѣе кажутся, нежели какъ они въ самомъ дѣлѣ суть.

Изъ сего правила послѣдующiя рѣченiя, въ коихъ отрицанiе *ne* выпускается, выключаются, на пр.

Je n'en donnerai pas davantage que ce que j'ai dis, я не дамъ больше того, что я сказалъ.

При словахъ *autrement*, *autre chose* и *autre* съ существительнымъ удерживается отрицанiе *ne*, и къ послѣдующему глаголу приставляется; чего хотя на Россiйскомъ языкѣ и не бываетъ, на пр.

Il en est tout autrement que vous ne pensez, то совсѣмъ инако дѣлается, нежели какъ вы думаете.
C'est tout autre chose, qu'on ne dit, ето совсѣмъ другое, нежели какъ говорятъ.

C'est tout un autre homme qu'il n'étoit auparavant, онъ совсѣмъ другой сталъ, нежели какъ былъ.

Les hommes s'imaginent souvent d'être tout autres qu'ils ne sont, люди представляютъ часто себя быть совсѣмъ другими, нежели какъ они въ самомъ дѣлѣ суть.

Les hommes sont autres au dedans, qu'ils ne paroissent au dehors, люди внутри совсѣмъ другіе, нежели какими они наружно кажутся.

Je serois bien misérable, si je pensois autrement, que je ne dis, я былъ бы очень безсовѣстенъ, естьли бы я думалъ инакимъ образомъ, нежели какъ говорилъ.

Les François lisent et parlent autrement qu'ils n'écrient, Французы читаютъ и говорятъ иначе, нежели какъ пишутъ.

Естьли за словами *plus* и *davantage* слѣдуетъ число съ союзомъ *que* то поставляется *de* вмѣсто *que*, на пр.

Plus d'une fois, больше одного раза.

Je le lui ai dit plus de sept fois, я ему о томъ говорилъ больше семи разъ.

Il me cout plus de cent écus, мнѣ стало больше ста ефимковъ.

Il y a plus d'un an que je n'ai eu des ses nouvelles, больше года я объ немъ ничего не слыхалъ.

27

Когда сіи два слова *force* и *quantité*, значатъ много, то первое требуетъ винительнаго, а другое родительнаго падежа члена частнаго. на пр.

Il y a force vin & quantité de blé, много вина и много хлѣба.

Elle a force ducats, & quantité de pistoles, у нее много дукатовъ и пистолей.

Il y a force volaille & quantité de gibier, тамъ много птицъ и дичины.

28

Слово *tout*, естьли значитъ цѣлый, весь, то имѣетъ передъ собою членъ неопредѣленный, а опредѣленный послѣ онаго поставляется съ существительнымъ. Также принимаетъ сіи частицы: *un*, *une*, *ce*, *cet*, *cette*, *ces*, *mon*, *ma*, *mes*, какъ прилагательное съ существительнымъ, на пр.

Tout le jour, во весь день.
Toute la nuit, во всю ночь.
Toute la compagnie, вся компанія.
Tout un pais, цѣлая земля.
Tout ce Royaume, все оное государство.
Toute cette semaine, цѣлая ета недѣля.
Tout mon bien, все мое имѣніе.
Toute ma vie, вся моя жизнь.
Tout le reste de mes jours, всѣ остальные мои дни.
Tout le dernier, самый послѣдній.

Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gater tout le troupeau, одна паршивая овца можетъ испортить цѣлое стадо.

Je suis serviteur de touttes les honnetes gens, я слуга всѣхъ честныхъ людей.

Faire du bien à tout le monde, дѣлать добро всякому.

Есть-

Естьли же *tout* значитъ *всякой*, то часто членъ опредѣленный выпускается, на пр.

Tout homme est menteur, *всякъ человѣкъ ложъ.*
Tous animaux ont leurs biens & leurs maux, *всякое животное имѣетъ свои совершенства и недостатки.*
Toute creature cherche sa pâture, *всякой ищетъ себѣ пропитанія.*

Наконецъ *tout*, естьли поставлено будетъ въ среднемъ родѣ и значитъ *все* можетъ передъ собою имѣть членъ опредѣленный и неопредѣленный, на пр.

Buvez tout, *пѣй все.*
Tout est perdu, *все пропало.*
Racontez moi le tout, *раскажи мнѣ все.*
Je vous dirai le tout, *я вамъ скажу все.*

Примѣчаніе.

Слово *tout*, положенное предъ прилагательнымъ имѣетъ слѣдующее значеніе, на пр.

Tout riche qu'il est, *сколько онъ ни богатъ.*
Tout belle qu'elle est, *сколь она ни хороша.*

29

Уравнительные степени требуютъ именительнаго съ союзомъ *que*, на пр.

Plus sage, *que Salomon*, *премудрѣе Соломона*
Moins riche, *que son frère*, *не столько богатъ*, *какъ его братъ.*

Естьли послѣ *plus*, или *moins*, глаголъ слѣдуетъ, то приставляется къ оному частица *ne*, на пр.

Elle est moins belle qu'on ne l'avoit dit, *она не столько хороша*, *какъ сказывали.*
L'armée est plus fort, *qu'elle n'a été auparavant*, *войско храбрѣе нежели какъ оно было прежде.*

Другія рѣченія уравнительныя какъ то *si*, *aussi*, *autant*, и симъ подобныя, выпускаютъ отрицательную частицу, на пр.

Donnez m'en aussi peu que vous voudrez, *дайте столько*, *сколько вамъ захочется.*
Nous en avons autant qu'il nous faut, *мы имѣемъ столько*, *сколько намъ надобно.*

30

Превосходительный степень опредѣленный требуетъ родительнаго падежа имени, или сослагательнаго наклоненія глагола, который за онымъ слѣдуетъ, съ мѣстоимѣніемъ *qui*, на пр.

Le plus ancien de nos Historiens, *самый древній изъ нашихъ Историковъ.*
Le plus fortuné des Rois, *щастливѣйшій изъ королей.*
Le plus grand, *le plus heureux*, *le plus méchant des tous*, *величайшій*, *щастливѣйшій*, *злѣйшій изъ всѣхъ.*

La moins belle de ses soeurs, *самая дурная изъ своихъ сестръ.*
Le plus ingenieux du monde, *самой умный человѣкъ*
L'homme le plus sage qu'il soit, *самый разумный че о вѣкъ.*
La guerre la plus sanglante dont il a parlé dans l'histoire, *самая кровопролитная война изъ всѣхъ, о коихъ въ Исторіи онъ ни писалъ.*

ГЛАВА VI.

О МѢСТОИМЕНІЯХЪ.

О употребленіи мѣстоименій личныхъ.

I.

Мѣстоименія личныя сослагательныя *Je*, *tu*, *il*, *elle*, *on*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles*; употребляются при всѣхъ глаголахъ и управляя оными, онымъ предполагаются, на пр.

Je suis votre ami, *я вашъ пріятель.*
Tu as bien fait, *ты хорошо сдѣлалъ.*
Il a oublié son devoir, *онъ позабылъ свою должность.*

Выключеніе. 1) Естьли другой именительный падежъ поставится, отъ коего глаголъ зависѣть будетъ, то мѣстоименіе выпускается, на пр.

Aristote dit, *Аристотель говоритъ.*
Mon hôte est revenu, *мой хозяинъ возвратился.*
Notre hôtesse a dit, *наша хозяйка сказала.*
Mes camerades se sont allés se promener, *мои товарищи ушли гулять.*
Les femmes sont changeantes, *женщины перемѣнчивы.*
Les lettres que vous m'avez rendues, *sont de vieille date*, *письма, кои вы мнѣ отдали, старыя.*

2) Естьли мѣстоименіе относительное *qui* предъ глаголомъ стоять будетъ, на пр.

Et moi particulierement, *qui suis votre serviteur*, *я особливо покорный вашъ слуга.*
Moi qui vous ai servi si long tems, *я вамъ служилъ долго.*
Lui qui est un vieux courtisant, *онъ старый придворный.*
Nous, *qui sommes chretiens*, *мы Христіяне.*
Vous qui écrivez si bien, *вы столь хорошо пишете.*
Vous qui êtes un si bon philosophe, *вы толь хорошій Философъ.*
Ces personnes, *qui ont acquis tant de réputation*, *сіи особы снискавшія толикую славу.*

2

Естьли отъ одного мѣстоименія два глагола зависятъ, то оное при послѣднемъ обыкновенно выпускается, на пр.

Je vous remercie, & vous prie, *я васъ благодарю и прошу.*

Je n'en ai rien ouï dire & n'en crois rien, я о томъ ничего не слыхалъ, и ничему не вѣрю.

Vous me régardez, & ne dites rien, *вы на меня смотрите, а ничего не говорите.*

Il ne me l'a ni promis ni réfusé, *онъ мнѣ того ни обѣщалъ, ни отказалъ.*

Ils m'ont dit à dieu & sont partis, *они мнѣ сказали прощай и поѣхали.*

Выключается 1) Естьли глаголъ въ разныхъ временахъ стоять будетъ, на пр.

Je dis, & je dirai toujours, *я говорю и всегда говорить буду.*

Vous m'en avez donné, & vous m'en donnerez encore, *вы мнѣ дали, и еще дадите.*

Nous parlons, & nous parlerons pour lui, *мы говоримъ, и будемъ говорить за него.*

2) Естьли отъ утвержденія на отрицаніе переходитъ рѣчь, на пр.

Il le croyoit & il ne le croit plus, *онъ тому вѣрилъ, но ужъ больше не вѣритъ.*

3) Послѣ частицъ *mais*, и *même*, на пр.

Je l'ai fait, mais je ne le ferai plus, *я то сдѣлалъ, но больше не буду дѣлать.*

Je l'ai vu, & même je lui ai parlé, *я его видѣлъ, да съ нимъ и говорилъ.*

4) Мѣстоименіе *on* всегда повторяется, на пр.

On dit & on écrit tant de nouvelles, *говорятъ и пишутъ столько новостей.*

3

Мѣстоименіе, отъ коего глаголъ зависитъ, обыкновенно напереди онаго становится, а послѣ онаго поставляется:

1) Когда будетъ вопросъ стоять, о чемъ смотрѣть въ гл. 1. правило 7.

2) Послѣ нѣкоторыхъ союзовъ, кои суть: *Ainsi*, *aussi*, *peut-être*, *au moins*, *du moins*, *en vain*, *encore*, *pourtant*, *seulement*, и другіе, на пр.

Ainsi merités vous l'estime des honnetes gens, *и такъ вы заслуживаете почтеніе отъ честныхъ людей.*

Ce livre m'apartient, aussi l'ai je bien payé, *ета книга принадлежитъ мнѣ, также я за нее не дешево и заплатилъ.*

Peut être n'y avés vous pas pensé, *можетъ быть вы о томъ и не думали.*

Au moins (du moins) deviés vous m'en avertir, *по крайней мѣрѣ меня долженъ былъ ты увѣдомить.*

En vain vous donnéz vous tant de peine, *напрасно столько вы трудитеся.*

Encore n'est-il pas content, *еще онъ не доволенъ.*

Pourtant ai-je voulu vous prier, *однако хотѣлъ я васъ просить.*
Seulement ajouterai-je, *только я придамъ.*

3) Въ слѣдующихъ рѣченіяхъ, кои значатъ договоръ, или желаніе, на пр.

Dûsse-je perdre tout mon bien, *хотя бы я долженъ былъ потерять все мое имѣніе.*
Fût-il encore plus grand, *хотя бы онъ и еще больше былъ.*
Venissiéz-vous à bout de votre dessein, *хотя бы вы и къ концу вашего намѣренія достигли.*
Puissiez vous être content, *когдабъ вы могли быть и довольны.*
Puisse je vivre encore un an, *когдабъ я прожилъ еще годъ.*

4) Съ глаголомъ *dire*, естьли оный употребляется въ продолженіи слова, на пр.

Je vous entends dis-je, *я васъ разумѣю, говорю.*
C'est, dit-il ma pensée, *ето мое мнѣніе, онъ говоритъ.*
Ce sont, dites vous, vos raisons, *ето говорите вы, ваши причины.*

4

Естьли мѣстоименіе личное отъ глагола зависитъ, то оное обыкновенно тогда бываетъ сослагателное, на пр.

Je vous demande, *я васъ спрашиваю.*
Ne nous les cachéz plus, *не скрывай ихъ отъ насъ.*
Va-tu en, *поди прочь.*
Donnez m'en davantage, *дай мнѣ больше.*
Portez l'y, *снесите ето туда.*
Menez nous y, *сведите насъ туда.*
Ne m'en parlez plus, *не говорите мнѣ больше о томъ.*

Мѣстоименіяжъ *me* и *te*, при повелителномъ, безъ отрицанія и безъ сихъ относителныхъ частицъ *le*, *en*, перемѣняются на *moi* и *toi*, на пр.

Donnes-moi, *дай мнѣ.*
Donnez-toi du bon tems, *успокойтесь.*
Donnes-la moi, *покажи мнѣ ее.*
Faites-les moi pour demain, *сдѣлай мнѣ ихъ къ завтрему.*

ПРиМ. Естьли два повелителныя наклоненія въ одной рѣчи съ союзомъ *et* и вмѣстѣ стоять будутъ, то поставляются мѣстоименія личныя сослагательныя въ дателномъ и винителномъ падежахъ, при первомъ глаголѣ послѣ онаго, а при второмъ напереди онаго, и въ такомъ случаѣ не употребляется *moi*, *toi*, но *me*, *te*, на пр.

Donnez-moi une plume & me cherchez mon canif, *дайте мнѣ перо и поищи мой перочинный ножикъ.*
Allez-vous en au logis, *& vous préparez*, *подите домой и припасайтеся.*

5

Мѣстоименія личныя сослагательныя употребляются также въ винительномъ падежѣ съ нарѣчіями *Voici*, *Voilà*, и онымъ всегда предполагаются, на пр.

Me voici, *здѣсь я.*
Te voilà, *вотъ ты.*
Le voici. *вотъ здѣсь онъ.*
La voilà, *вотъ она.*
Les voici, *вотъ здѣсь.*

6

Мѣстоименія совершенныя употребляются.

1) Вопросительнымъ и удивительнымъ образомъ, на пр.

Moi? toi? lui? elle? eux? я? ты? онъ? она? они?

2) По лѣ уравнительнаго, на пр.

Vous êtes plus grand que moi, *вы больше меня.*
Elle est plus riche, *que vous*, *она богатѣе васъ.*
Je suis moins agé, *& plus vigoureux que lui*, *я моложе, а здоровѣе его.*

3) Съ предлогами, на пр.

Pour moi, *pour toi*, *для меня*, *для тебя.*
Venez avec moi, *avec nous*, *avec eux*, *пойдемъ со мною*, *съ нами*, *съ ними.*
Je suis faché contre lui, *я сердитъ на него.*
Venez-vous en chez moi, *придите ко мнѣ.*
Avez-vous été chez nous, *были ли вы у насъ?*

Также въ дательномъ падежѣ съ слѣдующими глаголами *parler*, *boir*, *penser*, *songer*, *tenir*, *venir*, на пр.

Parlez-vous à moi, *вы мнѣ говорите?*
Je bois à vous, *я пью за ваше здоровье.*
Je viens à vous, *я къ вамъ иду.*
Venes, *à moi vous tous qui êtes fatigués & chargés*, *придите ко мнѣ всѣ труждающіися и обремененніи.*
Je ne parle pas à vous, *я не вамъ говорю.*
J'ai parle pour lui, *я за него говорилъ.*
Il ne tient pas à moi, *не отъ меня зависитъ.*
Je vous prie de penser à moi, *прошу меня не забывать.*

Однако можно слово *parler* употреблять съ мѣстоименіями личными сослагательными, на пр.

Je lui en parlerai, *я ему о томъ поговорю.*
Je n'ose leur parler, *я не смѣю имъ говорить.*

4) Съ глаголомъ *être*, на пр.

Je suis à vous, *я къ вашимъ услугамъ.*
C'est moi, *это я.*
C'est à nous à y pourvoir, *мы должны о томъ стараться.*
Ces livres sont à lui, *это его книги.*
Au jour d'hui à moi, *demain à toi*, *нынѣ мнѣ*, *а завтра тебѣ.*

5) Съ глаголами возвратительными, на пр.

Je me plains à vous de mon malheur, *я жалуюсь вамъ на свое нещастіе.*
Je m'adresse a lui, *я къ нему овращаюсь.*
Fiez vous à elle, *положитесь на нее.*
Si vous vous interessez pour eux, *стараетесь ли вы объ нихъ?*
Je me soucie de vous autant que de lui, *я о васъ стараюсь столько, сколько и объ немъ.*

6) Съ глаголами требующими родительнаго или относительнаго падежа, на пр.

On parle de lui, d'elle, d'eux, *говорятъ объ немъ, объ ней, объ нихъ.*
Vous riez de moi, & moi de vous, *вы мнѣ смѣетесь, а я вамъ.*

7) Естьли глаголъ имѣетъ передъ собою два именительные падежа, или управляетъ двумя именами, на пр.

Mon frère & moi l' avons vu, *мы съ братомъ его видѣли.*
Nous sommes d'accord vous & moi, *мы согласны, вы и я.*
Lui & son valet se valent bien l' un l' autre, *онъ и его слуга стоятъ другъ друга.*
Je le dis à vous & à eux, *я о томъ говорю вамъ и имъ.*
Je l' en accuse lui et son compagnon, *я въ томъ овбиняю его и съ товарищемъ.*
De qui parle-t-on? de vous, *о комъ говорятъ? о васъ.*
Ni vous, ni moi ne sommes pas capables de faire cela, *ни вы, ни я не въ состояніи ето здѣлать.*
Ni lui ni elle n'y consentiront jamais, *ни онъ, ни она никогда на то не согласятся.*

8) Естьли мѣстоименіе какими либо словами между глаголомъ и онымъ мѣстоименіемъ положенными отъ глагола отдѣляется, то сперва поставляется мѣстоименіе совершенное, а потомъ при глаголѣ сослагательное, на пр.

Moi, qui savois la chose je les en informai, *я зная дѣло, ихъ о томъ увѣдомилъ.*
Vous, qui me connoissez, vous me rendrez temoignage, *вы меня зная будете о мнѣ свидѣтельствовать.*
Eux n'y ètant pas présens, ils ne pouvoient l' empecher, *они тамъ не бывъ, не могли въ томъ ему попрепятствовать*

ПРИМѢЧ. Сослагательныя мѣстоименія третьяго лица, *il*, *elle*, могутъ послѣ совершенныхъ выпускаться *a*) естьли совершенныя не далеко стоятъ отъ глагола.

Lui, qui jouoit n'y prit pas garde, *онъ игравши того не видалъ.*
Elle, qui est fière, le prit fort mal, *она будучи горда, то приняла очень худо.*
Eux par hasard, ne s' aperçurent pas de la chose, *они по случаю не примѣтили того.*

б) Естьли стоятъ съ другимъ именительнымъ, на пр.

Nous entrames & lui se rétira, *мы вошли, а онъ вышелъ.*

L'heure

L' heure ayant sonné, lui qui n' attendoit que cela, se leva, когда часъ ударилъ, онъ какъ того только и ожидалъ, всталъ.

9) Естьли что нибудь говорить надобно съ уваженіемъ, на пр.

Moi je n'y pense pas, я о томъ и не думаю.
Toi je t' en défie, я тебѣ не довѣряю въ томъ.
Lui, il ne m'y obligera jamais, онъ меня никогда къ тому не принудитъ.
Vous ne vous en melez pas, вы въ то не мешайтесь.
Ont-ils fait cela, eux? они ето сдѣлали?

7

Мѣстоименія личныя собственно только о лицахъ употребляются.

Выключаются 1) *Il* или *elle* въ именительномъ безъ различія употребляются о всѣхъ вещахъ. И такъ можно говорить о лошади, о одеждѣ, *Il est vieux* она стара. о горѣ, *elle est haute*, она высока. о деревахъ, *ils sont fleuris*, они расцвѣли.

2) *lui*, и *leur*, въ дательномъ падежѣ, когда говорится о животныхъ, употребляются, а о неодушевленныхъ вещахъ оныя употреблять не можно. И такъ говорятъ, *coupez lui les ailes*, обрѣжь ей крылья, *otez leur la bride*, сними съ нихъ узду.

3) *Il*, *elle* и *lui*, употребляемы также бываютъ и о вещахъ естьли объ оныхъ говориться будетъ какъ о лицахъ, на пр.

L'amour propre est captieux, il s' en faut defiér, il est dangereux, parceque c' est lui, qui est la source de tous nos dereglemens, собственная любовь обманчива, не надобно на оную полагаться, да и опасно, потому, что она источникъ всѣхъ нашихъ безпорядковъ.

La vertu est précieuse, c' est à elle que nous devons notre vraie gloire, c' est pour elle, qu' il faut sacrifier ses soins, добродѣтель драгоцѣнна, ей мы обязаны истинною нашею славою, и оной мы должны посвящать всѣ наши старанія.

4) Въ которомъ мѣстѣ мѣстоименій личныхъ употреблять не можно, тамъ употребляются относительныя, на пр.

Il s' est passé une action vigoureuse, qu' en dit-on (а не *que dit-on d' elle*) *dans la gasette*, учинилось знатное дѣло, что объ ономъ пишутъ въ газетахъ?

C' est une raison convaincante, faites y attention (не говорятъ *faites attention à elle*), ето убѣдительная причина, внимайте.

La garde de cette épée est rompuë, j'y en ai, (не говорятъ, *je lui en ai*) *fait mettre une nouvelle*, ефесъ у етой шпаги переломился, я велѣлъ новый придѣлать.

Или нарѣчія вмѣсто предлоговъ полагаются, которыя бы при мѣстоименіи употреблены быть могли, на пр.

Voila une jolie arbre mettons nous à l' entour, (вмѣсто *autour de lui*) вотъ хорошо дерево, сядемъ около онаго.

Pre-

Prenez ce cheval, & montez dessus, возьмите, ету лошадь и садитесь на нее.
Il ouvrit la porte de la salle, & passa au dedans, онъ отворилъ двери у залы и взошелъ въ оную.
La clef est dans la serrure, tirez-la dehors, ключь въ замкѣ, вынь его вонъ.

8

Мѣстоименіе *il*, употребляется особливымъ образомъ, когда оное предъ глаголомъ, а послѣ глагола другой именительный падежъ поставленъ будетъ, и тогда оное безличное знаменованіе имѣетъ, на пр.

Il vient un homme, une femme, идетъ мущина, женщина.
Nous étions à table, quand il entra une personne, мы были за столомъ, когда нѣкто взошолъ.
Quand je voulus, sortir il arriva des gens qui m' arrèterent, когда я хотѣлъ выттти, пришли люди, кои меня остановили.
Je ne doute pas qu' il n' en revienne beaucoup de bien, я не сомнѣваюсь, чтобы не было отъ того много хорошаго.

ПРИМ. Существительное съ мѣстоименіемъ можетъ принимать всѣ члены, кромѣ только опредѣленнаго.

9

Мѣстоименіе *soi*; употребляется во всѣхъ коственныхъ падежахъ, на пр.

Il aime à parler de soi, онъ любитъ говорить о себѣ.
Penser à soi, думать о себѣ.
Chacun agit pour soi, всякой дѣлаетъ для себя.
Le vice est odieux en soi, порокъ ненавистенъ самъ въ себѣ.

А въ именительномъ принимаетъ оное къ себѣ слово *même*, и должно имѣть другой именительный падежъ, на пр.

Chacun peut soi-même faire son bonheur, всякой причиною самъ своего щастія.

О употребленіи мѣстоименій притяжательныхъ.

I

Мѣстоименія притяжательныя употребляются всегда съ своими существительными, и онымъ предполагаются; на пр.

Mon manteau, моя епанча.
Ma robe, мой кафтанъ.
Mes gans, мои перчатки.
Vos bottes, & vos éperons, ваши сапоги, и ваши шпоры.
Son pere & ses freres, его отецъ и его братья.
Leur maison est ancienne & leur alliance considerable, ихъ старинный домъ и дружество ихъ великое.

ПРИМ. 1) Мѣстоименія притяжательныя должно при всякомъ существительномъ повторять, на пр.

Mon

Mon pere, & ma mere, мой отецъ, и моя мать.
Son frère & ses soeurs, его братъ, и его сестры.
Vos biens & votre vie sont en danger, ваше имѣніе и жизнь въ опасности.

ПРИМ. 2) мѣстоименія притяжательныя выпускаются; *a*) когда *qui* или *que* слѣдуетъ, на пр.

Le valet, qui m'a servi si longtems, слуга, который мнѣ служилъ толь долго.
J'ai vendu la maison, que j'avois en telle rue, я продалъ домъ, который я имѣлъ въ такой то улицѣ.

Или *b*) естьли другое мѣстоименіе личное довольно показываетъ что вещь собственна, на пр.

J'ai mal à l'estomac (a не mon estomac,) у меня болитъ желудокъ.
Avez-vous mal aux dens, у васъ зубы болятъ.

ПРИМ. 3) Прежде говорили. *Un mien frère, un sien ami*, онъ изъ моихъ братьевъ, одинъ изъ его друзей; нынѣ говорятъ, *un de mes frères, de ses amis.*

2

Мѣстоименія притяжательныя согласуются въ родѣ, числѣ и падежѣ, съ вещами притяжаемыми, а не съ притяжающимъ лицемъ и съ членомъ опредѣленнымъ, на пр.

Mon chapeau, моя шапка.
J'ai perdu mes gans, я потерялъ свои перчатки.
Les boutons de mon juste-au-corps, пуговицы съ моего кафтана.
Donne cella à ta soeur, отдай ето своей сестрѣ.
Son pere, его отецъ.
Sa mere его мать.
Sa femme, его жена.
Ses frères, et ses sœurs, его братья, и его сестры.
Ses enfans, его дѣти.
Leur pere, ихъ отецъ.
Leur mere, ихъ мать.
Leurs maisons, ихъ домъ.
Leurs terres, ихъ земли.
Tous leurs biens, всѣ ихъ имѣнія.
Les François aiment extremement leur roi, Фрацузы любятъ крайнѣ своего Короля.

ПРИМ. 1) Естьли существительное зачинается съ гласной литеры, то *mon*, *ton*, *son*, употребляется, хотябы оное существительное и женскаго рода было, на пр.

Mon ame, моя душа.
Ton épée, твоя шпага.
Son adresse, его способность.
A son Excellence, Его Превосходительству.

ПРИМ. 2) Иногда *m'amie*, когда оное рѣченіе значитъ любезная моя, иначе говорятъ, *mon amie* пріятельница.

Мѣсто-

3

Мѣстоименія притяжательныя совершенныя, когда оныя до нѣкотораго имени напереди поставленнаго относиться будутъ, употребляются съ членомъ опредѣленнымъ, на пр.

Donnez moi un couteau j' ai laissé le mien au logis, *дай мнѣ ножа, я позабылъ свой дома.*

Prêtez moi un peu votre livre, je n' ai pas le mien, *ссудите меня на нѣсколько времени книгою, у меня нѣтъ своей.*

J' ai oublie d' aporter le mien, *я позабылъ принести свою.*

Prenez le mien, *возьми мою.*

J' n' ai que faire de votre couteau, parce que j' ai le mien propre, *на што мнѣ твой ножикъ, я имѣю свой собственный.*

J' aime cet enfant comme le mien propre, *я етого мальчика люблю какъ своего собственнаго.*

Personne n' aime tant les enfans d' autrui que les siens propres, *никто чужихъ дѣтей не любитъ столько, какъ своихъ собственныхъ.*

Il n' y a personne, qui regarde plus a l' intéret d' autrui, qu' aussi en propre, *никто столько не старается о пользѣ другаго, какъ о своей собственной.*

Tel pense tirer aux pigeons d' autrui, qui atteint les siens propres, *кто надъ другимъ яму копаетъ, тотъ самъ въ оную попадаетъ.*

О употребленіи мѣстоименій указательныхъ.

I

Мѣстоименія указательныя употребляются съ именами существительными и склоняются съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

Ce drap est fin, *ето сукно тонко.*
Cet oiseau chante bien, *ета птица поетъ хорошо.*
Cette fille est belle, *ета дѣвушка хороша.*
Ces ducats ne sont pas de poids, *эти червонцы не полновѣсные.*
J' ai pitié de ce pauvre malade, *я сожалѣю о семъ бѣдномъ больномъ.*
Donnez à boire à cet enfant, *дайте пить сему ребенку.*

ПРИМ. Иногда послѣ существительнаго поставляется *ci*, или *la*, и значитъ *сей* или *тотъ*, на пр.

Ce-livre-ci, *сія книга.*
Ce-papier-la, *та бумага.*
Ce mois-ci, *сего мѣсяца.*
Cette-année-là, *того года.*
Ce-jours-ci, *на сихъ дняхъ.*
En ce-tems-ci, *въ то время.*

2

Средняго рода *ce*, употребляется часто какъ существительное.

а) Естьли оное въ цѣломъ смыслѣ напереди или послѣ положенное, стоять будетъ, на пр.

Je

Je n' ai pas vû l' homme, mais ce n' est pas une grande perte, я не видалъ человѣка; но ето не великой убытокъ.
Ce que vous dites est, ce me semble, fort solide, что вы говорите мнѣ кажется весьма основательно.

b) Естьли *qui*, или *que*, за онымъ слѣдовать будетъ, на пр.

Ce qui se passe, что происходитъ?
Ce qui est sur la table, что на столѣ?
Ce qui vous plaira, что вамъ угодно?
Ce que je veux faire, что я хочу дѣлать?
Ce que vous souhaitez est fort eloigné, чего вы желаете, то далеко.

c) Предъ глаголомъ *être*. на пр.

C' est une grand perte, великая потеря.
Ce n' est pas ma faute, то не моя ошибка.
C' est que je crains, c' est la pluie, я боюсь дождя.
Ce n' est pas un mal, que, d' avoir des envieux, имѣть завистниковъ, не должно почитать за худо.
Aprenez-moi ce que c' est, скажите мнѣ что такое?

ПРИМ. Естьли будетъ вопросъ, то становится оное мѣстоименіе послѣ глагола, на пр.

Qui est-ce, кто ето?
Quelle personne est-ce, какая ето особа?
Qu' est ce que vous dites là, что вы тамъ говорите?
Qu' est-ce qu' c' est, что ето такое?

О употребленіи мѣстоименій вопросительныхъ.

I

Мѣстоименія вопросительныя сослагательныя употребляются всегда съ существительнымъ именемъ; вопросительныя же совершенныя безъ онаго, на пр.

Quel jour? какой день?
Quelle heure, который часъ?
Quels livres? какія книги?
Quelles plumes? какія перья?
De quel vin vous plait-il? какого вина изволите?
De quel païs êtes-vous? изъ какой вы земли?
Qui est là? кто тамъ?
Qui vous a dit cela? кто вамъ ето сказалъ?
Le portrait de qui? чей портретъ?
A qui parlez-vous? кому вы говорите?
A qui est ce couteau là? чей ето ножикъ?
De qui parlez-vous? о комъ вы говорите?
Que sera-ce? что будетъ ето?
Que seroit-ce? чтобъ ето было?
Que dites-vous? что вы говорите?
De quoi riez-vous? чему вы смѣетесь?
De quoi vous souciez-vous? о чемъ вы заботитесь?
Lequel voulez-vous? коего изволите?
Dequel vous plait-il? какого вамъ угодно?

Laquelle

Laquelle penſez-vous? которую вы думаете?
Lesquels prendrez-vous? которыхъ вы возьмите?

2

Вопросительное *que*, только въ именительномъ и въ винительномъ употребляется, на пр.

Qu' eſt-ce? что ето?
Qu eſt-ce qu' il y a? что такое?
Que voulez-vous? чего изволите?
Que ſont les creatures devant Dieu? что твари предъ Богомъ?
Qu' eſt devenu mon tems? какъ прошло время?

3

Вопросительное *quoi*, обыкновенно употребляется въ родительномъ, дательномъ и творительномъ падежахъ, на пр.

De quoi parlez-vous? о чемъ вы говорите?
De quoi fait-on cela? изъ чего ето дѣлаютъ?
De quoi nourrit-on ces bêtes-la, чѣмъ кормятъ сихъ животныхъ?
De quoi s' entretient-il? о чемъ онъ разговариваетъ?
A quoi penſez-vous? о чемъ вы думаете?
A quoi vous amuſez-vous? чемъ вы забавляетесь?
A quoi paſſez-vous le tems? въ чемъ вы проводите время?

ПРИМ. 1) *quoi*, въ именительномъ употребляется безъ глагола, на пр.

Quoi de plus grand? что больше?
Vous dites, quoi? вы говорите, что?
Quoi? vous m' oſez dire cela, какъ? вы смѣете ето мнѣ говорить?
Et quoi donc? а чтожь?
Mais quoi? но что?

ПРИМ. 2) *quoi*, въ винительномъ падежѣ можетъ стоять съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, причастіемъ и предлогомъ, на пр.

Pour quoi faire? для чего дѣлать?
Quoi faiſant? что дѣлая?
Moyennant quoi? посредствомъ чего?
Sur quoi vous fondez-vous? на чемъ вы утверждаетесь?

ПРИМ. 3) *Dequoi*, въ родительномъ часто да и изрядно употребляется вмѣсто имѣнія, денегъ и средства, на пр.

Il n' a pas de quoi payer, ему нечѣмъ платить.
Elle n' a pas de quoi s' entretenir, она не имѣетъ чѣмъ содержаться.
Elle a très bien de quoi, у нее есть довольно.
Elle a aſſez de quoi, ей есть чѣмъ жить.
Il n' y a pas de quoi remercier, не за что благодарить.
Je ferois bien quelque choſe de bon ſi j' avois de quoi, я бы сдѣлалъ охотно что нибудь хорошее, естьли бы имѣлъ чѣмъ
Quand il a de quoi, il fait bien diner, онъ кушаетъ хорошо, естьли есть что.

Pour

Pour mener une telle vie il faut avoir de quoi, *вести такую жизнь, надобно имѣть чѣмъ.*
Il fait bon vivre à Paris, mais il faut avoir de quoi, *хорошо жить въ Парижѣ, но было бы чѣмъ.*

4.

Вопросительное *quel*, *quelle*, естьли положится съ членомъ неопредѣленнымъ, должно послѣ себя имѣть имя существительное въ томъ же числѣ и падежѣ, на пр.

Quel homme êtes-vous? какой вы человѣкъ?
De quelle affaire me parlez-vous? о какомъ дѣлѣ вы мнѣ говорите?
Quelles nouvelles dit-on? что за новости говорятъ?

Естьли же оное будетъ съ членомъ опредѣленнымъ стоять, то слѣдующее существительное должно стоять въ родительномъ падежѣ множественнаго числа, на пр.

Lequel de deux? который изъ двухъ.
Auquel des Ministres m' adresserai-je? къ тому изъ Министровъ мнѣ предстать?

А иногда существительное и не становится, на пр.

Ils sont quatre, lequel choisissez-vous? ихъ четверо, котораго выбираете?

ПРИМ. Симъ мѣстоименіемъ *qui*, вопрошается вообще, *lequel*, *laquelle*, единственно, *quoi*, есть мѣстоименіе рода средняго, *quel*, *quelle*, сослагательнымъ образомъ, на пр.

De quoi parlez-vous? о чемъ вы говорите?
De qui parlez-vous, о комъ вы говорите?
Je parle d' un de mes frères, я говорю объ одномъ изъ моихъ братьевъ.
Du quel? о коемъ?
De quel frère, о какомъ братѣ?

О употребленіи мѣстоименій относительныхъ.

I

Мѣстоименіе *qui*, употребляется въ именительномъ о лицахъ, вещахъ и мѣстахъ, на пр.

Voilà, l' homme qui nous a manqué, вотъ человѣкъ, который насъ обманулъ.
L' arbre, qui porte ce fruit, древо, приносящее такой плодъ.
Les affaires, qui roulent présentement, дѣла, кои нынѣ происходятъ.
Je l' ai trouvé à l' endroit qui m' a été marqué, я его нашелъ въ томъ мѣстѣ, которое мнѣ было показано.

Въ родительномъ оное употребляется только о лицахъ, на пр.

La personne de qui je vous ai parlé, человѣкъ, о которомъ я вамъ говорилъ.

Или также и о вещахъ, но о которыхъ какъ лицахъ говориться будетъ, на пр.

La fortune de qui j'attends tout, щастіе, отъ коего я ожидаю всего.

Также когда предлогъ напереди онаго стоять будетъ, на пр.

La fille pour qui il a tant d'amour, дѣвица, къ которой онъ столько, имѣетъ любви.
Le valet sur qui il rejette la faute, слуга, на коего онъ вину складываетъ.

Въ дательномъ падежѣ оное употребляется только о вещахъ одушевленныхъ, на пр.

L'ami à qui j'ai écrit, пріятель къ которому я писалъ.
L'oiseau à qui ont coupé les ailes, птица, у которой крылья обрѣзали.

2

Qui перемѣняетъ свой именительный на *que*, естьли послѣ имени или средняго *ce*, именительный мѣстоименія съ глаголомъ *être*, слѣдовать будетъ, не принимая ничего больше послѣ себя, на пр.

Ha! mechant garçon que vous êtes, какой ты непотребный малой!
Méchant homme, que vous êtes! какой ты злой человѣкъ!
Miserable que je suis! какъ я бѣденъ!
Malheureux que nous sommes! какъ мы нещастны!

А естьли что нибудь послѣ онаго слѣдовать будетъ; то *qui*, не перемѣняется, и мѣстоименіе личное при глаголѣ *être*, выпускается, на пр.

Son frère, qui est avocat, его братъ, который стряпчимъ.
Nous qui sommes mieux instruits, мы то лучше знаемъ.
Nous qui avons plus de connoissance, мы то больше имѣемъ познанія.

А естьли передъ *qui*, ни имя, ни мѣстоименіе не стоитъ, и *qui*, значитъ кто, то оное какъ мѣстоименіе личное употребляется, на пр.

O Dieu! tu connois qui je suis, Боже! ты знаешь кто я.
Vous ne savez pas encore, qui je suis, ты не знаешь еще кто я.
Je ne sai qui vous êtes, я не знаю кто вы.

3

Qui въ винительномъ имѣетъ *que*, естьли не стоитъ предъ нимъ никакой предлогъ; иначе же и винительный имѣетъ, *qui*, на пр.

Est-ce là les gans que vous avez achetés, эти перчатки вы купили?
Je vous remercie des nouvelles que vous m'avez écrites, за новости благодарствую, о коихъ вы ко мнѣ писали.
Avez-vous été au lieu que je vous ai dit? были ли вы въ томъ мѣстѣ, о которомъ я вамъ говорилъ?
Connoissez-vous la personne avec qui (avec la quelle) vous avez tant discouru! знаете ли особу, съ которою вы столько разговаривали?

La

La personne, pour qui vous prenez tant de peine, *особа, для которой вы столько трудитесь.*

Je n' ai personne avec qui je m' exerce, *мнѣ не съ кѣмъ упражняться.*

4.

Мѣстоименіе *lequel*, употребляется вездѣ, гдѣ *qui*, употреблять можно, на пр.

L' ami qui (lequel) m' a écrit, *пріятель который ко мнѣ писалъ.*

L' affaire, qui (laquelle) me regarde, *дѣло, которое до меня касается.*

А собливо, гдѣ *qui* стоять не можетъ, въ родительномъ, на пр.

L' affaire de laquelle, (а не *de qui*) *il s'agit*, *дѣло, кое производится*, въ дательномъ.

La lettre à la quelle j' ai à répondre, *письмо, на которое мнѣ надобно отвѣтствовать.*

Съ предлогомъ: *Est-ce là le bateau dans lequel* (а не *dans qui*) *il faut entrer*, *въ это судно надобно садиться.*

Est ce là le chariot sur le quel (а не *sur qui*) *vous êtes venus*, *въ этой коляскѣ вы пріѣхали.*

La pierre contre la quelle je me suis hurté, *камень, за который я зацѣпилъ.*

La raison pour la quelle, *причина, по которой* или *la raison pour quoi*, *для чего.*

Le sujet pour lequel, *причина по которой.*

5.

Послѣ *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, и *lesquelles*, можетъ существительное, до коего оныя относятся иногда повторяться ради лучшаго изъясненія и большей важности, на пр.

Nous avons expliqué dernierement une partie d' un certain texte de l' Apotre St. Paul, lequel texte nous acheverons de vous expliquer à l' heure présente, *прежде мы толковали часть текста Апостола Павла, оный текстъ теперь окончимъ.*

Lesquelles paroles nous donnent à entendre que etc. *которыя слова намъ даютъ знать что и пр.*

Par laquelle promesse nous sommes assurés que &, *по которому обѣщанію мы увѣрены что и пр.*

6.

Мѣстоименіе *qui* а иногда *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, хотя и рѣдко употребляются съ мѣстоименіемъ *celui*, *celle* и *ce*, какъ на Россійскомъ языкѣ, *тотъ*, *который*, на пр.

Il est fort aisé à celui qui est sain, de donner conseil au malade, *кто здоровъ, тому очень легко совѣты давать больному.*

Celui qui persévere jusqu' à la fin, aura la couronne de gloire, *кто непоколебимъ пребудетъ до конца, тотъ получитъ вѣнецъ славы.*

Ceux, qui sont en paradis sont heureux, *тѣ, кои въ раю, суть благополучны.*

Ceux qui sont nos voisins, ne sont pas toujours nos amis, *наши сосѣди не всегда намъ бываютъ пріятели.*

Bien heureux est celui, que Dieu a voulu élire, блаженъ, егоже благоволи Богъ избрати.
Ce qui est écrit, est écrit, еже писахъ писахъ.
Ce que j'ai dit est dit, что мною сказано, то сказано.
On ne sauroit faire, que ce qui est fait, ne soit pas fait, не можно сдѣлать, чтобы то, что сдѣлано, не было сдѣлано.
Pensez bien à ce, que vous faites, & à ce que vous en peut arriver, думай довольно о томъ, что дѣлаешь, и что отъ того тебѣ можетъ послѣдовать.
J'ai fait ce que vous m'avez dit, что вы мнѣ сказали, я то сдѣлалъ.
Je sai bien ce que vous pensez, я знаю то что вы думаете.
Je vois bien ce que vous faites, я вижу что вы дѣлаете.
Je n'entends pas ce que vous dites, я не разумѣю что вы говорите.
Il ne trouvera pas ce qu'il cherche, онъ не сыщетъ того, чего ищетъ.
Vous ne savez ce que vous dites, вы не знаете что говорите.
Vous ne regardez pas ce que vous faites, вы не смотрите что дѣлаете.
Ne savez-vous plus ce que vous m'avez promis, развѣ вы не знаете того что вы мнѣ обѣщали?
C'est ce que je demande, сего то я требую.
C'est-ce que je vous demande, о семъ то я васъ спрашиваю
C'est-ce que j'ai toujours dit, о семъ то я всегда говорилъ.
C'est-ce que je pense, о семъ то я думаю.
C'est-ce que l'Apotre dit, о семъ то Апостолъ говоритъ.
Ne lui dites, que ce que vous voulez qu'on sache, ему только то скажи, о чемъ ты желаешь чтобъ другіе знали.

ПРИМ. 1) *qui*, въ именительномъ также поставляется, естьли напереди онаго стоитъ *ce* и слѣдуетъ глаголъ безличный, на пр.

Ce qui se fait, что дѣлается?
Ce qui se passe, что происходитъ?
Ce qui est arrivé, что здѣлалось?
Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour, какъ пришло такъ и пошло.
Ne savez-pas ce qui s'est passé cette nuit, развѣ вы не знаете что сдѣлалось нынѣ ночью?
N'avés vous pas oui dire ce qui est arrivé à Paris? не слыхали ли вы что сдѣлалось въ Парижѣ?
Entendez-vous ce que je dis, разумѣете ли что я говорю?
Je sai bien ce que c'est, я знаю что ето.
Voulez-vous savoir ce que c'est, желаете ли знать что такое ето?
Je vous dirai bien ce que c'est, я вамъ скажу что ето такое.
C'est justement ce qu'il me faut, ето по справедливости мнѣ должно.

ПРИМ. 2) Естьли послѣ *ce que c'est* слѣдуетъ еще существительное имя или неопредѣленное наклоненіе, то поставляется еще *que* или *que de*, или только *de*, предъ онымъ, на пр.

Dites-moi ce que c'est qu'aimer или *que d'aimer*, скажите мнѣ, что такое любить?
Il ne considère pas ce que c'est que l'ingratitude, онъ не рассуждаетъ, что такое неблагодарность.
Aprendre ce que c'est la justice, учиться, что такое есть правосудіе.

А естьли слѣдуетъ *c'est*, или глаголъ безличный, то поставляется *que*, на пр.

Ils ne savent que c'est, que la civilité, *они не знаютъ, что такое учтивство.*

Elle ne sait ce que c'est que le cas de conscience, *она не знаетъ, что такое важность совѣсти.*

ПРИМ. 3) Пишутъ, и говорятъ *celui-là*, *celle-là*, *ceux-là*, *celles-là* когда между *celui qui*, еще что нибудь другое становится, на пр.

Celui là, est riche assez, qui se contente de ce qu' il a, *тотъ очень богатъ, кто доволенъ тѣмъ, что имѣетъ.*

Ceux-la sont heureux, qui meurent au seigneur, *блаженни умирающіи о Господѣ.*

Celui-là est enfant de Dieu, qui croit en lui, & en son fils, *тотъ сынъ Божій, кто вѣруетъ въ него и его Сына.*

Ceux-là seront sauvés auxquels Dieu fait misericorde, *блаженни ихъ же Господь милуетъ.*

ПРИМ. 4) Естьли надобно означить двѣ вещи, то поставляется къ одной какъ ближайшей *ci*, а къ другой *là*, на пр.

Celui-ci est meilleur, que celui-là, *етотъ лучше, нежели тотъ.*

Celle-ci est plus grande, que celle-là, *ета больше той.*

Ceux-ci me plaisent moins, que ceux-la, *эти мнѣ нравятся меньше тѣхъ.*

ПРИМ. 5) *celui*, и *celle*, иногда выпускаются, *qui* не премѣняемо бываетъ, на пр

On a beau prêcher à qui n' a soin de bien faire, *трудно тому проповѣдывать, кто не старается хорошо дѣлать.*

A qui on veut on en donne, *кому хотятъ тому даютъ.*

7.

Celui, *celle*, *ceux*, *celles*, часто и изрядно употребляются съ именемъ, нарѣчіемъ и предлогомъ, для означенія и повторенія вещи, о которой говорено, на пр.

Un estomac aussi fort que celui d' une Autruche, *желудокъ крѣпкой какъ у струсы*

Une bouche aussi grande, que celle d' un four, *ротъ великъ какъ у печи.*

Le vin de Rhin est plus sain que celui d' Espagne, *ренское вино здоровѣе Гишпанскаго.*

Les bas d Angleterre sont plus fins que ceux d' Italie, *Аглинскіе чулки тонѣе Италіанскихъ.*

Ceux de maroquin, *замшеный.*

Celle de satis, *сафьянный.*

Celui d' aujourd' hui, *нынѣшній.*

Celui d' hier, *вчерашній.*

Ceux de dedans, *внутренній.*

Ceux de dehors, *внѣшній.*

8

Aucun, Прежде употребляли дательнымъ образомъ, и значило тоже что *нѣкто*, нынѣ употребляется только съ отрицательною частицею, и значитъ никакой, на пр.

Je n' ai aucun ennemi, que je sache, *у меня нѣтъ никакого непріятеля, котораго бы я зналъ.*

Quelque, *quelques*, изрядно употребляется съ сослагательнымъ наклоненіемъ и съ частицею *que*, на пр.

En quelque lieu que vous soyez, *въ какомъ бы вы мѣстѣ ни были.*
Quelques grandes que soient les fautes d' un fils, une legere punition suffit toujours à un père, *сколько бы велики ни были сыновнія погрѣшности, самое легкое наказаніе всегда довольно отцу.*

9

Предъ словомъ *même*, всегда должно полагать мѣстоименіе совершенное личное вскорѣ послѣ онаго того лица, на которое оно ссылается, естьли оно значитъ *самъ*; а естьли же оно значитъ *тотъ же*, то становится членъ *le*, *la*, *les*, предъ онымъ, на пр.

J' en prendrai bien moi-même, *я возьму самъ.*
La chose parle d' elle même, *дѣло само о себѣ говоритъ.*
Le même jour, *въ томъ же день.*
La même nuit, *въ ту же ночь.*

ПРИМ. Естьли слово *même*, стоитъ послѣ глагола, то значитъ *также*, на пр.

On dit même, *также говорятъ*,

О употребленіи частицъ относительныхъ, коихъ щитается собственно пять.

Le, *la*, *les*, *y*, *en*, на пр.

Le.

Le значитъ *то* въ именительномъ во всѣхъ родахъ и числахъ, естьли оное ссылается на слово; о которомъ напередъ сказано, на пр.

Qui est le premier? *кто первый*
Je le suis, *то я.*
Tu l' es, *то ты.*
Il l' est, *то онъ.*
Elle l' est, *то она.*
Nous le sommes, *то мы.*
Vous l' êtes, *то вы.*
Ils le sont, *то они.*

ПРИМ. *Лучше*, что нынѣ и въ употребленіе взошло; естьли говоритъ о себѣ женщина, относительная частица *la*, употребляется въ именительномъ единственнаго числа, на пр.

Je suis fidele & je la serai toujours, я вѣрна, и всегда таковa буду.

Въ множественномъ же числѣ *le* не склоняется, на пр.

Nous avons été fideles & nous le serons encore, мы были вѣрны, и вѣрны будемъ.

Также значитъ оно, то, его, въ винительномъ единственнаго числа какъ въ мужескомъ, такъ и въ среднемъ родахъ, на пр.

Je le connois bien, я его довольно знаю
Je le sai bien, я то довольно знаю.
Je le crois bien, я тому вѣрю.
Je ne le crois pas, я тому не вѣрю.
Je ne le vois pas, я его не вижу.
Je l' ai bien vû, я его видѣлъ.
Essayez-le, отвѣдай етого.

Въ слѣдующемъ рѣченіи не только оно ссылается на предстоящее слово, но и на цѣлую рѣчь, на пр.

Je ne crois pas qu' on veuille me tromper & je ne le croirai jamais, я не вѣрю, чтобы меня хотѣли обмануть, и никогда тому не повѣрю.
Croyez-le si vous voulez, повѣрь тому пожалуй.
Ne le croyez-pas, не вѣрь тому.

La.

La значитъ, *ce* въ винительномъ падежѣ въ женскомъ родѣ, на пр.

Je la vois bien, я ее вижу.
Je la connois bien, я ее знаю довольно.
Je la trouverai bien, я ее сыщу удобно.
Je l' apporterai, я ее привезу.
Apportez-la donc, привезижъ ее.
Ne l' apportez pas, не привози.
Chauffez-la, нагрѣй ее.
Ne la brulez pas, не жги оной.

Les.

Les значитъ ихъ, оныхъ, оное въ винительномъ падежѣ въ числѣ множественномъ въ обоихъ родахъ, на пр.

Je les ai en ma poche, они у меня въ кармaнѣ.
Je les n' ai pas, ихъ у меня нѣтъ.
Je les cherche, я ихъ ищу.
Je les apporterai demain, я ихъ завтра принесу.
Faites les grands assez, mais ne les faites pas trop larges, дѣлай ихъ очень велики, только не широки.

Y.

Y. Означаетъ вообще вещь и мѣсто, о которыхъ въ дательномъ падежѣ сказано, и показываетъ движеніе на мѣстѣ, и къ мѣсту, и значитъ тамъ, туда, въономъ, и пр. на пр.

Est-il au logis? дома ли онъ?
Il y est, онъ дома.
Non il n'y est pas, его нѣтъ дома.
Il y a été, онъ тамъ былъ.
Ils y ont été, они тамъ были.
Ils y ont demeurés, они тамъ жили.
Je n'y prends point de part, я въ томъ ни мало не беру участія.
Il y travaille effectivement, онъ въ томъ дѣйствительно трудится.
Il y faut penser, надобно о томъ подумать.
Je n'yai pas pensé, я о томъ не думалъ.
Y avez-vous été, были ли вы тамъ?
Je m'y en vais, я туда иду.
J'y irai bien-tôt, я туда скоро пойду.
J'y irai au printems, я туда весной поѣду.
Il m'y faut aller, мнѣ туда ѣхать надобно.
Mettés y de l'eau, положи тутъ воды.
Je ne m'y entends pas / *Je ne m'y connois pas* } я того не ожидалъ.
Nous y penserons, мы о томъ подумаемъ.
Pensez-y bien, подумай о томъ хорошенько.
N'y a-t-il rien pour moi, нѣтъ ли чего для меня?
C'est un grand repas, il y a un grand nombre de conviés, знатный пиръ, великое множество гостей.
Il y pensera bien, онъ о томъ подумаетъ хорошенько.
Il n'y passera pas, онъ тамъ не пройдетъ.
Allez y, подите тутъ.
N'y allez pas, тутъ не ходите.
Voilà un manchon mettez y vos mains, вотъ муфта, положите ваши руки.
Le pont est racommodé on y passe surement, мостъ починенъ, по немъ ходятъ безопасно.
Ajoutes-y un peu, прибавь тутъ не много.

ПРИМ. Сіи частицы *y,* и *là,* иногда значатъ одно, то для различія, *y* поставлять должно тогда, когда оное дательный падежъ, или движеніе на мѣсто, или къ мѣсту означаетъ такимъ образомъ, что мѣсто рукою не показывается, а только словами означается; а *là,* употребляется тогда, когда мѣсто какъ бы рукою показывалось, на пр. *mettez-vous là,* сядьте тамъ.

En

En, обыкновенно означаетъ родительный или творительный падежъ, также движеніе съ мѣста, количество числа, мѣры, мѣста и времени, и значеніе имѣетъ многоразличное, на пр.

J'en viens tout à cette heure, я теперь оттуда иду.
Nous en venons, мы оттуда идемъ.
Il y a long tems qu'il en est revenu, давно онъ оттуда возвратился.
Nous en parlerons demain davantage, мы завтра о томъ будемъ говорить больше.
En êtes-vous content, довольны ли вы тѣмъ.

J'en

J'en suis bien faché, я на то досадую.
Je vous en donnerai, вамъ я того дамъ.
Je n'en ai point, я не имѣю этого.
En voulez-vous? изволите ли вы етого?
Je vous en remercie, я вамъ за то благодарствую.
Je vous en prie, я васъ о томъ прошу.
J'en ai assés, у меня етого довольно.
Donnes-m'en un morceau, дайте мнѣ этого кусочикъ.
N'en coupez pas une si grosse piéce, не рѣжь столь много.
N'en mangez pas trop, не ѣшь етого много.
N'y en mettez pas trop, не клади этого туда много.
Prétez-moi de l'argent si vous en avez, ссудите меня деньгами, естьли они у васъ есть.
Si j'en avois je vous en préterois volontiers, естьли бы они у меня были, я бы вамъ ихъ далъ.
Qu'en ferez vous? что вы изъ того дѣлать будете?
Qu'en avez vous fait? что вы изъ того сдѣлали.
Je sai bien ce, que j'en ferai, я знаю очень что мнѣ изъ того дѣлать.
C'en est fait, сдѣлано уже то.
Il s'en faut beaucoup, еще много надобно.
Combien en avez-vous payé? много ли вы за то заплатили?
J'en ai payé quatre florins, я за то заплатилъ четыре гульдена.
Donnez m'en une demi-mesure, une aune, une douzaine, дай мнѣ его полмѣры, аршинъ, дюжину.
Combien en avez vous pris? сколько вы взяли?
Nous en avons pris un, мы взяли одинъ.
Il y en demeure toûjours quelqu'un sur la place, кто нибудь всегда изъ нихъ тамъ остается на мѣстѣ. *Il y en a toûjours quelqu'un qui y perd sa vie*, кто нибудь всегда изъ нихъ лишается тамъ жизни.

En, поставляется также при *il y a*, естьли означить надобно число, или число и количество, безъ существительнаго слѣдовать будетъ, будто бы существительное притомъ подразумѣвалось, на пр.
Il y en a, имѣется.
Il y en avoit, ихъ было.
Il y en a un, deux, trois, trente, cinquante, cent, ихъ одинъ, два, три, тритцать, пятдесятъ, сто.
Il n'y en a point, совсѣмъ нѣтъ ихъ.
Il n'y en a pas un, нѣтъ ихъ ни одного.
Il y en a plusieurs, ихъ много.
Il y en a de bons & de méchans, есть изъ нихъ добрые и худые.
Il en a bien peu qui ne cherchent à grandir leur fortune, мало изъ нихъ такихъ, кои бы не старались умножить свое щастіе.
Il n'y en a que trop, только много.

Также говорятъ, *il s'en voit*, то есть, находится видно, *j'en connois*, я ихъ знаю, *j'en sai*, знаю.

Естьли прилагательное, или причастіе, послѣ слова, значащаго множество или число, слѣдуетъ, то становится оное по большей части въ родительномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

Il y en deux de faits, & *trois de commencés*, ихъ два сдѣланы, а три начаты.

Il y en a trois d'achevés, & *six de commencés*, ихъ три окончаны, а шесть зачаты.

Il y en a trois de morts, & *six de malades*, ихъ трое убито, а шесть человѣкъ больны.

Il y en eut beaucoup de tués, & *encore plus de blessés*, ихъ было много убито, а еще больше ранено.

Il y en a trois de pendus, & *six de bannis*, ихъ трое повѣшено, а шесть въ ссылку сосланы.

Il y en peut bien un pot de répandu, онъ кружку пролилъ.

Также говорятъ.

Il y en a toûjours vingt méchans pour un bon, всегда за битаго два не битыхъ даютъ.

Примѣчать должно, что *le*, *la*, *les*, *en*, очень часто полагаются съ нарѣчіями указательными, всегда предполагаясь онымъ, на пр.

Le voici, вотъ онъ.
Le voilà, вонъ онъ.
La voici, вотъ здѣсь она.
La voilà, вонъ она.
Les voici, вотъ онѣ.
Les voilà, вонъ они.
En voilà, вотъ это.
En voilà un, вотъ одинъ изъ нихъ.
En voilà plus qu'il n'en faut, вотъ ихъ больше нежели надобно.

ПРИМѢЧАНІЕ.

1.

Глаголы принимающіе винительный падежъ, принимаютъ частицы *le*, *la*, *les*, напротивъ того полагающіеся съ дательнымъ падежемъ, требуютъ частицу *y*, а требующіе творительнаго падежа, имѣютъ при себѣ частицу *en*.

2.

Сіи слова, *où*, *d'où*, *par où* и *dont*, употребляются часто вмѣсто относительныхъ.

Où.

Сіе мѣстоименіе употребляется вмѣсто *auquel*, *en laquelle auxquelles*, и *auxquels*, на пр.

Le jardin où (auquel) nous avons été, садъ, въ которомъ мы были.
Le lieu, où (auquel) je l'ai vu, мѣсто, въ которомъ я его видѣлъ.
La rue, où il demeure, улица, въ которой онъ живетъ.
La maison, où (en laquelle) je suis logé, домъ, въ которомъ я сталъ.
L'état où (auquel) vous êtes maintenant, состояніе, въ которомъ вы находитесь.

Le siècle, où nous vivons, вѣкъ, въ которомъ мы живемъ.
Les villes & les places, où (auxquelles) vous avez-été, города и мѣста, въ коихъ вы были.
Il faut avoir égard au tems, & au lieu où l'on est, надобно разбирать время и мѣсто гдѣ находимся.
La France est-un pays où il faisoit autre fois bon vivre avant la persécution, Франція такая земля, гдѣ было очень хорошо жить до гоненія.
Paris étoit alors une ville, où l'on trouvoit presque de tout, Парижъ былъ тогда такой городъ, въ которомъ почти все сыскать было можно.
Rome est une ville, où les vices, & les crimes regnent avec insolence, Римъ такой городъ, въ которомъ пороки и преступленія безстыдно царствуютъ.

D'Où и Dont.

Сіи мѣстоименія употребляются вмѣсто *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, и *desquelles*, однако первое говорится о мѣстѣ, а другое какъ о мѣстѣ, такъ о вещи и о лицѣ употребляемо бываетъ, на пр.

Le pays, & le lieu, d'où vous venez, земля и мѣсто, изъ которыхъ вы ѣдете.
L'endroit d'où nous venons, мѣсто, изъ коего мы идемъ
L'homme dont il est question, человѣкъ, о которомъ говорятъ.
Le sujet dont il traite, дѣло, за коимъ онъ ходитъ.
Ce sont des choses, dont je n'ai aucune connoissance, это такія вещи, о коихъ я никакого знанія не имѣю.
Voilà d'où vient tout le malheur, вотъ откуда происходитъ все нещастіе.

Par Où.

Оное употребляется вмѣсто *par lequel*, *par laquelle*, *par lesquels par lesquelles*, есть ли оныя о какомъ мѣстѣ разумѣть надобно, на пр.

Le pays par où nous avons passé, земля, чрезъ которую мы проходили.
Le chemin par où il nous faut aller, дорога, по которой намъ ѣхать надобно.
La rue par où nous sommes venûs, улица, по которой мы ѣхали.
Les provinces & les villes par où vous avez voyagé, провинціи и города, по коимъ вы путешествовали.

3.

Que вмѣсто Où.

Союзъ *que*, иногда употребляется вмѣсто относительнаго, именно: есть ли предъидущее слово въ дательномъ или съ предлогомъ стоять будетъ, на пр.

Vous le trouverez encore au même lieu, que vous l'avez laissé, вы его найдете въ томъ же еще мѣстѣ, гдѣ вы его оставили.
Au tems, que nous avons présentement, въ настоящее время.
Il est sorti par le même endroit, qu'il étoit entré, онъ вышелъ тѣмъ же мѣстомъ, чрезъ которое вошелъ.

Du

Du coté de la rivièrre que nous sommes venus, мы отъ рѣки пріѣхали.
C'est là que butent les paroles de l'Aporte, сюда клонятся Апостольскія слова.
C'est là que gît le lièvre, вотъ тутъ лежитъ заяцъ.
Ce n'est pas là que gît le lièvre, не тутъ лежитъ заяцъ.
C'etoit dans le Capitole que les Empereurs triomphoient, въ капитоліи Императоры торжествовали.

ПРИМ. Естьли что надобно сказать съ особливымъ уваженіемъ, то употребляются для сего слова *c'est* и *que*, которыя однако не могутъ вмѣстѣ быть поставлены, какъ изъ примѣровъ видѣть можно, на пр.

C'est ainsi qu'elle s'apelle, такъ-то она называется.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Ou безъ ударенія, есть союзъ, а съ удареніемъ нарѣчіе, значащее мѣсто, или не собственное мѣстоименіе, на пр.

Il est à Halle, ou à Magdebourg, онъ въ Галѣ или въ Магдербургѣ.
Où est mon frère? гдѣ мой братъ?
Voilà le lieu, où je l'ai laissé, вотъ мѣсто, гдѣ я его покинулъ.

ГЛАВА V.

О УПОТРЕБЛЕНІИ ГЛАГОЛОВЪ.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ

Общія правила о употребленіи глаголовъ.

Всякой глаголъ опредѣленный зависитъ отъ именительнаго имени или мѣстоименія въ одномъ лицѣ и числѣ, на пр

Le roi commande, les sujets ont la gloire d'obeir, Король повелѣваетъ, а подданные имѣютъ честь повиноваться.
La chose ne sera pas si facile, дѣло не столь легко будетъ.
L'affaire etoit en bon train mais &c, дѣло хорошо шло, но: и пр.
Je l'ai dis, & vous m'avez bien entendu, я о томъ вамъ сказалъ, а вы меня хорошо уразумѣли.

ПРИМ. 1) Естьли именительный имени напереди будетъ стоять, то именительный мѣстоименія выпускается, и такъ не говорятъ *le roi il commande*, но, *le roi commande.*

2) Естьли мѣстоименіе *ce*, именительный есть падежъ, и за онымъ слѣдуетъ глаголъ *être*, то поставляется оной всегда въ третьемъ лицѣ единственнаго числа, также и въ третьемъ множественнаго временъ простыхъ, на пр.

C'est

C'est moi, qui vous parle, *я вамъ говорю.*
C'est toi, *это ты*, *c'est nous*, *это мы.*
C'etoit vous que j'y ai vu, *это я васъ тамъ видѣлъ.*
Ce sont de bonnes gens, *это хорошіе люди.*
Ce furent les dragons qui donnerent d'abord, *драгуны первые сразились.*

А когда за преходящимъ изъявительнаго или за преходящимъ первымъ сослагательнаго наклоненія слѣдуетъ *eux* или *elle*, то глаголъ должно поставлять въ единственномъ и множественномъ числѣ, на пр.

C'etoit eux, qui se plaignoient, *это они жаловались.*
Ce seroient elles, qui devroient se plaindre, *онѣ то должны жаловаться.*

Тоже бываетъ когда вопросъ стоитъ, на пр.

Est-ce moi, qui ai commencé, *развѣ я зачалъ?*
Est-ce vous qui vous plaignez, *вы жалуетесь.*
Est-ce à nous qu'on s'adresse, *намъ говорятъ.*
Est-ce les prèmiers qui ont gagné, *развѣ первые выиграли?*
Est-ce eux, est-ce elles qui le disent, *они или онѣ то говорятъ.*
Sera ce les richesses qui feront votre bonheur, *развѣ богатство сдѣлаетъ тебя благополучнымъ?*
Etoit-ce là les affaires, dont il s'agissoit, *развѣ эти дѣла происходили?*

2

Послѣ мѣстоименія опредѣленнаго *qui*, глаголъ поставляется въ томъ лицѣ на которое оное мѣстоименіе ссылается, на пр.

Moi, qui parle, *я, который говорю.*
Lui, qui l'a fait, *онъ, который то сдѣлалъ.*
C'est vous, qui avez fait cela, *вы это сдѣлали.*
Cesar, qui avoit vaincu, *Кесарь, который побѣждалъ.*
Nous qui ne sommes pas interessés, *мы, которые некорыстолюбивы.*

3

Естьли два именительные поставлены будутъ передъ глаголомъ, то глаголъ должно ставить въ числѣ множественномъ, на пр.

Ciceron & Demosthènes étoient de grands Orateurs, *Цицеронъ и Димосѳенъ были великіе Ораторы.*
Vous & moi sommes d'accord, *вы и я согласны.*

Выключается. 1) Естьли именительные другимъ союзомъ, а не *et* между собою соединены будутъ, то глаголъ лучше поставляется въ единственномъ, на пр.

Le pere aussi bien que le fils a commandé, *отецъ столь же хорошо, какъ и сынъ управлялъ.*

2) Естьли именительные стоятъ послѣ глагола, то можно оный и въ единственномъ числѣ поставить, на пр.

Le prince que demandoit, или *demandoient égalemant le Senat, & le peuple*, *Принцъ, коего требовалъ равно и сенатъ и народъ.*

Естъ-

Естьли изъ сихъ именительныхъ одинъ стоитъ въ числѣ множественномъ, то и глаголъ въ томъ же числѣ поставлять должно, на пр.

Le prince, & les peuples aspirent à la paix, *государь и народы желаютъ мира.*

4) Послѣ *l'un*, *l'autre*, *ni l'un*, *ni l'autre*, и проч. лучше употребляется глаголъ въ единственномъ числѣ, на пр.

L'un & l'autre le veut, *и тотъ и другой того желаютъ.*
Ni l'un, ni l'autre étoit content, *ни тотъ, ни другой не былъ доволенъ.*

5) Естьли передъ послѣднимъ именительнымъ *mais* или *tout*, стоять будетъ, то глаголъ долженъ поставленъ быть въ единственномъ, на пр.

Non seulement les autres, mais lui même encore y avoit consenti, *не только другіе, но и самъ онъ на то согласился.*

4.

Естьли именительные различныхъ лицъ до одного глагола принадлежать будутъ, то должно оный класть въ превосходнѣйшемъ лицѣ; а первое лицо всегда превосходнѣе втораго, второе третьяго почитается, на пр.

Vous & moi l'avons vû, *вы и я то видѣли.*
Vous & lui êtes parens, *вы и онъ родственники.*

ПРИМ. Тотъ, который говоритъ, всегда говорить долженъ о себѣ послѣ. Не справедливо бы сказано было, *moi & vous*, *moi & lui*, *nous & eux &c.* но говорятъ *vous & moi*, *lui & moi*, *eux & nous.*

5.

Глаголъ обыкновенно предполагается тому слову, которое отъ него зависитъ, на пр.

Apprendre quelque chose, *учить что нибудь.*
Etudier sa leçon, *учить свой урокъ.*
Ecrire une lettre à un ami, *письмо писать къ пріятелю.*
Manger du pain, & boire de l'eau, *ѣсть хлѣбъ, а пить воду.*
Penser à la mort, *помышлять о смерти.*
Se moquer des autres, *надъ другими смѣяться.*
Jouir des biens du monde, *наслаждаться благмаи міра.*
Dieu aime les humbles, & hait les orgueilleux, *Богъ любитъ смиренныхъ, а ненавидитъ гордыхъ.*
Il faut rendre à chacun l'honneur, qui lui est dû, *надобно всякому отдавать честь ему должную.*

Выключаются 1) дательные и винительные падежи мѣстоименій личныхъ вопросительныхъ и относительныхъ, которые по большой части поставляются передъ глаголомъ, о чемъ смотри при самыхъ мѣстоименіяхъ.

2)

2) Нѣкоторыя слова въ Поэзіи, и въ старинныхъ рѣченіяхъ, въ коихъ такой порядокъ не всегда наблюдается, на пр. *Qui chapon mange, chapon lui vient, кто.*

6

Глаголъ существительный *je suis*, и глаголы средніе принимаютъ два именительные падежа, одинъ передъ собою, а другой послѣ себя, естьли оные въ неопредѣленномъ смыслѣ употребляются, на пр.

Il est heureux, il paroit tout autre, онъ щастливъ, онъ кажется совсѣмъ другимъ.
Il semble être honnete homme, онъ кажется быть честнымъ человѣкомъ.

Естьли значеніе будетъ опредѣлено, то оные принимаютъ дательный падежъ, на пр.

Plaire aux bons, c'est deplaire aux mechans, понравяться добрымъ, раздражить злыхъ.
Parvenir aux honneurs, достигнуть до честей.
S'adonner aux études, вдаваться въ ученіе.
S'arrêter à des bagatelles, на бездѣлицу прельщаться.
S'atacher à une personne, къ какой особѣ быть привязану.
Il ressemble à son père, онъ походитъ на своего отца.
Il apartient à tous les chretiens, до всѣхъ христіянъ надлежитъ.
Ce livre est à moi, эта книга моя.
Etre importun à ses amis, безпокоить своихъ друзей.

7

Многіе глаголы средніе принимаютъ родительный падежъ имени, или неопредѣленное наклоненіе глагола съ частицею *de*, на пр.

S'approcher de quelque chose, приближиться къ чему нибудь.
Changer d'habit, перемѣнить платье.
S'aviser d'une ruse, выдумать хитрость.
Se charger d'une dépense, или de faire la dépense, принять на себя расходъ.
Je suis faché de ce qui est arrivé, или d'apprendre ce qui est arrivé, я опечалился услыша то, что сдѣлалось.
Je vous prie d'une chose, или de m'accorder une chose, я васъ прошу объ одной вещи.

ПРИМ. Не принимаютъ родительнаго, но только неопредѣленный съ частицею *de*, слѣдующіе глаголы. *Aprébender, craindre, émpecher, réfuser, feindre, se hâter, permetre, promettre, proposer, regretter, résoudre*, на пр.

J'aprébende, je crains de tomber malade, я опасаюсь, чтобъ не занемочь.
Je vous émpecherai bien d'y aller, я вамъ очень попрепятствую туда итти.
Il réfuse d'accepter mes offres, онъ отказываетcя принять мои дары.
Il feignit de sortir, онъ притворился выйти.

Hâtez-vous de revenir, *поскорѣе возвращайся.*
Permettez moi de vous dire, *позвольте себѣ донести.*
Je vous promets de faire tout pour vous, *я вамъ обѣщаюсь все сдѣлать.*
Je vous promets de le faire, *я вамъ обѣщаюсь то сдѣлать.*
Je ne regrette pas d'y avoir été, *я не сожалѣю что тамъ былъ.*
Il resolut d'y aller, *онъ вознамѣрился туда итти.*

2) Сiи безличные, *il vous apartient*, и *c'est à vous*, на пр.

Il ne vous apartient pas, (*ce n'est-pas à vous*) *de vous meler de cette affaire*, *не вамъ мѣшаться въ такое дѣло.*

3) Также глаголъ *être*, естьли за онымъ слѣдуетъ прилагательное имя, на пр.

Je suis heureux de vous avoir pour ami, *я щастливъ, что васъ имѣю прiятелемъ.*
Vous n'êtes pas sage de vous mêler de cela, *вы неразумно вмѣшались въ это.*
Il est utile, necessaire de faire cela, *полезно, нужно дѣлать это.*

4) Также нѣкоторые глаголы, при коихъ существительное стоитъ безъ члена, на пр.

Avoir permission de partir, *имѣть позволенiе ѣхать.*
Il me prend envie de boire, *мнѣ пить хочется.*
Il a coutume de faire le mérediane, *онъ обыкновенно послѣ обѣда спитъ.*
J'ai besoin d'emprunter de l'argent, *мнѣ надобно занять денегъ.*
Il prit sujet de là de nous dire, *онъ имѣлъ причину отъ того намъ сказать.*
Avoir raison, droit, tort de faire cela, *имѣть причину, право, несправедливость, что сдѣлать*
Prendre occasion de se lever, *получить случай встать.*

5) Глаголы *contraindre*, *differer*, *hasarder*, *commencer*, требуютъ неопредѣленнаго наклоненiя съ частицею *de*, или *a*, на пр.

Contraindre son debiteur de payer или *payer*, *принуждать своего должника къ платежу денегъ.*

6) *Esperer*, *desirer*, *souhaiter*, могутъ принимать неопредѣленное наклоненiе безъ частицы *de*, и съ оною частицею, на пр.

J'espere retourner, или *de retourner dans deux jours*, *я надѣюсь возвратиться въ два дни.*

8

Естьли вопросъ можетъ стоять, или подразумѣваться, *кому*, *куда*, *гдѣ*, *по что*, *въ чемъ*, *на что*, то глаголъ принимаетъ дательный падежъ, на пр.

Dites à mon valet, *скажите моему слугѣ.*
Portez cela à monsieur, *отнесите это господину.*
Pendre l'épée au croc, *повѣсить шпагу на крюкъ.*
Jetter à terre, *бросить на землю.*
Tirer au but, *стрѣлять въ цѣль.*
Aller à l'Eglise *итти въ церковь.*
Accoutumer un homme au travail, *прiобучать человѣка къ трудамъ.*

Travailler à un poëte, aux mines, сочинять поэму, копать жилы.
Prendre plaisir à la musique, забавляться музыкою.
Je m'en prends à vous, я то на тебя слагаю.
Il ne sait à qui s'en prendre, онъ не знаетъ кому то приписать.
Etre prêt, habile, enclin à quelque chose, быть готову, способну, склонну къ чему нибудь.
Etre le premier, le dernier au bal, быть первымъ, послѣднимъ при балѣ.
Etre heureux au jeu, быть щастливу въ игрѣ.

А естьли будетъ дательный падежъ мѣстоименія, то должно оное быть совершенное, на пр.

Parlez-vous à moi? вы мнѣ говорите?
Avez-vous bu à moi? вы за мое здоровье пили?
Ce n'est pas à vous, это не за ваше здоровье.
Avés-vous aussi pensé à moi? вы такъ ли же думали обо мнѣ?
Il ne tient pas à moi, не отъ меня зависитъ.
Voici une lettre qui s'adresse à vous, вотъ письмо, которое надписано на ваше имя.
Je me fie bien à elle, я на нее полагаюсь очень.
Vous n'etes pas propre à cela, вы къ этому неспособны.

ПРИМ. вмѣсто дательнаго можно употреблять неопредѣленное съ частицею *à*, на пр.

Se plaire à la chasse или à chasser, ловлею забавляться.
S'éxercer à la danse или à danser, упражняться въ танцованіи.
Il y a à gagner à cette affaire, при этомъ дѣлѣ можно прибыль получить.
Il n'y a rien à éspérer, нечего надѣяться.

9

Послѣ глаголовъ *ouir*, *voir* и *se laisser*, часто поставляется дательный падежъ, естьли еще глаголъ притомъ слѣдуетъ, на пр.

Je lui ai oui plusieurs fois conter cette fable, я отъ него слыхалъ много разъ сію басню.
J'ai souvent oui dire à mon pere ou à un tel, я часто слыхалъ отъ моего отца, или отъ такого то.
J'ai souvent oui parler de cela à mon hote, я часто слыхалъ объ этомъ отъ моего хозяина.
J'ai souvent oui raconter à mon grand pere la grande cruauté du massacre du Paris, я часто слыхалъ отъ моего дѣдушки о весьма жестокомъ кровопролитіи, бывшемъ въ Парижѣ.
Je l'ai oui dire à certain gentil-hommes qui étoient venus de France, я о томъ слышалъ отъ нѣкоторыхъ дворянъ, пріѣхавшихъ изъ Франціи.
J'ai vu faire une belle cure à un operateur, я видѣлъ одинъ лекарь лечитъ хорошо.
Je lui ai vu faire un beau trait, я видѣлъ онъ дѣлаетъ хорошую штуку.
Je lui ai vû couper d'un coup un gros bâton, я видѣлъ онъ перерубилъ однимъ разомъ толстую палку.
Les enfans font ce qu'ils voient faire aux autres & disent ce qu'ils ouïent dire à d'autre, малые ребята дѣлаютъ то, что увидятъ, и другіе дѣлаютъ, и говорятъ, что услышатъ у другихъ.

Laissez faire cela à un autre, оставь ето другому.
Il faut laisser dire de telles choses à une femme outrée de douleur, надобно оставить говорить это женщинѣ, которая въ досадѣ.
Il faut laisser faire de telles choches à un insensé, надобно это дѣлать безумному.
Faire sauter une fossé, ou une haïe à son cheval, сдѣлать чтобъ лошадь перепрыгнула черезъ ровъ, или плетень.
Cleopatre se donna la mort en se faisant mordre à un aspie, Клеопатра себя умертвила припустя къ себѣ аспида.
Chacun se laisse emporter à sa passion, всякой влекомъ бываетъ своими страстьми.
Un homme sage ne se doit pas laisser emporter à ses passions, ni rien faire par impatience, разумный человѣкъ не долженъ попускать чтобы онъ влекомъ былъ своими страстьми, ни дѣлать что нибудь съ нетерпѣливостію.

10

Глаголъ *demander*, требуетъ дательнаго падежа лица, которое спрашивается, и винительнаго вещи, о которой спрашивается, или требуется, на пр.

Demandez à cette homme-là si nous sommes au droit chemin, спросите этого человѣка, по той ли мы дорогѣ ѣдемъ.
Demandez à ces gens là quelle heure il est, спросите этихъ людей, который часъ.
Demandez-lui ce qu'il veut, спросите, чего онъ хочетъ.
Demander pardon à quelqu'un, просить у кого прощенія.
Il lui demande la vie, онъ у негѣ проситъ жизни.
Qui demandez-vous? кого вы спрашиваете?
Je demande votre frère, я спрашиваю вашего брата.
Demandez la ruë, & le logis, спроси улицу и домъ.
Demander le chemin, спрашивать дорогу.
Demander son salaire, платы требовать.

ПРИМ. *Demander* и *prier*, значитъ на Россійскомъ языкѣ иногда оба прошу, и чтобъ оные глаголы не употреблять на Французскомъ за одно; то надобно знать, что *demander*, всегда полагается или явно или скрыто съ двумя косвенными падежами, а *prier*, инакимъ употребляется образомъ, на пр.

Je prie Dieu, прошу Бога.

11

Глаголы, значащіе вмѣненіе, или успѣхъ, полагаются съ дательнымъ падежемъ, на пр.

Tenir à honneur & à faveur, за честь и милость почитать.
Tenir à deshonneur, réputer à honte, за безчестіе и стыдъ ставить.
Je tiens cela à grand honneur, я это почитаю за великую честь.
A sa honte & confusion, въ его стыдъ и смущеніе.
Abraham crût (à dieu) & sa foi lui fut imputée à justice, Авраамъ вѣрова Богу, и вмѣнися ему въ правду.
Оному правилу послѣдуютъ слѣдующія рѣченія.
Suivre quelqu'un à petites journées, слѣдовать за кѣмъ.

Passer

Passer le tems à quelque chose, препроводить въ чемъ время.
Gagner au jeu или *à jouer*, выиграть въ игрѣ.
Il a gagné beaucoup d'argent à la paume, онъ выигралъ много денегъ мячемъ.

Многіе еще находятся глаголы, кои то съ родительнымъ, то съ дательнымъ и съ винительнымъ падежемъ полагаются, чему учиться изъ лексикона и употребленія должно.

12

Всѣ глаголы дѣйствительные требуютъ винительнаго падежа, на пр.

J'aime la vertu, я люблю добродѣтель.
Porter un fardeau, нести тяжесть.
Il passa son chemin, онъ проѣхалъ свою дорогу.
Je vous payerai l'argent, que je vous dois, я вамъ заплачу деньги, которыми я вамъ долженъ.
Aportez-moi mon épée, принеси мнѣ мою шпагу.
Quand il diroit la vérité, когда бы онъ сказалъ правду.
Quoiqu'il eût fait son devoir, хотя онъ свою и отправилъ должность.

13

Сіи глаголы, *aider*, *assister*, *croire*, *favoriser*, *remercier*, *secourir*, *servir*, *affectionner*, *feliciter*, *congratuler*, *flatter*, и *prévenir*, требуютъ винительнаго падежа лица, на пр.

Aider quelqu'un, помогать кому нибудь.
Assister les pauvres, & secourir les affligés, помогать бѣднымъ, и защищать утѣсненныхъ.
Il faut croire les ministres, & les médecins, надобно вѣрить священникамъ и лекарямъ.
Il faut croire la sainte écriture, comme la parole de dieu, надобно вѣрить священному писанію, какъ слову Божію.
Favoriser les bons, доброжелательствовать добрымъ.
Remercier ceux qui nous font du bien, благодарить тѣмъ, которые намъ добро дѣлаютъ.
Sécourir une ville, городу помощь подавать.

ПРИМ. 1) Глаголъ *croire*, употребляется также съ дательнымъ падежемъ такимъ образомъ.

On croit plus aux yeux, qu'aux oreilles, больше вѣрятъ очамъ, нежели рѣчамъ.

И съ предлогомъ *en*, естьли оный глаголъ будетъ взятъ въ богословскомъ смыслѣ, на пр.

Croire en Dieu, вѣрить въ Бога.

2) *Assister*, естьли значитъ присутствовать, и *servir*, пользовать, помогать, то принимаютъ дательный падежъ, на пр.

Assister à une affaire, быть при дѣлѣ.

Les petits biens servent aux pauvres, *и небольшее имѣніе помогаетъ бѣднымъ.*
Les bonnes doctrines & remontrances ne servent de rien aux méchans, *доброе наставленіе и представленія не пользуютъ ни мало злому.*

Satisfaire, удопольстпопать, требуетъ какъ дательный, такъ и винительный падежъ, на пр.

Satisfaire (à) sa curiosité, удовольствовать его любопытство,

Глаголы *enseigner*, и *aprendre*, учить, требуютъ винительнаго лица, естьли вещь чему учатъ, притомъ не стоитъ, а естьли вещь при оныхъ находится, то поставляется дательный лица, а вещь всегда въ винительномъ полагается, на пр.

Il faut enseigner les ignorans, *надобно учить невѣждъ.*
Il instruit, & enseigne bien les enfans, *онъ наставляетъ, и учитъ хорошо дѣтей.*
Il les enseigne à lire, & à ecrire, *онъ ихъ учитъ читать и писать.*
Enseigner une science à quelqu'un, *учить (наукѣ) знанію кого.*
Il lui a enseigné la philosophie, *онъ его училъ Философіи.*
Enseigner les langues, *учить языкамъ.*

15

Глаголъ *étudier*, естьли значитъ, упражняться, учиться, то требуетъ, чтобы въ именительномъ, или въ винительномъ съ предлогомъ поставлено было имя науки или художества, въ которой упражняются, на пр.

Il étudie le droit, en droit, *онъ упражняется въ законоискуствѣ.*
Il étudie la Médecine или en Medeciné, *онъ учится врачевной наукѣ.*

А естьли значитъ учить, то требуетъ винительнаго падежа только, на пр.

Il étudie sa leçon, *онъ учитъ урокъ.*
Il étudie des vers, *онъ учитъ стихи.*
Il étudie un sermon, *онъ учитъ рѣчь.*
Il étudie un compliment, *онъ учитъ привѣтствіе.*
Il étudie une harangue, *онъ учитъ проповѣдь.*

А естьли значитъ стараться о чемъ, то требуетъ дательнаго на пр.

S'étudier à quelque chose à quelque galanterie, *стараться о какомъ дѣлѣ, о хорошемъ.*

16

Глаголы страдательные полагаются съ творительнымъ того лица, которое дѣйствуетъ, на пр.

Il est éstimé de tous, *онъ отъ всѣхъ почитаемъ.*
La vertu est réspectée, même des méchans, *добродѣтель почитаютъ и злые.*
Il est loué des uns & blamé des autres, *его одни хвалятъ, другіе бранятъ.*

Faites

Faites cela, & vous serez aimé de vos amis, дѣлай это, и будутъ тебя любить всѣ твои друзья.

Естьли же глаголъ значитъ движенiе тѣла, то принимаетъ винительный съ предлогомъ *par*, на пр.

J'ai été rencontré par des voleurs, я встрѣтился съ ворами.
Il sera bâtu par son maître, его господинъ побьетъ.

17

При глаголѣ *Jouer*, музыкальные инструменты полагаются въ творительномъ падежѣ, а въ дательномъ другiе; но въ винительномъ то, что играютъ, и для чего играютъ, на пр.

Jouer des orgues, du lût, de la harpe, du violon, de la flute, играть на органахъ, на лютнѣ, на арфѣ, на скрипицѣ, и на флейтѣ
Jouer aux échecs, aux dames, aux cartes, aux dez, & à la paume, играть въ шашки, въ дамки, въ карты, въ кости, мячемъ.
Jouer à la bête, играть на лаветъ.
Elle joue volontiers au piquet, она играетъ въ пикетъ.
Jouer un psaume, играть псаломъ.
Jouer une belle chanson, играть хорошую пѣсенку.
Jouer une belle pièce, играть хорошую штучку.

18

Сiи два глагола *se mettre* и *se prendre*, часто значатъ начинать, и тогда при оныхъ слѣдующiй глаголъ поставляется въ неопредѣленномъ наклоненiи съ частицею *à*, на пр.

Quand on lui en parle, il se met à gronder, когда ему о томъ говорятъ, онъ начинаетъ браниться.
Elle se prend à pleurer, & à crier comme une vache, она начинаетъ плакать, и кричать какъ корова.
Il se mit à rire, & à danser, онъ засмѣялся и заплясалъ.
Lors qu'il entendit cela, il se prit à rire, какъ онъ то услышалъ, засмѣялся.
Comme l'armée se mit en marche, какъ армiя вступила въ походъ.
Aussitôt, qu'il nous vit, il se mit à fuir, какъ только онъ насъ увидѣлъ, побѣжалъ.
Quand il se met une fois à jouer, il ne peut plus cesser, когда онъ уже начнетъ играть, то не можетъ перестать.
Un soldat François se mit à crier le roi est pris, солдатъ Французскiй началъ кричать Король полоненъ.

19

Сiи два глагола *faillir* и *penser*, часто употребляются съ другимъ глаголомъ, и значатъ чуть было, не много, на пр.

J'ai failli à tomber dans l'eau, я чуть было не упалъ въ воду.
Il a failli à se rompre le cou, онъ не много себѣ не переломилъ шеи.
Il a failli à mourir de peur, онъ чуть было не умеръ отъ страха.
J'ai failli à être pris, меня чуть не поймали.
Ils ont failli à être noyés, они не много не потонули.
Ils faillirent à pâmer de rire, они чуть было со смѣху не лопнули.

J'ai pensé mourir cette nuit du mal de dents, я чуть было не умеръ ночью отъ зубной болѣзни.
J'ai pensé crever de rire, не много я отъ смѣху не лопнулъ.
Nous pensames faire naufrage, мы чуть было не претерпѣли кораблекрушенія.
Il pensa mourir de regret, онъ чуть было не умеръ отъ сожалѣнія.
Elle pensa gater tout le mistère, она не много всего дѣла не испортила.
Quand elle ouit cela, elle pensa tomber morte, когда она услышала это чуть было не упала мертва.
La maladie a failli à l'emporter hors de ce monde: car il a été malade à l'extremité, болѣзнь чуть было его не похитила съ сего свѣта, потому что онъ крайнѣ боленъ былъ.

20

Глаголъ *aller*, часто полагается съ неопредѣленнымъ другаго глагола для показанія чего нибудь, что должно вскорѣ сдѣлаться. Такъ какъ и глаголъ *venir*, полагается для показаніяжъ, что не давно сдѣлалось, на пр.

Il s'en va faire nuit, будетъ скоро ночь.
Je m'en vais boire à vous, я выпью за ваше здоровье.
Je m'en vais aprêter le dejûner, я приготовлю завтракъ.
Je m'en vais vous donner une bonne nouvelle qu'on vient de m'apporter tout maintenant, я вамъ скажу новость, которую мнѣ сказали лишь теперь.
Je m'en vais vous raconter une plaisante histoire que je viens d'aprendre toute à cette heure, я вамъ раскажу забавную исторію, которую я теперь слышалъ.
Comme nous allons entendre, какъ мы провѣдаемъ.
Je viens d'entendre une nouvelle, я слышалъ новость.
Je viens de m'aviser une bonne invention, я вздумалъ хорошую выдумку.
Il faut, que je vous raconte ce qui vient de m'arriver, надобно мнѣ вамъ расказать то, что со мною случилось.
Je vous dirai une imagination, qui vient de me tomber en l'esprit, я вамъ скажу, что мнѣ на умъ попало.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Естьли послѣ глагола *venir*, вмѣсто частицы *de*, стоитъ слово *à*, то оно значитъ слѣдующее.

S'il vient à mourir, естьли онъ умеръ.
Si mon père vient à savoir, естьли мой отецъ провѣдаетъ.
S'il venoit à se découvrir, естьли бы открылось.

Естьли хочешь показать, что сдѣлалась какая нибудь вещь почти въ то же самое время въ которое говоришь, то становятся при неопредѣленномъ наклоненіи того глагола, которымъ дѣйствіе изображается, слѣдующія слова, *ne faire que de*, на пр.

Je ne fais que d'arriver, я лишь только пріѣхалъ.
Je ne fais que d'arriver & d'entrer, я только пріѣхавши вошелъ.
Il ne fait que de venir, онъ только пришелъ.
Il ne fait que de sortir, онъ не давно вышелъ.

ПРИМ.

ПРИМ. Въ такомъ случаѣ предлогъ *de* всегда становить надобно, безъ онаго же предлога оныя рѣченія другое имѣютъ знаменованіе, на пр.

Il ne fait qu'entrer, & sortir, qu'aller & venir, *онъ только взадъ и впередъ ходитъ.*
Il ne fait, que courir, *онъ только бѣгаетъ.*
Il ne fait, que boire, & manger, *онъ только пьетъ, да ѣстъ.*
Vous ne faites, qu'étudier, que lire, & ecrire tout le long du jour, *вы только учитесь, читаете и пишите во весь день.*

Однако въ нѣкоторыхъ рѣченіяхъ, о коихъ выше сказано, выпускается частица *de*, и оное рѣченіе имѣетъ знаменованіе выше объявленное, на пр.

Il ne fait que commencer, *онъ только началъ.*
On ne fait, que commencer, *только начали.*
Nous ne faisons, que commencer, *мы недавно начали.*
Je ne faisois que me coucher, *я только легъ.*
Je ne faisois que me lever, *я только всталъ.*

21

Въ употребленіи глаголовъ *aller* и *venir*, надобно примѣчать слѣдующую разнь. Глаголъ *aller*, значитъ итти на другое мѣсто, а глаголъ *venir*, приходить съ другаго мѣста, на пр.

Il me le faut aller voir, *надобно мнѣ итти къ нему.*
Je vous irai voir, *я къ вамъ пойду.*
Quand viendrez-vous nous visiter? *когда насъ посѣтите?*
Allez chez vous, *подите домой.*
Venez m'appeller, *придите позовите меня.*
Je viendrai vous appeller, *я приду васъ позову.*

При семъ также примѣчать надлежитъ, что прошедшее простое глагола *étre*, особливо при другомъ глаголѣ въ неопредѣленномъ наклоненіи стоящемъ полагается вмѣсто прошедшаго простаго глагола *aller*.

Il le fut trouver, *онъ у него былъ.*
Nous le fumes voir, nous l'allames voir, *мы у него были.*
Je fus trouver un ami, *я былъ у пріятеля.*

22

При глаголѣ *savoir* съ отрицаніемъ и мѣстоименіемъ *que* предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ другаго глагола выпускается глаголъ *devoir* долженствую, на пр.

Je ne sai que faire, *вмѣсто je ne sai ce que je dois faire*, *я не знаю что мнѣ дѣлать.*
Il ne sait que dire, *онъ не знаетъ что говорить.*
Je n'en savois, ni que juger, ni que penser, *я не зналъ что о томъ разсуждать ни придумать.*
Ne sachant que dire, ni que faire, *не зная что дѣлать, ни что сказать.*

Je ne sai que resoudre, ni que m' imaginer, *я не знаю что въ намѣреніе принять, ни что представить себѣ на мысль.*

Je ne sai comment faire, *я не знаю какъ дѣлать.*

Ne savoir à qui en écrire, a qui on en doit écrire, *не знать къ кому о томъ должно писать.*

Il ne sait où aller, de quel coté se tourner, de quel bois faire fleche, ni sur quel pié danser *онъ не знаетъ куда итти, на которую сторону обратиться, изъ какого лѣсу стрѣлы дѣлать, и на которой ногѣ плясать.*

Ils ne savent à quel saint se vouër, *они не знаютъ, которому святому обѣщаться.*

On en dit tant, qu' on ne sait que croire, *о томъ столько говорятъ; что не извѣстно чему должно вѣрить.*

Однако не будетъ погрѣшности, естьли поставить къ тому и глаголъ *devoir*, на пр.

Je ne sai ce que je dois faire, *я не знаю, что мнѣ должно дѣлать.*

Je ne sai quel chemin je dois prendre, *я не знаю, какою мнѣ дорогою ѣхать.*

Je ne sai de quel auteur je me dois servir, *я не знаю какого читать автора.*

Равнымъ образомъ бываетъ и съ глаголомъ *avoir*, естьли отрицаніе *ne*, и мѣстоименіе *que* стоитъ приономъ, въ которомъ случаѣ, какъ бы глаголъ *pouvoir*, подразумѣваемъ былъ, на пр.

Elle n'a plus, que perdre, *ей нечего больше потерять.*

Также *trouver à qui parler*, *найти съ кѣмъ поговорить.*

23

Многія находятся рѣченія, слова и пословицы, въ коихъ *rien de meilleur*, или *point de meilleur*, подразумѣваются, хотя оныя притомъ и не находятся, на пр.

Il n' est, que d' être matineux, *нѣтъ лучше какъ рано вставать.*

Il n' est que d' aprendre pendant la jeunesse, *нѣтъ лучше какъ учиться въ молодости.*

Il n' est sauffe que d' appetit, *голодъ лучшая приправа въ кушаньѣ.*

Il n' est ouvrage que de maitre, *мастерское дѣло всегда самое лучшее.*

Il n' est que l' air des champs pour la santé, *деревенской воздухъ самой лучшей для здоровья.*

Il n'est trésor que de santé, *здоровье самое лучшее сокровище.*

24

Естьли послѣ глагола, значащаго страхъ, стоитъ еще другой глаголъ, и ты хочешь говорить утвердительнымъ образомъ послѣдній глаголъ, то становится передъ послѣднимъ глаголомъ отрицаніе *ne*, и оной поставляется въ настоящемъ, преходящемъ второмъ, прошедшемъ и мимошедшемъ второмъ наклоненія сослагательнаго: а иначе отрицаніе выпускается, и бываетъ смыслъ утвердительный, на пр.

Je crains qu' il ne pleuve, я боюсь дождя.
J' ai peur, qu' il ne vienne, я опасаюсь что онъ придетъ.
J' ai peur, que je ne vous empêche en vos affaire, я боюсь вамъ помѣшать въ вашемъ дѣлѣ.
Je craignois que vous ne fussiez malade, я опасался чтобъ вы не занемогли.
Je craignois que vous ne fussiez faché, я боялся чтобъ вы не осердились.
J' avois peur qu' il ne vous arrivât du mal, я боялся чтобъ вамъ не случилося худо
J' avois peur, qu' il ne vous fit tort, я опасался чтобъ онъ вамъ не сдѣлалъ обиды.
Je craignois, que je ne vous eusse fait mal, я боялся что вамъ сдѣлаю худо.
J' avois peur, qu' on ne vous eût dit, я боялся чтобъ вамъ не сказали.
Je craignois, que vous ne m' eussiez oublié, я опасался чтобъ вы меня не позабыли.
Je craignois qu' on ne vous eût trahi, я опасался чтобъ вамъ не измѣнили.
Je crains de rencontrer des voleurs, я опасаюсь чтобъ не попасться ворамъ.
J' ai peur de perde, я опасаюсь проиграешь.
Je n' ai pas peur de gagner, я не опасаюсь чтобъ я не выигралъ.
J' ai peur de vous incommoder, я опасаюсь васъ обезпокоить.
J' ai peur d' être battu, я боюсь быть битъ.
J' avois peur de vous avoir offensé, я боялся что васъ прогнѣвалъ.

А естьли отрицательнымъ образомъ будешь говорить, то поставляются всегда два отрицанія: *ne-pas*, *ne-point* *ne-rien*, *ne-personne*, *ne-jamais*, *ne-plus*, *ne-que*, и симъ подобныя, выключая неопредѣленное наклоненіе, при которомъ иногда послѣднее отрицаніе выпускается, на пр.

Je crains, qu' il ne fasse pas beau tems, я опасаюсь, что не будетъ хорошей погоды.
Je peur qu' il ne vienne pas, я опасаюсь, что онъ не придетъ.
Je crains qu il ne puisse pas venir, я боюсь, что ему не можно будетъ притти.
Je crains que cela ne se fasse pas, я боюсь, что то не сдѣлается.
J' ai peur qu' il n' ait point d' argent, я опасаюсь, что у него денегъ нѣтъ.
J' ai peur, que nous ne ferons rien, я опасаюсь, что намъ нечего дѣлать.
J' ai peur de ne trouver personne, я опасаюсь, что мы никого не застанемъ.
J' ai peur, qu' il ne soit jamais grand docteur, я опасаюсь, что онъ никогда не будетъ докторомъ.
J' avois peur, que vous ne venissiez pas, я опасался, что вы не придете.
J' avois peur de n' être pas conviez, я опасался, что меня не позовутъ.
Il a peur de n' être pas prié, il s'est accommodé soi-même, онъ опасаясь, что его не будутъ просить, самъ назвался.
Je suis venu de moi-même de peur de n' être pas prié, я пришелъ самъ опасаясь, что меня не позовутъ.
Je n' ai pas peur de n' être par bien traité, я не опасаюсь, что меня тамъ не будутъ хорошо потчивать.

Je n'ai pas peur de n'être pas bien employé, mais de n'être pas bien payé, *я не опасаюсь, чтобы меня не опредѣлили къ хорошему дѣлу, но опасаюсь, что не хорошо мнѣ заплатятъ.*

25

Глаголы, значащiе сомнѣнiе, естьли оные значатъ опасаться, какъ и часто оные въ семъ значенiи берутся, употребляются вышепомянутымъ образомъ; а естьли оные удерживаютъ свое собственное значенiе, то полагаются слѣдующимъ образомъ, на пр.

Les Espagnols ont toujours rédouté, que ce mariage ne se fit pas, *Гишпанцы всегда опасались, чтобы оный бракъ не совершился.*
Je doute (ou je suis en doute) si je pourrai venir ou non, *я сомнѣваюсь, могу ли я притти или нѣтъ.*
Je doute s'il viendra ou non, *я сомнѣваюсь, придетъ ли онъ или нѣтъ.*
Je suis en doute si nous aurons beau tems ou non, *я сомнѣваюсь, будетъ ли хороша погода или нѣтъ.*
Je ne doute pas, qu'il ne vienne, & qu'il ne le fasse, *я не сомнѣваюсь чтобы онъ не пришелъ и того не сдѣлалъ.*
Je ne doute pas, que vous n'ayez bonne compagnie, *не сомнѣваюсь я чтобы вы не имѣли хорошей компанiи*
Je ne doute pas que nous n'ayons de bon vin, *я не сомнѣваюсь чтобы не имѣли мы хорошаго вина.*
Mais ne doutes pas aussi, que vous ne soyez bien payé, *но также не сомнѣвайтесь, чтобы вамъ не заплатили.*

Равнымъ образомъ также рѣченiя слѣдующiя поставляются съ союзомъ *que ne*, чтобъ не и *tant que ne*; пока не, съ глаголомъ въ сослагательномъ наклоненiи, на пр.

Je n'y irai pas qu'on ne me mande ou m'appelle, *я не пойду, естьли меня не увѣдомятъ, или не позовутъ.*
Je n'irai point, qu'on ne me promette toute liberté, *я не пойду, естьли мнѣ не обѣщаютъ всякую свободу.*
Je ne sortirai point, que je n'aye recu de vous ce que vous m'avez promis, *я не выйду отъ васъ не получивши того, что вы мнѣ обѣщали.*
Je ne sors point du logis le matin que je n'aye mangé un morceau & pris un doigt de vin, *я не выхожу изъ двора поутру не съѣвши куска хлѣба и не выпивши вина.*
Je ne le croirai pas que je ne le voie, *я не повѣрю тому, естьли того не увижу.*

26

Se garder, беречься, *defendre*, защищать, *empécher*, препятствовать, требуютъ чтобы при находящемся при нихъ глаголѣ было отрицанiе *ne*, естьли оный стоитъ въ сослагательномъ наклоненiи. Оная же частица выпускается, когда оный находится въ неопредѣленномъ, однако оные такимъ образомъ разумѣть должно въ смыслѣ отрицательномъ, на пр.

Gardez-vous bien de faire cela, *или gardez-vous bien que vous ne fassiez cela*, *не дѣлай того.*

Gardez-vous bien de le dire, или *gardez-vous bien, que vous ne disiez à personne*, остерегайся кому либо сказать о томъ.
Gardez-vous de vous couper, не порѣжся.
Gardez-vous de vous brûler, не сожгись.
Le Roi a defendu de porter des passemens d'or, & d'argent, или *a ordonné, qu'on ne porte point de passemens d'or, & d'argent*, Король запретилъ носить золотые и серебреные голуны.
Le medecin lui à defendu de boire de vin, лекарь заказалъ ему пить вина.
On l'empêchera bien de faire, или *on l'empêchera bien, qu'il ne fasse de telles sottises*, не позволятъ ему и очень дѣлать такія глупости.
Vous ne m'empêcherez pas de parler, или *que je ne parle*, вы мнѣ не помѣшаете говорить.
On ne la peut pas empêcher de lui écrire, или *qu'elle ne lui ecrive*, не можно ей попрепятствовать чтобъ она къ нему не писала.
Cela ne m'empêchera pas de vous aimer, ето не будетъ препятствовать мнѣ васъ любить.

Рѣченіежъ *n'avoir garde*, смыслъ имѣетъ утвердительный, на пр.

Je n' ai garde de le faire, я дѣлать сего не желаю.
Je n'ai garde d'y aller, мнѣ итти туда нехочется.
Je n ai garde, я не желаю, не хочу.

Также при глаголѣ стоящемъ съ союзомъ *que*, послѣ уравнительнаго степени отрицаніе *ne* употребляется, однако въ такомъ случаѣ бываетъ смыслъ утвердительный, о чемъ смотри въ главѣ о употребленіи именъ правило 26.

27

Avoir beau, при слѣдующемъ за онымъ глаголѣ значитъ: сколько ни, на пр.

J'avois beau attendre, сколько я ни дожидался.
Vous avez beau m'aimer, сколько вы меня ни любите.
Il a beau être sage, il ne sera pourtant pas avancé, сколько онъ ни уменъ, не будетъ повышенъ.
On a beau prêcher à qui n'a aucun soin de bien faire, сколько того ни учи, кто не старается хорошо дѣлать.
On a beau dire, chacun aime les manières de sa nation, сколько ни говори всякой любитъ свои обыкновенія.
Vous avez beau dire, que vous avez une bonne religion, je ne le crois pas, si vous ne le montrez par une bonne vie, сколько вы ни говорите, что вы имѣете хорошую вѣру, однако я не повѣрю, естьли вы то не докажете хорошимъ житіемъ.

Иногда оно значитъ хорошо, на пр.

Vous avez beau dire, вамъ хорошо говорить.
Vous avez beau faire, votre pain est deja gagné, вамъ хорошо то дѣлать, уже вы получили себѣ хлѣбъ.
Vous avez beau boire, votre cave est plein de vin, вамъ хорошо пить, у васъ полонъ погребъ вина.

28

Во многихъ временахъ глаголовъ *aller*, *venir*, *s'en retourner*, изрядно поставляется причастіе настоящее.

Il s'en va regardant, онъ идетъ оглядываясь.
Il s'en alloit riant онъ отходилъ смѣючись.
Il s'en sont allés dansant, они пошли, а сами плясали.
Ils vont disant par tout, они ходя вездѣ говорятъ.
Ils vont mangant par les rues, они ѣдятъ ходя по улицамъ.
Elles s'en vont chantant, они поютъ при отходѣ.
Il venoit soufflant & haletant, онъ приходилъ запыхавшись.
Il s'en retourna grondant, & murmurant, онъ пошедши назадъ бранился и роптаъ.

29

На вопросъ откуда *d'où*, становится творительный падежъ, на пр,

D'où venez-vous? откуда вы идете?
Je viens du logis, изъ двора.
D'où êtes-vous? de quel païs êtes-vous? откуда вы? изъ какой земли?
Je suis d'Allemagne, d'Alsace, изъ Нѣмецкой, Алзацкой земли.
Je viens des païs-bas, я изъ Нидерландцовъ.
Nous venons de Hambourg, мы ѣдемъ изъ Гамбурга.
Nous venons de Vienne, мы ѣдемъ изъ Вѣны.
Je viens du college, я иду изъ коллегіи.
Je viens de l'école, иду изъ школы.
Je viens de chez le barbier, я иду отъ брыдовщика.
Cela s'aporte des Indes, это привозятъ изъ Индіи.
L'argent se tire des mines, серебро копаютъ изъ жилъ.
Je sors de la maison, я выхожу изъ дома.

30

На вопросъ *où* гдѣ, куда, поставляется дательный падежъ, или винительный съ предлогомъ *en*, на пр.

Ou demeurés-vous? гдѣ вы живете?
Je demeure au fauxbourg St. Germain, я живу въ предмѣстіи святаго Германа.
Je demeure au logis, я бываю дома.
Il demeure à la campagne, онъ живетъ въ деревнѣ.
Il est en France, онъ во Франціи.
Il est encore à Paris, онъ въ Парижѣ еще.
Il est en ville, онъ въ городѣ.
Où allez-vous? куда вы идете?
Je m'en vais au jeu de paume, я иду играть мячемъ.
Je m'en vais à l'Eglise, я иду въ церковь.
Je m'en vais chez vous, я къ вамъ иду.
Nous allons en Italie, мы ѣдемъ въ Италію.
Il veut aller à Rome, онъ хочетъ ѣхать въ Римъ.
Il est allé en ville, онъ поѣхалъ въ городъ.
Il est allé aux champs, онъ поѣхалъ въ поле.
Il est allé en France, & je crois, qu'il est maintenant à Paris, онъ поѣхалъ во Францію, и я думаю что онъ теперь въ Парижѣ.

Il

Il a été en Suede, & en Danemarc, il a fait un voyage en Danemarc & en Suede онъ путешествовалъ въ Швецiи и въ Данiи.

Il est toujours en la cave, ou en la cuisine, или dans la cave, & dans la cuisine, онъ всегда въ погребу или въ поварнѣ.

Il est en sa chambre, онъ въ своемъ покоѣ.

Nous avons été en toutes les villes principales, мы были во всѣхъ столичныхъ городахъ.

Ils vont, & cherchent en toutes les maisons, они идутъ и обыскиваютъ по всѣмъ домамъ.

Il a été en tous les coins de terre, онъ былъ во всѣхъ концахъ земли.

En Portugall, à Bethlehem, въ Португалiи, въ Виѳлеемѣ.

En enfer, въ аду.

En paradis, въ раю.

Естьли *au* вмѣсто *en le*, и *aux* вмѣсто *en les*, поставляютъ, и то за одно почитать должно.

31

На вопросъ *par où*, чрезъ что, поставляется винительный падежъ съ предлогомъ *par*, на пр.

Par où avez-vous passé? чрезъ что вы ѣхали?

Nous avons passé par la Picardie, & par Paris, мы ѣхали чрезъ Пикардiю и Парижъ

Par le milieu de la ville, чрезъ городъ.

Il faut passer par un grand bois, надобно ѣхать чрезъ большой лѣсъ.

Venez par-ici, подите здѣсь.

Il nous faut aller par là, надобно итти тамъ.

Il passe par les piques, онъ много претерпѣлъ.

32

На вопросъ *quand*, когда, въ которое время, полагаются разные падежи.

I

Во первыхъ вообще полагается дательной падежъ, а особливо, естьли какое изъ сихъ словъ, *heure*, *midi*, *minuit*, или изъ дней праздничныхъ употреблено будетъ, на пр.

Au commencement, въ началѣ.

Au matin, & au soir, по утру и по вечеру.

Au milieu de l'hiver, & à la fin, среди зимы и подъ конецъ.

A la foire de Leipsig, въ ярманку Лейпцигскую.

A quelle heure? въ который часъ?

A sept heure? въ семь часовъ?

A midi? въ полдень.

A minuit, въ полночь.

A Noel въ святки.

Au nouvel an, въ новый годъ.

A pâque, въ пасху

A la St. Jean, въ Iоановъ день.

A la huitaine, & à la quinzaine, въ восемь дней, въ пятнатцать дней.

2

Потомъ становится винительный падежъ, естьли будетъ рѣчь о дняхъ или о временахъ года, и при нихъ будутъ стоять слова *dernier*, *prochain*, или *qui vien passé*, на пр.

Quel jour étoit-ce? въ который день то было?
Quel jour est-il parti? въ который день онъ поѣхалъ?
Quel jour êtes vous venus? въ который день вы пріѣхали?
Ce fut le lundi, въ понедѣльникъ.
Ce fut un dimache, въ воскресенье.
Ce fut le jour de pâques въ день пасхи.
Le vendredi saint, въ великую пятницу.
Le jour de la pentecôte, въ день пятидесятницы.
Le jour de sa naissance, въ день его рожденія.
Le jour precedent, въ предъидущій день.
Le jour d' après, въ послѣдній день.
Ce fut un malheureux jour, въ нещастливый день.
La semaine qui vient, на будущей недѣлѣ.
La semaine passée, на прошлой недѣлѣ.
Je me porte mieux l' été que l' Hiver, мнѣ лучше лѣтомъ нежели зимой.
Je ne voyage pas volontiers l' hiver, я зимою ѣздить не люблю.
Il ira en France l' Eté, qui vient, онъ поѣдетъ во Францію будущимъ лѣтомъ.
L' année qui vient, въ будущій годъ.
L' hiver prochain, въ слѣдующую зиму.
Il fut bien malade l automne passé, онъ очень былъ боленъ прошедшею осѣнью.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Дни недѣльные и нарѣчія времени, поставляются безъ предлога и безъ члена, на пр.

Il partira jeudi prochain, онъ поѣдетъ въ нынѣшній четвертокъ.
Nous aurons Mecredi un jour de fête, у насъ въ середу праздникъ будетъ.
J' ai reçu mardi une lettre, я получилъ во вторникъ письмо.
Je partis Lundi au matin & je revins mecredi au soir, я поѣхалъ въ понедѣльникъ по утру, а пріѣхалъ въ середу подъ вечеръ.
Il ne viendra pas aujourd' hui, онъ нынѣ не пріѣдетъ.
Il viendra demain, ou aprés-demain, онъ затра или послѣзавтра будетъ.

Однако съ глаголами значащими отлагательство, употребляются оныя слова въ дательномъ падежѣ съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр.

Nous remetrons la partie à demain, à lundi, à Mardi, à la semaine qui vient, мы отложимъ часть до завтра, до понедѣльника, до вторника, до будущей недѣли.
Nous laisserons cela jusqu' à demain, мы оставимъ ето до завтрашняго дня.

3

Полагается родительный падежъ, естьли означить хочешь, въ какое время вещь дѣлается, или сдѣлалась, на пр.

De

De jour, & de nuit, днемъ и ночью.
De bon matin, de grand matin, весьма рано.
De mon tems, въ мое время.
De son tems, въ его время.
De nôtre tems, въ наше время.
De son vivant, при его жизни.
Du vivant de Charles, при жизни Карла.
Du tems de Charles magne, во время Карла великаго.

4

Полагается также часто предлогъ *en*, на пр.

En été, & en hiver, лѣтомъ и зимою.
En automne, осѣнью
En printems, иначе *au printems* весною.
En janvier, en Mars & en Avril, въ Генварѣ, въ Мартѣ и въ Апрѣлѣ.

А естьли слово *d' ici*, отъ сюда отъ сего времени, напереди поставлено будетъ, то можно употреблять предлогъ *à* или *en*, на пр.

Vous l' aurez d' ici en huit jours, вы получите то въ восемь дней отъ сего времени.
Nous le verrons d' ici en peu de tems, мы его увидимъ скоро.
D' ici en un an il y aura bien du changement, въ годъ много сдѣлается перемѣны.
D'ici à dix ans, отъ сего времени за десять лѣтъ.
D' ici à quelques années je serai tout étonné de voir ce que j' aurai fait, отсюда за нѣсколько лѣтъ я весьма буду удивляться тому что я сдѣлалъ.
D' ici à cent ans nous n' aurons plus mal aux dens, отсюда за сто лѣтъ мы не будемъ имѣть зубной болѣзни.
Je serois faché, dit Ciceron si je savois que quelque Nation se dût emparer de notre ville d' ici à dix mille ans, мнѣ бъ весьма прискорбно было, естьли бы я зналъ, говоритъ Цицеронъ, что какой либо народъ долженъ завладѣть нашимъ городомъ по прошествіи десяти тысячь лѣтъ отъ сего времени.

На вопросъ какъ долго, по сколько времени, смотри 32 правило въ главѣ о употребленіи именъ.

5

На конецъ полагается именительный падежъ съ глаголомъ *il y a*, на пр.

Quand est-ce que cela est arrivé? когда ето сдѣлалось?
Il n' y a pas encore long tems, не давно еще.
Il n'y a que trois jours, нѣтъ трехъ дней.
Il y a environ huit jours, около восьми дней.
Il y a aujourd' huit quinze jours, нынѣ пятнатцать дней.
Il y eut dimanche passé quinze jours, минуло въ воскресенье прошлое двѣ недѣли.
Il y aura demain trois semaines, завтра будетъ три недѣли.
Il y aura bien-tôt un an, скоро будетъ годъ.

Il y a maintenant trois ans que nous vinmes demeurer ici, *три года какъ мы пріѣхали сюда жить.*
Il y a trois ans, *qu'il est venu demeurer en votre voisinage*, *три года какъ онъ живетъ съ вами въ сосѣдствѣ.*

33

Чрезъ какой падежъ вопрошается, въ такомъ же и отвѣтствовать должно, на пр.

Qui est là, *кто тамъ?*
Mon ami, *пріятель.*
La Ronde, *рондъ.*
Qui est-ce? кто это?
C'est un marchand, un étranger, *купецъ*, *иностранецъ.*
Qu'est-ce? что это?
C'est du drap, *de la soie*, *ето сукно*, *шелкъ.*
Ce sont des dentelles, *кружево.*
A qui dites-vous cela? кому вы ето говорите?
A vous, *вамъ.*
A tous ceux, *qui m'écoutent*, *всѣмъ тѣмъ, кои меня слушаютъ.*
Qui cherchez-vous? кого вы ищете?
Je cherche mon valet, *я ищу своего слугу.*
Que demandez-vous? чего вы требуете?
Je demande l'argent que vous me devez, *я требую денегъ, коими вы мнѣ должны.*
Le livre que vous m'avez promis, *книгу, которую вы мнѣ обѣщали.*
De qui parlez-vous? о комъ вы говорите?
De vous, *о васъ.*

34

О употребленіи безличныхъ глаголовъ, *il est*, *c'est*, *il y a*, *il fait*, *il vaut*, слѣдующія примѣчать должно правила:

I

Естьли стоитъ имя прилагательное, или слово *tems*, *премя*, то приставляется къ оному *il est*, на пр.

Il est vrai, *правда.*
Il est bien possible, *очень можно.*
Il est expedient, *можно.*
Il est nuisible, *вредно.*
Il est tems, *время.*

2.

Предъ именами существительными, предлогами, нарѣчіями и причастіями страдательными становится *c'est*, на пр.

C'est la verité, *ето правда.*
C'est une pitié, *жалость.*
C'est une folie, *ето глупость.*
C'est dommage, *жалко.*
C'est merveille, *диковинка.*
C'est un Anglois, *ето Аглинанинъ.*

C'est

C'est une dame de condition, єто знатная дама.
C'est du vin, єто вино.
C'est du la bierre, пиво.
C'est de l'eau, вода.
C'est de l'argent, деньги.
C'est pour moi, єто для меня.
C'est assez, довольно.
C'est beaucoup, много.
C'est trop, очень.
C'est trop peu, очень мало.
C'est bien fait, хорошо сдѣлано.
C'est bien dit, хорошо сказано.
C'en est fait, сдѣлано.
C'étoit un bon dessein, то было доброе намѣреніе.
C'étoit aussi mon opinion, мое такоежъ было мнѣніе.
Ce fut une belle entreprise, єто хорошее было предпріятіе.
C'a toujours été mon intention, всегда было такое мое намѣреніе.
C'a été une belle maison, то былъ хорошій домъ.
Ce sera une belle piece, єто будетъ изрядная штучка.

При семъ примѣчать надлежитъ, что сей глаголъ безличный употребляется также въ третьемъ лицѣ числа множественнаго, а впрочемъ нигдѣ, на пр.

Ce sont mes gans, єто мои перчатки.
Ce sont des arbres, єто деревья.

А естьли говорится вопросительнымъ образомъ, то говорятъ гораздо лучше *est-ce? sont-ce?* на пр.

Est-ce là vos livres, єто ваши книги?

3

При именахъ продолженія времени, разстоянія мѣста отъ мѣста, также значащихъ множество, число и другое количество, поставляется *il y a*, на пр.

Il y a un an, годъ.
Il y a une heure, часъ.
Il y a huit jours, недѣля.
Il y a quinze jours, двѣ недѣли.
Il y a deja long tems, que je ne vous ai vû, давно я васъ не видалъ.
Il y a une lieue, миля.
Il y a bien loin, далеко очень.
Il n'y a que trois pas, три только шага.
Il y a là une femme, qui desire de parler à vous, тамъ женщина есть, которая желаетъ съ вами поговорить.
Il y a toutes sortes de gens à Paris, въ Парижѣ есть всякаго рода люди
Il y a du pain & du vin, есть хлѣбъ и вино.
Il y a de tout, есть все.
Il y a beaucoup de gens, много людей.
Il n'y a personne au logis, нѣтъ никого дома.
Il n'y a point de danger, нѣтъ ни мало опасности.
Il y a là de lettres pour vous, есть письма къ вамъ.

Il y a du mal entendu, есть разномысліе.
Il y en a un, одинъ изъ нихъ есть.
Il y en a deux, два ихъ.
Il y en a asses, довольно.
Il y en a plusieurs, многіе изъ нихъ находятся.
Il n'y en a point, нѣтъ ничего.
Il n'y en a pas un, нѣтъ изъ нихъ ни одного.
Il n'y en a que trop, ихъ много.
Il y en a plus de mille, ихъ больше тысячи.
Il n'y en a point de parfait, нѣтъ ничего совершеннаго.

4.

Естьли о состояніи времени или качествѣ какомъ либо рѣчь будетъ, поставляется *il fait*, на пр.

Il fait beau tems, хороша погода.
Il fait un vilain tems, худа погода.
Il fait chaud, тепло.
Il fait froid, холодно.
Il a fait aujourd'hui une belle journée, нынѣ былъ очень хорошъ день.
Il fait bon vivre en France, во Франціи жить хорошо.
Il y fait bon, тамъ хорошо.
Il fait dangereux sur la mer, на морѣ опасно.
Il n'y fait pas trop bon, тамъ не очень хорошо.
Il ne fait pas bon clocher devant les boiteux, тамъ худо воровать, гдѣ самъ хозяинъ воръ.

5.

При нарѣчіи *mieux*, становится *il vaut*, на пр.

Il vaut mieux tard que jamais, лучше поздо, нежели никогда.
Il vaut mieux se taire, que mal parler, лучше молчать, нежели худо говорить.
Il vaut mieux être seul, que mal accompagné, лучше одному быть, нежели съ худымъ товарищемъ.
Mieux vaut un peu avec la crainte de l'eternel, qu'un grand trésor avec trouble, лучше малое со страхомъ вѣчнаго, нежели великое сокровище съ безпокойствомъ.
Les Allemans se battent mieux que ne font les François, Нѣмцы бьются лучше Французовъ.

Рѣченія, которыя для учтивости можно употреблять вмѣсто нѣтъ.

Естьли на вопросъ надобно отвѣчать нѣтъ, или что отрицать должно, то надобно остерегаться въ учтивомъ разговорѣ обыкновеннаго слова *non* или *neni*, кольми паче грубаго рѣченія, *cela est faux*, и тому подобное говорить: но можно послѣдующія употреблять рѣченія, на пр.

Vous n'avez pas été à l'ecole, вы не были въ школѣ.
Vous me pardonnerez, vous m'excuserez, j'y ai été, извините, я былъ.
Vous avez été jouer & vous promener, вы играли и гуляли.

Vous

Vous avez joué au lieu d'étudier, *вмѣсто того чтобъ учиться, вы играли.*

Excusez moi, vous m'excuserez, pardonnez-moi, vous me pardonneres, je n'ai pas joué, *позвольте донести, я не игралъ.*

Pourquoi avez vous battu votre frère, *для чего ты билъ брата.*

Pardonnez-moi mon père, je ne l'ai battu, *помилуйте батюшка, я его не билъ.*

Vous n'avez pas fait ce que je vous ai dit, *вы не сдѣлали о чемъ я вамъ говорилъ.*

Excusez-moi, pardonnez-moi, *извините, не взыщите.*

Шутливые и насмѣшливые отвѣты.

Есть также много шутливыхъ и насмѣшливыхъ рѣченій, кои употребляются въ противорѣчіи, особливо противъ людей не высокаго достоинства, или довольно намъ знакомыхъ, на пр.

Oui, oui: oui da assurement, *да, да, да такъ точно.*

Oui, oui: justement justement, vous l'avez trouvé, oui c'est bien, rencontré, oh c'est bien chanté, oui bien pris, c'est bien dit: oui nous y voila, oui vous y êtes, *да, справедливо, вы угадали, попали, такъ почти, хорошо сказали, узнали.*

Juste & quarré comme une flûte, *прямъ какъ дуга.*

Folie: ce sont des contes à la cicogne: bagatelles, *дурачество, это разсказы, это сказки, безделушки.*

A d'autres; autant pour le brodeur: a qui vous adressez-vous? a qui vendez vous vos coquilles? *другому о томъ разсказывай, я не повѣрю.*

Vous me la baillez belle; vous m'en contez, vous m'en donnez en voila d'une bonne; *я знаю, вы меня хотите въ томъ увѣрить, вотъ хорошо.*

Entendez cela, je le vois bien, vous y entendez, *вы то разумѣете, я знаю, разумѣете.*

Рѣченія, употребляющіяся особливымъ образомъ по свойству Французскаго языка.

Acheter покупать.

Когда рѣчь будетъ о игрѣ, Французы не говорятъ *j'ai acheté de bonnes cartes* а говорятъ, *il m'est entré un beau jeu* **я купилъ хорошія карты**, вмѣсто, *avez vous acheté?* говори: *avez vous pris*, *купили ли вы?* вмѣсто *je n'ai rien acheté*; *il ne m'est rien entré*, *я ничего не купилъ.*

Aller итти.

Не справедливо говорить, *Il va à Monsieur le docteur*, *онъ идетъ къ г. доктору*, но должно говорить *Il va chez Monsieur le docteur*, для того что глаголъ *aller* на Французскомъ языкѣ есть глаголъ средній, никакого нетребующій падежа.

L'an годъ.

Вмѣсто *Je suis dix ans* *мнѣ десять лѣтъ*, *j'ai dix ans.*

Вмѣсто *Mademoiselle est vingt ans*, говори, *Mademoiselle a vingt ans*, *дѣвицѣ двадцать лѣтъ.*

Apporter принести.

Сей глаголъ употребляется съ подлежащимъ вещи, а не лица, то есть, когда будетъ говориться о вещи, на пр. *apportez moi de l'argent* принеси мнѣ денегъ, *il apporte un livre* онъ несетъ книгу. Напротивъ того о человѣкѣ не можно сказать такимъ образомъ, на пр. *apportez vôtre frère*, приведите вашего брата.

De l'argent деньги.

Говорятъ *j'ai de l'argent sur moi*, или *avec moi*, *ou aupres de moi*, у меня есть со мною деньги.

Вмѣсто: *Il n'a point de monnoye*, у него нѣтъ мелкихъ денегъ.

Вмѣсто: *Il a de l'argent*; надобно говорить *Il a du bien*, или *Il a dequoi*, также *il est à son aise* онъ богатъ.

Boire пить.

Французы не говорятъ *boire hors d'un verre*, изъ рюмки пить: также не должно говорить, *nous avons bû hors de la cruche*, но *nous avons bu dans la cruche*, мы изъ крушки пили.

Также не хорошо говорить *boire dehors* выпить но *vuider le verre*, *la cruche*, выпить рюмку, крушку.

Ce que.

Вмѣсто *ce que*, никогда не говорится *cela que*, и такъ не говорятъ *cela que vous dites*, но *ce que vous dites*, что вы говорите.

La chandelle свѣча.

Вмѣсто сего слова въ французскомъ языкѣ употребляется *lumière*, на пр. принеси свѣчу, не говорятъ *apportez de la chandelle*. Но *apportez de la lumière*; есть ли у васъ свѣча? говорить надобно, *avez vous de la lumière*?

Changer перемѣнять.

Не должно говорить *changer sa religion* перемѣнить вѣру, но *changer de religion*, *de chemise*, *de parti*.

Chaud теплый.

Мнѣ тепло, по Французски говорятъ *j'ai chaud*, а не *je suis chaud*; сіе послѣднее рѣченіе значитъ я тепелъ, горячъ, и только употребляется о частяхъ. Почему удобно заключить, справедливо ли сказать къ женщинѣ. *Madame êtes-vous chaude*? что будетъ значить, горячи ли вы?

Le commencement начало.

Не говорятъ *faire commencement*, но *commencer* сдѣлать начало, начать.

Dejà ужѐ.

Сіе слово съ будущимъ временемъ не употребляется, на пр. не говорятъ *il viendra déja*, онъ ужѐ придетъ, но *il viendra bien, il ne manquera pas de venir*, не говорятъ *il l' aprendra* или *il ne manquera pas de l' aprendre*, или *on le lui dira*, онъ увѣдомится о томъ, ему скажутъ о томъ; но съ настоящимъ и прошедшимъ, на пр. *je le ſai déja* я ето довольно знаю.

Derechef опять.

Вмѣсто *Donnez moi cela derechef*, отдай мнѣ ето опять, говорятъ, *rendez moi cela*.

Dormir спать.

Вмѣсто *j'ai dormi chez Monſieur*, я ночевалъ у господина, говорятъ, *j' ai couché chez Monſieur*.

Вмѣсто *il a dormi avec moi*, онъ спалъ со мною, *il a couché dans mon lit*, или *avec moi*.

Motion движеніе.

Не говорятъ *faire une motion*, движеніе сдѣлать, прогуляться, но *prendre l'air*, *ſe promener*.

Etre быть.

Вмѣсто; *Je ſuis trois mois à Berlin*. я три мѣсяца ужѐ въ Берлинѣ. *Il y a trois mois, que je ſuis à Berlin*.

Exercice упражненіе.

J' ai fait mon exercice, я сдѣлалъ свое упражненіе, а говорятъ *J' ai fait mon thême*.

Femme жена.

Не говорятъ у него нѣтъ жены, или онъ холостъ, *Il n' a pas de femme*; но, *il n' eſt pas marié*, или *il eſt encore garçon*.

Вмѣсто *a-t-il une femme*? естьли у него жена, говорятъ *eſt-il marié*?

La fenetre оконница.

Въ слѣдующихъ рѣченіяхъ лучше употреблять слово *vitrés*, на пр. *mes vitres ſont caſſes*, у меня оконницы разбиты, нежели *mes fenetres ſont caſſés*.

Une fois.

При глаголахъ *boire*, *tirer*, становится вмѣсто *une fois* слово *coup*, на пр. *j'ai bu deux coups* я два раза пилъ, *il a tiré trois coups*, онъ выстрѣлилъ три раза.

Не говорятъ *avez-vous lû les nouvelles*, **читали ли вы вѣдомости**, но *avez vous lû la gazette? je n'ai pas encore lû la gazette*, **я еще не читалъ вѣдомостей.**

Heure.

Французы не говорятъ, *Il est douze heures*, **двѣнатцать часовъ**, но *il est midi*, а ночью *il est minuit.*

Jour.

Вмѣсто *il y a quatorze jours* говорятъ Французы *quinze jours*, **двѣ недѣли.**

Maison домъ.

Не говорятъ *Il est allé à la maison*, **онъ домой пошелъ**; но *il est allé chez lui*, или *au logis.*

Онъ живетъ въ домѣ господина Доктора, несправедливо сказать *Il demeure dans la maison de Monsieur le Docteur*; но вмѣсто того говорятъ, *Il demeure chez Monsieur le Docteur.*

Не говорятъ *la maison du café, de la poste*, **кофейный, почтовой дворъ**, но *le café, la poste.* И такъ не можно сказать, *allons à la maison du café*, **пойдемъ въ кофейный домъ**, но *allons au café, à la poste.*

Manger ѣсть.

Французы не говорятъ *nous mangeons à midi*, **мы ядимъ въ полдень**; не *nous mangeons à huit heures*, но *nous soupons à huit heures*, **мы ужинаемъ въ восемь часовъ.**

Не говорятъ *Je n'ai pas encore mangé aujourd'hui*, **я еще нынѣ не ѣдалъ**; но *je n'ai pas encore dejûné*, или *je suis encore à jeun.*

Nature натура.

Слово *nature*, не можетъ во Французскомъ языкѣ употреблено быть вмѣсто *tempérament*; слѣдовательно несправедливо сказать *je connois bien ma nature*; но надобно говорить, *je connois bien mon tempérament*, **я знаю свое сложеніе.**

Né.

Слово *né*, на Французвкомъ языкѣ не употребляется съ именемъ существительнымъ, и такъ не можно сказать *il est françois né*, **онъ природный Французъ**; но *il est françois de nation*, **онъ говоритъ какъ природный Французъ**, не говорятъ *il parle comme un françois né*, но *il parle aussi bien qu'un françois.*

Neutre ни на ту ни на другую сторону.

Многіе говорятъ, *je suis neutral*, но должно говорить, *je suis neutre*, **я ни на ту ни на другую сторону.**

Etre

Etre obligé быть одолжену.

Не говорятЪ *je vous suis obligé pour la peine*, *я вамЪ благодарствую за трудЪ*, но надобно говорить, *je vous suis obligé de la peine.*

Pigeon голубь.

Не говорятЪ *nous avons mangé des pigeons*, *мы ѣли голубятЪ*, вмѣсто *nous avons mangé des pigeoneaux*, потому что *pigeon* у ФранцузовЪ берется всегда за стараго голубя, коихЪ не ѣдятЪ.

Plus больше.

Естьли поставлено будетЪ за нарѣчіе, то не можно употреблять слово *que*, но только поставляется *de*; почему сЪ погрѣшностію говорятЪ *il a plus que vingt écus*, вмѣсто *il a plus de vingt écus*, *у него больше дватцати ефимковЪ.*

La poste почта.

Не говорятЪ *il est venu avec la poste*, или *sur la poste*, но *il est venu en poste*, или *par la poste*, *онЪ пріѣхалЪ на почтѣ.*

Prêtre священникЪ.

Вмѣсто *prêtre* говорятЪ, *ministre* или *pasteur*, и такЪ несправедливо вопрошается *comment s' appelle votre prêtre?* *какЪ зовутЪ вашего священника*, вмѣсто *comment s' appelle votre ministre?*

Sortir выходить.

Вмѣсто *il est allé chez Monsieur N.* *онЪ пошелЪ кЪ* г. Н. не говорятЪ *il est sorti*, такЪ какЪ вмѣсто *il est sorti*, *il est parti*, потому что *partir* значитЪ *ѣхать*, а *sortir* *выходить.*

Trouver находить.

Вмѣсто *il se trouve à Dresde*, *онЪ находится вЪ Дресденѣ*, говорятЪ *il est à Dresde.*

Vieux старый.

Не говорятЪ *il est le plus vieux* *онЪ старшій*, но *il est l'ainé*, также вмѣсто *grand* на пр. *большой братЪ*, говорятЪ *l'ainé* вмѣсто *petit* малой, употребляется *cadet.*

Visage лице.

Вмѣсто *je le connois de visage*, *я его знаю вЪ лицо*, говорятЪ, *je le connois de vue.*

РАЗДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О употребленіи настоящаго времени изъявительнаго наклоненія.

Изъявительнаго наклоненія настоящее время употребляется какъ въ россійкомъ языкѣ, на пр.

Vous êtes trop assidu, вы весьма прилѣжны.
Vous êtes toujours à l'étude, вы всегда въ ученіи.
On vous trouve toujours, occupé. вы всегда заняты.
Vous étudiez trop, вы много учитесь.
Vous allez trop vite, вы очень скоро ходите.
Vous venez bien à point nommé, вы точно приходите въ назначенное время.
Chacun trouve bon ce qu'il aime, всякой почитаетъ хорошимъ то, что любитъ.
L'un le gagne & l'autre le depense, одинъ что добываетъ, другой то проживаетъ.
L'honneur de Dieu est le centre, où toutes nos actiones doivent aboutir, слава Божія есть центръ, къ которому всѣ наши дѣла клониться должны.

Выключеніе.

1) Часто употребляется настоящее вмѣсто прошедшаго простаго, естьли что нибудь разсказывается. на пр

L'autre entendant cela, lui repond sur le champ, другой слыша то, ему тотчасъ отвѣчалъ.
Le soldat voyant cela, prend le chapon qui étoit dans le plat, & dit: c'est à chacun son oiseau. солдатъ видя то, взялъ каплуна, который былъ на блюдѣ, и сказалъ: всякому своя птица.
Hé bien! Mademoiselle, lui repond la servante, хорошо, сударыня, отвѣчала служанка.
Aussitôt le valet entre dans la sale, & dit à son maitre, какъ только слуга вошелъ въ залу, и сказалъ своему господину.
Celui ci croyant avoir trouvé une belle fortune n'épargne ni argent ni amis pour venir à bout de son dessein, онъ думая, что онъ получилъ щастіе великое, не щадилъ ни денегъ, ни друзей, что бы притти къ концу своего намѣренія.

ПРИМ. Когда уже началъ въ настоящемъ объявлять, то надобно продолжать въ настящемъ до самаго конца объявленія, на пр. *La nuit se passe, le lendemain vient le garçon va, au lit de son maitre & le reveille à toute force*, ночь проходитъ и день наступаетъ, слуга идетъ въ спальню своего господина и его будитъ.

L'Ambassadeur étant arrivé, quinze jours s'écoulent avant qu'il eût audience & quinze autres jours se passent, avant que d'avoir reponse, когда посолъ пріѣхалъ, то пятнатцать дней прошло прежде нежели онъ имѣлъ аудіенцію, и еще пятнатцать прежде нежели онъ получилъ отвѣтъ.

Aussitôt, que Monsieur fut venu l'ont court de tous côtés l'on met le couvert, l'on sert les viandes, & l'on se met à table, какъ только господинъ пріѣхалъ, начали вездѣ бѣгать, накрывать столъ, подавать кушанье, и садиться за столъ.

2 Настоящее употребляется вмѣсто будущего, на пр.

Quel jour est-ce demain, какой завтра день?
C'est demain fête, завтра праздникъ.
Nous avons demain un jour de fête, у насъ завтра праздникъ.
Nous avons demain la sainte Jean, завтра святаго Іоанна.
C'est demain dimanche, завтра воскресенье.
Nous allons demain à la chasse, завтра мы ѣдемъ на охоту.

3) Естьли будетъ стоять частица *si*, ежели, то всегда настоящее вмѣсто будущаго полагается, на пр.

Si vous êtes, естьли вы будете.
Si vous voulez, естьли вы захотите.
Si je puis, естьли могу.
Si j'ai le loisir, естьли будетъ мнѣ время.
Si j'aprens quelque chose, естьли что я свѣдаю.

Однако употребляется будущее также изъявительнаго наклоненія, естьли частица *si* значитъ ли, на пр.

Je ne sai si je pourrai venir, я не знаю, можно ли мнѣ будетъ притти.
Demandez s'il viendra ou non, спросите, придетъ ли онъ или нѣтъ.
Faites nous savoir si vous viendres ou non, увѣдомьте насъ, придете ли вы или нѣтъ.
Que savez-vous s'il viendra, что вы знаете, придетъ ли онъ.
Allez voir si le diner sera bien-tôt prêt, поди, посмотри, обѣдъ скоро ли будетъ готовъ.
Regardez, si le sablier sera bien-tôt écoulé, посмотрите, скоро ли песочные часы дойдутъ.
Personne ne sait s'il vivra jusqu'au demain, никто не знаетъ, проживетъ ли онъ до завтра.
Qui sait si Dieu lui fera la grace de se convertir sur la fin, кто знаетъ, сдѣлаетъ ему Богъ милость, чтобы онъ обратился наконецъ.

О Преходящемъ.

Преходящее время имѣетъ изъ настоящаго и прошедшаго смѣшенное значеніе.

1) Употребляется оное естьли будетъ рѣчь о такой вещи, которая сдѣлалась въ нѣкоторое извѣстное время, еще продолжающееся, на пр.

Le peuple qui gisoit en tenebres a vû une grande lumière, людіе, сидящіе во тмѣ, видѣша свѣтъ веліи.
Lorsque nous étions à Paris, nous vivions bien ensemble, какъ мы были въ Парижѣ, мы жили очень дружно.
Je vous aimois, parce que vous étiez appliqués à l'étude, я васъ любилъ, по тому что вы старались о ученіи.

Vous écriviez mieux autrefois, que vous ne faites maintenant, вы прежде лучше писали нынѣшняго.
Où étiez vous hier au soir? гдѣ вы были вчера подъ вечеръ?
J'étois un peu malade, я былъ нѣсколько боленъ.
J'avois la fièvre, у меня была лихорадка.
Je me portois encore fort bien ce matin, я былъ здоровъ еще нынѣ поутру.
J'étois chez un ami, я былъ у прiятеля.
J'étois si las, que je ne pouvois plus marcher, я столько былъ слабъ, что не могъ ходить.
Il faisoit beau tems, lorsque nous étions au jardin, было хорошо, когда мы были въ саду.
Lorsque nous étions en France il y faisoit bon vivre, какъ мы были во Францiи, тамъ было жить хорошо.
Il n'y avoit point de guerre civile, не было войны междоусобной
Pendant qu'il s'amusoit à discourir, l'autre buvoit, & mangeoit, въ то время, какъ онъ говорилъ, другой ѣлъ и пилъ.
Tandis que l'un deliberoit, l'autre avançoit toujours, пока одинъ разсуждалъ, другой всегда шелъ далѣе.

2. Полагается сie время, естьли какое употребленie, способъ, обыкновенie и дѣла какой либо особы объявляемъ, или разсказываемъ, въ прошедшемъ времени, которое однако не опредѣляемъ; на пр.

Henri quatrième disoit ordinairement, Генрихъ четвертый обыкновенно говаривалъ.
Neron gouvernoit bien au commencement, Неронъ царствовалъ хорошо съ начала.
Cesar etoit heureux en ses entreprises, & usoit sagement de ses victoires, Кесарь былъ щастливъ въ предпрiятiяхъ, и употреблялъ разумно свои побѣды.
Alexandre demandoit, s'il n'y avoit point d'autre monde, Александръ спрашивалъ, нѣтъ ли другаго свѣта.
Lorsque j'allois à l'école, je me levois de bon matin, & j'aprenois ma leçon, какъ я ходилъ въ школу, вставалъ рано, и училъ свой урокъ.
J'étudiois bien souvent, lorsque les autres dormoient, я учился очень часто въ то время, когда другiе спали.
C'étoit un brave homme, qui savoit plusieurs langues, & qui entendoit tous les exercices de la Noblesse, это былъ храбрый человѣкъ, который зналъ многiе языки, и разумѣлъ всѣ благородныя упражненiя.
Il montoit à cheval, il tiroit des armes, il jouoit du lut, & menoit une vie exemplaire, онъ умѣлъ ѣздить на лошадяхъ, стрѣлять изъ ружья, играть на лютнѣ, и велъ жизнь примѣрную.

3. Употребляется съ условною частицею *si*, естьли на Россiйскомъ языкѣ стоитъ оная частица съ преходящимъ сослагательнаго наклоненiя, и значитъ *ежели*, на пр.

Si je savois, & si j'avois, естьли бы я зналъ и имѣлъ.
Si nous avions, & étions ce que nous voudrions, естьли бы мы имѣли и были, то чего бы мы желали.
Si je le pouvois, je le ferois très volontièrs, естьлибы я могъ, я бы то охотно сдѣлалъ.

Si jeunesse vouloit, & vieillesse pouvoit, beaucoup se feroit, qui point ne se fait, естьлибы молодые хотѣли, а старые могли, то много сдѣлалось бы, чего ни мало не дѣлается.

Естьли же *si* значитъ *ли*, то употребляется съ преходящимъ изъявительнаго наклоненія.

Je ne sai pas, si vous auriez la patience, le courage &, я не знаю, имѣли ли вы бы терпѣніе и великодушіе.

Je ne sai pas, si nous ferions autrement, & si nous serions plus fermes, & plus constans, я не знаю, сдѣлали ли бы мы иначе, и были ли бы мы крѣпче и постояннѣе.

Nous ne savons pas, s'il en seroit content, мы не знаемъ, былъ ли бы онъ тѣмъ доволенъ.

Que savez-vous, si je serois de même avis, что вы знаете, былъ ли бы я согласенъ.

О прошедшемъ простомъ или опредѣленномъ.

Сіе время употребляется 1. естьли будетъ рѣчь о такомъ дѣлѣ, которое совершилось, и время, въ которое оное сдѣлалось, совсѣмъ кончилось, и притомъ оное точно означается, на пр.

La Reine accoucha du Dauphin l'an de grace mille six cent soixant & un, le premier du mois de Novembre, Королева родила Дофина, въ 1661 году, 1 Ноября.

Louis XIII mourut l'an 1643, Лудовикъ XIII умеръ въ 1643 году.

Gustave Adolphe perdit la vie en la bataille de Luzen l'an 1634, Густафъ Адолфъ лишился жизни на баталіи Лузенской 1634 году.

Je reçus hier des lettres du païes, я получилъ вчера изъ двора письма.

Je fus hier chez vous, mais je ne vous ai pas trouvé au logis, я былъ вчера у васъ, но не засталъ васъ дома.

Je trouvai vendredi dernier un belle bague, я нашелъ въ прошлую пятницу изрядное кольцо.

Nous partimes mecredi dernier, мы поѣхали въ прошедшую среду.

Выключается а) естьли рѣчь будетъ о какомъ рожденіи, и день не будетъ назначенъ, но только мѣсяцъ или годъ, то обыкновенно полагается прошедшее сложенное, на пр.

Le roi est né au mois de Septembre, l'an de grace 1638. Король родился въ мѣсяцѣ Сентябрѣ 1638 года.

b. Еще естьли будетъ притомъ стоять нарѣчіе, которое означаетъ не совсѣмъ прошедшее время, о чемъ смотрѣть о употребленіи прошедшаго сложеннаго времени *N.* 2.

2. Прошедшее простое весьма также употребительно, естьли причастіе или глаголъ и слѣдующія частицы, *quand* когда, *comme* какъ, *après que* послѣ какъ, *dèsque*, *aussi-tôt que* какъ только, напереди стоять будутъ; такъ что чрезъ оныя особливое и точное время, сколько надобно, означено будетъ, въ такомъ случаѣ обыкновенно послѣдующій глаголъ становится въ прошедшемъ простомъ, и пр.

Annibal étant interrogé, de quoi il entretiendroit son armée en Italie, il dit, que ce seroit delle même, когда Аннивала спросили, чѣмъ онъ содержалъ армію въ Италіи, отвѣчалъ, что она питалась сама собою.

Le Roi allant une fois à la chasse, il rencontra un paysan qui lui dit &c. Король ѣдучи одинъ разъ на охоту встрѣтился съ мужикомъ, который ему сказалъ, и проч.

Henri quatrième se promenant un jour en la galerie du Louvre il vit un homme, qui regardoit les Peintures, auquel il dit. &c. Генрихъ четвертый прогуливаясь нѣкогда по галлереѣ своего дворца увидѣлъ человѣка, разсматривающаго живопись, которому сказалъ, и проч.

Etant dernierement à Paris je vis le Roi, будучи не давно въ Парижѣ, видѣлъ я Короля.

Quand il vit, когда онъ увидѣлъ.

Quand il ouit, когда онъ услышалъ.

Lors qu il entendit, какъ онъ услышалъ.

Après qu' il fut какъ онъ побывалъ.

Dès qu il fut, какъ только онъ побывалъ.

Dès qu' il eut ses depêches, какъ только онъ отправился.

Aussitôt qu' il eut son argent, какъ только онъ получилъ свои деньги.

Dès qu' il fut jour, какъ насталъ день.

Aussitôt qu' il fut nuit, какъ ночь настала.

Comme nous allions à la foire de Francfort, nous rencontrames des voleurs, qui nous devaliserent, какъ мы ѣхали на ярманку Франкфуртскую, попались ворамъ, которые насъ ограбили.

Прошедшее простое обыкновенно употребляется въ объявленіи, особливо естьли нарѣчіе, или подлинное обстоятельство времени прошедшаго притомъ будетъ; также называется сіе время прошедшее историческое, на пр.

Quand il fut tems, il s'en alla, когда пришло время, онъ пошелъ.

Quand il eût cela il se retira, когда онъ то получилъ, ушелъ.

Lorsqu' elle aprit cela, elle en fut toute joieuse, когда она услышала это, обрадовалась.

Lorsque les Pharisiens virent, какъ фарисеи увидѣли.

Lorsque les aveugles ouirent, que Iesus Christ passoit, ils crièrent: Seigneur Fils de David, ayez pitié de nous. Math. 20, 30. когда слѣпые услышали, что Іисусъ мимо нихъ шелъ, закрычали; Іисусе Сыне Давыдовъ помилуй ны.

Изъ сего выключаются слова *au jourd' hui, maintenant,* и другія, съ коими прошедшее сложенное употребляется, о чемъ смотри ниже.

О прошедшемъ сложенномъ или неопредѣленномъ.

Сіе время употребляется 1. естьли будетъ рѣчь о такомъ дѣлѣ, которое какъ бы еще въ дѣйствіи было, на пр.

Le roi, a été à la chasse, Король былъ на охотѣ.

Les Anglois ont envoyé un Ambassadeur en Espagne, Аглічане послали посла въ Ишпанію.

Mon père me l'a commandé, мой отецъ мнѣ то приказалъ.

On

On me l'a dit, мнѣ о томъ сказали.
On me l'a donné, мнѣ то дали.
On m'a écrit, qu'il y a eu un grand tumulte, мнѣ писали, что былъ великой бунтъ.

2. Употребляется прошедшее сложенное съ слѣдующими частицами, *aujourd'hui*, нынѣ, *maintenant*, теперь; *à cette heure*; сей часъ; *toute à cette heure*; теперь такжи; *de nôtre tems*, въ нашу жизнь; *de vôtre tems*, въ вашу жизнь; *de son tems* въ его жизнь; *ce matin*, сего утра; *en ce mois-ce*, въ семъ мѣсяцѣ; *cet an-ci* сего года; *cette nuit*, сею ночью; *la nuit passée* въ прошедшую ночь; *cette année*, въ етотъ годъ; *ces jours-i*, на сихъ дняхъ; и съ другими словами, къ коимъ придаются мѣстоименія указательныя, и которыя означаютъ не совсѣмъ прошедшее время, на пр.

J'ai reçu aujourd'hui des lettres, я нынѣ получилъ письма.
Avez-vous fait à present, вы теперь сдѣлали.
Nous avons reçu maintenant des bonnes nouvelles, мы теперь получили хорошія вѣсти.
Nous avons à cette heure apris, мы сей часъ увѣдомились.
Il a été à cette heure chez nous, онъ былъ теперь у насъ.
Beaucoup de choses memorables se sont passées de nôtre tems, много достопамятнаго сдѣлалось въ нашу жизнь.
Cela s'est fait de vôtre tems, ето въ вашу жизнь сдѣлалось.
J'ai lu ce matin une belle histoire, я нынѣ поутру читалъ изрядную исторію.
Il a vû cela de son tems, онъ видѣлъ уже ето въ свою жизнь.
J'ai bien apris ce mois-ci, я хорошо учился въ нынѣшній мѣсяцъ.
Nous avons eu cette année un bel été, нынѣшній годъ было хорошее лѣто.
Il a fait bien chaud cette année, нынѣшнее лѣто очень жарко было.
Les vignes ont été belles cette année, виноградъ былъ хорошъ нынѣшнимъ лѣтомъ.
Il y a eu de grandes guerres en ce siècle, великія войны были въ нынѣшнемъ вѣкѣ.
Il a fait cette nuit un grand vent, въ нынѣшней ночи былъ великъ вѣтеръ.
Il a bien plû la nuit passée, довольно дождя было въ прошлую ночь.
Il a bien neigé cette semaine, довольно снѣгу было на етой недѣлѣ.
Il a fait bien froid ces jours-ci, очень холодно было на этихъ дняхъ.

3. Еще употребляется съ нѣкоторыми нарѣчіями, хотя и означающими время, однако не точное и не подлинное, какъ *long tems* долго, *toujours*, всегда, *quelque fois*, иногда, *autre fois*, прежде, *après que*, послѣ како, *du tems passé*, въ прошедшее время, на пр.

Nous avons long tems attendu, мы долго дожидались.
J'ai toujours oui dire, я всегда слыхалъ.
Nous avons eu quelque fois, мы иногда имѣли.
Il y a eu autre-fois des rois, qui &c, были прежде короли, кои, и проч.

Nous

Nous avons eu autre fois des guerres, мы прежде имѣли войны.
Au tems passé on n'a pas oui parler de pareilles choses, въ прошедшее время не слышно было такихъ дѣлъ.
Après que Dieu a chatié les enfans, il jette la verge dans le feu, по наказаніи Богъ своихъ сыновъ лозу бросаетъ въ огонь.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Какъ во Французскомъ языкѣ суть два прошедшія времена, то для избѣжанія при употребленіи оныхъ затрудненія слѣдующее примѣчать должно. Говорятъ въ прошедшемъ тогда, когда точное время означается, или не означается.

1. Когда оное не означается, то говорить надобно въ прошедшемъ сложенномъ, на пр.

Aves-vous été à Berlin? были ли вы въ Берлинѣ?
Oui j'y ai été, я тамъ былъ.
J'ai été deux fois en Espagne, я былъ два раза въ Гишпаніи.
Il a été trois fois aux Indes, онъ былъ три раза въ Индіи.

2. Означается же точное время, когда оное или совсѣмъ кончилось, или еще продолжается, когда оное совсѣмъ кончилось, то надобно становить прошедшее простое время, на пр.

Je fus hier à Francfort, я былъ вчера въ Франкфуртѣ.
Il fit fort chaud l'été passé, прошедшимъ лѣтомъ было весьма жарко.

Когда же оно еще продолжается, то надобно употреблять прошедшее сложенное, на пр.

J'ai été au jourd'hui à la chasse, я былъ нынѣ на охотѣ.
Nous avons bien travaillé cette semaine, мы нынѣшнею недѣлею довольно трудились.
J'ai recû beaucoup des lettres ce mois, я получилъ много писемъ нынѣшняго мѣсяца.

О мимошедшемъ первомъ изъявительнаго.

Мимошедшее первое обыкновенно употребляется какъ и въ Россійскомъ языкѣ о такомъ дѣлѣ, кое въ то время, въ которое говорятъ приключилось, или сдѣлалось, на пр.

J'avois dit, j'avois demandé, я сказывалъ, я спрашивалъ.
Je vous avois promis, я обѣщалъ вамъ.
J'avois fait mon conte, я счетъ свой сдѣлалъ.
Je m'étois rejoui de vous voir, я обрадовался васъ увидя.
Je m'étois abusé, я ошибся.

2. Употребляется также съ сими нарѣчіями: *quand*, когда, *comme*, какъ; *Lorsque*, тогда какъ; *aprèsque*, послѣ какъ; *dèsque sitôt que*, *aussitôt que*, какъ скоро, естьли, при расказываніи обыкновенія, употребленія и о различныхъ другаго дѣлахъ, на пр.

Après être levé, & avoir prié Dieu, il se mettoit à étudier, вставъ и помолившись Богу онъ садился учиться.
Après qu'il avoit étudié une heure il dejeûnoit, онъ часъ поучившись завтракалъ.

Lors

Lors qu'il avoit dejuné il s'en alloit tirer des armes, какъ онъ позавтракаетъ, то и уходитъ стрѣлять.

Et aussitôt que nous avons diné il alloit se promener, какъ только мы отобѣдали онъ ушелъ гулять.

О мимошедшемъ 2 изъявительнаго.

Мимошедшее второе почти то же значитъ что и прошедшее простое, однако оное имѣетъ и свое употребленіе, дабы тѣмъ показать, что одно дѣйствіе совершенно кончилось, а другое скоро началось; или оное употребляется съ сими нарѣчіями *quand*, *comme*, *après que*, *lorsque*, *desque*, *sitôt que*, *aussitôt que*, *pas plutôt que*, *jusqu'a ce que*, на пр. *Après qu'il eût eu audience*, какъ только ему кончилась аудіенція.

Aussi-tôt qu'il eût eu le consentiment du père & de la mère, какъ только онъ получилъ согласіе отъ отца и отъ матери.

Après que nous eûmes été quelque tems dans la chambre du roi, какъ только мы побыли нѣсколько времени въ покоѣ Королевскомъ.

Quand il eût achevé sa harangue, какъ онъ окончилъ свою рѣчь.

Quand elle eût ouvert les yeux, когда она открыла глаза.

Le demon ayant été chassé, le muet parla, изгнанну бѣсу сущу, нѣмый проглагола.

Comme il eût passé la rivièrre, какъ онъ переѣхалъ рѣку.

Après qu'il eût dit cela, какъ онъ ето сказалъ.

Après qu'elle eût entendu ces nouvelles, какъ скоро она услышала сіи новости.

Après qu'Alexandre eût vaincu Darius, Александръ, какъ только побѣдилъ Дарія.

Après qu'Herode fut mort, какъ только Геродотъ умеръ.

Une heure après qu'il fut parti, съ часъ какъ онъ поѣхалъ.

Dèsque nous eûmes diné, какъ только мы отобѣдали.

Si-tôt qu'il eût les talons tournés, или *il n'eût pas plutôt les talons tournés*, какъ только онъ оборотился.

Aussitôt qu'il fut arrivé, *il ne fut pas plutôt arrivé*, какъ только онъ пріѣхалъ.

Incontinent après qu'elle fut delivrée, или *elle ne fût pas plûtot delivrée*, какъ только она освободилась.

Il ne l'eût pas plutôt aperçu, qu'il se souvint de l'avoir vû quelque part, онъ только его увидѣлъ, то вспомнилъ, что онъ нѣгдѣ его видалъ.

Il n'eût pas plutôt aprit la mort de son frère il s'en alla, какъ только онъ услышалъ о смерти своего брата, уѣхалъ.

Il ne cessa point de courir jus'qu à ce qu'il nous eût atteint, онъ по тѣхъ поръ бѣжалъ, пока насъ не догналъ.

Иногда порядокъ словъ перемѣняется, и во первыхъ причастіе становится, потомъ союзъ *que*, на конецъ помогающій глаголъ, на пр.

Arrivé qu'il fut au logis, какъ только онъ пріѣхалъ домой.

Achevé qu'il eût son discours, какъ только окончалъ онъ свою рѣчь.

Однако нынѣ такъ не говорятъ, а надобно говорить, *dès qu'il fut arrivé*, *après qu'il eût achevé*.

О мимошедшемъ третьемъ.

Сіе время употребляется по большой части съ нарѣчіями, означенными при мимошедшемъ второмъ, также съ нѣкоторыми другими, на пр.

Quand il a eu dejuné, il s'en est allé, когда онъ отзавтракалъ, ушелъ.
Quand il a eu achevé son ouvrage, когда онъ кончилъ свое дѣло.
Il est sorti, dèsqu'il a eu diné, онъ пообѣдавши вышелъ.
Il s'en est allé coucher dés, или aussitôt qu'il a eu soupé, онъ пошелъ опять спать, какъ только отужиналъ.
Aussitôt que nous en avons fait le conte, nous nous en sommes allés, какъ только мы разочлись, ушли.
J'ai eu plutôt fait que vous, я скорѣе тебя сдѣлалъ.
J'ai eu plutôt achevé mon thême que vous n'avez eu fait la moitié du vôtre, я всю окончилъ свою задачу, а вы и половины своей не сдѣлали.
Il a eu fait en un moment, онъ то сдѣлалъ въ минуту.
Vous avez eu bientôt diné, вы скоро отобѣдали.
Nous avons eu diné à onze heures, мы въ одиннатцать часовъ обѣдали.

Можно такія рѣченія еще употреблять съ мимошедшимъ третьимъ, во первыхъ въ прошедшемъ причастія неопредѣленнаго, на пр.

Ayant eu permission, получивъ позволеніе, съ предлогомъ *après* и съ мимошедшимъ неопредѣленнаго наклоненія *après avoir écrit* написавъ, *après avoir lû* прочитавъ, *après avoir long tems attendu,* долго дожидавшись.

О будущемъ изъявительнаго.

Будущее время употребляется, 1) обыкновенно такъ какъ и въ Россійскомъ языкѣ, на пр.

Il sera bientôt tems, скоро будетъ время.
Vous le verrez bien, вы его увидите.
Nous demeurerons ici, мы будемъ здѣсь жить.
Que me donnerez vous? что вы мнѣ дадите?
Je vous donnerai quelque chose de beau, я вамъ дамъ что нибудь хорошее.
Quand les françois rendront Arras, les souris mangeront les chats, когда Французы отдадутъ Аррасъ, мыши будутъ ѣсть кошекъ.
Quand tu seras homme de bien le lièvre poursuivra le chien, когда ты будешь доброй человѣкъ, то зайцы будутъ гонять собакъ.

2) Также оное употребляется съ слѣдующими нарѣчіями:

Quand когда, *comme* какъ, *où* куда, *par où* чрезъ что, *ce que* что, *tout ce que,* все что, *tant que,* столько сколько, *autant que,* на пр.
Quand il vous plaira, когда вамъ угодно.
Quand il vous plaira, когда вамъ захочется.
Où vous voudrez, гдѣ вы пожелаете.
Tout ce qu'il vous plaira, все что вамъ угодно.
Tant que la guerre durera, пока война продолжится.
Autant qu'il vous en plaira, сколько вамъ угодно.

Tant que vous boirez vous ne mourrez point, пока вы будете пить, не умрете.

3) Часто оное употребляется вмѣсто повелительнаго, на пр.

Tu me feras un autel, сотвори ми олтарь.

Tu garderas la fête des pains sans le vain, сохраниши праздникъ опрѣсноковъ.

Tu ne prendra point de présent parcequ'il aveugle les sages mêmes, не прiемли даровъ, дары во ослѣпляютъ мудрыхъ.

Tu n'oprimeras point l'etranger, да не притѣснишн странна.

РАЗДѢЛЕНIЕ ТРЕТIЕ.

О употребленiи повелительнаго наклоненiя.

Повелительное наклоненiе употребляется такъ какъ и въ Россiйскомъ языкѣ, на пр.

Crains Dieu & honore le roi, бойся Бога, почитай Царя.

Qui est bien s'y tienne, кто имѣетъ въ рукахъ, тотъ можетъ держаться тутъ.

РАЗДѢЛЕНIЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

О употребленiи сослагательнаго и желательнаго наклоненiя.

О настоящемъ сослагательнаго и желательнаго наклоненiя.

Сiе время употребляется обыкновенно такъ какъ и въ Россiйскомъ языкѣ, а особливо съ сими союзами, значущими желанiе *que* чтобы, *que ne* чтобы не, *afin que ne*, чтобы; *à ce que*, чтобы; *afin que* чтобы не; *de peur que ne*, *pourvû que*, *moyennant que*, *si ce n'est que*, *en cas que ne*, *bien que*, *quoique*, *encore que*, *avant que*, *soit que*, *ou*, *jusqu'à ce que*, *je voudrois que*, *Dieu veuille que*, *plaise à Dieu que*, *Dieu fasse que*, *Dieu vous fasse la grace que*, *je souhaiterois que*, *à Dieu ne plaise que*, *tant s'en faut que*, на пр.

Il faut que je m'en aille, надобно мнѣ итти.

On m'a écrit que je revienne au logis, мнѣ писали, чтобы я домой возвратился.

Je crains, qu'il ne pleuve, я боюсь, чтобы не было дождя.

Elle ne se leve pas qu'il ne soit jour она не встаетъ прежде, пока не разсвѣтаетъ.

Nous ne dinons pas qu'il ne soit midi sonné, мы не обѣдаемъ прежде пока двѣнатцать часовъ не ударитъ.

Il ne viendra pas qu'il ne soit Docteur, пока докторства не получитъ, онъ не возвратится.

Je ne le ferai pas qu'on ne me le dise, я не сдѣлаю того прежде, пока мнѣ не скажутъ

Je ne m'en irai pas que vous ne soyés gueri, пока вы не вылѣчитесь, я не поѣду.

Il ne s'en ira pas qu'il n'aye payé, не заплатишь онъ не уйдетъ.

On ne peut pas fortifier les places, qu'il n'en coûte beaucoup d'argent, не можно укрѣплять мѣстъ безъ того, чтобы не потратить много на то денегъ.
A fin que vous sachiez, чтобы вы знали.
A fin que vous ne pensiez pas, чтобы вы не думали.
De peur que je ne vous fasse de l'incommodité, чтобы вамъ не причинить безпокойства.
Pourvû qu'il fasse beau tems, только чтобъ была хорошая погода.
Moyennant que j'aye de l'argent, только бы у меня деньги были.
En cas que je le puisse faire, только бы я то могъ сдѣлать.
Si ce n'est que je sois empêché, только чтобы мнѣ не помѣшали.
Encore que je sois malade, развѣ, что опять занемогу.
Avant qu'il gèle, прежде нежели заморозитъ.
Avant qu'il y ait de la glace, прежде нежели ледъ будетъ.
Soit qu'il gèle ou qu'il pleuve, морозить ли будетъ, или дождь пойдетъ.
Jusqu'à ce qu'on sonne, покамѣстъ не зазвонятъ.
J'attendrai qu'on me vienne appeller, я буду дожидаться, чтобы меня пришли звать.
Dieu veuille que nous ayons la paix, дай Боже, чтобы намъ миръ имѣть.
Je souhaite de tout mon coeur, que cela se fasse, я желаю отъ всего сердца, чтобы это сдѣлалось.
Je souhaiterois de tout mon coeur que je le puisse faire, я желаю всѣмъ сердцемъ, чтобы могъ я то сдѣлать.
A Dieu ne plaise que cela arrive, дай Богъ, чтобы того не случилось.
A Dieu ne plaise que je vous veuille nuire, сохрани Богъ, чтобы я тебѣ хотѣлъ вредить.
Dieu veuille que nous nous revoyons sains et disposés, дай Богъ, чтобъ намъ увидѣть другъ друга здоровыхъ.

Естьли же напереди стоящій глаголъ требуетъ имени или мѣстоименія, то послѣдующій глаголъ полагается не съ *que* въ сослагательномъ наклоненіи, но въ неопредѣленномъ съ частицею *à* или *de*, на пр.

Dieu me garde de faire cela, сохрани Боже, чтобы я это сдѣлалъ.
Je vous commande, ne que vous y alliez, но d'y aller, я вамъ приказываю туда итти.
Il m'est impossible d'en venir à bout, мнѣ не можно притти къ концу.
Exhortez votre fils à être plus diligent, совѣтуйте сыну своему, чтобы онъ былъ поприлежнѣе.

2) Послѣ безличныхъ *il faut, il est à propos, il est difficile*, на пр.
Il faut que cela soit, надобно этому быть.
Il est à propos que vous lui écriviez, кстати бы вамъ къ нему отписать.

Также послѣ глагола *il semble*, естьли оный никакого не принимаетъ падежа, на пр.

Il semble que vous ne l'ayez pas vû, кажется, что вы его не видали.

Естьли же при немъ стоитъ какой падежъ, то оный требуетъ изъявительнаго наклоненія, на пр.

Il me semble que vous avez peur, кажется мнѣ что вы боитесь.

3.) ПослѢ *quel, quelque*, и *quoique*, вЪ послѢдующемЪ особливомЪ значенiи, на пр.

Quel que soyent les hommes, *какiе бы ни были люди.*
Quelle que soit l'issue de cette affaire, *какой бы конецЪ етого дѢла ни былЪ.*
Quoi qu'il en arrive, *хотя бы то и случилось.*
Quoi que je fasse, *хотя я и сдѢлаю.*

4. ПослѢ *que*, естьли оное стоитЪ вмѢсто *si*, которое бы повторять надлежало, на пр.

Si vous le voulez, et que vous me le commandiez absolument, *естьли вы то хотите, и мнѢ о томЪ прикажите точно.*
Si je viens, et que je ne le trouve pas, *естьли я приду, и его не застану.*
S'il vous l'a promis, et qu'il ne tienne pas sa parole, *естьли онЪ вамЪ то обѢщалЪ, и не сдержитЪ своего слова.*

5.) ПослѢ *qui*, естьли превосходительный степень предЪ нимЪ стоять будетЪ, на пр.

Le meilleur ami que j'aye au monde, *самый лучшiй мой прiятель.*
La plus belle personne qui soit au monde, *красивѢйшiй человѢкЪ вЪ свѢтѢ.*

Особливо естьли *qui* будетЪ стоять между двумя глаголами; при чемЪ желанiе, надобность и подобное сему означаться будетЪ, на пр.

Il faut une personne, qui soit capable, *надобно человѢка, который бы былЪ способенЪ.*
Je cherche un homme, à qui je me puisse fier, *я ищу такого человѢка, на котораго бы я могЪ положиться.*
Cela est bientôt dit, mais trouvez qui le fasse, *ето скоро сказано, но сыщи такого, кто бы то сдѢлалЪ.*

При чемЪ естьли онаго значенiя не будетЪ, то удерживается изъявительное наклоненiе, на пр.

Je vous adresse homme, qui vous a cherché, *я вамЪ представляю человѢка, который васЪ искалЪ.*
Envoyez moi le livre, que vous m'avez promis, *пришлите мнѢ книгу, которую вы мнѢ обѢщали.*

6.) Естьли напереди стоящiй глаголЪ будетЪ вЪ настоящемЪ или вЪ будущемЪ времени, то надобно становить настоящее или прошедшее вЪ сослагательномЪ наклоненiи, на пр.

Il faut que je lise, *надобно мнѢ читать.*
Je veux que vous le fassiez, *я хочу, чтобЪ вы то сдѢлали.*
Je veux que cela soit arrivé, *мнѢ хочется, чтобы то сдѢлалось.*
J'attendrai, qu'il soit venu, *я подожду, чтобы онЪ пришелЪ.*

ЕстьлижЪ другое время будетЪ напереди стоять, то вЪ сослагательномЪ наклоненiи надобно употреблять преходящее, или мимошедшее второе, на пр.

Je souhaiterois que vous vissiez, ou eussiez vu cet homme, *я бы желалЪ, чтобы вы увидѢли сего человѢка.*

J'avois bien ésperé, qu'il trouveroit le moyen de me satisfaire, я очень надѣялся, чтобы онъ нашелъ средство меня удовольствовать.

7.) Настоящее сослагательнаго наклоненія употребляется иногда вмѣсто будущаго изъявительнаго, на пр.
Croyez-vous qu'il vienne? думаете ли вы что онъ придетъ?

А когда желаніе означается, то говорится.
Que n'ai je aussi bien les moyens que vous! для чего я не имѣю такихъ средствъ какъ вы.

Также иногда и другими глаголами означается желаніе; при чемъ мѣстоименіе личное становится послѣ глагола.

О преходящемъ желательнаго наклоненія.

Сіе время употребляется 1) такъ какъ и въ Россійскомъ языкѣ, только чтобы глаголъ употребленный въ ономъ времени зависѣлъ, и соединялся съ другимъ напереди стоящимъ глаголомъ, на пр.
Je sai bien ce que je ferois, я знаю, чтобы я сдѣлалъ.
Si j'étois que vous, je ne le ferois pas, естьли бы я былъ какъ вы, я бы того не сдѣлалъ.
Si j'étois en votre place, j'agirois autrement, естьли бы я былъ на вашемъ мѣстѣ, то бы я поступилъ иначе.
Je ne ferois pas ainsi, я бы такъ не сдѣлалъ.
N'auriez vous point de honte? не стыдно ли вамъ?
Ne seriez-vous pas honteux? не стыдно ли вамъ?
Me voudriez vous bien faire un service ou plutôt un plaisir, не пожелалиль вы мнѣ сдѣлать услугу, или лучше сказать, удовольствіе.
Ne voudriez vous bien savoir la langue françoise, не пожелали ли вы въ хорошо знать Французской языкъ.

2) Также употребляется съ слѣдующими словами: *volontiers* охотно: *quand bien*, хотя, *que*, *ob que*, *ah que*, какъ, на пр.
Je le ferois bien volontiers, si je le pouvois, я бы охотно то сдѣлалъ, естьли бы могъ.
Je vous en donnerois volontiers, si j'en avois, я бы вамъ съ охотою далъ, естьли бы имѣлъ.
Je ne le ferois pas quand je devrois mourir, я бы того не сдѣлалъ, хотя бы мнѣ должно было умереть.
Quand vous ne voudriez pas, хотя бы вы и не желали.
Quand il devroit enrager, хотя бы онъ съ ума сойти долженъ.
Quand bien même on le tueroit, хотя бы его и убили.
Il ne sauroit, quand même il le voudroit, онъ не можетъ, хотя бы онъ и желалъ.
Quand même ce a se pourroit faire, хотя бы то могло сдѣлаться.
Que je rirois, ob que je rirois; ah que je rirois, какъ бы я смѣялся.
Que je serois aise! какъ бы я радъ былъ.
O que nous serions gaillards! какъ бы мы веселы были!

О преходящемъ сослагательнаго.

Сіе время употребляется, естьли другой какой глаголъ во времени кромѣ настоящаго стоять будетъ, съ которымъ въ сослага-

слагательномъ времени положенный глаголъ, чтобы сдѣлать смыслъ совершеннымъ въ рѣчи, связывается, и обыкновенно имѣетъ какую нибудь изъ сихъ относительныхъ частицъ, *qui, lequel, laquelle, dont*, или *qui ne* передъ собою, на пр.

Jamais comète ne parut, qui ne signifiât quelque malheur, комета никогда не показывалась, чтобы не значить какого нещастія.

Il n'y eut jamais homme si saint, qui n'eût quelque imperfection, никогда не бывало столь святаго человѣка, который бы не имѣлъ какого несовершенства.

Il n'y eut jamais belle femme, qui ne fût glorieuse, никогда не бывало красивой женщины, которая бы не была тщеславна.

Il n'y eut jamais si bon livre, qu'on n'en dit point de mal, не было толь хорошей книги, о которой бы чего худаго не говорили

Il voudroit un serviteur, qui sût faire beaucoup de choses, & qui ne coutât guères à entretenir, онъ бы желалъ такого слугу, который бы зналъ много дѣлать, но не стоило бы ничего его содержать.

Je voudrois vous pouvoir rendre quelque service, qui vous fût agréable & utile, я бы желалъ, чтобъ я могъ вамъ сдѣлать услугу, которая бы была вамъ пріятна и полезна.

Il lui faudroit un marchand, qui lui donnât la moitié pour rien, ему надобенъ такой купецъ, который бы отдалъ ему половину за ничто.

2) Также употребляется оное съ слѣдующими союзами, значащими желаніе: *Je voudrois que* я желалъ бы чтобъ, *plût à Dieu que*, дай Богъ чтобъ; *Je souhaiterois que*, я бы желалъ чтобы, *en cas que*, только чтобъ; *à moins que*, *en cas que ne*, по крайней мѣрѣ; *que ne*, чтобъ не; *a fin que*, чтобъ; *de peur que*, чтобы; *encore que*, *bien que*, хотя; *avant que*, прежде нежели, на пр.

Il voudroit que je susse parler aussi bien françois que vous, онъ желалъ бы чтобы я зналъ столь же хорошо говорить по Французски какъ и вы.

Mon père voudroit que j'étudiasse en médecine, мой родитель желалъ бы, чтобъ я учился врачебной наукѣ.

Plût à Dieu que cela ne fût point, дай Богъ чтобы это не сдѣлалось.

Je souhaiterois que vous fussiez capable de le faire, я бы желалъ, чтобы вы въ состояніи были то учинить.

Ja souhaiterois, que cela ne se fît point, я бы желалъ чтобы это не сдѣлалось.

En cas que je le puisse faire, только бы я то могъ сдѣлать.

En cas que je ne fusse pas empeché, только чтобы мнѣ не попрепятствовали.

A moins que je ne fusse empeché, чтобы мнѣ не помѣшали.

J'ai dis, que je ne viendrois pas, que je n'eusse bien le loisir, я сказалъ, что я не пришелъ бы, естьли бы не имѣлъ я довольно свободнаго времени.

Союзъ *encore que*, иногда выпускается, а именительный падежъ мѣстоименія личнаго становится послѣ глагола, на пр

Quand la mort appelle quelqu'un, il faut qu' il marche, fût-il Roi ou Empereur вмѣсто encore qu'il fût Roi ou Empereur, когда смерть кого зоветъ, надобно итти, Король ли бы то былъ или Императоръ.

Personne n'est exemt des arrets de la mort, fut-ce un Pape, ou un Empereur, никто не исключенъ отъ опредѣленія смерти, Папа ли или Императоръ.

Il n'y a si bon, ni si sage, qui ne commette quelque faute, fût-ce le plus grand Saint, ou le plus grand Philosophe du monde, нѣтъ столь добродѣтельнаго и разумнаго человѣка, который бы не учинилъ какой погрѣшности, какой бы великой святитель или философъ ни былъ.

Il n'y a creature si vieille, qui ne desire encore de vivre, fût elle la plus pauvre & la plus miserable du monde, нѣтъ такой свѣтшалой твари, которая бы не желала еще жить, хотя бы она была въ самомъ бѣднѣйшемъ и жалостнѣйшемъ состояніи.

Je m'en irai le trouver, fût-il au bout du monde, я его сыщу, хотя бы онъ былъ въ концѣ свѣта.

О прошедшемъ сослагательнаго.

Сіе время употребляется 1) обыкновенно, какъ и въ Россійскомъ языкѣ, на пр.

Croyez-vous que j'aye dit cela, вѣрите ли, чтобы я это сказалъ?

Je ne pense pas que vous ayez fait, ni dit une telle chose, я не думаю, чтобы вы сказали, или сдѣлали такое дѣло.

Je ne crois pas qu'il l'ait reçu, я не думаю, чтобы онъ то получилъ.

Je n'entends pas qu'ils ayent fait aucune chose, я не слышу, чтобы они сдѣлали что нибудь.

Je ne savois pas que vous ussiez été en France, я не зналъ, чтобы вы были во Франціи.

2) Также сіе время употребляется со многими союзами, кои и при настоящемъ сослагательнаго наклоненія становятся, на пр.

Je ne m'en irai pas que je n'aye reçu mon argent, я не пойду, пока не получу своихъ денегъ.

Vous ne vous en irez pas, que vous n'ayez encore bû ce verre-la, вы не пойдете, покамѣстъ не выпьете эту рюмку.

Si ce n'est qu'il ait reçu un autre ordre, естьли онъ не получилъ другой приказъ.

Si ce n'est, que je sois arreté par quelque ami, ou que je sois commandé ou apellé autre part, естьли я не буду удержанъ какимъ пріятелемъ, и отозванъ въ другое мѣсто.

En cas que j'aye reçu de l'argent, только бы я получилъ деньги.

Attendez que nous ayons déjûné, подожди пока мы отобѣдаемъ.

Смотри, что сказано о употребленіи прошедшаго сослагательнаго.

О мимошедшемъ желательнаго.

Сіе время употребляется 1) естьли другой глаголъ въ преходящемъ, или въ другомъ какомъ времени кромѣ настоящаго и будущаго напереди или назади поставленъ будетъ, на пр.

Si quelqu'un m'aidoit je l'aurois plûtot fait, естьли бы кто мнѣ помогъ, я бы то скорѣе сдѣлалъ.

Si je vous aidois, vous l'auriez fait en une heure, естьли бы я вамъ помогъ, то вы бы въ одинъ часъ сдѣлали.

Je

Je l'aurois déja fait, si vous ne m'empechiez, я бы то сдѣлалЪ уже, естьли бы вы мнѣ не мѣшали.
Je me serois déja couché, si j'étois au logis, я бы уже спалЪ, естьли бы былЪ дома.

2) Употребляется оное сЪ сими союзами *que*, *ô que*, *dèsque*, *aussitôt que*, *volontiers*, естьли условная частица *si* сЪ другимЪ мимошедшимЪ ни напереди ни послѣ не находится, на пр.

Je vous assûre que je l'aurois fait, я васЪ увѣряю, что я бы то сдѣлалЪ.
Je vous jure, que je serois volontiers venu, mais j'ai été empeché, я вамЪ клянусь, чтобы я сЪ охотою пришелЪ, но мнѣ воспрепятствовало нѣчто.
Et quand je l'aurois dit, хотя бы я то и сказалЪ, *que vous m'auriez fait de plaisir, ô que vous m'auriez fait un grand plaisir?* Сколь бы вы мнѣ великое удовольствіе сдѣлали
J'avois dit que je vous écrirois, dès-que j'aurois apris le lieu de votre demeure, я вамЪ говариваль, что я кЪ вамЪ бы писалЪ, только бы увѣдомился о вашемЪ пребываніи.
Vous m'aviez promis de m'écrire, aussitôt que vous seriez arrivé à Paris, вы обѣщались ко мнѣ писать, какЪ только прїѣдите вЪ ПарижЪ.
Aussitôt que vous auriez reçu mes lettres, какЪ только вы получите мои письма.

О мимошедшемЪ сослагательнаго.

Сіе мимошедшее время обыкновенно употребляется сЪ союзами, нарѣчіями и рѣченіями значащими желаніе, *volontiers, de bon coeur, encore que, bien que, quoique, posez que, posez le, en cas que, joint que, à fin que, à ce que, de peur que ne, pourvû que, avant que, jusqu'à ce que, je voudrois que, plût à Dieu que, je souhaiterois que,* и проч. на пр.

Si j'eusse sû cela, естьли бы я то зналЪ.
Si vous me l'eussiez dit, естьли бы вы мнѣ про то сказали.
Encore que je l'eusse fait хотя бы я то и сдѣлалЪ.
De peur que je ne fusse demeuré, чтобы я не пробылЪ.
Pourvû que j'eusse fait ce qu'il voulut, только бы я сдѣлалЪ то, что онЪ хотѣль.
Avant que l'ennemi eut mis son armée en ordre, прежде нежели непріятель привелЪ вЪ порядокЪ свою армію.
Je le savois avant que vous m'en eussiez averti, я о томЪ зналЪ прежде, нежели вы о томЪ меня увѣдомили.
J'attendois, qu'il eut cessé de pleuvoir, я дожидался, чтобы пересталЪ дождь.
Jusqu'à ce que j'eusse reçu, по тѣхЪ порЪ пока я не получу.
Je voudrois qu'il eut sonné sept heures, я бы желалЪ, чтобы седмь часовЪ ударило.
Plut à Dieu que j'eusse fait ce voyage, дай БогЪ, чтобы я поѣхалЪ.
Il voudroit que j'eusse été aux Indes Orientales & Occidentales, онЪ бы желалЪ, чтобы я былЪ вЪ Индіи восточной и западной.

Особливо же надобно примѣчать, что сіе время употребляется вЪ двухЪ случаяхЪ, естьли при немЪ условная части-

ца *si* стоитъ, и время, въ которомъ будетъ сказано, уже прошло, на пр.

Si j'eusse sû cela, je vous l'eusse acheté, естьли бы я то зналъ, я бы вамъ купилъ.
Si j'eusse sû cela je vous l'eusse dit, естьли бы я то зналъ, я бы вамъ сказалъ.
Si j'eusse eu le loisir je vous eusse visité, естьли бы я имѣлъ время, я бы васъ посѣтилъ.
Je ne l'eusse pas acheté si j'eusse sû cela, я бы не покупалъ того, естьли бы зналъ это.
Vous en eussiez en votre part, si vous fussiez venu avec moi, вы бы то получили на свою долю, естьли бы пришли со мною.

При семъ надобно примѣчать сіе различіе; съ частицею *si* употребляется другое мимошедшее сослагательнаго, естьли время совсѣмъ уже прошло, о которомъ говоримъ; на противъ же того употребляется мимошедшее изъявительнаго наклоненія, естьли мы говоримъ о настоящемъ или будущемъ времени, на пр.

Si je l'avois fait, je le dirois, естьли бы я то сдѣлалъ, я бы сказалъ.
Si j'avois reçu ma remise, je ne demeurerois guères ici, естьли бы я отпускную получилъ, то бы не сталъ болѣе здѣсь жить.
Si j'avois été en France, je parlerois mieux que vous ne faites, естьли бы я былъ во Франціи, я бы говорилъ лучше васъ.
Si j'avois eu autant de maitres, que vous, je serois plus savant que je ne suis, естьли бы я имѣлъ столькоже учителей какъ и вы, я бы болѣе зналъ теперешняго.
Les Prophetes ont parlé de Jesus Christ comme s'ils l'avoient vû de leurs propres yeux, пророки говорили о Христѣ, какъ бы они его видѣли своими глазами.

О будущемъ сослагательнаго.

Будущее сослагательнаго употребляется такъ какъ и въ Россійскомъ языкѣ, и также съ слѣдующими нарѣчіями; *lorsque, dèsque, aussitôt que, après que, incontinent, après que*, на пр.

J'aurai bientôt fait, я тотчасъ сдѣлаю.
Nous aurons bientôt diné, мы скоро обѣдать будемъ.
Je vous le donnerai, dèsque je l'aurai accommodé, я вамъ его отдамъ, какъ лишь только починю.

РАЗДѢЛЕНІЕ ПЯТОЕ,

О употребленіи неопредѣленнаго наклоненія.

О настоящемъ и преходящемъ неопредѣленнаго наклоненія.

1) Сіи времена употребляются обыкновенно такимъ образомъ, какъ и въ Россійскомъ языкѣ послѣ другаго глагола, на пр.

Que

Que voulez-vous faire? что вы хотите дѣлать.
Je veux boire, & manger, я хочу пить и ѣсть.
Je voudrois bien aprendre la langue françoise, я бы очень желалъ учиться по Французски.

2) Употребляется оно весьма изрядно съ слѣдующими предлогами и союзами, *après*, *pour*, *pour ne*, *sans*, *avant que*, *à fin de ne*, *de peur de*, *de peur de ne pas*, на пр.

Après conter il faut boire, поговоривши надобно выпить.
Pour être à son aise, чтобы быть довольну.
Il a été pendu pour avoir dit la verité, онъ былъ повѣшенъ за то, что сказалъ правду.
S'en aller sans dire à Dieu, *sans dire mot*, уйти не сказавши прости, ни слова
Il a dit sans y penser, онъ то сказалъ не подумавши.
Avant que de se coucher, прежде нежели ляжешь.
Avant que de partir, прежде нежели отъѣдешь.
Avant que de sortir, прежде нежели выдешь.
Afin de voir & d'entendre, чтобы видѣть и слышать.
Afin de revenir sain, & sauf, чтобы возвратиться живу и здорову.
Afin de n'être point oublié, чтобы не быть забыту.
Afin de n'être point mouillé, чтобы не замочиться.
De peur de tomber чтобы не упасть.
De peur de manquer чтобы не устоять.
De peur de perdre le souper, чтобы не потерять ужинъ.
De peur de n'être pas invité, чтобы не быть незвану.

3) Изрядно также употребляется неопредѣленное наклоненіе съ частицею въ началѣ рѣчи, или періода, вмѣсто другаго наклоненія съ условною частицею *si*, на пр.

De vous dire maintenant, вмѣсто *si je vous voulois maintenant dire*, естьли вамъ теперь сказать.
De vous raconter toute l'affaire, вамъ расказать все дѣло.
De vous écrire tout ce qui s'est passé en cette rencontre, il en faudroit faire un volume entier, естьли вамъ описать все что сдѣлалось въ семъ случаѣ, надобно сдѣлать цѣлой томъ.

4) Неопредѣленное наклоненіе также употребляется вмѣсто существительнаго, естьли къ оному членъ *le* и *un*, или мѣстоименіе притяжательное приставлено будетъ, на пр.

Le boire, & le manger, le dormir, & le veiller sont de choses necessaires, пища и питіе. бдѣніе и сонъ, суть вещи для человѣка нужныя.
Un bon manger, хорошее кушанье.
Mon pouvoir, моя власть.
Mon savoir, мое знаніе.
Un dejûner, un diner, завтракъ, обѣдъ.
Un gouter, un souper, ужинъ.

5) Неопредѣленое наклоненіе часто иногда полагается съ частицею *de*, иногда съ *a*, а иногда *pour*, о чемъ слѣдующее примѣчать надлежитъ.

DE

Оное полагается съ частицею *de*: a) естьли напереди будетъ стоять глаголъ, значащій прошеніе, приказъ запрещеніе, препятствіе, страхъ, совѣтъ, отсовѣтованіе, дозволеніе, обѣщаніе, поспѣшность, и проч. и послѣ словъ требующихъ творительный или родительный падежъ; также послѣ всѣхъ тѣхъ словъ, кои дѣепричастіе съ *de* послѣ себя имѣютъ, на пр.

Je vous prie de me venir voir, *прошу пожаловать ко мнѣ.*
Je vous commande de le faire, *я вамъ приказываю то сдѣлать.*
Je vous defends de boire du vin, *я вамъ запрещаю пить вино.*
Je ne vous empêche pas d'y aller, *я вамъ не препятствую туда итти.*
J'ai peur de vous incommoder, *я опасаюсь, чтобы васъ не обезпокоить*
Je vous conseille de demeurer ici, *я вамъ совѣтую остаться здѣсь.*
Je ne vous dissuade pas de le faire, *я вамъ не отсовѣтываю то дѣлать.*
Permettez-moi de vendre, *позвольте мнѣ продать.*
Permettez-moi de sortir, *позвольте мнѣ выттить*, *Je vous promets de revenir*, *я вамъ обѣщаюсь возвратиться.*
Hatez-vous de revenir, *скорѣе возвращайся.*
Hatez-vous de vous habiller, *одѣвайся скорѣе.*
Il cesse de pleuvoir, *перестаетъ дождь итти.*
Le desir de vous voir, *желаніе васъ видѣть.*
L'occasion de vous servir, *случай вамъ служить.*
La commodité de vous écrire, *способность къ вамъ писать.*
Le moyen de me revancher, *средство отомстить.*
Le tems de le faire, *время то дѣлать.*
Il est tems de se retirer, *пора итти.*

b) Также *de* поставляется предъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, естьли существителное, отъ коего оно зависитъ оному предпоставляется, на пр.

J'ai le loisir d'étudier, *я имѣю время учиться.*
J'ai envie de faire, *у меня есть охота дѣлать.*
J'ai besoins de manger, *мнѣ надобность въ запасѣ.*

c) Глаголъ *être*, съ словами *aise*, *fâché*, *marri*, *joyeux*, *content*, *en peine*, *en terme*, *en état*, *en occasion*, также требуетъ послѣдующаго неопредѣленнаго наклоненія съ частицею *de*, на пр.

Je suis fâché de savoir ces nouvelles-là, *я печалюсь слыша такія вѣдомости.*
Je suis fâché de n'avoir rien reçu, *я досадую, что ничего не получилъ.*
Je suis bien aise de vous voir en bon état, *я радуюсь, что васъ вижу въ добромъ здоровьѣ.*
Je suis content de payer ce que je dois, *я очень радъ, что я заплатилъ чѣмъ былъ долженъ.*
Je suis resolu de vous faire mettre aux arrêts, *я намѣренъ васъ посадить подъ стражу.*

Je

Je suis en peine de ne vous avoir pas vû, я печалюсь, что васъ не видалъ.

Je suis en peine de n'avoir pas reçu aucune lettre, я печалюсь, что не получилъ никакого отъ васъ письма.

d) Подобнымъ образомъ оная частица употребляется въ слѣдующихъ рѣченіяхъ, на пр.

C'est un plaisir que de jouer, играть пріятно.

C'est un plaisir que de dormir, спать пріятно.

C'est un grand plaisir que d'aller se promener, итти гулять удовольствіе немалое.

C'est un grand contentement, que de monter à cheval, великое удовольствіе ѣздить на лошадяхъ.

Il est bon de penser à soi, думать о себѣ хорошо.

Il est à propos de s'en informer, кстати о томъ навѣдаться.

Je suis en danger de perir, я въ опасности погибнуть.

Il est tems d'agir, пора дѣлать.

e) Наконецъ предлогъ *de* употребляется послѣ словъ, *autorité pouvoir, permission, licence* на пр.

Il a l'autorité de vous commander, онъ имѣетъ власть вами повелѣвать.

Il a l'autorité de vous mettre en prison, онъ имѣетъ власть васъ въ тюрьму посадить.

J'ai le pouvoir de vous étriller, я имѣю власть васъ палкою бить.

J'ai permission de m'en aller, я имѣю дозволеніе итти.

f) Еще часто слово *que* предпоставляется частицѣ *de* въ слѣдующихъ рѣчахъ, на пр.

Je le brulerai plutôt, que de vous le donner, я сожгу лучше нежели вамъ дамъ.

J'aimerois mieux faire, je ne sai quoi, que de le permettre, я бы лучше сдѣлалъ невѣдомо что, нежели то позволилъ.

Ce n'est pas peu de chose que d'être en ses bonnes graces, немалаго стоитъ быть у него въ милости.

C'est abuser de l'encre, & du loisir, que de les consumer à écrire des pareilles choses, напрасно терять чернилы и время, употребляя оныя на такую бездѣлицу.

A

Съ частицею *a* употребляется неопредѣленное наклоненіе; a) естьли предъидущій глаголъ значитъ прилежаніе, или учиться, учить начинать, и также при всѣхъ словахъ требующихъ дательнаго падежа, на пр.

Il s'adonne à jouer, онъ вдается въ игру.

Il s'étudie à faire des vers, онъ учится сочинять стихи.

Il montre à faire des armes, онъ учитъ дѣлать оружіе.

Il montre à jouer du lut, онъ учитъ играть на лютнѣ.

Il aprend à danser, онъ учитъ плясать.

En ne faisant rien, on aprend à mal faire, ничего не дѣлая можно научиться худо дѣлать.

Avec le boiteux on aprend à clocher, съ хромыми хромать научишься.

Il commence à marcher, & à parler, онъ начинаетъ ходить и говорить.

Je commence à me lasser, я начинаю уставать.
Il commence à pleuvoir, начинаетъ дождь итти.
Quand la cornemuse est pleine, elle commence à sonner, & un homme pleine ou saou commence à parler, когда волынка полна, то начинаетъ звѣнѣть, такъ когда человѣкъ сытъ, начинаетъ говорить.
Je suis prêt à vous servir, я готовъ вамъ служить.
L'homme est promt à mal faire, человѣкъ склоненъ ко злу.
Il est propre à cela comme un âne à jouer de la harpe, онъ столько къ чему способенъ, какъ оселъ играть на дудкѣ.
Jouer à tout perdre, играть на все.
Les musiciens gagnent leur vie à chanter & les baladins à danser, музыканты кормятся пѣтьемъ, а танцовщики своею пляскою.

b) Употребляется оное съ частицею *à*, также съ глаголомъ *donner* и пр.

Donner à faire, дать сдѣлать.
Donner à écrire, дать написать.
Donner à aprendre, дать выучить.
Donnez-moi à manger, дай мнѣ ѣсть.
Donnez-moi à boire, дай мнѣ пить.
Donnez ses souliers à racommoder, отдай его башмаки починить.
Donner un livre à relier, дать книгу переплесть.
Donner du lin à filer, отдать ленъ прясть.
Donner de la laine à teindre, отдать шерсть окрасить.
Donner à coudre, отдать шить.
Prendre une terre à labourer, взять землю пахать.
Prendre un jardin à façonner, & accommoder, взять садъ убрать.
Il aura & trouvera assez à faire, онъ сыщетъ довольно дѣла.
En Italie il y a beaucoup de gens, qui gagnent leur vie à battre & à tuer les autres, въ Италіи много людей, кои кормятся убивствомъ другихъ.

c) Такжe употребляется съ глаголомъ *aimer*, естьли оный значитъ имѣть къ чему, охоту и желаніе на пр.

Il aime à rire, & à railler, онъ любитъ смѣяться и шутить.
Qui naît de poule, aime à gratter, каковъ батюшка, таковы и дѣти.

d) Когда Россійской глаголъ надобно по французски изображаетея чрезъ *être*, на пр.

Il est à excuser, его надобно извинить.
Il est à craindre, надобно опасаться.
Il n'y a rien à craindre, нѣчего опасаться.
Il n'y a rien à gagner, нѣчего выиграть.
Il n'y a rien de bon à espérer, добраго нѣчего надѣяться.
Les questions subtiles sont comme les écrivices, où il y a plus à éplucher, qu'à manger, высокія задачи, суть какъ раки, въ коихъ больше находится такого, что надобно выплевывать нежели ѣсть.

e) Наконецъ примѣчать надлежитъ, что глаголъ *avoir* естьли неопредѣленное наклоненіе за нимъ слѣдуетъ, часто надобность, или какъ бы, должно, надобно, значитъ; а иногда запрещеніе или приказъ, естьли оный будетъ стоять въ сослагательномъ наклоненіи, на пр.

J' ai quelque chose à faire, мнѣ надобно нѣчто дѣлать.
J' ai un message à faire, мнѣ надобно ѣхать.
Vous n' avez rien à craindre de ce-coté-là, вамъ нѣчего опасаться съ етой стороны.
Il aura à en repondre, ему надобно въ томъ отвѣтствовать.
Il aura à reconnoitre cette obligation, ему надобно благодарить за ето одолженіе.
Nous avons un puissant ennemi à combattre, намъ надобно съ сильнымъ непріятелемъ сражаться.
Avoir deux ennemis à combattre, съ двумя непріятелями сражаться.
Avoir un grand obstacle à surmonter, надобно великую трудность преодолѣть.
Nous devons nous attendre à mourir tous une fois, намъ надобно всѣмъ однажды умереть.
Il les exhorta, que chacun eût à faire son devoir, онъ имъ совѣтовалъ, чтобы всякій отправлялъ свою должность.
Il s' ecria, que tous eussent à le suivre, онъ закричалъ, чтобы всѣ ему слѣдовали.
Le Roi lui fit dire, qu' il eût à renoncer à toutes intelligences, король ему приказалъ сказать, чтобы онъ отказался отъ всѣхъ переписокъ.
L' Empereur ecrivit aux Princes, qu' ils eussent à prendre les armes, Императоръ писалъ къ Принцамъ, чтобы они принимались за оружіе.

ПРИМ. Естьли частица *à* стоитъ въ началѣ рѣчи, то оная изображается по россійски чрезъ **естьли**, на пр.

A vivre comme il faut, естьли жить какъ надобно.
A la voir, on croit, естьли на нее посмотрѣть повѣришь.

POUR.

Неопредѣленное наклоненіе съ частицею *pour* полагается *a*) естьли что на какой конецъ дѣлается, или какъ нѣкто будтобы отвѣтствовалъ на вопросъ для чего, на пр.

Je suis venu ici pour prendre congé de vous, я пришелъ сюда проститься съ вами.
Pour vous prier d' une chose, васъ попросить объ одномъ дѣлѣ.
Pour vous remercier, вамъ поблагодарить.
Pour passer le tems avec vous, чтобы съ вами препроводить время.
On l' a envoyé ici pour étudier, его прислали сюда учиться.
Etes-vous venu ici pour ne rien faire, развѣ вы пришли сюда ничего не дѣлать.
Nous ne vivons pas pour manger, mais nous mangeons pour vivre, мы не живемъ чтобъ ѣсть, но ѣдимъ чтобъ жить.
On entreprend beaucoup des choses pour gagner de l' argent, для денегъ много предпринимается.

b) Причемъ примѣчать надлежитъ, что слово *pour*, часто употребляется съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ вмѣсто *que* или *à fin que*, на пр.

Il est trop honnête pour me refuser une telle chose, онъ столь честенъ, что мнѣ не откажетъ въ такомъ дѣлѣ.

Il est trop genereux pour souffrir cela, *онЪ столь великодушенЪ, что то снесетЪ*

Vous êtes trop sage pour faire une telle chose, *вы столь разумны, что не сдѣлаете такое дѣло.*

c) При семЪ примѣчать надлежитЪ особливое и весьма изрядное выраженіе сЪ глаголомЪ *être* передЪ другимЪ глаголомЪ и предлогомЪ *pour*; причемЪ означается, что кто нибудь имѣетЪ желаніе, способность и силу что либо сдѣлать, на пр.

Il est bien homme pour le faire, *онЪ можетЪ сдѣлать.*

Elle est bien femme pour le faire, *она можетЪ то сдѣлать.*

Il seroit bien homme pour le faire, *онЪ бы очень могЪ то сдѣлать.*

Il n'est pas homme pour entreprendre une telle chose, *онЪ не можетЪ предпринять такого дѣла.*

Il est assez mechant pour mordre, *онЪ столько золЪ, что укуситЪ.*

Il seroit bien assez hardi pour l'attaquer, *онЪ довольно смѣлЪ чтобЪ на него напасть.*

Слѣдующіе глаголы имѣютЪ дѣепричастіе то сЪ частицею *de*, то сЪ частицею *à* послѣ себя, какЪ: *obliger*, *engager*, *contraindre*, *exhorter*, *tâcher*, *s'efforcer*, *continuer*, *commencer*, *manquer*, *oublier*, также *prier*, *естьли оно значитЪ звать.*

d) Наконецъ иногда настоящее неопредѣленнаго наклоненія только безЪ частицы употребляется, на пр.

Il est allé visiter un ami, *онЪ пошелЪ кЪ пріятелю.*

Il est allé acheter quelque chose, *онЪ пошелЪ покупать нѣчто.*

Je viens vous dire, *я вамЪ скажу.*

Je viens vous avertir, *я васЪ увѣдомлю.*

Je viens vous prier, *я васЪ попрошу.*

On vien vous apeller, *идутЪ васЪ звать.*

Il y a un garçon, qui vient vous appeller, *тамЪ есть малой, который идетЪ васЪ звать.*

Примѣчать надлежитЪ, что слѣдующіе глаголы принимаютЪ неопредѣленное наклоненіе безЪ частицы *de*, какЪ: *aller*, *croire*, *venir*, *daigner*, *envoyer*, *prendre*, *sembler*, *paroître*, *savoir*, *oser*, *il vaut mieux* и проч. на пр.

Il pretend avoir raison, *онЪ думаетЪ, что онЪ дѣлаетЪ хорошо.*

Je n'ose répondre, *я не смѣю отвѣчать.*

О прошедшемЪ и мимошедшемЪ неопредѣленнаго.

Сіи времена употребляются 1) обыкновенно такЪ какЪ и вЪ РоссійскомЪ языкѣ, на пр.

Il pense avoir bien fait, *онЪ думаетЪ, что онЪ хорошо сдѣлалЪ.*

Il pense avoir trouvé la pierre philosophale, *онЪ думаетЪ, что онЪ нашелЪ Философской камень.*

Je ne pensois pas avoir tant dormi, *я не думалЪ, что я столько проспалЪ.*

Je ne pensois vous avoir offensé, *я не думалЪ, что васЪ раздражилЪ.*

Je

Je croyois vous avoir fait un grand plaisir, я думалъ, что вамъ сдѣлалъ великое удовольствіе.

2) Также употребляется съ слѣдующими предлогами и союзами *après*, *ſans*, *pour*, *avant que*, *avant que de*, на пр.

Après avoir bien bû, & mangé, поѣвши и испивши хорошенько.
Après avoir dit, сказавши.
Après avoir long-tems attendu, долго дожидавшись.
Il ne faut pas ſortir du logis ſans avoir prié Dieu, не надобно выходить изъ двора немолившись Богу.
Vous ne vous en irez pas ſans avoir déjûné, вы не поѣдете не позавтракавъ.
Il eſt revenu ſans avoir rien fait, онъ возвратился ничего не сдѣлавъ.
Pour avoir dit, за то что сказалъ.
Il a été pendu pour avoir derobé, онъ повѣшенъ за воровство.
Pour n' avoir pas crû en Dieu, что не вѣрилъ въ Бога.
Le bon galant fut pendu pour avoir dit la vérité, хорошій помощникъ повѣшенъ за то, что сказалъ правду.
Avant que d' avoir vû l' ennemi, не увидѣвши непріятеля.

РАЗДѢЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

О употребленіи причастія.

О причастіи настоящемъ и прошедшемъ.

Причастіе настоящее и прошедшее употребляется такъ какъ и Россійское, на пр.

Ayant la commodité, je ne la veux pas laiſſer perdre, имѣя способный случай, не потеряю.
Etant malade, je ne puis pas écrire; будучи боленъ, я не могъ писать.
Etant tout ſeul, on s' ennuye, одному скучно.
Allant me promener, j' ai rencontré un homme, идучи гулять, встрѣтился я съ человѣкомъ.
Revenant du champ il fut attaqué, на возвращающагося его съ поля напали.
Sachant, que vous êtes mon ami je vous prie, зная, что вы мой пріятель, васъ прошу.
Sachant, que vous êtes encore à Paris, je vous ai voulu écrire, зная, что вы еще въ Парижѣ, хотѣлъ я къ вамъ писать.
Ne ſachant, que repondre à vos lettres, je vous ai dit ſeulement que & cet. не зная, что отвѣтствовать на ваши письма, я вамъ только сказалъ что и проч.
Craignant de vous être importun, je ne vous écrirai ſi ſouvent, опасаясь, чтобы васъ не обезпокоить, уже къ вамъ не буду писать толь часто.
Le ſoleil ſe levant, какъ солнце взойдетъ.
Ayant oui dire, que vous irez bien-tôt en France, je vous prie, услыша, что вы скоро поѣдете во Францію, я васъ прошу.
Ayant reçu ſes depeches il s' en alla, отправившися уѣхалъ.
Ayant trouvé cette bonne occaſion, je n' ai pas voulu manquer, нашедши толь нарядный случай, не хотѣлъ пропустить.

Jesus étant né, *когда Христосъ родился.*
Herode étant mort, *когда Иродъ умеръ.*
L'orateur ayant parlé, *когда ораторъ проговорилъ.*
Je finirai ici, vous assurant, que je suis & cet. я окончаю, увѣряя васъ, что я есмь, и проч.
Je vous souhaite, le bon soir priant Dieu de vous preserver de tout mal, я вамъ желаю добраго вечера, прося Бога чтобы онъ васъ предохранилъ отъ всякаго зла.

О причастіи страдательномъ.

Французы причастіе страдательное всегда употребляютъ съ помогательными глаголами *avoir* и *être*, чтобы сдѣлать время сложенное при глаголахъ дѣйствительныхъ, среднихъ и возвратительныхъ, или страдательный произвесть залогъ.

Большее затрудненіе при употребленіи сего причастія въ томъ состоитъ, что гдѣ не перемѣняется, и гдѣ въ родѣ и числѣ перемѣняется, и согласно должно быть съ существительнымъ, до котораго относится. Для сего слѣдующія правила предписуются,

1) Причастіе страдательное обыкновенно бываетъ не премѣняемо, естьли стоитъ при глаголѣ помогательномъ *avoir*, на пр.

J'ai reçu vos lettres, я получилъ ваши письма.
Elle m'a dit une plaisante chose, она мнѣ сказала нѣчто смѣшное.
Nous avons vû des merveilles, мы диковинки видѣли.
Elles nous auroient fait un grand plaisir, онѣ бы намъ сдѣлали великое удовольствіе.

Естьли предъ глаголомъ помогательнымъ стоитъ мѣстоименіе относительное въ винительномъ падежѣ, то перемѣняется, на пр.

Le livre que j'ai fait, книга мною сочиненная.
L'affaire que j'ai sollicitée depuis si long-tems, дѣло, за которымъ я ходилъ такъ долго.
Les lettres, que j'ai reçu, письма мною полученныя.
La harangue que j'ai composée, je vous l'ai presentée, рѣчь, которую я сочинилъ, вамъ поднесъ.
Les vers, que j'ai faits je vous les ai lûs, стихи, мною сочиненные, я вамъ читалъ.
Je vous remercie de la peine, que vous avez prise de me venir voir, благодарствую за трудъ, который вы употребили чтобъ меня посѣтить.
J'ai reçu l'étoffe que vous m'aviez envoyée, я получилъ штофъ вами мнѣ присланный.
J'ai perdu les gans, que vous m'aviez donnés, я потерялъ перчатки, которыя вы мнѣ дали.
Nous avons apris avec deplaisir la querelle que vous avez eue, мы съ неудовольствіемъ услышали о ссорѣ, которую вы имѣли.
Faitez-moi savoir si vous avez reçu les lettres que je vous ai écrites, увѣдомьте меня, получили ли вы письма, которыя я къ вамъ писалъ.

Il a bien récompensé la peine, que j'ai prise pour lui, онъ довольно наградилъ за трудъ мною для него предпріятый.

Ils ont abandonné la place, qu'ils avoient assiégée, они оставили мѣсто, которое осаждали.

Elle a perdu la bonne opinion, qu'elle avoit conçûe de vous, она потеряла то хорошее мнѣніе, которое она о тебѣ имѣла.

2 Причастіе страдательное не перемѣняется, естьли оно стоитъ предъ именительнымъ глагола, на пр.

La peine que se sont donné mes amis, трудъ, употребленный моими пріятелями.

La joie qu'ont eu les habitans de cette ville, радость, которую имѣли жители сего города.

Les richesses, qu'ont apporté les vaisseaux nouvellement arrivés, богатство, которое привезено на корабляхъ недавно приплывшихъ.

Les peines qu'ont pris les savans, трудъ, который брали ученые.

3) Естьли непосредственно за причастіемъ страдательнымъ слѣдуетъ неопредѣленное наклоненіе, то оно не перемѣняется, на пр.

Je l'ai entendu chanter, я слышалъ онъ пѣлъ.

Elle s'est fait peindre, она велѣла себя списать.

On les a laissé passer, ихъ пустили пройти.

Les personnes, que j'ai vû marcher, людей я видѣлъ шедшихъ.

La robe qu'elle à fait faire, платье, которое она приказала дѣлать.

Les souliers, que vous m'avez fait faire, башмаки, которые вы заказали сдѣлать.

Les armes, que j'ai fait apporter, ружья, которыя я приказалъ принести.

La chambre qu'on nous a fait aprêter, покой, который приказали намъ изготовить.

Dieu les a fait fructifier, Богъ ихъ умножилъ.

Elle s'est fait saigner, она кровь кинула.

Естьли же что нибудь между причастіемъ и неопредѣленнымъ наклоненіемъ стоитъ, то причастіе перемѣняется, на пр.

Les soldats qu'on à contraints de marcher, солдаты, коихъ выслали въ походъ.

Elle s'est exercée à chanter, она училась пѣть.

Nous nous sommes lassés de travailler, мы устали трудившись.

Ils sont venus me voir, они пришли ко мнѣ.

4) Послѣ глагола возвратительнаго въ прошедшемъ сложенномъ времени, и мѣстоименія личнаго, въ дательномъ падежѣ причастіе не перемѣняется, на пр.

Elle s'est donné le plaisir, она увеселялась.

Elles se sont proposé de faire voyage, онѣ намѣрены путешествовать.

Elle s'est choisi un mari, она выбрала себѣ мужа.

5) Естьли за причастіемъ слѣдуетъ *qui*, или *que*, то оно также не перемѣняется, на пр.

Les raisons, qu'il a crû, que j'aprouvois, причины, которыя онъ выдумалъ, чтобы я похвалилъ.

Je vous envoye les livres, que vous avez desiré, que je vous achetasse, я вамъ посылаю книги, которыя вы желали, чтобы я вамъ купилъ.
Envoyez-moi les épices que vous avez dit, que vous m'acheteriez, пришлите мнѣ коренья, о коихъ вы мнѣ сказывали, что мнѣ купили.
Les personnes, qui j'ai vû, qui etoient masquées, особы, коихъ я видѣлъ, были въ маскахъ.

6) Причастіе глаголовъ *pouvoir*, *vouloir*, *dévoir*, никогда не перемѣняется, на пр.

J'ai fait les démarches, que j'ai pû, я все то сдѣлалъ, что могъ.
Elles se sont defendues autant, qu'elles ont pû, онѣ защищались столько, сколько могли.

7) Съ глаголомъ помогательнымъ *être* причастіе всегда перемѣняется, на пр.

Je suis tombé, я упалъ.
Elle a été relevée, она была поднята.
Elles seront parées comme des poupées, онѣ будутъ убраны какъ куклы.

Также при глаголахъ возвратительныхъ, естьли при оныхъ не стоитъ неопредѣленное наклоненіе, винительный или именительный падежъ, одни поставляются, на пр.

Elle s'est consolée, она утѣшилась.
Elles se sont appliquées à la musique, онѣ прилежатъ къ музыкѣ.
Elle s'est bientôt consolée de la mort de son mari, она скоро утѣшилась послѣ смерти своего мужа.
Elle s'est blessée à la main, она руку порѣзала.

А какъ оно не перемѣняется, естьли слѣдуетъ неопредѣленное наклоненіе, смотри третіе правило.

При именительномъ и винительномъ, также при неопредѣленномъ съ частицею *à*, или *de* перемѣняется и не перемѣняется, на пр,

Elle s'est fait, или *faite religieuse*, она постриглась.
Ils se sont rendu, или *rendus maitres de la ville*, они овладѣли городомъ.
Les choses, qu'on lui a donné, или *données à entendre*, дѣла, которыя ему даны разобрать.
La resolution, que j'ai pris, или *prise d'aller*, намѣреніе, принятое мною итти.

8) Естьли причастіе страдательное ссылается на два существительныя, кои союзомъ *et* соединяются, то оное согласовать должно всегда съ ближайшимъ, напереди ли оныя будутъ стоять, на пр.

L'orage, & la tempête, qui s'etoit élevée, буря и непогода, которая востала, или возали, на пр.
Il s'etoit élevé un si grand orage, & une si furieuse tempête, востала толь великая буря и толь страшная непогода.

9) Наконецъ примѣчать надлежитъ, что причастія страдательныя съ членомъ неопредѣленнымъ въ родительномъ падежѣ употребляются, естьли послѣ глагола *il y a*, или другаго гла-

глагола при словѣ, значащаго число или множество поставлены будутъ, на пр.

Il y a deux hommes de tués, & quatre de blessés, два человѣка убитыхъ, и четыре раненныхъ.
Il y a deux navires de perdus, & quatre d'échoués, два корабля пропали, а четыре на мѣль сѣли.
Il n'y a rien de si caché, que le tems ne decouvre, нѣтъ ничего толь сокровеннаго, чтобы со временемъ не открылось.

ГЛАВА VI.

О НАРѢЧІЯХЪ.

Нарѣчія употребляются съ глаголами для означенія мѣста, времени и подобнаго сему, на пр.

Où est il? гдѣ онъ?
Il est ici bas, là haut, tout proche, bien loin, онъ здѣсь внизу, тамъ вверьху, очень близко, очень далеко, и пр.
Quand ferez-vous cela? когда вы то сдѣлаете?
Je le ferai demain, incontinent, bien vîte, très facilement, я то сдѣлаю завтра, теперь скоро, весьма удобно.

А иногда съ именами прилагательными, на пр.

Admirablement beau, весьма красивъ.
Cela est visiblement faux, ета ложь видна.
Il fait furieusement chaud, крайнѣ тепло.
Il est plus agé, & moins savant, que son frère, онъ старѣе, да меньше ученъ, нежели его братъ.

Также и съ нарѣчіями, на пр.

Ceci est beaucoup plus travaillé que cela, за етимъ работы было больше нежели за тѣмъ.
Vivre parfaitement bien avec son ami, жить весьма дружно съ своимъ пріятелемъ.

2

Естьли нарѣчіе мѣста будетъ зависѣть отъ существительнаго, то принимаетъ членъ *de*, на пр.

Le maître de céans, хозяинъ сего дома.
La beauté de dedans repond à celle de dehors, внутренняя красота отвѣтствуетъ внѣшней.
Les échos d'alentour de sa voix retentissent, отголосокъ его около отдается
La partie deçà, часть сей стороны.

Иногда нарѣчія дѣлаются именами существительными, именножъ слѣдующія: *dedans*, *dehors*, *dessous*, *dessus*, *devant*, *derrière*, на пр.

Au dedans du corps, *внутри тѣла*.
Le dehors de cette maison est magnifique, *наружный видъ етого дома великолѣпенъ*.
Gagner le dessus, *верьхъ взять*.
Demeurer sur le derrièrre de la maison, *назади жить*.

3

Beaucoup и *plus*, изрядно принимаютъ членъ *de* передъ собою, естьли оныя значатъ сравненіе, на пр.

Il est de beaucoup plus grand *онъ многимъ больше*.
Si vous êtes plus riche que moi, *c'est de peu*, *естьли вы богатѣе меня, то немногимъ*.

4

Beaucoup, *plus*, *assez trop*, и другія нарѣчія, значащія количество, принимаютъ членъ *à* или *de* какъ существительныя имена, на пр.

J'ai à faire à beaucoup de gens, *я до многихъ дѣло имѣю*.
Il est visité de bien du monde, *его многіе посѣщали*.
L'affaire revient à peu de chose, *дѣло не важно выходитъ*.
Il jouit de trop peu de santé, *pour faire le voyage*, *онъ наслаждается мало здоровьемъ путешествуя*.
Il est soutenu de tant d'amis, *его защищаютъ столько друзей*.
Il est assez chargé d'affaires, *pour ne lui en pas donner d'autres par surcroit*, *онъ довольно обремененъ дѣлами*, *больше ему давать не надобно*.

5

Нарѣчіе всегда полагается послѣ глагола, на пр.

Vivre saintement, *prier dévotement*, *&* *agir charitablement*, *жить свято*, *молиться усердно*, *и поступать милостиво*.
Il parle parfaitement bien, *онъ очень хорошо говоритъ*.
Il a suffisament de quoi, *онъ довольно имѣетъ*.

Выключаются нѣкоторыя нарѣчія отрицанія, всегда мѣсто имѣющія предъ глаголами и именами существительными, на пр.

Il ne faut jamais mal faire, *худо никогда дѣлать не надобно*.
Qu'il ne m'arrive jamais de faire cela, *чтобы никогда недовелось мнѣ етого дѣлать*.
Jamais Roi de France n'a été tué d'un coup de canon, *Король Французскій не былъ никогда убитъ изъ пушки*.
Il n'y a jamais plaisir sans peine, *безъ печали нѣтъ и радости*.

6

Естьли *jamais*, *toujours*, *souvent*, другое при себѣ имѣютъ нарѣчіе, то также и оному всегда предпоставляются на пр.

Je n'en use jamais violement, *я не употребляю никогда насильно*.

Je

Je vous ai toujours tendrement aimé, я васъ всегда много любилъ.
Il s'echaufe souvent de telle sorte, онъ часто такъ горячится.

7

Рѣченія, значащія отрицаніе, полагаются всегда съ двумя отрицательными частицами, и къ нарѣчію отрицательному *ne* другое отрицательное придается, на пр.

Je ne veux point de cela, я етого не хочу.
Je ne dis pas que cela soit ainsi, я не говорю, чтобы ето было такъ.
Vous n'avez rien fait, qui vaille, вы ничего не сдѣлали, чтобы стоило.
Il ne sera jamais sage, онъ никогда разуменъ не будетъ.
Je ne suis nullement de cet avis, я нимало на ето не согласенъ.
Ne m'importunez plus de cela, не обезпокоивай меня больше этимъ.
Je ne veux être accompagné de personne, я не хочу, чтобы кто за мною слѣдовалъ.

Также употребляются слова *mot* и *goute* въ слѣдующихъ рѣченіяхъ.

Ne dire mot, не сказать ни слова.
Ne voir goute, не видать ни капли.

8

Ne во всѣхъ отрицаніяхъ употребляется, и стоитъ непосредственно послѣ именительнаго, на пр.

Dieu ne commande pas l'impossible, Богъ невозможнаго не приказываетъ
Je ne dis rien, я ничего не говорю.
Vous n'avancez pas, вы далѣе не пойдете.
Ils ne se connoissent plus, они другъ друга больше не знаютъ.
Je n'aime personne tant que vous, я никого столько не люблю какъ васъ.

9

Въ сложныхъ временахъ другое отрицаніе поставляется между помогательнымъ и причастіемъ глагола, на пр.

Je ne suis pas souvenu, я не вспомнилъ.
Vous ne m'avez rien dit, вы мнѣ ничего не сказали.
Ils ne se sont pas avisés de cela, имъ на умъ того не взошло.
Je n'ai jamais prétendu, я никогда не намѣревалъ.

10

Pas и *point* употребляются одно вмѣсто другаго, только *point* больше значитъ нежели *pas*, на пр.

Il ne veut pas, онъ не хочетъ.
Il n'y veut point entendre, онъ совсѣмъ не хочетъ и слушать.

11

Естьли на какой вопросъ: нѣтъ надобно отвѣтствовать, то употребляется отрицаніе *non*, *point* или *point de tout*, на пр.

A-t-il obeï, послушался ли онъ?
Non нѣтъ, *point* никакъ, *point du tout*, ни мало.

12

Pas и *point* выпускаются.

1) Естьли *ni* сколько нибудь разъ будетъ слѣдовать, на пр.

Elle n' est ni belle ni riche, *она ни богата ни хороша.*
Je n' aime ni l' un ni l' autre, *я не люблю ни того, ни другаго.*
Ils ne sont ni amis ni ennemis, *они ни пріятели, ни враги.*

2) Послѣ *plus*, *moins*, и *autre*, на пр.

Il est plus grand qu'on ne croioit, *онъ больше, нежели какъ думали.*
Je la trouve moins belle, que vous ne me l' avez depeinte, *она не столь хороша, какъ вы мнѣ ее описывали.*
C'est une autre maladie, que je ne pensois, *єто другая болѣзнь, нежели какъ я думалъ.*

3) Предъ союзомъ *que*, естьли оный и *ne* значитъ **какъ только**, на пр.

Il ne fait, que jouer, *онъ только играетъ.*
Je n'ai de plaisir que la promenade, *я другаго увеселенія не имѣю, какъ только гулять.*

4) Послѣ союзовъ, значащихъ ***естьли не***, на пр.

A moins, que je ne le voie, je ne le croirai pas, *естьли я его не увижу, то не повѣрю.*
Si vous n'y prenez garde, vous gaterez tout, *естьли вы не остережетесь, испортите все.*

5) Послѣ *que ne*, естьли оно значитъ **для чего не**, на пр.

Que ne suis-je riche? для чего я не богатъ?
Que ne parliez vous? для чего вы не говорите?

6) Естьли предъ *ne*, *qui* или *que* стоитъ, и сослагательное наклоненіе слѣдуетъ, на пр.

Est-il quelqu'un qui ne le sache? естьли кто такой, кто бы о томъ не зналъ?
Il n'y a rien, que je ne fasse pour vous? нѣтъ ничего, чтобы я для васъ не сдѣлалъ.

7) Послѣ *il y a* естьли прошедшее за онымъ слѣдуетъ, на пр.

Il y a dix ans que je ne l' ai vû, *десять лѣтъ я его не видалъ.*

А въ другихъ временахъ не выпускается, на пр.

Il y a un mois, que je ne lui parle point, *уже съ мѣсяцъ я ему не говорю ничего.*
Il y a un an que je ne le voiois point, *съ годъ я его не видалъ.*

8) Естьли частица *de* слѣдуетъ, и означается время, на пр.

Je ne le reverrai de ma vie, *я его не увижу во всю жизнь.*
Il ne reviendra d' un an, *онъ въ годъ не возвратится.*

9) Послѣ словъ, *oser*, *cesser*, *pouvoir*, *savoir*, *pas* и *point* выпускается, на пр.

Je n' oserois faire cela, *я бы не смѣлъ етого сдѣлать.*
Vous ne cessez de me persecuter, *вы не престаете меня гнать.*

On

On ne peut tout ce qu'on veut, не можно все то сдѣлать, что хочется.

Je ne sai, si je ferois mieux, я не знаю, сдѣлалъ ли бы я лучше.

10) Послѣ глаголовъ, значащихъ опасенiе, на пр.

Je crains, qu'on ne decouvre le secret, я опасаюсь, чтобъ тайна не открылась.

J'aprehende, que je n'en sois soupçonné, я опасаюсь, чтобы меня въ томъ подозрѣвать не стали.

А естьли означается точный страхъ, то слова *pas* и *point* удерживаются, на пр.

Je crois, que mes bonnes intentions ne soyent pas reçues, я опасаюсь, что мои добрыя намѣренiя не будутъ приняты.

11) Естьли другая частица отрицательная стоитъ, *pas* и *point* выпускаются, на пр.

Je ne suis nullement de votre avis, я никакъ на то не согласенъ.
Il n'a rien à me donner, ему нѣчего мнѣ дать.
Je n'ai plus rien à vous dire, мнѣ вамъ нѣчего больше сказать.
Il n'y a personne, qui vous ressemble mieux, нѣтъ никого, кто бы на васъ лучше походилъ.
C'est un homme qui n'est jamais satisfait, это такой человѣкъ, который всегда не доволенъ.

12) Естьли въ Россiйскомъ языкѣ два отрицанiя слѣдуютъ, то первое отрицанiе во Французскомъ языкѣ повторяется, а другое не повторяется, на пр.

Il n'y a rien que je ne fasse, нѣтъ ничего, чтобы я не сдѣлалъ.

ГЛАВА VII.

О

ПРЕДЛОГАХЪ

Здѣсь не нужно повторять, съ какими падежами предлоги полагаются, по тому что о томъ сколько надобно показано, только должно объяснить особливое нѣкоторыхъ предлоговъ употребленiе, о чемъ слѣдующее примѣчать надлежитъ:

Avant и *devant*, предъ, имѣютъ такую разность, *avant* употребляется о времени, а *devant* о мѣстѣ, и которое также употребляютъ съ словами *de* и *par*, на пр.

Avant jour, avant le point du jour, предъ разсвѣтомъ.
Avant le terme, прежде сроку.
Devant le logis, передъ дворомъ.
De devant moi, отъ меня.
Par devant notre logis, мимо нашего двора.

Chez не только употребляется о собственномъ домѣ, въ которомъ кто живетъ, но о всякомъ жилищѣ, хотябы и не собственный домъ былъ, только должно всегда имѣть передъ собою слово лица, и также употребляется съ сими словами: *de, hors de, par, devant*, на пр.

Avez-vous-été chez nous? были ли вы у насъ?

Такимъ образомъ могутъ вопрошать слуга, или служанка, однако они собственнаго дома не имѣютъ, на пр.

J'ai été chez vous, я былъ у васъ.
J'ai été chez un ami, я былъ у пріятеля.
Je viens de chez vous, я иду отъ васъ.
Je viens de chez mon tailleur, я иду отъ портнаго.
Je l'ai vû sortir de chez vous, я видѣлъ онъ вышелъ отъ васъ.
Il ne sort point de chez vous, онъ не выходитъ отъ васъ.
Quand vous passerez par devant chez moi, когда вы пойдете мимо меня.
Il passe toujours par chez nous, онъ всегда ходитъ мимо насъ.
Ils passeront devant chez nous, ou par devant chez nous, они пойдутъ мимо насъ.
Il demeure tout devant chez nous, онъ живетъ противъ насъ.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Надобно примѣчать, что не говорятъ, *Il est à notre maison*, онъ у насъ въ домѣ, вмѣсто: *il est chez nous*, также не говорятъ *il est allé à la maison*, онъ пошелъ домой, вмѣсто: *il est allé chez lui*, или *au logis*.

Avec, après, auprès, autour, dedans, deça, delà, hors, derrière, devant, entre, outre, dessous, часто употребляются также съ члено[мъ] *de*, а иные съ *par*, на пр.

Discerner le blanc d'avec noir, различать бѣлое отъ черпаго.
Il faut distinguer le coupable d'avec l'innocent, надобно различать виноватаго съ невиннымъ.
Le jour d'après, послѣдній день.
Il ne bouge d'auprès du feu, онъ не отходитъ отъ огня.
Les maisons d'auprès du Louvre, дворы подлѣ Королевскихъ покоевъ.
Les maisons qui sont autour du palais, дворы, которые около дворца.
Les villages situés autour de la ville, деревни, лежащія около города.
Ceux de dedans le chateau, которые внутри замка.
Ceux qui sont hors de la ville, которые внѣ города.
Les tenebres de dehors, темнота внѣшняя.
Les pais de deça le Rhin, & celui de delà, земля лежащая по сю и по ту сторону Рена.
La porte de devant, & celle de derrière, ворота переднія и заднія.
Par dedans, & par dehors, внутри и внѣ.

Par

Par deça, & par delà, съ той и съ етой стороны.
Par devant, & par derrière, сзади и спереди.
Plusieurs d'entre vous, многіе изъ васъ.
Otez lui ce couteau d'entre les mains, отними у него изъ рукъ ножикъ.
Ils sont sortis d'entre nous, par ce qu'ils n'étoient pas avec nous, они отъ насъ вышли, по тому что они не были съ нами.
Tout cela vient d'outre mer, все ето приходитъ изъ за моря.
La peau de dessus la bouillie, пѣнка на кашѣ.
La levre de dessus, & celle de dessous, нижняя и верьхняя губа.
Il faut laisser courir le vent par dessus les tuiles, собака лаетъ, а вѣтеръ носитъ.
Passer par dessus quelque chose, перенести что нибудь.
Les peuples de devers le septentrion sont fort adonnès à la boisson, народы, живущіе около сѣвера, любятъ испить.

О *autour* также примѣчать надобно, что говорится.

Depenser & employer beaucoup d'argent autour d'une personne, издерживать и употреблять много денегъ для какой особы.

Après также говорится.

Etre après une chose, быть за чѣмъ нибудь.
Se mettre apres une chose, стать за что нибудь.

О предлогѣ *en* вѣдать должно, что вмѣсто онаго съ членомъ *le* или *les* полагается *au*, или *aux*, на пр.

Au monde въ свѣтѣ.
Au temple, въ храмѣ.
Au chapitre, въ главѣ.
Au verset, въ стихѣ.
Au pseaume, въ псалмѣ.
Au jardin, въ саду.
Au logis дома.
Au commencement, въ началѣ.
Il y a du danger au retardement, опасно опоздать.
L'opinion gouverne tout au monde, мнѣніе все въ свѣтѣ управляетъ.
Aux environs, въ окольностяхъ.
Aux champs, въ поляхъ.
Aux Indes въ Индіи.
Aux occurrences, въ случаѣ.
Bien versé aux affaires du monde, довольно обращавшійся въ свѣтскихъ дѣлахъ.
Les uns sont aux fauxbourgs & les autres aux portes, одни сутъ въ предмѣстіяхъ, а другіе въ воротахъ.

Однако, естьли зачинается съ гласной буквы слово, то удерживается *en le* или *l'*, на пр.

En l'evangile, въ евангеліи.
En l'homme, въ человѣкѣ.
En l'air, на воздухѣ.
En l'esprit, въ разумѣ.

При чемъ примѣчать надлежитъ, что слова *au à la*, *aux*, часто съ сими словами вмѣстѣ употребляются *quel*, *quels*, *dit*, *dits*

dits, *dites*, и какъ было бы одно слово, и значитъ, *въ которомъ*, *въ сказанномъ*, на пр.

Le lieu au quel nous avons été, *мѣсто въ коемъ мы были.*
Au chapitre au quel il est écrit, *глава, въ которой написано.*
Au dit chapitre, *въ назначенной главѣ.*
A la dite Eglise, *въ рѣченной церквѣ.*
Aux quels, *aux quelles*, *вмѣсто*: *en lesquels*, *en lesquelles*, *въ которыхъ.*
Aux dites, *aux dits*, *вмѣсто en les dites*, *въ сказанныхъ.*
Il survient quelque fois des cas, *aux quels il faut sortir des regles ordinaires*, *бываютъ иногда такіе случаи, въ которыхъ не можно употреблять обыкновенныя правила.*

Въ нѣкоторыхъ рѣченіяхъ вмѣсто *en le*, *en les*, изрядно говорится *dans le*, *dans les*, на пр.

Dans le ciel, *dans les cieux*, *на небесахъ.*
Dans le tombeau, *въ гробѣ.*
Dans le tonneau, *въ бочкѣ.*
Dans le sac, *въ мѣшкѣ.*
Dans les maisons, *въ домахъ.*

ПРИМ. предлогъ *en*, также *avec*, *par* и *sans* естьли существительное при оныхъ будетъ стоять безъ члена, то употребляются какъ нарѣчія, на пр.

En diligence, *съ поспѣшностію.*
En ami, *подружески.*
En raillerie, *въ шуткахъ.*
Avec patience, *съ терпѣніемъ.*
Par raison, *по причинѣ.*
Sans souci, *безъ заботы.*
Sans peine, *безъ труда.*

ПРИМѢЧАНІЕ.

1) *Dans* употребляется съ будущимъ, а *en* съ прошедшимъ временемъ, на пр.

Il viendra dans quinze jours, *онъ въ пять дней возвратится.*
Nous avons fait le voyage en quatre jours, *мы кончили свое путешествіе въ четыре дни.*

2) *Dans* употребляется о маломъ мѣстѣ а *en* о большемъ, на пр.

J'ai de l'argent dans mon cofre, *у меня есть въ сундукѣ деньги.*
Votre habit est dans la chambre, *ваше платье въ покоѣ.*
Mon frère est en Italie, *мой братъ въ Италіи.*
Il y a beaucoup des Princes en Allemagne, *много Князей въ Германіи.*

3) Между *en* и *dans* такое есть различіе, что *en* означаетъ поверьхность, а *dans* внутренность: и такъ, естьли что на поверьхности чего находится, то употребляется *en* на пр. *les vaisseaux sont en mer*, *корабли въ морѣ*, по тому что корабли на поверьхности воды находятся; напротивъ того *dans* употребляется тогда, когда чтонибудь со всѣмъ чѣмъ нибудь окружается, на пр.

Les poissons sont dans la mer, рыбы въ моръ.
Etre en chambre, быть въ покоъ.
Etre dans la chambre, быть въ покоъ.

Deça, *delà*, *hors*, *dessus*, *dessous*, *devant*, *derrière* употребляются съ винительнымъ, а *au deça*, *au delà*, *en dedans*, *au dehors*, *au dessus*, *au dessous*, *au devant*, съ родительнымъ падежемъ, на пр.

Deça ou delà le Rhin, или *au deça*, *ou au delà du Rhin*, по сю или по ту сторону Рена.
Regardez au dedans de la cheminée, погляди въ каминъ.
Hors l'eglise, внъ церкви.
Au dehors de l'eglise, внъ церкви.
Dessus & dessous la table, на столъ и подъ столомъ.
Au dessus, *& au dessous des autres*, выше и ниже другихъ.
Devant ou derrière quelqu'un, предъ къмъ, или за къмъ.
Je vous irai au devant, я вамъ пойду на встръу.
Il a sa chambre au derrière du logis, его покой за домомъ.

Съ *au long* и *le long*, по, вдоль по, сіи ръченія употребляются, на пр.

Le long de la rivière, или *tout le long de la rivière*, вдоль по ръкъ.
Tout le long du fosse, по рву.
Tout le long du jour, во весь день.
Tout le long du voyage, во все путешествіе.
Tout le long de la chasse, во время охоты.
Il tomba le long de degres, онъ покатился по ступенямъ.

ГЛАВА VIII.

О СОЮЗАХЪ.

Здъсь не о всъхъ союзахъ говорить будемъ, по тому что то не нужно, но тоько о тъхъ, кои съ глаголами употребляются, и нъчто особливое имъютъ.

Естьли послъ союза *si*, и его глагола слова *et que*, или *ou que* съ другимъ глаголомъ слъдуютъ, то другой глаголъ обыкновенно употребляется въ настоящемъ, или въ преходящемъ второмъ сослагательнаго; также оныя времена употребляются послъ *et que* и *ou que*, хотя *si* и не будетъ напереди стоять; а естьли только предъидущій глаголъ будетъ стоять въ сослагательномъ наклоненіи, на пр.

Si vous m'écrivez, *& que je ne vous reponde pas*, *assurez-vous que je n'aurai pas reçu vos lettres*, естьли вы ко мнъ отпишете, и я вамъ не буду отвътствовать, то будьте увърены, что я не получилъ вашихъ писемъ.

Si

Si vous l'apellez, & qu'il ne vous reponde pas, penſez, qu'il ne vous aura pas entendu, естьли вы его кликать будите, а онъ вамъ не отвѣтствуетъ, то думайте, что онъ не слыхалъ.

Si je pouvois, & que je ne vouluſſe pas, ce ſeroit une autre choſe, естьлибы я могъ, и не хотѣлъ, то было бы другое дѣло.

Si vous me priez de quelque choſe, & que je vous le refuſaſſe cela vous facheroit, естьли бы вы меня о чемъ просили, и я бы вамъ отказалъ, то ето бы васъ огорчило.

Si vous voulez venir chez moi, ou qu'il vous ſoit plus agréable, que j'aille chez vous, faitez le moi ſavoir, естьли вы изволите во мнѣ притти, или естьли вамъ угоднѣе, чтобы я къ вамъ пришелъ, дайте мнѣ знать.

S'il venoit lui-meme, ou qu'il envoyât quelqu'un en ſa place, естьли бы онъ пришелъ самъ, или прислалъ кого вмѣсто себя.

Si vous doutez de ce que je vous ai dit, ou que vous en vouliez avoir de meilleures aſſurances, informés vous en, естьли вы о томъ сомнѣваетесь, что я вамъ сказалъ, или хотите лучшія имѣть увѣренія, увѣдомляйтесь о томъ.

Si je vous puis faire quelque plaiſir, ou que vous ayez beſoin de quelque choſe dont je vous puiſſe accomoder, ditez-le moi hardiment, естьли я могу вамъ сдѣлать какое удовольствіе, или вы имѣете нужду въ чемъ нибудь, въ чемъ я могу вамъ помочь, скажите мнѣ о томъ не опасаясь.

Soit qu'il vienne en perſonne, ou qu'il envoye quelqu'un en ſa place, пусть онъ придетъ самъ, или пришлетъ кого на свое мѣсто.

Il faut que vous y alliez, ou que vous y envoyez quelqu'un en ſa place, надобно вамъ туда итти, или кого послать на свое мѣсто.

Son père veut qu'il aprenne la Philoſophie ou qu'il n'étudie point de tout, его отецъ хочетъ, чтобы онъ учился философіи, или бы совсѣмъ ничему не учился.

On lui a écrit, qu'il étudie, ou qu'il revienne au païs, ему писали, чтобы онъ учился, или бы возвращался въ свою землю.

A moins que, естьли не.

Сіе рѣченіе нынѣ употребляется двоякимъ образомъ, именно: съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ и сослагательнымъ, на пр.

A moins que d'être privé de tous moyens, je ne manquerai pas de vous ſatisfaire, естьлибы я и всѣхъ средствъ лишился, то бы не преминовалъ васъ удовольствовать.

A moins que de prendre un peu de peine, on ne ſauroit aprendre une langue, естьли не употребить нѣсколько труда, не можно выучиться какому либо языку.

A moins qu'on ne s'exerce à parler, on n'aprendra jamais une langue, естьли не упражняться въ разговорахъ, то не можно выучиться языку.

Que что, чтобы.

Какъ послѣ союза *que*, не только слѣдующій глаголъ полагается въ сослагательномъ наклоненіи, но и въ изъявительномъ; то изъ сего дѣлается затрудненіе, гдѣ надобно полагать

гать сослагательное наклоненіе, гдѣ изъявительное, о чемъ слѣдующее примѣчать надлежитъ.

Естьли союзъ *que* значитъ чтобы, то требуетъ послѣ себя сослагательное наклоненіе въ сихъ трехъ временахъ, въ настоящемъ, преходящемъ, и мимошедшемъ второмъ; въ настоящемъ, естьли предъидущій глаголъ или въ настоящемъ же или въ прошедшемъ совершенномъ или въ будущемъ изъявительнаго наклоненія стоять будетъ; а въ преходящемъ и мимошедшемъ второмъ, естьли предъидущій глаголъ, или въ преходящемъ, или въ мимошедшемъ изъявительнаго наклоненія, особливо же когда оный стоитъ послѣ глагола значащаго желаніе, на пр.

Je veux que vous me le fassiez, я хочу, чтобъ вы мнѣ то сдѣлали.
Je prie Dieu, que vous arriviez à bon port, прошу Бога, чтобы вы пристали къ доброму пристанищу.
Mon pere veut que j'aprenne la musique, мой отецъ хочетъ, чтобы я обучался музыкѣ.
Il veut, que je lui rende comte, онъ хочетъ, чтобы я ему отдалъ отчетъ.
Il veut que je ne fasse point tant de depense ou que je revienne au logis, онъ хочетъ, чтобы не дѣлалъ столько расходу, или бы возвращался домой
Ma mère vouloit, que je demeurasse au logis, мать моя хотѣла, чтобы я жилъ дома.
Elle avoit souhaité, que je lui fisse souvent savoir de mes nouvelles, она желала, чтобы я ее увѣдомлялъ чаще о моихъ новостяхъ.
Mon père voudroit, que j'étudiasse en Medecine, отецъ мой хотѣлъ бы, чтобы я учился врачебной наукѣ.
Il pensoit, que j'eusse deja commencé, онъ думалъ, что я уже началъ.

Однако при ономъ употребляется и изъявительное наклоненіе, естьли сіи два глагола *avenir*, или *arriver*, безъ союза и безъ вопроса или другой глаголъ съ нарѣчіемъ вопросительнымъ, или количества напереди стоять будутъ, и значитъ тогда *que*, что, на пр.

Il arrive, qu'on a souvent des affaires inopinées часто случается имѣть такія дѣла, о коихъ и не думаешь, Or il arriva, que Jésus vint de Nazarethe & fut batisé, бысть, егда пріиде Іисусъ отъ Назарета крестится.
Il est si sou, qu'il crève, онъ столько сытъ, что лопнуть хочетъ.
Je suis si las, que je n'en puis plus, я столько усталъ, что больше не могу.
Elle mangea tant, qu'elle creva, она столько ѣла, что лопнула.
Ils se battirent de telle façon qu'ils furent tous deux blessés à mort, они такъ бились, что оба были смертельно ранены.

Que полагается съ сослагательнымъ наклоненіемъ, хотя и значитъ что, и со всѣми временами, естьли при ближайшемъ предъидущемъ глаголѣ отрицаніе или союзъ стоитъ, на пр.

Je

Je ne crois pas que vous soyez si mauvais, я не думаю, чтобы вы были толь худы.
Je ne crois pas, que vous me preniéz pour un tel homme, я не думаю, что вы меня почитаете за такого человѣка.
Je ne crois pas qu'il soit si fou, я не думаю, что онъ столь глупъ.
Je ne crois pas qu'il ait dit cela, я не думаю, что онъ ето сказалъ.
Je ne pense pas qu'il soit si tard, я не думаю, что такъ поздо.
Je ne pense pas qu'il veuille tant de mal, я не думаю, что онъ мнѣ желаетъ столько зла.
Je ne pense pas qu'il ait son pareil, я не думаю ему быть равнаго.
Ne pensez qu'il soit si simple, не думайте, что онъ такъ простъ.
Il ne pensera pas, que vous soyez si docte, онъ не будетъ думать, что вы столь учены.
Il ne croira pas que j'aye tant depensé en livres, онъ не повѣритъ, что я столько издержалъ на книги.
Si vous pensez qu'on vous fasse tort, естьли вы думаете, что вамъ обиду сдѣлаютъ.
Si vous croyez qu'elle vous aime, vous vous abusez fort, естьли вы думаете, что она васъ любитъ, очень обманываетесь.
Si vous voyez, qu'on vous veuille tromper, естьль вы видите, что васъ хотятъ обмануть.
Si vous voulez que je le fasse, естьли вы хотите, чтобъ я то сдѣлалъ.
En cas que je le puisse faire, естьлибъ я то могъ сдѣлать.

Или естьли будетъ говориться вопросительнымъ образомъ, на пр.

Pensez-vous? que je suis si indiscret, думаете вы, что я столько безпеченъ?
Croyez-vous, que j'y veuille aller, вы думаете, что я туда хочу итти.
Que voulez vous que je fasse? что прикажете дѣлать?
Que voulez-vous que je dise? что прикажете сказать.
Voulez-vous que je vous tienne compagnie, изволите ли, я сдѣлаю вамъ компанію.
Croiriez-vous bien, que cela fut vrai? подумали ли вы вы, что ето правда?

Или также естьли сомнительнымъ, и неизвѣстнымъ образомъ говориться будетъ, на пр.

On diroit, que je serois fort mal, сказали бы, что мнѣ весьма худо.
On diroit que je serois bien fou, сказали бы, что я весьма глупъ.
On penseroit, que je serois enragé, ou insensé, подумали бы, что я бѣшеный или безумный.
Je ne pensois pas que vous fussiez malade, я не думалъ, что вы больны.
Je ne savois pas que l'on voulût, я не зналъ, что хотятъ.
Je ne croyois pas que vous dussiez venir, я не думалъ, что вы должны притти.
Je ne savois, que vous eussiez reçu des lettres, я не зналъ, что вы получили письма.
Je ne dis pas, que vous ayez mal fait, я не говорю, что вы худо сдѣлали.
Je me doutois bien, que vous auriez reçu de mauvaises nouvelles, я очень сомнѣвался, чтобы вы получили худыя вѣдомости.

Il

Il n'y a point d'apparence qu'on doive faire si tôt la paix, не видно, что скоро миръ будетъ.

Выключаются 1) рѣченія, имѣющія отрицательныя частицы съ преходящимъ, при которыхъ послѣ союза *que* какъ изъявительное, такъ и сослагательное наклоненіе слѣдовать можетъ, на пр.

Je ne savois pas, que vous fussiez malade или *que vous étiez malade*, я не зналъ, что вы были больны.

Je ne pensois pas, que vous demeurassiez ici или *que vous demeuriez ici*, я не думалъ, что вы здѣсь живете.

Je ne croyois pas que vous fussiez revenu или *que vous étiez revenu*, я не зналъ, что вы возвратились.

2) послѣ союза *que* обыкновенно слѣдуетъ изъявительное наклоненіе, естьли о какой вещи такъ говорится будетъ, что никакой вопросъ, отрицаніе и союзъ при предъидущемъ глаголѣ не положится, на пр.

Il me semble qu'il est tems d'aller au logis, кажется мнѣ, что пора домой итти.

Je pense que vous revez, я думаю, что вы грезите.

Je crois que nous sommes amis, я думаю, что мы пріятели.

Je sai bien qu'il est ainsi, я знаю, что такъ.

Je pensois, que vous n'étiez pas au logis, я думалъ, что васъ нѣтъ дома.

Je savois bien que vous etiéz faché contre moi, я очень зналъ, что вы сердились на меня.

J'ai oui dire, que les Turcs ont été bien battus, я слышалъ, что Турки довольно побиты.

On disoit ces jours passés, que cela étoit deja fait, говорили на сихъ дняхъ, что то сдѣлалось.

Assurez vous, qu'ils ne le feront pas, будьте увѣрены, что они того никогда не сдѣлаютъ.

Изъ всѣхъ вышеположенныхъ примѣровъ примѣчать надлежитъ слѣдующее, въ которомъ времени сослагательнаго наклоненія послѣдній глаголъ, въ такой рѣчи становить должно, естьли еще другой глаголъ напереди стоять будетъ? и такъ за настоящимъ и будущимъ изъявительнаго наклоненія слѣдуетъ обыкновенно настоящее или прошедшее сослагательнаго а послѣ преходящаго, прошедшаго, мимошедшаго изъявительнаго становится преходящее прошедшее и мимошедшее сослагательнаго, что самой смыслъ вещи показываетъ: изъ чего сіе примѣчанія достойное слѣдуетъ правило, что союзы по большой части одни между собою времена соединяютъ; и такъ настоящее послѣ себя настоящаго, прошедшее прошедшаго временъ требуютъ. *Que* всегда третьему лицу повелительнаго предполагается, на пр.

Qu'il vienne, пусть придетъ.

Qu'ils le veuillent ou qu'il ne le veuillent pas, *хотятъ ли они*, *или не хотятъ*.

Que съ сослагательнымъ наклоненіемъ значитъ желаніе, на пр.

Que Dieu vous benisse, *да благословитъ тебя Богъ*.
Que je voudrois avoir apris cela, *какъ бы я желалъ объ етомъ слышать*.

Съ изъяштельнымъ удивленіе, на пр.

Qu'il y a d'hypocrites au monde! сколько льстецовъ въ свѣтѣ.
Que vous portez loin vos éspérances! какъ вы далеко простираете свою надежду.
Que de dissimulation! какое притворство.

Que бываетъ часто употребляемо вмѣсто другаго союза, который бы повторять должно было, на пр.

Quand j'ai dit, *& que j'ai prouvé*, *когда я сказалъ*, *и когда доказалъ*.
S'il le veut, *& que vous le vouliez*, *естьли онъ хочетъ*, *и вы изволите*.

Que послѣ *autre* и *autrement* значитъ какъ и естьли еще слѣдуетъ глаголъ, то должно становить слово *ne*, на пр.

C'est tout un autre homme que vous, *ето совсѣмъ иной человѣкъ*, *нежели вы*.
Les affaires vont tout autrement, *que vous n'avez pas pensé*, *дѣла совсѣмъ иначе идутъ*, *нежели какъ вы думали*,

Que послѣ *pour* естьли *assez* или *trop* напереди стоитъ, изрядно становится, на пр.

Il est trop sage, *pour qu'on se défie delui*, *онъ очень разуменъ*, *можно ему повѣрить*.
Vous êtes assez fin, *pour qu'on ne vous attrape pas*, *вы очень хитры*, *не льзя васъ обмануть*.

Que ne, чтобъ не.

Сей союзъ употребляется съ настоящимъ, преходящимъ вторымъ, съ прошедшимъ совершеннымъ, и съ мимошедшимъ сослагательнаго наклоненія, на пр.

Je ne doute pas que vous n'en soyez bien aise, *я не сомнѣваюсь*, *чтобы вы тому ради не были*.
Je ne doute pas, *que vous ne le sachiez*, *я не сомнѣваюсь*, *чтобы вы того не знали*.
Je ne doute pas, *que vous ne soyez de cette humeur*, *я не сомнѣваюсь*, *чтобы вы не такого нрава были*.
Je ne laisse passer aucune occasion, *que je ne vous écrive*, *я не пропущаю ниодного случая*, *чтобъ къ вамъ не отписать*.

Иногда значитъ оно то же, что *a moins que*, на пр.

Il ne se vouloit pas lever, *qu'il ne fût jour*, *онъ не хотѣлъ встать*, *покамѣстъ день не насталъ*.

Il ne voulut pas partir qu'il n'eut bonne compagnie, онъ не хотѣлъ ѣхать естьли не будетъ хорошихъ товарищей.
Il ne voulut point partir, que le vent ne fût favorable, онъ не хотѣлъ ѣхать покамѣстъ способный вѣтръ не будетъ.
Je ne cesserai pas, que je ne l'aye fait, я не перестану, покамѣстъ то я не сдѣлаю.
Il ne me le voulut pas donner, qu'il n'en eût averti son prince et reçu ordre de le faire, онъ мнѣ того не хотѣлъ дать, покамѣстъ не увѣдомилъ о томъ своего Князя, и не получилъ на то приказанія.

Иногда оный поставляется вопросительнымъ образомъ съ частицею *ne*, и значитъ **для чего**, на пр.

Que ne parlez-vous? для чего вы не говорите?
Que ne me payez-vous? для чего вы мнѣ не платите?

Quand или quand bien хотя.

Естьли сіе слово полагается вмѣсто союза, и значитъ **хотя**, то требуетъ преходящаго и мимошедшаго сослагательнаго наклоненія, на пр.

Et quand je le ferois, хотябы я то и сдѣлалъ.
Et quand je le dirois, que seroit-ce? хотябы я то и сказалъ, что изъ того?
Et quand je l'aurois fait, ou dit, хотябы я то и сдѣлалъ, или сказалъ.
Quand bien vous auriez tout l'argent du monde, хотябы вы все богатство свѣта имѣли.
Quand bien vous seriez aussi sage, que Salomon, хотябы вы столькоже премудры были, какъ Соломонъ.

Mais que естьли.

Сіи два слова суть старинныя, кои употребляемы были вмѣсто *quand* **какъ** съ настоящимъ сослагательнаго, но нынѣ уже они не въ употребленіи, а вмѣсто оныхъ всегда говорятъ *quand*, на пр.

Quand j'aurai de l'argent, j'acheterai un cheval, когда я буду имѣть деньги, куплю лошадь, вмѣсто: *mais que j'aie de l'argent.*

A fin чтобъ.

О семъ союзѣ должно примѣчать слѣдующее: оный не только полагается съ настоящимъ и преходящимъ вторымъ сослагательнаго наклоненія но также и съ настоящимъ неопредѣленнаго наклоненія съ тѣмъ только различіемъ, что съ сослагательнымъ союзъ *que*, а съ неопредѣленнымъ слово *de* при томъ приставляется, о чемъ смотри при употребленіи оныхъ временъ, на пр.

A fin que vous sachiez, чтобъ вы знали.
A fin que vous ne defiez pas, чтобы вы не недовѣряли.
A fin de mieux sauter il faut prendre sa course, или *on recule souvent à fin de mieux sauter*, отбѣгають назадъ, чтобъ лучше отпрыгнуть.

Il faut tenir sur ses gardes à fin de n' etre surpris, чтобы нечаянному не подпасть нападенію, надобно быть въ осторожности.

De peur que, de peur de

Въ рассужденіи сихъ словъ тожъ наблюдать должно, что и въ рассужденіи предъидущихъ, естьли при *de peur* слово *que* стоитъ, то надобно глаголъ класть въ сослагательномъ, естьлижъ *de* или, *de ne* то въ неопредѣленномъ наклоненіи, на пр.

De peur que je ne manque или *de peur de manquer*, чтобы устоять.
De peur que vous ne m' oubliez pas или *de peur être oublié*, чтобы вы меня не позабыли.
De peur que je ne sois pas invité или *de peur de n' être pas invité*, чтобы быть звану.
Le bon craint de pecher, par amour pour la vertu, mais le mechant le fait de peur d' être batu, добрый не грѣшитъ изъ любви къ добродѣтели, а злой то дѣлаетъ, опасаясь наказанія.

Soit que, ou que или ou bien que.

Сіи союзы требуютъ всегда настоящаго, или втораго преходящаго сослагательнаго, на пр.

Soit qu'il pleuve, ou qu' il fasse beau tems, пусть дождь идетъ, или хорошая будетъ погода.
Soit qu il vienne, ou qu' il ne vienne pas, придетъ ли онъ, или не придетъ.
Soit qu'il accepte, ou qu'il le refuse, приметъ ли онъ, или не приметъ.
Soit qu'il vint en personne, ou qu'il envoyat quelqu'un en sa place, самъ ли бы онъ пришелъ, или прислалъ кого вмѣсто себя.

Pourvu que, moyennant que.

Сіи условные союзы требуютъ всегда сослагательнаго наклоненія времени настоящаго, преходящаго втораго, прошедшаго совершеннаго, и мимошедшаго втораго, на пр.

Je ne me soucie pas de quel pays il soit pourvu qu'il soit bon, мнѣ нѣтъ нужды до того, изъ какой онъ земли, только былъ бы доброй человѣкъ.
Son père en étoit content moyennant qu'il étudiât soigneusement, & employât bien son tems, отецъ его былъ бы тѣмъ доволенъ, только бы онъ прилѣжно учился, и хорошо употреблялъ время свое.
Il nous envoyera de l' argent, pourvû qu' il en ait reçu, онъ пришлетъ намъ денегъ, только бы онъ получилъ оныя.
Je vous en donnerois volontiers, si j' en avois reçu, я бы вамъ далъ ихъ съ охотою, естьлибы я получилъ.

О союзахъ раздѣлительныхъ, условныхъ и противоположительныхъ.

Оные союзы суть слѣдующіе: *bien que, encore que, quoi que*, хотя всегда полагаются сослагательнаго наклоненія по большой части съ настоящимъ и прошедшимъ временами; однако иногда преходящее и мимошедшее второе при себѣ имѣютъ, на пр.

Bien

Bien qu' il soit savant, хотявы онъ и ученъ вылъ.
Quoique vous soyés d' opinion contraire, хотявы вы и противнаго мнѣнія выли.
Encore que je ne sois pas médecin, je sai pourtant bien cela, хотя я не лекарь, однако знаю это.

О союзахъ винословныхъ.

Виносдовные союзы: *parce que, d' autant que, à cause que, vû que puisque, entenduque*, употребляются съ изъявительнымъ наклоненіемъ, и со всѣми онаго временами, на пр.

Je l' aime, parce qu' elle est belle, я ее люблю по тому, что она хороша.
Je ne vous en avois point envoyé, parce que je n' en avois point, я вамъ ничего не прислалъ потому, что у меня того не было.

Avant que, avant que de.

Первый союзъ принимаетъ сослагательное наклоненіе, на пр.
Avant qu' on ait parlé, прежде нежели заговорятъ.

А второй неопредѣленное, на пр.
Avant que de commencer, прежде начатія.
Plut à Dieu que, дай Богъ чтобы

Сіи рѣченія, значащія желаніе *plut à dieu que, je voudrois, que* хотя употребляются съ настоящимъ сослагательнаго, однако по большой части съ преходящимъ упомянутаго наклоненія; напротивъ того сіи союзы; *Dieu veuille que, plaise à Dieu que, à Dieu ne plaise que, tant s' en faut que*, по большой части съ настоящимъ употребляются, коихъ примѣры смотри при употребленіи сего времени.

ГЛАВА IX.

О

МЕЖДОМЕТІЯХЪ

Междометіе требуетъ винительнаго какъ вещи, такъ и лица, естьли что нибудь какъ непотребное, мерзское и скверное дѣлается, и имѣетъ въ себѣ нѣкую гнусность; требуетъ же относительнаго, естьли что нибудь какъ подлое и недостойное отметается, и презираемо бываетъ, на пр.

Fi le vilain, fi le gros vilain, екой страмецъ, подлецъ.
Fi, fi la fumée, тьфу, екой дымъ.
Fi, fi le tabac, прочь съ табакомъ.
Fi le morveux, екой сопливой.

Fi, le puant bouquin, екой вонючій козелъ.
Fi, quelle puanteur est cela, тьфу какая ето вонь.
Fi quelle bête est cela, какая ето скотина.
Fi, la vilaine bête, ека подлая скотина.
Fi de l'honneur avec dommage, что въ чести, когда со вредомъ.
Fi de pareille science, что въ такомъ знаніи.
Fi, fi de dames et de leurs flames, что въ дамахъ и ихъ любви.
Fi de l'argent s'il n'y a point de vertu, что въ деньгахъ безъ добродѣтели.

Междометіе *foin* требуетъ родительнаго падежа.

Foin du papier, прочь съ бумагою.
Foin de la bête, et de celui qui la monte, далѣе съ скотиною, и съ тѣмъ кто на ней ѣдетъ.
Hé, foin de couteau, ахъ, прочь съ ножикомъ.
Foin de vous, прочь.
Foin du sot, foin de la bête, прочь съ уракомъ, съ скотиною.

Gare всегда принимаетъ винительный падежъ, на пр.

Gare le corps, посторонись.
Gare la tête, берегись.
Gare les doits, отъими пальцы.
Gare les jambes, куда съ ногами.
Gare l'eau, не облей.
Gare le feu, не обожги.

Слово *arriere* требуетъ винительнаго падежа вещи, которая отметается, и творительнаго лица, отъ котораго вещь отметается, на пр.

Arrière de moi, hipocrites, отойдите отъ меня льстецы.
Arrière de moi de pareilles choses, прочь отъ меня съ такими дѣлами.
Arrière de moi tout perfid, съ глазъ долой всѣ вѣроломные.

Vive требуетъ именительнаго падежа, на пр.

Vive la Russie, да здравствуетъ Россія.
Vive l'Imperatrice да здравствуетъ Императрица.
Vive Sa Majeste l'Imperatrice de Russie, et toute Son Auguste Maison, да здравствуетъ Ея Величество Императрица Россійская и весь Ея Августѣйшій Дворъ.
Vive son Altesse Imperiale Monseigneur le Prince PAUL PETROWITCH, да здравствуетъ Его Высочество Государь ПАВЕЛЪ ПЕТРОВИЧЪ.

СОБРА-

СОБРАНІЕ

ФРАНЦУЗСКИХЪ и РОССІЙСКИХЪ СЛОВЪ.

De la Divinité & des choses qui regardent la Réligion.

О Богѣ, и о вещахъ, касающихся до закона.

Dieu, Богъ.
Dieu le Père, Богъ Отецъ.
Dieu le Fils, Богъ Сынъ.
Dieu le St. Esprit, Богъ Духъ Святый.
la Sainte Trinité, святая Троица.
les trois personnes, три Ипостаси, три лица.
un seul Dieu, единъ Богъ.
le Père éternel, вѣчный Отецъ.
le Créateur tout-puissant, всемогущій Творецъ.
le Rédempteur, Искупитель.
le Sauveur, Спаситель.
le Médiateur, Ходатай.
la Nature divine, естество Божіе.
la Nature humaine, естество человѣческое.
la Passion de notre Seigneur, страсти Господа нашего.
la Résurrection de Jésus Christ, Воскресеніе Іисуса Христа.
l'Ascension, Вознесеніе.
le Consolateur, Утѣшитель.
le Sanctificateur, Освятитель.
la Création, созданіе.
la Rédemption, искупленіе.
la Sanctification, освященіе.
les Anges, Ангелы.
les Archanges, Архангелы.
les Saints, святые.
les Elûs, избранные.
la Vie éternelle, вѣчная жизнь.
le Ciel, небо.
le Paradis, рай.
l'Enfer, адъ.
le Purgatoire, чистилище.
le Diable, діаволъ.
un Fantôme, Spectre, привидѣніе, или пугалище.
un Lutin, дѣдушка домовой.
le Christianisme, христіянство.
un Chrétien, Христіанинъ.
le Judaisme, жидовство.
un Juif, Жидъ.
le Mahométisme, Магометанство.
un Mahométan, Магометанинъ.
le Paganisme, язычество.
un Payen, Язычникъ.
un Catholique-Romain, Римской Католикъ.
un Lutherien, Лютеранинъ.
un Reformé, Реформатъ, Кальвинъ.

un Protestant, протестантъ
l'Athéïsme, безбожіе.
un Athée, безбожникъ.
l'Idolatrie, идолослуженіе.
un Idolatre, идолослужитель.
une Idole, идолъ, кумиръ.
Hipocrisie, лицемѣрство.
un Hipocrite, лицемѣръ.
Bigotterie, притворная святость.
un Bigot, святоша, пустосвять.
l'Hérésie, ересь.
un Hérétique, еретикъ.
un Apostat, отпадшій отъ вѣры.
la Bible, Библія, священное писаніе.
les Evangiles, Евангеліе.
le vieux, le nouveau Testament, ветхой, новой завѣтъ.
les dix commendemens de Dieu, десять заповѣдей Господнихъ.
l'oraison Dominicale, le Pater, молитва Господня, Отче нашъ.
le Symbole des Apôtres, les Articles de la foi, Символъ Апостольскій, члены вѣры.
les saints Sacremens, святыя таинства.
le Baptême, крещеніе.
Tenir un enfant sur les fonts de baptême, дитя отъ купели принимать, крестить.
la sainte Communion, ou la sainte Cène, причастіе, или святая вечеря.
la Confirmation, міропомазаніе.
la Confession, исповѣдь.
l'extrême Onction, соборованіе масломъ.
la sainte Vierge, Богородица.
les Apôtres, Апостолы.
le Salut, спасеніе.
faire son Salut, спасаться.

De l'Univers, & des Elemens.
О вселенной и стихіяхъ.

le Monde, свѣтъ, міръ.
le Ciel, небо.
les Astres, звѣзды.
les Planètes, планеты.
le Soleil, солнце.
la Lune, луна, мѣсяцъ.
les Etoiles, звѣзды.
une Comète, комета, звѣзда съ хвостомъ.
une Eclipse, затмѣніе.
les Elémens стихіи.
le Feu, огонь.
l'Air, воздухъ.
l'Eau, вода.
la Terre, земля.
une Motte de Terre, глыба земли.
un Gazon, дернъ.
la Poussière, пыль, прахъ.
le Sable, песокъ
de l'Argile, горшечная глина.
de la terre grasse, жирная земля.
la Mer, море.
une Goute, капля.
une Source, родникъ, ключь.
le Déluge, потопъ
une Inondation, водополь, наводненіе.
un Débordement, разлитіе.
les Météores, воздушныя явленія.
le Vent, вѣтеръ.
un Tourbillon, вихрь.
un Tremblement de terre, землетрясеніе.
un Arc-en Ciel, радуга.
la Pluie, дождь.
la Glace, ледъ.

un Glaçon, льдина.
des Patins á glace, коньки.
des Crampons, желѣзные крючки.
le Verglas, гололедица.
la Neige, снѣгъ.
la Nue, облако.
le Brouillard, туманъ.
le Tonnère, громъ.
la foudre, громовая стрѣла, перунъ.
l'Eclair, молнія.
la Grêle, градъ.
la Gelée, морозъ.
la Gelée blanche, иней.
la Rosée, роса.
le Chaud, теплота.
le Froid, стужа.

Du Tems et des Saisons,

О времени и временахъ годовыхъ.

le Jour, день.
la Nuit, нощь.
le Midi, полдень.
la Minuit, полнощь.
le Matin, утро.
le Soir, вечеръ.
une Heure, часъ.
un quart-d'heure, четверть часа.
une demi-heure, полчаса.
trois quarts d'heure, три четверти часа.
aujourd'ui, нынѣ, сегодня.
demain, завтра.
aprés demain, послѣ завтра.
hier, вчера.
avant hier, третьяго дня.
ce Soir, сего вечера.
ce Matin, сего утра.
la Matinée, утреннее время.
la Soirée, вечернее время.
l'Aprés-dinée, послѣ обѣда.
l'Aprés-soupée, послѣ ужина.
une Semaine, недѣля.
quinze jours, двѣ недѣли.
trois Semaines, три недѣли.
un Mois, мѣсяцъ.
un An, годъ.
un Moment, моментъ, минута.
une Saison, время годовое.
le Printems, весна.
l'Eté, лѣто.
l'Automne, осень.
l'Hiver, зима.
un jour de Fête, праздничный день.
un jour ouvrier, работный день.
le point du jour, разсвѣтъ.
le Coucher du Soleil, захожденіе солнца.
l'Aurore, заря.
l'Aurore est la messagère du Soleil, заря предвозвѣстница дня.
il est jour, il fait jour, ужè день.
il est nuit, il fait nuit, ужè ночь.
il pleut, дождь идетъ.
il neige, снѣгъ идетъ.
il grêle, градъ идетъ.
il tonne, гремитъ.

Des Mois & des Jours de la Semaine.

О мѣсяцахъ и дняхъ недѣльныхъ.

Janvier, Генварь.
Février Февраль.
Mars, Мартъ.
Avril, Апрѣль.
Donner un Mois d'Avril, въ 1 день Апрѣля обмануть.
Mai, Май.
Juin, Іюнь.

Juillet, Іюль.
Août, Августъ.
Septembre, Сентябрь.
Octobre, Октябрь.
Novembre, Ноябрь.
Décembre, Декабрь.
Dimanche, Воскресеніе.
Lundi, Понедѣльникъ.
Mardi, Вторникъ.
Mécredi, Среда.
Jeudi Четвертокъ.
Vendredi, Пятница.
Samedi, Суббота.

Noms des Fêtes.

Имена праздниковъ.

La Nativité des Notre Signeur Jesus Christ, Рожество Господа нашего Іисуса Христа.
Noël. Рождество.
le Nouvel-An, Новый годъ.
le jour de l'An, первый день года.
les Etrennes, подарокъ въ новый годъ.
l'Epiphanie, l'Aparition de J. C. Крещеніе, Богоявленіе Господа Іисуса Христа.
le Jour des Rois, царской день.
la Conversion de Saint Paul, обращеніе святаго Апостола Павла.
la Purification de la Vierge, la Chandeleur, Срѣтеніе Господне.
le Carnaval, карнавалъ.
le Mardi-gras, заговѣнье.
le Carême, постъ.
les Quatre-tems, 4 время въ году.
l'Annonciation de la Vierge, Благовѣщеніе.
le Dimanche des Rameaux, Pâques fleuries, вербное воскресеніе.
le Jeudi saint, великій четвертокъ.
le Vendredi saint, страстная пятница.
la Semaine sainte страстная недѣля.
le jour de Pâque, свѣтлое Воскресеніе.
la Quasimodo Ѳомино воскресеніе.
les Rogations, ходъ со крестами недѣля о слѣпомъ.
l'Ascension, Вознесеніе.
la Pentecôte, пятидесятница, сошествіе Святаго Духа.
la Trinité, троицынъ день.
la Fête Dieu, праздникъ тѣла Господня.
la Saint-Jean, Ивановъ день.
les Fêtes des Apôtres, Апостольскіе праздники.
la Toussaint ou la Fête de Toussaints, день всѣхъ Святыхъ.
la Veille, сочельникъ.
la Veille de Noël, сочельникъ предъ Рождествомъ.
la Moisson ou la Recolte, собираніе хлѣба.
Glanement, собираніе колосовъ.
les Vendanges, собираніе винограда.

Des Regions & des Nations.

О земляхъ и народахъ.

les quatre parties du Monde, четыре части свѣта.
l'Europe, Европа.
Européen, Европеецъ.
l'Asie, Азія.
Asiatique, Азіатецъ.

l'Afrique,

l'Afrique, Африка.
Africain, Африканецъ.
l'Amérique, Америка.
Américain, Американецъ.
l'Allemagne, Нѣмецкая земля.
Allemand, Нѣмецъ.
l'Angleterre, Англія.
Anglois, Агличанинъ.
l'Arabie, Аравія.
Arabe, Арапъ.
l'Arménie, Арменія.
Arménien, Арменинъ.
l'Autriche, Австрія.
Autrichien, Австріецъ.
la Bavière, Баварія.
Bavarois, Баварецъ.
la Barbarie, Барбарія.
la Bohéme, Богемія.
Bohemois, Богемецъ.
Bohémien, Цыганъ.
la Bourgogne, Бургонія.
Bourguignon, Бургонецъ.
le Brabant, Брабандія.
Brabançon, Брабандецъ.
le Brandebourg, Брандебургія.
Brandebourgeois, Брандебургецъ.
la Bretagne, Британія.
Breton, Британецъ.
la Candie, Кандія.
Candiot, Кандіецъ.
la Catologne, Каталонія.
Catelan, Каталонецъ.
la Chine, Китайское государство, Хина.
Chinois, Китаецъ.
la Chrétienté, земля, гдѣ Христіанѣ живутъ.
Cypre, Кипрѣ.
Cypriot, Кипріанинъ.
la Croatie, Кроація.
Croat, Кроатъ.
le Danemarc, Данія.
Danois, Датчанинъ.
l'Ecosse, Шотландія.
Ecossois, Шотландецъ.
l'Egypte, Египетъ.
Egyptien, Египтянинъ.
l' Espagne, Гишпанія.
Espagnol, Гишпанецъ.
l'Ethiopie, Еѳіопія.
Ethiopi и Ефіопъ.
la Finlande, Финландія.
Finlandois, Финландецъ.
la Flandre, Фландрія.
Flamand, Нидерландецъ.
la France, Франція.
François, Французъ.
la Franche Comté, Графство Бургонское.
Francontois, житель Бургонскаго графства.
la Frise, Фрисландія.
Frison, Фрисландецъ.
la Gascogne, Гасконія.
Gascon, Гасконецъ.
Génève, Женева.
Génevois, Женевецъ.
Génes, Генуа.
Génois, Генуезецъ.
la Gothie, Готфское королевство.
les Goths, Готфы, древній народъ.
la Grèce, Греція.
Grec, Грекъ.
la Hesse, Гессенская земля.
Hessien, житель Гессенской земли.
la Hollande, Голландія.
Hollandois, Голландецъ.
la Hongrie, Венгрія.
Hongrois, Венгерецъ.
les Indes, Индія.
Indien, Индіецъ.
Irlande, Ирландія.
Irlandois, Ирландецъ.
l'Italie, Италія.

Italien, Италіанецъ.
la Judée Іудея.
Juif, Іудеанинъ.
la Lithuanie, Литва.
Lithuanien, Литвинъ.
la Livonie, Лифляндія.
Livonien, Лифляндецъ.
la Lombardie, Ломбардія.
Lombard, Ломбардецъ.
la Lorraine, Лотарингія.
Lorrain, Лотарингецъ.
Malte, Малта островъ.
Maltois, Малтіецъ.
Milan, Медіоланъ.
Milanois, Медіоланецъ.
la Moscou, Москва.
Moscovite, Московитянинъ.
Naples, Неаполь городъ и королевство,
Napolitain, Неаполитанецъ.
la Perse, Персія.
Persan, Персіанецъ.
le Piémont, Піемонтъ княжество.
Piemontois, Піемонтской житель.
la Pologne, Польша.
Polonois, Полякъ.
la Pomeranie, Померанія.
Pomeranien, Померанской житель.
le Portugal, Португаллія.
Portugais, Португалецъ.
la Prusse, Пруссія.
Prussien Прусакъ.
la Russie, Россія.
Russe Россіянинъ.
la Savoye, Савоія.
Savoyard, Савоецъ.
la Saxe, Саксонія.
Saxon, Саксонецъ.
la Sicile, Сицилія.
Sicilien, Сициліанецъ.
la Silésie, Силезія.
Silesien, Силезской житель.
la Suéde, Швеція.
Suédois, Шведъ.
la Suisse, Швейцарія.
Suisse, Швейцаръ.
la Tartarie, Тартарія.
Tartare, Татаринъ.
la Transilvanie, Семиградская земля.
Transilvain, житель Седмиградской земли.
la Turquie, Турція.
Turc, Турковъ.
Vénise, Венеція.
Vénitien Венеціанинъ.
la Westphalie, Вестфалія.
Westphalien, Вестфальской житель.
un Campignard, поселянинъ.
un Provincial, житель изъ особливой провинціи.
un Montagnard, Нагорской житель.
un Insulaire, островской житель.
de quel païs étes-vous? изъ коей вы земли?
Je suis François, Allemand, etc. я Французъ, Нѣмецъ, и проч.
de quel lieu étes-vous, изъ коего вы мѣста.
Je suis Romain, Parisien, Vénitien, я Римлянинъ, изъ Парижа, изъ Венеціи.
Je suis de Berlin, de Cassel, etc. изъ Берлина, изъ Касселя, и проч.

De la Mer et des Eaux.
О морѣ и водахъ.

l'Océan, Океанъ.
la Mer Méditerranée, Средиземное море.
la Mer adriatique, Адріатическое море.
la Mer d'Arabie, Mer rouge, Чермное море.

la Mer noire, Черное море.
le Pont-Euxin, тожъ.
la Mer Atlantique, Атлантическое море.
la Mer Baltique, Балтійское море.
la Mer Caspienne, de Sala, Каспійское море.
un Golfe, заливъ.
un Détroit, проливъ.
la Manche, le Canal, каналъ.
le Rivage, la Côte, морской берегъ.
la Marée, le flux et reflux de la mer, приливъ и отливъ морской.
un Flot, волна.
un Ecueil, камень подъ водою.
un Banc, мѣль.
un Lac, Озеро.
le Lac de Constance, Косницкое озеро.
le Lac de Génève, Женевское озеро.
un Etang, прудъ.
un Vivier, садокъ.
un Fleuve, большая рѣка.
une Rivière, рѣка.
le Danube, Дунай.
l'Elbe, рѣка Эльба.
l'Escaut, рѣка Шельда.
le Jourdain, рѣка Іорданъ.
le Mein, рѣка Майнъ.
la Meuse, — Масъ.
la Moselle, — Мозель.
le Nil, — Нилъ.
l'Oder, — Одеръ.
le Po, — По.
la Seine, — Сейнъ.
le Tage, — Тагъ.
la Tamise, — Темза.
le Tibre, — Тибръ.
le Veser, — Везеръ.
la Vistule, — Висла.

Les Métaux.

Руды

l'Or, золото.
l'Argent, серебро.
le Fer железо.
le Plomb, свинецъ.
de la Ceruse, ou du blanc de plomb, ou blanc d'Espagne, бѣлилы.
le Bronce, колокольная мѣдь.
le Cuivre, красная мѣдь.
l'Airain, мѣдная руда.
le Laiton, зеленая мѣдь.
l'Etain, олово.
de l'Etain d'Angleterre, Аглинское олово.
l'Acier, сталь.
le Vif-argent, ртуть.
l'Aimant, магнитъ.
le Fer Blanc, жесть.
du Fil d'Archal, проволока.
le Soufre, сѣра.
le Verd de gris, ярь Веницейская.
le Verre, стекло.

Les Couleurs.

Цвѣты.

Blanc, бѣлый.
Noir, черный.
Rouge, красный.
Verd, зеленый.
Jaune, желтый.
Bleu, синій, васильковый.
Bleu-mourant, голубой.
Brun, гвоздичный.
Gris сѣрый.
Violet, фіолетовый.
Incarnat, тѣлесный.
Couleur de Chair, тѣлесный, баканный.
Ponceau, пунцовый.
Couleur d'Orange, померанцовый.
Feuille-morte, темно-желтый.

Cou-

Couleur d'Olive, оливковый.
Couleur de paille, соломенный.
Couleur d'Isabelle, соловой.
Couleur d'Aurore, лазоревый.
Couleur de Fleur de pêcher, Персикова цвѣта краска.
Cramoisi, кармозинный.
Minime, каштановый цвѣтъ.
Couleur de Rose, розовый.
Couleur de Feu, жаркой цвѣтъ.
Celadon ou verd de Mer, блѣдно-зеленый.
Couleurd'Amaranthe, амарантовый.
Gris argenté, сѣро-бѣлый.
Gris cendré, пепельный.
Couleur de Brique, кирпичный.
Couleur de Cerises, вишневый.
Colombin, свѣтло фіолетовый.
Gris de perle жемчужный.
Couleur de Musc, темный.
Couleur de soufre, цвѣтъ сѣры горючей.
Verd d'Herbe, зеленый
Verd gai, свѣтло-зеленый.
Verd brun, темнозеленый.
Couleur de lait, молочный.

Du Jardinage des Fleurs & des Arbres.
О садахъ, цвѣтахъ и деревахъ.

un Jardin, садъ.
un Verger, роща.
un Potager, огородъ.
une Vigne, винница.
un Parterre, цвѣтникъ.
une Planche, гряда.
une Couche, парникъ.
un Espalier, шпалеры.
une Fleur, цвѣтокъ.
une Bouton de fleur, цвѣточная головка.
ce Bouton s'épanouit, сей цвѣтокъ расцвѣтаетъ.
il est éclos, онъ расцвѣлъ.
une Amaranthe, амарантъ.
une Ambrette, амбретъ.
une Anémone, курослѣпъ.
un Bluet, василекъ.
une Belle de nuit, ночная фіалка.
une Camomille, ромашка.
une Campanelle, колокольчикъ.
un Coquelicot, дикой полевой макъ.
l'Etoile, звѣздочка.
la Germandrée, цвѣтъ не забудь меня.
la Grenadille, цвѣтъ называемый страсти Христовы.
l'Hiacinthe, гіацинтъ.
le Jasmin, ясминъ.
Jasmin d'Espagne, Ишпанской ясминъ.
l'Imperiale, царскіе кудри.
une Jonquille, желтой нарциссъ.
un Lis, лилея.
une Marguerite, маргаритъ, бѣльцы.
du Muguet ландышь.
une Narcisse, нарциссъ.
un Oeillet, гвоздика.
le Pavot, макъ.
la Pensée, троицынъ цвѣтъ.
Perce neige, зимній цвѣтъ.
une Péone, піонъ.
la Primevère, бѣлая буквица.
une Renoncule, ренонкуль.
une Rose, роза.
un Souci, ноготки.
un Tournesol, подсолнечникъ.
un Tubereuse, тубероза.
une Tulipe, тюльпанъ.
une Violette, фіалка.
un Arbre, дерево.
un Arbrisseau, кустъ.
la Racine, корень.
le Tronc, пень.
une Branche, сукъ.

un Rameau, вѣтвь.
un Tendron, отпростокъ.
une Feuille, листь.
l'Ecorce, корка.
la Poulpe, дерево подъ корксю.
la Moulle, сердце.
un Abricotier, абрикосовое дерево.
un Amandier, миндальное дерево.
une Aubépine, терновникъ.
un Aune, ольха.
le Buis, буковое дерево.
un Bouleau, береза.
un Cedre, кедрь.
un Cérisier, вишня.
un Chataignier, каштановое дерево.
un Chêne, дубъ.
un Citronier, цитронъ.
une Coignasse, дикой квитъ плод.
un Cognassier, квитовое дерево
un Coudrier, Noisettier, орѣшникъ.
un Cyprès, кипарисъ.
un Datier, финикъ.
un Erable, кленъ.
un Fau букъ.
un Figuier, фиговое дерево.
un Frêne, ясенъ.
un Genevrier, можжевельникъ.
un Grenadier, гранатное дерево.
un Groseiler, смородинникъ.
un Laurier, лаврь.
du Liège, корковое дерево.
du Lierre плющъ трава.
un Meurier, шелковичное дерево.
un Myrte, миртовое дерево.
un Neflier, аронія дерево.
un Noyer, орѣшникъ.
un Olivier, оливковое дерево.
un Oranger, померанцовое дерево.
un Orme, вязъ.
un Palmier, пальмовое дерево.
une Palme, пальма.
un Pêcher, персиковое дерево.
un Peuplier, тополовое дерево.
un Pin, сосна.
un Poirier, груша.
un Prunier, слива.
une Ronce, малиновый кустъ.
un Rosier, розовый кустъ.
un Sapin, ель.
un Saule, ветла, ива.
un Tilleul, липа.
un Tremble, осина.
une Vigne, виноградъ.
les Sarmens, виногрыдныя вѣтвы лозы.
une Allée, алея.
une Feuillée, Ramée, бесѣдка.
un petit Bois, роща.
le Frais, холодокъ.
l' Ombre, тѣнь.
une Fontaine, фонтанъ, водометъ.
les Canaux, каналы, трубы Фонтанныя.

Des Oiseaux. — *О птицахъ.*

un Aigle, орелъ.
un Aiglon, орленокъ.
une Alouette, жаворонокъ.
un Autour, ястребъ.
une Autruche, струсъ.
une Bécasse, куликъ.
un Bec-Figue, винноягодникъ.
une Bergeronette, une Hochequeue, трясогузка.
un Biset, дикой голубь.
une Butor, цапля, бугай птица.
une Caille, перепелка.
un Canard, селезень.
une Cane, утка.

une

une Cercelle, Poule d' eau, чиренокъ.
un Chapon, каплунъ.
un Chardonneret, щеголъ.
une Chauve-Souris, нетопырь, летучая мышъ.
une Chouette, сова.
un Cigne, лебедь.
une Cigogne, аистъ.
un Coq, пѣтухъ.
un Coq de bois, глухой тетеревъ.
un Coq de Bruyère, тетеревъ.
un Coq d' Inde, Индейской пѣтухъ.
un Corbeau, воронъ.
une Corneille, ворона.
un Coucou, кокушка.
un Epervier, копчикъ.
un Etourneau, скворецъ.
un Faiſan, фазанъ.
une Faiſanne, Faiſande, Фазанка.
une Fauvette, малиновка.
un Francolin, рябчикъ.
un Geai, соя.
une Grive, сѣрый дроздъ.
une Grue, журавль.
un Heron, цапля.
un Hibou, сова.
une Hirondelle, ласточка.
une Hupe, удодъ.
un Jard, гусакъ.
une Linotte, коноплянка.
un Loriot, иволга.
un Martinet, стрижъ.
un Merle, черный дроздъ.
une Mélange, князекъ, зинька птица.
un Milan, коршунъ.
un Moineau, воробей.
un Ortolan овсянка.
une Outarde стрепетъ, дудакъ.
une Oie, гусь.
un Paon, павлинъ.
un Pelican, пеликанъ.
une Perdrix, сѣрая куропатка.
un Perroquet попугай.
un Pic, дятелъ.
un Pic-verd зеленый дятелъ.
une Pie, сорока.
un Pigeon, голубь.
un Pigeonneau голубенокъ.
un Pinçon, зяблица.
un Pivoine, снигирь.
un Plongeon, нырокъ.
un Pluvier, полевой куликъ.
une Poule, курица.
un Poulet, цыпленокъ.
un Pouſſin, цыпленочекъ.
un Ramier, дикой голубь, вяхиринъ.
un Roitelet крапивишникъ.
un Roſſignol, соловей.
un Rouge-Gorge, красношейка, краснозобка.
un Setin, чижикъ.
un Serin de Canarie, канарейка.
une Tourterelle, горлица.
un Vanneau, пиголица.
un Vautour' коршунъ.
de la Volaille, птицы, дичина.
le Bec, носъ.
la Crête, гребень.
la Hupe, хохолъ.
l' Aile, крыло.
le Jabot, зобъ.
le Goſier, гортань, хлубъ.
les Ergots, задніе ногти.
le Pié, нога.
les Serres, Griſes, когти.
une Plume, перо.
le Plumage, перья.
le Duvet, пухъ.
un Oeuf, яйцо.
la Coquille, скорлупа яишная.
le Blanc, бѣлокъ.
le Jaune, желтокъ.

les Oiseaux, s'aparient, птицы понимаются.
la Femelle pond les Oeufs, & les couve, самка яйцы несетъ и высиживаетъ.
un Nid, гнѣздо.

Des Poissons.

un Poisson, рыба.
un Poisson laité ou mâle, рыба молочная самецъ.
un Poisson oeuvé ou femelle, рыба съ икрою или самка.
un Albe, бѣлая рыбица.
une Anguille. угорь.
une Baleine, китъ.
un Barbeau, севрюга.
un Brême, лещъ.
un Brochet, щука.
des Brochetons, щучка.
un Chabot, судакъ.
un Cancre, ракъ.
un Carassin, карась.
un Carpe, карпъ.
un Congre, морской угорь.
un Dauphin, делфинъ.
une Dorade, золотая рыба.
une Ecrevice, ракъ.
les Ecrevices sont en mue, раки линяютъ
un Eperlan, корюха.
un Esturgeon, осетръ.
un Gardon, плотица.
un Goujon, пискарь.
un Harang, сельдь.
un Harang soré, ou enfumé, поровая сельдь, копченая сельдь.
un Homard, морской ракъ.
une Huitre, устерсъ.
une Lamproie, вьюнъ.
une Nichée, гнѣздо съ птицами.
un Appellant. приманная птица.
une Trape, западня.
un Piège, силокъ.
un Apeau, приманная дудка.

О Рыбахъ.

une Loche, уклейка.
un Maquereau, макерелъ, веретенница.
du Merlus, треска.
de la Morue, соленая треска.
une Moule, раковина.
une Perche, окунь.
une Plie, плоскуша.
une Raye, рохъ рыба.
une Sardine, анчоусъ, салакуша.
un Saumon, лосось.
une Sole, скоба рыба.
une Tanche, линь.
un Tendre, налимъ.
une Truite, форелъ.
une Truite Saumonée, лаксъ форель.
un Aileron, рыбье перо.
une Ecaille, рыбья чешуя.
une Arête, рыбья кость.
les Poissons frayent, ou font des oeufs, рыбы мечутъ икру.
éventrer un Poisson, рыбу потрошить.
la Laitance, Laite, рыбьи молоки.
les Oeufs, икра.
l'Amer, желчь.
les Ouies, жабры у рыбы.
les Pinces, ou les Serres, клещи
une Hure de Brochet, голова щучья.
Hure de Carpe, de Saumon, голова карпова, лосося.

Des Animaux à quatre piés,
О жипотныхъ четвероногихъ.

Un Animal, une Bête, животное, скотъ.
un Troupeau de Betail, стадо скотины.

une

une Bête sauvage, дикой звѣрь.
un Agneau, ягненокъ.
un Ane, оселъ.
une Anesse, ослица.
un Anon осленокъ.
une Belette, ласточка.
un Bélier, овенъ.
une Biche, лань оленья.
un Blereau, Taisson, барсукъ.
un Bœuf, быкъ.
un Bouc, козелъ.
une Brebis, овца.
un Buffle, буйволъ.
un Castor, бобръ.
une Cavale. Jument, кобыла.
un Cerf, олень.
un Chameau, верблюдъ.
un Chamois, серна.
un Chat, котъ.
un Cheval, лошадь.
une Chèvre, коза.
un Chevreuil, дикой козелъ.
un Chien, собака.
un Chien de chasse, охотничья собака.
une Chienne, сука.
un petit chien, собачка.
une Civette, цивешъ, выхухоль.
un Cochon, Porc, Pourceau, боровъ.
un Cochon de Lait, поросенокъ.
un Daim, дикая коза.
un Ecureuil. бѣлка.
un Elan, Orignal, лось.
un Eléphant, слонъ.
un Etalon, ou un Cheval entier, жеребецъ.
un Fân, молодой олень.
un Furet, маленькой звѣрокъ.
une Genisse, телица.
une Guenon мартышка, морская кошка.
une Haie, зайчиха.

un Hérisson, Porc-Epic, іожъ.
une Hermine, горностай.
une Laie, супросная свинья.
un Lapin, кроликъ.
un Léopard, леопардъ, барсъ.
un Lévraut, зайчикъ.
une Levrette, выжлица собака.
un Levrier, борзая собака.
une Licorne, единорогъ.
un Lièvre, заецъ.
un Lion, левъ.
une Lionne львица.
un Loup, волкъ.
un Loup-cervier, un Lynx, рысь.
une Loutre, выдра.
une Louve, волчица.
un Marcassin, вепренокъ.
une Martre, куница.
une Martre Zibelline, соболь.
un Mouton, баранъ.
une Mule, лошачка, самка.
un Mulet, лошакъ.
un Mulot, полевая мышъ, житникъ.
un Ours, медвѣдь.
une Ourse, медвѣдица.
une Panthere, барсъ.
un Poulain, жеребенокъ.
un Renard, лисица.
un Sanglier, кабанъ.
un Singe, обезъяна.
une Souris, мышъ.
une Taupe, кротъ.
un Taureau, быкъ.
un Tigre, тигръ.
une Vache, корова.
un Veau, теленокъ.
un Verrat, боровъ.
un Ure, буйволъ.
la Mue du Cerf, линянiе роговъ оленьихъ.
la Mue des bêtes, линянiе шерсти у скота.

la Bouche d'un cheval, mulet etc, лошадиное, лошаково рыло.
la Gueule d'un Loup, d'un Lion, волчья пасть, львиный зѣвъ.
le Mufle d'un Taureau, бычачья морда.
le Museau d'un Chien, собачье рыло.
de la Laine, шерсть.
une Corne, рогъ.
une Hure de Sanglier, кабанья голова.
un Ongle, копыто.
un Ergot, задній ноготь.
le bois du Cerf, олени рога.
les defenses d'un Sanglier, кабаньи клыки.

Des Animaux reptiles. — *О пресмыкающихся.*

Un Aspic, аспидъ.
un Basilic, василискъ.
un Crocodile, крокодилъ.
une Couleuvre, змія.
un Crapaud, жаба.
un Dragon, драконъ.
un Escargot, улитка съ раковиной.
une Grenouille, лягушка.
un Lézard, ящерица.
un Limaçon, улитка безъ раковины.
une Salamandre, саламандра.
un Serpent, змія.
une Tortue, черепаха.

Des Insectes & Vermines. — *О насѣкомыхъ и гадахъ.*

Une Abeille, Mouche à miel, пчела.
un Essaim, рой.
une Ruche, улей.
Châtrer une Ruche, улей подчищать.
une Araignée, паукъ.
une toile d'Araignée, паутина.
un Bourdon, шершень.
une Cantaride, ядовитая Шпанская муха.
un Cerf-volant, рогатый жукъ.
une Chenille, гусеница.
une Cigale, Sauterelle, стрекоза, саранча.
un Ciron, клещъ.
une Cloporte, мокрица, стонога.
un Cousin, Moucheron, комаръ.
un Escarbot, жукъ.
une Fourmi, муравей.
une Fourmilliere, муравейникъ.
un Frélon, шмель.
un Grillon, сверчокъ.
une Guêpe, оса.
un Gillot, сырной червь.
un Hanneton, жукъ хрущъ.
une Lente, гнида.
une Mite, червякъ овощный.
un Morpion, площица.
une Mouche, муха.
un Papillon, бабочка.
un Perce-Oreille, ушной червь.
un Pou, вошъ.
une Puce, блоха.
une Punaise, клопъ.
une Sangsue, піявица.
un Scorpion, скорпіонъ.
un Taon, или Тон, оводъ.
une Tarantule, ядовитый жукъ.
un Tigne, моль.
un Ver, червь.
un Vermisseau, червячекъ.
un Ver à Soie, шелковый червь.
un Ver de bois, древоточный червь.
un Ver de terre, земляный червь.
un Ver luisant, свѣтлый червь.

De l'Homme & de ses parties.
О человѣкѣ и его частяхъ.

le Corps, тѣло.
un Cadavre, мертвое тѣло, трупъ.
un Squelette, собранныя кости на проволоку.
les Parties externes du Corps, наружныя части тѣла.
la Peau, кожа.
la Tête, голова.
le Visage, лицо.
le Front, лобъ.
un Oeil, глазъ.
les Yeux, глаза.
les Sourcils, брови.
les Paupieres, вѣки.
la Prunelle, зрачокъ.
les Oreilles, уши.
Tendron de l'Oreille, хрящь въ ушахъ.
l'Orillon, мякоть у ушей.
les Cheveux, волосы.
le Poil, волосы на тѣлѣ.
Poil folet, мошекъ.
les Temples, виски.
les Joues, щеки.
le Nez, носъ.
le Tendron du Nez, хрящь въ носу.
l'entre deux des Narines, промежутокъ между ноздрями.
la Bouche, ротъ.
les Lèvres, губы.
les Palais, небо во рту.
les Dents, зубы.
faire des Dents получать зубы.
une Dent machelière, коренный зубъ.
la Gencive, десна.
la Machoire, челюсть.
la Langue, языкъ.
la Luette, язычекъ.
il a la Luette abatue, у него язычекъ упалъ.
le Menton, подбородокъ.
la Barbe, борода.
le Cou, le Col, шея.
la Gorge, горло.
la Nuque, le Chignon, затылокъ.
les Epaules, плечи.
le Dos, спина.
l'Epine du Dos, хребетъ.
les Vertebres, спинные позвонки.
l'Aisselle, плечо, крыло.
les Bras, руки.
le Coude, локоть.
le Poing, кисть, кулакъ.
une Poignée, горсть.
la Main, рука.
la Paume de la main, ладонь.
le Dos de la Main, противная сторона ладони.
les Doigts, пальцы.
le Pouce, большой палецъ.
les Ongles, ногти.
la Poitrine, грудь.
le Ventre, животъ.
les Côtes, ребра.
le Côte ou le Flanc, бокъ.
le Nombril, пупъ.
la Hanche, бедро.
les Cuisses, лядвея.
les Genoux, колѣни.
la Palette du genou, чашка у колѣна.
le Jarret, тожъ.
la Jambe, нога.
le gras de la Jambe, икра.
l'os de la Jambe, берцо.
la Cheville, лодыжка.
le Pié, нога.
le Cou de pié, плюсна.
la Plante du pié, подошва.

les

les Talons, пяты.
un Orteil, ou un doigt du Pié, палецъ у ноги.
la Peau, кожа.
l'Epiderme, нечувственная кожа.
une Jointure, сгибъ.
un Os, кость.
la Mine, видъ.
le Teint, краска въ лицѣ.
l'Air, взглядъ.
le Port, походка.
l'Embonpoint, дородство.
la Maigreur, сухость.
la Taille, станъ.
la Démarche, выступка.
les Gestes, тѣлодвиженія.
les Parties internes du corps, внутренния части тѣла.
le Test, le Crane, черепъ.
le Cerveau, la Cervelle, мозгъ.
le Sang, кровь.
les Veines, жилы.
les Artères, біющіяся жилы.
le Pouls, пульсъ.
les Nerfs, становыя жилы.
un Tendon, сухая жила.
les Muscles, мышцы.
le Cœur, сердце.
le Poumon, легкое.
la Trachée-Artère, дыхательное горло.
le Diaphragme, перепонка.
le Gosier, горлушко.
l'Estomac, желудокъ.
le Foye, печенка.
le Fiel, желчь.
la Rate, селезенка.
les Boyaux, кишки.
la Vessie, пузырь.
la Salive, le Crachat, слюна, харкотина.
la Sueur, потъ.
la Toux, кашель.
le Rhûme, насморкъ.
la Morve, возгри.
un Rôt, рыгъ.
un Vent, вѣтеръ.
l'Urine, моча.
il me faut jetter mon eau, надобно мнѣ помочиться.
l'Ordure, la merde, калъ.
les cinq Sens, пять чувствъ.
le Sentiment, le Toucher, чувство, осязаніе.
la Vue, зрѣніе, видѣніе.
l'Ouïe, слухъ.
l'Odorat, обоняніе.
le Goût, вкусъ.
l'Ame, душа.
l'Esprit, умъ.
la Raison, разумъ.
la Pensée, мысль, дума.
le Jugement, разсужденіе.
la Volonté, воля.
la Mémoire, память.
l'Imagination, мечтаніе, воображеніе.
le Sens commun, здравый разсудокъ.

Actions ordinaires de l'Homme.

Дѣла обыкновенныя человѣка.

Avoir faim, голодну быть.
avoir soif, жажду имѣть.
bailler, зѣвать.
chatouiller, щекотать.
cracher, плевать.
écouter, слушать.
enfler, надувать.
entendre, разумѣть.
éternuer, чихать.
être enrhumé, насморкъ имѣть.

flairer, нюхать.
frisonner, вздрогивать.
grater, чесать.
hoquetter, икать.
se moucher, утираться.
ouïr, слушать.
parler, говорить.
pincer, щипать, щемить.
pleurer, плакать.
regarder, глядѣть.
respirer, дышать.
rire, смѣяться.
saigner du nez, кровяниться носомъ.
sentir, чувствовать.
siffler, свистать.
souffler, дуть.
soupirer, воздыхать.
tousser, кашлять.
trembler, дрожать.

Mouvemens du Corps.

Тѣлесныя движенія.

Aller au devant, на встрѣчу итти.
s'Amuser, забавляться.
s'Aprocher, приближаться.
Arriver, приходить.
Avancer, простираться.
se Baigner, париться.
se Baisser, наклоняться.
se Blesser, поранить.
Clocher, хромать.
Courir, бѣгать.
Descendre, сходить.
Echapper, уходить.
s'Eloigner, удаляться.
Entrer, входить.
se Faire mal, повреждаться.
Fuïr, утѣчь, убѣгать.
Glisser, скользить.
se Hâter, спѣшить.
Marcher, итти.
Monter, всходить.
Nager, плавать.
se Noyer, утонуть.
Partir, отъѣжжать.
se Promener, прохаживаться.
Retourner, возвращаться.
Sauter, скакать.
Sortir, выходить.
Suivre, слѣдовать.
Tomber, падать.
Tourner, вертѣть, оборотить.

Mouvemens d'Amour & de Haine.

Дѣйствія любви и ненависти.

Aimer, любить.
faire amitié, дружиться.
Baiser, цѣловать.
Batre, бить.
Blamer, хулить, порицать.
Caresser, ласкать.
Chasser, гнать.
Disputer, спорить.
Donner, давать.
Embrasser, обнимать.
Enseigner, учить, обучать.
Flater, льстить.
Fouetter, сѣчь, стегать.
Haïr, ненавидѣть.
Louer, хвалить.
Maltraiter, худо поступать.
Nier, отрицать.
Nourir, питать.
Pardonner, прощать.
Plaider, тягаться.
Punir, наказывать.
Quereller, здорить, ссориться.
Refuser, отказать.
Saluer, кланяться.

Operations de l'Ame.
Дѣйствія души.

Assurer, увѣрять.
Conclure, заключать.
Connoître, знать.
Considerer, разсуждать.
Contempler, смотрѣть.
Craindre, бояться.
Croire, вѣровать.
Douter, сомнѣваться.
Esperer, уповать, надѣяться.
Feindre, притворяться.
s'Imaginer, воображать.
Juger, судить.
Observer, примѣчать.
Oublier, запамятовать, забывать.
Penser, думать.
Prendre garde, беречься.
Résoudre, рѣшиться.
Souhaiter, желать.
Soupçonner, подозрѣвать.
se Souvenir, вспомнить, припамятовать.

Des Ages & des différentes Conditions de l'homme & de la femme.
О возрастѣ и разныхъ человѣческихъ состояніяхъ.

un Homme, человѣкъ.
une Femme, жена.
un Embrion, зародышъ.
un Enfant, дитя.
un Garçon, мальчикъ.
il est encore Garçon, онъ еще не женатъ.
une Fille, дѣвочка.
elle est encore Fille, une pucelle, она еще не за мужемъ, дѣвица.
un jeune homme, молодой человѣкъ.
une jeune femme, молодая женщина.
une Fille à marier, невѣста.
un homme fait, человѣкъ въ лучшей порѣ, или въ лучшихъ годахъ, ни старъ, ни молодъ.
un Homme âgé, vieux, старой человѣкъ.
une Femme, âgée, старая женщина.
un vieille Femme, старуха.
un Vieillard, старикъ.
une Vieille édentée, старуха беззубая.
un Mâle, мущина.
une Femelle, женщина.
un Hermaphrodite, и мущина и женщина.
Grand, великой.
Petit, малый.
Gros, толстый.
un gros Homme, толстый, дородный человѣкъ.
une grosse Femme, толстая, дородная женщина.
Femme grosse, беременная женщина.
Menu, суховатый.
Gras, жиренъ, дебелый.
Maigre, сухощавъ.
Fort, Robuste, крѣпкой.
Foible, слабъ.
Beau, пригожъ, хорошъ.
Laid, дуренъ, нехорошъ.
Bienfait, статенъ.
Malfait, нестатенъ.
Sain, здоровъ.
Infirme, немощенъ, хворъ.
le Mari, мужъ.
la Femme, жена.

le Galant, любовникъ.
la Maîtresse, любовница.
un Ecclésiastique, homme d'Eglise, духовная особа.
un Régulier, монахъ.
un Clerc, церковникъ.
un Lai, міряninъ.
un Séculier, свѣтской.
un Souverain, самодержецъ.
un Sujet, подданный.
un Noble, дворянинъ.
il est noble, de bonne maison, онъ изъ дворянъ, изъ роду благородныхъ.
Cette Fille est Demoiselle, ета дѣвица дворянка.
un Vassal, вазалъ, подданный.
un Roturier, гражданинъ.
un Homme d'Epée, военный человѣкъ.
un Homme de Robe, статской человѣкъ.
un Homme de lettres, ученой.
un Bourgeois, мѣщанинъ.
un Païsan, крестьянинъ.
un Natif, уроженецъ.
un Habitant, жилецъ, житель.
un Etranger, чужестранецъ.
un Homme bien accommodé, à son aise, человѣкъ достаточный, зажиточный.
un Gueux, нищей.

Des Dignités Ecclesiastiques.
О достоинствахъ церковныхъ.

le Pape ou Pontife, Папа.
un Cardinal, Кардиналъ.
un Patriarche, Патріархъ.
un Archevêque, Архіепископъ.
un Evêque, Епископъ.
cet Evêque est Suffragant d'un tel Archevêque, етотъ Епископъ намѣстникъ такого то Архіепископа.
un Vicaire général, викарій, намѣстникъ.
un Abbé, Аббатъ.
une Abbesse, Игуменья.
un Prélat, Прелатъ.
un Légat, Папской Посолъ.
un Nonce, Нунціусъ.
un Prévôt, настоятель.
un Doyen, старшина.
un Chanoine, соборный попъ.
un Archiprêtre, Протопопъ.
un Archidiacre, Архидіаконъ.
un Prieur, Пріоръ, намѣстникъ.
une Prieure, настоятельница.
un Curé, попъ.
un Chapelain, домовый священникъ.
un Diacre, діаконъ.
un Predicateur, проповѣдникъ.
un Confesseur, духовникъ.
un Pasteur, Ministre, пасторъ, священникъ.
un Chantre, пѣвчей.
un Organiste, органистъ.
un Enfant de Chœur, крылосный мальчикъ.
un Sacristain, пономарь.
un Marguillier, звонарь.
un Moine, Réligieux, монахъ, старецъ.
une Réligieuse, старица, монахиня.

Les Dignités temporelles.
Достоинства свѣтскія.

Un Monarque, Монархъ.
un Empereur, Императоръ.
une Imperatrice, Императрица.
un Roi, Король.

une Reine, Королева.
un Electeur, Курфирстъ.
une Electrice, Курфирстина.
un Prince, Князь, Принцъ.
une Princesse, Принцесса, Княгиня.
un Prince-Royal, Принцъ крови.
une Princesse-Royale, Принцесса крови.
un Prince-Electoral, Курфирстской Принцъ.
une Princesse Electorale, Принцесса Курфирстская.
un Prince Héréditaire, наслѣдный Принцъ.
un Archiduc, Ерцгерцогъ.
une Archiduchesse, Ерцгерцогиня.
un Duc, Герцогъ.
une Duchesse, Герцогиня.
un Marcgrave, Маркграфъ.
une Marcgravine, Маркграфиня.
un Comte, Графъ.
une Comtesse, Графиня.
un Baron, Баронъ.
une Baronne, Баронша.
un Gentil-homme, дворянинъ.
une Dame, госпожа, боярыня.
une Demoiselle, барышня.
un Chevalier, Кавалеръ.
un Seigneur, знатный господинъ.
un Ambassadeur, Посолъ.
une Ambassadrice, Посланница.
un Envoyé, Посланникъ.
un Gouverneur Губернаторъ.
un Résident, Резидентъ.
un Agent, повѣренный.

Des charges de Justice & de Police.

О чинахъ судебныхъ и полицейскихъ.

une Cour Souveraine, Вышній судъ.
un Présidial, Земской судъ.
un Chancelier, Канцлеръ.
un Garde des Seaux, Вице-Канцлеръ.
un Président, Предсѣдатель.
un Conseiller, Совѣтникъ.
un Assesseur, Ассессоръ.
un Grefier, подъячей.
un Clerc, канцеляристъ.
un Sénéchal, управитель.
un Baillif, уѣздный судья.
un Juge, судья.
un Avocat, стряпчей.
un Procureur, прокуроръ.
un Notaire, нотаріусъ.
un Sergent, приставъ.
un Geolier, тюремщикъ.

Des Offices de Cour & de grandes Maisons.

О служителяхъ придворныхъ и знатныхъ домовъ.

Le Premier Ministre, первый Министръ.
un Conseiller d'Etat, Статской Совѣтникъ.
un Sécretaire d'Etat, Статской Секретарь.
un Grand-Maître de la maison, Оберъ-гофмейстеръ.
Un Grand-Chambellan, Оберъ-Камергеръ.
un Grand Ecuïer, Оберъ-Шталмейстеръ.
un Grand Veneur, Оберъ-Егермейстеръ.
un Grand-Echanson, Оберъ Мундшенкъ.

un Chambellan, Камергеръ.
un Gentil-homme de la chambre, Камеръ-Юнкеръ.
un Gentil-homme ordinaire, Гофъ-Фурiеръ.
un Ecuïer-trenchant, Форшнейдеръ.
un Maître-d'hotel. Гофмейстеръ.
un homme de Chambre, Камердинеръ.
un Page, Пажъ.
un valet de pié, laquais, лакей.
un Maître, господинъ.
une Maîtresse, госпожа.
un Valet, слуга.
une Servante, служанка.
un Cuisinier, поваръ.
une Cuisinière, повариха.
un Marmiton, поваренокъ.
un Sommelier, ключникъ.
un Cocher, повозникъ.
un Postillon, почталiонъ.
un Palefrenier, конюхъ.
un Chasseur, охотникъ.
un Jardinier, садовникъ.
un Portier, приворотникъ.

Des Offices des femmes. — *О чинахъ женскихъ.*

La première Dame d'honneur, Оберъ-Гофмейстерина.
une Gouvernante, гофмейстерина.
une Démoiselle d'honneur, Фрейлина.
une femme de Chambre, горнишная служанка.
une Blanchisseuse, прачка.
une femme de Charge, казначея.
une Couturière, швея.

Actions manuelles. — *Ручныя дѣйствiя.*

Travailler, работать.
Manier, щупать.
Toucher, дотрогиваться.
Lier, вязать.
Délier, развязывать.
Détacher, отвязывать.
Attacher, привязывать.
ôter, отнимать прочь.
Lâcher, спускать, упускать.
Prendre, брать.
Dérober, обобрать, обокрасть.
Recueillir, собирать.
Déchirer, рвать, раздирать.
Présenter, подносить.
Recevoir, принимать.
Tenir, держать.
Serrer, сжимать, тискать.
Rompre, ломать.
Briser, разбить.
Cacher, крыть, прятать.
Ouvrir, отворить, открыть.
Couvrir, накрывать.
Salir, марать,
Nettoyer, чистить.
Laver, мыть.
Vergeter, щеткою чистить.
Balayer, месть.
Faire des tours de passe-passe, шутку вести, потѣшаться.

De l'Eglise & de ses Parties.
О церквѣ и ея частяхъ.

Un Temple, une Eglise, храмъ, церковь.
le Dôme, глава на церкви.
le Portail, трапезная дверь.
le Choeur, хоры, крылосъ.
un Autel, олтарь.
le Maître-Autel, святилище.
une Chapelle, предѣлъ.

une

une Tribune, амбонъ.
les Orgues, органы.
le Clocher, колокольня.
un Horloge, боевые часы.
un Prie-Dieu, часовня.
la Chaire, каѳедра.
les Fonts de batême, купель.
le Confessional, мѣсто, гдѣ исповѣдываются.
un Encensoir, кадило.
un Benitier, кропильница.
de l'eau benite, святая вода.
un Cimetière, кладбище.
Aller à l'Eglise, въ церковь итти.
Entendre le Sermon, проповѣдь слушать.
Chanter les Pseaumes, псалмы пѣть.
Prier Dieu, Богу молиться.
se Confesser, исповѣдываться.
Communier, причащаться.
Prêcher, проповѣдывать.
Bâtiser, крестить.
Epouser, жениться, вѣнчать.
Celébrer la messe, обѣдню пѣть.
Chanter les Vêpres, вечерню пѣть.
Jouer des Orgues, на органахъ играть.
Chanter en Musique, въ музыкѣ пѣть.
Sonner les Cloches, звонить.
Enterrer un mort, умершаго погребать.
un Sépulcre, могила.
un Tombeau, гробница.
le Cercueil, гробъ.
la Bière, одръ.
un Convoi, провожающіе усопшаго.
les Funerailles, un enterrement, похороны, погребеніе.
Pompe funebre, церемонія при похоронахъ.
Donner la Bénédiction, благословлять.

Des Professions & des Métiers.

О промыслахъ и мастерствахъ.

Aiguilletier, булавочникъ.
Aiguillier, игольщикъ.
Apoticaire, аптекарь.
Architecte, архитекторъ.
Arithméticien, ариѳметчикъ.
Armunier, ружейный мастеръ.
Astrologue, астрологъ.
Balancier, вѣсовщикъ.
Barbier, бритовщикъ.
Berger, пастухъ.
Boucher, мясникъ.
Boulanger, хлѣбникъ, калашникъ.
Brasseur, пивоваръ.
Brodeur, золотошвей.
Bucheron, дровосѣкъ.
Cardeur, шерстобитъ.
Cartier, карточной мастеръ.
Ceinturier, мѣдникъ.
Chaudronnier, котельникъ.
Chandelier, свѣчникъ.
Charcutier, Rôtisseur, харчевникъ.
Chapelier, шляпникъ.
Charpentier, плотникъ.
Charron, каретникъ.
Chartier, повозникъ, извощикъ.
Chasseur, охотникъ.
Chau-fournier, обжигатель извести.
Chirurgien, лекарь.
Cirier, свѣшникъ, который восковыя свѣчи дѣлаетъ.
Cloutier, гвоздяникъ.
Colporteur, разнощикъ.
Comédien, комедіантъ.
Confiturier, конфектный мастеръ.
Cordier, веревошникъ.

Cordonnier, сапожникъ.
Courroïeur, шорникъ.
Coutelier, ножевщикъ.
Crieur, крикунъ.
Diamantaire, гранильщикъ.
Drapier, суконщикъ.
Emballeur, киповязъ.
Epicier, торгующій пряными кореньями.
Eperonnier, шпорникъ.
Facteur d'Orgues, органщикъ.
Faiseur de fermoirs, дѣлатель книжныхъ застежекъ.
Faiseuse de point, кружевница.
Faucheur, косѣцъ.
Ferrandinier, ткачь шелковый.
Ferronier, торгующій желѣзомъ.
Formier, колодошникъ.
Fondeur, литейщикъ колокольный, пушечный мастеръ.
Fontainier, колодязникъ.
Foulon, валяльщикъ.
Fourbisseur, шпажный мастеръ.
Fourreur, Pelletier, скорнякъ.
Fripier, лоскутникъ.
Fruitier, овощный продавецъ.
Fruitière, овощами торгующая женщина.
Gagne petit, точильщикъ.
Gantier, перчатошникъ.
Géomêtre, землемѣръ.
Graissier, жиропродавецъ.
Gourmet, погребщикъ.
Graveur, гравировальщикъ.
Horloger, часовщикъ.
Jardinier, садовникъ.
Imprimeur, типографщикъ.
Joualier, золотыхъ дѣлъ мастеръ.
Laboureur, земледѣлецъ, пахарь.
Lanternier, фонарщикъ.
Libraire, книгопродавецъ.
Lingère, холстопродавщица, швея.
Lutier, скрыпишный мастеръ.
Maçon, каменьщикъ.
Maître d'armes, фехтмейстеръ.
Maître de danse, танцмейстеръ.
Maître d'école, школьный учитель.
Maître à écrire, писать обучающій.
Maître de jeu de Paume, обучающій играть мячемъ.
Marchand, купецъ.
Maréchal, кузнецъ, коновалъ.
Matelot, матросъ.
Médecin, докторъ.
Menuisier, столяръ.
Mercier, лавошникъ.
Meunier, мѣльникъ.
Miroitier, зеркальщикъ.
Moissonneur, жнецъ.
Monnoïeur, монетчикъ.
Musicien, музыкантъ.
Oculiste, очной лекарь.
Opérateur, операторъ.
Orfevre, золотарь.
Papetier, бумажный мастеръ.
Parcheminier, которой дѣлаетъ пергаментъ.
Pâticier, пирожникъ.
Pêcheur, рыболовъ.
Peignier, гребенщикъ.
Peintre, маляръ, живописецъ.
Peruquier, перукмахеръ.
Plombier, оловянишникъ.
Plumassier, плюмажный мастеръ.
Poissonnier, рыбакъ.
Potier, гончаръ.
Potier d'étain, оловянишникъ.
Ramoneur, трубачистъ.
Relieur, переплетчикъ.
Revendeur, барышникъ.
Sage-femme, accoucheuse, повивальная бабка.

Scieur,

Scieur, пильщикъ.
Sculpteur, рѣзщикъ.
Sellier, сѣдельникъ.
Serrurier, слѣсарь.
Sérancier, дѣлатель трепелокъ.
Tailleur, портной.
Tanneur, кожевникъ, сыромятникъ.
Tapissier, который обои дѣлаетъ.
Teinturier, красильщикъ.
Tisseran, ткачь холщевый.
Tonnelier, обручникъ.
Tourneur, токарь.
Tuillier, кирпичникъ.
Vannier, корзинщикъ.
Vendeur de haillons, chifonnier, ветошникъ.
Vigneron, виноградчикъ.
Vitrier, стекольщикъ.
Arts infames, безчестные промыслы.
Arracheur de dents, которой зубы дергаетъ.
Assassin, убійца.
Bandi, бѣглецъ упражняющійся въ разбоѣ.
Danseur de Corde, который по веревкѣ танцуетъ.
Devin, угадчикъ, ворожея.
Devineresse, угадчица.
Filou, мошенникъ.
Larron, воръ.
Magicien, Sorcier, волшебникъ, колдунъ.
Magicienne, Sorcière, колдунья, волшебница.
Maquereau, сводникъ.
Maquerelle, сводня.
Putain, непотребная женщина.
Voleur, грабитель.
Voleur de grands chemins, разбойникъ.

Du Trafic & de diverses Marchandises.

О торгахъ и разныхъ товарахъ.

Un Marchand, купецъ.
Marchand en gros, купецъ торгующій оптомъ.
Marchand en détail, купецъ торгующій въ разноту.
Marchand banquier, банкиръ.
Marchand de bois, de drap, de grain, de vin &c. торгующій дровами, сукномъ, хлѣбомъ, виномъ и проч.
un Mercier, лавошникъ.
un Magazin, анбаръ, магазинъ.
une Boutique, лавка.
un Etau, прилавка.
le Trafic, торгъ, мѣна.
Trafiquer en soie, en toile &c. шелкомъ, холстомъ торговать.
de la Marchandise, товары.
Marchander, торговать.
Demander le prix, цѣну спрашивать.
Surfaire, наддавать.
Offrir, цѣну давать.
Acheter, покупать.
Faire marché, сторговать.
Païer, платить.
Argent comptant, наличныя деньги.
Prendre à crédit, въ долгъ брать.
Faire crédit, повѣрить.
Vendre à crédit, въ долгъ продавать.
Emprunter, взаймы брать.
Troquer, мѣнять.
le Surplus, прибавокъ.

Donner

Donner à juste prix, за настоящую цѣну продавать.
Mésurer, мѣрять.
Péser, вѣсить.
Engager, въ закладъ положить.
Dégager, закладъ выкупить.
Tromper, обманывать.
Perdre, накладъ имѣть.
Gagner, выручать, барышъ имѣть.
Emballer, empaqueter, въ кипы вязать, укладывать.
Déballer, dépaqueter, изъ кипъ выбирать, выкладывать.
Envelopper, обвертывать, завертывать.
Développer, развертывать.
Déployer, разкладывать.
une Etofe*, матерія.
Etofe unie, raïée, à fleurs &c. гладкая, полосатая, травчетая матерія.
Etofe de soie, de laine &c, шелковая шерстеная матерія.
de la Moire, объярь.
du Satin, атласъ.
du Taffetas, тафта.
du Tabis, полуобъярь.
de la Gase, гасъ.
du Crêpe, флеръ.
du Crépon, крепъ.
du Brocard, богатая парча.
du Velours, бархатъ.
de la Peluche, плисъ.
Drap d'or, золотая парча.
Drap d'argent, серебряная парча.
du Drap, сукно.
du Droguet, драгетъ.
du Camelot, камлотъ.
de la Serge, саржа.
de la Ratine, ратинъ
de la Revéche, байка.
l'Endroit, правая сторона, или лицо.
l'Envers, изнанка.
la Lisière, покромъ.
du Ruban, лента.
Ruban uni, figuré, raïé, satiné, гладкая, травчетая, полосатая, атласная лента.
du Fleuret, флоретовая лента.
de la Toile, полотно.
Toile d'Holande, de Silesie, Голандское, Шліонское полотно.
Toile de Cambrai, каморткокъ.
Toile crue, суровое небѣленое полотно.
Toile blanche, бѣленое полотно.
Toile de ménage, домашній холстъ.
du Linon, лино.
de la Toile de Cotton, выбойка.
de la Mousseline, кисея.
du Treillis, крашенина.
de la Futaine, бумазея.
du Bougran, клеенка.
du Couti, пестредь.
de la Dentelle de Flandre, d'Angleterre, Фландрійское, Аглинское кружево.
du Point, шитое кружево.
Point de Venise, de France &c. Веницейское, Французское кружево.

Des Poids & des Mésures.

О вѣсахъ и мѣрахъ.

Une Livre, фунтъ.
une demi-livre, полфунта.
un Quarteron, четверть фунта.
une Once, унція, два лота.
demi-Once, полъунціи, лотъ.
un quart d'Once, четверть унціи.

un Dragme, драхма.
un Quintal, сто фунтовъ.
un Millier, тысяча фунтовъ.
une Balance, вѣсы.
un Trebuchet, вѣсы, на которыхъ червонные свѣшиваютъ.
les Baſſins, чашки вѣсовыя.
la Languette, стрѣлка у вѣсовъ.
une Méſure, мѣра.
un Pot, галенокъ.
une Pinte, полгаленка.
une Chopine, четвертная.
un Setier, вѣдро.
un Tonneau, бочка.
un Muid, une Pipe, Botte, анкерокъ вина, бочка.
un Boiſſeau, четверть.
un Minot, осьмина.
un Setier, четверикъ.
une Aune, аршинъ.
une demi-Aune, полъаршина.
un Tiers, три четверти аршина.
un Quart, четверть аршина.
un Pouce, дюймъ, вершокъ.
un Doigt, палецъ.
un travers de Pouce, вершокъ.
un Empan, пядень.
un Pié, футъ.
une Coudée, локоть.
un Pas, шагъ.
une Toiſe, сажень.
une Lieue, миля.
une Mile, Италіанская или Аглинская миля.
une Journée, денной путь.
un Journeau, un arpent, десятина.

Pour le Voyage.

Къ путешествію принадлежащее.

Voyager, путешествовать.
aller en Voyage, въ дорогу ѣхать.
aller à Pié, пѣшкомъ итти.
aller à Cheval, верьхомъ ѣхать.
aller en Caroſſe, въ каретѣ ѣхать.
aller en Chaiſe, въ коляскѣ ѣхать.
aller en Calêche, ѣхать въ одноколкѣ.
aller par Eau, водою ѣхать.
aller en Bâteau, на суднѣ ѣхать.
s' embarquer, на судно садиться.
aller à la Campagne, въ деревню ѣхать.
aller aux Champs, на поле ѣхать.
aller ſeul, одному итти, или ѣхать.
voyager en Compagnie, съ компаніею ѣхать.
un Sentier, тропка, стезя.
le Grand Chemin, большая дорога.
un Chemin détourné, кривая дорога.
paſſer par Berlin, черезъ Берлинъ (ѣхать.
paſſer dans le bois, лѣсомъ ѣхать.
paſſer ſur les Montagnes, по горамъ ѣхать.
paſſer devant une place, мимо мѣста какого ѣхать.
atteler les Chevaux, лошадей закладывать.
dételer les Chevaux, лошадей выпрягать.
les Atels, хомуты.
l' Atelage, лошадиная сбруя.
les Traits, вожжи.
un Cheval d' atelage, возовая, упряжная лошадь.

Des Imperfections de l'homme.
О недостаткахъ человѣка.

Un Aveugle, слѣпой.
un Bavard, слюняй.
un Bégue, заика.
un Boiteux, хромой.
un Borgne, кривой.
un Boſſu, горбатый.
un Chauve, tête pelée, плешивый.
un Eſtropié, дряхлый.
un Gaucher, лѣвша.
un Géant, великанъ.
un Manchot, безрукой.
un Muet, нѣмой.
un Morveux, возгривецъ.
un Nain, карло.
un bout d'homme, hommelet, mirmidon, маленькой человѣкъ, карло.
un Sourd, глухой.

Des Accidens & des Maladies.
О припадкахъ и болѣзняхъ.

Le Bonheur, щастіе.
le Malheur, нещастіе.
le Hazard, случай приключеніе.
une Fatalité, участь.
Dreſſer l'horoſcope, щастье основать.
Dire la bonne avanture, угадывать.
l'Apoplexie, параличь.
atteint d'Apoplexie, убитый параличемъ.
une Apoſtume, un Abſcès, нарывъ.
un Aſthme, courte haleine, одышка.
un Aſthmatique, одержимый одышкою.
le Batement de cœur, біеніе сердца.
un Bubon, бобонъ, желвакъ.
la Gangréne, антоновъ огонь.
un Catarre, une Fluxion, насморкъ, простуженіе.
Catarre ſuffocatif, великая простуда.
un Charbon, карбункулъ, черный язвенный чирей.
la Contagion, зараза.
une Convulſion, судорога.
la Crampe, le Spaſme, стягиваніе жилъ, судорога.
la Démangeaiſon, свѣрбежъ.
le Devoïement, рвота.
la Diarrhée, le cours de ventre, поносъ.
la Diſſenterie, кровавый поносъ.
une Enflure, Tumeur, опухоль.
l'Epilepſie, le mal caduc, le Haut-mal, епилепсія, падучая болѣзнь, младенческая болѣзнь.
l'Eréſipèle, рожа.
l'Eſquinancie, жаба.
la Fièvre, лихорадка.
la Fièvre quotidienne, tierce, quarte, вседневная, трндневная, четвероДневная лихорадка.
une Fièvre continue, intermittente, безпрестанная, ежедневная лихорадка.
une Fièvre chaude, maligne, pourprée, горячка опасная, съ пятнами.
Fièvre reglée, порядочная лихорадка.
Fièvre hectique, сухотная лихорадка.

Fièvre milière, вѣтренница.
Accés de Fièvre, начало лихорадки.
Relache de la Fièvre, отступленіе лихорадки.
la Gale, шелуди, короста.
la Goute, подагра.
la Gratelle, чесотка.
la Gravelle, каменная болѣзнь.
l'Hidropisie, водяная болѣзнь.
un Hidropique, водяною болѣзнію одержимый.
la Jaunisse, желтуха.
la Lépre, проказа.
la Létargie, сонная немощь.
Mal de dents, зубная болѣзнь.
Mal de tête, головная болѣзнь.
Mal de Mère, маточная болѣзнь.
la Mélancolie, меланхолія.
le Miserére, запоръ.
la Paralisie, параличь.
la Peste, моръ.
la Phrénésie, сумозбродство, бѣшенство.
la Phthisie, чахотка.
la Pierre, камень.
la Pleuresie, колотье.
le Pourpre, съ пятнами лихорадка.
la Pulmonie, удушье.
un poulmonique, удушьемъ немогущій.
le Rhûme, насморкъ.
le Rougeole, корь.
la Sciatique, цынготная болѣзнь.
la Toux, кашель.
le Colique, колика.
la Verole, le mal de Naples, франки.
la Petite verole, оспа.
le Vertige, обморокъ.
une Balafre, рубецъ.
une Blessure, рана.
un Bourgeon, bouton de visage, une pustule, прыщикъ, пупырошекъ, угорь.
une Chûte, паденіе.
un Coup de poing, ударъ кулакомъ.
une Cicatrice, рубецъ,
une Contusion, Meurtrissure, синева, зашибъ.
un Coup de pié ударъ ногою.
un Coup d'épée, ударъ шпагою.
un Coup de pistolet, выстрѣлъ изъ пистолета.
un Coup de fusil, выстрѣлъ изъ ружья.
un Coup de Bâton, ударъ палкою.
une Dartre, лишай.
une Ecorchure, перечесъ.
une égratignure, расцарапаніе.
un Froncle, чирей.
des Lentilles, веснухи.
une Chiquenaude, щипокъ, щелчокъ.
une Playe, blessure, рана.
la Playe se reprend, se referme, рана заживаетъ.
une Nasarde, щелчокъ.
un Souflet, пощечина.
Traiter un malade, лечить больнаго.
Tomber malade, занемочь, впасть въ болѣзнь.
Etre malade, больну быть.
un Malade, больной.
un maladif, valétudinaire, болѣзнующій.
se porter mieux, обмогаться выздоравливать.
Guérir, исцѣляться, обмогаться.
Tirer du sang, se faire saigner, кровь метать, пускать.

Prendre

Prendre médicine, лекарство принимать.
Prendre un lavement, клистиръ дать себѣ наставить.
Purger, слабительное принимать.
Panſer, pancer, перевязывать.
étancher le ſang, кровь остановить.
du Sang meurtri, ссѣвшаяся кровь.
Piquer, колоть.
Faire une inciſion, прорѣзать.
Couper, рѣзать.
Examiner, осматривать.
Sonder, глубины искать.
Trépaner la tête, черепъ просверлить.
un Trépan, буравъ.
empirer, изнемогать.
Faire une rechûte, retomber, въ худшее приходить состояніе, опять занемочь.
être aux abois, à l'extrêmité, кончаться, при смерти лежать.
Mourir, умирать.

Des Parens & des Amis.
О родственникахъ и пріятеляхъ.

les Ancêtres, прародители, предки.
le Biſaïeul, прадѣдъ.
la Biſaïeule, прабабка.
le Grand-Père, дѣдушка.
la Grande-Mère, бабушка.
le Père, отецъ.
la Mère, мать.
un Fils, сынъ.
une Fille, дочь.
un Petit-Fils, внукъ.
une Petite-Fille, внучка.
un arrière-Petit fils, правнукъ.
unu arrière-Petite fille, правнучка.
le Frère, братъ.
la Soeur, сестра.
l'Oncle, дядя.
la Tante, тетка.
le Neveu, племянникъ.
la Nièce, племянница.
le Couſin, двоюродный братъ.
la Couſine, двоюродная сестра.
Couſin germain, родной дядя.
Couſine germaine, родная тетка.
Beau-frère, сведенный братъ, шуринъ.
Belle-ſoeur, сводная сестра, своячина.
Beau-Père, вотчимъ, тесть, свекоръ.
Belle-Mère, мачиха, теща, свекровь.
Beau-fils, пасынокъ.
Belle-fille, падчерица.
le Gendre, зять.
la Bru, невѣстка.
les Succeſſeurs, la Poſterité, наслѣдники, потомки.
le Mariage, бракъ.
les Fiançailles, сговоръ.
un Fiancé, сговоренный.
une Fiancée, сговоренная.
les Bans, ou les Annonces, дѣвишникъ.
le Dot, приданое.
les Nôces, свадьба.
un Douaire, доля, или пропитательные деньги.
l'Epoux, ou le Marié, сожитель, супругъ, мужъ.
l'Epouſe, ou la Mariée, сожительница, супруга, жена.
une Accouchée, роженица.
la Nourrice, кормилица.
un Veuf, вдовецъ.
une Veuve, вдова.

une Douairière, вдовствующая знатная особа.
le Compère, кумъ.
la Commère, кума.
le Filleul, крестникъ.
le Filleule, крестница.
le Parrein, крестный отецъ.
la Marreine, крестная мать.
la Parentée, ou le Parantage, родство.
une Alliance, свойство.
le Compérage, кумовство.
la Fraternité, братство.
un Fils adoptif, пріемышь.
Frères jumeaux, двойнишные братья, близнецы.
Soeurs jumelles, двойнишныя сестры.
une Race, родъ, поколѣніе.
une Genéalogie, родословіе.
un Parent, ou Allié, родственникъ ближній.
une Parente, родница.
un Ami, пріятель, другъ.
une Amie, пріятельница.
un Ennemi, непріятель, врагъ.
une Ennemie, непріятельница.

Des Habits d'homme.

О мужскомъ уборѣ.

un Habit, платье.
un Habit neuf, vieux, retourné, новое, старое, вороченое платье.
un Habit de tous les jours, буднишное платье.
un Habit de Fête, празднишное платье.
un Habit tout uni, простое, нещарядное платье.
un Habit brodé, chamarré, золотомъ шитое, позументомъ выкладенное платье.
un Habit de deuil, печальное, траурное платье.
un Chapeau, шляпа.
le retrouſſis du Chapeau, поля у шляпы.
le Cordon, снурокъ.
un Bonnet, шапка, колпакъ.
une Peruque, парикъ.
une Cravate, галстухъ.
un Manteau, епанча.
un Collet, воротникъ.
le juſte-au corps, кафтанъ.
la Veſte, камзолъ.
le haut-de chauſſes, la Culotte, штаны.
les Caleçon, портки.
les Bas, чулки.
Bas de Soie, de laine, шелковые, нитяные чулки.
Bas à bottes, сапожные чулки.
les Chauſſettes, исподніе чулки.
les Chauſſons, карпетки.
les Souliers, башмаки.
les Pantoufles, туфли.
la Chemiſe, рубашка.
la Camiſole, душегрѣйка, фуфайка.
les Manches, рукава.
les Paremens, обшлага.
les Manchettes, манжеты.
la Robe de chambre, шлафоръ, халатъ.
la Poche, карманъ.
le Gouſſet, кошелекъ.
du Ruban, лента.
des Dentelles, кружево.
un Bouquet de plumes, пукетъ изъ перьевъ, султанъ.
des Boutons, пуговицы.
les Boutonières, петли.
des Franges, бахрама.
des Gans, перчатки.

une Paire des gans, пара перчатокъ.
un Mouchoir, платокъ.
un Manchon, муфта.
des Jarretières, подвязки.
des Boucles, пряжки.
un Ceinturon, портупея.
un Baudrier, погонъ.
une Echarpe, шарфъ.
une Montre, часы.
une Bague, перстень.
une Tabatière, табакерка.
s'habiller, одѣваться.
se deshabiller, раздѣваться.
se chausser, обуваться.
se déchausser, разуваться.
un Peigne, гребень.
se peigner, чесаться.
se poudrer, пудриться.
se friser, кудри подвивать.
mettre son Chapeau, шляпу надѣвать.
se découvrir, шляпу снимать.
se faire raser, бриться.
se boutonner, застегиваться.
se déboutonner, разстегиваться.
les Vergettes, щетка.
une Décrotoire, сапожная щетка.
un Chausse-pié, обувальникъ.

Des Habits de Femme. — *О женскомъ уборѣ.*

la Coiffure, головной уборъ.
la Coiffe, чепецъ, повойникъ.
un Jupe de dessus, юпка.
une Jupe de dessous, исподница.
le Corps de robe, шнурованье.
le Tablier, передникъ.
le Peignoir, спальное платье.
des Brosses, щетка.
l'Eventail, опахало, вѣеръ.
le Masque, маска.
le Voile, капоръ, покрывало.
l'Echarpe, фата.
le Mouchoir de col, косынка.
un Manteau pour femme, епанечка.
un Collier de Perles, нитка жемчугу.
une Chaine d'Or, золотая цепочка.
des Pendans d'Oreille, серги.
le Busc, планшетъ, закладка.
les Bracellets, запястье, зарукавье.
une Toilette, уборный столикъ.
des Epingles, булавки.
Attacher avec des Epingles, булавками пришыкать.
le Peloton, булавочная подушка.
les Ciseaux, ножницы.
le Dé, наперстокъ.
l'Aiguille, иголка.
le Fil, нитка.
le Fard, румяны.
des Mouches, мушки.
des Eaux de senteur, благовонныя воды.
de la Poudre, пудра.
l'Aiguille de tête, волосяная игла.
la Boëte, скрынка, ящичекъ.
des Pierreries, дорогіе камни.
un Bijou, драгоцѣнный камень, жемчугъ.
un Diamant, алмазъ.
un Diamant brût, нешлифованный алмазъ.
une Emeraude, изумрудъ.
une Turquoise, бирюза.
un Rubis, яхонтъ красный.
de la Toile, полотно.
de la Soie, шелкъ.
de la Laine, шерсть.
de l'Empois, крохмалъ.
un Etui, готовальня.
se lacer, шнуроваться.

se

se délacer, разшнуроваться.
un Parasol, подсолнечникъ.
une Boete à poudre, пудреница.
un Etui à peignes, гребенный футляръ.

De l'Etude.

Что къ ученію принадлежитъ.

le Cabinet, кабинетъ.
un Livre, книга.
Oreille de livre, загнутый въ книгѣ уголъ листа.
du Papier, бумага.
du Papier timbré, гербовая бумага.
du Papier, бумага.
du Papier brouillard, пропускная бумага.
Papier gris, сѣрая бумага.
une Feuille, листъ бумаги.
une Main, десть.
une Rame, стопа.
un Feuillet, четвертка, листочикъ.
un Cayer, тетрадь.
une Page, страница.
le Reclame, оборотъ.
la Couverture du livre, переплетъ.
la Marge, поле на страницѣ.
une Ligne, строка.
une Plume, перо.
un Tuyau de Plume, стволъ у пера.
de l'Encre, чернила.
un Ecritoire, черниница.
un Canif, перочинный ножикъ.
du Sable, песокъ.
le Poudrier, песочница.
un Compas, циркулъ.
un Chandelier, подсвѣчникъ.
une Chandelle, свѣча.
une Lampe, лампада, ночникъ.
un Cierge, la Bougie, свѣча восковая.
une Lanterne, фонарь.
des Lunettes, очки.
Des Lunettes de longue vûe, d'aproche зрительная трубка.
un Verre-ardent, зажигательное стекло.
une Etiquette, записка, цыдулка, ерлыкъ.
un Soubriquet, ругательное письмо
l'Ecriture, письмо, писаніе.
des Tablettes, записная книжка.
du Parchemin, пергаментъ.
une Touche, грифель.
une Porte-crayon, карандашъ.
une Règle, линейка.
la Leçon, урокъ.
la Traduction, переводъ.
un Thême, упражненіе, задача.
une Porte-Feuille, тека, листоносица.
étudier, учиться.
lire, читать.
épeler les lettres, читать слова по складамъ.
écrire, писать.
aprendre, учить.
aprendre par coeur, наизусть учить.
un Docteur, Докторъ.
un Licentié, Лиценціатъ.
un Maître des Arts, Магистръ.
une Academie, Université, Академія, Университетъ.
un Collège, гимназія.
une Ecole, школа.
les Facultés, факультеты.
un Professeur, Профессоръ.

la Theologie, Богословiя.
la Jurisprudence, le Droit, законоискуство.
la Médecine, врачебная наука.
la Philoſophie, Философiя.
les Arts libéraux, свободныя науки.
la Grammaire, грамматика.
la Dialectique, дiалектика.
la Rhetorique, Реторика.
la Muſique, музыка.
l'Arithmetique, ариөметика.
la Géométrie, геометрiя.
l'Aſtronomie, астрономiя.
l'Aſtrologie, астрологiя.
les Mathématiques, математика.
la Géographie, географiя.
l'Architecture, архитектура.
la Cabale, кабалистика.
la Poëſie, стихотворство.
l'Hiſtoire, исторiя.
la Fable, басня.
la Chymie, химiя.
un Pédant, педантъ.

Pour le Sécrétaire.

Что къ письму принадлежитъ.

Une Lettre, письмо.
un Billet, цидулка.
un Memoire, записка.
un Blanc Signé, бланкетъ, бѣлой закрѣпленный листъ.
la Date, число.
l'Envelope, обертка.
ſigner une lettre, письмо подписать.
plier, складывать.
cacheter, печатать.
un Cachet, печатка.
un Sceau, печать.
de la Cire d'Eſpagne, сургучь.
des Oublies, облатки.
un Chifre, вензелъ.
Déchifrer une lettre, цыфирное письмо разобрать.
corriger, поправлять.
éfacer, вычернить, выскоблить.
raïer, вымарать.

Des Parties de la Maiſon.

О частяхъ дома.

une Maiſon, домъ.
le Corps de logis, главное строенiе.
les Ailes, флигели.
le Derrière, заднее строенiе.
un Pavillon, павильонъ.
un Perron, крыльцо, приступокъ.
la Porte, ворота, дверь.
les Gonds, петли.
la Serrure, замóкъ.
la Clef, ключь.
un paſſe-par tout, проходъ.
un Verrou, засовъ.
un Loquet, защелка.
le Marteau, гремушка.
la Sonnette, колокольчикъ.
une fauſſe-porte, калитка позади сдѣланная.
un Apartement, комната.
une Chambre, покой, горница.
une Anti chambre, передняя.
la Sale, зала.
une Poele, изба.
le Fourneau, печь.
la Cour, дворъ.
le Puits, колодезь.
la Cuiſine, поварня.
la Dépenſe, запасная горница и садовня.

la

la Sommelerie, напогребица.
la Cave, погребъ.
le Cellier, винный погребъ, выходъ.
l'Ecurie, конюшня.
la Remiſe, сарай.
le Colombier, Pigeonnier, голубятня.
le Poulalier, курятня.
les Lieux нужникъ.
le Jardin, садъ.
un Jardin porté en l'air, садъ расположенный въ хорошемъ мѣстѣ.
la Fontaine, фонтанъ, водометъ.
le premier, le ſecond étage, первое, второе жилье.
l'Eſcaliar, лѣстница.
un Eſcalier dérobé, потаенная лѣстница.
les Degrés, les Marches, ступени.
le Grénier, чердакъ.
le Toit, кровля.
une Lucarne, слуховое окно.
le Faite, le Comble, верьхушка у кровли.
les Lattes, бруски, рѣшетникъ.
une Girouette, значикъ на домѣ.
les Goutières, желобы.
une Fenêtre, окно.
un Contrevent, ставни.
une Grille, рѣшетка прутяная.
une Jalouſie, рѣшетка.

le Plancher, полъ.
la Cheminée, каминъ.
un Tuyau de Cheminée, труба.
le Lambris, потолокъ.
une Galerie, галлерея.
un Balcon, балконъ.
l'Enſeigne, вывѣска.
le Loyer, le Louage, наемъ.
le Mur, la Muraille, каменная стѣна, ограда.
de la Pierre, каменья.
de la Brique, кирпичь.
de la Chaux, известь.
du Marbre, марморъ.
du Plâtre, гипсъ.
un Poutre, бревно.
des Solives, брусья.
des Planches, доски.
de l'Adroiſe, Аспидъ.
une Maſure, проломъ, развалина.
des Décombres, бутъ, куча битыхъ каменьевъ.
un Evant, продушина.
un Auvent, крышка отъ солнца.
une Maiſon bien ſituée, домъ на хорошемъ мѣстѣ построенный.
en bel air, домъ на непѣсномъ мѣстѣ.
bien percée, свѣтлый домъ.
cette maiſon a pluſieurs Chambres de plein pié, сей домъ имѣетъ многіе покои съ ряду.
les êtres d'un logis, внутренніи комнаты въ домѣ.

Des Meubles d'un Logis.

Une tenture de Tapiſſerie, шпалеры, обои.
de haute lice, богатые обои.
de cuir doré золотые обои.
de Bergame, de Rohan, Баргамскіе, роганскіе обои.
une Table, столъ.

О домашнемъ уборѣ.

un Gueridon, свѣтецъ.
un Tapis, коверъ.
un Cabinet, кабинетъ.
un Tiroir, выдвижной ящикъ.
un Miroir, зеркало.
la Glace, зеркальное стекло.
la Bordure, рамки.

une Chaise, un Siège, стулъ.
une Chaise à dos, канапе.
une Chaise à bras, un fauteuil, кресла.
une Chaise de commodité, покойный стулъ.
un Siège pliant, складной стулъ.
un Tabouret, табуретъ.
un Carreau, Coussin, тюфякъ, подушка.
un Escabeau, скамѣечка.
une Armoire, шкапъ.
un Cofre, сундукъ, баулъ.
un Cofre-fort, сундукъ обитый желѣзомъ.
une Cassette, ящичекъ.
une Pendule, стѣнные часы.
un Sable, песочные часы.
un Lustre, стѣнной шандалъ, паникадило.
un Chandelier, подсвѣчникъ.
un Flambeau, факелъ.
les Mouchettes, щипцы.
une Garniture de Porcellaine, фарфоровой сервизъ
une Cruche, кружка.
un Vase, сосудъ.
des Chénets, таганъ.
une Pêle, лопата.
des Pincettes, щипцы угольные.
une Cassolette, жаровня, куриленка.
un Ecran, заслонка.
un Lit, постеля.
un Lit de répos, канапе.
un Lit de parade, уборная постеля
le bois de Lit, кровать.
le ciel, le fond du lit, балдахинъ у кровати, подзоръ.
les Rideaux, занавѣсы.
les Tringles, занавѣсные прутья.
la Paillasse, соломянка, матрасъ.
le Matelas, тюфякъ.
un lit de plume, перина.
un Plumeau, пуховикъ.
un Traversin, исподняя перина.
un Oreiller, подушка.
la Couverture, одѣяло.
les Draps de lit, простыня.
la Ruelle, ходъ около постели.
la Bassinoire, грѣльникъ.
le Pot de Chambre, урильникъ.
la chaise percée, стольчакъ, судно.
les Vergettes, метла, веничекъ, которымъ платье чистятъ.
des Brosses, щетка платяная.
une Décrotoire, щетка башмашная.
un Tréteau, козлы.
une Civière носилка.
un Rouet, прядильное колесо.
une Bobine, гребень.
un Fuseau, веретѣно.
une Quenouille, пряслица.
un Peton, цевка.
un Dévidoir, мотовило.

Ce que l'on trouve dans la Cuisine.
Что находится въ поварнѣ.

l'Atre, le Foyer, шестокъ.
le Feu, огонь.
la Flamme, пламя.
la Fumée, дымъ.
la Suye, сажа.
le Bois, дрова.
du Gros bois, плахи.
une Buche, полѣно.
un Fagot, связка прутьевъ, хворосту.
un Cotret, ноша дровъ.
le Charbon, уголь.

Char-

Charbon de terre, каменный уголь.
de la Tourbe, дерн, земля, коею печи топятъ.
de la Braise, жаръ.
un Tison, головня.
la Cendre, пепелъ, зола.
un Fusil, огниво.
la Pierre à feu, кремень.
l'Amorce, трутъ.
des Alumettes, du cordon soufré, сереныя спички, нишки.
un Soufflet, раздувальный мѣхъ.
la Pêle, лопатка.
les Tenailles, клещи.
un Croc, крюкъ.
la Chevrette, таганъ.
un Réchaut, жаровня, канфорка.
un fer à passer le linge, утюгъ.
la Vaisselle, поваренная посуда.
un Pot, горшокъ.
un Pot de terre, глиняный горшокъ.
un Pot à Thé, чайникъ.
Pot au lait, молошникъ.
une Cafétiere, кофейникъ.
un Couteau, ножикъ.
le Manche, рукоятка.
l'Alumelle, la lame, лезвее, желѣзцо, клинокъ.
le Trenchant, вострее.
la Gaine, ножны.
un Couperet, сѣчка.
un Couvercle, крышка.
une Ecuelle, чаша.
une Broche, вертѣлъ.
un Tourne-Broche, машина.
embrocher, натыкать на вертѣлъ.
la Lechefrite, сковорода.
la Lardoire, шпиковальная иголка.
le Trepié, треножный таганъ.
le Chaudron, котелъ.
la Chaudiere, большій котелъ.
la Couloire, Passoire, цѣдилка, сито.
le Poële, сковорода.
un Poëlon, проливень.
un Egrugeoir, терка.
le Gril, решетка.
une Poulie, скалка.
la Corde, веревка.
le Seau, вѣдро.
une Cuve, ушатъ.
un Cuveau, бадья.
une Marmite, чугунный горшокъ.
une Terrine, скрыночка.
un Cuillier à pot, чумичка.
l'Ecumoire, ложка, чѣмъ пѣну снимаютъ.
la Crémillère душка у котла.
la Boëte aux épices, коробочка на пряные коренья.
un Emoussoir, чистилка.
une Ratissoire, терка.
la Tourtière, пирожняя сковорода.
le Mortier, иготь.
le Pilon, пестикъ.
un Racloir, скребалка.
de la Lexive ou Lessive, щолокъ.
faire la Lessive, въ щолоку мочить, парить, бучить.
un Torchon, тряпица.
un Cendrier, полъ, подъ печный.
un Balai, вѣникъ, метла.

Ce que l'on trouve dans la Cave.

Что находится въ погребѣ.

Un Van, чанъ.
un Tonneau, бочка.
un Baril, боченокъ.
un Perçoir, буравъ.

la Broche du tonneau, гвоздь бочечный.
un Robinet, трубка.
un Larron, насосъ.
le Bondon, Bouchon, втулка, пробка.
les Douves, уторы бочечныя доски.
un Cercle, ou cerceau, обручь.
le Fond, дно.
les Chantiers, клади.
de la Boiſſon, напитокъ.
du Vin, вино.
du Vin nouveau, молодое вино.
Vin de trois, de quatre, de cinq feuilles, трехъ, четырехъ, пятилѣтнее вино.
Vin de garde, вино, которое не портится.
du Vin rouge, красное вино.
du Vin blanc, бѣлое вино.
du Vin doux, сладкое вино.
Vin d'Eſpagne, de France, Гишпанское, Французское вино.
de Rhin, рейнвейнъ.
Vin de liqueur сладкое вино ликеръ.
de l'Hidromel, медъ.
de l'Eau de Vie, водка.
de la Bière, пиво.
de la Bière brune, крѣпкое пиво.
de la Bière blanche, бѣлое пиво.
Bière de Mars, мартовское пиво.
Petite Bière, полпиво.
de l'Eau douce. отварная вода.
de la Limonade, лимонадъ.
de l'Orſade, яшная вода.
du Sorbet, сорбетъ, Турецкое питье.
Percer un tonneau, ou mettre du vin en perce, бочку починать.
tirer du vin, вино цѣдить.
frélater du vin, вино поддѣлывать.
Souffrer, сѣрить.
un Poulain, ливеръ.
un Entonnoir, воронка.
un Foret, un Touret, буравчикъ.
une Cantine, погребецъ.
un Flacon, сулея, фляга.
une Bouteille, бутылка.
une Bouteille cliſſée, оплетеная бутылка.
un Bouchon, затычка, пробка.
un Tire-Bouchon, штоперъ.
un Verre, стаканъ, рюмка.
une Taſſe, чашка.
un Panier, коренникъ, корзинка.
un Corbillon, кошница, кузовъ.

Du couvert.

Что къ накрытію стола принадлежитъ.

la Nape, скатерть.
une Serviette, салфетка.
un Couteau, ножикъ.
une Fourchette, вилка.
un Cuillier, лошка.
une Aſſiette, тарѣлка.
un Tailloir. деревянная тарѣлка.
un Plat, блюдо.
un Saladier, блюдо для салату.
une Saucière, соусникъ, глубокое блюдцо.
une Ecuelle, чашка, миса.
une Salière, солонка.
un Vinaigrier, уксусница.
un Sucrier, сахарница.
un Poivrier, перешница.
un Moutardier, горчишница.
un Porte-aſſiette, подблюдникъ.
une Fontaine, un Lavemain, рукомойникъ.
un Verre, рюмка, стаканъ.
un Gobelet, стопа.
une Coupe, бокалъ.

une Soucoupe, подносъ.
de la Porcellaine, фарфоровая посуда.
de la Faiance, цѣнинная посуда.
un Essui-main, полотенцо.
un Couvert, приборъ.
un Service, сервизъ.
la Corbeille de table, столовой коренникъ, корзина.
une Aiguière, рукомойникъ.
un Bassin, тазъ.
un Cure-dent, зубочистка.

Du Manger & du Boire. О кушаньѣ и питьѣ.

Un Festin, пиръ.
un Repas, обѣдъ.
un Déjûné, завтракъ.
un Dine, обѣдъ.
une Collation, полдникъ.
un Soupé, ужинъ.
les Viandes, кушанье.
un Service, блюдо кушанья.
un Ambigu, столъ, на которомъ вмѣстѣ съ кушаньемъ поставлены закуски.
les Entrées, первое кушанье.
un Entremèts, между ѣствами поставляемыя вещи,
un Bouillon, похлебка.
un Consommé, крѣпительный супъ.
un Potage de Santé, здоровое кушанье.
une Soupe aux choux, aux herbes, щи.
du Bouilli, варево, вареное.
du Boeuf, говядина.
du Mouton, баранина.
un Chapon, каплунъ.
une Poule, курица.
de l'Agneau, агнятина.
une Fricassée, фрикасе.
une Carbonnade, карбонадъ, жареное мясо на угольяхъ.
une Grillade, на решеткѣ жареное.
des Cotelettes, ребрышки.
un Hachis, рубленное мясо.
Oeufs au miror, выпускная яишница.
un Haricot, рагу изъ баранины съ рѣпою.
une Etuvée, душоное мясо въ кострюлькѣ.
la Fraise, телячьи рубцы.
la Fressure, потрохъ.
du Foie, печенка.
des Tripes, Boyaux, кишки.
une Poitrine, грудинка.
des Ris de veau, телячьи молоки.
des Saucissons, небольшія сосиски.
un Pâté, пирогъ.
des petits Pâtés, маленькіе пирожки.
une Tourte, сладкой пирогъ.
du Salé, солонина.
du Boeuf fumé, копченая говядина.
Langue de boeuf, говяжій языкъ.
du Jambon, окорокъ.
des Saucisses, сосиски.
des Andouillettes, мясныя колбасы.
du Boudin, кровяная или печеночная колбаса.
du Cervclas, мозговыя кишки.
de la Moële, мозгъ.
de la Gelée, желе, студень.
un Ragout, рагу.
une Sauce, соусъ.
des Oeufs mollets, à la Coque, яицы всмятку.
des Oeufs durs, яйцы густыя.
Oeufs brouillés, сбитая яишница.
une Omelette, яишница.
un Flan, блинъ.

des Bignets, аладьи.
un Rotis, жаркое.
de la Volaille, живность, дворовыя птицы.
des Poulets, цыплята.
Oison farci, начиненный гусь.
des Pigeonneaux, голубята.
un Dindon, un Coq-d'Inde, Индѣйской пѣтухъ.
une Oïe, гусь.
un Canard, утка.
du Gibier, дичина.
des Perdrix, рябчикъ.
des Bécasses, кулики.
un Alcion, морская птица.
des Grives, дрозды.
Des Alouettes, жаворонки.
des Cailles, перепелки.
des Petits-piés, маленькія птички.
des Ortolans, овсянки.
un Coq de bruière, тетеревъ.
un Coq de bois, глухой тетеревъ.
une Gelinote, тетерька.
de la Vénaison, дичина.
du Chevreuil, серница.
du Sanglier, кабанина.
du Cerf, оленина.
un Lièvre, заецъ.
une acolade de Lapreaux, пара корольковъ.
un Aloyau, хребетъ бычачій.
une Longe de Veau, почки телячьи жареныя.
une Eclange, un gigot de Mouton, задняя четверть баранины.
une Epaule de Mouton, баранье плечо.
un Quartier d'Agneau, четверть ягненка.
du Porc, свинина.
un Cochon de lait, поросенокъ.

de la Farine, мука.
de la Pâte, тѣсто.
du Levain, дрожжи.
faire lever la pâte, тѣсто квасить.
du Pain, хлѣбъ.
du Pain-blanc, бѣлый хлѣбъ.
du Pain-bis, черный хлѣбъ.
du Pain de Seigle, de Froment, ржаной хлѣбъ, папошникъ.
du Pain tendre, мягкой хлѣбъ.
Entamer un pain, хлѣбъ починать.
un Craquelin, tourteau, крендель.
un Echaudé, здобный крендель.
la Croûte, корка.
la Mie, мякишь.
des Miettes, крошки.
de la Bouille, варево.
des Vermicelles, лапша.
du Lait, молоко
des Pois, горохъ.
des Pois verds, зеленый горохъ, спручья.
Des Pois écossés, лущеный горохъ.
une gousse de pois, щелуха гороховая.
des Fèves, бобы.
des Choux, капуста.
des Choux fleurs, — цвѣтная.
des Choux-blancs, — бѣлая.
des Choux-cabus, — кочанная.
des Choux-frisés, — кудреватая.
un tronc de Choux, кочарыга
des tendrons de Choux, капустная разсада.
des Carotes, морковь.
des Choux-salés, confits, кислая капуста.
du Ris, сарачинское пшено.
de l'Orge-mondée, яшная крупа.
du Gru, ou gruau, крупа.

du

du Millet, просяная крупа.
du Blé sarrasin, грѣшневая крупа.
des Lentilles, чечевица.
des Vesces, журавлиной горохъ.

Pour assaisonner Viandes.

Къ приправленiю кушанья потребное.

du Sel, соль.
du Vinaigre, уксусъ.
de la Moutarde, горчица.
du Raiford, хрѣнъ.
les Cloux de Girofle, гвоздика.
de la Canelle, корица.
des Feuilles de Laurier, лавровые листья.
des Champignons, грибы.
des Potirons ou Mousserons, моховики грибы.
des Morilles, сморчки.
des Olives, оливки.
des Capres, каперсы.
des Oignons, лукъ.
du Gingembre, инбирь.
d'Ail, чеснокъ.
du Lard, ветчина.
des Oranges, померанцы.
des Citrons, лимоны.
du Persil, петрушка.
des Ciboules, мѣлкой лукъ.
des Rocamboles, рокамбулы, или змѣиный чеснокъ.

Pour la Salade.

Дѣланie салата.

Eplucher la Salade, чистить салатъ.
des Herbes, травы.
de la Chicorée цикорея.
de la Laitue, латукъ.
de la Raiponce, дикая, лѣсная рѣпа.
du Seleri, селдерея.
du Dragon, драгунъ.
de la Bourache, барашъ.
de la Pimpinelle, бедренецъ.
du Pourreau, нѣмецкой чеснокъ.
du Pourpier, портулакъ.
du Cresson, кресъ.
des Artichaults, артишоки.
des Asperges, спаржа.
des Endives, андивенъ.
des Epinars, шпинатъ.
du Houblon, хмѣль.
de l'Huile, масло.

Pour le Dessert.

Что на заѣдки ставится.

des Cerises, вишни.
des Pommes, яблоки.
des Poires, груши.
des Pêches, персики.
des Apricots, абрикосы.
des Groseilles, смородина.
des Figues, смоквы, винныя ягоды.
des Framboises, малина.
des Prunes, сливы.
des Raisins, изюмъ, виноградъ.
du Biscuit, бисквитъ.
du pain d'épice, пряникъ.
du Massepain, марцыпанъ.
des Confitures, заѣдки.
des Dragées, сахарныя мѣлкiя закуски.
des Nois, орѣхи.

des Noisettes, орѣхи простые.
des Châtaignes, каштаны.
des Marons, большіе каштаны.
des Amandes, миндаль.
des Coins, квипы.
des Fraises, земляника.
des Meures de haïe, шелковиц..
des Myrtilles, meures черница.
des Grenades, гранатныя яблоки.
des Oranges de Portugal, апельсины.
Manger, кушать.
Jeûner, поститься.
Dejûner, завтракать.
Diner, обѣдать.
Faire Collation, goûter, полдничать.
Souper, ужинать.
Mâcher, жевать.
Avaler, глотать.
Boire, пить.
Boire à longs traits, потихоньку пить, прихлебывать.
goûter, прикушивать, отвѣдывать.
s'enyvrer, упиться, напиться.
avoir faim, голодну быть.
avoir soif, жажду имѣть.
avoir appetit, аппетитъ, позывъ на ѣду имѣть.
se souler, опиться, обожраться.

Ce que l'on trouve dans l'Ecurie: des diverses Couleurs de Chevaux & pour ceux qui montent à Cheval.

Что находится въ конюшнѣ: о разныхъ шерстяхъ лошадиныхъ, и о томъ, что надобно для верьховой ѣзды.

le Foin, сѣно.
de la Paille, солома.
le Ratelier, решетка у яслей.
la Mangcoire, ясли.
l'Auge, желобъ, корыто.
l'Avoine, овесъ.
le Son, отруби.
le Crible, решето.
la Vanette, грохотъ.
le Peigne, гребень.
l'Etrille, скребница
un Cavesson, капцунъ.
une Muselière, торба.
un Fer, подкова.
une Martingale, подбрюшина.
les Mords, муштукъ.
les Branches, посторонніе желѣзы у муштука.
les Bossettes, пряжки.
les Rènes, поводъ.
la Gourmette, цѣпочка у муштука.
la Sous-gorge, оголовъ.
le Poitrail, паперстъ.
une Housse, чепракъ.
une Bride, узда.
la Selle, сѣдло.
la Croupière, пахви.
la Sangle, подпруга.
le Clou, гвоздь.
l'Arçon, арчакъ.
le Licou, недоуздокъ.
l'Epée, шпага.
les Pistolets, пистолеты.
les Etriers, стремена.
le Fouet, бичь.
Faire claquer un fouet, бичемъ хлопать.
la Baguette, la Gaule, прутъ, хлыстъ.
les Bottes, сапоги.
la Tige des bottes, голенище.

la

la Genouillère des bottes, раструбы.
les Eperons, шпоры.
le Valet d'Ecurie, Palefrenier, конюхъ.
un Cheval, лошадь.
un Rouſſin, ou Cheval entier, жеребецъ.
un Hongre, меренъ.
une Cavalle, кобыла.
un Poulain, жеребенокъ.
un Bidet, клеперъ.
une Haridelle, maſette, худая лошадь.
un Polonois, польская лошадь.
un Genet d'Eſpagne, Гишпанская.
un Friſon, Фриская.
une Haquenée, лошадь съ ходою.
un Traquenard, инохоцецъ.
ombrageux, пужливая лошадь.
fougueux, бѣшеная лошадь.
bruſque, запрометчивая.
doux, смирная.
vicieux, съ норовомъ.
encloué, закованная.
foulé, осадненная.
fourbû, разожженная.
haraſſé, утомленная.
bien dreſſé, ученая, выѣзженая.
Cheval blanc, бѣлая.
un Griſon, темносѣрая.
Gris pommelé, сѣрая въ яблокахъ.
Alzan ou Aleſan, рыжая.
Moucheté, чалая.
Moreau, вороная.
Pie, пегая.
un Cheval de trait, возовая лошадь.
Cheval de ſelle, верьховая.
Cheval de bat, рабочая, вьючная.
Cheval de couple, однопарная.
une Caroſſe, возникъ, карета.
la Portière, каретныя дверцы.
un Chariot, коляска.
une Chaiſe, коляска.
une Charette, телѣга.
une Litière, носильная коляска.
une Chaiſe à porteurs, портшеза.
un Traineau, сани.
une Brouette, телѣжка.
un Tombereau, телѣжка объ одномъ колесѣ.
une Cariole, одноколка.

De la Ville & de ſes Parties. *О городѣ и его частяхъ.*

un Fauxbourg, предмѣстіе.
le Foſſé, ровъ.
le Rempart, валъ.
les Murs, les Murailles, стѣны градскія.
le Pont, мостъ.
la Porte, ворота.
une Tour, башня.
la place, le Marché, площадь.
une Rue, улица.
une Maiſon, домъ.
un Palais, палаты.
une Egliſe, церковь.
un Clocher, колокольня.
l'Hôpital, гошпиталь, больница.
la Priſon, тюрьма.
l'Hôtel de ville, ратуша.
la Foire, ярманка, рынокъ.
la Douane, таможня.
la Bourſe, биржа.
la Balance, важня.
une Auberge, вольный домъ, трактиръ.
une Hôtellerie, cabaret, постоялый дворъ, кабакъ, шинокъ.
la Boucherie, мясной рядъ.
le Marche au poiſſon, рыбной рядъ.

le Marché aux herbes, травной рынокъ.
la Friperie, лоскутный, ветошной рядъ.
la Rivière, рѣка.
un Moulin, мѣльница.
l'Ecluſe, шлюзы.

Officiers de Guerre.
О военныхъ чиновныхъ людяхъ.

Un Général, Генералъ.
un Colonel, Полковникъ.
un Meſtre de Camp, Полковникъ Кавалеріи.
un Lieutenant Colonel, Подполковникъ.
un Major, Маіоръ.
l'Etat-Major, Штабъ.
un Capitaine, Капитанъ.
Capitaine de Cavalerie, Ротмистръ.
un Lieutenant, Порутчикъ.
un Enſeigne, Прапорщикъ.
un Cornette, корнетъ.
un Aide de Camp, адьютантъ.
le Prevôt, профосъ.
un Sergeant, сержантъ.
un Corporal, капралъ.
un Apointé, un Lanſpeſade, } ефрейторъ.
Cheveaux legers, легкая конница.
un Cavalier, рейтаръ.
un Fantaſſin, солдатъ.
un Cuiraſſier, кирасиръ.
un Lancier, копѣйщикъ.
un Carabin, карабинеръ.
un Hallebardier, алебардщикъ.
un Canonier, пушкарь.
un Dragon, драгунъ.
un Mouſquetaire, мушкатеръ.
un Fuſilier, фузилеръ.
un Piquier, пикинеръ.
un Grenadier, гранадеръ.
un Fifre, флейщикъ.
Tambour Major, полковой барабанщикъ.
un Tireur de fronde, пращникъ.
une Fronde, праща.
la Ronde, la Patrouille, } дозоръ.
Eſpion, шпіонъ.
Vivandier, маркитантъ.
Pionnier, лопатникъ.
Mineur, минеръ.
Volontaire, волонтеръ.
un Routier de guerre, старой солдатъ.
les Enfans perdus, солдаты, которые начинаютъ бой.

Noms des Armes & Inſtrumens de Guerre.
Имена оружія и военныхъ орудій.

Les Armes, оружіе.
une Epée, шпага.
le Pommeau d'Epée, ефесная головка.
la Garde, ефесъ.
le Pas d'âne, чашка у шпаги.
la Lame, клинокъ.
le Fourreau, ножны.
un Sabre, сабля.
le Taillant, ou Tranchant, вострее, лезвее
le Dos de l'Epée, обухъ у шпаги.
le plat de l'Epée, полоса.
un Poignard, кинжалъ.
le Ceinturon, портупея.
une Carabine, керабинъ.

Piſtolet

Pistolet de Poche, карманные пистолеты.
une Arquebuse, пищаль.
Arquebuse rayée, винтовка.
Arquebuse de chasse, охотничье ружье.
Arquebuse à croc, ружье съ двойнымъ крючкомъ.
le Canon, стволъ.
le Fut, ложа.
la Clé, курокъ.
la Platine, доска замошная.
un Ressort, пружина.
la Pierre, кремень.
la Lumière, затравка.
le Bassinet, полка.
la Batterie, огниво.
le Chien, собачка.
la Baguette, шомполъ.
le Pulverin, рожокъ на порохъ.
une Tire-boure, } пыжовникъ.
un Tire bale, }
un Moule, форма.
de la Poudre, порохъ.
de l'Amorce, мѣлкой порохъ.
une Bale, пуля.
une Bale ramée, картечь.
de la Dragée, дробь.
une Cartouche, патронъ.
un Mousquet, мушкетъ.
le Serpentin, курокъ.
la Méche, фитиль.
la Fourchette, сошка.
une Bandouliere, сума.
une Charge, зарядъ.
une Lance, копіе.
une Pertuisane, бердышъ.
une Halebarde, алебарда.
une Pique, копье, пика.
la Hampe, древко.
un Herisson, треножникъ.
un Bâton, палка.
une Canne, тросшь.

une Cuirasse, латы.
le devant de la Cuirasse, нагрудникъ.
le derrière de la Cuirasse, заднія латы.
un Casquet, шишакъ.
une Chemise, cotte de maille, панцырь, кольчугъ.
un Bufle, колетъ.
un Morion, шишакъ.
un Housse col, знакъ.
l'Echarpe, шарфъ.
des Ganteletes, панцырныя перчатки.
des Gans de maille, тожъ.
l'Enseigne, знамя.
la Lance, копье.
la Cornette, штандартъ.
une Trompette, труба.
un Tambour, барабанъ.
les Baguettes, барабанныя палки.
l'Artillerie, артиллерія.
un Canon, пушка.
un Mortier, мортира.
Pièce de Campagne, полевая пушка.
Pièce de Batterie, ломовая пушка.
un Affut, лафетъ.
Ecouvillon, банникъ.
un Chargeoir, шофель.
un Refouloir, прибойникъ.
un Boute-feu, пальникъ.
un Boulet, пуля.
Boulet rouge, раскаленное ядро.
Boulets à deux têtes, двойчатыя, цѣпныя ядра.
une Bombe, бомба.
une Grenade, граната.
Feu d'artifice, потѣха.
une Fusée en l'air, ракета.
une Girandole, огненное колесо.
un Caisson, пороховой ящикъ.
un Chariot de Bagage, фурманъ.

une

une Tente, палатка.
un Pavillon, шатеръ.
un Pont de bateaux, живой мостъ.
un Guindal, векша, блокъ.
des Echelles, лѣсницы.
un Rouleau, воротъ.
des Munitions & vivres, аммуницїя, запасъ.
un Coup de Canon, de Mousquet, выстрѣлъ изъ пушки, или изъ ружья.
un Coup de taille, ударъ вострѣемъ.
un Coup d'estoc, ударъ шпагою.
Porter un Coup, ударить, колонуть.
Charmer les Armes, ружье заговорить.
avoir un Charme, user de charmes, заговариваться.

Termes de Guerre. — *Слова военныя.*

Une Armée, армїя.
Armée de terre, сухопутное войско.
Armée Navale, флотъ.
des Troupes, войско.
la Marche, походъ.
Passage des Troupes, проходъ войска.
l'Avantgarde, авангардїя.
l'Arriée-garde, арїергардїя.
un Camp, Campement, лагеръ, лагеремъ стоянїе.
un Camp-volant, камволантъ.
la Cavalerie, конница, навалерїя.
l'Infanterie, пѣхота.
les Dragons, драгуны.
l'Artillerie, артиллерїя.
une Bataille, баталїя.
Ordre de Bataille, строй, или приготовленїе къ сраженїю.
Première, seconde ligne, первая, вторая шиernга.
le Corps de Bataille, средняя шеренга.
l'Aile droite, gauche, правое, лѣвое крыло.
le Corps de reserve, засадное войско.
un Regiment, полкъ.
un Bataillon, баталїонъ.
un Escadron, эскадронъ.
une Compagnie, рота.
une Compagnie franche, вольная рота.
une Escouade, капральство.
le premier rang, la tete, фрунтъ, первая шеренга.
le dernier rang, la queue, задняя шеренга.
les Rangs, шеренги.
les Files, ряды.
une Rencontre, сраженїе.
une Embuscade, засада.
un Partie, партїя.
un Détachement, деташементъ, или отборное войско.
un Convoi, une Escorte, конвой.
un Siège, осада.
une Entreprise, предпрїятїе.
un Stratagème, военная хитрость.
une Surprise, нечаянное нападенїе.
une Escalade, приставленїе къ стѣнамъ лѣстницъ.
l'Alarme, тревога.
la Victoire, побѣда.
la Défaite, пораженїе, побїенїе.
la Solde, жалованїе.
la Rançon, выкупъ, отдача.
Logement de gens de guerre, казармы.
Quartier, d'Hiver, зимнїя квартиры.

Quartier

Quartier de rafraichissement, квартиры для отдыху.
la Revue, смотръ.
un Passe-port, паспортъ.
une Sauve-garde, салвегвардія, оберегательный караулъ или грамота.
une Garnison, гарнизонъ.
un Corps de Garde, караульня, гауптвахта.
une Garde, караулъ.
une Sentinelle, часовой.
une Vedette, конный караулъ.
un Vivandier, маркитантъ.
un Goujat, денщикъ.
un Deserteur, бѣглый солдатъ.
un Invalide, негодный, или дряхлый солдатъ.
Affamer, голодомъ морить.
s'apprêter, готовиться.
Soldats! aprêtez-vous, солдаты изготовьтесь.
Armer, вооружать.
Assiéger, осаждать.
Attaquer, атаковать.
Avoir du pire, въ проигрышѣ быть.
battre le Tambour, въ барабанъ бить.
battre aux Champs, маршъ бить.
battre la Diane, l Assemblée, la Retraite, бить тревогу къ сбору, къ утечкѣ.
battre la Chamade, барабаннымъ боемъ давать знакъ къ объясненію чего.
battre une Ville, стрѣлять изъ пушекъ по городу.
Blesser, ранить.
Bloquer, окружить.
Camper, лагеремъ стать.
Capituler, сдаваться.
Charger, заряжать.
Couper les Vivres, непропустить съѣстныхъ припасовъ.
Contreminer, подкопъ противъ подкопа дѣлать.
Débander, курокъ спускать.
Démanteler, городскую стѣну разломать.
Démonter, разводить.
Desarmer, ружья обобрать.
Descendre, съ лошадей сходить.
Devaliser, грабить,
Escalader, взлѣзать по лѣсницамъ на городъ.
donner un Assaut, приступать.
donner Quartier, жизнь даровать, щадить.
Embarasser, окружа не выпускать.
Enclouer un canon, пушку загвоздить.
Enfoncer les portes, ворóта выломать.
se faire Enroller, записаться въ солдаты.
Faire bonne garde, крѣпко на карау ѣ стоять.
Faire halte, стать.
Faire jouer la mine, подкопъ подорвать.
Faire main basse, passer au fil de l'épée, рубить всѣхъ на голову.
Faire sauter une tour, башню подорвать.
Faire une sortie, выласку учинить.
Fermer les passages, проѣзду не давать.
Forcer un Poste, отнять постъ.
Fortifier, укрѣплять.
Gagner la Bataille, побѣду одержать.
Gagner la victoire, побѣдить.
Jouer de la pique, эспантономъ честь отдавать.

Lever des soldats, солдатъ набирать.
Livrer bataille, дать бой.
Loger, ставить на квартеры.
se loger sur la Contrescarpe, на контрескарпѣ засѣдать.
Manier le drapeau, знамемъ честь отдавать.
Marcher, ступать, маршировать.
mettre à feu & à sang, огнемъ, и мечемъ истреблять.
Mettre au pillage, разграбить.
Mettre en déroute, обратить въ бѣгство.
Mettre en désordre, привесть въ (непорядокъ.
se mettre en embuscade, засѣсть.
mettre la main à l'épée, за шпагу приняться.
Miner, подкопъ дѣлать.
Monter à cheval, на лошадь садиться.
Monter à l'assaut, приступать.
Monter la garde, на караулъ итти.
Ouvrir la tranchée, траншеи открыть.
Pétarder une porte, ворота выбить петардою.
Piller, грабить.
Poursuivre l'ennemi, за непрїятелемъ гнаться.
Prendre d'assaut, приступомъ взять.
Se rendre à composition, на договоръ сдаться.
Se rendre à discretion, на волю непрїятеля сдаться.
Reprendre coeur, ободриться.
Reprendre ses forces, отдохнуть.
Saccager, разграбить, раззорить.
Sécourir une ville assiégée, притти на помочь городу.
Sonner l'allarme, тревогу бить.
Sonner, battre la retraite, тревогу съ поля бить.
Soutenir un Siége, осаду выдержать.
Sortir, выходить.
Sortir bagues sauves, со всѣмъ багажемъ выступать.
Sortir enseignes déployées, tambour battant, bale en bouche, & mêche allumée, выходить съ распущенными знаменами и барабаннымъ боемъ имѣя во рту пули, и въ рукахъ зажженные фитили.
Surprendre, нечаянно напасть.
Tirer, палить.
Tuer, бить, до смерти убить.
Viser, прикладываться.

Termes de Fortification.

Слова въ фортификацїи употребляемыя.

Une Ville, городъ.
une Citadelle, замокъ, крѣпость.
un Fort, шанцы.
une Forteresse, крѣпость.
un Château, замокъ.
une Tour, башня.
les Murailles, стѣны.
les Creneaux, зубцы городской стѣны.
le Corps de la place, главная крѣпость.
le Déhors, наружныя укрѣпленїя.
le Rampart, валъ.
le Parapet, парапетъ.
les Pallisades, палисады.
un Bastion, бастїонъ.
la pointe du Bastion, верьхъ бастїона.
les Faces, фасы.
les Flancs, фланги.
un Cavalier, кавалеръ.
une Casematte, своды подъ валомъ.

une

une demi-lune, полумѣсяцъ, крѣпостное мѣсто.
un Ravelin, равелинъ.
un Ouvrage à Corne, горнверкъ.
les Embrasures, Canonières, бойницы.
le Fossé, ровъ.
la Contrescarpe, le chemin couvert, контрескарпъ.
un Siége, осада.
la Circonvallation, циркумвалаціонная линея.
la Contrevallation, контрвалаціонная линея.
une Redoute, редутъ.
une Baterie, батарея.
la Trenchée, траншея.
un Gabion, туръ.
Cheval de Frise, рогатка.
Epaulement, защита отъ непріятельской стрѣльбы.
une Sape, подкопъ подъ стѣну.
une Galerie, галерея.
une Mine, подкопъ.
une Contre-mine, подкопъ напротивъ другаго сдѣланный.
une Brêche, проломъ въ стѣнѣ.
une Sortie, вылазка.
un Assaut, приступъ.
le Secours, помочь.
la Capitalution, капитуляція, договоръ о здачѣ.
un Corps de garde, караульня.
la Sentinelle perdue, часовой въ опасномъ мѣстѣ.
mettre le siége devant une place, городъ осадить.
ouvrir la trenchée, открыть траншею.
battre la Place, стрѣлять, по городу, или по крѣпости.
bombarder la Place, бомбы метать въ городъ.
battre en Brêche, пушечною стрѣльбою дѣлать въ стѣнѣ проломъ.
donner l'Assaut, штурмовать.
se loger sur la brêche, въ проломъ засѣсть.
Réduire la place, привесть городъ къ сдачѣ.

Ce que l'on voit à la Campagne.

Что видно на полѣ.

une Valée, долина, подолъ.
un Bois de haute futaïe, дуброва, лѣсъ.
un Bocage, роща.
Des Brosailles, хворостникъ.
Bois taillis, угодье лѣсное.
un Rocher, каменная гора.
un Desert, степь, пустыня.
une Campagne, поле.
un Paturage, пастьва, выгонъ.
une Prairie, лугъ.
un Pré, тожъ.
un Vingoble, гора, на которой ростетъ виноградъ.
une Vigne, винница.
un Jardin, огородъ, или садъ.
une Allée d'Arbres, аллея.
un Pont, мостъ.
une Fosse, ровъ.
un Ruisseau, ручей.
une Rivière, рѣка.
un Lac, озеро.
un Etang, прудъ.
un Marais, болото.
un Bourbier, лужа.
une Barque, барка.
un Bourg, мѣстечко.
un Village, деревня.

un Hameau, роща.
une Bergerie, овчарня.
un Parc à brebis, огородка, гдѣ овецъ пасутъ.
une Ferme, мыза.
une Grange, житница.
un Champ labouré, запаханное поле.
Champ en friche, непаханное поле.
du Blé, рожь.
de l'Avoine, овесъ.
Blé sarrazin, пшеница.
Blé de Turquie, Турецкая пшеница.
des Fêves, бобы.
du Froment, пшеница.
des Lentilles, чечевица.
du Millet, просо.
de l'Orge, ячмень.
des Pois, горохъ.
Pois-chiches, горохъ.
du Ris, пшено сарачинское.
du Seigle, рожь.
des Vesces, журавлиный горохъ.
de l'Yvroie, негодная трава.
le Chalumeau, соломина.
les Noeuds, колѣнцо.
l'Epi, колосъ.
la Bale, мякина.
l'Ecosse, шелуха съ стручковъ.
le Chaume, жниво, или солома.
du Foin, сѣно.
un Tas, une Mule de foin, скирдъ сѣна.
une Charetée de foin, возъ сѣна.
Fumer, tamander un Champ, навозомъ поле прикрывать.
labourer un champ, поле запахать.
Couper le blè, хлѣбъ жать.
Faucher les Près, луга косить.
Moissonner, faire la moisson, жать.
Faire les Vendanges, виноградъ собирать.

Des Jeux. — *О играхъ.*

La Paume, мячь.
le jeu de Paume, игра мячемъ.
une Raquette, лопта, которою мячь бросаютъ.
une Pale, мячь.
un Balon, надутый мячв.
Brassar, ручница.
un Volant, воланъ.
le Mail, палка, которою шаръ бьютъ.
un jeu de Mail, Palemail, игра шаромъ.
la Passe, дверцы, въ которые шаръ прогоняютъ.
le Billard, билiаръ.
une Bille, билiарный шаръ.
pousser la Bille, ударить шаръ.
la Masse, мазъ.
la Queue, кiй.
la Blouse, луза, дыра съ кошелькомъ у билiара.
Blouser une bille, шаръ сдѣлать, согнать въ лузу.
les Quilles, кегельная игра.
les Cartes, карты.
le Piquet, пикетъ.
la Bassette, бассетъ.
la Bête, лабетъ, ставка.
un Damier, шахматы.
un Pion, пешка, шашка.
Trictrac, тавлей.
damer un Pion, шашку покрыть.
petit Palet, кружечикъ.
gagner la brédouille, яномъ сдѣлать.
les Dés, кости.
les Echecs, шахматы.
le Roi, шахъ, царь.
la Reine, ферсь.

les

les Cavaliers, кони.
les Fous, слоны.
les Rocs, ладьи.
donner échec, шахъ сказать.
donner échec & mat, шахъ и матъ дать.
la Dame, довѣдь.
la Boule, мячь, шаръ.
jouer à Croix ou à Pile, играть на все.
un Sabot, une Toupie, кубарь.
Colin maillard, Cligne musette, жмурки.
l'Oie, гусекъ, игра.

Des Instrumens de Musique.

О музыкальныхъ инструментахъ.

un Violon, скрыпица.
une Viole, басъ.
une Poche маленькая, карманная скрыпка.
une Viol d'Amour, віолдамуръ.
une Fleute, флейта.
un Flageolet, дудка, свирѣль.
une Cornemuse, une Musette, волынка.
un Hautbois, габой.
une Guitarre, цитра.
une Flûte-traversière, флейтраверсъ.
un Clavessin, клавикорды.
une Epinette, шпинетъ.
un Lut, лютна.
une Harpe, арфа.
une Orgue, органы.
une Trompete, труба.
un Tambour, барабанъ.
des Timbales, литавры.
une Vielle, лира.
un Chevalet, подставка на скрыпкѣ.
un Archet, смычекъ.

Des Exercices.

Danser, танцовать, плясать.
sauter, прыгать.
luter, боротися.
un Luteur, борецъ.
se coleter, s'entre-coleter, бороться.
chanter, пѣть.
jouer, играть.
jouer du Lut, du Violon, de la Guitare, на лютнѣ, на скрыпицѣ, на цытрѣ играть.

О упражненіяхъ.

Toucher l'Epinette, на шпинетѣ играть.
faire des Armes, биться на шпагахъ.
monter à cheval, верьхомъ ѣздить.
marcher sur des échasses, на ходулахъ ходить.
aller à la chasse, на охоту ѣхать.
Donner du cors, въ рогъ трубить.

Des Crimes & des Suplices.

О преступленіяхъ и казняхъ.

un Malfaiteur, Criminel, злодѣй.
un Forfait, злодѣйство.
un Crime capital, уголовная вина.
un Filou, мошенникъ.
un Larron, воръ.
un Receleur, утаитель.
un Voleur, воръ, тать.
un Voleur de grands chemins, разбойникъ.
un Assassin, убійца.
un Faux monnoyeur, дѣлатель ложныхъ монетъ.

un Incendiaire, зажигатель.
un Homicide, Meurtrier, человѣкоубійца, душегубецъ.
un Parricide, отцеубійца.
un Sacrilège, святотать.
un Adultere, прелюбодѣй.
un Traitre, измѣнникъ.
un Magicien, Sorcier, колдунъ, чародѣй.
un Criminel de léze-Majesté, оскорбитель Величества.
un Blaſphémateur, богохульникъ.
la Priſon, тюрьма.
la Queſtion, пытка.
l'Exil, le Banniſſement, ссылка, изгнаніе.
le Fovet, прутья, батоги.
la Fleur de lis, пятно воровское, или клеймо.
l'Eſtrapade, дыба.
le Gibet, висѣлица.
la Roue, колесо.
le Carcan, цѣпь съ стуломъ.
mettre en priſon, въ тюрьму посадить.
apliquer à la Queſtion, пытать.
condamner au Banniſſement, въ ссылку осудить.
condamner aux Galères à une priſon perpetuelle, на галеру, на вѣчное заключеніе осудить.
mettre au Carcan, на стулъ посадить, цѣпь наложить.
avoir le fouet & la fleur de lis, быть сѣчену и заклейменну.
avoir la tête tranchée, казнену быть.
être rompu tout vif, въ живѣ колесованному быть.
être brulé tout vif, въ живѣ сожжену быть.
être tenaillé, & écartelé, клещами разорвану, и четвертовану быть.
avoir le poing coupé, быть наказану отсѣченіемъ руки.
être eſſorillé наказану быть отрѣзаніемъ ушей.
avoir l'eſtrapade, пытану быть.
paſſer par les armes, аркибузированну, разстрѣлену быть.

RECUEIL.

RECUEIL.

Des Adjectifs les plus-familiers & le plus usités.

СОБРАНІЕ.

употребительнѣйшихъ прилагательныхъ именъ.

A.

Abominable, гнусный, презрительный.
abondant, изобильный.
accostable, пріятный.
accoûtumé, привычный.
acre, острый.
actif, дѣльный, прилѣжный, скорый.
adonné, склонный.
admirable, чудный.
adroit, искусный.
adversaire, противный, недружный.
adultere, блудный.
affable, дружный, склонный.
affamé, голодный.
affectionné, благосклонный.
affligé, печальный.
afranchi, свободный.
afreux, ужасный.
agile, скорый.
agréable, пріятный.
aigre, кислый.
aigu, острый.
aimable, любезный.
aisé, ou facile, легкій.
allié, обязанный, союзный.
altéré, жаждущій.
ambigu, сомнительный.
ambitieux, любочестивый.
amer, горькій.
amoureux, влюбленный.
ample, пространный.
ancien, старый, древній.
anéanti, уничтоженный.
angélique, ангельскій.
annuel, ежегодный.
aparent, вѣроятный.
ardent, горячій, запальчивый.
aromatique, душистый, благовонный.
assis, сидящій.
assoupi, сонливый.
artentif, рачительный, внимательный.
avaricieux, скупый.
aveugle, слѣпый.
avide, жадный.
audacieux, дерскій.
autentique, подлинный.
autre, другій.

B.

Badaut, глупый, безумный.
badin, посмѣшный.
bien séant, благопристойный.
barbare, варварскïй.
basané, смуглый.
beau, красивый.
benin, милостивый.
bien aise, радостный.
bien fait, благообразный.
bien faisant, благодѣтельный.
bien heureux, благополучный.
bien-veuiliant, благоволительный.
bien-venu, желанный.
bigaré, пестрый.
bigle, косый.
bilieux, задумчивый.
bizare, чудный.
blanc, бѣлый.
blême, блѣдный.
bleu, синïй, голубый.
blond, бѣловатый.
boiteux, хромый.
borgne, кривый.
bossu, горбатый.
bouillant, горячïй.
brutal, сумазбродный.

C.

Caduc, падучïй.
camus, тупоносый.
capable, способный.
capricieux, упрямый.
captieux, обманчивый.
captif, плѣнный.
célébre, славный.
céleste, небесный.
cendré, пепельный.
cerêmonieux, церемонïальный.
certain, подлинный, извѣстный.
chagrin, невеселый, печальный.
charmant, прïятный, прелестный.
charnel, плотскïй.
charnu, мясный.
châtré, кладеный, обрѣзанный.
chaud, теплый.
chauve, плѣшивый.
cher, любимый, дорогïй.
chiche, скупый.
chimique, химическïй.
civil, учтивый.
civilisé, вѣжливый.
clair, ясный.
clair voyant, прозорливый.
clandestin, тайный.
colérique, сердитый.
commode, способный, покойный.
commun, простый, общïй.
confus, безпорядочный.
connu, извѣстный.
constant, постоянный.
contagieux, заразительный.
content, довольный.
contentieux, спорный, ссорный.
contigu, прикосновенный, смежный.
continuel, непрестанный.
contraire, противный.
convenable, пристойный, приличный.
conversable, обходительный.
cordial, откровенный, простосердечный.
corporel, тѣлесный.
corpulent, дебелый, толстый.
coriasse, твердый, скупый.
corrosif, острый, ѣдкïй.
corrompu, испорченный.
corruptible, тлѣнïю подверженный.
coulant, текущïй, плавный.
coupable, виновный.
courageux, храбрый, смѣлый.
courbé, покривленный, нагнутый.

court,

court, короткій.
craintif, боязливый, страшливый.
crépu кудрявый.
chrétien, христіанскій.
creux, пустый.
crochu, кривый.
crû, сырый.
cruel, свирѣпый.
cuifant, болѣзненный.
cuit, вареный.
curieux, любопытный.

D.

Damafquiné, булатный.
dangereux, опасный.
débauché, безпутный.
debile, слабый.
debonnaire, кроткій.
débordé, безпутный.
défait, похудѣлый.
défectueux, недостаточный.
défunt, покойный, усопшій.
dégoutant, гадливый.
dégouté, скучный.
delectable, увеселительный.
délicat, лакомый.
delicieux, пріятный.
délié, тонкій.
deméfuré, безмѣрный.
demi, половинный.
dentelé, зубчатый.
dépravé, превратный.
déſagréable, непріятный.
déſert, пустый.
déshonoré, безчестный.
déſobeiſſant, непослушный.
déſolé, неутѣшный.
déteſtable, мерзскій, скверный.
déplaiſant, непріятный, угрюмый.
diaphane, прозрачный.
difficile, malaiſé, трудный.
difforme безобразный.
diligent, прилѣжный.
diſpos, здоровъ.
diſſemblable, неравный.
diſſimulé, скрытный.
diſſolu, развращенный.
divin, божественный.
docile, послушный.
docte, ſavant, ученый.
dommageable, вредный.
domeſtique, домашній.
dominant, господствующій.
doué, одаренный.
douillet, гладкій.
douteux, сомнительный.
droit, прямый.
dru, грубый.

E.

Ecartelé, раздѣленный на четыре части.
écarté, отдѣленный.
écervelé, безмозглый.
étique, чахотный.
efficace, сильный.
effronté, безстыдный.
effroyable, ужасный.
égal равный.
élegant, красивый.
éloigné, далекій.
éloquent, краснорѣчивый.
ému, тронутый.
éminent, превосходительный.
émouſſé, тупый.
empeché, воспрепятствованный.
emphatique, сильный.
enclin, склонный.
endormi, сонный.
enflé, опухлый, надутый.

engourdi, одеревянѣлый.
ennemi, непрїятельскїй.
ennuyeux, скучный.
énorme, превеликїй.
enraciné, вкорененный.
enragé, съ ума сшедшїй.
épais, густый.
épineux, колючїй.
épouvantable, ужасный.
épris, обѣятый.
équipé, вооруженный.
éstropié, изувѣченный.
étendu, пространный.
éternel, вѣчный.
étoilé, звѣздный.
étonné, удивленный.
étourdi, несмысленный, вздорный.
étrange, странный.
étranger, чужестранный.
étroit, узкїй.
excellent, превосходный, преизрядный.
excessif, неумѣренный.
excusable, извинительный.
exécrable, мерзкїй.
exempt, свободный.
expért, искусный.
exquis, избранный.
extravagant, безпутный.

F.

Fabuleux, баснословный.
facétieux, шутливый.
facile, легкїй.
factieux, безпокойный.
fade, скучный, глупый.
faisable, удободѣлаемый.
familier, дружный.
fantasque, сумозбродный.
fantastique, странныя мысли имѣющїй.
farouche, дикїй.
facheux, гнѣвный, сердитый.
fatal, вредный, нещастный.
faux, ложный.
favorable, благосклонный.
fautif, ошибкамъ подлежащїй.
fécond, плодородный, изобильный.
ferme, твердый.
fertile, плодоносный.
feu, покойный.
fiancé, обрученный, сговоренный.
fier, гордый.
fiévreux, лихорадочный.
fin, тонкїй, хитрый.
fixe, твердый, неподвижный.
flasque, вялый.
flétri, отцвѣтшїй, увялый.
fléxible, гибкїй.
florissant, цвѣтущїй.
fluide, текущїй.
foible, слабый.
formidable, страшный.
fort, сильный, крѣпкїй.
fortuit, случайный.
fou, дураческїй.
fourbe, обманчивый.
fougueux, ретивый, рѣзвый.
fragile, ломкїй.
frais, fraiche, свѣжїй, прохладный.
franc, franche, откровенный, искренный.
frénétique, бѣшеный.
fréquent, частый.
friant, лакомый.
frilleux, знобкїй.
frisé, кудрявый.
frivole, бездѣльный.
froid, холодный.
froissé, раздавленный.
fugitif, бѣглый.
funèbre, погребательный.

funeste,

funeste, безщастный.
furieux, неистовый:
futur, будущій.
fuyard, бѣглый.

G.

Gai, веселый.
gaillard, забавный.
garni, убранный.
gâté, испорченный.
gauche, лѣвый.
gêlé, замерзлый.
général, общій.
généreux, великодушный.
gentil, изрядный.
glacé, оледѣнелый.
glissant, скольскій, гладкій.
glorieux, спѣсивый, гордый.
goulu, gourmand, прожорливый.
gouteux, подагрою одержимый.
gradué, произведенный.
grand, великій.
gras, жирный, тучный.
gratuit, добровольный, даровый.
gravé, вырѣзанный.
grêle, узкій.
grenu, зернистый.
grotesque, безобразный, смѣшный.
gris, сѣрый.
gros, толстый.
guéable, бродный, мелкій.

H.

Halé, загорѣлый отъ солнца.
habile, искусный.
hardi, смѣлый, отважный.
hâtif, поспѣшный.
haut, высокій.
hautain, высокомѣрный.
hépatique, печеночный.
herétique, еретическій.
heroique, героическій.
heureux, благополучный.
hideux, гнусный.
honoré, почтенный.
honorable, почестный.
honteux, стыдный, стыдливый.
horrible, ужасный.
humain, человѣческій, людскій.
humble, покорный.
humide, сырый.
hydropique, водяною болѣзнію одержимый.
hypocondriaque, ипохондрическій.

I.

Jaloux, ревнивый, завистливый.
jaunâtre, желтоватый.
jaune, желтый.
jeune, молодый.
ignorant, невѣжа, незнающій.
illégitime, незаконный.
illicite, непозволенный, запрещенный.
illustre, свѣтлѣйшій.
imaginable, вымышляемый.
imbecille, слабый.
imitable, подражаемый.
immense, безмѣрный, неизмѣримый.
immobile, неподвижный.
immoderé, неумѣренный.
immortel, безсмертный.
imparfait, несовершенный.
impatient, нетерпѣливый.
impénétrable, непроницаемый.
imperceptible, непостижимый.

imper-

impertinent, несносный, неучтивый.
impetueux, наглый.
important, важный.
importun, неотступный.
impossible, невозможный.
imprenable, непобѣдимый.
imprévu, нечаянный.
imprudent, неосторожный.
impudent, безстыдный.
impudique, безстыдный.
impuissant, безсильный.
impur, нечистый.
inaccessible, неприступный.
inanimé, бездушный.
incertain, неизвѣстный.
incapable, неспособный.
incivil, неучтивый, невѣжливый.
incommode, безпокойный.
incomparable, несравненный.
inconnu, незнакомый, неизвѣстный.
inconsideré, неразсудный.
inconsolable, неутѣшный.
inconstant, непостоянный.
incontinent, невоздержный.
inconcevable, непонятный.
incroyable, невѣроятный.
incurable, неизлечимый.
indécent, непристойный.
indifferent, безпечный.
indigne, недостойный.
indisposé, немощный.
indocile, непослушный, къ ученiю несклонный.
indubitable, несомнѣнный.
industrieux, остроумный, прилѣжный.
inébranlable, непоколѣбимый.
ineffable, неизреченный.
inégal, неравный.
inestimable, неоцѣненный.
inévitable, неминуемый.
infaillible, неложный.
infame, бесчестный.
inférieur, нижнiй.
infernal, адскiй.
infertile, безплодный.
infidele, невѣрный.
infini, безконечный.
ingenieux, остроумный.
ingénu, откровенный, прабодушный.
ingrat, неблагодарный.
inhabitable нежилый.
inhumain, безчеловѣчный.
inique, несправедливый.
injurieux ругательный.
innocent, неповинный, незнающiй.
innombrable, безчисленный.
inopiné, нечаянный.
inouï, неслыханный.
insensé, сумазбродный.
insensible, нечувствительный.
inséparable, нераздѣльный.
insolent, нахальный.
intérieur, внутреннiй.
interdit, изумленный.
interne, внутреннiй.
intime, крайнiй, довѣрчивый.
intolérable, несносный.
invétéré, застарѣлый.
invincible, непобѣдимый.
invisible, невидимый.
inviolable, невредимый.
inusité, неупотребительный.
inutile, неполезный.
invulnerable, непронзенный, твердый, крѣпкiй.
joli, пригожiй.
joyeux, радостный, веселый.
irréconciliable, непримиримый.
irréfragable, неоспоримый.
irrégulier, неравный, непорядочный.
judicieux, разумный, разсудительный.
juré, присяжный.
juste, справедливый.

L.

L.

Laborieux, трудолюбивый.
lâche, лѣнивый, нерадивый.
laid, гнусный, дурный.
langoureux, слабый, скорбный.
languissant, томный.
large, широкій.
lascif, похотливый.
latin, латинскій.
las, усталый.
laxatif, проносный.
leger, скорый, легкомысленный.
lent, продолжительный, нескорый
leste, пригожій, хорошій.
libéral, щедрый.
libre, вольный.
liquide, жидкій.
long, долгій.
louable, похвальный.
louche, косый.
lourd, тяжелый, неповоротливый.
loyal, законный.
lubrique, прихотливый.
luisant, блистающій.
luxurieux, сладострастный.

M.

Magique, волшебный.
magnanime, великодушный.
magnifique, великолѣпный.
majestueux, величественный.
maigre, сухощавый.
malade, больный.
maladif, скорбный.
mal adroit, непроворный.
mal aisé, трудный, бѣдный.
mal-avisé, неосторожный.
mâle, мужескій.
mal-habile, неискусный.
mal-fait, нестройный.
malheureux, безчастный.
malicieux, злобный.
malin, злый.
mal-propre, неприборный, неискусный.
mal-sain, нездоровый.
mal uni, неровный.
manchot, однорукій.
manifeste, явный.
marecageux, болотный.
marri, печальный.
maritime, приморскій.
marqueté, изпещренный.
masqué маскою прикрытый.
massif, толстый.
materiel, существенный.
mauvais, злый, вредный.
méchant, злый.
mécontent, недовольный.
médicinal, лекарственный.
médiocre, посредственный.
mélancholique, печальный, задумчивый.
menu, тонкій.
mentionné, упомянутый.
méridional, полуденный.
merveilleux, чудный.
méconnoissant, неблагодарный.
médisant, клевѣщущій.
meséant, непристойный.
mûr, спѣлый, зрѣлый.
misérable, бѣдный.
miséricordieux, милосердый.
mistérieux, таинственный.
mixte, смѣшенный.
mixtionné, подмѣшенный.
mobile, подвижный.
modéré умѣренный.
modeste, тихій, скромный.
moisi заплеснѣвѣлый.
monstrueux уродливый.
montagneux. гористый.
mortondu, озяблый.

mori-

moriginé, добронравный.
mortel, смертный.
morveux, сопливый, возгривый.
morne, печальный, задумчивый.
mou, mol, слабый, мягкiй.
mouillé, мокрый, намоченный.
mutuel, взаимный.
muët, нѣмый, безгласный.
myſtique, тайный.
mutin, сварливый.

N.

Naif простый, праводушный.
natif, урожденный.
naturel, естественный.
naval, корабельный и морскiй.
navigeable, судоходный.
néceſſaire, nécеſſiteux, } нужный.
négligent, нерадивый.
neuf, новый
niais, глупый, простякъ.
noble, благородный.
nocturne, ночный.
nombreux, многочисленный.
noueux, узловатый.
nourriſſant, питательный.
nouveau, новый.
nébuleux, туманный.
nud, нагiй.
nuiſant, вредящiй.
nuiſible, вредный.
nuptial, брачный, свадебный.

O.

Obéiſſant, послушный.
obligeant, услужный.
obſcur, тѣмный, мрачный.
obſtiné, упрямый.
odoriférant, благовонный.
oint, помазанный.
oiſif, праздный.
ombrageux, пужливый, тѣнистый.
opiniâtre, упрямый.
orageux, бурный.
ordinaire, обыкновенный.
orgueilleux, гордый.
originaire, происходящiй, начальный.
outrageux, ругательный, обидный.
ouvert, открытый, откровенный.

P.

Pacifique, мирный, тихiй.
paiſible, миролюбивый,
paralitique, паралитичный.
pareil, равный.
pareſſeux, лѣнивый.
parfait, совершенный.
participant, участiе имѣющiй.
particulier, особливый.
pâle, блѣдный.
partial, пристрастный.
patient, терпѣливый.
paternel, отеческiй.
pauvre, бѣдный, неимущiй.
payable, платежный.
perclus, у кого руки и ноги свело.
perdu, погибшiй, пропадшiй.
perfide, вѣроломный, невѣрный.
perilleux, опасный.
périſſable, тлѣнный.
perpétuel, вѣчный.
perplex, смущенный.
perſonel, персональный, самоличный.
pervers, превратный.
péſant, тяжелый.
petit, малый.
peureux, боязливый.
phtiſique, чахотный.
pierreux, каменный.
pieux, набожный.

piquant,

piquant, колючій.
plain, равный.
plaintif, жалостный.
plaisant, забавный, веселый.
plat, гладкій, ровный.
plein, полный.
pliable, гибкій.
plusieurs, многіе.
poissé, смоляный.
poivré, перешный.
pointu, остроконечный.
poli, учтивый.
ponctuel, исправный.
portatif, носимый.
posé, постоянный.
possible, возможный.
pourri, гнилый.
poussif, одышливый.
précédent, предъидущій.
précieux, драгоцѣнный.
préjudiciable, предосудительный.
prémier, первый.
préoccupé, занятый.
présent, настоящій, присудственный.
présomtueux, спѣсивый.
préssant, необходимый, крайній.
prêt, готовый.
prévenu, объятый.
privé, ручный.
prodigieux, чудный.
prodigue, расточающій.
profane, беззаконный.
profitable, прибыточный.
prompt, скорый.
propice, благопріятный.
propre, свойственный.
prudent, разумный.
puant, вонючій.
public, всенародный, явный.
pueril,, дѣтскій, ребячій.
puissant, сильный, мочный.
pulmonique, въ легкомъ болѣзнь имѣющій.
pur, чистый.
purifié, очищенный.
purificatif, чистительный.
purgatif, чистительный.

Q.

Quarré, четвероугольный.
qualifié, достоинство имѣющій.
querelleux, здорный.
quotidien, ежедневный, сущій.

R.

Raboteux, неравный, шероховатый.
radoteux, безумный, развращенный.
rafraichissant, прохладный.
rampant, ползающій, подлый.
rapide, быстрый.
rare, рѣдкій.
rassis, осторожный.
ravissant, восхищенный отъ радости.
rebelle, мятежный.
rebuté, скучный, брошенный.
réciproque, взаимный.
réconnoissant, благодарный.
récréatif, увеселяющій.
réel, дѣйствительный, настоящій.
refrogné, угрюмый.
relevé, возвышенный.
remuant, безпокойный.
rénomme, славный.
renversé, обороченный, опрокинутый.
repentant, раскаивающійся.
replet, полный.
requis, требованный, прошенный.
respectueux, почтительный, подобострастный.

resplen-

resplendissant, сіяющій, блистающій.
responsable къ отвѣту удобный.
retenu, удержанный, уединенный.
retroussé, замкнутый.
revêche, упрямый, упорный.
revêtu одѣтый, снабдѣнный.
révolté, возмутившійся.
riche богатый.
ridé въ морщинахъ.
ridicule, смѣшный.
roide, жесткій.
rompu, переломленный.
rouge, красный.
rougeâtre, красноватый.
roulant, каткій.
roux, рыжій.
roussâtre, рыжеватый.
royal, царскій, королевскій.
rude, суровый, строгій.
rusé, хитрый, лукавый.

S.

Sablonneux, пещаный.
sacre, священный.
sage, умный.
sain, здоровый.
sale, грязный.
salé, соленый.
sali, замаранный.
sanglant, кровавый.
sou, сытый.
satisfait, довольный.
sauvage, дикій.
savant, ученый.
scandaleux, соблазнительный.
sec, сухій.
secret, тайный.
seditieux, возмущающій, мятежный,
semblable, подобный.
sensible, чувствительный.
sensuël, плотскій.
serein, ясный.
serieux, постоянный, важный.
serviable, услужливый.
sevère, строгій.
seul, одинъ, одинакій.
sûr, безопасный.
simple, простый, глупый.
sincère, искренній.
singulier, особливый.
sinistre, лѣвый.
situé, лежащій.
sobre, воздержный.
soigneux, старательный.
solennel, торжественный.
solide, твердый.
solitaire, уединенный.
sombre, тѣнистый.
somptueux раскошный, богатый.
sortable, годный.
sot, глупый.
soudain, незапный.
souffreteux, страждущій, бѣдный.
souhaitable, желаемый.
soupçonneux, подозрѣвающій.
souple, гибкій.
souverain, преизрядный, высочайшій.
soûterrain, подземный.
spécieux, вѣроятный.
spécial, особливый.
spirituel, духовный, остроумный.
splendide, преславный.
stable, постоянный.
stérile, безплодный.
stomachal, желудокъ укрѣпляющій.
stupide, глупый.
sublime, высокій.
submergé, потоплый.
subtil, остроумный, тонкій.
succinct, короткій.
suffisant, довольный.
sujet, подданный.
superbe, тщеславный, гордый.

superflu,

ſuperflu, излишній.
ſuperſtitieux, суевѣрный.
ſuppoſé, подложный.
ſurpris, въ удивленіе приведенный.
ſuſdit, вышереченный, вышепомянутый.

T.

Taché, замаранный, въ пятнахъ.
tacheté, пестрый.
taciturne, тихій, молчаливый, невеселый.
tanné, выдѣланный.
taquin, скупый.
tardif, нескорый, непроворный.
tavelé, пестрый.
tel, такій.
téméraire, дерзскій.
tempéré, умѣренный.
temporel, временный.
tendre, нѣжный, мягкій.
terrible, ужасный.
ténébreux, темный.
têtu, tiers, своенравный, третій.
timide, tiſſu, боязливый, робкій.
tortu, тканый, крученый, изогнутый.
tout, весь.
tout puiſſant, всемогущій.
traitable, обходительный.
tranchant, острый.
tranquille, тихій.
transparent, прозрачный.
tremblant трепещущій, трясущійся.
trépaſſé, умершій.
triangulaire, треугольный.
tributaire, дань платящій.
triple, тройкій.
triſte, печальный.
trivial подлый, народный.
trompeur, обманчивый.
touſu, частый.

V. Y. Z.

Vacant, порожній.
vagabond, скитающійся.
vague, бродящій.
vaillant, храбрый.
vain, тщетный.
valeureux, мужественный.
vaſte, обширный, пространный.
venerien, венерическій.
vénimeux, ядовитый.
veritable, сущій, справедливый.
vermeil, румяный.
verreux, червивый.
vertueux, добродѣтельный.
vicieux, порочный.
vieil, vieux, старый.
vif, рѣзвый, проворный.
vigilant, бодрый.
vigoureux, сильный.
vil, подлый, малоцѣнный.
vilain, скаредный.
violent, насильный, горячій.
viril, мужескій.
viſible, видимый.
viſqueux, липкій, клейный.
vital, жизненный.
vite, скорый.
vivant, живущій.
unanime, единодушный, согласный.
univerſel, общій, повсемѣстный.
uni, равный, соединенный.
voiſin, сосѣдственный.
volage, легкомысленный.
volontaire, добровольный.
vouté, со сводомъ.
vrai, истинный.
vraiſemblable, вѣроятный, правдѣподобный.
utile, полезный.
vuide, пустый.
vulgaire, простонародный.
Yvre, пьяный.
Zélé, ревностный.

RECUEIL DE DIALOGUES *FAMILIERS.*

De quelques Proverbes & Sentences Françoiſes, avec des Phraſes ſur les Parties du Corps humain, & de l'Habillement.

СОБРАНІЕ *УПОТРЕБИТЕЛЬНѢЙШИХЪ* РАЗГОВОРОВЪ.

Нѣкоторыхъ пословицъ и мнѣній Французскихъ, съ рѣченіями касающимися до частей тѣла человѣческаго, и одежды.

DIALOGUE *Premier.* — РАЗГОВОРЪ *первой.*

Monſieur,	Здравствуйте государь мой.
Bon Meſſieurs,	Государи мои.
jour Madame, Meſdames,	Милостивая государыня.
Bon Mademoiſelle,	Государыни.
ſoir Mademoiſelles, mon	Доброй вечеръ.
Pere, ma Mere,	Батюшка, матушка.
mon Frère, ma Sœur,	Братецъ, сестрица.
Bonne nuit mon Oncle, ma Tante.	Добрая ночь дядюшка, тетушка.
Monſ. je ſuis votre ſerviteur.	Государь мой, я вашъ слуга.
Monſieur je ſuis le vôtre.	А я вашъ государя моего.
Comment vous portez vous?	Все ли благополучно.
Je me porte bien, Dieu merci!	Все благополучно, слава Богу.
Fort bien, pour vous ſervir.	Очень хорошо, къ вашимъ услугамъ.
Aſſez bien.	Очень хорошо.
A votre ſervice.	Къ вашимъ услугамъ.
Là, là tout doucement.	Все таки помаленьку.
Pas trop bien.	Не очень здоровъ.
Je ſuis tout à votre ſervice.	Я весь къ вашимъ услугамъ.
Vous puis-je rendre quelque ſervice?	Могу ли я вамъ въ чемъ услужить?
Je vous ſuis obligé.	Я вами обязанъ.
Je vous remercie.	Благодарствую.
Je vous ſuis infiniment obligé.	Я вами чрезмѣрно одолженъ.
Je vous remercie de tout mon cœur.	Я вамъ благодарю отъ всего моего сердца.
Je ſuis votre ſerviteur très humble.	Я вашъ покорнѣйшій слуга.
Je ſuis le vôtre.	А я вашъ покорнѣйшій.

Vous

Vous étes bien obligeant.	Вы очень одолжаете.
Comment se porte Monsieur, votre Frère?	Какъ пребываетъ вашъ братецъ?
Il se porte bien.	Здоровъ.
Il sera bien aise, si vous allés le voir.	Онъ очень будетъ радъ, естьли вы къ нему пожалуете.
Je suis son serviteur.	Я его слуга.
Je n'aurai pas le tems de le voir aujourd' hui.	Мнѣ нѣкогда будетъ съ нимъ видѣться нынѣ.
Asséiez-vous.	Садитесь.
Donnez une chaise à Monsieur.	Дайте стулъ Господину.
Il n'est pas nécessaire.	Не надобно.
Il faut que j'aille faire une visite ici-près.	Мнѣ надобно ѣхать съ визитомъ здѣсь неподалеку.
Vous étes bien pressé.	Вы очень торопитесь.
Je n'étois venu que pour savoir, comment vous vous portiez.	Я было пришелъ провѣдать только, какъ вы находитесь.
A Dieu, Monsieur, jusqu'à revoir.	Прощайте, мой государь, впредь до свиданія.
Je suis bien-aise de vous avoir trouvé en bonne santé.	Я очень радуюсь, что васъ нашелъ въ добромъ здоровьѣ.
Je vous baise les mains,	Цѣлую вамъ руки.
Je suis votre très-humble Serviteur.	Я вашъ покорнѣйшій слуга.
Votre très-humble Serviteur.	Вашъ покорнѣйшій слуга.

DIALOGUE *Second.*	РАЗГОВОРЪ *Второй.*
Pour faire une visite le matin.	Какъ къ кому притти съ визитомъ поутру.

Mon Ami, où est votre maitre? Dort-il encore?	Другъ мой, гдѣ вашъ господинъ? Что еще, спитъ онъ?
Non Monsieur il est éveillé.	Нѣтъ сударь, онъ проснулся.
Est-il déja levé?	Да всталъ ли уже онъ?
Non Monsieur, il est encore au lit.	Нѣтъ сударь, онъ еще на постелѣ.
Entrez, s'il vous plait.	Войдите пожалуйте.
Monsieur, je vous souhaite le bon jour.	Я вамъ желаю добраго дня.
Ah! Monsieur, soyez le bien venu.	А! государь мой, добро пожаловать.
Quoi, vous étes encore au lit?	Что? Еще вы на постелѣ?

Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu aujourd'hui me lever de bonne heure.	Я вчера легъ такъ поздо, что сего дня не могъ рано встать.
Que fites-vous donc hier après souper?	Чтожъ вчера вы дѣлали послѣ ужина?
Aussitôt que vous fûtes sorti, on parla de jouër.	Какъ скоро вы съѣхали, то стали говорить про игру.
Jouâtes-vous donc aussi?	И вы также играли?
Oui Monsieur je jouai aussi.	Да сударь, и я игралъ.
A quel jeu?	Въ какую игру?
Nous jouâmes au piquet.	Мы играли въ пикетъ.
Nous deux Monsieur le Comte & moi.	Насъ двое, Его Сіятельство и я.
Et les autres que firent-ils?	А прочіе что дѣлали?
Ils jouèrent au Trictac.	Они играли въ шавлеи.
Qui a gagné?	Кто выигралъ?
Qui a perdu?	Кто проигралъ?
J'ai gagné une douzaine de ducats.	Я выигралъ двенатцать червонныхъ.
Jusques à quelle heure avez vous joué?	До котораго часу вы играли?
Jusqu'à une heure après minuit.	До перваго часу по полуночи
A quelle heure vous êtes-vous couché.	Въ которомъ вы часу легли почивать?
A deux heurs.	Въ третьемъ часу?
Je ne m'étonne donc pas que vous vous lévez si tard.	И такъ я не дивлюсь, что вы такъ поздо встаете.
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?	Который вы думаете теперь часъ?
Je crois qu'il n'est pas encore huit heures.	Я думаю, что еще нѣтъ восьми часовъ.
Comment huit heures? il est dix heures sonnées,	Какъ восьми часовъ? Уже десять давно било.
Il faut donc que je me leve au plus vite.	Такъ надобно же мнѣ вставать поскорѣе.
Avec votre permission.	Съ вашего позволенія.
Monsieur je m'en vai pour vous laisser en liberté.	Государь мой, я уже ѣду и васъ оставляю съ покоемъ.
Monsieur je vous demande pardon.	Государь мой, прошу прощенія.
Votre très-humble serviteur.	Вашъ покорнѣйшій слуга.
A Dieu Monsieur.	Прощайте сударь.
Je reviendrai dans une heure.	Я опять пріѣду чрезъ часъ.
Vous serez le très-bien venu.	Я вамъ очень буду радъ.

DIA-

DIALOGUE
Troiſiéme.
Pour s'habiller.

Qui eſt-là ?
Que vous plait-il Monſieur ?
Allons vite, faites du feu, habillez-moi
Il y a déja du feu de fait, Monſieur.
Donnez-moi ma chemiſe.
La voilà Monſieur.
Elle n'eſt pas chaude, elle eſt encore toute froide.
Si vous le ſouhaitez, je la chaufferai.
Non, non, apportez-moi mes bas de ſoie.
Ils ſont troués (percés déchirés,)
Ne ſauriez-vous y faire un point ? ou les faire accommoder?
Je les ai donnés à la ravaudeuſe.
Vous avez bien fait.
Où ſont me pantoufles ?
Où eſt ma robe de chambre?
Elle eſt ſur la table.
Donnez la moi au plus vite, car j'ai froid.
La voici, Monſieur.
Où eſt l'etui aux peignes ?
Il eſt ſur la toilette.
Peignez-moi doucement & proprement.
Prenez un autre peigne, qui ſoit plus doux.
Donnez-moi un mouchoir.
En voilà un blanc, Monſieur.
Donnez-moi celui qui eſt dans la poche de mon juſte-au corps.
Je l'ai donné à la blanchiſſeuſe, il étoit ſale.
A-t-elle aporté mon linge ?
Oui Monſieur, il n'y manque rien.
Aportez ma culotte.

РАЗГОВОРЪ
Третій.
Какъ одѣваться.

Кто тамъ ?
Чего изволите сударь.
Ну, скоро разведи огня, одѣвай меня.
Огонь сударь ужѐ разведенъ.
Подай мнѣ мою рубашку.
Вотъ она..
Она не тепла, она еще студена.
Естьли вы изволите, я ее нагрѣю.
Нѣтъ, нѣтъ, принеси мнѣ мои шелковые чулки.
Они въ дирахъ, (прорваны, разодраны.)
Не умѣешь ли ты ихъ заштопать, или отдать починить.
Я ихъ отдалъ штопальщицѣ.
Хорошо
Гдѣ мои туфли ?
Гдѣ мой халатъ?
Онъ на столѣ.
Подай мнѣ его поскорѣе, за тѣмъ что я озябъ.
Вотъ онъ сударь
Гдѣ футляръ, что съ гребнями?
Онъ на уборномъ столикѣ.
Почеши мнѣ тихонько и гладенько голову.
Возьми другой гребень, которой бы лучше чесалъ.
Дай мнѣ платокъ.
Вотъ сударь бѣлой.
Дай мнѣ тотъ, которой въ карманѣ въ кафтанѣ.
Я отдалъ его прачкѣ, онъ былъ замаранъ.
Да принесла ли она мое бѣлье?
Принесла сударь все въ цѣлости.
Подай мои штаны.

Quel habit mettrez-vous aujourd'hui?	Какое платье надѣнете вы сегодня?
Celui, que j'avois hier.	Которое вчера на мнѣ было.
Le tailleur doit aporter bientôt celui de drap.	Портной долженъ принести скоро суконное.
On heurte, voyez qui c'est, dépéchez vous.	Стучатся, посмотри, кто тутъ, попроворнѣе.
Qui est-ce? qui est-là?	Кто таковъ? Кто тамъ?
Qui a heurté?	Кто стучался?
C'est le Tailleur, qui aporte votre habit.	Это портной, которой несетъ ваше платье.
Faites le entrer.	Вели ему сюда войти.
Dites-lui, qu'il entre.	Скажи ему, чтобъ взошелъ.

DIALOGUE
Quatrième.
Le Gentil-homme & le Tailleur.

РАЗГОВОРЪ
четвертый.
Дворянинъ и портной.

Aportes-vous mon habit?	Несетели вы мое платье?
Oui Monsieur, le voici.	Несу сударь, вотъ оно.
Je vous attendois.	Я тебя дожидался.
Essaïes-le moi.	Примѣряй мнѣ его.
Vous plait-il d'essaïer le juste-au-corps?	Извольте примѣрить кафтанъ.
Voyons, s'il est bien fait.	Посмотримъ, хорошо ли онъ сшитъ?
Je crois que vous en serez content.	Я чаю, что вы имъ довольны будете.
Boutonnez moi.	Застегните меня.
Il me serre trop.	Онъ меня очень жметъ.
Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.	Когда онъ хорошо сдѣланъ, то надобно чтобъ онъ былъ впору.
Les manches ne sont-elles pas trop larges?	Рукава не очень ли широки?
Non, Monsieur, elles sont fort bien.	Нѣтъ сударь, онѣ очень хороши.
La cullotte est bien étroite.	Штаны очень узки.
C'est la mode, on les porte présentement fort étroites.	Это мода такая, нынѣ ихъ носятъ очень узки.
Retirés vous un peu que je me voïe dans le miroir.	Посторонитесь немножко, чтобъ мнѣ себя въ зеркалѣ увидѣть.
Cet habit vous sied fort bien.	Это платье на васъ очень статно.
Que dites-vous de ma garniture?	Что вы скажете про мою выкладку?

Elle eſt fort belle & fort riche.	Она очень красива и весьма богата.
Combien coûte l'aune de ce ruban?	По чему аршинъ этой ленты?
J'en ai donné un écu.	Я далъ за него рубль.
Il me coûte un écu.	Онъ мнѣ сталъ въ рубль.
Ce n'eſt pas trop.	Это не очень много.
C'eſt bon marché.	Это дешево.
Ce n'eſt pas cher.	Это не дорого.
Où eſt le reſte de mon drap?	Гдѣ остатокъ отъ моего сукна?
Il n'y a rien du tout de reſte.	Остатка никакого нѣтъ.
Avez vous déja fait le compte,	Сдѣлали ли вы счетъ?
Non Monſieur, je n'ai pas eu le tems.	Нѣтъ сударь, мнѣ нѣкогда было.
Aportez-le demain, je vous payerai.	Принеси завтра, я вамъ заплачу.

DIALOGUE — РАЗГОВОРЪ

Cinquième. — *Пятой.*

Pour dejeûner. — Какъ говорить при завтракѣ.

Avez-vous aporté quelque choſe pour dejeûner?	Принесли ли вы что нибудь позавтракать?
Oui voilà des ſauciſſes, des petits pâtés & de raves.	Принесъ, вотъ сосиски, пирожки и рѣпа.
Je m'en vai vous querir des côtelettes, que j'ai fait griller.	Вотъ я вамъ поищу и котлетовъ, которые я отдалъ изжарить на решеткѣ.
N'oubliez donc pas auſſi d'aporter un citron.	Не забудьте также принести лимонъ.
Et le boudin où eſt-il?	А колбаса гдѣ?
Il eſt là-bas dans la cuiſine.	Она тамъ на низу въ поварнѣ.
Faites le cuire avec les ſauciſſes.	Прикажи ее сварить съ сосисками.
Et cependant nous mangerons les petits pâtés.	А мы между тѣмъ станемъ ѣсть пирожки.
Voulez-vous que j'aporte le jambon?	Изволите ли, я принесу окорокъ?
Oui aportez le, nous en mangerons une tranche.	Хорошо, принесите, мы его съѣдимъ кусочикъ.
Mettés une ſerviette ſur cette table, & donnez-nous des aſſiettes, des couteaux & des fourchettes.	Постелите скатерть на этотъ столъ, да давайте намъ тарѣлокъ, ножей и вилокъ.
Rincez les verres, qu'ils ſoient bien nets.	Выполощите рюмки, чтобъ гораздо были чисты.
Donnez un ſiège a Monſieur B.	Подайте стулъ Господину B.

Asseyés vous Monsieur & mettez vous plus proche du feu.	Садитесь сударь, да къ огню сядьте поближе.
Je n'ai point froid, je serai bien ici.	Я не озябъ, мнѣ хорошо будетъ и здѣсь.
Voyons, si le vin est bon.	Посмотримъ хорошо ли вино?
Donnez-moi cette bouteille & un verre.	Подайте мнѣ эту бутылку, да рюмку.
Goutez de ce vin, je vous en prie.	Отвѣдайте пожалуйте этова вина.
Que vous en semble?	Какъ оно вамъ кажется?
Qu'en dites-vous?	Что вы объ немъ скажете?
Il n'est pas mauvais, il est fort bon il est excellent.	Оно не худо, оно самое доброе, оно преизрядное.
Quel vin est ce?	Какое это вино?
Je ne sai, un de mes amis me l'a envoyé.	Я не знаю, одинъ изъ моихъ пріятелей мнѣ его прислалъ.
Voici les saucisses & les côteletes.	Вотъ сосиски и ребрышки.
Où est la moutarde & le citron	Гдѣ горчица, да цитронъ.
Vous avez oublié d' aporter du sel pour manger les raves.	Вы позабыли принести соли, съ чѣмъ рѣпу ѣсть.
Je crois qu'elles sont tendres.	Я чаю, что она мягка.
Mangez de saucisses, & de côtelettes, tandis qu'elles sont chaudes.	Кушайте сосиски и ребрышки, покамѣстъ они горячи.
J'en ai mangé, elles sont fort bonnes & fort tendres.	Я ихъ ѣлъ, они очень хороши и очень мягки.
Donnez moi à boire & versez tout plein le verre.	Дай мнѣ пить, и налей рюмку полную.
A votre santé Monsieur.	Ваше здоровье.
Je vous remercie Monsieur.	Благодарствую сударь.
Donnez à boire à Monsieur.	Поднеси Его Благородію.
Je viens de boire.	Я теперь только пилъ.
Les petits pâtés étoient fort bonnes.	Пирожки были очень хороши.
Ils etoient tant soit peu trop cuits.	Они немножко попересидѣлись.
Vous ne mangez pas.	Вы не кушаете.
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas diner.	Я столько ѣлъ, что мнѣ не во что будетъ и обѣдать.
Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.	Вы шутите, вы ничего не кушали.
J'ai fort bien mangé des côtelettes qui étoient fort tendres, elles n'étoient point dures.	Я очень хорошо ѣлъ ребрышки, которые очень были мягки, они не жестки были.
J'ai aussi fort bien mangé du boudin, des saucisses & du jambon.	Я также очень хорошо ѣлъ колбасу, сосиски и окорокъ.

DIA-

DIALOGUE	РАЗГОВОРЪ
Sixième.	*Шестой.*
Pour parler François.	**Какъ говорить по Французски.**
Etes vous bien ſavant dans la langue Françoiſe?	Искусны ли вы гораздо во Французскомъ языкѣ?
Pas trop, je ne ſai preſque rien.	Не очень, я почти ничего не знаю.
On dit pourtant, que vous parlez fort bien.	Только сказываютъ, что вы очень хорошо говорите.
Je voudrois bien qu'il fut vrai, je ſaurois ce que je ne ſai pas.	Я бы желалъ, чтобъ это правда была, я бы зналъ то, чего не знаю.
Il ſera vrai, ſi vous voulez & je m'en vais vous dire la manière d'aprendre bientôt le François.	Правда будетъ, ежели вы хотите, а я вотъ вамъ скажу способъ, какъ скоро выучиться по Французски.
Vous me ferez un très grand plaiſir.	Вы мнѣ сдѣлаете превеликое удовольствіе.
La methode la plus facile pour aprendre le François eſt parler ſouvent.	Способъ самой легкой, какъ выучиться по Французски, состоитъ въ томъ, чтобы всегда разговаривать.
Pour parler il faut ſavoir quelque choſe.	Для разговора надобно знать что нибудь.
Vous en ſavez aſſés.	Да вы довольно ужè знаете.
Je ne ſai que quatre ou cinq mots, que j'ai apris par cœur.	Я не знаю болѣе какъ слова четыре, или пять, которыя выучилъ наизусть.
Cela ſuffit pour commencer à parler.	Этого довольно для начатія разговора.
Si cela étoit, je ſerois devenu ſavant en peu de tems.	Естьли бы это было такъ, я бы въ скоромъ времени выучился.
N'entendez-vous pas ce que je vous dis?	Развѣ вы не разумѣете, что я вамъ говорю?
Je l'entends & le comprens fort bien, mais je n'ai pas la facilité de parler.	Я разумѣю и понимаю очень хорошо, да не имѣю способности говорить.
Cette facilité viendra avec le tems.	Эта способность придетъ со временемъ.
Je ſuis trop impatient.	Я очень нетерпѣливъ.
Combien y a-t-il que vous aprenez?	Сколь давно вы учитесь?
Il n'y a que huit jours,	Дней съ восемь есть.
Il n'y a pas encore une mois.	Нѣтъ еще мѣсяца.

Comment s'apelle votre Maitre?	Какъ зовутъ вашего учителя?
Il s'apelle Monſieur N.	Его зовутъ Г. Имракъ.
Combien de fois vient-il vous donner leçon?	Сколько разъ пріѣжжаетъ онъ васъ учить?
Il vient trois fois la ſemaine.	Онъ пріѣжжаетъ три раза въ недѣлю.
Où demeure-t-il?	Гдѣ живетъ онъ?
Il demeure ſur le Quay proche du pont.	Онъ живетъ въ набережной, близъ моста.
En quelle rue?	Въ которой улицѣ?
Dans la rue longue près de l'Egliſe.	Въ большей улицѣ у церкви.
Ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler François?	Не сказываетъ ли онъ вамъ, что надобно всегда говорить по Французски?
Oui Monſieur il me le dit ſouvent.	Да сударь, объ этомъ онъ мнѣ часто говоритъ.
Pourquoi donc ne parlez vous pas?	Для чегожъ вы не говорите?
Avec qui voulez-vous que je parle?	Съ кѣмъ мнѣ прикажете говорить?
Avec ceux qui vous parleront.	Съ тѣми, которые станутъ съ вами говорить.
Je voudrois bien parler mais je n'oſe pas.	Я бы желалъ говорить, да не смѣю.
Croyez moi ſoyez hardi & parlez ſans prendre garde ſi vous dites bien ou mal.	Повѣрьте мнѣ, будьте смѣлы, и говорите безъ опасенія, хорошо ли вы скажете, или худо.
Si je parle de cette manière-là, tout le monde ſe moquera de moi.	Естьли я буду говорить такимъ образомъ, то всѣ мнѣ смѣяться будутъ.
Ne ſavez vous pas, que pour aprendre à parler bien on commence à parler mal.	Развѣ вы не знаете, что для наученія хорошему разговору начинаютъ чрезъ худой разговоръ.
Je veux donc croire votre conſeil.	И такъ я буду слѣдовать вашему совѣту.

DIALOGUE *Septième.* — РАЗГОВОРЪ *Седьмой.*

Sur la même matière que le précédent. — О той же матеріи, что и въ прежнемъ была.

Où allez vous ſi vîte?	Куда вы такъ скоро идете?
Je m'en vai au logis,	Я иду домой.
Etes-vous preſſé?	Вы же спѣшите?

Un

Un peu, car neuf heures sonneront bientôt.	Есть такъ, за тѣмъ, что 9 часовъ скоро ударитъ.
Qu'avez-vous à faire à cette heure-là au logis?	Что вамъ дѣлать въ этомъ часу дома?
Il faut que j'y sois pour attendre mon Maître de langue.	Надобно, чтобъ я тамъ былъ въ ожиданіи учителя, кой меня языкамъ учитъ.
Vous commencez à bien parler.	Вы хорошо зачинаете говорить.
Vous êtes fort-obligeant, je sai quelques mots, il est vrai.	Вы очень одолжаете, я знаю нѣсколько словъ, это правда?
Tout de bon, vous parlez déja assez bien.	Не шутя, вы уже гораздо хорошо говорите.
Je crois plûtôt Monsieur que mon langage vous fait pitié.	Я лучше думаю, сударь, что рѣчь моя вамъ скучна.
Point du tout, au contraire, j'en suis charmé.	Ни мало, на противъ того я этому радуюсь.
Epargnez-moi, s'il vous plait.	Помилуйте меня, пожалуйте.
Je ne puis répondre à vos honnêtetés.	Я не могу отвѣтствовать на вашу учтивость.
Je suis plus hardi que savant.	Я не такъ искусенъ говорить, сколько смѣлъ.
Il ne faut pas aussi être timide, quand on veut aprendre la langue Françoise,	Да не надобно также быть и робку, когда хочешь научиться Французскому языку.
Mon Maitre de langue dit, que l'on en sait la moitié quand on est hardi.	Учитель, который меня языку учитъ, говоритъ, что тогда половину его знаешь, когда будешь смѣлъ.

DIALOGUE	**РАЗГОВОРЪ**
Huitième.	*Восьмой.*
Du tems.	**О времени.**

Quel tems fait-il?	Какова погода на дворѣ?
Il fait beau tems.	Хорошая погода стоитъ.
Il fait mauvais tems.	Худая погода на дворѣ.
Fait-il froid?	Што студено?
Pleut-il?	Нѣтъ ли дождя?
Je ne le crois pas.	Не думаю.
Le vent est changé.	Вѣтеръ перемѣнился.
Nous aurons de la pluye.	У насъ будетъ дождь.
Il pleut, il neige, il tonne, il grêle.	Дождь идетъ, снѣгъ идетъ, гремитъ, градъ идетъ.
Il fait des éclairs.	Молнія блистаетъ.

Il fait bien chaud. — Очень жарко.

A-t-il gelé cette nuit? — Не было ли мороза въ эту ночь?

Non Monsieur, il gele à cette heure. — Нѣтъ сударь, теперь морозитъ.

Il me semble qu' il fait un grand brouillard. — Мнѣ кажется, что на дворѣ великой становится туманъ.

Vous ne vous trompez pas, il est vrai. — Вы не ошибаетесь, это правда.

Quelle heure est-il? — Которой часъ?

Il est bonne heure. — Рано на дворѣ.

Il n' est pas tard. — Не поздо.

Il est tems de déjûner. — Пора завтракать.

Il sera bientôt tems de diner. — Скоро время будетъ обѣдать?

Que ferons nous après diner? — Что мы станемъ дѣлать послѣ обѣда?

Nous irons nous promener. — Пойдемъ прогуливаться.

Allons faire un tour à cette heure. — Пойдемъ, пройдемся.

Il ne faut pas sortir pendant ce tems-là. — Не надобно выходить съ двора въ такое время.

DIALOGUE Neuvième. — РАЗГОВОРЪ Девятой.

Pour demander ce qu' on dit de nouveau. — Спрашивать, что говорятъ новаго.

Que dit-on de nouveau? — Что новаго говорятъ?

Savez vous quelque chose de nouveau? — Знаете ли вы что новое?

Je n' ai rien entendu. — Я ничего не слыхалъ.

De quoi parle-t-on à cette heure. — О чемъ теперь говорятъ?

On ne parle prèsque de rien. — Ни очемъ почти не говорятъ.

Avez vous ouï dire, que nous aurons la Guerre? — Слышали ли вы, что у насъ будетъ война?

Je n' en ai point ouï parler. — Я объ этомъ не слыхалъ.

On parle pourtant d' un siège. — Толькожъ говорятъ объ осадѣ.

On le disoit, mais il n' est pas vrai. — Говорили, да неправда.

Au contraire, on parle de la paix. — Напротивъ того говорятъ о мирѣ!

Croyez-vous que nous aurons la paix. — Думаете ли вы, что у насъ будетъ миръ?

Je crois qu' oui. — Я думаю, что будетъ.

Et moi je crois que nous aurons la guerre. — А я думаю, что у насъ будетъ война.

Pourquoi le croyez vous? — Почему вы то думаете?

Parceque j' ai ouï dire, que nos troupes, marcheront bientôt.	По тому, что я слышалъ, что войско наше скоро выступитъ въ походъ.
Oui, on dit que Sa Majesté envoyera ſept ou huit mille hommes en Italie.	Да сказываютъ, что Ея Величество, пошлетъ 7 или 8 тысячь человѣкъ въ Италію.
Ils feront bien leur devoir.	Они хорошо свою должность исправятъ.
Comme vous pouves croire, car les troupes de Ruſſie ont toujours fait merveille.	Такъ какъ вы можете повѣрить тѣмъ, что Россійское войско всегда дѣлало диковинки?
Que dit-on en Cour?	Что говорятъ при Дворѣ?
On parle d' un vojage,	Говорятъ о шествіи.
Quand croit-on que l' Imperatrice partira?	Когда чаятельно Государыня поѣдетъ.
On ne le ſait pas, on ne le dit pas.	Этого не вѣдаютъ, этого не говорятъ.
Où dit-on qu' il ira?	Куда слышно, она поѣдетъ?
Et la gazette, que dit elle?	А газеты что пишутъ?
Je ne l' ai pas lue.	Я ихъ не читалъ.
Eſt-il vrai ce qu' on dit de Monſieur N.	Правда ли ето, что говорятъ про Господина N.
Qu' en dit on?	Что про его говорятъ?
On dit qu' il eſt bleſſé à mort.	Сказываютъ, что его смертельно поранили.
J' en ſerois faché, car c' eſt un honêt homme.	Это мнѣ жалко, по тому что онъ честной человѣкъ.
Qui l' a bleſſé?	Кто его зашибъ?
Deux fripons qui l' ont attaqué dans la rue.	Два бездѣльника на него нападшіе на улицѣ.
Sait-on pour quoi?	Извѣстно ли за что.
Le bruit court, que c' eſt pour avoir mal parlé d' eux, & donné un ſouflet à l' un d' eux.	Слухъ носится, будто за то, что онъ объ нихъ худо говорилъ, и далъ одному изъ нихъ пощечину.
Je ne le crois pas.	Я этому не вѣрю.
Ni moi non plus.	И я также.
Quoi qu' il en ſoit, on le ſaura bientôt,	Какъ бы то ни было, это скоро свѣдаютъ.

DIA-

DIALOGUE *Dixième.*	РАЗГОВОРЪ *Десятой.*
Pour s'informer d'une perſonne.	**Какъ спрашивать о комъ.**
Qui eſt ce Gentil-homme, qui vous parloit tantôt?	Какой это дворянинъ, что вотъ теперь съ вами говорилъ?
C'eſt un Gentil-homme de mon païs.	Этотъ дворянинъ съ моей родины.
Je le croyois François.	Я думалъ что французъ.
Non il eſt du côté de Saxe.	Нѣтъ, онъ изъ Саксоніи.
Il parle fort bien François.	Онъ говоритъ весьма хорошо по французски.
Il parle ſi bien François, Italien, Eſpagnol & Anglois, que parmi les Italiens on le croit Italien et cet.	Онъ говоритъ такъ хорошо по французски, по Италіански, по Гишпански, и по Аглински что между Италіанцами думаютъ что онъ Италіанецъ и проч.
Il parle François comme les François mêmes.	Онъ говоритъ по французски такъ какъ самые французы.
Les Eſpagnols le croient Eſpagnol, & les Anglois le prennent pour un Anglois.	Гишпанцы почитаютъ его за Гишпанца, Агличане принимаютъ за Агличанина.
Il eſt difficile de poſſéder bien tant de langues ſi différentes.	Трудно хорошо умѣть говорить столь многими различными языками.
Il a été long-tems, dans ces païs-là.	Онъ былъ долгое время въ тѣхъ земляхъ.
Y a-t-il long-tems que vous le connoiſſez?	Какъ давно вы съ нимъ познались.
Il y a environ deux ans.	Тому времени года съ два.
Il a bon air.	У его хорошъ видъ.
Il a bonne mine.	Онъ миловиденъ.
Il eſt de belle apparence.	Онъ съ виду изряденъ.
Il n'eſt ni trop grand, ni trop petit.	Онъ не очень великъ, и не очень малъ.
Il eſt bien-fait & ſa taille eſt dégagée.	Онъ собою статенъ, и станъ его складенъ.
Il joue du lut, de la guitarre & de pluſieurs autres inſtrumens,	Онъ играетъ на лютнѣ, на цитрѣ, и на другихъ разныхъ инструментахъ.

Je

Je serois bien aise de le connoitre.	Я бы очень желалъ съ нимъ познакомиться.
Je vous le ferai conoitre.	Я его съ вами познакомлю.
Où demeure-t-il?	Гдѣ онъ живетъ?
Il demeure ici près.	Онъ живетъ здѣсь не подалеку.
Quand voules vous, que nous l'allions saluer ensemble?	Когда вы изволите, мы бы пошли къ нему вмѣстѣ на поклонъ?
Quand il vous plaira, parce que c'est mon ami intime.	Когда вы изволите, за тѣмъ что онъ мнѣ крайнїй другъ.
Ce sera quand vous aurez le tems.	Тогда когда вамъ будетъ время.
Nous y irons demain matin.	Мы туда пойдемъ завтра по утру.
Je vous en serai obligé.	Я за то вамъ буду одолженъ.

DIALOGUE. / РАЗГОВОРЪ.

Onzième. / *Первойнадесять.*

Pour écrire. / О письмѣ.

Donnes-moi une feuille de papier, une plume, & un peu d'encre.	Дайте мнѣ листъ бумаги, пера, и не много чернилъ.
Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faudra.	Войдите ко мнѣ въ кабинетъ, вы тамъ увидите на столѣ все то, что вамъ надобно.
Il n'y a point de plumes.	Перьевъ нѣтъ.
En voilà tant dans l'écritoire.	Вонъ ихъ сколько въ чернилицѣ.
Elles ne valent rien.	Онѣ не годятся.
En voilà d'autres.	Вонъ и другія.
Elles ne sont pas taillées.	Они не очинены.
Où est votre canif?	Гдѣ вашъ перочинный ножичекъ?
Savez-vous tailler les plumes?	Умѣете ли вы чинить перья?
Je les taille à ma manière.	Я ихъ чиню, да по своей рукѣ.
Celle-ci n'est pas mauvaise.	Это не худо.
Pendant que j'acheverai cette lettre, faites moi la grace de faire un paquet de ces autres.	Покамѣстъ я напишу это письмо, вы сдѣлайте пожалуйте мнѣ пакетъ на прочія.
Quel cachet voulez-vous que j'y mette?	Которою печатью прикажите мнѣ ихъ запечатать?
Cachetez les avec mon chiffre, ou avec mes armes.	Запечатайте ихъ моимъ вензелемъ, или моимъ гербомъ.
Quelle cire y mettrai-je? prendrai-je?	Какимъ сургучомъ?

Prenez en de la rouge, ou de la noire, il n'importe.
Возьмите краснаго, либо чернаго, въ томъ важности нѣтъ.

Avez-vous mis la date?
Поставили ли вы число?

Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé.
Я чаю, что поставилъ; да я его не подписалъ.

Le quantième du mois avons-nous?
Которое у насъ нынѣ число?

C'est aujourd'hui le huit, le dix, le quinze, le vingt, le vingtsix, le trente.
Нынѣ восьмое, девятое, пятнатцатое, дватцатое, дватцать шестое, тритцатое.

Mettez y le dessus.
Поставьте тамъ надпись.

Où est le sable?
Гдѣ песокъ?

Vous n'avez jamais ni poudre, ni sable.
У васъ никогда нѣтъ ни пудры, ни песку.

Il y en a dans le poudrier.
Есть въ песошницѣ.

Voilà votre valet, voulez-vous qu'il porte ces lettres à la poste?
Вотъ вашъ слуга прикажите ли, онъ отнесетъ эти письма на почту?

Portez mes lettres à la poste, & n'oubliez pas de payer le port.
Снеси мои письма на почту, да не забудь заплатить вѣсовыя деньги.

Je n'ai point d'argent, Monsieur.
У меня нѣтъ денегъ, Сударь.

Tenez, voilà un ducat allez vite, & revenez au plûtôt.
На вотъ червонецъ, поди скоро, и назадъ приходи поскорѣе.

DIALOGUE. *Douzième.* Pour acheter.

РАЗГОВОРЪ. *Двенатцатой.* О покупкѣ.

Que souhaites-vous, Monsieur que cherchez-vous?
Чего вы изволите? Чего спрашиваете сударь?

Je voudrois avoir d'un bon & beau drap, pour faire un habit.
Мнѣ было хотѣлось себѣ добраго и чистаго суква на платье.

Entrez, Monsieur, vous verrez ici les plus beaux draps de Berlin.
Войдите сударь, вы увидите здѣсь что ни самыя хорошія сукна Берлинскія.

Montrez moi le meilleur que vous ayez.
Покажите мнѣ самаго лучшаго, какое у васъ есть?

En voilà un très-bon & comme on le porte à present.
Вотъ самое доброе, и такое, какое нынѣ носятъ.

Il est bon, mais la couleur ne me plait pas.
Оно хорошо, да цвѣтъ мнѣ не кажется.

En voilà un autre pièce plus claire.
Вотъ другая штука посвѣтлѣе.

J'aime bien cette couleur, mais le drap n'est pas assez fort, il est trop mince.
Я люблю очень этотъ цвѣтъ да сукно не очень крѣпко, оно очень рѣдко.

Voyez cette pièce-ici Monſieur vous n'en trouverez nulle part de ſi belle. | Посмотрите сударь вотъ эту штуку, вы такого хороша-го нигдѣ не сыщете.

Combien vendez vous l'aune? | Почему вы продаете аршинъ?

Sans vous ſurfaire d'un gros, elle vaut quatre roubles. | Не запрашиваю съ васъ лишняго ни гроша, аршину цѣна четыре рубли.

Monſieur, je ne ſuis pas accoutumé à marchander, dites-moi, je vous prie, le plus juſte prix, en un mot. | Государь мой! я не привыкъ торговать, скажите мнѣ пожалуйте самую настоящую цѣну, однимъ словомъ.

Je vous l'ai dit, Monſieur elle vaut cela. | Я вамъ сказалъ сударь, оно стоитъ тѣхъ денегъ.

C'eſt trop cher. | Это очень дорого.

Je vous en donnerai trois roubles. | Я вамъ дамъ за него три рубли.

Il n'y a pas un gros a rabattre. | Не льзя уступить ни гроша.

Vous n'aurez pourtant pas ce que vous demandez | Только же вы не получите, чего требуете.

Vous avez ſouhaité de ſavoir le plus juſte prix, & je vous l'ai dit. | Вы желали вѣдать самую настоящую цѣну, и я вамъ ее сказалъ.

Allons, allons, coupez-en quatre aunes. | Ну, ну, отрѣжь его четыре аршина.

Je vous jure, foi d'honnête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous. | Я клянусь вамъ какъ честный человѣкъ, что мнѣ отъ васъ барыша нѣтъ ни рубля.

Voilà quatre doubles ducats donnez-moi le reſte | Вотъ четыре двойные червонца, подай мнѣ остатокъ.

Voilà votre reſte, Monſieur. | Вотъ вашъ остатокъ, сударь.

A Dieu, Monſieur votre ſerviteur. | Прощай, сударь, вашъ слуга.

DIALOGUE *Treizième.* — РАЗГОВОРЪ *Тринатцатой.*

De l'ameublement d'une chambre. — О уборѣ горницы.

Voici un joli apartement. | Вотъ изрядная комната.

Cette maiſon me plait mieux, que l'autre. | Этотъ домъ, мнѣ кажется, лучше, нежели другой.

Elle eſt auſſi plus claire & plus commode. | Онъ также свѣтлѣе и спокойнѣе.

L'ordre & la netteté y régnent par-tout. | Порядокъ и чистота въ немъ вездѣ видны.

La ſituation en eſt avantageuſe. | Положеніе его выгодно.

Et la vue fort belle.	И видъ прекрасный.
Voilà de beaux tableaux.	Вотъ изрядныя картины.
De qui eſt ce portrait?	Чей это портретъ?
C'eſt celui de mon couſin le Conſeiller.;	Этотъ портретъ брата моего совѣтника.
Ce miroir eſt d'une grandeur extraordinaire.	Это зеркало чрезвычайной величины.
On s'y voit depuis la tete jusqu' aux piés.	Въ немъ видно себя съ головы до ногъ.
J'admire la netteté de cette glace.	Я удивляюсь, какъ чисто этаго стекла.
Avez-vous fait faire la bordure?	На заказъ вы дѣлали рамы?
Non, j'ai acheté le miroir comme il eſt.	Нѣтъ, я купилъ зеркало, такъ какъ оно есть.
Voilà des chaiſes qui ſont belles.	Вотъ и стулья изрядные.
Elles ne me deplaiſent pas.	Они мнѣ также по мысли.
Elles me paroiſſent neuves.	Они мнѣ кажутся новые.
Il n'y a auſſi qu'un mois que je les ai fait faire.	Нѣтъ также мѣсяца, какъ я заказалъ ихъ сдѣлать.
Ce fauteuil me paroît fort commode.	Эти креслы кажутся мнѣ очень покойны.
Oui l'on repoſe agréamblement entre ſes bras.	Да, пріятно въ нихъ покоиться.
Il eſt auſſi commode qu'un lit de repos?	Они также спокойны, какъ и канапе.
Vous n'étes pas ſeul de ce ſentiment.	Не одни вы такого мнѣнія.
Cette chambre eſt bien tapiſſée.	Въ этомъ покоѣ очень хороши обои.
Comment apelle-t-on ce tapis-là.	Какъ называютъ этотъ коверъ.
C'eſt un tapis de haute lice.	Этотъ коверъ высокой работы.
De quel côté que je jette la vue je ne vois rien que de beau.	На которую сторону я глазами ни вскину, вездѣ вижу прекрасное.
Vous étes tout-a-fait obligeant.	Вы совсѣмъ меня одолжаете.
Il n'y a rien ici que des bagatelles.	Здѣсь нѣтъ ничего, кромѣ безделицъ.
Je n'ai pas vû un plus joli fourneau que celui-là	Я не видывалъ изряднѣе этой печи.
Je n'y trouve rien d'extraordinaire.	Я ничего въ ней не нахожу чрезвычайнаго.
L'avez vous acheté ici?	Вы ее здѣсь купили?
Non c'eſt un préſent que l'on m'a fait.	Нѣтъ, мнѣ ее подарили.

DIALOGUE *Quatorzième.* Pour le voyage.	РАЗГОВОРЪ *четырнатцатый.* О дорогѣ.
Combien de lieues y a-t il d'ici à Moscou.	Сколько миль отсюда до Москвы?
Il y a quatre lieues.	Четыре мили.
Nous ne pourrons pas y arriver aujourd'hui, il est trop tard.	Мы сего дня не можемъ доѣхатъ, уже поздно.
Il n'est que midi, vous y arriverez encore de bonne heure.	Нѣтъ больше полудня, вы туда пріѣдете еще рано.
Le chemin est-il beau?	Хороша ли дорога?
Pas trop, il y a des bois, & des rivieres à passer.	Не очень; надобно ѣхать лѣсами и чрезъ рѣки.
Y a t il du danger par le chemin?	Нѣтъ ли опасности по дорогѣ?
On n'en parle pas, c'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.	Этого не слышно, эта дорога большая, по которой люди ѣдутъ всякую минуту.
Ne dit on pas, qu'il y ait des voleurs dans le bois?	Не говорятъ ли, что въ лѣсу есть воры?
Il n'y a rien à craindre, ni de jour ni de nuit.	Нѣчего бояться, ни днемъ, ни ночью.
Quel chemin faut-il prendre?	По которой дорогѣ надобно ѣхать?
Quand vous serez porche de la montange vous prendrez à main droite.	Когда вы будете близко горы, то вы поѣжжайте на право.
Il ne faudra donc pas monter la montagne.	По этому нужды не будетъ на гору подниматься?
Non Monsieur, il n'y a point d'autre montagne qu'une petite colline dans le bois.	Нѣтъ сударь другой горы, кромѣ не большаго холмика въ лѣсу.
Vous ne pouvez pas vous égarer.	Вы не можете заблудиться.
Quand vous serez hors du bois souvenez-vous de prendre à main gauche.	Когда вы изъ лѣсу выѣдете, то не забудьте на лѣво повернуть.
Je vous remercie Monsieur, & je vous suis fort obligé.	Благодарствую сударь, я вами очень одолженъ.
Allons, Messieurs, allons, montons à cheval.	Нуте Господà, нуте, сядемъ-те на лошадей.
Adieu Messieurs, adieu.	Прощайте господà, прощайте.
Je vous souhaite un heureux voyage.	Желаю вамъ щастливаго пути.

DIALOGUE Quinzième.	РАЗГОВОРЪ Пятнатцатый.
Du ſouper & du logement.	**О ужинѣ и о ночлегѣ.**
Pouvons nous loger ici?	Можемъ ли мы стать здѣсь на квартиру?
Oui Meſſieurs nous avons de belles chambres & de bons lits.	Конечно Господа, у насъ горницы хорошія и постели изрядныя.
Deſcendons Meſſieurs.	Сойдемъ съ лошадей Господа.
Faites mener nos cheveaux à l'écurie.	Велите свести нашихъ лошадей въ конюшню.
Prenez les cheveaux de ces Meſſieurs.	Возьмите лошадей у этихъ Господъ.
Ayez en ſoin.	Посмотрите за ними.
ça, voyons, que nous donnerez-vous à ſouper.	Посмотримъ-ка, что вы намъ дадите поужинать.
Voyez Meſſieurs, ce qui vous agréera.	Смотрите Господа, что вамъ угодно.
Donnez nous une fricaſſée de poulets, une demi-douzaine de pigeoneaux, une Salade, ſix cailles, ou perdrix & une douzaine d'alouettes.	Дайте намъ фрикасе, цыплятъ, полдюжины голубятъ, саладу, 6 перепелятъ, или куропатокъ, и дюжину жаворонковъ.
Ne voulez-vous rien autre choſe?	А еще не изволите ли чего?
Non Monſieur, c'eſt aſſez, mais donnez nous de bon vin, de bonne bière & du deſſert.	Нѣтъ сударь, довольно, да дайте намъ добраго вина, хорошаго пива, да закусокъ.
Laiſſez-moi faire, je vous promets, que vous ſerez contens.	Дайте мнѣ на волю, я вамъ обѣщаюсь, что вы будете довольны.
Allons, Meſſieurs, allons voir nos chambres.	Нуте Господа, пойдемъ смотрѣть наши комнаты.
Eclairez ces Meſſieurs.	Посвѣтите этимъ Господамъ.
Faites-nous ſouper bientôt.	Дайте намъ ужинать поскорѣе.
Avant que vous ſoyez debottés le ſouper ſera prêt.	Вы еще не разуетесь, а ужинъ будетъ готовъ.
Où ſont nos laquais.	Гдѣ наши лакеи?
Ils ſont montés là haut avec vos valiſes.	Они взошли наверьхъ съ вашими чемоданами.
Avez-vous aporté mes piſtolets?	Принесъ ли ты мои пистолеты?
Oui Monſieur, les voilà.	Принесъ сударь, вотъ онѣ.
Debottez-moi, & vous irez voir aprés, ſi l'on a donné du foin aux cheveaux.	Скинь съ меня сапоги, а послѣ ты пойдешь, посмотришь, лошадямъ дали ли сѣна.

Vous

Vous les menerez à la revière & vous aurez ſoin, qu'on leur donne de l'avoine.	Ты своди ихъ на рѣку и посмотри, чтобъ дали имъ овса.
J'aurai ſoin de tout, ne vous mettez point en peine.	Я буду смотрѣть за всѣмъ, не извольте заботиться.
Meſſieurs, le ſouper eſt prêt, on a ſervi.	Господа, ужинъ готовъ, кушанье на столѣ поставлено.
Nous en allons tout à l'heure, allons ſouper Meſſieurs, âfin que nous puiſſions nous coucher de bonne heure.	Мы тотчасъ идемъ, пойдемте Господа ужинать, чтобъ намъ поранѣе лечь.
Donnez-nous à laver.	Дайте намъ на руки воды.
Aſſéyons-nous Meſſieurs, mettons nous à table.	Сядемте Господа, сядемъ за столъ.
Il manque un couvert.	Прибора одного нѣтъ.
Mangez de cette fricaſſée, elle eſt fort bien aſſaiſonnée.	Кушайте этотъ фрикасе, онъ хорошо приправленъ.
Les pigeonneaux ne ſont pas cuits.	Голубята не уварились.
Donnez nous à boire.	Подай намъ пить.
A votre ſanté Meſſieurs.	За ваше здравіе Господа.
Je vous remercie, Monſieur.	Благодарствую.
Le vin eſt il bon.	Вино хорошо ли?
Il n'eſt pas mauvais.	Оно не худо.
Ces cailles ſont fort tendres.	Эти перепелки очень мягки.
Vous ne mangez pas Monſieur.	Вы не кушаете.
Je n'ai point d'appetit, je ſuis las & fatigué.	Мнѣ не хочется, я усталъ и умаялся.
Il faut prendre courage.	Надобно ободриться.
Je ſerai aſſurément mieux au lit, qu'à table.	Мнѣ лучше будетъ на постелѣ, чѣмъ за столомъ.
Faites baſſiner votre lit, & allez vous coucher.	Прикажите нагрѣть свою постелю, и подите лягте.
Achevez de ſouper, Meſſieurs, je m'en vais me repoſer.	Доужиновайте Господа, я пойду лягу.
Vous ſentez-vous mal, voulez vous quelque choſe?	Не чувствуете ли въ себѣ болѣзни, не изволите ли чего?
Je n'ai beſoin d'autre choſe, que, de repos.	Мнѣ ничего больше не надобно, кромѣ покоя.
Adieu Meſſieurs, bon ſoir.	Прощайте Господа, доброй вечеръ.
Je vous ſouhaite la bonne nuit.	Желаю вамъ доброй ночи.
Tâchez de vous bien porter.	Старайтесь быть здоровыми.

DIALOGUE *Seizième.*	**РАЗГОВОРЪ** *Шестнатцатый.*
Pour conter avec l'hôte.	О томъ, какъ счесться съ хозяиномъ.
Bon soir Messieurs, etes-vous contens du souper?	Доброй вечеръ Господа, довольны ли вы ужиномъ?
Nous sommes contens, mais il faut vous satisfaire.	Мы довольны, да надобно вамъ сдѣлать удовольствiе.
Comptons, Monsieur, notre hôte combien avons-nous dépensé?	Сочтемся господинъ хозяинъ, много ли мы издержали?
La dépense n'est pas grande.	Трата не большая.
Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets & pour nos chevaux.	Смотрите, что вамъ надобно за насъ, за нашихъ слугъ, и за нашихъ лошадей.
Comptez vous-mêmes, Messieurs, vous verrez qu'il y a sept écus & seize gros.	Смекните самв Господа вы увидите сами, что тутъ надобно 7 ефимковъ и 16 грошей.
Il me semble que vous demandez trop.	Мнѣ кажется, что вы очень много требуете.
Au contraire, je vous fais bon marché.	Напротивъ того я вамъ дешево уступаю.
Combien nous faites-vous payer le vin?	Сколько вы намъ велите платить за вино?
Six gros la bouteille.	6 грошей бутылка.
Aportez en encore une, & nous vous donnerons demain matin sept écus & 16 gros en déjûnant.	Принеси намъ его еще одну; мы тебѣ дадимъ завтра поутру 7 ефимковъ, 16 грошей за завтракомъ.
Quand il vous plaira.	Когда вы изволите.
Donnez ordre, qu'on nous donne des draps blancs.	Прикажите, чтобъ намъ подали бѣлыя простыни.
Les draps que vous aurez sont blancs de lessive.	Простыни, которыя у васъ будутъ, мыты въ щелоку.
Faites nous éveiller demain de bonne heure, je vous en prie.	Прикажите пожалуйте насъ по утру разбудить поранше, я васъ прошу.
Je n'y manquerai pas.	Я не премину.
Adieu, bon soir Messieurs.	Прощайте, доброй вечеръ.
DIALOGUE *Dixseptième.*	**РАЗГОВОРЪ** *Семнатцатый.*
Pour monter à cheval.	О верьховой ѣздѣ.
Voilà un cheval qui a la mine d'être mauvais.	Вотъ лошадь, которую съ виду знать что худа.

Donnez

Donnez moi un autre cheval, je ne veux point de celui-ci.	Дай мнѣ другую лошадь, я не хочу этой.
Il ne ſauroit marcher.	Она не можетъ итти.
Il eſt pouſſif, il eſt forbu.	Она храпитъ, она замучена.
N'avez-vous point de honte de me donner une roſſe comme celle-là?	Не стыдно ли вамъ, что вы мнѣ даете такую клячу, одрань?
Il eſt déferré, il eſt encloué.	Она безъ подковъ, она закована.
Il faut le mener chez le maréchal.	Ее надобно свести къ коновалу.
Il boite, il eſt eſtropié, il eſt aveugle	Она храмлетъ, она дряхла, она слѣпа.
Cette ſelle me bleſſera.	Это сѣдло мнѣ натретъ.
Les étriers ſont trop longs, trop courts.	Стремена очень долги, очень коротки.
Allongez, accourciſſes les étriers.	Опусти, окороти стремена.
Les ſangles ſont pourries.	Подпруги гнилы.
Quelle méchante bride!	Какая негодная узда!
Donnez moi mon fouet.	Подай мнѣ плеть мою.
Attachez ma valiſe, mon manteau.	Привяжи мой чемоданъ, мою епанчу.
Vos piſtolets ſont-ils chargés?	Заряжены ли ваши пистолеты?
J'ai oublié d'acheter, de la poudre & des bales.	Я позабылъ купить пороху и пуль.
Piquons, allons plus vite.	Дадимъ шпоры, поѣдемъ поскорѣе.
Je n'ai jamais vû une plus méchante bête.	Я никогда не видалъ такой негодной скотины.
Elle ne veut ni avancer ni reculer.	Она не хочетъ бѣжать ни туда, ни сюда.
Lâchez-lui la bride.	Пустите ей слабже узду.
Tenez les rênes plus courtes.	Держите поводъ покороче.
Piquez fortement, faites le marcher.	Колните крѣпче, понуждайте ее.
J'ai beau piquer je ne ſaurois en venir à bout.	Я сколько ее ни колю, однако не могу добиться, чтобъ пошла.
Deſcendez, je le ferai bien aller.	Слѣзьте, она у меня хорошо пойдетъ.
Prenez garde, qu'il ne vous donne un coup de pied.	Берегитесь, чтобъ она вамъ не дала раза.
Il rue donc à ce que je vois.	По этому она лягается, какъ я вижу.
Voyez, ſi j'ai ſû le domter?	Смотрите, умѣлъ ли я ее укротить?

DIALOGUE *Dixhuitième.*	**РАЗГОВОРЪ** *Осьмойнадесять.*
Pour viſiter un malade.	**О посѣщеніи больнаго.**
Comment avez-vous paſſé la nuit?	Каково вы препроводили ночь?
Fort mal, je n'ai point dormi.	Очень худо, я ничего не спалъ.
J'ai eu la fièvre pendant toute la nuit.	Во мнѣ была лихорадка во всю ночь.
Je ſens des douleurs par tout le corps.	Я чувствую болѣзнь по всему тѣлу.
Avez vous pris un lavement?	Давали ли вы себѣ клистиръ ставить?
Il faut vous faire ſaigner.	Надобно вамъ кровь кинуть.
On m'a ſaigné deux fois	Уже мнѣ пускали два раза.
Où demeure votre Apoticaire?	Гдѣ живетъ вашъ Аптекарь?
Allez dire au Chirurgien, qu'il me vienne panſer.	Поѣзжайте, скажите лекарю, чтобъ пріѣхалъ мнѣ перевязать рану.
Je ne ſai pourquoi le medicin ne vient pas.	Да не знаю, для чегожъ докторъ ко мнѣ не ѣдетъ.
On ne ſait ce que c'eſt, que la ſanté que lors qu'on eſt malad.	Не знаютъ, что такое есть здоровье, пока кто не боленъ.
Il faut prendre courage ce ne ſera rien.	Надобно себя ободрять, ничего не будетъ.
Je ſens un grand feu dans ma plaie.	Я слышу великой жаръ въ моей ранѣ.
Avez vous été purgé?	Принимали ли вы слабительное?
Combien de médecines avez-vous pris?	Сколько вы принимали лекарствъ?
Je ſuis las de médecines.	Я усталъ ужъ принимаючи лекарства.
J'apréhende un transport au cerveau.	Я боюсь, чтобъ мозгъ въ головѣ не повредился.
Bûvez de la tiſanne.	Пейте яшную воду.
Ne prenez que des bouillons.	Не кушайте ничего кромѣ бульона.
Le médecin m'a ordonné du petit-lait.	Докторъ мнѣ предписалъ сыворотку.
Je ne puis pas me remuer.	Я ворохнуться не могу.
Donnez-moi un oreiller.	Дайте мнѣ подушечку.
Accommodez mon chevet.	Поправьте мнѣ сголовья.
Tirez les rideaux.	Задерните занавѣсъ.
On me veut ſaigner au pié.	Мнѣ хотятъ изъ ноги кровь пускать.

Tout

Tout ce que je prends me semble amer.	Что я ни принимаю, мнѣ все кажется горько.
O que je suis degouté!	Куда какъ я брезгливъ!
Voici une longue maladie.	Вотъ какая долговременная болѣзнь.
Que je suis ennuyé d'être au lit!	Какъ скучно мнѣ лежать на постелѣ!
Que vous êtes heureux de vous bien porter!	Какъ вы щастливы, что здоровы.
DIALOGUE *Dixneuvième.*	РАЗГОВОРЪ *Девятойнадесять.*
Des armes.	Объ огнестрѣльномъ оружіи.
Combien de charges de poudre avez-vous dans votre pulverin?	Сколько зарядовъ пороху у васъ въ рожкѣ?
J'en ai trente.	У меня ихъ 30.
Il n'y a point d'amorce sur le bassinet.	На полкѣ пороху нѣтъ.
Mettez-y-en pour pouvoir tirer.	Положите его, чтобъ можно выстрѣлить.
Ammorcez.	Пороху на полку.
Chargez votre arquebuse.	Зарядите свою пищаль.
Si votre fusil est chargé, tirez un coup.	Коли фузея ваша заряжена, то выстрѣли разъ.
Avec quoi tirez-vous?	Чѣмъ вы стрѣляете?
Couchez en joue.	Приложись.
C'est un bon tireur.	Вотъ доброй стрѣлокъ.
Quand il couche quelque chose en joue, le coup lui est assuré.	Когда онъ къ чему приложится, то выстрѣлъ у него надеженъ.
Avez-vous des cartouches?	Есть ли у васъ патроны?
Oui, & des bales ramées.	Конечно, и картечи есть.
Montrez-moi cette bale, donnez-moi un peu de dragée.	Покажите мнѣ картечь, и дай мнѣ не много дроби.
Le soldat se sert des bales, mais un chasseur se sert des bales & de dragée.	Солдатъ стрѣляетъ пулями, а охотникъ стрѣляетъ пулями и дробью.
Jettez de bales en moule, ou faites des bales.	Надѣлайте пуль.
Vos armes sont elles chargées?	Ружье ваше заряжено ли?
Tirez, déchargez.	Выстрѣлите, выпалите.
Il n'a pas le cœur de déchargér son pistolet.	Ему нѣтъ желанія выстрѣлить изъ своего пистолета.
Il est dangereux de décharger des armes, qui sont chargées depuis long tems.	Опасно выстрѣлить изъ того ружья, кое давно заряжено.

Il faut bander les arquebuſes à rouet avec une clé.
Надобно взвести курокъ у винтовки на первой взводъ.

Bandez votre piſtolet.
Взведи курокъ у пистолета.

Débandez votre piſtolet.
Спустите курокъ у своего пистолета.

Monter un fuſil.
Взвести курокъ у фузеи.

Démonter un canon.
Пушку снять съ лафету, съ станка.

Quand on ne veut pas decharger un fuſil, on a un tirebale, pour en tirer la charge entière.
Когда не хочешь выстрѣлить изъ фузеи, то для сего есть винтовка, которою вынуть можно весь зарядъ.

Le tire bourre ne ſert qu'à tenir les armes nettes.
Пыжовникъ служитъ только для чищенія оружій.

Je voudrois que mes armes fuſſent nettoyés.
Я бы желалъ, чтобъ ружье мое было вычищено

Vingtième.
DIALOGUE.

Двадесятый.
УРОКЪ.

Des beautés d'une jeune fille.
О красотахъ молодой дѣвицы.

Voilà une belle demoiſelle, elle eſt bien faite.
Вотъ эта барышня красавица, она собою складна.

Elle eſt charmante, elle eſt jolie.
Она лицомъ пріятна, она пригожа.

La connoiſſez vous?
Знаете ли вы ее?

Je ne la connois pas.
Я ее не знаю.

Elle a les yeux beaux.
У нее глаза хороши.

Je n'ai jamais vu une plus belle taille.
Я никогда не видывалъ лучше ея таліи.

Elle eſt dégagée.
Она безпритворна.

Avez-vous pris garde à ſon air & à ſon teint.
Разсмотрѣли ли вы ее взглядъ и цвѣтъ лица?

C'eſt le plus beau teint du monde.
Это лучшій въ свѣтѣ цвѣтъ лица.

La blancheur de ſa gorge & le vermillon de ſon viſage font ſans doute honte aux lis & aux roſes.
Бѣлизна ея шеи, и румянецъ ея лица, дѣлаютъ конечно стыдъ лилеямъ и розамъ.

Elle a les dens blanches comme de la neige.
У нее зубы бѣлы какъ снѣгъ.

Je crois qu'elle a beaucoup d'eſprit; on peut bien voir la beauté mais non pas l'eſprit.
Я чаю, у нее много разума; легко можно видѣть красоту, а не разумъ.

Si elle avoit autant d'eſprit, que de beauté on pourrois dire, que
Естьли бы у нее было столько разума, сколько красоты, што

c'est un abrégé de toutes les perfections.	можно бы сказать, что это сокращеніе всѣхъ совершенствъ.

Dialogue pour jouer.	Разговоръ объ игрѣ.
Jouons une partie au piquet.	Сыграемъ игру въ пикетъ.
Combien voulez vous jouer?	На сколько вы изволите играть?
Ce qu'il vous plaira.	Какъ вы изволите.
Jouons seize gros pour passer le tems.	Станемъ играть на 16 грошей для препровожденія времени.
Donnez-nous des cartes.	Дайте намъ карты.
Voyons qui fera.	Посмотримъ кому сдавать.
Voyons qui aura la main.	Посмотримъ, чья рука, кому держать.
C'est à vous à faire.	Вамъ сдавать.
C'est à moi.	Мнѣ сдавать.
Melez les cartes, toutes les têtes sont ensemble.	Тасуйте карты, всѣ фигуры вмѣстѣ.
Elles sont assez melées.	Онѣ довольно тасованы.
Coupez Monsieur.	Снимайте сударь.
Avez-vous vos cartes?	У васъ всѣ ли карты?
Je croi qu'oui.	Думаю, что всѣ.
Combien en prenez vous?	Сколько берете?
Je prens tous.	Я беру всѣ.
J'en laisse une.	Я оставляю одну.
J'ai un mauvais jeu.	У меня худа игра.
A refaire.	Начнемъ новую игру.
Non pas pour cette fois.	Нѣтъ, не въ теперешній разъ.
Avez-vous ecarté.	Снесли ли вы?
Non Monsieur, mon jeu m'embarasse.	Нѣтъ сударь, я не знаю, что дѣлать съ своей игрой.
Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.	У васъ надобно быть хорошей игрѣ, потому что у меня ничего нѣтъ.
Contez votre point.	Сочтите, много ли у васъ?
Cinquante, soixante.	50. 60.
Ils ne valent pas.	Онѣ не годятся.
Quinte major, quinte au roi, ils sont bons.	Квинтъ старшій, квинтъ отъ короля, эти годятся.
Quinte basse, quatrieme à la dame, tière au valet.	Квинтъ младшій, квартъ отъ крали, терцъ отъ хлапа.
Trois as, trois Rois, trois dix, j'en ai autant.	Три туза, три короля, три десятки; вотъ столько то у меня.

Quatorz de Rois.	Четырнатцать королей.
Jouez.	Играйте.
Cœur, pique, treffle, carreau, l'as, le Roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le sept, un pic, un repic.	Черви, вины, жлуди, бубны, тузъ, король, краля, хлапъ, десятка, девятка, восмерка, семерка, шестьдесятъ, девяносто.

RECUEIL

Des quelques manières de parler François, le plus ordinaire, & les plus nécessaires à savoir.

СОБРАНІЕ

Нѣкоторыхъ Французскихъ реченій самыхъ употребительныхъ и нужныхъ къ знанію.

Mon cher Monsieur, faites moi cette grace, ce plaisir, cette faveur &c.	Государь мой! окажите мнѣ эту милость, эту радость, эту благосклонность.
Mon amour, mon mignon.	Любезной мой, голубчикъ.
M'amie, ma mignonne.	Моя любезная, моя голубка.
Mon cœur, mon ame; eh! je vous prie, eh! je vous conjure, de grace.	Мое сердце, моя душа; ахъ! я васъ прошу: ахъ! я васъ покорнѣйше прошу, пожалуйте.
Faites-moi la grace, la faveur.	Сдѣлайте мнѣ одолженіе, удовольствіе.

Pour faire civilité.

Какъ учтивость оказывать.

Votre Serviteur Monsieur.	Вашъ слуга, государь мой.
Votre très-humble Serviteur.	Вашъ покорнѣйшій слуга.
Je suis tout à vous.	Я весь къ вашимъ услугамъ.
Je vous baise les mains.	Я цѣлую ваши руки.
Je vous remercie.	Я васъ благодарю.
Faites fonds sur moi.	Положитесь на меня.
Voyez, si je suis capable de vous servir.	Посмотрите, гожусь ли я къ вашимъ услугамъ?
Commandez moi.	Повелѣвайте мною.
Disposez de votre serviteur.	Приказывайте вашему слугѣ.
Vous n'avez qu'à dire, qu'à commander.	Вамъ только сказать, только приказать.
J'attends vos commandemens.	Я ожидаю вашихъ приказаній,
Puisque vous le voulez ainsi.	По тому что такъ вы изволите.
Vous étes le maitre.	Вы господинъ.
A votre service.	Я къ вашимъ услугамъ.
Je vous suis obligé.	Я вами одолженъ.

Ja

Je vous ſuis infiniment obligé.	Я вами чрезмѣрно обязанъ.
Je ne ferai pas cette faute.	Я не сдѣлаю сего проступка.
Laiſſons là ces qualités, ces céremonies.	Оставимъ-те эти комплементы, церемоніи.
C' eſt à faire à moi de vous ſervir.	Это мое дѣло, чтобъ вамъ служить.
Vous étes trop obligeant.	Вы очень одолжаете.
Je ne ſai, comment je pourrai me revancher de tant d' obligations, que je vous ai.	Я не знаю, какъ мнѣ отплатить вамъ за толикія одолженія мнѣ оказанныя

Pour ſe plaindre, pour eſperer & déſeſperer. / Какъ жаловаться, надѣяться и отчаеваться.

Que je ſuis malheureux, ſi cela eſt !	Какъ я нещастливъ, естьли это такъ !
Pauvre & miſérable que je ſuis.	Бѣдной и жалкой я человѣкъ.
Pauvres & miſérables, que nous ſommes.	Бѣдные и жалкіе мы люди.
Que je ſuis malheureux !	Какъ я нещастливъ !
Helas ! o ciel !	Увы ! о небо !
O mon Dieu, quelle peine !	О Боже мой ! какое наказаніе, мука !
Ah méchante fortune !	О злощастіе ! злая фортуна !
Où ſommes nous réduits ?	До чего мы дошли ?
C' eſt fait de nous, nous ſommes morts, nous ſommes perdus.	Все съ нами совершилось, мы погибли, мы пропали.
Il n' y manquoit plus que cela.	Къ сему только этого и не доставало.
Nous y voici enfin.	Вотъ мы наконецъ попали куды ! вотъ до чего дошли !
C' eſt là ce qui me fâchoit.	Это-то меня крушило.
Voilà ce qui acheve de nous perdre.	Вотъ мы отъ чего пропадаемъ.
C' eſt là le mal.	Это наша пагуба.
C' eſt mal fait en verité.	По истиннѣ это худо сдѣлано.
O le pauvre homme !	О бѣдной человѣкъ !
Je ſuis le plus malheureux des hommes.	Я всѣхъ людей нащастливѣе.
Patience !	Терпѣть.
Que faut-il faire ?	Что дѣлать ?
Il faut prendre patience.	Надобно принять терпѣніе.
Il faut ſe conformer a la volonté de Dieu.	Надобно жить такъ, какъ Богъ изволилъ.
Voila tout ce qu' on peut faire.	Вотъ все, что можно сдѣлать.
J' eſpère que Dieu, j' eſpère que le Ciel.	Я надѣюсь, что Богъ; я надѣюсь, что небо.

C'eſt

C'eſt aſſez, vous dis-je il faut avaler cela doux comme du miel.	Полно говорю я вамъ; это надобно проглотить такъ сладко какъ медъ.
Il faut mourir, tôt ou tard.	Рано или поздо надобно умереть, когда нибудь умереть.
On trouve a manger du pain partout.	На пищу вездѣ хлѣба сыскать можно.
Il vaut autant mourir d'une façon que d'une autre.	Какъ ни умереть все равно.

Expreſſions d'Affirmation, de Conſentement, de Créance & de Refus.	Изъясненія подтвержденія и согласія, повѣренности и отказа.
Il eſt vrai.	Правда.
Il eſt pourtant vrai.	Однакожъ правда.
Il n'eſt que trop vrai.	Это самая правда.
Pour vous dire la vérité.	Правду вамъ сказать.
En effet il eſt ainſi.	Въ самомъ дѣлѣ это такъ.
Qui en doute?	Кто въ этомъ усомнится?
Il n'y a point de doute.	Никакого нѣтъ сомнѣнія.
Je croi qu'oui.	Я думаю, что такъ.
Je croi que non.	Я думаю, что не такъ.
Je gage qu'oui.	Я объ закладъ бьюсь, что такъ.
Je dis que ſi.	Я говорю, что такъ.
Je penſe que non.	Я чаю, что это не такъ.
Pour ne pas mentir.	Чтобъ не солгать.
Perſonne ne voudroit dire une ſemblable extravagance.	Никто бы не могъ сказать такой глупости.
Dites encore, que la neige n'eſt pas blanche.	Скажите еще, что и снѣгъ не бѣлъ.
Croyez-moi.	Повѣрьте мнѣ.
Je vous puis dire, qu'elle eſt très-belle.	Я вамъ могу сказать, что она очень хороша.
Je gagerois quelque choſe.	Я бы прозакладывалъ что нибудь.
Hê, vous vous moquez.	А вы шутите.
Je le dis tout de bon.	Я въ правду говорю.
Vous l'avez deviné.	Вы угадали.
Je vous crois, on vous peut croire.	Я вамъ вѣрю, вамъ можно повѣрить.
Qu'il ſoit donc comme cela.	Пусть это такъ останется.
Au nom de Dieu.	На волю Божію.
Dites, dites ſeulement.	Скажите только.

Vous

Vous ſerez content.	Вы будете довольны.
Tout beau, doucement, ſans bruit.	Не шуми, тихонько, безъ шуму.
C'eſt aſſez, il ſuffit.	Полно, довольно.
Non, Monſieur.	Нѣтъ государь.
Ni cela non plus.	Ниже это, да и этого нѣтъ.
Je ne t'en donnerai pas un zeſt.	Я тебѣ не дамъ ни скорлупки.
Vraiement oui.	По истиннѣ такъ.
Tai-toi, taiſez-vous.	Молчи, молчите.
Ne me romps pas la tête.	Не бѣси меня.
Ne m'étourdis pas.	Не оглуши меня.
Va te (allez vous) coucher.	Ступай лягъ, подите спать.

Pour demander, interroger, &c.	Какъ спрашивать.
Quel âge a Monſieur votre Frère?	Которой годъ вашему братцу?
Il a dix ans.	Ему десять лѣтъ.
Il eſt bien grand pour ſon âge.	Онъ очень великъ по своимъ лѣтамъ.
Il eſt bien crû en peu de tems.	Ахъ, какъ онъ великъ выросъ въ короткое время.
Il croit à vûe d'œil.	Онъ роститъ во мгновенїе ока, весьма скоро.
Quel âge a Mademoiſelle votre Sœur?	Которой годъ вашей сестрицѣ.
Elle a douze ans.	Ей 12 лѣтъ.
Qui eſt-là?	Кто тамъ?
Qui eſt-ce?	Кто таковъ?
Que voulez-vous?	Чего изволите?
Que diſirez vous?	Чего вы желаете?
Que dites vous?	Что вы говорите, сказываете?
Je ne dis rien.	Я ничего не говорю.
Qu'en dites-vous?	Что вы объ этомъ скажете?
Je n'e puis encore rien dire.	Я объ этомъ еще ничего не могу сказать.
Que dit-il?	Что онъ говоритъ?
Il ne dit rien.	Онъ ничего не говоритъ.
Qu'en dit il?	Онъ что объ этомъ говоритъ?
Il n'en dit rien.	Онъ объ этомъ ничего не говоритъ.
Que dit-elle?	Что она говоритъ?
Elle ne dit rien.	Она ничего не говоритъ?
Que vous a-t-il dit?	Что онъ вамъ сказалъ?
Il ne m'a rien dit.	Онъ мнѣ ничего не сказалъ.
Ne vous en a-t il parlé?	Не говорилъ ли онъ объ этомъ съ вами?

Il ne m'en a encore rien dit.	Онъ мнѣ еще объ этомъ ничего не сказалъ.
Que faitesv-ous?	Что вы дѣлаете?
Je ne fais rien.	Я ничего не дѣлаю.
A quoi vous amuſez vous?	Чѣмъ забавляетесь?
A quoi paſſez-vous le tems?	Въ чемъ проводите время?
Que fait-il?	Что онъ дѣлаетъ?
Il ne fait rien.	Онъ ничего не дѣлаетъ.
Qu'a t-il fait?	Что онъ сдѣлалъ?
Il n'a rien fait, que je ſache.	Онъ ничего не сдѣлалъ, что я знаю.
Que fait-elle préſentement?	Что она теперь дѣлаетъ?
A quoi s'occupe t-elle?	Въ чемъ она упражняется?
Que font-ils?	Что они дѣлаютъ?
Ils ne font rien.	Они ничего не дѣлаютъ.
Que vous a-t-il fait?	Что онъ вамъ сдѣлалъ?
Il ne m'a fait ni bien, ni mal.	Онъ мнѣ не сдѣлалъ ни худа, ни добра.
Comment appelle-t-on cela?	Какъ это называютъ?
Que ſignifie cela?	Что это значитъ?
Que cherchez-vous?	Чего вы ищете?
Je ne cherche rien.	Я ничего не ищу.
Qui cherchez vous?	Кого вы ищете?
Je ne cherche perſonne.	Я никого не ищу.
Que demandez-vous?	Чего вы спрашиваете?
Qui demandez-vous?	Кого вы спрашиваете?
Que veut cet homme?	Чего хочетъ этотъ человѣкъ?
Que demande cette homme-là?	Чего спрашиваетъ вонъ тотъ человѣкъ?
Qui demande-t-il?	Кого онъ спрашиваетъ?
Il vous demande, Monſieur?	Онъ сударь васъ спрашиваетъ.
Me demande-t-on.	Меня спрашиваютъ?
M'a-t-on demandé?	Меня спрашивали?
Ne m'a t-on pas demandé?	Не спрашивали ли меня?
Perſonne ne m'a-t-il demandé?	Не спрашивалъ меня никто?
De quoi vous plaignez-vous?	На что вы жалуетесь?
Je ne me plains de rien.	Я не жалуюсь ни на что.
De quoi ſe plaint-il?	На что онъ жалуется?
De qui ſe plaint il?	На кого онъ жалуется.
Il ne ſe plaint de perſonne,	Онъ ни на кого не жалуется.
Où allez-vous?	Куда вы идете, ѣдете?
Où allez vous ſi vîte?	Куда вы такъ скоро идете?

Je m'en vais chez moi, le tems me presse.	Я иду къ себѣ въ домъ, время меня понуждаетъ, такая пора.
Où va-t-il?	Куда онъ идетъ, ѣдетъ?
Où va-t-elle?	Куда она идетъ, ѣдетъ?
Où vont-ils?	Куда они ѣдутъ?
D'où venez-vous?	Откуда вы идете, ѣдете?
Je viens de l'Hôtel de ville,	Я иду изъ ратуши.
D'où vient-il?	Откуда онъ идетъ?
Où avez-vous acheté ce papier?	Гдѣ вы эту купили бумагу?
Il n'est pas bon.	Она не хороша.
Il perce.	Она протекаетъ.

Pour consulter. — Какъ совѣтоваться.

Que faut-il faire?	Что дѣлать?
Quel remède?	Какое средство?
Quel parti prendrons-nous?	За что намъ приняться?
Que ferons-nous?	Что мы будемъ дѣлать?
Faisons comme cela.	Сдѣлаемъ вотъ такъ.
Faisons une chose.	Сдѣлаемъ-те что нибудь.
Il vaudra mieux que &c.	Лучше будетъ, нежели.
Arrêtez vous un peu.	Постойте немножко.
Vaudroit-il mieux que--	Лучше ли было бы, нежели чѣмъ
Laissez-moi faire.	Пусть я сдѣлаю: дайте мнѣ на волю.
Vous feriez mieux, si--	Вы бы сдѣлали лучше, ежели бы.
J'aimerois mieux.	Я бы лучше хотѣлъ.
Si j'étois à votre place.	Ежели бы я былъ на вашемъ мѣстѣ.

Pour souhaiter du bien à un autre, — Какъ желать добра другому.

Le ciel vous en préserve!	Боже васъ сохрани!
Dieu vous comble de bonheur.	Да низпослетъ вамъ Богъ благополучіе.
Je vous souhaite toute sorte de bien.	Желаю вамъ всякаго благополучія.
Dieu vous assiste.	Богъ вамъ въ помощь.
Le bon Dieu vous pardonne.	Благій Богъ да отпуститъ вамъ.
Dieu vous accompagne, le bon Dieu vous accompagne.	Богъ съ вами по пути, да спутешествуетъ вамъ благій Богъ.
Je vous souhaite toute sorte de contentement.	Я желаю вамъ всякаго удовольствія.
Je prie Dieu, qu'il vous fasse prospérer comme vous pouvez le souhaiter.	Прошу Бога, да даруетъ вамъ благополучіе, какого вы пожелаете.

Adieu, à revoir.	Прощайте, до свиданiя.
Bon jour. bon soir, bonne nuit.	Доброй день, вечеръ, ночь.
Je vous salue très-humblement.	Приношу вамъ нижайшее мое поздравленiе, имѣю честь поздравить.
Soyez le bien-venu.	Добро пожаловать.
Soyez le très-bien-venu.	Пожалуйте сударь, я весьма радъ.
Bien vous fasse.	Хлѣбъ да соль, на здоровье.

Pour admirer. — Какъ удивляться.

O Dieu!	О Боже!
Dieu soit beni!	Слава Богу! велико имя Божiе?
Est-il possible?	Возможно ли это?
Qui a jamais vû de pareilles choses?	Кто видалъ когда такiя вещи, дѣлà?
Qui l'auroit pensé, dit?	Кто бы подумалъ, сказалъ?
O! que dites-vous?	Ахъ! что вы говорите?
O! quel vin?	О! какое вино?
Qu'il est bête?	Экая скотина?
Je m'étonne de cela.	Я удивляюсь этому!
Quelle merveille?	Какое чудо?
Je ne m'étonne pas.	Я не удивляюсь.
Comment cela peut-il être?	Какъ это можетъ статься?
Ainsi va le monde.	Такъ въ свѣтѣ водится.
O quelle belle chose!	Ахъ, какая изрядная вещь!

Pour marquer la joie, & le déplaisir. — Какъ изъявлять радость и неудовольствiе.

Quel plaisir! quelle gloire!	Какая утѣха! удовольствiе, какая слава!
Quelle joie! que je suis content!	Какая радость! какъ же я доволенъ!
Que je suis heureux!	Какъ же я щастливъ!
O heureuse journée! heureux jour!	О щастливой день!
Quel bonheur!	Какое щастiе!
Que vous étes heureux!	Какъ же вы щастливы!
J'en suis faché.	Мнѣ это жалко.
Cela me touche jusques au cœur, cela me perce le cœur.	Это трогаетъ мое сердце, это пронзаетъ мое сердце.

Pour appeller. — Какъ кликать.

Ecoute.	Слушай.
Ecoute un peu.	Послушай не много.
Où es-tu?	Гдѣ ты?

Ecoute

Ecoute un mot.	Выслушай одно слово.
Ecoutez un mot.	Выслушайте одно слово.
Je ne vous dirai que deux mots.	Я вамъ только два слова скажу.
Arrête-toi.	Остановись.
Arrêtez-vous.	Остановитесь.

Pour donner des marques d' amour. — Какъ давать знаки любви.

Mon cœur, mon amour.	Сердце мое, любезный мой!
Mon cher cœur.	Дорогій мой, сердечушко!
M'amie, ma mignonne.	Любезная моя! голубушка моя!
Mon tout, tout ce que j'aime.	Все мое тутъ, вотъ все тутъ, что я люблю.
Mon esperance.	Надежда моя.

Pour marquer de l'ennui & du chagrin. — Какъ оказывать скуку и печаль.

Je suis faché.	Мнѣ грусно, я сердитъ.
Laisse-moi en repos.	Оставь меня въ покоѣ.
Va-t'en, je t'en prie, ne me romps pas la tête.	Поди прочь пожалуй, не домай мнѣ головы.
Allons, allons, va, va.	Ну, ну, поди, поди.
Dieu te conduise.	Богъ съ тобой.
Otez-vous de devant moi.	Отвяжитесь отъ меня.
Otez-vous d'ici.	Подите прочь отсюда.
Allez, allez	Подите, подите.
Va, tu es une bête.	Пошолъ ты, скотина.
Allez, mêlez-vous de vos affaires.	Подите, знайте свое дѣло.
Ne m'étourdis pas.	Не оглуши меня.
Ne me romps pas les oreilles.	Не разбей мнѣ ушей.
O que tu es ennuyant!	Охъ, какъ ты скученъ!
Tu me l'a déja dit cent fois.	Ты мнѣ уже это сто разъ сказывалъ.

Pour donner courage. — Какъ ободрять.

Courage, Messieurs.	Не бойтесь господа.
Allons, Messieurs, allons.	Смѣло господа.
ça ça, courage, mes Enfans.	Ну те господа, пойдемъ: ну, ну, ребята смѣло.
ça, voyons à nous.	Ну, принимайтесь.
Venons au fait, faisons vîte.	Примемся за дѣло, сдѣлаемъ скоро.
Finissons, achevons avec joye.	Окончимъ, додѣлаемъ съ радостію.
Joyeusement, courageusement.	Весело, храбро, смѣло.
Vîte n'ayez point de crainte.	Скоро, не бойтесь.

Pour interroger.	Какъ вопрошать.
Comment dites-vous?	Какъ вы говорите?
Que dit-on?	Что говорятъ?
Que dit-on de nouveau?	Что говорятъ новаго?
Que voulez vous?	Чего изволите?
Qu'eſt ce qu'il y a?	Что тутъ такое?
Qu'eſt ce que c'eſt?	Что это такое?
Que dites-vous?	Что вы говорите?
Où allez vous?	Куда вы идете?
D'où venez-vous?	Откуда вы идете?
Que veut dire cela?	Что это значитъ?
A quoi ſert cela? à quoi bon?	Къ чему это? на что это?
Que vous en ſemble?	Какъ вамъ это кажется?
Que faites-vous?	Что вы дѣлаете?
A quoi bon, à quel propos?	На что это? къ какой стати?
Pourpuoi faire tant de façons?	Къ чему столько церемоній.
Dites-moi, peut-on ſavoir?	Скажите мнѣ, можно ли знать?
Dites-moi, peut-on vous demander?	Скажите мнѣ, можно ли у васъ спросить?
Comment, Monſieur?	Какъ сударь?
Qui eſt-ce qui a eu tant de hardieſſe?	Кто бы столько смѣлъ былъ?

Pour defendre.	Какъ запрещать.
Laiſſez cela.	Оставьте это, покиньте.
Ne touchez pas cela.	Не трогайте этого.
Je vous défens de parler.	Я вамъ не велю говорить.
Ne dis mot, tai-toi, paix.	Не говори ни слова, молчи, тише.
Je te le défens encore une fois?	Я тебѣ еще одинъ разъ запрещаю.
Ne pars point d'ici.	Не уѣжжай отсюда, не уходи.
Au nom de Dieu ne le faites point.	Для Бога, не дѣлайте вы этого.
Gardez-vous bien de faire cela.	Берегитесь какъ можно, дѣлать это.
Donnez-vous en bien garde, prenez-garde.	Берегитесь вы этого пожалуйте.
Je ne veux pas que vous faſſiez cela.	Я не хочу, чтобъ вы это сдѣлали.
Je ne le veux pas.	Я этого не хочу.
Je le défens.	Я этого не велю.
Je vous le défens.	Я вамъ это запрещаю.

RECUEIL De quelques Proverbes & Sentences Françoises, on se peut servir en plusieurs occasions.	СОБРАНІЕ Пословицъ и рѣченій Французскихъ, которыя могутъ употребляемы быть во многихъ случаяхъ.
Attendre & ne pas venir, Etre au lit, & ne pas dormir, N'être pas agréé pour bien servir, Ce sont trois choses pour faire mourir.	Ждать, и не дождаться, Лежать на постелѣ, и не спать, Добропорядочно служить, и за то не быть ободряему, Суть три вещи, кои могутъ уморить.
Maison bâtie & vigne plantée, ne se vend pas ce qu'elle a coutée.	Построенный домъ и насажденный садъ не продаются по той цѣнѣ, во что оные стали.
La gloire est la recompense de la vertu.	Слава награжденіе добродѣтели.
Il n'y a personne plus heureux dans le monde que celui qui meurt au maillot.	Кто умираетъ въ пеленкахъ, того нѣтъ на свѣтѣ щастливѣе.
Il vaut mieux aller seul, que d'être mal accompagné.	Лучше одному итти, нежели имѣть худаго товарища.
Chacun a sa besace, où il met ses défauts derrière le dos, & ceux d'autrui par devant.	Свои грѣхи предъ очами, а чужіе за плечами.
Amour & Seigneurie ne veulent point de compagnie.	Гдѣ любовь, тутъ власти нѣтъ.
A bon apétit il ne faut point de sauce, или il n'est sauce, que d'apétit.	Голодъ къ кушанью хорошая приправа.
Cela vient comme moutarde après, diner.	Горчица послѣ обѣда.
La poste est une dépense de prince, & un métier de crocheteur.	Почта иждивеніе государское, а ямщикамъ добыча.
Les malheurs & les plaisirs ne viennent jamais seuls.	Печаль и радость одни не бываютъ, гдѣ радость, тутъ и печаль.
Fin contre fin, n'est pas bon à faire doublure.	У кого концы съ концами сходятся, тотъ не богатой человѣкъ.

Il ne faut prendre ni femme ni toile à la chandelle.	Женщину и холстъ не при свѣчѣ выбирать должно.
Nous avons beau faire & beau dire, la barque ne va pas sans rames, то есть sans bonne conduite, & sans argent, on ne fait rien qui vaille.	Безъ разума, смысла и денегъ, ничего хорошаго сдѣлать не можно.
On ne se souvient plus de promesses, quand les périls sont passés.	Какъ тонутъ, такъ топоръ сулятъ; а какъ вытащатъ, и топорища жаль.
Les loups ne se mangent pas l'un l'autre.	Воронъ ворону глаза не выколетъ.
Celui qui tient l'échelle, est aussi coupable, que celui qui dérobe.	Не тотъ только воръ, кто воруетъ, да и тотъ, кто краденое принимаетъ.
Dis moi, qui tu hantes, je saurai qui es.	Скажи, съ кѣмъ обходишься, то каковъ ты узнать можно.
Les fausses apparences trompent bien du monde	По ложной наружности много обманываются.
Il est tombé de fievre en chaud mal.	Кнута бѣгалъ, да на висѣлицу попалъ.
Avec le tems & la paille les nefles meurissent.	Со временемъ цвѣтутъ и розы.
Une brebis galeuse gâte tout le troupeau.	Паршивая овца все стадо портитъ.
Tel menace, qui tremble de peur.	Тотъ грозитъ, кто самъ отъ робости дрожитъ.
Chien qui aboye, ne mord pas.	Собака, которая лаетъ, не укуситъ.
N'éveillez pas le chat qui dort.	Не дразни собаку, такъ не укуситъ.
Une bête morte n'a plus de venin.	Въ мертвой животинѣ яду нѣтъ.
Les belles paroles ont bien de la force & coutent peu.	Красивыя слова много важатъ, но мало стоятъ.
Cent heures de chagrin ne payent pas un sou de dettes.	Сто часовъ провожденныя въ печали не заплатятъ ни одной копѣйки долгу.
Chaque oiseau trouve son nid beau.	Живой не безъ мѣста, а мертвой не безъ могилы.
Quand quelqu'un te fait plus de caresses, qu'il n'a de coûtume, c'est un signe, qu'il t'a trompé, ou qu'il te veut tromper.	Когда кто тебѣ дѣлаетъ приятства больше обыкновеннаго, есть знакъ, что онъ тебя обманулъ, или обмануть хочетъ.

Il vaut mieux plier, que de rompre.	Лучше гнуться, нежели переломиться.
A bon vin il ne faut point de bouchon.	Когда вино хорошо, то ненадобно и пробки.
Il vaut mieux broncher du pié que de la langue.	Лучше спотыкаться ногами, нежели языкомъ.
Dans le vin on dit la verité.	Что трезвой думаетъ, то пьяной говоритъ.
Qui s'attend à l'ecuelle d'autrui, a ſouvent bien mal diné.	Кто на чужой обѣдъ надѣется, тотъ часто бываетъ безъ онаго.
Le monde eſt fait comme un degré, l'un le monte, l'autre le deſcend.	Свѣтъ сдѣланъ на подобіе лѣстницы: одинъ восходитъ, а другой по ней снисходитъ.
Il ſait ce qu'en vaut l'aune.	Онъ знаетъ, чего стóитъ аршинъ: онъ не ошибется.
Le diable n'eſt pas toujours, à la porte d'un pauvre homme.	Нещастіе не всегда случается съ бѣднымъ человѣкомъ.
Belles paroles & mauvais jeu trompent les jeunes & les vieux.	Красивыя слова и худая игра обманываетъ какъ старыхъ, такъ и молодыхъ.
Il n'y a point de ſi belle roſe, qui ne ſe flétriſſe enfin.	Нѣтъ столь прекраснаго цвѣтка, которой бы наконецъ не увялъ.
Chercher du pain meilleur que le blé.	Отъ добра не ищутъ добра.
Demander à l'hôte, s'il a de bon vin.	Спрашивать хозяина, естьли у него хорошее вино?
Beaucoup ſait, qui ſait parler, mais plus ſait, qui ſait ſe taire.	Томъ много знаетъ, кто знаетъ говорить: но тотъ больше знаетъ, кто знаетъ молчать.
Qui terre a, guerre a.	У кого земля у того и ссора.
Qui veut tromper, eſt ſouvent trompé.	Кто хочетъ обмануть, тотъ самъ обманывается: или не рой надъ другомъ яму, самъ попадешь.
Qui ſe couche avec les chiens, ſe leve avec les puces.	Кто грязью играетъ, тотъ руки мараетъ.
Dieu me garde des gens, qui me flattent en ma préſence, & me trahiſſent en mon abſence.	Сохрани Боже отъ тѣхъ людей, кои ласкаютъ въ присутствіи, а ругаютъ въ отсутствіи.
Un bon ami vaut mieux, que cent parens.	Одинъ доброй другъ, лучше ста родственниковъ.
Vendre des veſſies pour des lanternes,	За худое брать хорошее.

Chaque païs, chaque guiſe.	Что городъ, то норовъ; что деревня, то обычай.
Tenir pour l' un & pour l' autre.	Семеро одинъ кафтанъ носятъ.
Faire d' une pierre deux coups.	Однимъ камнемъ два раза сдѣлать.
Avoir pluſieurs cordes à ſon arc.	Многія имѣть средства.
Entre deux ſelles le cû à terre.	У семи пѣстуновъ дитя безъ глазу.
Il faut flatter le chien à cauſe de ſon maître.	Для господина и собаку его ласкать должно.
Donner ſa fille en garde aux voleurs.	Овцу отдать волкамъ на сохраненіе.
Il n' y a ſi bon cheval, qui ne bronche.	Нѣтъ такой лошади, которая бы не спотыкалась.
Il ne faut rien cacher ni au Confeſſeur, ni au médecin.	Не надобно ничего скрывать ни отъ духовника, ни отъ лекаря.
Il y a anguille ſous roche.	Тутъ хитрость есть.
Les bons comptes font les bons amis	Хорошими поступками можно себѣ нажить хорошихъ пріятелей.
Jetter le manche après la coignée.	Когда топоръ отдалъ, то топорища не жаль.
Chat échaudé craint l' eau froide.	Пугана ворона куста боится.
Vin de trois vertus, qui mouille, lave & rafraichit, & n' a aucune force.	Вино трехъ свойствъ, которое мочитъ, моетъ, и прохлаждаетъ, а силы никакой не имѣетъ.
Pain, qui a des yeux; vin qui petille, fromage, qui pleure.	Хорошей хлѣбъ ноздреватъ, доброе вино пѣнисто, а доброй сыръ водянъ.
La ſalade doit être bien ſalée, peu de vinaigre, & bien huilée.	Салатъ требуетъ соли, уксусу и масла.
Il veut parler latin devant les Cordeliers.	Онъ хочетъ говорить съ сапожниками по-Латински
Si quelqu' un veut, qu' on parle bien de lui, qu' il ne parle pas mal d' autrui.	Естьли кто хочетъ, чтобы объ немъ говорили хорошо, тотъ не долженъ говорить худо про другихъ.
Un tiens vaut mieux, que deux tu l' auras.	Настоящее лучше будущаго.
Quand il fait beau, prens ton manteau, quand il pleut, prens le, ſi tu veux.	Когда щастливъ, приготовляй къ нещастію.

Si

Si tu veux te vanger de ton ennemi, gouverne-toi bien.	Естьли хочешь отмстить своему непріятелю, управляй собою добропорядочно.
A Dieu complaire, jamais mal faire, chacun ſervir, & bien mourir, c'eſt mon déſir.	Угождать Богу, всякому служить, никогда не дѣлать худа, и хорошо умереть, всякой долженъ желать.
Ce n'eſt pas vivre que de ne rien ſavoir.	Что (въ жизни) за жизнь безъ знанія.
Ecoute, voi, médite, & te tais, tu vivras en paix.	Слушай, смотри, разсуждай, и молчи, всегда будешь жить въ покоѣ.
Il ne faut pas que les aveugles ſe moquent des boiteux.	Слѣпой хромому смѣяться не долженъ, или горшекъ смѣется котлу, а оба черны.
Aprens en jeuneſſe, ſi tu veux être ſage en vieilleſſe.	Учись во младости, естьли хочешь разуменъ быть въ старости.
Au beſoin on connoit l'ami.	Въ нещастіи другъ познается.
Aujourd'hui à moi, demain à toi.	Нынѣ мнѣ, завтра тебѣ.
Au Roiaume des aveugles les borgnes ſont Rois.	Въ царствѣ слѣпыхъ кривые Цари.
Beauté ſans bonté, eſt comme un vin éventé.	Красота безъ добродѣтели есть какъ издохлое вино.
Ceux qui écoutent les flatteurs, ſont ſemblables aux vaſes qui ſe laiſſent prendre par les oreilles.	Слушающіе ласкателей подобны сосудамъ, которые берутъ за уши.
Celui qui n'a point d'ami, ne vit qu'à demi.	Кто не имѣетъ друга, тотъ живетъ половину.
Chaque moment ſouviens-toi du monument.	Всякую минуту помни о смерти.
Des alimens le ſobre uſage vous fera vivre davantage.	Отъ умѣреннаго употребленія пищи болѣе проживешь.
Dommage rend ſage.	Бѣды учатъ.
En faiſant bien, ne crain rien.	Когда ты хорошо дѣлаешь, ничего не бойся.
En vain ſans la ſanté la fortune careſſe.	Тщетно безъ здоровья щастіе пріятствуетъ.
Santé paſſe grandeur, ſanté paſſe Richeſſe.	Здравіе превосходитъ знатность и богатство.
Heureux celui, qui, pour devenir ſage, Du mal d'autrui fait ſon aprentiſſage.	Щастливъ, кого научаютъ чужія нещастія.

Jamais cheval ni méchant homme n'amenda pour aller à Rome.	Злой человѣкъ лучшимъ ни для чего никогда не будетъ.
Je ne sais ni tromper, ni feindre, ni mentir;	Не надобно знать ни обманывать, ни притворяться, ни лгать;
Et quand je le pourrois, je n'y puis consentir.	А хотябы и знать, но не должно на то соглашаться.
Il faut aimer Dieu sur toute chose, & le prochain comme soi même.	Надобно Бога любить больше всего, а ближняго какъ себя самаго.
Il faut connoître avant que d'aimer.	Надобно прежде узнать, потомъ любить.
Il faut plus penser que dire,	Надобно больше думать, нежели говорить.
Il n'y a point de passion si forte, que la vertu ne surpasse avec le tems.	Нѣтъ толь жестокой страсти, которую бы добродѣтель со временемъ не побѣдила.
Il n'y a point de meilleur amie, que la vertu	Нѣтъ лучшаго друга добродѣтели.

DES CONDUILES Des François, Allemands, Italienes, Espagnols & Angloies.

О ПОВЕДЕНІЯХЪ Французовъ, Нѣмцовъ, Италіанцовъ, Ишпанцовъ и Агличанъ.

1. Dans les Coutûmes.	1. Въ обыкновеніяхъ.
Les François est courtois.	Французъ учтивъ.
L'Allemand sincere.	Нѣмецъ добросердеченъ.
L'Italien civil.	Италіанецъ вѣжливъ.
L'Espagnol dédaigneux.	Ишпанецъ гордъ.
L'Anglois hautain.	Агличанинъ высокомѣренъ.
2. Dans la Taille.	2. Съ виду.
Le François est adroit,	Французъ проворенъ.
L'Allemand grand & bienfait.	Нѣм великорослъ и пригожъ.
L'Italien médiocre.	Италіанецъ средняго росту.
L'Espagnol petit.	Ишпанецъ малъ.
L'Anglois de bonne mine.	Агличанинъ имѣетъ хорошій видъ.
3. Dans l'Habillement.	3. Въ платьѣ.
Le François est inventeur.	Французъ изобрѣтатель.
L'Allemand imitateur.	Нѣмецъ подражатель.
L'Italien mesquin.	Италіанецъ опрятенъ.

L'

L' Eſpagnol menager.	Ишпанецъ бережливъ.
L' Anglois magnifique.	Агличанинъ великолѣпенъ.
4. Au Repas.	4. Въ столѣ.
Le François eſt délicat.	Французъ разборчивъ.
L' Allemand ſplendide.	Нѣмецъ пышенъ.
L' Italien ſobre.	Италіанецъ, умѣренъ.
L' Eſpagnol chiche.	Ишпанецъ скупъ.
L' Anglois prodigue.	Агличанинъ расточителенъ.
5. Dans l' Humeur.	5. Во нравахъ.
Le François eſt railleur.	Французъ насмѣшливъ.
L' Allemand affable.	Нѣмецъ благосклоненъ.
L' Italien complaiſant.	Италіанецъ снисходителенъ.
L' Eſpagnol grave.	Ишпанецъ важенъ.
L' Anglois inconſtant.	Агличанинъ непостояненъ.
6. Dans la Beauté.	6. Въ красотѣ.
Le François eſt bel homme.	Французъ красивъ.
L' Allemand ne lui céde pas.	И Нѣмецъ ему не уступаетъ.
L'Italien n'eſt ni beau, ni laid.	Италіанецъ ни хорошъ, ни дуренъ.
L'Eſpagnol tire ſur le laid.	Ишпанецъ нѣсколько дуренъ.
L'Anglois aproche des Anges.	Агличанинъ подобенъ Ангеламъ.
7. Dans les Conſeils.	7. Въ совѣтахъ.
Le François n'eſt pas lent.	Французъ не медлителенъ.
L'Allemand eſt ferme, & pénétrant.	Нѣмецъ твердъ и проницателенъ.
L'Italien eſt ſubtil.	Италіанецъ въ тонкость входитъ.
L'Eſpagnol prévoyant.	Ишпанецъ предусматриваетъ.
L'Anglois déterminé.	Агличанинъ рѣшителенъ.
8. Dans les Compoſitions.	8 Въ сочиненіяхъ.
Le François parle bien & écrit mieux	Французъ говоритъ хорошо, а пишетъ лучше.
L'Allemand ne lui céde pas.	И Нѣмецъ ему не уступитъ.
L'Italien avec ſolidité.	Италіанецъ пишетъ твердо.
L'Eſpagnol peu & bon.	Ишпанецъ коротко, да хорошо.
L'Anglois ſavamment.	Агличанинъ умно.
9. Dans les Sciences.	9. Въ знаніяхъ.
Le François ſait de tout.	Французъ всего по нѣскольку знаетъ.
L'Allemand eſt maître.	Нѣмецъ совершенъ.
L'Italien eſt docte.	Италіанецъ ученъ.
L'Eſpagnol eſt profond.	Ишпанецъ глубокомысленъ.
L'Anglois Philoſophe.	Агличанинъ любомудръ.

10. Dans la Religion.	10. Въ законѣ.
Le François eſt zélé.	Французъ ревностенъ,
L'Allemand religieux.	Нѣмецъ набоженъ.
L'Italien ceremonieux.	Италіанецъ любитъ обряды.
L'Eſpagnol eſt ſuperſtitieux.	Ишпанецъ суевѣренъ.
L'Anglois devot.	Агличанинъ усерденъ.
11. Dans les Entrepriſes.	11. Въ предпріятіяхъ.
Le François eſt courageux.	Французъ храбръ.
L'Allemand eſt comme un Aigle.	Нѣмецъ высокопаренъ,
L'Italien comme un Renard.	Италіанецъ хитръ.
L'Eſpagnol brave.	Ишпанецъ мужественъ.
L'Anglois comme un Lion.	Агличанинъ какъ левъ.
12. Aux Services.	12. Въ услугахъ.
Le François eſt cérémonieux.	Французъ церемоніаленъ.
L'Allemand eſt fidele.	Нѣмецъ вѣренъ.
L'Italien reſpectueux.	Италіанецъ почтителенъ.
l'Eſpagnol ſoûmi.	Ишпанецъ покоренъ.
L'Anglois eſclave.	Агличанинъ невольникъ.
13. Au Mariage.	13. Въ бракѣ.
Le François eſt libre.	Французъ свободенъ.
L'Allemand eſt patron.	Нѣмецъ господинъ.
L'Italien géolier.	Италіанецъ строгъ.
L'Eſpagnol Tyran.	Ишпанецъ мучитель.
L'Anglois Serviteur.	Агличанинъ рабъ.
14. Pour les Femmes.	14. Женщины.
En France elles ſont glorieuſes.	Во Франціи тщеславны.
En Allemagne ménageres.	Въ Германіи экономки.
En Italié priſonnieres & méchantes.	Въ Италіи плѣнницы и злыя.
En Eſpagne eſclaves & amoureuſes.	Въ Ишпаніи невольницы и влюбчивыя.
En Angleterre Reines & libertines.	Въ Англіи повелительницы и распускныя.
15. En parlant.	15. Въ разговорахъ.
Le François chante.	Французъ поетъ.
L'Allemand râle.	Нѣмецъ хрипитъ.
L'Italien ſifle.	Италіанецъ свищетъ.
L'Eſpagnol déclame.	Ишпанецъ кричитъ.
L'Anglois burle.	Агличанинъ ворчитъ.
Difference des Langues.	Различіе языковъ.
Charles Quint diſoit, qu'il parleroit.	Карлъ пятой говаривалъ, что онъ желалъ бы говорить.
Eſpagnol à Dieu.	Ишпанскимъ языкомъ съ Богомъ.
Italien avec ſes amis.	Италіанскимъ съ пріятелями.

Alle-

Allemand à ſon ennemi.	Нѣмецкимъ съ непріятелемъ.
François aux Dames.	Французскимъ съ женщинами.

Les Epiphétes des principales. Villes d'Italie.

Свойства первыхъ городовъ. Въ Италіи.

Rome la ſainte	Римъ святой.
Naples la gentille.	Неаполь изряденъ.
Florence la belle.	Флоренція прекрасна.
Génes la ſuperbe.	Женева великолѣпенъ.
Veniſe la riche.	Венеція богата.
Padoue la docte.	Падуа ученой городъ.
Bologne la graſſe.	Болонія изобильна.
Milan la grande.	Миланъ великъ.
Ravenne l'antique.	Равенна древенъ.

PHRASES Sur les Parties du Corps Humain.

РѢЧЕНІЯ На части тѣла человѣческаго.

J'ai grand mal à la tête.	У меня голова болитъ.
Vos cheveux ſe friſent comme, un jonc.	Ваши волосы вьются какъ крюкъ
Mle. vous avez le front uni & large.	Г. М у васъ лице кругло и широко.
Mle. vous avez les yeux fort vifs.	Г. М. у васъ глаза очень живы.
J'ai ſurpris ce matin notre fille de chambre, qui ſe pinçoit les ſourcils.	Я нынѣ поутру засталъ нашу горнишную дѣвку, что она щипала себѣ брови.
Je n'ai point fermé les paupières de toute la nuit.	Я во всю ночь не смыкалъ глазъ.
Si cette fille n'avoit pas le nez ſi crochu, elle ſeroit aſſez belle.	Естьли бы у этой дѣвицы носъ не былъ крюкомъ, она была бы очень хороша.
Mouchez-vous, vos narines ſont pleines de morve.	Утритесь, у васъ носъ полонъ соплей.
Sa bouche eſt fendue jusqu'aux oreilles.	У него ротъ до ушей.
La langue qui médit, eſt maudite.	Злословящій языкъ проклятъ.
Le mal dents eſt inſupportable.	Зубная болѣзнь несносна.
Mes gencives ſont fort enflées.	У меня очень десны распухли.
Ce garçon commence d'avoir du poil folet au menton.	У сего малаго усъ рѣжется.
Le Barbier ne vous a pas bien relevé la mouſtache.	Бритовщикъ не хорошо направилъ вамъ усы.

Mle.

Mle. avec quoi frisez-vous vos cheveux. — Г. М. чѣмъ вы завиваете себѣ волосы?

Mon maître m'a donné sur le joue. — Мнѣ хозяинъ пощечину далъ

J'ai vû couper les oreiles à un larron. — Я видѣлъ, что обрѣзали уши одному разбойнику.

Qui vous a fait cette balafre au visage? — Кто вамъ сдѣлалъ на лицѣ такой рубецъ?

On a fouetté cette semaine un homme, qui avoit merité, d'être pendu par son cou. — Нынѣшнюю недѣлею били одного человѣка кнутомъ, который заслуживалъ висѣлицу.

Il m'est resté un arrête dans le gosier. — У меня косшь рыбья остановилась въ горлѣ.

Il est mal-séant de rire à gorge déployée. — Непристойно смѣяться во все горло.

J'ai les reins presque brisés à cause de grands travaux, que j'ai soufferts en ma jeunesse. — У меня поясница изломана, по причинѣ великихъ трудовъ, кои я имѣлъ въ юности.

La plus grande force de l'homme est en son bras droit. — Самая сила у человѣка въ правой его рукѣ.

Pourquoi me poussez vous avec le coude? — Для чего ты меня толкаешь локтемъ?

Vous étes-vous lavé les mains? — Вы себѣ вымыли ли руки?

Je me sers aussi bien de la main gauche, que de la main droite. — Я также владѣю лѣвою рукою, какъ и правою.

Notre servante a les paumes des mains dures comme une pierre. — У нашей служанки ладони жестки какъ камень.

Vous étes vous brûlé les doits? — Вы сожгли себѣ пальцы?

Prétez-moi vos ciseaux s'il vous plait, pour me couper les ongles. — Дай мнѣ ножницъ пожалуй обрѣзать ногти.

Couvrez vôtre poitrine ou vous deviendrez malade. — Закройте грудь, иначе больны сдѣлаетесь.

J'ai le ventre creux, comme une lanterne. — У меня брюхо пусто какъ пузырь.

Si vous n'aprenez pas bien votre leçon, on vous donnera sur les fesses. — Естьли вы не выучите урока, васъ высѣкутъ.

Retirez-vous d'ici, ou je vous donnerai un coup de pié au cul. — Отойди отсюда, иначе я васъ толкну ногою.

Tout bon Chrêtien doit plier les genoux, (se mettre à genoux, quand il prie Dieu. — Всякой истинный Христіанинъ долженъ наклонять колѣна свои, когда молится Богу.

J'ai bon courage, mais les jambes me defaillent. — У меня сила есть, но ноги мнѣ не служатъ.

Je suis si las que je ne puis plus tenir sur les piés.	Я столько усталъ, что не могу стоять.
Il a les mules aux talons.	У него пяты истрѣскались отъ морозу.
J'ai mal au cœur.	У меня сердце болитъ.
Cela est amer comme du fiel.	Это горько какъ желчь.
Cet homme a l'estomac si chaud, qu'il digère tout.	У этого человѣка желудокъ столь горячъ, что варитъ всякую пищу.
Il y a trois jours, que je ne fais que cracher du sang.	Дни съ три я харкалъ все кровью.
Son haleine put fort.	Отъ него худо очень пахнетъ.
On lévera ce matin la luette à mon frére.	Язычекъ будутъ поднимать моему брату нынѣ.

PHRASES Sur les Habits des Hommes. / РѢЧЕНІЯ Касающіяся до платья мужскаго.

Combien vous coute votre chapeau?	Что стоитъ ваша шляпа.
J'ai perdu mon cordon.	Я потерялъ шнуръ отъ шляпы.
Où avez-vous acheté cette bourguignote?	Гдѣ вы купили такой картузъ?
Donnez-moi mon bonnet de nuit & le chauffez bien.	Подай мнѣ колпакъ, да нагрѣй его гораздо.
Ce pourpoint est trop étroit.	Эта фуфайка очень узка.
Ces manches sont trop longues.	Рукава очень долги.
Je veux faire mettre six rangs de boutons à chaque côté de mon haut de chausse.	Я хочу велѣть нашить пуговицъ у штановъ по шести на всякой сторонѣ.
Mes boutonniers sont fort bien faites.	Петли у меня весьма хорошо сдѣланы.
Mon habit est prèsque achéve.	Платье мое почти сшито.
Ce collet ne vous est-il pas trop haut?	Этотъ галстухъ не великъ ли вамъ?
La doublure n'est pas neuve, elle est usée.	Подкладка не новая, износилась.
On ne fait point les culotes à présent si larges, qu'autrefois.	Нынѣ не дѣлаютъ такъ широки штаны, какъ прежде.
Vous avez toujours les poches pleines de bagatelles.	У васъ всегда карманы набиты дрянью.

Je ne puis m'habiller ſans agraffes.	Я не могу одѣться безъ крючковъ.
Les rubans ornent fort bien un habit.	Ленты очень красятъ платье.
Voilà des bas, qui pliſſent trés-bien.	Вотъ чулки, кои гладятся очень хорошо.
Je ne me puis pas accoûtumer à porter des jarretières.	Я не могу привыкнуть носить подвязки.
Les chauſſons de toile ſon bons l'eté contre la ſueur des piés, & ceux de laine l'hyver contre le froid.	Носки полотняные хорошо носить лѣтомъ, чтобъ ноги не потѣли, а шерстяные зимою, чтобъ не зябли.
Les femmes de Hollande portent toutes des caleçons.	Въ Голландіи женщины всѣ носятъ шаравары.
J'ai quitté ma chemiſette, à cauſe du grand chaud.	Я оставилъ свою душегрѣйку по причинѣ великаго жару.
Il ſe couvre d'un manteau mouillé.	Онъ одѣвается мокрою епанчею.
Mon juſte au-corps eſt doublé de peaux de renard.	Мой кафтанъ подложенъ лисьимъ мѣхомъ.
Je veux ôter la doublure de ma robe de chambre, parce qu'elle eſt trop péſante.	Я хочу отпороть подкладку у халата, по тому что очень онъ тяжелъ.
Mon père m'a acheté des bottes qui ſont à l'épreuve de l'eau.	Мой отецъ мнѣ купилъ сапоги, кои не впускаютъ въ себя воды.
Lorsque je ſerai en Italie, j'irai à Rome pour baiſer la pantoufle de Pape	Какъ я буду въ римѣ, пойду цаловать туфли Папскіе.
Il y a quinze jours, que je n'ai changé de chemiſe.	Недѣли съ двѣ я не перемѣнялъ рубашки.
Ce rabat n'eſt pas bien repaſſé.	Этотъ галстухъ не хорошо вычищенъ.
Mes manchettes ne ſont pas trop bien empeſées.	Мои манжеты не очень накрохмалены.
Voila un mouchoir, qui n'eſt pas encore ourlé.	Вотъ платокъ необрубленъ.
La dentelle de ce rabat eſt decouſue; recouſez la incontinent.	Кружево отъ галстуха отпоролось, пришей скорѣе.
L'amitié paſſe les gans.	Дружба мѣру превосходитъ.
Porter des éperons ſans monter à cheval.	Носить шпоры, а верьхомъ не ѣздить.
Tous les cavaliers portent des buffles.	Всѣ кавалеры носятъ колеты.

Qqand

Quand je monterai la garde, j'aurai une écharpe blanche, avec une frange d'or & d'argent.	Когда я пойду на караулъ, будетъ у меня шарфъ бѣлой съ золотымъ и серебреннымъ знакомъ.
Mon haudrier eſt tout uſé, il m'en faut acheter un neuf	Моя портупея вся изорвалась, надобно мнѣ новую купить.
Des Habits de Femmes.	**О женскомъ платьѣ.**
Cette robe vous ſied merveilleuſement bien.	Это платье къ вамъ крайнѣ пристало.
Combien vous coûte l'aune du drap de cette belle jupe?	Почему вы покупали аршинъ матеріи, что на юпкѣ?
Qui vous a fait préſent de ce beau manchon?	Кто вамъ подарилъ такую изрядную муфту?
Votre pelote eſt bien pourvue d'épingles.	Ваша подушечка вся въ булавкахъ.
La mode eſt à preſent de porter du ruban large.	Нынѣ мода носить широкія ленты.
Combien de tems demeurerez-vous devant le miroir pour vous parer?	Долго ли пробудите предъ зеркаломъ убираясь?
Cet éventail eſt fort bien peint.	На этомъ опахалѣ живопись хороша.
Donnez-moi les vergettes pour nettoyer mes habits.	Дай мнѣ вѣничекъ почистить платье.
Prêtez-moi, s'il vous plait votre aiguille de tête.	Пожалуйте мнѣ вашей головной булавки.
J'ai rompu la pointe de mon aiguille.	Я переломила конецъ у своей иглы.
Mon frère m'a envoyé de Paris un paire de ciſeaux.	Мнѣ братецъ прислалъ изъ Парижа ножницы.
Je vous prie de me prêter une épingle.	Пожалуй мнѣ булавочку.
Allez moi querir deux écheveaux de fil.	Поди, сыщи мнѣ два мотка нитокъ.
Ou avez vous été querir cet empois? il ne vaut rien.	Гдѣ вы взяли такой крахмалъ? онъ никуда не годится.
Il y a des boulangers, qui font lever le pain avec du ſavon d'Eſpagne.	Нѣкоторые хлѣбники кладутъ въ растворъ Ишпанскаго мыла.
Je ne puis pas repaſſer avec ce fer.	Я не могу гладить этимъ утюгомъ.
Mettez du feu dans la baſſinoire, & chaufez bien mon lit.	Положи огня въ нагрѣвательную чашу, и нагрѣй постелю хорошенько.

RECUEIL DE BONS CONTES ET DE BONS MOTS, tirés Des Ouvrages des plus beaux Esprits de ce Tems :

I.

Un Avocat, voyant qu'un Président le méprisoit à cause de sa jeunesse, lui dit : Monsieur, je suis jeune, il est vrai, mais j'ai lû de vieux livres.

II.

François I. Roi de France voulant railler une Dame agée, qui avoit été fort-belle, lui dit : Madame, combien y a-t-il, que vous étes revenue du païs de la beauté ? Sire, répondit-elle, j'en revins le même jour que vous revintes de Pavie. Il y perdit une bataille contre l'Empereur Charles Quint, où il fut fait prisonnier, & ensuite mené en Espagne.

III.

Un Mahometan voyant un Moufti, lui demanda conseil sur la conduite de sa vie. Le Moufti lui dit : Reconnoissez un Dieu, retenez votre langue, réprimez votre colère, faites acquisition de la science, demeurez ferme dans votre religion, abstenez vous de faire le mal, fréquentez les bons, couvrez les défauts de votre prochain, soulagez les pauvres de vos aumônes, & attendez l'éternité pour recompense.

IV.

Saleuque ayant ordonné chez les Locriens, que celui qui seroit convaincu d'adultère perdroit les deux yeux ; son fils étant tombé dans cette faute, pour épargner son fils, sans violer la loi, il lui fit créver seulement un œil & s'en créva un autre à soi-même.

V.

Un jeune Seigneur qui aprenoit à jouer des instrumens, ayant touché une corde pour l'autre ; le Maître l'en reprit. Qu'importe, lui dit le Prince, que je touche celle-ci ou celle là ? Si c'est comme Roi, répondit le Maitre, vous avez raison, mais si c'

eſt comme Muſicien, vous avez tort.

VI.

Un inſolent cracha un jour au nez à Diogène. C'eſt à ce coup, lui dit quelcun, que tu es en colère? Point du tout, répondit froidement le Philoſophe, je penſe ſeulement, ſi je m'y dois mettre.

VII.

Rien ne pervertit d'avantage les Princes que de les flater quand ils font mal, ou de leur prêter du ſecours pour commettre des injuſtices. L'Empereur Caracalla avoit fait maſſacrer ſon frère Geta dans les bras de ſa mère: il voulut obliger le Juriſconſulte Papinien, de juſtifier une action ſi brutale: Papinien n'en voulut rien faire, & dit, qu'il étoit plus aiſé de commetre un parricide que de l'excuſer: Il aima mieux mourir, que de conſerver ſa vie par une complaiſance ſi criminelle.

VIII.

Une Dame vertueuſe fut priée par une autre Dame, de lui aprendre, quels ſecrets elle avoit pour conſerver les bonnes graces de ſon mari: C'eſt lui dit-elle, en faiſant tout ce qui lui plait, & en ſouffrant patiemment tout ce qui ne me plait pas.

IX.

Monſieur le Cardinal de Richelieu priant Monſieur Chapelain de lui prêter ſon nom pour une piéce de théatre, lui dit: Si vous me prêtez votre nom en cette occaſion, en récompenſe, je vous prêterai ma bourſe en quelqu'autre.

X.

Philippe de Macedonie étant un jour fort embaraſſé d'affaires, ne voulut point juger le procès d'une Dame, et pour ſe diſculper, il lui diſoit qu'il n'avoit pas le loiſir: Si vous voulez repoſer, lui dit-elle, renoncez donc à la Royauté. Ces paroles le touchèrent, il termina ſon affaire ſur le champ.

XI.

Un riche Marchand de Naples fit un jour ſon teſtament, en faveur des Pères de la Compagnie de Jeſus. Peu après il s'aviſa de laiſſer ſes biens à un autre. Ce qui donna ſujet à un drôle d'écrire à la porte du collège de ces bons Pères, ces paroles en gros characteres: Voici les Pères du Vieux Teſtament, qui n'ont point de part au Nouveau.

XII.

Un Gaſcon diſoit à un de ſes amis, qu'il avoit grand mal à un oeil, & lui demandoit, s'il ne ſavoit pas quelque remède? L'autre répondit: J'eus l'année paſſée un grand mal à une dent, je la fis arracher, & j'en ſus guéri, je vous conſeille de vous ſervir du même remède.

XIII.

Le boufon du Roi Louis XI, diſoit ſouvent, qu'aux Cours des Rois il y a quatre bonnes, qui ont quatre fort mauvais enfans; ſavoir la Vérité, qui engendre la haine; la Proſpérité qui engendre l'orgueil; la Sévérité qui engendre le peril; & la Familiarité qui engendre le mépris.

XIV.

Un ſot de qualité reprochant à un Général d'Armée la baſſeſſe de ſa naiſſance: Je ſerai le premier de ma race, lui dit-il, & toi, tu ſeras le dernier de la tienne.

XV.

Un Général des Athéniens faiſant fortifier ſon camp, ſans qu'il parut, qu'il eut beſoin de cette précaution, il dit à ceux qui s'en étonnoient: C'eſt une mauvaiſe excuſe à un Général, de dire, je n'y penſois pas.

XVI.

Agéſilaus Roi des Lacédémoniens levant des Soldats, quatre ou cinq hommes tout balafrés ſe préſentèrent a lui, l'aſſûrant que leurs cicatrices étoient des marques, qu'ils n'avoient jamais tourné le dos aux ennemis: Mes amis, leur dit Agéſilaus, j'aimerois encore mieux à mon ſervice, ceux qui vous ont ainſi marqués.

XVII.

Un Chimiſte ayant dédié à Leon X. un livre, où il ſe vantoit d'aprendre la manière de faire de l'Or, s'attendoit à recevoir un magnifique préſent. Le Pape lui envoya une grande bourſe toute vuide, & lui fit dire, que puisqu'il ſavoit faire de l'Or, il n'avoit beſoin, que d'un lieu, où il le pût mettre.

XVIII.

Un Roi d'Egypte aprit à des ſinges à danſer, à quoi ils réuſſirent admirablement, parce que cet animal aime à contrefaire toutes les actions de l'homme. Ce ſpectacle dura long-tems, jusqu'à ce qu'un drôle qui vouloit rire, s'aviſa de jetter des noix dans la ſale, où ils danſoient. Car alors oubliant leurs pas & leur contenance affectée, ils ſe ruèrent deſſus pêle-mêle ſans avoir égard à leurs beaux habits, ni à leurs maſques, & oublièrent le perſonnage, qu'ils répréſentoient, pour jouer celui, qu'ils étoient en effet.

XIX.

Les gens de qualité ſe font un honneur de ne pas païer leurs dettes. Un homme de la ville diſoit à un courtiſan, qu'il venoit de ſe décharger d'un péſant fardeau, en païant une ſomme qu'il devoit & qu'il ne comprenoit pas, comment on pouvoit dormir, quand on étoit chargé de dettes. Pour moi, répondit le courtiſan, qui étoit fort endetté, je le comprends facilement; mais je ne comprends pas, comment mes créanciers peuvent dormir, ſachant bien, que je ne les payerai jamais.

XX.

Un borgne s'étant levé de grand matin, alla à la campagne. En chemin il rencontra un boſſu, à qui, après lui avoir ſouhaité le bon jour, il dit d'une manière aſſez drôle: Monſieur il faut que vous ayez chargé de bonne heure. Oui, répondit le boſſu, car je chargeois déja, que vous n'aviez encore ouvert qu'une fenêtre.

XXI.

Un païſan enfermoit tous les jours ſa hache à la clef dans un cofre. Un jour ſa femme lui en demanda la raiſon, il répondit: Je

crains

crains, que le chat ne la mange. La femme répartit: Vous vous moquez, les chats ne mangent point de haches. Le mari répliqua: Le bourreau! il nous a mangé un brocheton, qui nous coûtoit un sou; pourquoi voulez-vous qu'il ne mange pas une hache, qui en coute vingt.

XXII.

L'ignorance n'a jamais été titre de mérite. Charles Quint entendant à Gènes un Orateur qui le haranguoit en Latin, eut de la peine à comprendre ce qu'on lui disoit, il dit en sortant: Je paye bien maintenant la peine de la négligence que j'ai eue dans ma jeunesse.

XXIII.

Un Juge Turc, qu'on apelle Cadi, interrogeoit en présence d'un Sultan un Mahometan, qui se disoit Prophéte, & le sommoit de prouver sa mission par un miracle. Le Prophéte prétendu dit, que sa mission étoit évidente, en ce qu'il résuscitoit les morts. Le Cadi ayant repliqué, que c'étoit ce qu'il falloit voir, & qu'il ne suffisoit pas de le dire; il dit au Cadi: Si vous ne me croyez pas, faites-moi donner un sabre, que je vous coupe la tête, & je m'engage de vous résusciter. Le Sultan demanda au Cadi, ce qu'il avoit à dire là-dessus? il répondit: Il n'est plus besoin de miracle, je l'en tiens quite, et je crois qu'il est Prophéte.

XXIV.

Le Maréchal de Luxembourg s'étant levé fort matin le jour de la bataille de Landen, fut interrogé par M. de Bouflers, pourquoi il étoit si matineux? C'est Mons. dit le Maréchal, que je m'en vais trouver le Prince d'Orange au lit. Mais, Monsieur, si nous l'éveillons, lui répondit le Marquis, j'apréhende fort, qu'en se levant il ne nous fasse trop d'accueil.

XXV.

Le café passe pour un remède souverain contre la tristesse. Aussi dernièrement une Dame, aprenant que son mari avoit été tué dans une Bataille: Ah! malheureuse que je suis, dit elle, vite qu'on m'aporte du café; & elle fut aussi-tôt consolée.

XXVI.

Un homme de la cour chargé de dettes, & se trouvant fort malade, dit a son Confesseur, que la seule grace, qu'il avoit à demander à Dieu, étoit qu'il lui plût de prolonger sa vie, jusqu'à ce qu'il les eût payées. Le Confesseur, qui crut qu'il avoit bonne intention d'y satisfaire, lui répondit, que ce motif étoit si bon, qu'il y avoit lieu d'espérer que Dieu exauceroit sa prière: Si Dieu me faisoit cette grace, dit alors le malade, en se tournant vers un de ses anciens amis, je serois assûré de ne mourir jamais.

XXVII.

Un drôle voulant railler le Pape Alexandre VIII. afficha un jour au Pasquin un billet, sur lequel il avoit peint un oiseau d'une manière si grossiere, qu'on avoit de la peine, à le distinguer. Et

Et la foule du peuple se mettant à raisonner là-dessus, celui-là commença à crier: Ah! è un Papa-gallo! He bien! c'est un Perroquet. Mais il marquoit par cette équivoque que le Pape étoit entré dans les interêts du Roi de France.

XXVIII.

Un jeune Prince ayant achevé ses études & ses exercices, on demanda à un de ses domestiques ce qu'il avoit le mieux apris? C'est repondit-il, à monter à cheval, parce que ses chevaux ne l'ont point flatté. Il fit entendre, que les maîtres de science de ce Prince avoient donné dans le défaut de la flaterie, & qu'il n'y avoit eu, que les chevaux du Prince, qui l'avoient bien servi.

XXIX.

Après que Christine, Reine de Suède, eut quité son Royaume, elle alla visiter le Roi de France. Etant arrivée à Paris un savant, à qui les pointes d'esprit étoient naturelles, la harangua en ces termes: La Suède a vû Votre Majesté Christine, Rome l'a vue Chrétienne, & je souhaite que la France la voye Très-Chrétienne. Car le bruit couroit alors, que le Roi l'alloit épouser.

XXX.

Un Evêque, qui donnoit à diner à plusieurs Prélats, fit dresser un buffet, composé de beaux & grands bassins, d'aiguières, de soucoupes, flacons & autres ouvrages d'argenterie, faits par les meilleurs ouvriers: & comme ses confrères admiroient la magnificence de ce buffet, je l'ai acheté, leur dit-il, à dessein d'assister les pauvres de mon Diocese; Monseigneur, lui répondit un de ces Prélats, vous auriez pû leur en épargner la façon. Il lui marqua plaisamment par cette réponse l'opinion, qu'il avoit que sa charité avoit eu moins de part, que son luxe, en l'achat de ce buffet.

XXXI.

Trois Jésuites passant un matin à cheval par une forêt, y furent arrêtés par des voleurs qui leur demandèrent, qui ils étoient. Un des Pères répondit: Nous sommes de la Compagnie de Jesus. Cela est faux, dit un voleur: car Jesus n'a jamais eu de Cavalerie, mais à cela près montrez vos passe-ports. A quoi bon tant de questions? dit un de ces Pères, vous connoissez bien à nos habits, qui nous sommes. Oui, nous connoissons, que vous êtes des déserteurs déguisés, repliqua un voleur. Puisque vous n'avez point de passe-ports; pié à terre, nous vous donnons la vie; sauvez-vous.

XXXII.

Lorsque Sigismond, fils de Jean, Roi de Suède, devoit être élu Roi de Pologne, le grand Chancelier du Royaume, Zamoski, donna un répas au fameux Magicien Scot de Parme, qui demeuroit alors à Varsovie, & à la table il lui demanda: S'il savoit bien qui seroit le nouveau Roi de Pologne? Scot repliqua sur le champ: Dico tibi vere futurum Regem, quem Deus voluerit; c'est-à dire je vous assûre, que celui-là deviendra Roi, qui sera favorisé de Dieu. Mais comme cet-

te

te réponſe fâchoit un peu le Chancelier ; le Magicien lui fit dire le lendemain après l'élection, qu'il devoit prendre à revers le mot Deus, & qu'il trouveroit qu'il ne lui avoit pas caché, que Sigismond ſeroit le Roi de Pologne.

XXXIII.

Un Chrétien ſe fit Muſulman. Six mois après, ſes voiſins qui avoient remarqué, qu'il ſe diſpenſoit de faire les cinq prères par jour, auxquelles il étoit obligé comme tous les autres Mahometans, ils le menèrent au Juge, afin d'être chatié, et le Juge lui demanda la raiſon de ſa conduite. Il répondit : Seigneur, lorsque je me fis Muſulman, ne me dites-vous pas en propres termes, que j'étois pur & net, comme ſi je venois d'être mis au monde ? Le Juge en étant demeuré d'accord, il ajoura : Si cela eſt, puis qu'il n'y a que ſix mois, que je ſuis Muſulman ; je vous demande, ſi vous obligez les enfans de ſix mois de faire la prière?

XXXIV.

Scipion l'Afriquain ayant été cité par les Tribuns & accuſé de pluſieurs crimes, il ne daigna pas répondre à toutes ces accuſations ; mais prenant un viſage de Mars, c'eſt à dire, ce viſage terrible, qui faiſoit trembler les ennemis du peuple Romain, au milieu du combat, il dit ſeulement : Meſſieurs, c'eſt aujourd'hui l'anniverſaire du jour, auquel je vainquis Hannibal & Carthage ; je vais au Capitole ſacrifier à Jupiter pour lui rendre graces de cette victoire ; cependant on n'a qu'à faire mon procès ſi on le juge à propos, je ne ſerai pas loin. Ayant prononcé ces paroles avec fermeté, il prit le chemin du Capitole, où ſes amis l'ayant ſuivi, le peuple en fit de même; & l'accuſation s'évanouit à la honte des ſes accuſateurs.

XXXV.

Le Duc de Luxembourg étant à l'extrémité, le Pere Bourdaloue, qui étoit venu l'aſſiſter dans ſa maladie, lui dit : Eh bien ! Monſeigneur, n'eſt-il pas vrai, que vous aimeriez mieux avoir donné un verre d'eau de plus à un pauvre, pendant votre vie, & n'avoir pas gagné tant de batailles ? Je voudrois au moins, repliqua le Duc, ne les avoir pas achetées ſi cher.

XXXVI.

Sous l'Amiral de Tourville, un Soldat Gaſcon, voyant qu'on alloit donner un combat naval, & ayant peur de ſa peau, prit bien ſes armes, mais il commança à trembler extrémement. Ce que remarquant ſon Capitaine, il lui en demanda la cauſe. Monſieur, dit le Gaſcon, ma chair tremble de peur, pour le danger où elle prévoit, que mon courage la portera tantôt. Un autre dit : Je ne tremble pas, mais je frémis ſeulement d'horreur pour le carnage, que je vais faire. Un autre aſſûra, qu'il trembloit du froid, avec lequel il alloit regarder le peril, où ſon courage l'alloit expoſer. Un autre diſoit, que ſa chair ne trembloit pas, mais qu'elle treſſailloit de joye pour la victoire, qu'il étoit aſſûré de gagner. Il faudroit les avoir vû combattre, pour juger de la verité de ces bons mots.

XXXVII.

Narſes, ayant vaincu les Barbares & les Gots, ſe rendit auprès de l'Empereur Juſtinien. L'Impératrice Sophie envoya ce Capitaine filer avec ſes Demoiſelles. Ce mépris ayant excité la colère & l'indignation de Narſes, l'obligea a dire ces mots: Je filerai une trame, que ton mari ne ſaura démêler. En effet dans la ſuite il attira les Lombards en Italie, qui enfin s'en rendirent les maîtres.

XXXVIII.

L'eſpérance d'obtenir un chapeau de Cardinal, fit un jour entreprendre le voyage de Rome à un Archevêque de France, mais ſes brigues lui ayant été inutiles il s'en revint en ſon Archevêché, ſans avoir rien obtenu. S'en retournant il contracta en chemin un facheux rûme, qui l'incommodoit fort. Un railleur, qui ſavoit le ſujet & l'iſſue de ſon voyage, l'ayant souvent ouï touſſer après ſon rétour, dit: Vraiment, Monſeigneur, notre Archevêque à un rûme des plus violens, mais il ne faut pas s'en étonner; puis qu'il eſt revenu de Rome ſans chapeau.

XXXIX.

Louis XI. qui ne vouloit point d'autre conſeil, que ſoi même, allant un jour à la chaſſe, monte ſur un très-petit cheval; le Sieur de Brezé, Sénéchal de Normandie, qui l'accompagnoit, lui demanda, où il avoit pris un ſi puiſſant cheval & ſi fort? Comment, dit le Roi, il eſt très-foible & très-petit. Sire, lui répartit Brezé, il faut qu'il ſoit bien fort, car il porte vous & tout votre conſeil.

XL

Eliſabeth Reine d'Angleterre, faiſant la viſite ordinaire de ſes provinces, voulut voir la maiſon qu'avoit à Redgrave, Bacon, Garde des Sceaux de ſon Royaume. Après qu'elle l'eut bien conſiderée, Monſieur le Chancelier, lui dit-elle, quelle petite maiſon avez vous ici? Madame, répondit Bacon, ma maiſon eſt aſſez grande pour moi: mais c'eſt Votre Majeſté, qui m'a fait trop grand pour ma maiſon.

XLI.

La ville de Bude, Capitale d'Hongrie, ayant été courageuſement emporté d'aſſaut par les Chrétiens en 1686. non obſtant la belle défenſe d'une forte garniſon, & les efforts d'une nombreuſe armée, compoſée de l'élite des troupes Ottomannes, qui s'étoit aprochée pour la ſécourir; on fit pour ce ſujet de grandes réjouiſſances, tant en Allemagne, qu'à la Cour de l'incomparable Pape Innocent XI. Pendant que toute la ville de Rome rétentiſſoit de joye, l'Ambaſſadeur de France ſe tint extrêmement coi. Trois Italiens s'en étant aperçûs, concertèrent de paſſer par devant ſon quartier, & le premier cria, paſſant la main autour de la tête: He! Viva l'Imperadore, Buda è guadagnata; C'eſt-à dire: Ho! Vive l'Empereur, Bude eſt priſe. Le ſecond comme faiſant l'étonné, lui demanda: è vero, è vero Signore? c'eſt-à dire: Eſt-il vrai, Monſieur? Sur ces paroles celui du milieu portant un petit cochon de lait

lait ſous ſon manteau, le ſerra ſi fort de ſon bras, qu' il commença à crier: Oui, Oui, Oui, &c. Voilà une belle invention, qui fut ſuivie d'un commun aplaudiſſement du peuple.

XLII.

Les Officiers de Mahomet IV. Empereur des Turcs, étant aſſemblés un jour au grand conſeil, qu' on apelle Divan, commencèrent à raiſonner, entr' autres choſes, de leur condition & de leur fortune. Enfin le grand Vizir Kiouperli dit en ſoûriant: Meſſieurs, nous reſſemblons aux fourmis, auxquelles dans la vieilleſſe viennent des ailes, & qui ayant pris l' eſſor meurent.

XLIII.

Le boufon d' un Roi de Danemarc le pria un jour de prendre avec lui dans un château proche de la mer une ſoupe à l' anguille, faite à la mode du païs. Le Roi ne ſe défiant pas de ſa malice, s' y rendit à point nommé. Alors ce drôle l' ayant mené au bord de la mer, commença à rire & dit: Eh, bien, Sire, mangez premièrement ce bouillon & puis après vous trouverez les anguilles.

XLIV.

Un Empereur des Turcs ayant entendu, que le fameux Capitaine Scanderbeg avoit un ſabre, avec lequel il tranchoit la tête d' un ſeul coup au plus grand bœuf, le lui fit demander. Après l' avoir reçu, il lui prit envie de l' eſſaïer, mais ſans y pouvoir réüſſir. Alors il lui fit une réprimande de ce qu' il l' avoit dupé. Sire, lui écrivit Scanderbeg, je vous avois envoyé mon ſabre, mais non pas mon bras.

XLV.

Un Gaſcon, qui s' étoit vanté de bravoure, s' enfuyoit dans une occaſion. Un Pariſien lui dit: Où eſt donc ce courage? Il répondit: Il eſt aux jambes. Un autre diſoit qu' en quelque endroit de ſon corps qu' on le bleſſât, le coup étoit mortel, parce qu' il étoit tout cœur.

XLVI.

L' Empereur Charles-Quint, le plus grand Héros de ſon ſiècle, après avoir gagné tant de batailles & pris pluſieurs villes d' importance, eut enfin la fortune contraire au ſiège de Mets. Et comme cela le ſurprit, il en demanda à ſes Généraux leur ſentiment. Alors un d' eux qui avoit vieilli ſous les armes, lui dit, après en avoir demandé la permiſſion: Votre Majeſté ne doit pas être ſurpriſe de l' inconſtance de la fortune. Car elle reſſemble à une jeune fille, qui change ſes vieux galans, pour en chercher de plus jeunes. Et il faut néceſſairement qu' il y ait quelque intervalle entre les actions de cette vie & celles de l' autre. Ces paroles, à ce qu' on dit, perſuadèrent entre autres raiſons l' Empereur, de quitter l'éclat de la couronne Imperiale, pour aller embraſſer une vie ſolitaire, dans laquelle, comme il le dit ſouvent, la méditation tranquille d' un ſeul jour, lui donna plus de plaiſir, que le ſouvenir de tous ſes triomphes paſſés. Car la ſolitude eſt un abri contre l' embarras du monde.

XLVII.

Deux Païsans ayant quelque différent au sujet d' un coucou, qui avoit chanté dans leur voisinage, résolurent de plaider leur cause devant le Juge, qui répondit qu' elle étoit de conséquence, & qu' il lui falloit consulter beaucoup de livres pour l' apointer. Enfin ayant escroqué bien de l' argent de l'un & de l' autre, il leur dit, au-lieu de sentence définitive: Que c' étoit pour lui, que le coucou avoit chanté, & non pas pour eux.

XLVIII.

Un Mahometan avare avant que de manger, disoit toujours deux fois: Bismillah, c' est à dire: Au nom de Dieu. Sa femme lui en demanda un jour la raison. Il dit: La première fois, c' est pour chasser le démon, & la seconde fois, pour chasser les écoruifleurs.

XLIX.

Comme les Anglois s' embarquèrent, pour quiter la ville de Calais après la conclusion de la paix, faite entr' eux & le Roi de France, un François demanda à un de cette nation, quand ils reviendroient? L' Anglois prompt à la réponse, lui dit: Je ne puis vous déterminer le tems, mais nous reviendrons, quand vos pêchés seront plus grands que les nôtres. Cette prédiction est arrivée en 1695. lorsque Mylord Berkley, Amiral de la flotte Angloise, ruina entr' autres cette ville, par quelques centaines de bombes qu' il y jetta.

L.

Henri VIII. Roi d' Angleterre, ayant des démêlés avec le Roi François I. résolut de lui envoyer un Ambassadeur, & de le charger de plusieurs paroles fières & ménaçantes. Il choisit pour cet emploi un Evêque Anglois, en qui il avoit beaucoup de confiance. Cet Evêque lui représenta, que sa vie seroit en grand danger, s' il tenoit de pareils discours à un Roi aussi fier, qu' étoit le Roi François I. & qu' il le prioit de le dispenser de cette commission. Ne craignez rien, lui dit Henri VIII. Si le Roi de France vous faisoit mourir, je ferois abattre bien de têtes à des François, qui sont en ma puissance. Je le crois, répondit l' Evêque, mais de toutes ces têtes, ajoûta-t-il en riant, il n' y en a pas une, qui vint si bien sur mon corps, que celle-ci, en lui montrant la sienne.

LI.

Thomas Morus, Chancelier d' Angleterre, étant en prison, par l' ordre du Roi Henri VIII. laissa croitre ses cheveux & sa barbe. Un barbier se présenta, pour les lui couper, & pour le raser. Mon ami, lui dit-il, comme nous avons, moi & le Roi, un procès au sujet de ma tête, je ne veux faire aucune dépense pour l'ajuster, que je ne sache, qui de nous deux en doit disposer.

LII.

Pendant la guerre de trente ans en Allemagne, un brave Capitaine, Michel Obentraut, fameux par sa fidélité à sa patrie, & fur-

furnommé pour cela Michel l' Allemand, étant bleſſé à mort dans une bataille, fut complimenté par le Comte de Tilli, Général des ennemis, qui tâchoit de le conſoler. Sur quoi l' autre lui dit? Ce ſont là, Monſieur, des fleurs de la Fortune, & dans un tel jardin il n' y en a pas d' autres à cueillir.

LIII.

Un Ambaſſadeur de Veniſe, pour Rome, paſſa à Florence, où il ſalua le feu Grand Duc de Toſcane. Ce prince ce plaignit à cet Ambaſſadeur, de ce que ſa République lui avoit envoyé, un Venitien, qui s' étoit fort mal conduit durant le ſejour, qu il avoit fait auprès de lui. Il ne faut pas, dit l' Ambaſſadeur, que votre Alteſſe s' en étonne, car je la puis aſſûrer que nous avons beaucoup de fous à Veniſe. Nous avons auſſi nos fous à Florence, lui répondit le Grands Duc, mais nous ne les envoyons pas dehors pour traiter les affaires publiques.

LIV.

Un Prince railloit un de ſes Courtiſans qui l' avoit ſervi dans pluſieurs ambaſſades, & lui diſoit, qu' il reſſembloit à un bœuf. Je ne ſais à qui je reſſemble, répondit le Courtiſan, mais je ſais, que j' ai eu l' honneur de vous répréſenter en pluſieurs occaſions.

LV.

Les Princes ſe décrient quand ils ne ſont pas libéraux, mais il faut que leur libéralité ſoit raiſonnable & proportionnée au mérite & aux ſervices: il faut qu' ils donnent qu' avec méthode & à propos, qu' ils diſtinguent les honnêtes gens d' avec les flatteurs, ou les perſonnes inutiles. Un Courtiſan avide & prodigue demandoit tous les jours de nouveaux bienfaits à un Prince? mais il lui répondit fort ſagement: Si je continue à vous donner, je deviendrai pauvre, & je ne vous enrichirai point, puisque vous diſſipez tout ce qu' on vous donne.

LVI.

Un homme de lettres parloit de la difference, qu' il y a entre les prédications des premiers ſiècles de l' Egliſe, & celles de notre tems. Quelqu' un lui demanda, quelles qualités il eſtimoit les plus néceſſaires à un Prédicateur? Autre fois, répondit-il, c' étoit le zele, & la ſcience, préſentement c' eſt la mémoire & l' effronterie.

LVII.

Jean deuxième, Duc de Bourbon, étant en ôtage, en Angleterre pour le Roi Jean, pluſieurs Gentils-hommes des vaſſaux de ce Duc cabalèrent contre lui durant ſon abſence, & empiétèrent ſur ſes droits. Un de ſes Officiers en fit des mémoires exacts & en préſenta un gros recueil au Duc à ſon retour, á fin qu' il en fit faire juſtice. Le Duc lui demanda, s'il avoit auſſi tenu régître de tous les bons ſervices, qu' ils lui avoint rendus aupáravant? Et l' Officier lui ayant répondu que non: il n' eſt donc pas juſte, que je faſſe aucun uſage de celui-ci, répliqua le duc, en le jettant au feu ſans le lire.

LVIII.

Henri le Grand, Roi de France, ſe promenoit un jour à pié, & étoit ſuivi du Duc de Mayenne qui lui avoit fait la guerre, & lui avoit diſputé la Couronne. Ce Duc étoit fort gras & mauvais piéton. Le Roi prit plaiſir à le laſſer, en le faiſant marcher fort long-tems: La promenade étant finie, Mon Couſin, lui dit le Roi, voilà la ſeule vengeance, que je prendrai jamais de vous.

LIX.

L'Intendant du feu Duc de Guiſe lui répréſentoit la néceſſité, qu'il y avoit de mettre ordre à ſes affaires domeſtiques, & lui donna une liſte de pluſieurs perſonnes inutiles dans la maiſon. Il eſt vrai, lui dit-il que je pourrois bien me paſſer de tous ces gens-là, mains leur avez-vous demandé, s'ils pourront auſſi ſe paſſer de moi?

LX.

L'Empereur Auguſte voulant plaiſanter avec un poéte, qui avoit fait pluſieurs fois de vers à ſa louange; il eſt juſte, lui dit-il que je vous récompenſe de vos vers, & lui donna en même tems une épigramme de ſa façon. Le Poéte la lût, & tira auſſi-tôt ſa bourſe, où il y avoit quelques pièces d'or: Je voudrois, dit-il à l'Empereur, en la lui préſentant, avoir de plus grandes ſommes à vous ofrir, pour vous payer plus dignement ces beaux vers, que vous avez faits pour moi.

LXI.

Quelqu'un demanda à Scipion l'Africain, pourquoi, ayant ſi bien mérité de la République, on ne lui avoit point érigé de ſtatues? J'aime beaucoup mieux, dit-il, qu'on faſſe cette demande, que ſi l'on demandoit, pourquoi on m'en a érigé?

LXII.

Le Roi Pyrrhus après avoir gagné deux batailles contre les Romains, vit, que ſon armée étoit prèsque ruinée: Je ſuis perdu, dit-il, ſi j'en gagne une troiſième. Il fit ainſi connoître, qu'il y a des victoires, qui coutent ſi cher, qu'il eſt plus avantageux de ne les pas obtenir.

LXIII.

Le Philoſophe Bias étant dans un vaiſſeau durant une tempête, avec de méchantes gens, qui invoquoient les Dieux: Taiſez-vous, leur dit-il, afin qu'ils ne s'aperçoivent pas que vous étes ici.

LXIV.

Les amis de Socrate témoignoient être irrité de ce, que quelqu'un, qu'il avoit ſalué, ne lui avoit pas rendu ſon ſalut. Pourquoi ſe fâcher, leur dit Socrate, de ce, que cet homme n'eſt pas ſi civil que moi?

LXV.

Denis le Tyran prenoit plaiſir à ſe moquer de la ſuperſtition & de l'idolatrie, qui régnoit de ſon tems parmi les Grecs; ce qu'il fit connoître aſſez plaiſamment, lors qu'il dit en prenant les ofrandes, qu'on avoit apportées aux idoles, Qu'il étoit d'avis de ſe ſer-

ſervir de ce, dont elles n'avoient pas beſoin; & lorsqu'il ôta le manteau d'or, que Hieron avoit envoyé à une ſtatue de Jupiter Olimpien, & lui en remit un autre de laine: par ce que, dit-il, celui d'or & trop froid en hyver, & trop péſant en été. Il dit encore en coupant la barbe d'or, qui etoit à la ſtatue d'Eſculape, qu'il n'étoit pas de la bienſéance, que le fils eût de la barbe, puiſque le Père d'Eſculape, qui étoit Apollon, n'en avoit pas.

LXVI.

Les Courtiſans de Philippe, Roi de Macédoine, vouloient lui perſuader, de ſe vanger d'un homme de mérite, qui avoit mal parlé de lui. Il faut ſavoir auparavant, dit Philippe, ſi je ne lui en ai donné aucun ſujet; & ayant apris que cet homme n'avoit jamais, reçu de lui aucun bien-fait, quoiqu'il l'eût mérité; il lui envoya de grands préſens. Quelque tems après il aprit, que ce même homme lui donnoit de grandes louanges. Vous voyes, dit alors Philippe aux mêmes Courtiſans, que je ſai mieux, que vous le ſecret de faire ceſſer la médiſance! Et il ajoûta enſuite, que les Rois avoient des moyens ſûrs de ſe faire aimer, quand ils vouloient, & qu'ils ne devoient s'en prendre qu'à eux-mêmes, quand ils ne l'étoient pas.

LXVII.

Du tems que les Italiens n'avoient pas encore l'induſtrie d'exclure du Pontificat les Prélats des autres nations, un Prélat Limozin fut élu Pape, & reçût enſuite une députation des gens de ſon païs. Après lui avoir témoigné leur joye de ſon élevation, l'un d'eux lui dit: Nous venons au nom de vos compatriotes les Limozins, vous ſupplier d'uſer en leur faveur du pouvoir abſolu, qu'on leur a dit que vous avez ſur la terre. Vous ſavez, Saint Père, la ſtérilité de votre pauvre patrie, dont les habitans recueillent à peïne aſſez de blé pour les nourir la moitié de l'année, & le beſoin qu'ils ont d'avoir recours aux chataignes. Donnez-lui donc la fertilité qui lui manque, faites en conſidération de l'honneur, qu'elle a de vous avoir vû naître, qu'on y puiſſe à l'avenir faire deux récoltes par an. Le bon Pape ne crût pas, qu'il dût les mécontenter pour ſi peu de choſe, & il leur répondit: Qu'il leur accordoit volontiers leur demande; mais que, pour plus grande marque de ſon affection, il y joignoit une autre grace, qui étoit, qu'au lieu, que dans les autres païs on ne comptoit que douze mois pour une année, il vouloit, que par privilège ſpécial, les Limozins en euſſent vingt quatre en chacune des leurs.

LXVIII.

Sixte Cinquième étant devenu Pape, de Cordelier qu'il étoit après avoir paſſé par les degrés de la milice Eccléſiaſtique, ne changea pas d'humeur en changeant de fortune, & conſerva le caractère, qu'il avoit d'homme naturellement plaiſant. Il amoit à repaſſer dans ſa mémoire les bons

touts

tours, qu'il avoit faits, & les avantures de sa première condition. Il se ressouvint, qu'étant Cordelier, il avoit emprunté, de l'argent à un Supérieur d'un Couvent d'un autre Ordre, & qu'il ne le lui avoit point rendu. Il demanda de ses nouvelles, & ayant apris qu'il vivoit encore, il lui envoya ordre de venir lui rendre compte de ses actions. Le bon Réligieux, qui n'avoit rien à se reprocher, alla à Rome avec la tranquillité, que donne une bonne conscience. S'étant présenté au Pape: On nous a averti, lui dit le Saint Père, que vous avez mal employé les deniers de votre Couvent, & nous vous avons envoyé querir, pour nous en faire rendre compte. Saint-Père, lui répondit ce réligieux, je ne crois point avoir failli en cela. Songez bien, dit le Pape, si vous n'avez point prêté de l'argent à quelqu'un mal à-propos, & entr'autres à un certain cordelier, qui passa chez vous en une telle année. Ce bon homme après avoir un peu rêvé, lui dit: Saint Père, il est vrai, c'étoit un grand fripon, qui m'atrapa cet argent sous de vains prétextes, & sur la parole qu'il me donna, de me le rendre dans peu. Eh bien! lui dit le Pape, Nous sommes ce Cordelier, dont vous parlez, qui voulons vous restituer cet argent suivant notre promesse, & vous donner avis, de n'en plus prêter aux gens de cet habit-là, & qui ne sont pas tous destinés à devenir Papes, comme nous, pour être en état de vous le rendre. Le bon homme fort surpris de retrouver son Cordelier en la personne du Pape, voulut alors lui demander pardon de l'avoir appellé fripon. Ne vous en mettez pas en peine, lui dit le Saint-Père, cela pouvoit bien être en ce tems-là, mais Dieu nous a donné les moyens de reparer nos fautes passées; & il renvoya ensuit ce bon Réligieux, après lui avoir rendu l'argent, qu,il lui devoit, & lui avoir fait beaucoup de caresses.

LXIX.

Un Prédicateur prêchoit devant un grand Prince, qui avoit pris les armes contre son païs. Il le comparoit à Coriolan, ce fameux Capitaine Romain, qui après avoir bien servi sa patrie dans les commencemens de la Republique en fut banni, & vint assiéger Rome avec les Volsques. Ce Grand Capitaine, s'écria ce Prédicateur, justement irrité de ses compatriotes, étoit en état d'en tirer une cruelle vengeance, mais enfin il se laissa toucher par les larmes de sa Mère & de sa Femme; & ces deux vertueuses Dames obtinrent de lui, ce que ni le sacré Collége des Cardinaux, ni le Pape même, qui étoient allés au devant de lui, n'avoient jamais pû obtenir. Le Prince fit alors un éclat de rire, & ne put s'empêcher de s'écrier: Monsieur le Prédicateur, vous ne savez ce que vous dites, il n'y avoit en ce tems-là ni Pape ni Cardinaux. Mais le Prédicateur sans s'étonner soûtint courageusement au Prince,

qu'il ne se trompoit pas, & pour marque, Monseigneur, ajouta-t-il. que ce que je vous dis est vrai, c'est, que j'ai vû cette histoire répresentée dans une tapisserie de votre château d'un tel lieu.

LXX.

Un Réligieux allant prêcher, s'arrêta à diner chez un pauvre Curé de village, & comme il ne trouva pas le pain, ni le vin de ce Curé assez bon, il en envoya acheter de meilleur, avec les autres provisions nécessaires pour faire un bon repas. Il le fit aporter, en se mettant à table; une cassette remplie de plusieurs utenciles de vermeil doré, dont il se servoit dans ses voyages. Le Curé surpris de sa magnificence, lui demanda, s'il avoit fait ses voeux? Oui, sans doute, répondit le Prédicateur. Mon Père, lui dit alors le Curé, nous ferions donc, vous & moi un bon Réligieux. Car vous avez fait le voeu de pauvreté & moi je l'observe.

LXXI.

Quand on ne se possède pas, il échape quelque fois des paroles qui causent beaucoup de confusion, quand elles viennent à être relevées. Un Ambassadeur de Hollande qui ne passoit pas pour grand genie, se trouvant un jour à un bal, se mit à railler de la grosseur de son ventre, & dit en frapant dessus: Qu'il avoit couté bien de l'argent à l'Etat, Une Dame prit la parole & dit: Qu'il eût bien mieux valu que cette dépense eût été faite pour sa tête.

LXXII.

Ceux qui ne sont que de bonnes actions, & à qui la conscience ne fait point de réproches, ne se défient de personne. Les Politiques blamoient Alphonse, de ce qu'il alloit sans gardes en public. Un roi, leur dit-il, qui ne fait que du bien à ses sujets, a-t-il quelque chose à craindre?

LXXIII.

Comme le Prince de Condé passoit dans une ville, le premier Magistrat, qui savoit qu'il n'aimoit pas les harangues, lui étant allé au-devant, se contenta de lui faire la réverence, & de lui dire, qu'il savoit bien l'art de l'ennuyer, & qu'il ne tenoit qu'à lui de la faire, mais qu'il aimoit mieux lui présenter les Echevins, qui venoient lui offrir le présent de la ville. A peine le Magistrat eut-il achevé, que le Prince lui dit, qu'il étoit son homme & qu'il n'avoit jamais entendu une harangue plus à son gré. Le magistrat voyant que le Prince étoit en bonne humeur, prit le moment pour lui demander une grace pour les habitans, le menaçant, s'il ne la lui accordoit, de le haranguer la prémiere fois qu'il repasseroit. Le Prince se prit à rire, lui fit mille amitiés & lui donna plus qu'il ne demandoit.

LXXIV.

Henri le grand commença à grisonner dès l'âge de trente cinq ans, surquoi il avoit accoûtumé de dire à ceux qui s'en étonnoient: Ç'est le vent de mes adversités, qui a donné là.

LXXV.

LXXV.

Durant la dernière guerre entre l'Espagne & le Portugal, un Prêtre Portugais étoit à l'autel dans une Eglise de Rome, & commençant à dire la Messe, un Castillan lui répondit. Le Partugais, qui s'en aperçût commença plusieurs fois, & voyant que le Castillan continuoit de répondre, il se tourna vers lui, & lui dit avec colère; je ne parle point à toi, & il s'en alla avec ses ornemens chercher un autre autel, où il n'y eût point de Castillan qui lui répondit.

LXXVI.

Le Duc d'Ossonni, fameux par ses jugemens, & par ses plaisantes réparties, étant Vice-Roi de Naples, alla sur les galères du Roi d'Espagne le jour d'une grande fête, à dessein d'user du droit, qu'il avoit de donner la liberté à un forçat. Il en interrogea plusieurs, & leur demanda, pourquoi ils étoient là? Tous ceux qu'il interrogea, s'excusèrent sur divers prétextes, & tachèrent à lui persuader, qu'ils étoient innocens. Il n'y en eut qu'un, qui lui dit naïvement tous les crimes qu'il avoit commis, & qui avoua, qu'il avoit mérité une plus grande punition que celle qu'il souffroit; Qu'on chasse ce méchant homme, dit le Duc, en lui faisant donner la liberté, de peur qu'il ne pervertisse tous les gens de bien que voilà. Il récompensa ainsi plaisamment la sincerité de ce galérien, & se moqua de la mauvaise foi des autres.

LXXVII.

Un Grand d'Espagne vouloit avoir auprès de lui un homme de lettres pour le plaisir de la conversation. Un de ses amis lui en présenta un à qui il demanda d'abord s'il savoit faire des vers? L'homme de lettres lui répondit, qu'il en jugeroit par les ouvrages, qu'il lui feroit voir de sa Façon. Il lui apporta le lendemain quantité de Romances & d'autres Poésies Espagnoles de toutes espèces. Le Grand d'Espagne après les avoir vûes, dit à son ami, que cet homme là ne l'accommodoit pas. *Et pourquoi*; lui demanda son ami: C'est, lui répondit il, que je suis persuadé, qu'il faut être ignorant pour ne pas savoir faire de vers, & qu'il faut être fou pour en avoir fait autant que cet homme m'en a montré de sa façon. Ce conte est une Satire agréable contre les Poétes de Profession c'est-à-dire, contre ceux qui s'appliquent uniquement faire des vers.

LXXVIII.

Le Duché de Lorraine ayant été conquis l'an 1670, par le Maréchal Duc de Crequy, le Roi vint faire son entrée dans la capitale de Nancy. Il arriva qu'un pauvre aveugle assis sur le chemin royal, proche de la dite ville où le Roi avoit à passer, & surpris du bruit, qui se faisoit à son arrivé, demanda ce que c'étoit? Un François transporté de joie lui donna des coups de bâton, en ajoutant ces paroles: He, Coquin! ne prens-tu point de part à la réjouissance publique? Pourquoi te taistu,

tu, quand toute la foule crie: Vive le Roi? Alors ce miserable répondit les larmes aux yeux; Qu'il vive donc, puis qu'il le faut? Voilà un gaillard malgré lui.

LXXIX.

Il est constant que de quelque part que vienne une raillerie ou trée, elle est toûjours égalément insupportable, & il arrive assez souvent qu'elle rétombe sur celui qui la fait. Un Cordon bleu, dont le gènie passoit pour être fort grossier, voyant briller un gros diamant à la main d'une Dame, dit à un de ses amis: J'aimerois mieux la bague que la main. La Dame, qui l'avoit entendu, répliqua, & moi j'aimeros mieux le licou que la bête.

LXXX.

ALPHONSE Roi d'Arragon s'entendant louer de ce qu'il étoit fils de Roi, & frère de Roi, dit au flateur: Je compte pour rien, ce que vous estimez tant en moi; c'est la grandeur de mes Ancêtres & non pas la mienne. La vraie noblesse n'est pas un bien de succession, c'est le fruit & la récompense de la vertu.

LXXXI.

Le Maréchal de Turenne, d'ailleurs grand Capitaine, avoit néanmoins un si grand sang froid, que passant un jour à Paris dans son Carosse sur le Pont-neuf, en rencontra à l'etroit un autre, de sort qu'on étoit embarassé. L'autre sortant de son carosse, donna non seulement des coups de bâton au cocher du Maréchal, mais osa aussi l'attaquer lui-même. Et voyant enfin, que c'étoit Monseigneur le Maréchal, il s'étonna, & lui tomba aux genoux, en demandant pardon. Alors celui-ci ne répondit que ces paroles: Monsieur, aprenez à réprimer une autre fois l'effort de votre colère.

LXXXII.

Pendant les dernières révolutions de la Grande-Bretagne, le Roi de France étant un jour en belle-humeur, prit le plaisir de boire à la santé du plus grand Monarque du Monde. Un de ses mignons le flatant dit, que c'étoit lui-même. Non, reprit le Roi, c'est le Prince d'Orange, s'il réüssit dans son entreprise de maintenir la Couronne de la Grande Bretagne. Mais ce Grand Héros en est glorieusement venu à bout à la tête de ses Armées: Et il a si peu ménagé sa personne dans toutes les rencontres, qu'étant exhorté plusieurs fois par ses Généraux, de ne la pas trop hazarder, il avoit accoutumé de répondre, que les boulets avoient des billets.

LXXXIII.

Un bossu ayant oui dire à un Ministre dans son sermon, que tout ce que Dieu a fait, est bien fait, dit en soi-même; cela est fort difficile à croire, & attendit le Prédicateur, à la porte du temple, à qui il dit: Monsieur le Prédicateur, vous avez dit, que Dieu avoit bien fait toutes choses, voyez comme je suis fait. Le Ministre lui répondit: Mon ami, il ne vous manque rien, vous êtes fort bien fait pour un bossu.

LXXXIV.

CESAR voyant l'Enſeigne de la Legion de Mars tourner le dos & ſe diſpoſer à la fuite, l'arrêta, & lui montrant l'ennemi, où vas-tu, lui dit-il, voilà ceux contre qui il faut combattre, & c'eſt de ce côté-là qu'il faut marcher.

LXXXV.

Comme on menoit un criminel fort niais au ſuplice, il dit au bourreau, quand il fut ſur l'échelle: Mon ami, en as-tu pendu beaucoup d'autres? Non, répondit le bourreau, tu es le premier, que je pends. Eh bien! dit le niais, Dieu nous donne bonheur à tous deux. Et comme le bourreau lui mettoit la corde au cou, le criminel lui dit: Donne-moi à boire, je te prie, & ne me touche point à la gorge. Car je ſuis ſi chatouilleux, que tu me ferois crever de rire.

LXXXVI.

Un Gaſcon ayant quelque choſe à faire ſigner à Monſieur de Louvois, lui fit dire: qu'il voudroit bien lui dire un ſeul mot. Un de ſes domeſtiques lui ayant raporté, qu'il y avoit un Gaſcon, qui avoit un ſeul mot à lui dire, il eut la curioſité de ſavoir ce que c'étoit. Mais il lui fit dire, que s'il en diſoit davantage, il ne l'écouteroit point. On apelle le Gaſcon, il entre, il fait la réverence à Monſieur de Louvois, lui préſente un papier & une plume, & lui dit: Signez. Ce qu'il fit en riant de cette induſtrie.

LXXXVII.

C'eſt un grand art, que de ſavoir dans de certaines occaſions ſoûtenir ſa vertu, ſans offenſer ceux qui l'ataquent. Un grand Seigneur ayant envoyé à Thomas Morus Chancelier d'Angleterre, deux flacons d'argent d'un prix conſiderable, pour ſe le rendre favorable dans un procés dont il étoit le Juge. Morus ne les eut pas plûtot vûs, qu'il commanda à ſon Sommelier de les remplir du meilleur vin de ſa cave, & les renvoya à ce Seigneur, diſant à celui qui les avoit aportés, qu'il dit à ſon Maître de ſa part, que tout le vin de ſa cave étoit à ſon ſervice. Ainſi il évita par cet ingénieux artifice un préſent fait par interêt, ſans néanmoins offenſer celui qui le lui avoit envoyé.

LXXXVIII.

Il faut adoucir par des paroles & par des manières civiles & obligeantes ce qu'un refus a de deſagréable & d'amer. HENRI le Grand ſe voyant importuné par un Seigneur de diſtinction, qui lui demandoit la grace de ſon neveu atteint & convaincu d'aſſaſſinat, lui répondit: Je ſuis bien fâché, de ne vous pouvoir point accorder ce que vous me demandez: il vous ſied bien de faire l'Oncle & à moi le Roi; j'excuſe votre demande, excuſez mon refus.

LXXXIX.

L'envie que le Cardinal de Montalte avoit d'être Pape, lui inſpira les moyens de le devenir. Il faiſoit ſouvent le malade, paſſoit la plus grande partie de l'année

à

à sa maison de campagne, & pour mieux feindre, il marchoit tout courbé, sachant qu'on donne ordinairement la tiare aux Cardinaux les plus vieux & les plus cassés, afin que plusieurs parviennent à cette dignité. Le Pape étant mort, les Cardinaux s'assemblèrent au Vatican, & tinrent Conclave, où ce Cardinal, qu'on croyoit fort malade, fut élû chef de l'Eglise sous le nom de Sixte V. Peu de tems après l'on vit avec surprise, qu'il étoit fort gai & marchoit fort droit. Ce qui donna sujet à un Prélat, avec qui il étoit familier, de lui dire: D'où vient, Saint-Pere, que vous n'étes plus courbé, depuis que vous étes Pape? C'est, dit le Pontife, qu'étant Cardinal je me courbois pour chercher les clefs de St. Pierre, & les ayant trouvées, je n'ai que faire de les chercher.

XC.

Un Ministre prêchant un Dimanche après midi, remarqua sur la fin de son prêche, qu'un bourgeois s'étoit endormi au pié de sa chaire, & ronfloit fort & que deux femmes, assises auprès de lui parloient assez haut: sur quoi il leur dit: Mes dames, ne parlez pas si haut, de peur d'éveiller ce Monsieur.

XCI.

Un Philosophe, qui tâchoit de découvrir les causes du flux & du reflux de la mer, se promenant un jour le long du rivage avec quelques uns de ses sectateurs, trouva deux pêcheurs assis sur le sable, & leur dit: Avez-vous fait aujourd'hui bonne pêche? Passablement bonne, répondirent-ils. Et qu'est-ce que vous faites là à cette heure? ajoûta t-il. Nous cherchons ce que nous avons, répartirent-ils (des poux.)

XCII.

Comme Tamerlan faisoit la guerre à Bajazet & ravageoit le plus florissant Empire du monde, il rasoit au commencement les maisons, palais & temples dans les provinces qu'il conqueroit, & obligeoit les rotutiers, les nobles & les Princes à porter les armes, contre leur Souverain. Et enfin, ayant fait Bajazet prisonnier dans une bataille, il se le fit amener, & se prit à rire d'abord qu'il le vit. Sur quoi Bajazet lui dit: Ne ris point de ma fortune, Tamerlan, c'est Dieu, qui distribue & qui ôte les couronnes, & c'est être peu généreux, que de se moquer des infortunés. Je ne ris point de ta fortune, répartit Tamerlan, mais c'est qu'en te voyant il m'est tombé dans l'esprit, qu'il faut que Dieu estime bien peu les sceptres, puis qu'il les donne à des gens aussi mal faits que nous? à un vilain, borgne comme toi, & à un misérable boiteux comme moi.

XCIII.

Un vieux Capitaine, qui avoit blanchi sous les harnois, allant à une expédition avec plusieurs jeunes Seigneurs, qui faisoient leur première campagne, un jeune Prince, qui la faisoit en volontaire, se mit de la partie avec les plus braves d'un régiment, & dit à ce Capitaine, Mon-

ſieur, je vous amène ici des gens qui ne ſavent point reculer. Ils ne l'apprendront pas de moi, répric le Capitaine. Le Prince conſiderant enſuite ce Capitaine aſſez réplet, qui montoit de mauvaiſe grace un petit cheval, voulut le railler, & lui dit, Monſieur le Capitaine, vous n'étes plus ſi bon ecuyer, que vous l'avez été; d'où vient, que vous étiez autre fois ſi bon homme de cheval, & qu'à cette heure vous avez l'air d'un boucher? Monſeigneur, repondit le Capitaine, il faut bien que j'aye l'air d'un boucher, puis que je mène tant de veaux à la boucherie.

XCIV.

De peur d'être aperçu dans un lieu où l'on vendoit publiquement du vin, Demoſthènes ſe cachoit dans l'endroit le plus reculé du logis. Diogène le lui reprocha, & lui dit: plus tu te cache, plus tu't'y enfonces; ſi tu as honte de ce que du fais, pourquoi le fais-tu?

XCV.

Un homme mal-intentionné voulant brouillir Platon avec un de ſes diſciples, lui dit, que ce diſciple avoit tenu des diſcours deſavantageux de ſon Maître: Je n'en crois rien, répliqua Platon, & on auroit bien de la peine à me perſuader qu'un homme que j'aime de ſi bonne foi, ait l'ame aſſez lâche pour me décrier comme vous le dites: Mais voyant que l'autre apuyoit par de grands fermens ce qu'il avoit avancé; il faut, réprit Platon, que j'aye effectivement les defauts dont vous me parlez; & celui que vous voulez me rendre ſuſpect à jugé à propos qu'on m'en avertiſſe.

XCVI.

Comme un Gaſcon, qui avoit joué juſqu'à ſes hardes, & qui n'avoit, qu'un petit habit d'été, ſe promenoit un jour d'hyver ſur le Pont-neuf à Paris; le Roi paſſa en caroſſe, & le voyant en cet état en fut ſurpris, & l'ayant fait appeller, lui dit: Mon ami, d'où vient, que tu te promenes avec un petit habit aujourd'hui, qu'il fait un ſi rude froid, que j'ai peine à le ſupporter, quoique j'aye une bonne fourrure? Sire, répondit-il, ſi Votre Majeſté faiſoit comme moi, elle n'auroit pas froid. Et comment fais-tu donc, reprit le Roi? Sire, répartit le Gaſcon: je porte tous mes habits ſur moi.

XCVII.

Jupiter voulant faire un banquet, & ayant invité les autres Dieux, Cupidon & Momus ſe rencontrèrent devant la porte du palais & ſe diſputèrent longtems le pas. Le premier parla d'abord obligeamment à l'autre: mais celui-ci l'ayant traité d'enfant & lui ayant dit des injures, des paroles ils en vinrent aux mains, où Momus, qui n'entend pas toûjours raillerie, arracha les yeux à Cupidon, lequel s'en alla plaindre aux autres Dieux, qui conclurent, que puiſque Momus avoit ôté la vûe à Cupidon, pour punition il lui ſerviroit de guide, & le conduiroit par la main pendant tous les

les ſiècles. C'eſt pourquoi depuis ce tems là, la folie conduit & guide l'amour.

XCVIII.

Un Seigneur, qui payoit fort mal ſes dettes, étant allé chez un Chapelier, choiſit un beau chapeau & dit: Maître, vous me ferez bien crédit de ce chapeau pour quelque tems. Monſeigneur, répondit-il, je ne le puis. Comment, répartit le Seigneur, oſeriez-vous me refuſer un chapeau à crédit? Monſeigneur, réprit le chapelier, je vous demande pardon; c'eſt que j'ai grand beſoin d'argent, & puis je ne ſerois pas d'humeur de faire tous les jours la révérence à mon chapeau.

XCIX.

Les Romains n'épargnoient rien dans les fêtes qu'ils donnoient au public. Quelle dépenſe ne faloit-il point faire pour transporter une prodigieuſe quantité de gros arbres verds, répréſentant une belle forêt plantée avec beaucoup d'artifice? Le premier jour du ſpectacle on jettoit dans cette forêt mille autruches, mille cerfs, mille daims, qu'on abandonnoit au peuple. Le lendemain on faiſoit aſſommer cent gros lions, cent léopards, trois cens ours. Le troiſième jour on voyoit combatre plus de ſix cens Gladiateurs. Le peuple étoit aſſis ſur des amphithéatres revétus de marbre, & enrichis de ſtatues: cent mille perſonnes pouvoient y être à leur aiſe. On voyoit dans le fond qui s'ouvroit, des antres d'où ſortoient les bêtes deſtinées au ſpectacle. On y voyoit une mer couverte de vaiſſeaux, & une infinité de monſtres marins. Le haut de cette place étoit couvert de voiles de pourpre, travaillées à l'aiguille. Pour finir la fête, ou donnoit un repas magnifique à tous les ſpectateurs.

I.
FABLE INGENIEUSE
tirée
DE GERBELIUS
de l'araignée
et
de la Goute.

L'Araignée, pour ſe délaſſer; ſe promenoit un jour après ſon travail. La Goute vint par hazard à ſa rencontre d'un pas chancelant, & ne put l'aborder qu'avec beaucoup de peine. Après avoir marché enſemble pendant un jour, elles arrivèrent ſur le ſoir au

auprès d'un village. Chacune chercha un hospice convenable pour se retirer. L'Araignée sans raisonner longtems, entra dans la maison d'un homme fort riche. Elle commença d'abord à tendre ses toiles, dans le dessein de s'y établir. Mais un moment après on détruisoit tout son ouvrage. Elle ne savoit de quel coté se tourner, pour travailler en sûreté & pour éviter les insultes des balais. Elle se trouvoit malheureuse, & pauvre au milieu de l'abondance. La Goute sous la figure d'un Mendiant, put à peine obtenir la permission d'entrer dans la cabane d'un pauvre Villageois, où elle se vit exposée à toutes sortes de misères. On servoit pour le repas un pain fort dur & fort bis, & de l'eau pour boire. La Goute harassée du voyage, ne trouva qu'un lit fait de planches pour se reposer, sans duvet, sans feuilles molles: un lit si incommode ne convenoit guères à des membres si delicats. A peine le Soleil fut-il levé, que l'Araignée & la Goute s'aboucherent pour se raconter mutuellement leurs avantures. L'Araignée commença la première & lui exposa toutes les incommodités qu'elle avoit souffertes pendant la nuit, & les ravages que les balais avoient faits parmi ses toiles. La Goute à son tour se plaignit de son Hôte; mais elle n'eut pas le tems de montrer à l'Araignée les meurtrissures, qu'un lit si dur lui avoit faites par tout le corps. Elles prirent de concert la résolution de changer de méthode à l'avenir, & conclurent ensemble que l'Araignée désormais se logeroit sous les cabanes des pauvres, & la Goute dans les Palais des Grands. Il étoit déja tard, lors qu'elles arrivèrent toutes deux à la porte d'une grande ville. La Goute se ressouvenant de la résolution qu'elles avoient prise, s'alla cacher furtivement dans la maison d'un homme fort riche. Avec quelle complaisance, avec quels égards, avec quels respêts fut elle reçûe du Maître du logis! On la fit asseoir sur des coussins remplis de plumes des cygnes. On lui servit tous les vins les plus délicats, de faisans & les viandes les plus exquises. Enfin tout ce que l'on put inventer pour le plaisir, & pour les délices, fut mis en œuvre, afin de contenter cette nouvelle Hôtesse. L'Araignée alla se loger dans la cabane d'un homme fort pauvre, elle y étendit ses toiles en toute liberté, les murailles étoient par tout entr'ouvertes, elle eut tout le loisir de faire tous les ouvrages, qu'elle voulut, sans que personne se mit en devoir de l'interrompre dans son travail, ou de lui tendre des pièges pour la surprendre. Elle ne craignoit dans ce lieu de sûreté les insultes de personne. Elle se voyoit au dessus des atteintes des balais. Peu de jours après la Goute vint rendre visite à l'Araignée, elle lui exagera son bonheur, sa félicité, l'abondance où elle vivoit, les délices qu'elle goûtoit, dans la maison de ce Riche, chez lequel elle étoit allée se loger. L'Araignée

gnée lui parla aussi avec beaucoup d'éloges, de la vie qu'elle menoit, & de la liberté entière qu'on lui laissoit, d'étendre ses toiles, & de faire ses autres ouvrages en toute assûrance, sans être inquietée de personne: de sorte qu'elles conclurent ensemble, que dans tous les voyages qu'elles feroient, la Goute se logeroit toujours chez les Riches, & que l'Araignée se retireroit dans les cabanes des pauvres. Quoique plusieurs moralités puissent convenir à cette Fable; cependant son but principal est de montrer, que pour être heureux, chacun doit choisir une place & un état qui lui soit propre. Cette Fable nous aprend encore que les maisons des Grands, & des Riches sont le sejour ordinaire des maladies, & principalement de la Goute. Enfin que moins on a de richesses, plus on jouit d'une liberté parfaite.

FABLE II.

Fermez toutes les avenuës de votre Maison aux méchans.

La chienne prête à faire ses petits.

Les caresses d'un mal-honnête Homme sont autant de pièges, qu'il faut éviter, comme l'Avanture suivante nous l'insinue.

Une Chienne, prête à faire ses petits, obtint, sans peine d'une de ses Amies, la permission de les mettre bas dans sa petite Loge. Quand cette Amie revint pour lui demander sa place, elle n'oublia ni prières, ni supplications, pour en obtenir un délai fort court, jusqu'à ce que ses petits fussent en état de la suivre. Au bout de ce nouveau terme, sollicitée plus que jamais de se retirer, elle dit à son Amie: „Si tu es assez brave pour me combatre, „avec toute ma famille, je te „céderai la place.

FABLE III.

L'Imprudence est souvent la cause de la ruine der gens.

Les Chiens afamés.

Un dessein ridicule & téméraire n'échoue pas seulement: mais il enraine aussi la rerte de ceux qui s'y engagent,

Des Chiens afamés virent un cuir dans le fond d'une Riviere: Pleins d'ardeur pour l'atraper & s'en régaler ensuite, ils s'imaginèrent, que le plus coult étoit d'épuiser l'eau à force de boire; mais crevèrent tous, avant qu'ils pussent atteindre à la proie, qu'ils convoitoient.

FABLE IV.

Le Glorieux mépriſe ce qu'il ne peut avoir.

Le Renard & le Raiſin.

Un Renard afamé ſautoit de ſon mieux, pour atteindre à une grape de raiſin, qui pendoit à un cep fort haut.

Quand il vit qu'il ne pourroit pas l'atraper, il ſe retira en diſant: Il n'eſt pas encore mûr; & je ne veux point le manger verd.

Ceux qui parlent avec mépris de ce qu'ils ne ſauroient faire, doivent s'apliquer cette fable.

REFLEXIONS MORALES SUR DIVERS OBJETS DE LA NATURE,

tirées d'un livre intitulé: explication literale de l'ouvrage des ſix jours.

Du Chien.

Quoique rien ne ſoit plus connu que le chien, qu'il me ſoit permis de m'y arrêter un moment, pour faire voir, jusqu'où Dieu eſt capable de donner à la matière tous les dehors de l'eſprit, de la fidelité, & de la reconnoiſſance, ſans en donner le principe.

Je ſupoſe que le Maître du chien a été abſent quelques jours & qu'il revienne. Y a-t-il dans toute la famille quelqu'un qui lui témoigne une joïe plus vive que ſon chien? Qui le careſſe d'une manière plus animée, qui diverſifie les temoignages de ſon admiration & de ſa ſurpriſe en plus de façons, qui imite mieux les mouvemens paſſionnées du cœur par ceux qu'il ſe donne, & qui avec la liberté de parler, diſe autant de choſes d'une manière ſi touchante que cette pauvre bête à qui la parole eſt refuſée? Qu'on mène le même chien à la chaſſe; quel étonnement ne nous donnera pas ſon ſavoir & ſa prudence? Il bat la campagne, mais à une juſte diſtance de ſon Maître. Il montre du gibier, & au lieu de le pouſſer, il l'arrête, il court à ce qui en eſt tué, le cherche & l'aporte. Il entend tout, jusqu'au moindre ſigne: & le Maître, rarement content des amis qui chaſſent avec lui avec peu d'ordre, eſt charmé de la capacité & de l'intelligence de ſon chien.

Si

Si le Maître a perdu quelque chose, son chien le comprend au moindre mot. Il fait une enquête si exacte, que si la chose n' est qu' égarée, il la retrouve sûrement. Que le Maître parte pour la campagne, au moindre préparatif le chien est averti. Il se tient sur les avenues, & de crainte d' être oublié, il prend les devans. Que si par malheur pour lui, on lui défend de suivre, il obéit avec peine, & après bien de remontrances, sa consolation alors est de s' affiger jusqu' au retour. Est-il possible qu' en tout cela on puisse meconnoître la main de Dieu? & ne paroit-il pas plus difficile de faire imiter si parfaitement tout les sentiment d'un cœur tendre, & toute l' industrie d' un bon esprit, sans donner ni cœur ni esprit, que d' en donner le principe & la vérité.

De l' Abeille.

Ce que fait l' Abeille est aussi peu ignoré que ce que nous admirons dans le chien, mais en même tems aussi peu compris. Au-lieu de se contenter de succer le miel, qui se conserve mieux dans les petits tuyaux, d' où sortent les fleurs, que partout ailleurs, elle s' en nourrit de jour en jour, elle en fait provision pour toute l' année, & principalement pour l' hiver. Elle charge ses petits crochets dont ses jambes sont garnies; mais en évitant d' engluer ses ailes, dont elle a besoin pour voltiger ça & là, & pour son retour. Si l' on n' a pas eu soin de lui préparer une ruche, elle s' en fait elle même dans le creux de quelque arbre: là elle fait la séparation de la cire qui tombe mêlée avec le miel. De cette cire elle compose de petites cellules & à plusieurs angles, afin qu' elles puissent s' unir, & ne faire aucuns intervalles. Elle fait couler dans de petits réservoirs le miel pur & sans mélange: & de quelque abondance qu' elle voïe ses magasins remplis, elle ne se repose que lors que le tems du travail & de la récolte est passé. On ne connoît dans cette République ni la paresse, ni l' avarice, ni l' amour propre. Tout y est commun. Le superflu n' est donné à personne, & c' est pour le bien public qu' il est conservé. Les colonies nouvelles qui chargeroient l' état, sont mises dehors. Elles savent travailler, & on les oblige à le faire en les congédiant.

Avons-nous parmi les nations les plus policées une imitation d' un si parfait modèle? Attribuera-t-on au hazard, ou à une cause aveugle une si étonnante sagesse? Croit-on avoir expliqué ces merveilles, en disant que c' est l' instinct, le naturel & je ne sai quoi qui en est le principe? Et n' est-ce pas dans ces images d' un côté si parfaites, & de l' autre si éloignées de la matière, que Dieu a pris plaisir de manifester ce qu' il est, & d' aprendre à l' homme ce qu' il doit être?

De la Fourmi.

Passons de l' Abeille à la Fourmi qui lui ressemble en bien des choses, excepté que l' abeille en-

enrichit l'homme, & qu'il ne tient pas à la fourmi qu'elle ne l'apauvrisse en le volant. Ce petit animal est averti que l'hyver est long, & que le blé mur n'est pas long-tems exposé dans le champ. Ainsi durant la moisson la fourmi ne dort plus. Elle traine avec les petites serres qu'elle a, des grains qui pèsent trois fois plus qu'elle, & elle avance comme elle peut à reculons. Quelquefois elle trouve en chemin quelque amie qui lui prête son sécours, mais elle ne s'y attend pas.

Le grénier où tout doit être porté est public; aucune ne pense à faire sa provision à part. Ce grénier est composé de plusieurs chambres, qui s'entre-communiquent par des galleries & qui sont toutes creusées si avant, que les pluyes & les neiges de l'hyver ne pénétrent point jusqu'à leurs voutes. Les souterrains des citadelles sont des inventions moins anciennes & moins parfaites, & ceux qui ont essayé de détruire des fourmilières qui avoient eu le loisir de se perfectionner, n'y ont présque jamais réussi, parce que les rameaux sont étendus en large, & qu'ils ne se sentent pas de tout le ravage qui se fait à l'entrée.

Lorsque les gréniers sont pleins, & que l'hyver aproche, on commence à mettre en sûreté le grain, en le rongeant par les deux bouts pour l'empêcher de germer; ainsi la première nourriture n'est qu'une précaution pour l'avenir: c'est la prudence plûtôt que le besoin qui y détermine. Voila le fond incompréhensible d'industrie, que Dieu a mis dans ce petit animal. Voilà cette espèce d'intelligence profétique, qu'il lui a donnée, pour nous forcer de monter jusqu'à lui, à qui seul il apartient de faire des prodiges; & qui ne pourroit, ce semble, nous montrer plus sensiblement, qu'il est la source de la sagesse, d'en reunissant tant de traits, dans un petit volume de matière, qui n'en a que l'aparence. Allez à la fourmi, considérez sa conduite, puisque n'ayant ni Prince, ni Maître, elle fait cependant sa provision durant l'Eté, & amasse pendant la moisson dequoi se nourir, Prov. VI, 6. 7. 8.

Du Fourmi-Lion.

Disons encore un mot d'un très-petit animal, auquel je ne pense point sans une nouvelle admiration. Son nom est Formicaleo ou Fourmi-Lion. Sa figure est laide & ne paroit qu'ébauchée: son inclination est cruelle; & il ne vit que du sang de la proïe, & son occupation unique est de lui tendre des pièges. On en voit mieux l'artifice dans un vase de verre plein d'un sable assez menu, où il se cache aussitôt. Quand il y est, il forme la figure d'un Cone renversé, avec une proportion exacte & géométrique: il va se loger dans le sommet du Cone qui tient lieu de centre, mais en demeurant couvert. Si quelque fourmi ou quelque mouche à qui on aôté les ailes, est placée à l'entrée du Cone, ce petit animal qu'on ne jugeroit pas capable

ble du moindre effort, jette à plusieurs reprises du sable avec la tête sur la fourmi, & il donne du lieu où il est, des coups redoublés; afin que le sable mouvant qu' il ébranle, entraine en roulant la proïe qu' il a sentie & la précipite au fond où il se tient caché. Alors il sort de sa retraite & après s' être desalteré du sang, il jette le cadavre qui pourroit faire soupçonner sa cruauté. Quand on veut avoir une seconde fois le plaisir de le voir travailler, on incomble son Cone en agitant le vase & on est étonné avec quelle diligence une si petite bête rétablit une nouvelle figure, aussi grande & aussi régulière que la première. Quel raisonnement ne faudroit-il pas qu' elle fit, si son travail étoit fondé sur le raisonnement? Peut on penser plus finement en Mathématique, & connoître mieux la nature du Cone, celle du sable, celle des mouvemens, & leur rétentissement du centre à toutes les parties de la circonference ?

De la Mouche.

Depuis l' usage des Microscopes on a pû discerner plusieurs de ces beautés, dont la simple vûe ne pouvoit juger, & quand on regarde avec ces lunettes la tête d' une mouche, on y voit tant de plumes, d'aigrettes, de bouquets de diamans, qu'on ne peut se lasser de voir une telle profusion d' or & de perles sur une tête si peu importante, & de la comparer avec une secrette compassion à d' autres têtes qui affectent une semblable parure sans en pouvoir aprocher. Les yeux de cette mouche sont la perfection de l' art, non seulemenr pour les petits carreaux, dont ils sont composés, comme un ouvrage au petit Métier, mais par l' usage de ces petits carreaux, qui sont autant de cristallins & de répétition de l' œil, parce que l' œil total étant immobile, chaque cristallin sert à lui répréſenter ce qui lui répond. Il en est de même de quantité d' autres animaux, que nous traitons d' insectes dont la corne de leurs yeux est taillée en facettes, & divers cristallins rangés en ordre sur différentes lignes, & plus ou moins nombreux selon les espèces, auxquelles elles conviennent, sans que cette admirable structure varie jamais dans la même espèce.

DES OISEAUX.

Du VOL des Oiseaux, & de celui de l' HIRONDELLE.

Examinons un peu la sagesse étonnante qui paroît dans le vol d' un oiseau particulier, par exemple dans celui d' une Hirondelle. Ce n' est point sa rapidité ni sa durée qui soit le principal sujet de mon admiration; c' est la liberté de ses mouvemens; c' est le dessein qui la conduit; c' est le nombre infini d' inflexions, d' écarts, de détours; c' est la dextérité avec laquelle elle évite ce qui se trouve sur sa route; c' est l' attention qu' elle a à la proïe qu' elle poursuit enlevant sans s' arrêter les moucherons qui sont sur son passage; c' est l' esprit au dessus même de l' humain, avec

le-

lequel elle fait allier tant de choses à la fois, sans se jamais méprendre c'est, dis-je, cela qui m'épouvante. Car en enfermant une ame intelligente dans un si petit corps, & lui ordonnant les mêmes choses, je doute qu'elle pût les exécuter avec tant de prudence & d'addresse. Aussi, Seigneur, c'est vous-même qui étes la cause secrette de ces merveilles, & une telle imitation de la raison, sans en avoir le principe, est une preuve sensible qu'elle vient de vous.

Du Nid des Oiseaux.

Cette imitation de la raison est encore plus visible & plus impénétrable, dans l'industrie des oiseaux à faire leurs nids. Car en premier lieu, quel maître leur a apris qu'ils en avoient besoin? Qui a pris le soin de les avertir de les préparer à tems, & de ne se laisser point prévenir par la nécessité? qui leur a dit, comment il falloit les construire? Quel Mathématicien leur a donné la figure? Quel Architecte leur a enseigné à choisir un lieu ferme & à bâtir sur un fondement solide? Quelle Mère tendre leur a conseillé d'en couvrir le fond d'une matière molle & délicate, telle que le duvet & le cotton? Et quand ces matieres manquent, qui leur a sugéré cette ingénieuse charité qui les porte à s'arracher avec le bec autant de plumes de l'estomac qu'il en faut, pour préparer un berceau commode à leurs petits? Quelle sagesse a marqué à chaque espèce une manière particuliere de construire des nids, où les mêmes précautions fussent observées, mais en mille façons différentes?

Du Nid de l'Hirondelle.

Qui a commandé à l'hirondelle, le plus adroit de tous les oiseaux, de s'aprocher de l'homme, & de choisir sa maison pour y édifier son nid à ses yeux, sans craindre de l'avoir pour témoin, & paroissant au contraire l'inviter à considérer son travail? Ce n'est point, comme ces autres oiseaux, avec de petites branches & du foin qu'elle bâtit, elle emploie le ciment & le mortier, & d'une manière si solide, qu'il faut une espèce d'éfort pour démolir son ouvrage. Elle n'a cependant pour tout instrument que le bec. Elle ne peut mouiller que son estomac; en tenant ses ailes élevées, & c'est de la rosée, qu'elle fait réjaillir sur la poussière, qu'elle detrempe, qu'elle humecte sa maçonnerie, & qu'elle l'ordonne ensuite & l'arrange avec le bec. Reduisez, s'il est possible, le plus habile Architecte au petit volume de cette hirondelle, conservez-lui toutes les connoissances, en ne lui laissant que le bec; & voyez s'il aura la même adresse & le même succés.

Du Soin des Oiseaux pour leurs petits.

Qui a fait comprendre à tous les oiseaux qu'ils devoient faire éclore leur œufs en les couvant; que cette nécessité étoit indi-

difpenfable ; que le père & la mère ne pouvoient quiter en même tems & que fi l'un alloit chercher de la nourriture l'autre devoit attendre fon retour ? Qui leur a marqué dans le Calendrier le nombre précis des jours de cette rigoureufe affiduité ; Qui les a avertis d'aider aux petits à fortir de l'œuf, en rompant les premiers la coque ? & qui les a fi exactement inftruits du moment qu'ils ne previennent ja mais ; Enfin qui a fait des leçons à tous les oifeaux du foin qu'ils doivent prendre de leurs petits, jusqu'à ce qu'ils fuflent élevés & en état de fe fervir eux-mêmes ? Qui leur a enfeigné cette merveilleufe induftrie de retenir dans leur gorge ou l'aliment ou l'eau, fans avaler l'un & l'autre, & de les conferver pour leurs petits, à qui cette première préparation tient lieu de lait ? Qui leur a fait discerner entre tant de chofes celles qui conviennent à une efpèce, mais qui font pernicieufes pour une autre ; & entre celles qui font propres aux pères, mais qui feroient tort à leurs petits, qui leur a fait difcerner celles qui font falutaires ?

Du chant *des Oifeaux, & de celui du Roffignol.*

La première louange que Dieu ait reçû de la nature, & le premier Cantique d'actions de graces qu'elle lui ait ofert avant la formation de l'homme, c'eft le concert de la mufique des oifeaux. Toux leurs fons font differens, mais tous harmonieux ; & tous enfemble compofent un chœur que les hommes ont mal imité. Une voix plus forte & plus mélodieufe fait néanmoins diftinguer, & je trouve en cherchant d'ou elle vient, que c'eft d'un très-petit oifeau. Cela me fait confidérer les autres qui favent le chant, & ils font prèsque tous auffi petits ; les grands ou ingorant la mufique ou ayant la voix difcordante. Ainfi par tout je trouve que ce qui paroît foible & petit, eft mieux partagé & a plus de reconnoiffance.

Du Plumage *des Oifeaux & de celui du Pân.*

Quelques-uns d'entre les petits oifeaux ont une grande beauté, & rien n'eft plus riche ni plus diverfifié que leur plumage. Mais il faut avouer que toute leur parure doit céder a celle du Pân, fur qui Dieu a verfé comme à pleines mains toutes les richeffes qui embelliffent les autres, & auquel il a prodigué avec l'or & l'azur toutes les nuances de toutes les couleurs. Cet oifeau paroît fentir fon avantage, & c'eft, ce me femble, pour étaler à nos yeux toutes fes beautés, qu'il fait cette pompeufe roue qui les met en évidence. Mais le plus magnifique de tous les oifeaux n'a qu'un cri défagréable, & il eft une preuve qu'avec un extérieur très-brillant, on peut n'avoir qu'un trés-mauvais fond, peu de reconnoiffance, & beaucoup de vanité.

Des Oifeaux carnaciers.

Quoique plufieurs efpèces d'oifeaux foient pacifiques & prop-

res

res à la ſocieté, il y en a d'autres qui en ſont ennemis, & qui vivent de ſang & de carnage. Les foibles ſont leur proie, mais une proie difficile à ſaiſir. Leur ſûreté conſiſte à ſe tenir à terre. Car les Vautours, les Eperviers & les autres oiſeaux de même genre, n'oſeroient fondre ſur ceux qui ne s'élevent point; ils ſe briſeroient au-lieu de leur nuire. Ainſi parmi les oiſeaux, comme parmi nous, l'humilité eſt d'un grand uſage; & c'eſt l'élévation qui fait le danger.

Des Oiſeaux de Paſſage.

Ces oiſeaux ont tous leur tems marqué, & ils ne le paſſent point. Mais ce tems n'eſt pas le même pour chaque eſpèce. Les uns attendent l'Hyver; les autres le Printems; d'autres l'Eté, & d'autres l'Automne. Il y a dans chaque peuple une police générale & publique, qui régle & qui tient dans le devoir tous les particuliers. Avant l'édit général aucun ne penſe à partir; depuis la publication aucun ne demeure. Une eſpèce de conſeil décide du jour, & il accorde un intervalle pour s'y préparer. Après quoi tous délogent, & le lendemain il ne paroît ni traineur ni déſerteur, tant la diſcipline eſt exacte.

Des Oiſeaux de Nuit.

Les oiſeaux de nuit ſont ceux qui ont une haine déclarée pour la lumière, qui l'évitent comme leur ennemie, & qui ſe cachent dans les antres les plus obſcurs, pendant qu'elle éclaire l'Univers. Ils attendent avec impatience le retour des ténèbres, pour ſortir des priſons où le jour les tenoit enfermés, & ils témoignent alors leur joïe par des cris, qui ne ſont capables que de porter la crainte, la conſternation & l'éfroi dans les eſprits de ceux qui les entendent. Car ces oiſeaux, ont chacun leur cri particulier, ſelon leur eſpèce diferente; mais il n'y en a aucun qui ne ſoit lugubre & allarmant. Leur figure a quelque choſe de ſauvage, de hideux, de taciturne, de ſombre, & l'on croit voir dans leur phyſionomie la haine peinte & contre l'homme & contre tous les animaux. Ils ont prèsque tous un bec crochu, & des ſerres tranchantes, dont la proïe une fois ſaiſie ne peut échaper. Ils ſe ſervent des tenèbres & du tems du ſommeil pour ſurprendre les autres oiſeaux endormis, dont les plus forts ont peine à leur échaper, & dont les plus foibles ſont aſſûrément les victimes. Ils joignent ainſi la ſurpriſe à la cruauté, & l'artifice à la fureur; & après n'avoir veillé que pour le malheur public, ils ſe retirent avant le lever du Soleil dans leurs cavernes ſombres & inacceſſibles à la lumière. Ils préfèrent ordinairement les anciens bâtimens tombés en ruine à toutes les autres retraites: comme ſi la déſolation & les ruines, qui marquent la négligence des maîtres, ou la décadence des familles, étoient capables d'inſpirer quelques ſentimens de joïe à ces funeſtes oiſeaux.

Il n'eſt pas poſſible en raſſemblant ces traits, de ne pas voir dans cette image celle des eſprits de malice & de tenèbres, que la lumière de la vérité met en fuite: qui ſe plaiſent dans tout ce qui l'obſcuroit: qui profitent du ſommeil & de la négligence pour dévorer les ames, & qui les retiennent avec des ſerres de fer quand ils les ont ſaiſies.

Comme les oiſeaux de nuit ſont ennemis de tous les autres, ils en ſont auſſi univerſellement haïs, & dès qu'ils en ſont découverts, ou parce qu'ils ne ſe ſont pas cachés avec aſſez de précaution, ou parce que leur cri les a décélés, ils en ſont auſſitôt environnés avec grand bruit, quoiqu'il ſoit rare qu'ils en ſoient attaqués auſſi impunément qu'ils en ſont inſultés. C'eſt de cette haine publique contre ces oiſeaux, comme eſt la Chouette, le Hibou, l'Orfraie & leurs ſemblables, que ſe ſervent les Oiſeleurs pour tendre des pièges à ceux qui accourent imprudemment aux cris, ou véritables, ou imités, de l'un de ces oiſeaux, ennemi de tous les autres. Car après s'être fait une cabane auprès d'un bois, couverte de branches d'arbres, ils placent en divers endroits de cette cabane des gluaux, ſur lesquels les oiſeaux de toute eſpèce viennent ſe percher, pour être plus à portée d'inſulter à leur ennemi, dont le cri a reveillé leur haine; & en tombant avec les gluaux mal-afermis ils perdent la liberté & la vie entre les mains des oiſeleurs, attentifs à remarquer leur chute, & à profiter de leur témérité.

RE-

RECUEIL des PLUS BELLES LETTRES tirées des Meilleurs Auteurs François.

Lettre de Proteſtation de Service & d' Amitié.

MONSIEUR,

L' inclination, que j' ai à vous eſtimer plus que toutes les perſonnes du monde, ne me permet pas de laiſſer échaper une ſeule occaſion de vous aſſûrer de cette vérité. Ce n' eſt pas que je ne ſois dans une continuelle impatience de me trouver en état, de vous en donner d' autres preuves; mais comme elles ne dépendent pas de ma volonté, je me ſatisfais en vous faiſant connoître, que je ſerai toujours diſpoſé à vous ſervir, étant, comme je le ſuis,

MONSIEUR,

Votre très-humble ſerviteur.

Réponſe.

MONSIEUR,

J' eſtime trop la faveur de votre ſouvenir, pour ne vous en pas demander la continuation, & vous ſuplier en même tems, de me donner quelque emploi, où je puiſſe vous témoigner la paſſion, que j' ai d' être à votre ſervice. C' eſt de quoi je vous importunerai déſormais: étant bien-aiſe de vous faire voir par mes actions, plûtôt que par mes paroles, que je ſuis extrèmement,

MONSIEUR,

Votre très-humble Serviteur.

Autre ſur le même ſujet.

MONSIEUR,

Ne vous étonnez pas, ſi je vous importune ſouvent de mes lettres: Je n' ai point de plus grand plaiſir au monde, que quand je mets la main à la plume pour vous aſſûrer de l' eſtime, que je fais de votre amitié, & vous proteſter, que la mienne ſera éternelle. Il eſt vrai, que ce ne ſont toûjours que des paroles, mais comme mon cœur me les dicte, je me ſatisfais en m' aquitant de ce que je vous dois. Si les occaſions de vous ſervir s' offroient auſſi ſouvent, que

que celles de vous écrire, je vous témoignerois par mes actions plûtôt que par mes discours, que j'ai toûjours été sans réserve,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre sur le même sujet.

MONSIEUR,

Quoique je n'aye jamais douté de vôtre amitié, je l'estime tellement, qu'il faut que j'avoue, que vous me comblez également & d'honneur & de plaisir, toutes les fois que vous prenez la peine de m'en donner de nouvelles assurances par vos lettres. Il est vrai, qu'en cela vous ne faites que répondre aux miennes; mais de quelque façon que ce soit, le commerce de cette sorte d'entretien m'est si agréable, que si je n'apréhendois de vous être importun, je vous écrirois par toutes les voïes, qui se présentent, sans en laisser échaper une seule. C'est l'unique consolation qui me reste en votre absence, etant bien-aise d'ailleurs de vous faire souvenir à toute heure, que je serai éternellement,

MONSIEUR,

Votre &c.

Pour demander l'amitié d'une personne.

MONSIEUR,

L'estime & la vénération, que j'ai pour les personnes de mérite m'obligent à vous écrire cette lettre, quoique je n'aye pas l'honneur de vous connoître. Votre réputation est si bien établie, & j'aprens tous les jours tant de choses à votre avantage, que la satisfaction que j'ai de les ouïr, me sembleroit imparfaite, si je ne tâchois de me procurer votre entretien par lettres, puisque je ne puis jouïr de votre conversation. Ne me refusez pas cet avantage. N'examinez point, que je suis inconnu, mais seulement faites reflexion que j'aime la vertu & le mérite, où je le trouve, & que par cette raison je suis plus que personne du monde,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse sur le même sujet.

MONSIEUR,

Vous avez fait ce que je voulois faire; Vous me demandez mon amitié, mon dessein étoit de vous demander la vôtre. Soyez persuadé, Monsieur, que si vous avez commencé, j'acheverai avec plaisir. Je vous offre de bon cœur ce que vous me demandez; mais à condition que nos affaires n'en seront pas le fondement. Votre mérite & l'inclination que j'ai pour votre personne, entretiendront la joïe, que j'ai de me dire,

MONSIEUR,

Votre très-humble Serviteur.

 Lettre

Lettre de recommendation.

MONSIEUR,

Vos mérites, aussi bien que votre qualité, vous rendent si recommendable & si nécessaire à vos amis, qu'ils sont toûjours en état de vous importuner. Cette lettre vous prouvera cette vérité par la prière que je vous fais d'aider de votre protection celui qui en est le porteur. C'est un Gentilhomme de mérite, que vous ne serez pas fâché d'avoir obligé, & qui n'en sera pas ingrat, non plus que moi. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Tout ce qui me vient de votre part, m'est fort agréable & particulièrement les personnes de qualité & de mérite, comme me paroit le Gentil-homme, que vous m'avez envoyé. Et en effet, il est très-honnête homme. Toutes ses manières m'ont extrèmement plû, principalement étant venu de votre recommendation, à laquelle je tâcherai de répondre par mes services. J'espère qu'ils ne vous seront pas desagréables, parce qu'ils seront utiles, & auront l'effet que vous promettez de notre amitié. Je travaillerai autant que je pourrai à son avancement, & je ne doute pas, que je ne réüssisse en mon dessein. Je vous en écrirai le succès, & j'employerai le peu que j'ai de crédit pour le contentement de votre ami, & pour vous faire connoître, que je suis toûjours sans réserve,

MONSIEUR, *Votre &c.*

Autre sur le même sujet.

Si vos amis vous importunent, MONSIEUR, prenez-vous en à votre qualité. Vous étes d'un rang à vous faire rechercher de tous ceux qui ont besoin d'apui. J'oserai vous prier de l'accorder au porteur. C'est un Gentil-homme dont le mérite vous empêchera de vous répentir de l'avoir servi. Il sera réconnoissant, & vous m'obligerez infiniment. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

Le Gentil-homme, en faveur duquel vous avez pris la peine de m'écrire, vous dira de bouche, de quelle façon je vous ai servi en l'obligeant. Si vous me jugez capable de vous rendre quelque autre service, où je puisse trouver plus de satisfaction en y trouvant plus de difficulté; il ne tiendra qu'à vous de m'employer; étant bien résolu de vous témoigner en tout tems, combien je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Aut-

Autre Lettre de recommendation.

Ceux qui nous ont conſeillé de mettre nos petits-fils à votre College ſont de nos amis; & ne ſont pas de vôtres; je veux dire qu'ils n'ont au'une liaiſon avec vous, & qu'en nous donnant ce conſeil, ils n'ont regardé que notre ſatisfaction, & l'avantage de nos enfans. Ils nous ont dit que vous étes un homme plein de ſageſſe & de probité, & nous ont fait eſpérer, qu'encore que vous n'ayez point de Penſionnaire, dont vous ne tâchiez de régler la conduite, & d'avancer les études, vous ne vous contenterez pas d'avoir pour Meſſieurs N. N. cette vigilance générale. Si vous en voulez prendre un ſoin particulier, nous aurons auſſi, Monſieur, pour vous une particulière reconnoiſſance, & il ne ſe préſentera point d'occaſion de vous ſervir, que Monſieur le Chancelier ne vous témoigne l'eſtime qu'il fait de votre vertu.

Recommendation d'une affaire.

MONSIEUR,

Si vous faites autant d'état de mes prières, que je ferai toûjours de vos commandemens, vous m'accorderez celle que je vous fais ici, d'apuyer de votre autorité l'affaire qui eſt ſur le tapis, afin qu'elle ſe termine à mon avantage. Je ne doute point de votre pouvoir, & moins encore de votre générosité; de ſorte que ma bonne fortune vous offre aujourd'hui l'occaſion de m'obliger extrêmement. Je ſuis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe.

MONSIEUR,

Je ſouhaiterois, que vous euſſiez tous les jours de commandemens à me donner, pour vous pouvoir rendre à toute heure de nouvelles preuves de mon exactitude. J'ai exécuté heureuſement ceux dont il vous a plû de m'honorer; ce qui me fait croire, que vous ne me laiſſerez pas long-tems inutile, ſans me donner quelque autre ſorte d'emploi, où je puiſſe trouver plus de ſatisfaction, y trouvant plus de peine à le faire réuſſir. Je ſuis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Lettre de Remerciment.

MONSIEUR,

Je ne prétends pas, que les remercimens, que je vous fais de la faveur, dont il vous a plû m'honorer, paſſent dans votre opinion pour reconnoiſſance. Je me revange ſeulement de votre civilité par ce devoir, en attendant de rencontrer quelque occaſion, ou je puiſſe

 vous

vous témoigner par des services plûtôt, que par des paroles, que je suis véritablement,

MONSIEUR.

Votre &c.

Autre sur le même sujet.

MOOSIEUR,

Votre lettre est la plus belle & la plus obligeante du monde. Les offres de service, que vous me faites, me touchent si sensiblement, que je ne sai de quelle manière vous en remercier. Tout ce que je vous puis dire, c'est que je me souviendrai éternellement de tous les bienfaits, que j'ai reçus de vous, & de toutes les marques de votre bienveillance. Si je me vois jamais en état de vous témoigner mon zèle & ma reconnoissance, je le ferai avec une joïe sans égale. Je vous prie d'en être vivement persuadé & de croire, qu'il n'y a personne au monde, qui soit plus sincèrement que moi,

MONSIEUR,

Votre &c.

Remerciment de bienfaits.

MONSIEUR,

Je suis dans toutes les peines du monde, comment répondre, je ne dis pas à tant de bienfaits, mais à une bonté qui n'a point de semblable. Il est certain, que le silence me siéroit mieux, que d'entreprendre d'exprimer combien je vous dois de reconnoissance. Mais ce seroit aussi peut-être m'exposer à passer pour insensible, si je ne parlois, après avoir été si généreusement obligé, que je ne l'oublierai jamais. Ce sera votre gloire de voir que c'est votre pure générosité, qui vous porte à me vouloir du bien. J'en conserverai le souvenir assez vivement, pour faire voir, que c'est ma mauvaise fortune, & non pas ma volonté, qui m'empêche de vous faire connoître par des effets, que je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Votre remerciment vaut infiniment plus, que tout ce que j'ai jamais pû faire pour votre service, & ainsi vous me faites plus de confusion que de plaisir, de faire valoir jusqu'à ce point des choses, qui ne méritent pas seulement, que vous y pensiez. Laissez donc tous ces complimens & ces reconnoissances. Je ne veux, s'il vous plait, que l'honneur de votre amitié, & pour m'y conserver, je ferai toûjours tout ce qui sera en mon pouvoir, & que vous pouvez attendre d'une personne, qui est avec toute la sincérité, & toute la passion possible,

MONSIEUR,

Votre &c.

Let-

Lettres de félicitation.

Pour ſouhaiter les bonnes Fêtes.

Vous ſavez bien, Monſieur, que nous aprochons des Fêtes. Quoique ce ne ſoit que la coûtume en France de féliciter ſes amis à l' occaſion de ces bons jours; je ne veux pas manquer aux devoirs de l' amitié, & d' une coûtume, qui ſe pratique ordinairement chez nous, & qui eſt aſſurément bonne. Je vous ſouhaite donc, Monſieur, le bon ſuccès de vos déſirs, & des proſpérités, qui puiſſent durer autant que votre vie. Il eſt vrai que ces déſirs ſont en quelque façon ſuperflus; puisque vos vertus ſemblent exiger cette recompenſe du ciel. C' eſt mon ſentiment & celui de tous ceux qui ont l' avantage de vous connoître, Je ſuis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Sur le même ſujet, & pour ſouhaiter une bonne Année.

Voici les Fêtes, qui aprochent, Monſieur. C' eſt la coûtume en ces jours-là de ſouhaiter d' heureux ſuccès à ſes amis, & de les féliciter; & cette coûtume eſt tellement privilégiée, que ce ſeroit choquer les droits de l' amitié, ſi on négligeoit un devoir qui n' eſt pas ſimplement fondé ſur les maximes de la civilité, mais ſur les principes de la Réligion. Je prens de-là occaſion de vous ſouhaiter un heureux commencement d' année. J' avance un peu ſur la ſaiſon; mais l' impatience eſt juſte, & vous pardonnerez bien à une précipitation cauſée par le déſir ardent de vous plaire, & de vous témoigner la part, que je prens à vos interêts & proſpérités. Vos ſatisfactions ne ſeront jamais ſi entières, que le déſir que j' ai, de vous témoigner toûjours, que je ſuis du fond de mon ame,

MONSIEUR,

Votre &c.

Sur le même ſujet.

N' avoir plus que trois jours de cette année, Monſieur, c' eſt pour moi une obligation ſécrette, ou plutôt un commandement exprès de vous ſouhaiter l' année, où nous allons entrer, féconde en bénédictions & en proſpérités. C' eſt le motif de ma lettre, auſſi bien que le déſir de vous féliciter & de vous prier de me faire l'honneur de vous ſouvenir toûjours de moi. Je ne remplis ma lettre, ni de prières, ni de ſouhaits: c' eſt aſſez, Monſieur, de vous avoir dit en général, que je vous déſire tous les biens & toutes les ſatisfactions, qui peuvent combler vos déſirs, & vous rendre auſſi heureux, que je ſuis parfaitement,

MONSIEUR,

Votre très-humble ſerviteur.

Autre sur le même sujet.

MONSIEUR,

Je ne saurois voir l'année se renouveller sans vous renouveller l'assurance de mes services. Si je ne craignois pas de vous être importun, vous auriez de moi plus souvent de semblables assurances. Mais ne pouvant être votre Serviteur utilement, je me contente de l'être dans mon cœur, & d'y faire des vœux pour votre prospérité & pour celle de votre famille. Ce sont des vœux, Monsieur, qui partent d'une passion, à laquelle je ne laisse faire aucun éclat. Si je la croyois, elles vous romproit souvent la tête: mais je sai trop, combien sont incommodes les personnes foibles & inutiles, quand elles se mettent à prêcher leur bonne volonté. Je ne veux point vous importuner de cette manière, & je satisferai le moins souvent qu'il me sera possible, la passion que j'ai de vous assûrer, que je suis plus que personne du monde,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre sur le même sujet, avec un sincere aveu de respect & d'obéissance.

MONSIEUR,

Je ne saurois mieux commencer l'année, qu'en vous la souhaitant heureuse, & en vous assûrant, que je ne cesserai jamais de vous venerer, & de vous respecter. Ce sont les premiers & les plus sacrés devoirs, dont je me dois acquiter; rien ne peut manquer à mon bonheur, si vous les recevez toûjours d'un régard favorable, & j'ose me flatter de cette espérance. En effet vous avez eu de tout tems pour moi des bontés, que je ne puis reconnoître, de même que je ne puis les exprimer. Je vous suplie, Mons. de m'en vouloir toûjours honorer. La gloire que j'en tirerai, augmentera celle que j'ai d'être,

MONSIEUR,

Votre &c.

Sur le même sujet à un Ami, en lui demandant la continuation de son amitié; avec une assûrance réciproque.

MON TRES-CHER AMI.

Je profite de l'occasion, que m'offre Monsieur N. pour vous marquer l'extrême joïe, avec laquelle j'ai apris par la bouche de Monsieur votre Oncle l'heureux état de votre santé. Je prie Dieu qu'il vous y maintienne, & en même tems je vous demande à ce commencement d'année la continuation de votre amitié. Je vous assûre de ma part, que je ne manquerai jamais à celle que je vous ai vouée, & que je vous dois. Trop heureux, si les protestations, que je vous en fais, vous sont toûjours agréables, & si je puis vous

les

les rendre utiles autant que je souhaite. Ce sont les sentimens, que j'aurai toûjours. Je suis,

Mon très-cher Ami,

Votre &c.

Sur le même sujet, d'un fils à son Père.

MONSIEUR, mon très-honoré Père.

Je serois coupable au dernier point, si dans ce commencement d'année, où d'un commun accord tous les hommes se rendent l'un à l'autre de nouveaux témoignages de devoir & d'amitié, je manquois à m'en acquiter envers celui, à qui j'ai après Dieu les premières obligations. Recevez donc, mon très-cher Père, je vous suplie, mes profonds respects, & agréez que je vous consacre tous les mouvemens d'un cœur, qui il ne vit que par vous, & qui doit à vos louables exemples, & à la bonne éducation, que vous lui avez donnée, tous les bons sentimens, dont il se sent capables. Ce sont des bien-faits, dont je ne saurois assez remercier votre bonté. Tout ce que je puis, c'est d'addresser mes voeux à Dieu & le prier incessamment de prolonger vos jours, & de vouloir lui-même être votre récompense. J'espére, qu'il m'accordera ce bien & qu'il me fera la grace d'avoir toûjours pour vous une profonde vénération, qui me porte à vous rendre l'obeïssance, qu'exige de moi l'honneur, que j'ai d'être,

MONSIEUR, mon très-honoré Père,

Votre très-humble, très-obéïssant, & très-respectueux serviteur & fils.

Pour féliciter un Ami sur son Mariage.

Comme je serois fâché, MONSIEUR, que personne l'emportât sur moi, par raport à l'estime & à l'amitié, que j'ai pour vous, je serois inconsolable, s'il se pouvoit trouver quelqu'un qui ressentit plus vivement que moi la joïe du choix que vous avez fait. C'est pour vous souhaiter en même tems toute sorte de biens & de prospérités dans votre heureux mariage. Je prie Dieu, qu'il le veuille combler de ses saintes bénédictions, & qu'il vous fasse la grace de vous faire passer tranquillement ensemble plusieurs années dans cette douce union de vos corps & de vos esprits, & que cette même union soit suivie d'une heureuse lignée, qui en possédant un jour vos biens, retrace l'image de vos vertus. Et comme vous étes destinés à ne faire, vous & votre chère Epouse, qu'un même corps & un même esprit, je me flatte que l'amitié, dont vous m'avez honoré jusqu'à présent, sera aussi une partie de votre union. De mon côté je chercherai avec soin tous les moyens imaginables de vous convaincre l'un & l'autre, que je suis sans réserve,

MONSIEUR,

Votre &c.

 Sur

Sur le même sujet.

Comme il n'y a personne, qui vous estime plus que moi, MONSIEUR; croyez aussi qu'il n'y a personne, qui prenne plus de part à votre heureux mariage. Vous avez parfaitement bien choisi. Je souhaite, qu'on puisse dire, que vous avez choisi la meilleure part, & que de vos deux cœurs il ne s'en fasse qu'un. Si cela arrive, vous aurez des successeurs, qui seront autant les héritiers de vos vertus que de vos biens. Prenez garde sur tout, que le changement d'état ne me fasse perdre ce que j'estime infiniment. C'est votre amitié, que vous ne pouvez refuser à l'empressement que j'ai d'être toute ma vie,

MONSIEUR,

Votre &c.

Sur le même sujet.

MONSIEUR,

Vous avez donné une bonne preuve de votre discernement dans le choix que vous avez fait, & vous voulez bien que je vous donne des marques de mon amitié, en vous faisant part de la joïe que j'ai ressentie, lorsque j'ai apris que vous étiez si bien pourvû. Enfin vous m'avez crû, en préférant une grande vertu à une grande beauté? aussi l'un dure bien plus que l'autre, & si tous les hommes faisoient comme vous, il y en auroit bien moins qui se répentiroient de leur engagement. Les yeux s'accoûtument insensiblement à ce qu'ils voyent; mais comme le cœur est fait pour le sentiment il faut aussi du sentiment pour le remplir. C'est ce que vous avez trouvé dans Madame votre femme, & qui vous la fera toûjours aimer de plus en plus, au-lieu que les impressions, que la simple beauté a coûtume de faire, s'effacent prèsque dans leur naissance. Je suis &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Je vous remercie autant que je le puis des mouvemens de joïe, que mon mariage vous a donnée; je n'en attendois pas moins de votre honêteté. Je souhaiterois de trouver les occasions de vous rendre la pareille, je vous ferois éprouver, que quelque grande que soit ma joïe, elle ne me préoccupe point jusqu'à m'empêcher de prendre part à la vôtre, de même que mon changement d'état ne m'empêchera jamais de vous rendre ce que je vous dois, & de vous témoigner combien je suis reconnoissant de votre bonté. Je ne puis encore vous donner que des paroles, mais dans les occasions, je vous ferai connoître effectivement, combien je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Ré-

Réponse.

MONSIEUR,

J'ai reconnu, par la joïe, que mon mariage vous a donnée, combien vous m'aimez. Je m'estime parfaitement heureux, si avec le plaisir, que je ressens, je trouve encore l'occasion de vous marquer, qu'il n'y a personne au monde, qui vous aime plus que moi. Vous voyez, que mon changement d'état ne m'a point changé, & je vous prie de croire, que si je ne puis à présent vous donner que des paroles, un jour viendra, que la fortune me régardant de bon œil, je vous ferai voir en effet, que personne ne peut être plus que moi,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre lettre de félicitation sur un mariage.

MONSIEUR,

Comme je prens beaucoup de part à tout ce qui vous arrive, vous voulez bien, que je vous témoigne ma joïe sur le mariage de Mademoiselle votre fille. Ni vous, ni elle, vous ne pouviez mieux choisir. Car sans m'arrêter au bien, qu'on n'a garde de négliger dans le siécle, où nous sommes, & à quoi vous avez si bien reüssi, je vous dirai, que vous ne pouviez trouver une personne, qui eût plus de vertu, que Monsieur votre gendre. C'est un endroit, qui vous satisfera tous deux, plus que vous ne pensez. Car j'ai toûjours ouï dire, que la vertu demeure, & le bien s'en va. Je suis &c.

Sur la naissance d'un premier enfant mâle.

MONSIEUR,

J'ai apris avec bien de plaisir, que vous avez un successeur depuis quelque tems: je veux dire un héritier de vos vertus & une parfaite image de vous-même. C'est ainsi, Monsieur, que les belles ames se multiplient & que vous avez sû l'art de former un beau corps pour loger un esprit tout divin. C'est ainsi que j'apelle celui de votre nouveau né; à qui je souhaite tout le bonheur possible. Je prends de-là occasion de vous présenter de nouveau mes respects avec toute la passion, que j'ai de me dire en toute sorte de rencontre,

MONSIEUR,

Votre &c.

Pour souhaiter un bon Voyage.

MONSIEUR.

Je vous présente les vœux, que je fais pour l'heureux succès de votre voyage. Je prie la divine bonté, qu'il lui plaise de vous conduire d'un œil, qui vous fasse franchir toute les difficultés, qui pourroient empêcher l'accomplissement de vos desseins. En attendant que j'aye le bonheur de vous revoir, je vous suplie de vous souve-

 nir

rir quelque-fois de celui, qui vous suit de pensée, & qui vous souhaite toutes les prospérités imaginables. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

Je vous remercie très-humblement, MONSIEUR, de souhaites que vous faites pour l'heureux succès de mon voyage, & de la bonté, que vous me témoignez en cette occasion. Je ferai de pareils vœux pour la conservation de votre santé, & des prospérités qui vous arrivent. Conservez-moi vos bonnes graces, elles me sont très-précieuses. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Congratulation à un Ami sur son heureuse arrivée en quelque païs ou en quelque ville.

MONSIEUR,

Je suis ravi d'apprendre, que vous soyez heureusement arrivé à Petersbourg. J'ai été pendant votre voyage dans de grandes inquiétudes, desquelles je suis heureusement delivré par votre obligeante lettre. Conservez-vous pour votre famille, pour vous amis, car je veux vous revoir, vous embrasser, & vous dire encore cent fois de bouche, que je suis avec passion,

MONSIEUR,

Votre &c.

Pour féliciter un ami d'un bonheur.

Le part, que j'ai toûjours prise à vos interêts; m'oblige à vous témoigner aujourd'hui l'excès de ma joie à la nouvelle du bonheur, qui vous est arrivé. Que si je ne suis pas des premiers à vous en féliciter; il me suffit, que je suis des plus sensibles au contentement, qui vous en revient. La diligence ou le retardement d'un courier en cette sorte de rencontre, ne peuvent rien ajouter au devoir, dont on s'aquite, non plus qu'en diminuer quelque chose; puis qu'on ne considère en cela que le zèle & l'affection de celui qui le rend. Et c'est de quoi je me fais fort aujourd'hui, comme étant plus que personne du monde,

MONSIEUR.

Votre &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Puisque vous prenez part au bonheur, qui m'est arrivé; il faut aussi que vous participiez à l'avantage du nouveau crédit qui m'en revient. C'est dequoi je vous avertis, afin que vous ne laissiez pas échaper une seule occasion de vous servir de moi, & de vous convaincre par de bonnes preuves de la passion que j'ai pour vous.

N'ou-

N'oubliez donc pas cet avis, que je vous donne. Je meurs d'impatience, de trouver quelque occasion, où je puisse vous témoigner à quel point je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre Congratulation sur des prospérités.

La joïe, que je reçois de vos prospérités, m'oblige à vous écrire aujourd'hui ces lignes, comme un témoignage de l'obeissance que je vous doïs, & pour un gage de l'inclination, qui me fait prendre part aux bonheurs, qui vous arrivent. J'espère, que ces paroles ne vous seront pas desagréables, de la part d'une personne, qui vous estime & qui vous cherit. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

La part, que vous prenez à ma fortune, m'oblige infinement. C'est une marque de votre amitié, qui paroît dans toutes les occasions, qui me sont favorables: mais je suis fort confus, de ne vous avoir jamais rendu aucun service, qui l'ait mérité. Peut-être serai-je plus heureux à l'avenir, & pour lors je vous montrerai en effet, combien je suis,

MONSIEUR, *Votre &c.*

Congratulation sur une charge.

MONSIEUR,

Les nouvelles de votre promotion à la charge, que vous souhaitiez il y a long-tems, me rendent si content & si satisfait, que je ne saurois vous exprimer, qu'une partie de la joïe, qui m'en revient. Je ne me mets point en peine de vous la persuader par un long discours. Votre mérite & notre amitié vous le témoigneront beaucoup mieux que ma plume, elle vous fera seulement souvenir à présent, que je suis toûjours à mon ordinaire,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

Il est vrai, MONSIEUR, que je suis pourvû d'un emploi, auquel la connoissance de mes défauts, me défendoit d'aspirer, & dont je ne m'acquiterai pas facilement avec le succès, que tout le monde attend de mes soins. Mais si je suis assez malheureux pour tromper l'opinion, qu'on semble avoir conçûe de ma capacité, je vous prie de croire, que le changement de condition ne changera rien au dessein, que j'ai d'honorer mes amis & si je trouve quelque douceur en ma charge, ce sera lorsque vous me ferez naître l'occasion de vous donner des preuves de mon affection, & de vous assûrer, qu'il n'est point d'honneur, que je préfére à celui d'être aimé

aimé de vous, ni de qualité dont je fasse autant de cas, que de la gloire, que je me fais d'être,

MONSIEUR,

Votre &c.

Consolation sur quoi que ce soit.

MONSIEUR,

Je suis si sensiblement touché de la perte, que vous avez faite, que je me sens incapable de vous consoler. Il faut que le tems diminue votre douleur. Je prierai donc la divine bonté, qu'elle vous donne le soulagement, que je ne puis vous aporter. Permettez-moi de vous dire simplement aujourd'hui, que tout ce que je puis faire, c'est de vous témoigner, que je prens beaucoup de part à votre affliction, & que je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Je vous suis obligé de la bonté que vous avez pour moi. Elle a paru en plusieurs occasions, & elle paroit encore aujourd'hui dans la consolation, que vous me donnez dans mon affliction. Je vous rends graces de votre bon office, vous priant de me conserver l'honneur de votre amitié, & de m'honorer de vos commandemens, comme celui qui est avec passion,

MONSIEUR,

Votre &c.

Consolation à un Ami malade.

MONSIEUR,

Je ne vous dirai pas jusqu'à quel point les tristes nonvelles de votre maladie m'ont été sensibles. Il me suffit de vous dire, qu'ayant l'honneur d'être du nombre de vos meilleurs amis, le récit de votre mal n'a pû être que fort contagieux pour moi, puisque j'en souffre une bonne partie. Je souhaiterois seulement pour mon contentement d'être auprès de vous, afin de vous rendre quelque service: mais le malheur veut, que je me trouve arrêté en cette ville par des affaires, que je ne puis abandonner. Tous ces obstacles pourtant n'empêcheront point, que je ne m'aquite de ce que je vous dois, si vous me jugez utile à quelque chose. C'est de quoi je vous assûre, vous priant de croire que je serai toute ma vie,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Si j'eusse plûtôt recouvré ma santé, je vous aurois plûtôt remercié du ressentiment, que vous avez témoigné avoir de ma maladie. Mais

Mais comme elle a été fort longue, j'ai été contraint de retarder à vous rendre ce devoir jusqu'à présent, que je m'en aquite. Ce n'est pas d'aujourd'hui, que je ſai, combien vous étes ſenſible à ce qui touche vos amis. C'eſt ce qui fait auſſi que vous en ayez ſans nombre, mais je vous puis aſſûrer, que de tous je ſuis,

MONSIEUR,

Le plus obéiſſant & le plus fidèle.

Sur la convaleſcence d'un Ami.

MONSIEUR,

Il n'y avoit que le ſeul retour de votre ſanté, qui pût me tirer du chagrin extrème, où votre maladie m'avoit plongé. Jamais nouvelle ne me fut plus agréable. Tout ce qu'il y a ici d'honnêtes gens s'y intéreſſent, & je ſuis ravi autant qu'eux, de la revoir dans une ſaiſon riante, & propre à vous rétablir. Profitez-en, je vous ſuplie. Songez que la ſanté de vos amis eſt attachée à la vôtre, & ſi vous les aimez, ne vous hazardez pas trop d'abord, de peur que trop de confiance ne vous faſſe retomber. Malgré l'impatience, où je ſuis de vous revoire, j'aime mieux attendre quelque tems, que riſquer à tout perdre, puis qu'il eſt vrai, que je n'ai rien de plus cher, que le plaiſir & l'honneur d'être,

MONSIEUR,

Votre très-affectionné ami & ſerviteur.

Réponſe.

Je vous ſuis bien obligé, MONSIEUR, de l'honneur de votre ſouvenir, & de l'intérét que vous prenez à ma ſanté. Je voudrois; qu'elle vous pût être utile & que je pûſſe trouver les occaſions de reconnoître l'affection, que vous me témoignez, en vous faiſant voir, que je ſuis très-particulièrement,

MONSIEUR,

Votre &c.

Conſeil lorsqu'on ne le demande point, ſur le ſujet des voyages.

MONSIEUR

Celui qui veut voyager, doit prendre conſeil des perſonnes qui ont vû les païs étrangers, & cette précaution eſt abſolument néceſſaire, parce qu'un voyageur, qui connoit l'humeur des gens avant ſon départ, garde par tout une maxime, qui l'exemte de toute ſorte de danger. C'eſt pourquoi je n'aprouve pas la conduite de ces jeunes gens, qui ont trop de confiance, & méſurent les autres à leur naturel, lequel étant ſans diſſimulation, ils croient que la ſincérité ſe trouve par tout. Ils reconnoiſſent leur faute quand ils tombent en quelque danger, & ils aprennent à leur dépens, qu'il ne faut pas ſe fier à tout le monde: Que la défiance, comme on dit, eſt la mère de la ſûreté, & comme on dit ordinairement, qu'il faut manger un minot de ſel avec une perſonne, avant que de la con-

connoître. Ces maximes ne font tort à perfonne, au contraire elles aportent beaucoup de profit à ceux, qui voient le monde; perfonne ne doute de cela, & en effet il faut toûjours avoir devant les yeux les maux qui arrivent fouvent à ceux, qui font profeffion d'une trop grande franchife, & tâcher de les prévenir. Vous remarquez cela comme très affûré & vous ne défaprouverez pas le confeil de celui, qui eft avec fincérité,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponfe.

MONSIEUR,

Je vous rends graces de votre confeil; je le fuivrai en tout, & je me fouviendrai de vous en toutes fortes de rencontres, gardant la maxime, que vous me donnez, & qui exempte de danger les perfonnes, qui voient le monde. En effet on voit beaucoup de jeunes gens, qui fouvent fe laiffent tromper, quand ils ont pris confiance en certaines perfonnes, qui abufent de la franchife des Gentils-hommes, qui fe font éloignés de leur païs, pour aquerir des connoiffances. On trouve partout des gens rufés; & fi un jeune homme n'y prend garde, il tombe en certains accidens, qui lui donnent de la défiance pour des perfonnes, avec qui il auroit pû profiter. Car celui qui a été une fois trompé, penfe que tout le monde agit avec mauvaife foi. C'eft pourquoi la prudence eft néceffaire pour difcerner l'hummeur des gens; comme la témérité eft toûjours nuifible & caufe en plufieurs rencontres de terribles accidens, Je fuis.

MONSIEUR,

Votre très-humble ferviteur.

Pour demander Confeil.

Je vous fuis trop redevable, MONSIEUR, pour différer plus long-tems à m'informer de l'État de votre fanté. Quoique je fache, que vous étes toûjours occupé d'affaires importantes, je veux pourtant bien croire, que ma lettre ne vous importunera pas autrement. Je compte en cela fur votre bonté ordinaire, & fur l'amitié, que vous m'avez toujours témoignée. Je ferois un ingrat, fi au hazard de vous incommoder, je ne vous informois pas quelque-fois de mes fentimens. J'ai d'ailleurs befoin de votre Confeil par rapport au deffein, que j'ai pris d'aller paffer le Carneval à Venife, où d'ailleurs je n'ai pas réfolu de faire un long fejour. Ayez, je vous prie, la bonté de me donner confeil fur ce voyage. Je ne faurois prendre plus juftement mes mefures, qu'en m'attachant inviolablement à tout ce que vous voudrez bien me préfcrire. Je fuis avec beaucoup de refpect,

MONSIEUR,

Votre &c.

Let-

Lettre d'un homme qui consulte s'il se mariera ou non.

J'ai ouï dire tant de fois, que c'étoit une folie, que de se marier, qu'à la veille de le faire, j'ai été bien-aise de savoir ce que vous en pensez. Je trouve un parti assez sortable, si j'y veux donner les mains, car la Demoiselle paroît assez sage. Vous savez, qu'il n'y a point d'animal si trompeur à la mine. Pour son bien, il accommode assez mes affaires, & je ne crois pas, que j'en puisse espérer davantage. Enfin c'est assez mon fait, au risque près, & c'est sur quoi je vous veux consulter. Car il n'y a rien qui assûre davantage, que le conseil d'un homme sage.

Réponse.

A Dieu ne plaise, que je sois assez fou pour vous conseiller sur une chose de si grande conséquence, que celle que vous me proposez. Cependant comme votre ami, je vous dirai bien, ce que je pense du mariage, & ce sera à vous de vous résoudre après cela. Le mariage est bon pour deux sortes de personnes: Pour ceux, qui se sentent d'un tempérament à ne se pouvoir passer de femmes, préférent le repos de leur conscience à la tranquillité de la vie. Car quant aux autres, je tiens, que lors qu'ils se marient, ils font une folie, dont ils ne sont pas long-tems à se repentir.

Lettres de plaintes.

MONSIEUR,

L'amitié, que je vous ai promise, & le service, que je vous ai voué, me forcent aujourd'hui à vous demander raison de votre silence. Je sais bien, que vous ne manquiez pas d'excuses pour l'authoriser: mais je vous suplie de croire aussi, qu'à moins qu'elles ne soient extrèmement légitimes, je ne cesserai jamais de m'en plaindre. Vous avez beau mettre en avant le défaut des occasions de me faire tenir sûrement vos lettres; ou l'accident inopiné de quelque maladie, dont vous n'aurez eu que la pensée, pour vous justifier de mes reproches, tout cela ne sera point capable de me satisfaire. Confessez votre faute, demandez-en pardon: C'est le seul moyen de conserver éternellement,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Si notre amitié réciproque ne se conservoit que par lettres j'aurois sans cesse la plume à la mains, pour vous en donner de nouvelles assurances; mais sachant, qu'elle se soutient d'elle-même par sa propre solidité, je méprise tous les artifices des complimens. Pour peu de connoissances que vous ayez & de votre mérite & de mon humeur, vous pourrez savoir, sans être Prophéte, jusqu'à quel point

point je vous estime, & comme la science a la vérité pour objet, vous étes forcé de croire, que je suis véritablement,

MONSIEUR,

Votre &c.

MONSIEUR,

Plus vous m'avez témoigné d'amitié, plus votre silence m'inquiète. Je ne sais à quoi l'imputer. Je crains tantôt qu'il ne soit l'effet de quelque indisposition, & tantôt de quelqu'autre empêchement, dont pourtant je ne saurois croire, qu'aucun de nous soit la cause. Car outre que je ne puis vous accuser de négligence, je n'ai de mon côté rien à me reprocher, qui mérite la peine, que j'endure. Rassûrez-moi donc, je vous suplie, par de nouvelles promesses. Tirez-moi de l'incertitude, où je suis, & ne faites pas souffrir mille maux à celui, qui vous souhaite tous les biens à la fois. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponse.

MONSIEUR,

Dans le malheur, que j'ai eu de ne pouvoir vous écrire, ce n'est pas une petite satisfaction pour moi, de voir que je n'ai rien perdu de votre amitié, & que vous m'en avez encore plus fortement convaincu par toutes les allarmes, & les inquitétudes, que je vous ai causées. Je suis ravi de connoître, que vous donniez de si belles interpretations à toutes mes actions, & que vos sentimens pour moi soient toujours aussi justes que ceux que j'ai pour vous Je sais tout ce que je vous dois. Vous m'étes trop cher, & je suis trop jaloux de mon bonheur pour vous négliger un moment. Ce sont les affaires seules, dont j'ai été accablé, qui m'ont dérobé le plaisir de vous répéter ce que je vous ai toûjours dit, qui est, que je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Plainte sur une absence.

Encore que les vraies amitiés soient à l'épreuve de l'absence, la vôtre est de si longue durée, que j'aprehende qu'en m'oubliant peu à peu, vous ne cessiez tout-à-fait de m'aimer. Je vous parle hardiment, parce que je crains beaucoup, & vous devez pardonner à ma crainte; puis qu'elles procédent également, de l'affection que j'ai pour vous, & de l'estime que j'en fais. Revenez donc promptement si vous désirez m'ôter de peine & d'inquiétude. Je suis,

MONSIEUR,

L. plumble de tous vos Serviteurs & le plus fidèle.

Ré-

Réponse.

MONSIEUR,

Les reproches, que vous me faites de ma longue absence, me font si agréables, que je souhaiterois, que vous fussiez souvent d'humeur à me traiter de la sorte; m'obligeant parlà de croire que je ne vous suis pas tout-à-fait indifférent. Il est vrai, que mon absence a été un peu longue, mais comme ma présence est inutile à mes amis, dans l'impuissance où je me trouve de les servir, je ne tiens plus compte des jours de mon éloignement de Paris. Le seul moyen toute-fois de me faire révenir promptement, c'est de me témoigner, que je vous suis nécessaire. Vous m'y verrez alors dans un instant, avec la ferme résolution de vous y rendre toutes sortes de services. Je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Plainte sur un départ.

C'en est fait belle Clorine, & je ne vous croirai de ma vie. Quoi, après être partie sans me dire adieu, vous voudriez, que je comptasse encore beaucoup sur votre amour? Non, l'on n'aime point du tout, quand on a tant de facilité à se quiter. Voyez-vous, que j'en fasse de même? Quand il me faut aller seulement à trois lieues d'ici, je suis trois semaines à y penser, & toutes mes affaires pourroient bien se perdre, avant que j'en prisse la résolution. Il faut même que ce soit vous qui me le commandiez absolument, si vous voulez que j'y aille. Ah! Clorine, c'est comme cela, qu'il faut aimer, & non pas comme vous faites.

Réponse.

Si je suis partie sans vous dire adieu, c'est une marque que je vous aime plus que vous ne pensez. Je vous ai voulu épargner la peine, qui devance une cruelle séparation, & j'ai voulu me l'épargner à moi-même. D'ailleurs j'ai crû, que l'on ne s'en aimoit pas mieux pour faire paroître plus de foiblesse. Croyez-moi, toutes les apparences ne sont bonnes, qu'à ceux qui ont envie de se tromper. Mais pour moi, qui vous estime beaucoup, & qui ai dessein de vous estimer toûjours, je vous dirai, que je suis bien-aise, que vous m'en croyez sur ma parole.

Lettre à un homme à l'armée, pour se plaindre qu'il n'écrit point.

Eh! quoi! aurez-vous toûjours si peu de soin de vos amis que vous ne vous donniez pas la peine de leur faire savoir de vos nouvelles? Si vous étiez chez vous, ils croiroient dans un si long silence que vous seriez malade. Mais que voulez-vous, qu'ils pen-

ſent, de vous ſavoir dans un endroit, où l'on fait gloire de chercher la mort? On n'entend parler que de combats, croyez-vous qu'ils ſoient un moment ſans trembler? Ah! je vois bien que la guerre a commencé à vous rendre impitoyable, puisque vous avez ſi peu de ſoin de conſoler des gens, qui ne ſont déja que trop affligés de votre abſence.

Pour ſe plaindre d'une médiſance.

MONSIEUR.

On m'a raporté, que vous aviez tenu fort mal-à-propos quelques diſcours à mon déſavantage. Je vous prie par charité, de vous en repentir de bonne heure, ſi vous ne voulez pas que je vous en impoſe une plus dure pénitence. Je n'entens pas raillerie, ſi je ne la commence; corrigez donc votre plaidoyer, ou vous perdrez votre cauſe & avec dépens. Je vous en avertis, afin que vous ayez moins de ſujet de vous plaindre. Et quand je vous verrai en cette ſoumiſſion néceſſaire, que j'attends de vous avec impatience; je penſerai ſi je dois être encore, comme j'ai été auparavant,

MONSIEUR.

Votre &c.

Réponſe.

MONSIEUR,

Je ne vous écris point cette lettre pour vous ſatisfaire dans l'innocence, où j'ai toûjours vécu; mais plûtôt pour me contenter moi-même. Tous ces faux rapporteurs, que vous me mettez en avant, ont beau être mes juges: J'apelle de leurs arrêts comme d'abus par devant ma conſcience, qui ſeule m'abſout de toutes leurs impoſtures. Vous en croirez pourtant ce qu'il vous plaira, n'étant pas en volonté de m'expliquer davantage. Que ſi vous n'étes pas ſatisfait des aſſûrances, que je vous donne, que je n'ai jamais ſongé à vous offenſer, je vous laiſſe la carte blanche pour y marquer deſſus votre reſſentiment, ſi petit & ſi grand que vous voudrez. Il me ſuffit que vous vous ſouveniez de mon nom & de la profeſſion, que j'ai autrefois fait d'être,

MONSIEUR,

Votre &c.

Autre ſur le même ſujet.

MONSIEUR,

Je viens d'aprendre, que vous vous amuſez ſouvent, quand vous ne ſavez que faire, à médire d'une perſonne, qui m'apartient de fort près. C'eſt le plus méchant métier, & le plus dangereux, que vous ſauriez faire. Que ſi votre vin vous cauſe ces extravagances, je

je vous conſeille d'y mettre de l'eau, le plûtôt qu'il vous ſera poſſible ; autrement je ſerois contraint de vous impoſer un ſi long ſilence, qu'on ne vous entendroit jamais parler. Ce ſont les charitables avis, quand vous les ſuivrez, que vous donne,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe.

MONSIEUR,

Tous ceux, qui vous ont raporté, que j'ai médit de votre parente, médiſent de moi ; car je n'en ai jamais eu la penſée. Je ſai le reſpect que je dois à ce ſexe, & quelque ſujet qu'elle m'en eut donnée, mon humeur m'eût toûjours forcé à me taire. Au reſte, le vin ne m'a jamais fait parler ; & ſi vous étes ſi fou, que de le croire, je punirai votre folie après en avoir eu compaſſion. Je vous dis ce que j'ai envie de faire, afin de ne vous ſurprendre pas à la première rencontre, où j'eſpère vous témoigner ſenſiblement, que je ſçai mettre à la raiſon ceux qui ne s'en veulent pas contenter. C'eſt de la part de celui qui eſt,

MONSIEUR,

Votre ſerviteur, autant qu'il vous plaira.

Lettres d'Excuſe.

Excuſe ſur un défaut d'Adieu.

MONSIEUR,

N'ayant pû vous rendre mes devoirs en partant de Mombéliard, ne trouvez pas mauvais, que je prenne la liberté de m'en acquiter par ces lignes, & que je vous demande, comme j'aurois fait, la continuation de votre amitié. J'avoue, que c'eſt en agir bien librement, & que je ne devois pas me contenter d'être allé une fois chez vous pour vous embraſſer, & vous aſſûrer de la continuation de mes reſpects, tant abſent que préſent ; mais j'eſpère, que l'ingenuité, avec laquelle je confeſſe ma faute, m'en fera plus facilement obtenir le pardon, ſur-tout, ſi vous avez la bonté de conſidérer la précipitation, avec laquelle j'ai été obligé de partir, & l'embarras, où ſe trouve un homme, qui ſe prépare pour un long voyage. Soyez perſuadé, que c'eſt moins une faute d'amitié que de civilité, & que je ne changerai jamais la réſolution, que j'ai priſe d'être inviolablement,

MONSIEUR,

Votre &c.

Sur ſur le même ſujet.

MONSIEUR,

Si vous étiez un homme à façon, je devrois craindre de n'être plus dans vos bonnes graces. Car enfin partir ſans vous dire Adieu,

ce feroit un crime chez vous. Mais comme je fuis convaincu, que vous n'accordez pas votre amitié à un certain déhors, qui ne dit rien, j'efpère que vous m'aimerez toûjours, comme vous avez fait de bonne foi. J'oferai vous dire, que vous me feriez injuftice, fi vous en ufiez autrement. Car fi je ne fuis pas allé vous embraffer avant que de partir; vous excuferez facilement un homme, dont le voyage eft précipité, & qui par conféquent ne penfe pas à la moitié des chofes qu'il voudroit faire. Soyez donc perfuadé, que j'ai moins manqué d'amitié que de civilité, puifque j'ai réfolu d'être toûjours,

MONSIEUR,

Votre &c.

Excufe fans excufe, fur un défaut d'Adieu.

MADEMOISELLE,

De quelle raifon, dont je puiffe m'excufer, d'être parti, fans vous avoir prié de m'honorer de vos ordres, j'en demeure fi confus, que je me condamne abfolument. Et toute la confolation, qui me refte après une telle incivilité, c'eft que je me fuis procuré l'occafion de vous obliger, s'il vous plait, à recevoir une lettre de ma main. Mais fi j'en recevois une de la vôtre, j'aurois commis une faute, qui me feroit fort avantageufe; puis qu'en voyant vos caractères & vos expreffions, j'admirerois en même tems la délicateffe de votre plume, & la beauté de vos penfées. Voila le plus grand bonheur, que je fouhaiterois & que vous ne me refuferez pas, fi vous me permettez de vous protefter, que je fuis,

MADEMOISELLE,

Votre &c.

Excufe de n'avoir pas vifité un Ami en paffant dans fa ville.

Je vous fais de très-humbles excufes, MONSIEUR, de ce que paffant par votre Ville je ne me fuis pas donné l'honneur de vous rendre vifite: Mes affaires me preffoient, j'avois promis un prompt retour; mais je réparerai ma faute dans quelque tems. Cependant je vous prie très-humblement de me conferver la grace de votre amitié, comme à celui qui fera toute fa vie,

MONSIEUR,

Votre &c.

Louange d'une Lettre en François.

MONSIEUR,

Il faut que je loue votre Lettre; car il m'eft impoffible d'y répondre. La politeffe y eft fi grande, & les civilités fi touchantes, qu'il faut dire, qu'elle eft une charmante production d'un par-

fai

fait Courtiſan. Je ne ſai pas ſi les perſonnes avec qui vous étes, parlent généralement comme vous, mais je ſuis aſſûré, qu'il n'eſt pas au pouvoir d'une plume médiocre comme la mienne, d'y arriver. C'eſt ſans mentir bien de la gloire, & un tréſor, que vous avez acquis en peu de tems. Ceux qui auroient été toute leur vie en France, ſe contentiroient d'écrire comme vous, & je ne doute point, que vous ne fiſſiez confuſion à beaucoup de François. Mais comme c'eſt aſſez pour vous, de faire des choſes, qui vous attirent des louanges ſans en chercher le prix; c'eſt auſſi aſſez pour moi de le connoître ſans le dire; puis qu'il n'eſt ici queſtion que de vous proteſter que je ſuis;

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe.

MONSIEUR,

Quoique vos louanges ſoient civiles & obligeantes, je les trouve un peu injuſtes, & vous me prenez ſans doute pour un autre. La bonté, que vous avez pour moi, vous empêche de voir mes défauts. Ce que j'ai à répondre à une eſtime, que je ne mérite pas, c'eſt qu'encore que je vous ſois infiniment obligé de la vôtre, je n'en ſuis pas plus glorieux. Je ſai qu'il y a des menſonges, dont la civilité ne fait point de ſcrupule, & que c'eſt aſſez d'être aimé d'une perſonne généreuſe pour en être loué. Demeurons-en là, puisque je ſuis incapable de vous répondre, & qu'il s'agit moins ici de rejetter une marque de votre complaiſance, que de vous remercier de votre opinion avantageuſe, & de vous dire que je ſuis, ſans les perfections que vous me voulez attribuer,

MONSIEUR,

Votre &c.

Lettres d'Invectives.

Il peſte contre un Débiteur, qui lui manque de parole.

MONSIEUR,

Je vous prie de m'excuſer, de ce que malgré la réſolution, que j'avois priſe, j'ai laiſſé paſſer Mécredi ſans envoyer ſaiſir vos meubles. S'il n'étoit point fête aujourd'hui, au lieu d'avoir la peine de lire ma lettre, vous auriez le plaiſir de voir un Sergent; N'eſpérez pas, que je me laiſſe plus long-tems corrompre par votre mauvais exemple. Quoique vous ne m'ayez jamais tenu parole, je ſuis réſolu cette fois-ci de vous tenir la mienne; & bien que vous ayez la réputation d'être le plus méchant payeur de —— je ne ſuis pas réſolu d'être le plus patient homme de —— Adieu jusqu'à demain,

MONSIEUR,

Votre &c.

Lettres de Reproches.

Reproche à un Ami qu' il n'a point dit Adieu à ſon départ.

J' avois toûjours crû, MONSIEUR, que votre amitié devoit être inviolable, & que je vous aurois fait tort d'en avoir doute le moins du monde; mais après la cruelle expérience, que je fais, je puis bien être perſuadé, qu' elle eſt morte pour moi, quoique je vous aime plus, que perſonne du monde. Il eſt vrai, que je me plains ſans ſujet, puiſque je n' en étois pas digne, & que vous me pouviez refuſer cette faveur auſſi librement que vous me l' avez accordée; Mais ſi vous permettez de faire éclater mon reſſentiment, ſans bleſſer le reſpect, que j' ai pour vous, j' oſerai vous dire, que la grandeur de ma paſſion étoit conſidérable, & qu' après m' avoir aſſûré de la votre, vous ne deviez point partir de cette Ville, ſans me dire à tout le moins Adieu. J' eſpérois de vous un remède, pour adoucir l' ennui de votre abſence: Vous m'avez laiſſé le regret d' avoir perdu ce que j' eſtimois le moins périſſable. Mais malgré vos mépris mes penſées vous accompagneront par-tout, & je ſerai le reſte de ma vie,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe.

Le regret de vous quitter, MONSIEUR, me donnoit des atteintes aſſez rudes, ſans les rendre mortelles par le triſte Adieu, que vous attendiez de moi, & qui vous me reprochez avec injuſtice. Je voulois vous exprimer par une lettre ce que je n' eus pas la force de vous dire, dans une conjoncture, qui me privoit de ce que j' ai de plus cher au monde, & je ſuis faché que vous ayez prévenu mes reſſentimens par vos plaintes, plûtôt que par des témoignages de la compaſſion, que vous devriez avoir de ma douleur. Je veux croire, que vous ne me traitez de la ſorte, que par un excès d' amitiè; mais je vous ſuplie auſſi, de ne douter jamais de la mienne, & d' être aſſuré, que ſi vous avez de la tendreſſe pour moi, j' ai un déſir inviolable de vous ſervir, & d' être tant que je vivrai,

MONSIEUR,

Votre &c.

Lettre d' Avis.

MONSIEUR,

Nous avons reſolu d' aller tout exprès dans votre Ville, pour avoir l' honneur de vous voir. Nos Princes ſeront de la partie, & témoignent beaucoup de paſſion de paſſer quelques jours avec vous. J' ai

J'ai crû, que je pouvois vous écrire cette nouvelle, & que vous seriez bien-aise de n'être pas surpris par leur arrivée. Cependant je vous baise les mains & suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Avis de quelque perte.

Je voudrois bien que mon devoir ne m'obligeât point à vous mander une nouvelle, qui vous affligera autant que moi. Mais puisque dans le plus fort du malheur, il faut encore avouer franchement ses pertes, je ne saurois dissimuler la disgrace de Monsieur votre Oncle, qui après avoir fait les plus généreuses actions du monde, est tombé entre les mains de son ennemi capital. Ce qui le console & nous aussi, c'est qu'il avoit tout perdu, avant que de se perdre lui-même, & qu'il est entre les mains du plus généreux Vainqueur de ce siècle. C'est une captivité qui lui coûte presque la vie, consolez vous & croyez que je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Avis à un Fils étant à l'Armée.

Quand vous partites d'ici, je vous dis, qu'il falloit être brave & non pas téméraire. Cependant j'aprens, que vous vous comportez dans l'occasion, comme un homme, qui ne connoît pas le péril. Ce n'est pas, ce me semble, ce que j'ai voulu vous dire: & il faut, ou que je me sois mal expliqué, ou que vous m'ayez mal entendu. En effet, je vous ai dit, que pour acquerir de la réputation il falloit mépriser le péril; mais les actions d'un homme, qui ne connoit point le danger, où il s'expose, ne méritent pas d'être attribuées à une véritable valeur. Et de vrai, ce qui fait passer un homme pour avoir de la fermeté & de la résolution, c'est quand malgré le danger, où il faut qu'il s'expose, il va chercher à acquerir de la gloire. Prenez donc garde à vous conduire désormais en homme sage. Car de continuer, comme vous avez commencé, ce seroit justement vouloir, qu'on vous crût le plus fou & le plus étourdi de tous les hommes,

Lettre d'Offre de services.

Pour tant de bontés que vous avez pour moi, Monf. agréez les offres, que je vous fais de mes services. C'est peu de chose; & san mentir, ils ne peuvent étre considérables, que par la passion que j'ai de vous témoigner ma reconnoissance. Agréez les, s'il vous plait, tels qu'ils sont, & soyez assûré que toute mon ambition est

 de

de vous faire paroître, que vous n'avez pas servi un ingrat, quand vous m'avez obligé. Je suis,

MONSIEUR.

Votre très-humble serviteur.

Réponse à une réponse, pour rétierer des offres de services.

MONSIEUR,

La réponse favorable, que j'ai reçû de vous, il y a quelque tems, est plus-que suffisante pour vous faire agréer la liberté, que je prends de vous écrire encore: & sans vous réiterer les mêmes offres de services, que je vous fis, je vous prie de vous en ressouvenir & d'y faire quelque réflexion. Je m'estimerois indigne de vivre, & je m'accuserois de la plus insuportable vanité, si je vous avois promis quelque chose, qui ne fût pas en mon pouvoir. Je vous le dis encore une fois, je ne fais que de petits accessoires de tout ce dont les autres font mal à-propos le principal. Entre toutes les autres, celle-ci me peut susciter des envieux & des contredisans. Néanmoins j'espère que vous ne l'attribuerez pas à la vanité, mais à la seule inclination, que j'ai d'être toute ma vie,

MONSIEUR,

Votre très-humble serviteur.

Remerciment d'offres de services.

MONSIEUR,

Votre lettre est la plus belle & la plus obligeante du monde. Les offres de services, que vous me faites, me touchent. si sensiblement, que je ne sai de quelle manière vous en remercier. Tout ce que je vous puis dire, c'est, que je me souviendrai éternellement de tous les bienfaits, que j'ai reçus de vous, & de toutes les marques de votre bienveillance. Si je me vois jamais en état de vous témoigner mon zèle & ma reconnoissance, je le ferai avec une joïe sans égale. Je vous prie d'en être vivement persuadé, & de croire qu'il n'y a personne au monde, qui soit plus sincèrement,

MONSIEUR,

Votre &c.

Reconnoissance de bonté.

MONSIEUR,

Ces lignes vous assûreront, que je suis incapable d'oublier toutes les bontés que vous avez eues pour moi, pendant tout le tems que j'ai demeuré dans votre maison. Ma passion seroit de joindre à mes remercimens des effets, qui puissent égaler les sentimens de reconnoissance, que j'ai pour toutes les honnêtetés, dont je vous suis redevable. Car le bien que vous m'avez fait, est sans pareil, &

per-

perſonne ne peut en uſer avec une ſi grande généroſité. Je ſuis donc contraint de vous rendre de ſimples paroles, pour des faveurs, extraordinaires, & de vous dire ſimplemenr, que je m' en ſouviens ſans vous pouvoir rendre la pareille. J' ai crû, qu' il valoit mieux vous faire cette confeſſion, que de demeurer dans un ſilence, qui m' auroit pû nuire auprès de vous. Quoiqu' il ſoit une preuve de reſpect & d' eſtime, il eſt le plus ſouvent une marque d' ingratitude. C' eſt pourquoi je vous ſuplie, de n' être point ſurpris, que j' oſe vous écrire en ces termes, pour vous perſuader, que je ſuis avec tout le devouëment imaginable,

MONSIEUR,

Votre &c.

Réponſe à une Lettre obligeaute.

MONSIEUR,

Je ne ſais comment je dois répondre, non ſeulement aux civilités, que vous me faites par votre obligeante lettre, mais encore à tant de témoignages de bonté. Votre généreux ſouvenir m' oblige à mille remercimens, & toute fois je me vois dans l' impuiſſance de vous en préſenter un ſeul, qui vous puiſſe ſatisfaire. Il faut donc que je faſſe, comme une perſonne qui vous ſeroit moins obligée que moi, en vous diſant ſimplement que je vous ſuis redevable au delà de toutes les perſonnes du monde, & que je ne ſuis moins par devoir & reconnoiſſance, que j' ai toûjours par inclination,

MONSIEUR,

Votre &c.

DISCOURS
SUR
L'ART EPISTOLAIRE.

Je me propoſois autre-fois de faire un choix entre les Lettres de Cicéron, & de les traduire en Langue Françoiſe, le plus approchant qu'il ſe pourroit du Latin. Mais ayant lû dans cette vûe tout ce que nous en avons, ayant même commencé à traduire ſix ou ſept des plus beaux billets de Cicéron & de Brutus, j'ai changé de ſentiment pour deux raiſons,

Premièrement on trouve dans ces Lettres trop de choſes qui ne ſe raportent pas à nos mœurs, & à nos manieres. D'ailleurs elles ont été toutes écrites par Cicéron dans les dignités de la République, & il me ſemble néceſſaire pour mon deſſein, de donner des exemples, où l'on diſtingue la diverſité des conditions & des ſtiles,

J'ai donc imaginé un certain nombre de différentes Lettres, comme ayant été écrites par différentes perſonnes. Les plus ordinaires ſont les Lettres de Conſolation, les Lettres de Félicitation; mot, que j'ai crû pouvoir employer de mon authorité, depuis que féliciter eſt reçu par l'uſage; Les Lettres de Recommendation, & de Remerciment. Mais il y a encore des Lettres de Conſeil, d'Inſtruction, de Reproches; des Lettres d'Affaires, auxquelles on a donné le nom de Dépêches, tiré du mot Italien Diſpacci que nous n'avions point en notre Langue; des Lettres d'Avis; des Lettres de Science, & de belles Lettres &c,

Lettre de Conſolation.

Quand une Lettre de Conſalation eſt trop négligée, cette négligence afflige la perſonne, à qui on écrit, & qui eſt déja dans la la douleur; mais quand elle eſt écrite avec ſoin, ce ſoin contribue à produire l'effet que l'on ſouhaite, non ſeulement parce que les choſes ſon dites d'une manière conſolante, mais parce que la réflexion, que fait la perſonne affligée, ne rénouvelle point ſa douleur par l'embarras, que pourroit lui cauſer un double ſens; & quelque fois oppoſé à celuiqu'on a voulu exprimer.

Les Baiſe-mains.

Il y a deux ſortes de Baiſe-mains; les uns pour exprimer les ſentimens d'un tiers à la perſonne à qui on fait compliment de ſa part; où il ſuffit de dire, un tel vous ſalue, une telle vous embraſſe; Les autres doivent être moins ſimples, & en ceux-ci, il faut tâcher de dire quelque choſe, qui s'adreſſe à la perſonne, à qui on écrit, & qui convienne à celle qui a demandé la recommendation à ſon

ami,

ami, ou toute autre perſonne; autrement ce ne ſont pas des Lettres. C'eſt, comme je l'ai oui dire à Mesdames de Longueville & de Sablé, qui faiſoient l'une & l'autre admirablement bien une Lettre: Une recommendation étendue eſt proprement une Lettre dans une autre Lettre.

Lettres d'Excuſe.

Les Lettres d'Excuſe ſont de deux ſortes; Premièrement celles, où l'on promet de réparer la faute; Secondement celles, où la faute eſt irréparable. Ces dernières ſont de deux eſpèces. La première comprend celles qu'on n'écrit que par manière d'acquit: & la ſeconde, celles où l'on eſpère, & l'on tâche de ſe conſerver l'amitié de la perſonne, qui a été offenſée.

De plus il faut diſtinguer encore celles, que la perſonne, qui a commis la faute, écrit, d'avec celles qu'on écrit en ſa faveur. Un peché confeſſé de bonne grace, eſt à demi pardonné.

Lettre de Raillerie.

A ce propos je dis que les Lettres de Raillerie doivent s'écrire avec précaution: c'eſt à dire à des perſonnes, qu'on ſait bien qui ne s'offenſeront pas: D'amitié à tout le monde; car la charité n'a point de bornes.

Il faut éviter la raillerie lors qu'on n'y a point de naturel; & je ne crois pas, qu'on puiſſe mêler des railleries, où il s'agit de choſes ſerieuſes; mais la gayeté dans les affaires difficiles eſt une marque d'aſſûrance.

Le meilleur parti, qu'une honnête femme ait à prendre, c'eſt de tourner en raillerie ce qu'on peut lui avoir dit ou fait d'outrageant.

Rien n'eſt plus facile, que de détourner adroitement dans une Lettre des choſes, auxquelles on croit ne devoir pas répondre.

Réponſe aux Lettres de Recommendation.

Les Lettres, qui n'engagent à rien, ſont néceſſaires; ſur tout pour répondre aux Lettres de Recommendation. Sur quoi je dirai, que le C. comme je l'ai ſu de Monſieur Rouſſerau, ne lui donnoit d'autre ordre, en lui mettant entre les mains une groſſe liaſſe de Lettres pour y faire réponſe, ſi non, parlez civilement à tout le monde, & ne m'engagez à rien. Cela eſt de bon ſens.

Si tout le monde doit aprendre la civilité, c'eſt dans l'Art Epiſtolaire, qu'il faut s'y apliquer le plus.

Les Lettres, qui n'engagent pas, ſont faciles. Les exemples feront voir, comme j'ai penſé que ces ſortes de Lettres doivent être écrites.

Lett-

Lettres ſans ſujet.

Il n'eſt pas de même des Lettres ſans ſujet: elles ſont difficiles à bien faire & je crois avoir mieux réüſſi à celles-là, qu' aux autres.

Lettres de Conſeil.

Je trouve deux ſortes de Lettres de Conſeil; Premièrement celles, où l'on propoſe affirmativement la choſe comme bonne; Secondement celles, où l'on parle en doutant.

Réponſe.

Il y a deux manières de répondre ſur les choſes qu' on ne ſait pas. La droite: Je n'ai nulle connoiſſance de ce que vous demandez.

La détournée; Par Exemple: Vous me demandez, quelle ſcience j'eſtime le plus, l'Algébre ou la Chymie? Je vous repondrai là-deſſus, ce que je répondis à Monſieur —— qui me demandoit conſeil, s'il mettroit ſon fils dans l'Infanterie, ou dans la Cavallerie? Je lui écrivis: Que je n'avois ſervi que dans la Cavallerie, & que je ne connoiſſois pas aſſez l'Infanterie, pour le pouvoir bien conſeiller. Je vous dirai de même: Je ſai fort peu d'Algébre, & point du tout de Chymie, mais je ſai bien pourtant qu'on ſe rompt la tête à aprendre l'Algébre, & qu'on ſe ruine à ſouffler.

Lettres Galantes.

La préférence, qu'on donne à la perſonne aimée ſur la fortune & ſur la vie eſt le grand ſecret de la tendreſſe, qui fait ſouvent de la peine aux plus grands Génies. Il eſt bien difficile d'inſpirer ces ſentimens à ceux qui ne les ont pas; & ceux qui les ont, les expriment quelque fois mal. Ce qui vient à mon avis de ce qu'ils cherchent d'autres choſes que celles qu' ils ont dans le cœur.

J' eſpère, que ce défaut ne ſe trouvera pas dans mes Lettres Galantes. Parce qu'encore que je ne ſois amoureux de perſonne, je parle de l'amour, comme ſi j'étois effectivement amoureux.

L'amour va de ſoi-même à l'Idée, qui eſt l'eſſence de la Poéſie. Un amant exprime toûjors facilement, nettement & noblement les ſentimens de ſon cœur, ſoit qu' il parle en proſe, ſoit qu'il faſſe des vers.

L'Amour eſt toûjours éloquent.

Je ne puis ſouffrir les Lettres, de Mr. Patru à ſa prétendue Maitreſſe, & le nom de Clorinde me choque prèſque autant dans ce grave Avocat que le tour guindé de ſes poulets.

Voiture s'y prend d'une autre ſorte. Il n'apartient qu'à lui de badiner agréablement, comme il n'apartient qu'au ſeul Balzac de pouſſer la métaphore auſſi loin qu' elle pouvoit aller.

Qnand

Quand on n' a rien à dire, il eſt difficile de dire quelque choſe. Il faut dans cette occaſion tâcher de mettre dans une Lettre quelque choſe, qui marque de la confiance; C' eſt le ſecret de gagner les cœurs.

On peut diſtinguer deux ſortes de perſuaſions. Premièrement; la perſuaſion générale, qui eſt de perſuader qu' on a de l' amitié. Sécondement, la perſuaſion particulière, comme dans les Lettres de Conſeil.

Le Galimathias eſt à craindre dans le ſtile ſublime & dans le ſtile galant. Mais ici le Galimathias doit être encore évité avec plus de ſoin que dans le ſtile ſublime, parce que le ſtile epiſtolaire ne doit point jetter de la poudre aux yeux à perſonne. Un Orateur, & un Poéte impoſens ſouvent à l' auditeur: & un billet de compliment ou d' amour ne peut impoſer à perſonne ſans qu' on s' en aperçoive auſſitôt.

Enfin les particulieres ont mille exemples pour régler leur ſtile dans le commerce de la vie: Balzac, Voitùre, Coſtar, Chapelain, Conrart, & tant d' autres. Ils aprendront dans ces auteurs fameux la difference des expreſſions, dont nous nous ſervons, quand nous parlons de nous; des expreſſions, dont on ſe ſert, quand on parle des autres, & quand on leur parle d' eux; et des expreſſions, qui conviennent aux perſonnes à qui nous écrivons; Si ce mot n' eſt François, il le ſera l' année qui vient; Cela ne ſe peut dire qu' à des gens de Lettres On ne doit dire Lettre de Conſolation, que quand il s' agit de la mort; & l' on ne doit jamais dire: je vous écris une Lettre de Compliment.

On a quelque fois bonne grace à tutayer, mais il faut ſavoir faire diſtinction des perſonnes qu' on peut tutayer, d' avec celles qu' on ne peut jamais tutayer.

On ne peut mettre des mots d' une autre langue dans une Lettre que pour ces raiſons: ou lorsque la langue, dans laquelle vous écrivez, n' a pas d' expreſſion propre: ou quand vous voulez enveloper quelque ſentiment, où il y a de la foibleſſe: ou quand l' expreſſion eſt plus forte. Il me ſemble, que Cicéron n' a pas toûjours ſuivi cette régle.

Si l' on citoit, ou ſi l' on raportoit quelque choſe dans un langage ſoûtenu, il faudroît, que ce fût d' une manière directe. Par exemple: J' obtiendrai de la modération de mon eſprit, ce que je n' ai pû obtenir de le liberalité de la fortune. Voilà du ſtile empoulé; & pour ôter à cette expreſſion l' air du langage ſoûtenu, il faudroit ôter de la liberalité; après quoi elle ſeroit dans la ſimplicité du langage Epiſtolaire: J' obtiendrai de la modération de mon eſprit ce que je n' ai pû obtenir de la fortune.

Les

Les anciens Rhéteurs, pour prouver que le ſtile, qu' ils appellent *Tenuis* entre dans celui, qu' ils appellent *Gravis*, alléguent des endroits, où les Orateurs font parler quelques perſonnes dans un Entretien familier. Cependant il ne faut citer que des endroits, où les Orateurs parlent de leur chef; autrement on pourroit prouver que le ſtile magnifique entre dans une lettre: Car celui qui écrit une Lettre, y peut raporter quelque endroit d' une harangue, où il ne changeroit rien, s' il le rapartoit *in recto.*

Belle Lettre, bone Lettre; c' eſt-là le point. Quand un honnête homme écrit une Lettre, quoiqu' il n' écrive pas bien, c' eſt aſſez qu' on ne diſe pas qu' il écrit mal.

Dans une Lettre, pourvû qu' il y ait une choſe bien dite, c' eſt aſſez; & voilà la raiſon pourquoi les plus-courtes ſont les meilleures.

Une Lettre d' une période ſe peut ſouffrir, de même qu' une échapatoire de modeſtie. Néanmoins il vaut mieux repéter deux fois un même mot, que d' en mettre un, qui puiſſe faire de la peine. Monſieur de Vaugelas a fait quelques rémarques ſur ce ſujet.

1. Comment il faut placer le Monſieur & Madame.
2. S' il faut mettre Monſieur au commencement de la Lettre.
3. Si l' on peut dire: je ſuis parfaitemens votre très-humble &c.

Je crois qu' il ſe trompe en cette dernière Remarque. Le vôtre très-humble & c. eſt une formule, qui ne fait pas de conſéquence. Il n' a pas pris garde, que ſi c' eſt mal parler de dire: je ſuis parfaitement votre &c. on parleroit mal auſſi, quand on dit: Je ſuis avec paſſion, ou avec reſpect. Tous les mots, qui ſe peuvent joindre avec: Je ſuis votre ſerviteur, ſe peuvent joindre avec: Je ſuis votre très-humble &c. Ne dites jamais: Je ſuis infinement votre très-humble &c. C' eſt qu' on ne dit jamais: Je ſuis infinement votre ſerviteur.

FIN.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Des Pepliers,

Francuzskaja gramatika pri kotoroj Ispravnějšij Slovar', Družeskie Razgovory, Poslovicy, Dostojnyja priměčanija Istorii i pristojnyja na raznye slučai pisma

Moskva 1788

L.lat.f. 716 e
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10588512-4